# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 梅·马登(mae Madden) 000001

2. 梅·马登(mae Madden) 000002

3. 梅·马登(mae Madden) 000003

4. 梅·马登(mae Madden) 000004

5. 梅·马登(mae Madden) 000005

6. 梅·马登(mae Madden) 000006

7. 梅·马登(mae Madden) 000007

8. 梅·马登(mae Madden) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 梅·马登(Mae Madden)
# 第1/8页

[meɪ] ['mædn]
**MAE** **MADDEN**
MAE 麦登

梅·马登

[baɪ] ['meri] ['mɜːrdɑːk] ['meɪs(ə)n]
**By** **Mary** **Murdoch** **Mason**
经过 玛丽 默多克 石匠

作者：玛丽·默多克·梅森

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['poʊəm] , [baɪ] [ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər] .
**With** **an** **introductory** **poem** **,** **by** **Joaquin** **Miller** **.**
和 一个 引言 诗 , 经过 华金 磨坊主 .

附有华金·米勒的序诗。

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [gaɪd] [juː; jʊ] ,
**The** **wheel** **of** **fortune** **guide** **you** **,**
这 车轮 的 财富 指导 你 ,

命运之轮指引你，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ]
**The** **boy** **with** **the** **bow** **beside** **you**
这 男生 和 这 弓 旁 你

你旁边那个拉弓的男孩

[rʌn] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ]
**Run** **aye** **in** **the** **way** **,** **till** **the** **dawn** **of** **day**
跑步 是的 在 这 方式 , 直到 这 黎明 的 天

一路奔跑，直到黎明破晓

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌkiːɚ] [lɑːt] [bɪ'taɪd] [juː; jʊ] .
**And** **a** **luckier** **lot** **betide** **you** **.**
和 一个 更幸运 很多 贝特迪 你 .

你真是幸运儿。

[ben] ['dʒɑːnsən] .
**Ben** **Jonson** **.**
本 约翰逊 .

本·琼森。

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
**A** **DREAM** **OF** **ITALY** **.**
一个 梦 的 意大利 .

意大利之梦。

[meɪ] ['mædn] .
**MAE** **MADDEN** **.**
MAE 麦登 .

梅·马登。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**CHAPTER XI .**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

| A | DREAM | OF | ITALY | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 梦 | 的 | 意大利 | . |

意大利之梦。

[æn; ən] ['æləgɔːri] [ˌɪntrə'dusɪŋ] “ [meɪ] ['mædn] .

| AN | ALLEGORY | INTRODUCING | “ | MAE | MADDEN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寓言 | 介绍 | “ | MAE | 麦登 | . |

介绍“梅·马登”的寓言。

” [aɪ] .

| ” | I | . |
|---|---|---|
| ” | 我 | . |

“我。

[wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtɪd] , [gɑːd] ['pɪti] [ˌjuː 'es] , [wen]

| We | two | had | been | parted | , | God | pity | us | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 二 | 有 | 到过 | 分手了 | , | 上帝 | 遗憾 | 我们 | , | 什么时候 |

我们二人被迫分离，上帝怜悯我们，那时

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [ˌʌn'neɪmd] [ænd; ənd] [wen] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][dɪm] ;

| The | stars | were | unnamed | and | when | heaven | was | dim | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 是 | 无名氏 | 和 | 什么时候 | 天堂 | 曾是 | 暗淡 | ; |

群星尚未命名，天空一片昏暗；

[wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtɪd][fɑːr] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][rɪm]

| We | two | had | been | parted | far | back | on | the | rim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 二 | 有 | 到过 | 分手了 | 远的 | 后退 | 在 | 这 | 轮缘 |

我们两人早在山脊边缘就分开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtərmoʊst]['bɔːrdər][ʌv; əv] ['hɛvənz] [red] [ baːz ] :

| And | the | outermost | border | of | heaven's | red | bars | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最外层 | 边界 | 的 | 天 | 红色的 | 酒吧 | : |

还有天堂红色栅栏的最外缘：

[wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtɪd] [er] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][men]

| We | two | had | been | parted | ere | the | meeting | of | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 二 | 有 | 到过 | 分手了 | 埃雷 | 这 | 会议 | 的 | 男人 |

我们两人在男人们聚会之前就已经分开了。

[ɔːr][gɑːd][hæd; həd][set] ['kʌmpəs] [ɑːn]['speɪsɪz][æz; əz] [jet] .

| Or | God | had | set | compass | on | spaces | as | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 上帝 | 有 | 放 | 罗盘 | 在 | 空间 | 作为 | 然而 | . |

或许上帝已经为宇宙设定了方向。

[wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtɪd] [er] [gɑːd][hæd; həd][set]

| We | two | had | been | parted | ere | God | had | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 二 | 有 | 到过 | 分手了 | 埃雷 | 上帝 | 有 | 放 |

我们二人分离时，上帝尚未降世。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði]['speɪsɪz][wɪð; wɪθ][stɑːrz] , —

| His | finger | to | spinning | the | spaces | with | stars | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 到 | 旋转 | 这 | 空间 | 和 | 明星 | , | — |

他用手指旋转着点缀着星星的空间，——

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][set]

| And | now | , | at | the | last | in | the | gold | and | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 在 | 这 | 最后的 | 在 | 这 | 金子 | 和 | 放 |

最后，在黄金和套装中

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['venɪs] , [wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [met] .

| **Of** | **the** | **sun** | **of** | **Venice** | **,** | **we** | **two** | **had** | **met** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 太阳 | 的 | 威尼斯 | , | 我们 | 二 | 有 | 遇见 | . |

我们俩是在威尼斯的阳光下相遇的。

[iː] .

| **II** | **.** |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[wer] [ðə; ði]['laɪən] [ʌv; əv] ['venɪs] , [wɪð; wɪθ] [braʊz] ['æfraʊn] ,

| **Where** | **the** | **lion** | **of** | **Venice** | **,** | **with** | **brows** | **afrown** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 狮子 | 的 | 威尼斯 | , | 和 | 眉毛 | 皱眉 | , |

威尼斯雄狮眉头紧锁，

[wɪð; wɪθ] [tɔːst] [meɪn] ['tʌmbld] , [ænd; ənd] [tiːθ] [ɪn] [er] ,

| **With** | **tossed** | **mane** | **tumbled** | **,** | **and** | **teeth** | **in** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 鬃毛 | 翻滚 | , | 和 | 牙齿 | 在 | 空气 | , |

鬃毛凌乱，牙齿高高扬起，

[lʊks] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [taʊn] ,

| **Looks** | **out** | **in** | **his** | **watch** | **o'er** | **the** | **watery** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | 在 | 他的 | 手表 | 超过 | 这 | 水状的 | 镇 | , |

他透过怀表眺望这座水乡小镇，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔː] [hæf] ['lɪftɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔːz] [hæf] [ber] ,

| **With** | **a** | **paw** | **half** | **lifted** | **,** | **with** | **his** | **claws** | **half** | **bare** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 爪子 | 一半 | 抬起 | , | 和 | 他的 | 爪子 | 一半 | 裸 | , |

他抬起半只爪子，露出半截爪子，

[baɪ][ðə; ði] [bluː] [ˌeɪdri'ætɪk] , [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| **By** | **the** | **blue** | **Adriatic** | **,** | **in** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 蓝色的 | 亚得里亚海 | , | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 海 | , |

在蔚蓝的亚得里亚海边，在海边，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| **I** | **saw** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | . |

我见过她。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ˌem 'iː] .

| **I** | **knew** | **her** | **,** | **but** | **she** | **knew** | **not** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | , | 但 | 她 | 知道 | 不是 | 我 | . |

我认识她，但她不认识我。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət] [læst] !

| **I** | **had** | **found** | **her** | **at** | **last** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 她 | 在 | 最后的 | ! |

我终于找到她了!

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd] [seɪld]

| **Why** | **,** | **I** | **had** | **sailed** |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 有 | 航行 |

为什么，我曾航行过

[ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] [θruː] , [hæd; həd] [sɔːt] , [hæd; həd] [heild]

| **The** | **antipodes** | **through** | **,** | **had** | **sought** | **,** | **had** | **hailed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对跖点 | 通过 | , | 有 | 寻求 | , | 有 | 赞誉 |

穿过对跖点，寻找，欢呼

[ɔːl] [flægz] , [hæd; həd] [klaɪmd] [wer] [ðə; ði] [stɔːrm] [klaʊdz] [kɜːrld] ,

| **All** | **flags** | **,** | **had** | **climbed** | **where** | **the** | **storm** | **clouds** | **curled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 旗帜 | , | 有 | 攀登 | 在哪里 | 这 | 风暴 | 云 | 卷曲 | , |

所有旗帜都升到了暴风云翻滚的地方，

[ænd; ənd] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ɑːrtʃt] [doʊm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| And | called | from | the | awful | arched | dome | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 从 | 这 | 可怕 | 拱形 | 穹顶 | 的 | 这 | 世界 | . |

并从世界那可怕的拱形穹顶中发出呼喊。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌn]['moʊmənt] , [ðen] [fel] [bæk] [ə'bæʃt]

| I | saw | her | one | moment | , | then | fell | back | abashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 一 | 片刻 | , | 然后 | 跌倒 | 后退 | 羞愧 |

我只瞥见了她一眼，然后就羞愧地退后了。

[ænd; ənd] [fɪld] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] . . . .

| And | filled | full | to | the | throat | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 满的 | 到 | 这 | 喉 | . | . | . | . |

灌得满满的，直到喉咙都满了.....

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr]

| Then | I | turned | me | once | more |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 转向 | 我 | 一次 | 更多的 |

然后我又一次转身

[soʊ][glæd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [waɪl] [ðə; ði]['lev(ə)l] [sʌn] [flæʃt]

| So | glad | to | the | sea | , | while | the | level | sun | flashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高兴的 | 到 | 这 | 海 | , | 尽管 | 这 | 等级 | 太阳 | 闪光灯 |

很高兴来到海边，阳光洒在身上。

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr] , ['snoʊi] [ælps] . . . .

| On | the | far | , | snowy | Alps | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 远的 | , | 下雪的 | 阿尔卑斯山 | . | . | . | . |

在遥远的、白雪皑皑的阿尔卑斯山上.....

[hɜːr; hər] [brest] !

| Her | breast | ! |
|---|---|---|
| 她 | 胸部 | ! |

她的胸部！

[waɪ] , [hɜːr; hər] [brest]

| Why | , | her | breast |
|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 胸部 |

为什么，她的乳房

[wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [twɪn] ['piləuz] [ðæt] [ə'lʊr] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] ;

| Was | white | as | twin | pillows | that | allure | you | to | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 白色的 | 作为 | 双 | 枕头 | 那 | 引诱 | 你 | 到 | 休息 | ; |

洁白如两根枕头，让人忍不住想躺下休息；

[hɜːr; hər] ['sloʊpɪŋ] [lɪmz] [muːvd] [laɪk] [tuː; tə] ['melədiz] , [toʊld]

| Her | sloping | limbs | moved | like | to | melodies | , | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜的 | 四肢 | 已搬 | 喜欢 | 到 | 旋律 | , | 讲述 |

她倾斜的四肢像旋律般舞动着，说道

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði][goʊld]

| As | she | rose | from | the | sea | , | and | she | threw | back | the | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 玫瑰 | 从 | 这 | 海 | , | 和 | 她 | 扔 | 后退 | 这 | 金子 |

她从海里升起，把金子扔了回去。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['glɔːri][ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd][set] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] . . . .

| Of | her | glory | of | hair | , | and | set | face | to | the | shore | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 荣耀 | 的 | 头发 | , | 和 | 放 | 脸 | 到 | 这 | 支撑 | . | . | . |

她秀发飘逸，面朝海岸.....

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] !

| I | knew | her | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | ! |

我认识她!

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][met]

| I | knew | her | , | though | we | had | not | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | , | 尽管 | 我们 | 有 | 不是 | 遇见 |

我认识她，虽然我们素未谋面。

[sɪns] [ðə; ði][fɑːr][stɑːrz] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnz] [fɜːrst][set] .

| Since | the | far | stars | sang | to | the | sun's | first | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 远的 | 明星 | 唱 | 到 | 这 | 太阳的 | 第一的 | 放 | . |

从遥远的星辰歌唱着太阳的初落。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] !

| How | long | I | had | sought | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 我 | 有 | 寻求 | 她 | ! |

我找了她多久啊!

[aɪ][hæd; həd] ['hʌŋgərd] , [nɔːr] [eɪt]

| I | had | hungered | , | nor | ate |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 饥饿 | , | 也不 | 吃 |

我感到饥饿，却没吃东西。

[ʌv; əv] ['eni] [swiːt] [fruːts] .

| Of | any | sweet | fruits | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 甜的 | 水果 | . |

任何甜美的水果。

[aɪ][hæd; həd] ['teɪstɪd] [nɑːt][wʌn]

| I | had | tasted | not | one |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝过 | 不是 | 一 |

我一个也没尝过。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fer] ['glɔːriz] [groʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

| Of | all | the | fair | glories | grown | under | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 公平的 | 荣耀 | 生长 | 在下面 | 这 | 太阳 | . |

阳光下生长的一切美好事物中。

[aɪ][hæd; həd] [sɔːt] ['oʊnli][hɜːr; hər] .

| I | had | sought | only | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 寻求 | 仅有的 | 她 | . |

我只寻找她。

[jeɪ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| Yea | , | I | knew | that | she |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 知道 | 那 | 她 |

是的，我知道她

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

| Had | come | upon | earth | and | stood | waiting | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 之上 | 地球 | 和 | 站立 | 等待 | 为了 | 我 |

他曾来到人间，等候着我。

['sʌmwer] [baɪ][maɪ] [weɪ] .

| Somewhere | by | my | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 某处 | 经过 | 我的 | 方式 | . |

顺路去某个地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [weɪz] [ʌv; əv] [feɪt]
**But** **the** **path** **ways** **of** **fate**
但 这 小路 方式 的 命运

但命运之路

[ðeɪ] [hæd; həd][led] ['ʌðə(h)weə] .
**They** **had** **led** **otherwhere** **.**
他们 有 引领 其他地方 .

他们把我们带到了别的地方。

[ðə; ði] [raʊnd] [wɜːrld] [raʊnd] ,
**The** **round** **world** **round** **,**
这 圆形的 世界 圆形的 ,

世界是圆的，

[ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] [prə'faʊnd]
**The** **far** **North** **seas** **and** **the** **near** **profound**
这 远的 北 海域 和 这 靠近 深刻的

遥远的北方海域和近海深海

[hæd; həd] [feɪld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [aɪ] .
**Had** **failed** **me** **for** **aye** **.**
有 失败的 我 为了 是的 .

一直让我失望。

[naʊ] [aɪ] [stʊd] [baɪ] [ðæt] [siː]
**Now** **I** **stood** **by** **that** **sea**
现在 我 站立 经过 那 海

现在我站在海边

[waɪl] [ə; eɪ] [ʃɪp] [droʊv] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['driːmɪli] .
**While** **a** **ship** **drove** **by** **,** **and** **all** **dreamily** **.**
尽管 一个 船 驾驶 经过 , 和 全部 梦幻般地 .

一艘船驶过，一切都如梦似幻。

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

[aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪən][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen]
**I** **had** **turned** **from** **the** **lion** **a** **time** **,** **and** **when**
我 有 转向 从 这 狮子 一个 时间 , 和 什么时候

我曾一度背弃狮子，而当

[aɪ] [lʊkt] - [ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [liː]
**I** **looked** **tow'rd** **the** **tide** **and** **out** **on** **the** **lea**
我 看起来 - 这 潮 和 出去 在 这 叶

我望向潮水和远处的沙滩。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðə; ði] [wɔːrm] [siː] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [tiːmd]
**Of** **the** **town** **where** **the** **warm** **sea** **tumbled** **and** **teemed**
的 这 镇 在哪里 这 温暖的 海 翻滚 和 拥挤

在那个温暖的海水翻滚涌动、生机勃勃的小镇

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
**With** **beauty** **,** **I** **saw** **her** **.**
和 美丽 , 我 锯 她 .

我被她的美貌所吸引。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [ðen] ,
**I** **knew** **her** **then** **,**
我 知道 她 然后 ,

我那时就认识她了。

[ðə; ði] [tɔːlɪst] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [fer] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [men] .

| The | tallest | , | the | fairest | fair | daughter | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | , | 这 | 最公平 | 公平的 | 女儿 | 的 | 男人 | . |

最高挑、最美丽的人类女儿。

[oʊ] , ['venɪs] [stʊd] [fʊl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['glɔːri] .

| O | , | Venice | stood | full | in | her | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 威尼斯 | 站立 | 满的 | 在 | 她 | 荣耀 | . |

哦，威尼斯尽显辉煌。

[ʃiː; ʃi] [gliːmd]

| She | gleamed |
|---|---|
| 她 | 闪闪发光 |

她容光焕发

[ɪn] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['senʃuəs] [siː] ;

| In | the | splendor | of | sunset | and | sensuous | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 辉煌 | 的 | 日落 | 和 | 感性的 | 海 | ; |

在绚丽的日落和迷人的大海中;

[jet] [aɪ] [sɔː] [bʌt; bət] [maɪ] [braɪd] , [maɪ] [ə'fɪnəti] ,

| Yet | I | saw | but | my | bride | , | my | affinity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 锯 | 但 | 我的 | 新娘 | , | 我的 | 亲和力 | , |

然而，我眼中只有我的新娘，我的爱人，

[waɪl] [ðə; ði] [dʌvz; doʊvz] ['hɜːrid] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [seɪnt] [mɑːrk]

| While | the | doves | hurried | home | to | the | dome | of | Saint | Mark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 鸽子 | 慌忙 | 家 | 到 | 这 | 穹顶 | 的 | 圣 | 标记 |

当鸽子们匆匆飞回圣马可大教堂的圆顶时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bræs] ['hɔːrsɪz] [plʌndʒd] [ðer; ðər] [haɪ] [meɪniːz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

| And | the | brass | horses | plunged | their | high | manes | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黄铜 | 马匹 | 暴跌 | 他们的 | 高的 | 鬃毛 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

铜马高高扬起的鬃毛没入黑暗中，

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lʌv] ?

| Was | it | well | with | my | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 出色地 | 和 | 我的 | 爱 | ? |

我的爱人是否安好?

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [truː] ?

| Was | she | true | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 真的 | ? |

她说的都是真的吗?

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [breɪv]

| Was | she | brave |
|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 勇敢的 |

她勇敢吗?

[wɪð; wɪθ] ['vɜːrtʃuːz] [oʊn] ['vælər] ? [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

| With | virtue's | own | valor | ? | Was | she | waiting | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美德 | 自己的 | 勇气 | ? | 曾是 | 她 | 等待 | 为了 | 我 | ? |

凭借美德本身的勇气? 她是在等我吗?

[oʊ] , [haʊ] ['fɛrd] [maɪ] [lʌv] !

| O | , | how | fared | my | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 表现 | 我的 | 爱 | ! |

哦，我的爱人遭遇了什么!

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hoʊm] ?
**Had she home ?**
有 她 家 ?

她到家了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bred] ?
**Had she bread ?**
有 她 面包 ?

她有面包吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] - ['tempərd] [weɪv] ?
**Had she known but the touch of the warm - tempered wave ?**
有 她 已知 但 这 触碰 的 这 温暖的 - 淬火 海浪 ?

她难道只知晓那温热海浪的轻柔触碰吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][bɔːrn][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ;
**Was she born upon earth with a crown on her head ;**
曾是 她 出生 之上 地球 和 一个 王冠 在 她 头 ;

她生来就头戴王冠吗?

[ɔːr][bɔːrn] [laɪk] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['driːmər] , [ɪn'sted] ?
**Or born like myself , but a dreamer , instead ?**
或者 出生 喜欢 我 , 但 一个 梦想家 , 反而 ?

或者生来像我一样，但却是个梦想家?

[soʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] !
**So long it had been !**
所以 长的 它 有 到过 !

已经过了这么久了!

[soʊ] [lɔːŋ] !
**So long !**
所以 长的 !

这么久!

[waɪ] [ðə; ði] [siː] ,
**Why the sea ,**
为什么 这 海 ,

为什么是大海?

[ðæt] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['sɜːrli] [oʊld] [taɪm] - ['tempərd] [sleɪv] ,
**That wrinkled and surly old time - tempered slave ,**
那 皱 和 粗鲁 老的 时间 - 淬火 奴隶 ,

那个满脸皱纹、脾气暴躁、饱经风霜的老奴隶，

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['revəlz] , [groʊn] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['hɔːr]
**Had been born , had his revels , grown wrinkled and hoar**
有 到过 出生 , 有 他的 揭秘 , 生长 皱 和 白霜

他曾出生，曾尽情享乐，如今已满脸皱纹，头发花白。

[sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [maɪ] [lʌv] [ɑːn] [ðæt] ['ʌtərmoʊst] [ʃɔːr] .
**Since I last saw my love on that uttermost shore .**
自从 我 最后的 锯 我的 爱 在 那 极致 支撑 .

自从我上次在那遥远的海岸见到我的爱人之后。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII .**
七 .

七、

[oʊ] , [haʊ] ['fɛrd] [maɪ] [lʌv] ?
**O , how fared my love ?**
哦 , 如何 表现 我的 爱 ?

哦，我的爱人过得怎么样?

[wʌns] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs]
**Once I lifted my face**
一次 我 抬起 我的 脸

我抬起头

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [bæk] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ;
**And I shook back my hair and looked out on the sea ;**
和 我 摇晃 后退 我的 头发 和 看起来 出去 在 这 海 ;

我甩了甩头发，眺望大海；

[aɪ] [prest] [maɪ][hɑːt][pɑːmz][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][maɪ] [pleɪs]
**I pressed my hot palms as I stood in my place**
我 按下 我的 热的 棕榈树 作为 我 站立 在 我的 地方

我站在原地，用滚烫的手掌按压着地面。

[ænd; ənd][kraɪd] , “ [oʊ] , [aɪ] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][saɪd]
**And cried , “ O , I come like a king to your side**
和 哭 , “ 哦 , 我 来 喜欢 一个 国王 到 你的 边

他喊道：“哦，我像国王一样来到你身边。”

[ðoʊ] [ɔːl] [hel] [ˌɪntər'viːn] . ” . . .
**Though all hell intervene . ” . . .**
尽管 全部 地狱 干预 . ” . . .

即便地狱之门大开也无济于事……

“ [hɪst] !
**“ Hist !**
” 历史 !

“历史！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][braɪd] !
**she may be a bride !**
她 可能 是 一个 新娘 !

她可能是新娘！

[ə; eɪ] ['mʌðər] [æt; ət] [piːs] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['beɪbz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] !
**A mother at peace , with sweet babes on her knee !**
一个 母亲 在 和平 , 和 甜的 宝贝们 在 她 膝盖 !

一位慈祥的母亲，膝上抱着可爱的宝宝！

[ə; eɪ] [beɪb] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spaʊs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ! . . .
**A babe at her breast and a spouse at her side ! . . .**
一个 宝贝 在 她 胸部 和 一个 配偶 在 她 边 ! . . .

她怀里抱着婴儿，身边依偎着丈夫！

[hæv; həv][aɪ] ['wɔndəd] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['destəni]
**Have I wandered too long , and has destiny**
有 我 漫步 也 长的 , 和 有 命运

我是否徘徊太久，命运是否已注定？

[set] ['mɔːrt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
**Set mortal between us ?**
放 凡人 之间 我们 ?

我们之间会不会有凡人阻隔？

” [aɪ] ['berid] [maɪ] [feɪs]
**” I buried my face**
” 我 埋葬 我的 脸

我把脸埋了起来

[ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] [moʊn] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
**In my hands , and I moaned as I stood in my place .**
在 我的 双手 , 和 我 呻吟 作为 我 站立 在 我的 地方 .

我双手捧着它，站在原地呻吟。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

- [twʌz] [hɜːr; hər] [jɪr] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .

| ' | Twas | her | year | to | be | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 她 | 年 | 到 | 是 | 年轻的 | . |

这是她尽情享受青春的一年。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer]

| She | was | tall | , | she | was | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高的 | , | 她 | 曾是 | 公平的 |

她个子高挑，皮肤白皙。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ælps] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

| Was | she | pure | as | the | snow | on | the | Alps | over | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 纯的 | 作为 | 这 | 雪 | 在 | 这 | 阿尔卑斯山 | 超过 | 那里 | ? |

她是否像阿尔卑斯山上的雪一样纯洁无瑕?

- [twʌz] [hɜːr; hər] [jɪr] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .

| ' | Twas | her | year | to | be | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 她 | 年 | 到 | 是 | 年轻的 | . |

这是她尽情享受青春的一年。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl]

| She | was | fair | , | she | was | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 公平的 | , | 她 | 曾是 | 高的 |

她肤色白皙，个子很高。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [truː] [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs]

| And | I | knew | she | was | true | as | I | lifted | my | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 她 | 曾是 | 真的 | 作为 | 我 | 抬起 | 我的 | 脸 |

当我抬起头时，我知道她说的是真话。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [pres] [daʊn] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [roʊb][tuː; tə][ɪts] [pleɪs]

| And | saw | her | press | down | her | rich | robe | to | its | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 她 | 按 | 向下 | 她 | 富有的 | 长袍 | 到 | 它是 | 地方 |

她看见她把华丽的长袍掖好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [waɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪbz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɑːl] ,

| With | a | hand | white | and | small | as | a | babe's | with | a | doll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 手 | 白色的 | 和 | 小的 | 作为 | 一个 | 宝贝的 | 和 | 一个 | 玩具娃娃 | , |

一只小手白皙纤细，如同婴儿握着洋娃娃的手一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] — [waɪ] , [hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [sænd] ,

| And | her | feet | — | why | , | her | feet | , | in | the | white | shining | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脚 | — | 为什么 | , | 她 | 脚 | , | 在 | 这 | 白色的 | 灼灼 | 沙 | , |

还有她的脚——她的脚，在洁白闪亮的沙滩上，

[wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [ðeɪ] [maɪt] [nest] [ɪn][maɪ][wʌn] ['brɔːni] [hænd] .

| Were | so | small | they | might | nest | in | my | one | brawny | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 小的 | 他们 | 可能 | 巢 | 在 | 我的 | 一 | 强壮的 | 手 | . |

它们太小了，甚至可以在我那只粗壮的手掌里筑巢。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [hænd] [ðæt] [ʃoʊn]

| Then | she | pushed | back | her | hair | with | a | round | hand | that | shone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 推动 | 后退 | 她 | 头发 | 和 | 一个 | 圆形的 | 手 | 那 | 闪耀 |

然后她用一只圆圆的、闪闪发光的手把头发向后拨了拨。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['stɑːri] [stoʊn] .

| And | flashed | in | the | light | with | a | white | starry | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪光灯 | 在 | 这 | 光 | 和 | 一个 | 白色的 | 繁星 | 石头 | . |

在光芒中，它闪耀着一颗白色的星光石。

[ˌaɪˈɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[ðen] , [maɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

| Then | , | my | love | she | was | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我的 | 爱 | 她 | 曾是 | 富有的 | . |

那时，我的爱人很有钱。

[maɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] .

| My | love | she | was | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 她 | 曾是 | 公平的 | . |

我的爱人，她很美。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ælps] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

| Was | she | pure | as | the | snow | on | the | Alps | over | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 纯的 | 作为 | 这 | 雪 | 在 | 这 | 阿尔卑斯山 | 超过 | 那里 | ? |

她是否像阿尔卑斯山上的雪一样纯洁无瑕?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəs] [wɪð; wɪθ] [welθ] , “ [θæŋk] [gɑːd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bred] ,

| She | was | gorgeous | with | wealth | , | “ | Thank | God | , | she | has | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 华丽的 | 和 | 财富 | , | “ | 感谢 | 上帝 | , | 她 | 有 | 面包 | , |

她家境富裕，容光焕发，“感谢上帝，她有饭吃。”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] .

| ” | I | said | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 到 | 我 | . |

我对自己说。

[ðen] [aɪ] ['hʌmbld] [maɪ] [hed]

| Then | I | humbled | my | head |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 谦卑 | 我的 | 头 |

然后我低下了头

[ɪn] ['grætɪtuːd] .

| In | gratitude | . |
|---|---|---|
| 在 | 感激 | . |

心怀感激。

[ðen] [aɪ] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [wer]

| Then | I | questioned | me | where |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 被质问 | 我 | 在哪里 |

然后我问自己，我在哪里?

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pæləs] ?

| Was | her | palace | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 宫殿 | ? |

那是她的宫殿吗?

[hɜːr; hər] ['perənts] ?

| her | parents | ? |
|---|---|---|
| 她 | 父母 | ? |

她的父母?

[wʌt] [neɪm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ber] ?

| What | name | did | she | bear | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 姓名 | 做过 | 她 | 熊 | ? |

她叫什么名字?

[wʌt] ['mɔːrt(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] [keɪm] ['nɪrəst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

| What | mortal | on | earth | came | nearest | her | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 凡人 | 在 | 地球 | 来了 | 最近的 | 她 | 心 | ? |

世上哪位凡人最能打动她的心?

[huː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [θrɪld] [tuː; tə][ə; eɪ][smɑːrt] ?

| **Who** | **touched** | **the** | **small** | **hand** | **till** | **it** | **thrilled** | **to** | **a** | **smart** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 感动 | 这 | 小的 | 手 | 直到 | 它 | 激动不已 | 到 | 一个 | 聪明的 | ? |

谁曾抚摸过那只小手，让它兴奋得颤抖?

- [twʌz] [hɜːr; hər] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .

| **'** | **Twas** | **her** | **day** | **to** | **be** | **young** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 她 | 天 | 到 | 是 | 年轻的 | . |

那天是她享受青春的日子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] .

| **She** | **was** | **proud** | **,** | **she** | **was** | **fair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 自豪的 | , | 她 | 曾是 | 公平的 | . |

她骄傲而公正。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ælps] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

| **Was** | **she** | **pure** | **as** | **the** | **snow** | **on** | **the** | **Alps** | **over** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 纯的 | 作为 | 这 | 雪 | 在 | 这 | 阿尔卑斯山 | 超过 | 那里 | ? |

她是否像阿尔卑斯山上的雪一样纯洁无瑕?

[eks] .

| **X** | **.** |
|---|---|
| X | . |

X.

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd] ; [ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˌgɑːndə'lɪr]

| **Now** | **she** | **turned** | **,** | **reached** | **a** | **hand** | **;** | **then** | **a** | **tall** | **gondolier** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 转向 | , | 达到 | 一个 | 手 | ; | 然后 | 一个 | 高的 | 贡多拉船夫 |

她转过身，伸出手；然后是一个高大的贡多拉船夫

[ðæt] [hæd; həd] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɔːr] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lɪftɪd] [spɪr] ,

| **That** | **had** | **leaned** | **on** | **his** | **oar** | **,** | **like** | **a** | **long** | **lifted** | **spear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 倾斜 | 在 | 他的 | 桨 | , | 喜欢 | 一个 | 长的 | 抬起 | 矛 | , |

那东西倚靠在他的桨上，像一根高高举起的长矛。

[ʃɑːt] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] [ɔːl] ['saɪləntli]

| **Shot** | **sudden** | **and** | **swift** | **and** | **all** | **silently** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 突然 | 和 | 迅速 | 和 | 全部 | 默默 |

枪击发生得突然、迅速且悄无声息。

[ænd; ənd] [druː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪd] . . .

| **And** | **drew** | **to** | **her** | **side** | **as** | **she** | **turned** | **from** | **the** | **tide** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 到 | 她 | 边 | 作为 | 她 | 转向 | 从 | 这 | 潮 | . | . | . |

她转身背对潮水时，他便走到她身边.....

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪr]

| **It** | **was** | **odd** | **,** | **such** | **a** | **thing** | **,** | **and** | **I** | **counted** | **it** | **queer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | , | 这样的 | 一个 | 事物 | , | 和 | 我 | 计数 | 它 | 酷儿 |

这事儿真奇怪，我觉得很古怪。

[ðæt] [ə; eɪ] ['prɪnses] [laɪk] [ðɪs] , ['weðər] ['vɜːrdʒɪn][ɔːr] [braɪd] ,

| **That** | **a** | **princess** | **like** | **this** | **,** | **whether** | **virgin** | **or** | **bride** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 公主 | 喜欢 | 这 | , | 无论 | 处女 | 或者 | 新娘 | , |

像这样的公主，无论是处女还是新娘，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'baɪd] [ðʌs] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [beɪð] [ɪn] [ðæt] [siː] ;

| **Should** | **abide** | **thus** | **apart** | **,** | **and** | **should** | **bathe** | **in** | **that** | **sea** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 遵守 | 因此 | 除 | , | 和 | 应该 | 洗澡 | 在 | 那 | 海 | ; |

应该这样分别，并在那片海中沐浴；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [bæk] [maɪ] [her] , [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

| **And** | **I** | **shook** | **back** | **my** | **hair** | **,** | **and** | **so** | **unsatisfied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 摇晃 | 后退 | 我的 | 头发 | , | 和 | 所以 | 不满意 | . |

我甩了甩头发，心里很不满足。

[ðen] [aɪ] ['flʌtəd] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] [kloʊz] [ə'baʊt] ,

| Then | I | fluttered | the | doves | that | were | perched | close | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 飘动 | 这 | 鸽子 | 那 | 是 | 栖息 | 关闭 | 关于 | , |

然后我拍打着附近栖息的鸽子，

[æz; əz][aɪ] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][ɪn] [daʊt] .

| As | I | strode | up | and | down | in | dismay | and | in | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 大步走 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 沮丧 | 和 | 在 | 怀疑 | . |

我沮丧而疑惑地来回踱步。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [naɪt]

| Then | she | stood | in | the | boat | on | the | borders | of | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 船 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 夜晚 |

然后她站在夜幕边缘的船上

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [maɪt] [stænd][ɑːn] [ðæt] [fɑːr] ['wʌndər] [lænd]

| As | a | goddess | might | stand | on | that | far | wonder | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 女神 | 可能 | 站立 | 在 | 那 | 远的 | 想知道 | 土地 |

如同女神伫立在那遥远的仙境。

[ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [swiːt] [laɪf] , [wɪtʃ] [men] [hæv; həv] [neɪmd] [deθ] .

| Of | eternal | sweet | life | , | which | men | have | named | Death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 永恒 | 甜的 | 生活 | , | 哪个 | 男人 | 有 | 命名 | 死亡 | . |

永恒的甜蜜生命，人们称之为死亡。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [æt; ət][maɪ] [breθ] ,

| I | turned | to | the | sea | and | I | caught | at | my | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 到 | 这 | 海 | 和 | 我 | 捕捉 | 在 | 我的 | 气息 | , |

我转向大海，不禁倒吸了一口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [θruː] [hɜːr; hər] [waɪt] ['beɪbi][hænd]

| As | she | drew | from | the | boat | through | her | white | baby | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 画 | 从 | 这 | 船 | 通过 | 她 | 白色的 | 婴儿 | 手 |

她从船上伸出白皙的小手，从她稚嫩的小手里抽身而出。

[hɜːr; hər] ['vestmənt] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [ɪm'pɪriəl] , [ænd; ənd] [waɪt] .

| Her | vestment | of | purple | imperial | , | and | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 法衣 | 的 | 紫色的 | 帝国 | , | 和 | 白色的 | . |

她身穿紫色帝王袍和白色长袍。

[ðen] [ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [ʃɑːt] !

| Then | the | gondola | shot | ! |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 贡多拉 | 射击 | ! |

然后是缆车镜头!

[swɪft] , [ʃɑːrp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| swift | , | sharp | from | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | , | 锋利的 | 从 | 这 | 支撑 | . |

从岸边迅速而锐利地飞来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr][ʌv; əv] [ɔːr]

| There | was | never | the | sound | of | a | song | or | of | oar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 绝不 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 歌曲 | 或者 | 的 | 桨 |

这里既没有歌声，也没有桨声。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ['hɜːrid] [hoʊm] [ɪn] [waɪt] [klaʊdz] [tuː; tə] [seɪnt] [mɑːrk] ,

| But | the | doves | hurried | home | in | white | clouds | to | Saint | Mark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 鸽子 | 慌忙 | 家 | 在 | 白色的 | 云 | 到 | 圣 | 标记 | , |

但鸽子们乘着白云匆匆飞回了圣马可教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [luːmd] [haɪ] [ɔː(r)]

| And | the | lion | loomed | high | o'er |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狮子 | 迫近 | 高的 | 超过 |

狮子高高耸立在……之上

[ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| the | sea | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

黑暗中的大海。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ðen] [aɪ] [kraɪd] , “ [kwɪk] ! ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

| Then | I | cried | , | “ | Quick | ! | Follow | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 哭 | , | “ | 快的 | ! | 跟随 | 她 | . |

然后我喊道：“快！跟着她。”

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

| Follow | her | . |
|---|---|---|
| 跟随 | 她 | . |

跟着她。

[fæst] !

| Fast | ! |
|---|---|
| 快速地 | ! |

快速地!

[kʌm] ! [θraɪs] ['dʌb(ə)l] [fer] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [truː]

| Come | ! | Thrice | double | fare | if | you | follow | her | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | ! | 三次 | 双倍的 | 票价 | 如果 | 你 | 跟随 | 她 | 真的 |

来吧！如果你跟着她，就能享受三次双倍票价!

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['pæləs] [dɔːr] .

| To | her | own | palace | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 自己的 | 宫殿 | 门 | . |

通往她自己的宫殿门口。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ plæʃ ] [ʌv; əv] [ɔːr]

| ” | There | was | plashing | of | oar |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 飞溅 | 的 | 桨 |

“桨声扑面而来。”

[ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['rɑːləkˌroʊlɑːk] . . . .

| And | rattle | of | rowlock | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘎嘎作响 | 的 | 锁 | . | . | . | . |

还有桨架的嘎嘎声……

[aɪ][sæt] ['liːnɪŋ] [loʊ]

| I | sat | leaning | low |
|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 倾斜 | 低的 |

我低着身子坐着。

['lʊkɪŋ] [fɑːr][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æz; əz][wiː; wi] [sped]

| Looking | far | in | the | dark | , | looking | out | as | we | sped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 远的 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 寻找 | 出去 | 作为 | 我们 | 加速 |

在黑暗中眺望远方，在我们疾驰时向外望去

[wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊl] [ɔːl] [ə'lɜːrt] , ['bendɪŋ] [daʊn] , ['liːnɪŋ] [loʊ] .

| With | my | soul | all | alert | , | bending | down | , | leaning | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 灵魂 | 全部 | 警报 | , | 弯曲 | 向下 | , | 倾斜 | 低的 | . |

我的灵魂警醒不已，俯身向下，深深倾身。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][æz; əz][wiː; wi] [pæst]

| But | only | the | oaths | of | the | men | as | we | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 这 | 誓言 | 的 | 这 | 男人 | 作为 | 我们 | 通过了 |

但只有我们经过时男人们的誓言

[wen] [wiː; wi]['dʒɔsəld][ðem; ðəm] [ʃɑːrp] [æz; əz][wiː; wi] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːt] [θruː]

| When | we | jostled | them | sharp | as | we | sudden | shot | thro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 推搡 | 他们 | 锋利的 | 作为 | 我们 | 突然 | 射击 | 喉咙 |

当我们猛烈地推搡他们，突然冲了过去

- [ðə; ði] ['wɔːtəri] [taʊn] .

| ' | The | watery | town | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 水状的 | 镇 | . |

“水城。”

[ðen] [ə; eɪ] [diːp] , ['dɪstənt] [rɔːr] —

| Then | a | deep | , | distant | roar | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 深的 | , | 遥远 | 吼 | — |

随后传来一声深沉而遥远的咆哮——

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['rɑːləkˌroʊlɑːk] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] .

| The | rattle | of | rowlock | , | the | rush | of | the | oar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 锁 | , | 这 | 匆忙 | 的 | 这 | 桨 | . |

桨架的嘎嘎声，桨的嗖嗖声。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[ðen] [æn; ən] [oʊθ] .

| Then | an | oath | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 誓言 | . |

然后宣誓。

[ðen] [ə; eɪ] [prer] !

| Then | a | prayer | ! |
|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 祷告 | ! |

然后是祷告！

[ðen] [ə; eɪ] [gʌst] [ðæt] [meɪd] [rents]

| Then | a | gust | that | made | rents |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 阵风 | 那 | 制成 | 租金 |

然后一阵风吹动了房租

[θruː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [seɪld] ['fɪʃɝz] .

| Through | the | yellow | sailed | fishers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 黄色的 | 航行 | 渔民 | . |

穿过黄帆渔民。

[ðen] ['sʌd(ə)nli]

| Then | suddenly |
|---|---|
| 然后 | 突然 |

然后突然

[keɪm] [ʃɑːrp] [fɔːrkt] ['faɪər] !

| Came | sharp | forked | fire | ! |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 锋利的 | 分叉 | 火 | ! |

锋利的叉状火焰袭来！

[ðen] [fɑːr] ['θʌndər] [fel]

| Then | far | thunder | fell |
|---|---|---|---|
| 然后 | 远的 | 雷 | 跌倒 |

远处雷声隆隆。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [fɜːrst] [gʌn] !
**Like the great first gun !**
喜欢 这 伟大的 第一的 枪 !

就像伟大的第一把枪!

[ɑː] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːt]
**Ah , then there was route**
啊 , 然后 那里 曾是 路线

啊，然后还有这条路线

[ʌv; əv] [ʃɪps] [laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['redʒimənts]
**Of ships like the breaking of regiments**
的 船舶 喜欢 这 打破 的 军团

就像军队解散一样

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [æz; əz] [ɪf] [həːld] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] [hel] .
**And shouts as if hurled from an upper hell .**
和 喊叫 作为 如果 投掷 从 一个 上 地狱 .

发出如同来自地狱深处的怒吼。

[ðen] ['tempɪst] !
**Then tempest !**
然后 暴风雨 !

然后暴风雨!

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ,
**It lifted , it spun us about ,**
它 抬起 , 它 旋转 我们 关于 ,

它抬起我们，带着我们旋转，

[ðen] [ʃɑːt] [ˌjuː 'es] [ə'hed] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
**Then shot us ahead through the hills of the sea**
然后 射击 我们 前方 通过 这 丘陵 的 这 海

然后镜头拉近，带我们穿过海边的山丘。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['æroʊ] [ʃɑːt] ['ʃɔːrwərd] [ɪn] ['wɔrz] —
**As if a great arrow shot shoreward in wars —**
作为 如果 一个 伟大的 箭 射击 向岸边 在 战争 —

仿佛一支巨大的箭矢在战争中射向海岸——

[ðen] ['hev(ə)n] [splɪt] ['oʊpən] [tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [bloʊn] [stɑːrz] .
**Then heaven split open till we saw the blown stars .**
然后 天堂 分裂 打开 直到 我们 锯 这 吹 明星 .

然后天裂开了，我们看到了闪耀的星辰。

[ˌeksˌaɪ'viː] .
**XIV .**
十四 .

十四、

[ɑːn] !
**On !**
在 !

在!

[ɑːn] !
**On !**
在 !

在!

[θruː] [ðə; ði] [foʊm] , [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] , [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
**Through the foam , through the storm , through the town ,**
通过 这 泡沫 , 通过 这 风暴 , 通过 这 镇 ,

穿过泡沫，穿过风暴，穿过城镇，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| **She** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已消失 | . |

她走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

| **She** | **was** | **lost** | **in** | **the** | **wilderness** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 荒野 |

她在荒野中迷路了。

[ʌv; əv] ['pæləs] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['mɑːrblz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

| **Of** | **palaces** | **lifting** | **their** | **marbles** | **of** | **snow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 宫殿 | 举重 | 他们的 | 弹珠 | 的 | 雪 | . |

宫殿抬起它们由雪制成的大理石。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][maɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .

| **I** | **stood** | **in** | **my** | **gondola** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 在 | 我的 | 贡多拉 | . |

我站在我的贡多拉里。

[ʌp] [ænd; ənd][ɔːl] [daʊn]

| **Up** | **and** | **all** | **down** |
|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 全部 | 向下 |

上下起伏

[aɪ] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] - [flʌd] [striːt]

| **I** | **pushed** | **through** | **the** | **surge** | **of** | **the** | **salt** | **-** | **flood** | **street** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推动 | 通过 | 这 | 涌 | 的 | 这 | 盐 | - | 洪水 | 街道 |

我奋力穿过被盐雾淹没的街道

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [bɪ'loʊ] . . .

| **Above** | **me** | **,** | **below** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 我 | , | 以下 | . | . | . |

在我上方，在我下方.....

[twʌz] ['oʊnli][ðə; ði] [biːt]

| **Twas** | **only** | **the** | **beat** |
|---|---|---|---|
| 那是 | 仅有的 | 这 | 打 |

只是节拍而已。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [sæd] [hɑːrt] . . .

| **Of** | **the** | **sea's** | **sad** | **heart** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海域 | 伤心 | 心 | . | . | . |

大海悲伤的心.....

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [bɪ'loʊ]

| **Then** | **I** | **heard** | **below** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 听到 | 以下 |

然后我听到下面

[ðə; ði]['wɔːtər] - [ræt] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ;

| **The** | **water** | **-** | **rat** | **building** | **,** | **but** | **nothing** | **but** | **that** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | - | 鼠 | 建筑 | , | 但 | 没有什么 | 但 | 那 | ; |

就只有那栋水鼠楼;

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː] [bɜːrd] ['skriːmɪŋ] [dɪ'stres] ,

| **Not** | **even** | **the** | **sea** | **bird** | **screaming** | **distress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 海 | 鸟 | 尖叫 | 痛苦 | , |

就连海鸟的哀鸣也无济于事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] [ðæt] ['wɪldərnəs] .

| **As** | **she** | **lost** | **her** | **way** | **in** | **that** | **wilderness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 丢失的 | 她 | 方式 | 在 | 那 | 荒野 | . |

她在那片荒野中迷路了。

['ɛks'viː] .

| **XV** | **.** |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

[aɪ] ['lisnd] [ɔːl] [naɪt] .

| **I** | **listened** | **all** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 全部 | 夜晚 | . |

我听了一整夜。

[aɪ] [kɔːt] [æt; ət] [iːtʃ] [saʊnd] ;

| **I** | **caught** | **at** | **each** | **sound** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 在 | 每个 | 声音 | ; |

我捕捉到了每一个声音;

[aɪ] [klʌtʃt] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [draʊnd] . . . .

| **I** | **clutched** | **and** | **I** | **caught** | **as** | **a** | **man** | **that** | **drown'd** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧握 | 和 | 我 | 捕捉 | 作为 | 一个 | 男人 | 那 | 溺水 | . | . | . | . |

我像溺水者一样紧紧抓住不放.....

['oʊnli][ðə; ði] ['sʌlən] [loʊ] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

| **Only** | **the** | **sullen** | **low** | **growl** | **of** | **the** | **sea** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 忧郁 | 低的 | 咆哮 | 的 | 这 | 海 |

只有大海低沉阴郁的咆哮声。

[fɑːr] [aʊt] [ðə; ði] [flʌd] [striːt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] .

| **Far** | **out** | **the** | **flood** | **street** | **at** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **ships** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 出去 | 这 | 洪水 | 街道 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 船舶 | . |

在船只边缘的洪水街道尽头。

['oʊnli][ðə; ði] ['bɪloʊ] [sloʊ] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

| **Only** | **the** | **billow** | **slow** | **licking** | **his** | **lips** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 巨浪 | 慢的 | 舔舐 | 他的 | 嘴唇 | , |

只有他缓缓舔舐嘴唇的波浪,

[laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [leɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

| **Like** | **a** | **dog** | **that** | **lay** | **crouching** | **there** | **watching** | **for** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 狗 | 那 | 躺 | 蹲伏 | 那里 | 观看 | 为了 | 我 | ; |

就像一只蹲伏在那里等着我的狗;

['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [waɪt] [tiːθ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

| **Growling** | **and** | **showing** | **white** | **teeth** | **all** | **the** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 和 | 显示 | 白色的 | 牙齿 | 全部 | 这 | 夜晚 | , |

整夜低吼并露出白牙,

[riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [tuː; tə][baɪt] —

| **Reaching** | **his** | **neck** | **and** | **as** | **ready** | **to** | **bite** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 他的 | 脖子 | 和 | 作为 | 准备好 | 到 | 咬 | — |

他的爪子伸向他的脖子,仿佛随时准备咬人——

['oʊnli][ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɔːlt] [flʌd] [terz]

| **Only** | **the** | **waves** | **with** | **their** | **salt** | **flood** | **tears** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 波浪 | 和 | 他们的 | 盐 | 洪水 | 眼泪 |

只有海浪带着咸涩的泪水涌来

['fɔːnɪŋ] [waɪt] [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

| **Fawning** | **white** | **stones** | **of** | **a** | **thousand** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谄媚 | 白色的 | 石头 | 的 | 一个 | 千 | 年 | . |

千年的谄媚白石。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

| **XVI** | **.** |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

['oʊnli][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

| **Only** | **the** | **birds** | **in** | **the** | **wilderness** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 鸟类 | 在 | 这 | 荒野 |

只有荒野中的鸟类

[ʌv; əv] ['kɑːləm] [ænd; ənd] [doʊm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['spaɪər]

| **Of** | **column** | **and** | **dome** | **and** | **of** | **glittering** | **spire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 柱子 | 和 | 穹顶 | 和 | 的 | 闪闪发光 | 尖塔 |

有柱子、有穹顶、有闪闪发光的尖顶

[ðæt] [θrʌst] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['faɪər]

| **That** | **thrust** | **to** | **heaven** | **and** | **held** | **the** | **fire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 推力 | 到 | 天堂 | 和 | 握住 | 这 | 火 |

那股直冲云霄的力量，蕴藏着火焰。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [stɪl] : [ðə; ði]['bɜ˞ːdz] [dɪ'stres]

| **Of** | **the** | **thunder** | **still** | **:** | **The** | **bird's** | **distress** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 雷 | 仍然 | : | 这 | 鸟类 | 痛苦 |

雷声依旧：鸟儿的哀鸣

[æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['wɪldərnəs] ,

| **As** | **he** | **struck** | **his** | **wings** | **in** | **that** | **wilderness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 击 | 他的 | 翅膀 | 在 | 那 | 荒野 | , |

当他在那片荒野中展开双翼时，

[ɑːn] ['mɑːrblz] [ðæt] [spiːk] [ænd; ənd] [θrɪl] [ænd; ənd][ɪn'spaɪər] . . .

| **On** | **marbles** | **that** | **speak** | **and** | **thrill** | **and** | **inspire** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 弹珠 | 那 | 说话 | 和 | 刺激 | 和 | 启发 | . | . | . |

那些会说话、令人激动、鼓舞人心的弹珠……

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ə'bʌv] ;

| **The** | **night** | **below** | **and** | **the** | **night** | **above** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 以下 | 和 | 这 | 夜晚 | 多于 | ; |

下方的夜晚和上方的夜晚；

[ðə; ði]['wɔːtər] - [ræt] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] ['stɑːrtld] [waɪt] [dʌv] ,

| **The** | **water** | **-** | **rat** | **building** | **,** | **the** | **startled** | **white** | **dove** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | - | 鼠 | 建筑 | , | 这 | 惊慌 | 白色的 | 鸽子 | , |

水鼠楼，受惊的白鸽，

[ðə; ði] [waɪd] - [wɪŋd] , ['doʊlərəs] [siː] ['bɜ˞ːdz] [kɔːl]

| **The** | **wide** | **-** | **winged** | **,** | **dolorous** | **sea** | **bird's** | **call** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽的 | - | 有翅膀的 | , | 悲伤的 | 海 | 鸟类 | 称呼 |

宽翼海鸟哀鸣

[ðə; ði]['wɔːtər] - [ræt] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

| **The** | **water** | **-** | **rat** | **building** | **,** | **but** | **that** | **was** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | - | 鼠 | 建筑 | , | 但 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

那栋水鼠楼，仅此而已。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| **XVII** | **.** |
|---|---|
| 十七 | . |

十七、

[loʊ] ! ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm] ['pɪlər] [tuː; tə][poʊst] ,

| **Lo** | **!** | **pushing** | **the** | **darkness** | **from** | **pillar** | **to** | **post** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | ! | 推动 | 这 | 黑暗 | 从 | 支柱 | 到 | 邮政 | , |

瞧！黑暗正从一根柱子蔓延到另一根柱子，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] [greɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst]

| **The** | **morning** | **came** | **silent** | **and** | **gray** | **like** | **a** | **ghost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 来了 | 沉默的 | 和 | 灰色的 | 喜欢 | 一个 | 鬼 |

清晨悄无声息地到来，灰蒙蒙的，像个幽灵。

[sloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [kə'næl] .

| **Slow** | **up** | **the** | **canal** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 慢的 | 向上 | 这 | 运河 | . |

减缓运河水流速度。

[aɪ] [liːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [praʊ]

| **I** | **leaned** | **from** | **the** | **prow** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 从 | 这 | 船首 |

我从船头探出身子。

[ænd; ənd] ['lisnd] .

| **And** | **listened** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 听着 | . |

然后倾听。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪn] [dɪ'stres]

| **Not** | **even** | **the** | **bird** | **in** | **distress** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 鸟 | 在 | 痛苦 |

就连那只遇险的鸟儿也未能幸免。

['skriːmɪŋ] [ə'bʌv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ;

| **Screaming** | **above** | **through** | **the** | **wilderness** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 多于 | 通过 | 这 | 荒野 | ; |

在荒野上空发出尖叫;

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['stelθi] [oʊld] ['wɔːtər] - [ræt] [naʊ] .

| **Not** | **even** | **the** | **stealthy** | **old** | **water** | **-** | **rat** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 隐秘的 | 老的 | 水 | - | 鼠 | 现在 | . |

就连行踪隐秘的老水鼠也不行了。

['oʊnli] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] ['taʊər]

| **Only** | **the** | **bell** | **in** | **the** | **fisherman's** | **tower** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 渔民的 | 塔 |

只有渔人塔上的钟

[sloʊ] [təulɪŋ] [ə; eɪ] - [siː] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər]

| **Slow** | **tolling** | **a** | **-** | **sea** | **and** | **telling** | **the** | **hour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慢的 | 收费 | 一个 | - | 海 | 和 | 讲述 | 这 | 小时 |

缓慢的钟声响起，向大海诉说着时光。

[tuː; tə] [niːl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [swiːt] ['sæntə] ['bɑːrbrə]

| **To** | **kneel** | **to** | **their** | **sweet** | **Santa** | **Barbara** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 下跪 | 到 | 他们的 | 甜的 | 圣诞老人 | 芭芭拉 |

跪拜在他们甜蜜的圣巴巴拉

[fɔːr; fər] ['tɔːni] ['fɪʃɚz] [ə; eɪ] - [siː] [ænd; ənd] [preɪ] .

| **For** | **tawny** | **fishers** | **a** | **-** | **sea** | **and** | **pray** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 黄褐色 | 渔民 | 一个 | - | 海 | 和 | 祈祷 | . |

为黄褐色的渔夫出海祈祷。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

| **XVIII** | **.** |
|---|---|
| 十八 | . |

十八、

[maɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['endɪd] , [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [wɪð'drɔːn] .

| **My** | **dream** | **it** | **is** | **ended** | **,** | **the** | **curtain** | **withdrawn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 梦 | 它 | 是 | 结束 | , | 这 | 窗帘 | 撤回 | . |

我的梦醒了，帷幕落下。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [leɪ] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

| **The** | **night** | **that** | **lay** | **hard** | **on** | **the** | **breast** | **of** | **earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 那 | 躺 | 难的 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 地球 | , |

那沉重压在地球胸膛上的黑夜，

[diːp] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['naɪtmer] ,

| Deep | and | heavy | as | a | horrid | nightmare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 和 | 重的 | 作为 | 一个 | 可怕的 | 恶梦 | , |

深沉而沉重，如同可怕的噩梦，

[muːvz] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊzi] [dɑːn] . . . . .

| Moves | by | , | and | I | look | to | the | rosy | dawn | . | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 经过 | , | 和 | 我 | 看 | 到 | 这 | 红润 | 黎明 | . | . | . | . | . |

天色渐暗，我望向玫瑰色的黎明.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːdər] [fer] ;

| I | shall | leave | you | here | , | with | a | leader | fair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 离开 | 你 | 这里 | , | 和 | 一个 | 领导者 | 公平的 | ; |

我将把你们留在这里，留给一位公正的领袖；

[wʌn] ['dʒent(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrθ] .

| One | gentle | , | with | faith | and | fear | of | her | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 温和的 | , | 和 | 信仰 | 和 | 害怕 | 的 | 她 | 值得 | . |

温柔善良，对自己的价值既充满信心又心存敬畏。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː; jʊ][ɑːn] [θruː] [ðæt] ['ɪtəli]

| She | shall | lead | you | on | through | that | Italy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 带领 | 你 | 在 | 通过 | 那 | 意大利 |

她将带领你穿越意大利。

[ðæt] [ðə; ði][ gɔdz ][hæv; həv] [lʌvd] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

| That | the | gods | have | loved | ; | and | may | it | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 神 | 有 | 喜爱 | ; | 和 | 可能 | 它 | 是 |

诸神所爱；愿此愿永存。

[ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['aʊər] [ðæt] , [hænd][ɪn][hænd] ,

| A | light | - | hearted | hour | that | , | hand | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | - | 心地 | 小时 | 那 | , | 手 | 在 | 手 | , |

轻松愉快的一小时，手牵着手，

[juː; jʊ]['wɑːndər][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləs] [lʌv] - [lænd] .

| You | wander | the | warm | and | the | careless | love | - | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 漫步 | 这 | 温暖的 | 和 | 这 | 粗心 | 爱 | - | 土地 | . |

你漫步在温暖而无忧无虑的爱情之地。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

| XIX | . |
|---|---|
| 十九 | . |

十九、

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndi] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃɪgən]

| By | the | windy | waters | of | the | Michigan |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 刮风 | 水 | 的 | 这 | 密歇根州 |

在密歇根河的狂风水边

[ʃiː; ʃi] [ɪn'voʊks] [ðə; ði][ gɔdz ] . . . .

| She | invokes | the | gods | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 调用 | 这 | 神 | . | . | . | . |

她祈求神灵保佑.....

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [ɔːr][dɪm] ,

| Be | it | bright | or | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 明亮的 | 或者 | 暗淡 | , |

无论明亮还是昏暗，

[huː] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kæn; kən]

| Who | does | his | endeavor | as | best | he | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 他的 | 努力 | 作为 | 最好的 | 他 | 能 |

他尽其所能地做好自己的工作。

[dʌz] ['breɪvli] , [ɪn'di:d] .
**Does bravely , indeed .**
做 勇敢地 , 的确 .

确实很勇敢。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**The rest is with Him .**
这 休息 是 和 他 .

其余的都交给祂了。

[let] [ə; eɪ] [nu:] [stɑ:r] [dæns] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:ksədənt; 'ɑ:ksədent]
**Let a new star dance in the Occident**
让 一个 新的 星星 舞蹈 在 这 欧美

让一颗新星在西方翩翩起舞

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃeɪks] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:səmər] [flɔ:rz] [ʌv; əv][gɑ:d]
**Till it shakes through the gossamer floors of God**
直到 它 奶昔 通过 这 游丝 楼层 的 上帝

直到它震碎上帝那薄如蝉翼的地板

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] , [ɔ:(r)] [ʃɪ'kɑ:goʊ] . . .
**And shines , o'er Chicago . . .**
和 闪耀 , 超过 芝加哥 . . .

闪耀着光芒，照耀着芝加哥.....

[ðə; ði] ['ɔ:rient]
**The Orient**
这 东方

东方

[ɪz] ['hɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['glɔ:riz] . [let] [ɪ'laɪnaɪ][sɑ:d]
**Is hoar with glories . Let Illini sod**
是 白霜 和 荣耀 . 让 伊利诺伊 草皮

荣耀已逝。让伊利诺伊草皮吧。

[ber] ['glɔ:ri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [greɪn] ,
**Bear glory as well as the gleaming grain ,**
熊 荣耀 作为 出色地 作为 这 闪闪发光 粮食 ,

熊的荣耀以及闪亮的谷粒，

[ænd; ənd] ['endʒɪnz] ['smoʊkɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] [pleɪn] .
**And engines smoking along her plain .**
和 发动机 吸烟 沿着 她 清楚的 .

平原上引擎冒着浓烟。

[ˌwɑ:'ki:n] ['mɪlər] .
**JOAQUIN MILLER .**
华金 磨坊主 .

华金·米勒。

[ʃɪ'kɑ:goʊ] , ['noʊv] . , - .
**CHICAGO , NOV . , 1875 .**
芝加哥 , 十一月 . , - .

芝加哥，1875年11月。

[meɪ] ['mædn] .
**MAE MADDEN .**
MAE 麦登 .

梅·马登。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[siːn] .
**SCENE .**
场景 .

场景。

[dek] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] .
**Deck of an ocean steamer .**
甲板 的 一个 海洋 汽船 .

远洋轮船的甲板。

['kærəktərz] :
**Characters :**
人物 :

人物:

['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] , ['meɪtrən][ænd; ənd] [ 'ʃæpərɔn ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
**Mrs . Jerrold , matron and chaperon in general .**
太太 . 杰罗尔德 , 护士长 和 监护人 在 一般的 .

杰罗尔德夫人，舍监兼监护人。

['ɪdɪθ] ['dʒɛrəld] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
**Edith Jerrold , her daughter .**
伊迪丝 杰罗尔德 , 她 女儿 .

她的女儿伊迪丝·杰罗尔德。

['ælbərt] ['mædn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɑːn] ['stʌdi] [ɪn'tent] .
**Albert Madden , a young man on study intent .**
阿尔伯特 麦登 , 一个 年轻的 男人 在 学习 意图 .

阿尔伯特·马登，一位有志求学的年轻人。

['erɪk] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ɑːn] ['pleʒər] [bent] .
**Eric , his brother , on pleasure bent .**
埃里克 , 他的 兄弟 , 在 乐趣 弯曲 .

他的兄弟埃里克，沉迷于享乐。

['nɔːrmən] [mæn] , ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - , [oʊld] ['klæsmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Norman Mann , cousin of the Jerrolds , old classmate of the**
诺曼 曼恩 , 表哥 的 这 - , 老的 同学 的 这

诺曼·曼恩，杰罗尔德家族的表亲，老同学

['mæd(ə)n] .
**Maddens .**
麦登 .

麦登斯。

[meɪ] ['mædn] , ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] .
**Mae Madden , sister of the brothers and leading lady .**
梅 麦登 , 姐姐 的 这 兄弟 和 领导 女士 .

梅·马登，兄弟俩的妹妹，也是女主角。

“ [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['daɪɪŋ] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] , ” [sed] [meɪ] ,
**“ It's something like dying , I do declare , ” said Mae ,**
“ 它是 某物 喜欢 垂死 , 我 做 宣布 , ” 说 梅 ,

“我敢说，这感觉就像死亡一样，”梅说道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [drɑːp][slɪd] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
**and as she spoke a suspicious - looking drop slid softly across her cheek ,**
和 作为 她 辐 一个 可疑的 - 寻找 降低 滑行 轻轻 穿过 她 脸颊 ,
[daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [dek] - ['reɪlɪŋ] ,
**down over the deck - railing ,**
向下 超过 这 甲板 - 栏杆 ,

她说话间，一滴可疑的水珠轻轻滑过她的脸颊，顺着甲板栏杆滴落下去。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l]['braɪni] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [bɪ'loʊ] .

| to | join | its | original | briny | fellows | in | the | deep | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 它是 | 原来的 | 咸的 | 伙伴们 | 在 | 这 | 深的 | 以下 | . |

回到深海，与它原本的咸水伙伴们汇合。

“ [wʌt] [ɪz][laɪk] ['daɪɪŋ] ? ” [æskt] ['erɪk] .

| “ | What | is | like | dying | ? | ” | asked | Eric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 喜欢 | 垂死 | ? | ” | 问 | 埃里克 | . |

“死亡是什么感觉？”埃里克问道。

“ [waɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrld][juː; jʊ] [noʊ] .

| “ | Why | , | leaving | the | only | world | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 离开 | 这 | 仅有的 | 世界 | 你 | 知道 | . |

“为什么？离开你唯一熟悉的世界。”

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər][fæst] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ,

| There | , | you | see | , | papa | and | mamma | are | fast | fading | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 你 | 看 | , | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 是 | 快速地 | 褪色 | 离开 | , |

你看，爸爸妈妈正在迅速地离我们而去。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['trævlɪŋ] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['evər][soʊ] ['meni] [maɪlz][æn; ən]['aʊər]

| and | here | we | are | traveling | off | at | the | rate | of | ever | so | many | miles | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我们 | 是 | 旅行 | 离开 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 曾经 | 所以 | 许多 | 英里 | 一个 | 小时 |

. ”

. ”

我们现在正以每小时几英里的速度前进。

“ [nɑːts] , [meɪ] ; [duː][biː; bi]['nɔːtɪk(ə)l][æt; ət] [siː] . ”

| “ | Knots | , | Mae | ; | do | be | nautical | at | sea | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 绳结 | , | 梅 | ; | 做 | 是 | 航海 | 在 | 海 | . | ” |

“绳结，梅；出海要讲究航海知识。”

“ [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wiː; wi] [noʊ] .

| “ | Away | from | everything | and | everybody | we | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 离开 | 从 | 一切 | 和 | 大家 | 我们 | 知道 | . |

“远离我们认识的一切人和事。”

[aɪ][duː] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['daɪɪŋ] , — [dəunt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [mæn] ?

| I | do | really | think | it | is | like | dying | , | — | don't | you | , | Mr | . | Mann | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 真的 | 思考 | 它 | 是 | 喜欢 | 垂死 | , | — | 不 | 你 | , | 先生 | . | 曼恩 | ? |

我真的觉得这就像死亡一样，您不觉得吗，曼恩先生?

” [meɪ] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

| ” | Mae | turned | abruptly | and | faced | the | young | man | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 梅 | 转向 | 突然 | 和 | 面对 | 这 | 年轻的 | 男人 | 经过 | 她 | 边 | . |

梅猛地转身，面对着身旁的年轻人。

“ ['piːp(ə)l] [ɑːnt] [æpt][tuː; tə][daɪ][ɪn] ['bætʃɪz] [ɔːr][baɪ][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kuːlli] .

| “ | People | aren't | apt | to | die | in | batches | or | by | the | half | - | dozen | , | ” | he | replied | , | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 人们 | 不是 | 易于 | 到 | 死 | 在 | 批次 | 或者 | 经过 | 这 | 一半 | - | 打 | , | ” | 他 | 回复 | , | 冷静地 | . |

“人们不太可能成批或五六个地死去，”他冷冷地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

| “ | If | you | were | all | by | yourself | , | it | would | be | more | like | it | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 是 | 全部 | 经过 | 你自己 | , | 它 | 会 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 它 | , | 我 | 认为 | , |

“如果你独自一人的话，我想情况可能更接近那样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] [wɜːrld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

| but | you | are | taking | quite | a | slice | of | your | own | world | along | with | you | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 采取 | 相当 | 一个 | 片 | 的 | 你的 | 自己的 | 世界 | 沿着 | 和 | 你 | , | 和 |

['riːəli] — ”

| really | — | ” |
|---|---|---|
| 真的 | — | ” |

但你同时也带走了自己世界的一部分，真的——”

“ [ænd; ənd] ['riːəli] ['pɪti] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [læst]['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ][hæv; həv] ['eni] [juːz][fɔːr; fər] .

| “ | And | really | pity | is | the | very | last | article | I | have | any | use | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 真的 | 遗憾 | 是 | 这 | 非常 | 最后的 | 文章 | 我 | 有 | 任何 | 使用 | 为了 | . |

“而怜悯，其实是我最不需要的东西。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

| You | are | right | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | . |

你是对的。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

| I | was | only | sorry | for | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 对不起 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

我只是那一刻感到遗憾。

- ['iːstwərd] [hoʊ] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [kraɪ] .

| ' | Eastward | Ho | ' | is | a | very | happy | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 向东 | 何 | - | 是 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 哭 | . |

《东行》是一首非常喜极而泣的歌。

[haʊ] ['dɪfrəntli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [teɪk] ['jʊrəp] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| How | differently | we | shall | all | take | Europe | , | ” | she | continued | , | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不同 | 我们 | 将 | 全部 | 拿 | 欧洲 | , | ” | 她 | 持续 | , | 在 | 一个 | 片刻 | . |

“我们对欧洲的看法将会多么不同啊，”她接着说道。

“ [ðer; ðər][ɪz]['ælbərt] ,

| “ | There | is | Albert | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 阿尔伯特 | , |

“那里有阿尔伯特，

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪdəkər] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən] [siː] [noʊ]

| I | honestly | believe | he | will | live | in | his | Baedeker | just | because | he | can | see | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 诚实地 | 相信 | 他 | 将要 | 居住 | 在 | 他的 | 贝德克尔 | 只是 | 因为 | 他 | 能 | 看 | 不 |

['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

| further | than | the | covers | of | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 比 | 这 | 封面 | 的 | 一个 | 书 | . |

我真心相信他会一直待在他的旅行指南里，因为他的眼界仅限于书页之内。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [læf] ,

| You | need | not | laugh | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不是 | 笑 | , |

你不必笑，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [kɑːnt] [siː] [bɪ'jɑːnd]

| for | it | is | a | fact | that | people | confined | for | years | to | a | room | can't | see | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 一个 | 事实 | 那 | 人们 | 受限 | 为了 | 年 | 到 | 一个 | 房间 | 不能 | 看 | 超过 |

[ɪts][ 'limits ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən] [aʊt]['ɪntuː] ['brɔːdər] [speɪs] ,

| its | limits | when | they | are | taken | out | into | broader | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 限制 | 什么时候 | 他们 | 是 | 已采取 | 出去 | 进入 | 更广泛 | 空间 | , |

因为事实是，多年被禁锢在房间里的人，即使被带到更广阔的空间，也看不到房间之外的世界。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]

| and | I | don't | see | why | it | shouldn't | be | the | same | with | a | man | who | lives | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 它 | 不应该 | 是 | 这 | 相同的 | 和 | 一个 | 男人 | WHO | 生活 | 在 |

[hɪz; ɪz] [bʊks] [æz; əz]['ælbərt] [dʌz] . ”

| his | books | as | Albert | does | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 图书 | 作为 | 阿尔伯特 | 做 | . | ” |

我不明白为什么像阿尔伯特这样沉浸在书海中的人就不应该如此。”

“ [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] , ” [sed] ['mɪstər] . [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt] .

| “ | He | sees | the | world | in | his | books | , | ” | said | Mr | . | Mann | , | with | a | little | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 看到 | 这 | 世界 | 在 | 他的 | 图书 | , | ” | 说 | 先生 | . | 曼恩 | , | 和 | 一个 | 小的 | 精神 | . |

“他从书中看到世界，”曼恩先生略带兴奋地说。

“ [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [meɪ] , [græn'dɪləkwəntli] , “

| “ | He | gets | a | microscopic | view | of | it | , | yes | , | ” | replied | Mae | , | grandiloquently | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 获得 | 一个 | 显微镜 | 看法 | 的 | 它 | , | 是的 | , | ” | 回复 | 梅 | , | 夸张地 | , | “ |

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] — ”

| and | Edith | — | ” |
|---|---|---|---|
| 和 | 伊迪丝 | — | ” |

“他能透过显微镜观察它，没错，”梅夸张地回答道，“还有伊迪丝——”

“ ['ɔːlweɪz] [siːz] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] , ” [sə'dʒestɪd] ['erɪk] [mə'lɪʃəsli] .

| “ | Always | sees | just | what | he | does | , | ” | suggested | Eric | maliciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 总是 | 看到 | 只是 | 什么 | 他 | 做 | , | ” | 建议 | 埃里克 | 恶意地 | . |

“总是能看清他的一举一动，”埃里克恶意地说道。

“ [naʊ] , [bɔɪz] , ” [sed] [mɪs] [meɪ] , [ə'suːmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['maɪti] ['peɪtrənɪdʒ] ,

| “ | Now | , | boys | , | ” | said | Miss | Mae | , | assuming | suddenly | a | mighty | patronage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 男孩们 | , | ” | 说 | 错过 | 梅 | , | 假设 | 突然 | 一个 | 强大的 | 赞助 | , |

“好了，孩子们，”梅小姐突然摆出一副高高在上的姿态说道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][hɪt][æt; ət]['ælbərt][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

| “ | I | will | not | have | you | hit | at | Albert | and | Edith | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 不是 | 有 | 你 | 打 | 在 | 阿尔伯特 | 和 | 伊迪丝 | 在 | 这 | 方式 | . |

“我绝不允许你这样攻击阿尔伯特和伊迪丝。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| It | will | be | very | annoying | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 非常 | 恼人的 | 到 | 他们 | . |

这会让他们非常恼火。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ækt][dʒʌst][æz; əz] [əb'sɜːrdli] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] .

| They | have | a | right | to | act | just | as | absurdly | as | they | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 行为 | 只是 | 作为 | 荒谬地 | 作为 | 他们 | 选择 | . |

他们有权随心所欲地做出荒唐事。

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wʊd] [ækt] .

| We | none | of | us | know | how | people | who | are | falling | in | love | would | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有任何 | 的 | 我们 | 知道 | 如何 | 人们 | WHO | 是 | 坠落 | 在 | 爱 | 会 | 行为 | . |

我们谁也不知道坠入爱河的人会怎么做。

” [noʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'griːd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

| ” | No | , | the | boys | agreed | this | was | quite | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 这 | 男孩们 | 同意 | 这 | 曾是 | 相当 | 真的 | . |

“不，男孩们一致认为这完全属实。”

“ [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [duː] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” ['kwiərid] [meɪ] .

| “ | And | I | really | do | suppose | they | are | falling | in | love | , | don't | you | ? | ” | queried | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 真的 | 做 | 认为 | 他们 | 是 | 坠落 | 在 | 爱 | , | 不 | 你 | ? | ” | 查询 | 梅 | . |

“我真的觉得他们坠入爱河了，你不觉得吗？”梅问道。

[jes] , [ðeɪ] [dɪd] [bəuθ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Yes , they did both believe it .**
是的 , 他们 做过 两个都 相信 它 .

是的，他们俩都相信这一点。

[dʒʌst] [hɪr] , [ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [tuː] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi]
**Just here , up came the two subjects of conversation , looking , it must be**
只是 这里 , 向上 来了 这 二 主题 的 对话 , 寻找 , 它 必须 是
[kən'fest] ,
**confessed ,**
坦白 ,

就在这时，谈话的双方出现了，不得不承认，他们的表情是这样的：

[æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌn] ['sʌbdʒekt] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] .
**as much like one subject as any man and wife .**
作为 很多 喜欢 一 主题 作为 任何 男人 和 妻子 .

就像一对夫妻一样亲密无间。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ? ” [æskt] ['ɪdɪθ] , “ ['mædəm] ['tuːsəu] [ɔːr] [ə; eɪ] [frentʃ] ['sæləd]
**“ What are you talking of ? ” asked Edith , “ Madame Tussaud or a French salad**
“ 什么 是 你 说 的 ? ” 问 伊迪丝 , “ 夫人 杜莎夫人蜡像馆或者 一个 法语 沙拉
?
**?**
?

“你在说什么？”伊迪丝问道，“杜莎夫人蜡像馆还是法式沙拉？”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['trɪviəl] [ðə; ði] ['tɑːpɪk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['fleɪvər] . ”
**No matter how trivial the topic , I am sure it has a foreign flavor . ”**
不 事情 如何 琐碎的 这 话题 , 我 是 当然 它 有 一个 外国的 味道 . ”

无论话题多么琐碎，我确信它都带有异国风情。

“ [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fræŋk] ['erɪk] , “ [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [juː; jʊ]
**“ There you are mistaken , ” replied the frank Eric , “ we were discussing you**
“ 那里 你 是 错误 , ” 回复 这 坦率 埃里克 , “ 我们 是 讨论 你
[tuː] ['piːp(ə)l] ,
**two people ,**
二 人们 ,

“你搞错了，”坦率的埃里克回答说，“我们说的是你们两个人。”

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['hoʊmˌlaɪk] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪ] .
**in the most homelike kind of a way .**
在 这 最多 家的感觉 种类 的 一个 方式 .

以最温馨的方式。

” [æt; ət] [ðɪs] ['ɪdɪθ] [blʌʃt] , ['ælbərt] [fraund] , [meɪ] [skauld] [æt; ət] ['erɪk] , [huː] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
**” At this Edith blushed , Albert frowned , Mae scowled at Eric , who opened his eyes**
” 在 这 伊迪丝 脸红了 , 阿尔伯特 皱眉 , 梅 皱着眉头 在 埃里克 , WHO 打开 他的 眼睛
[ə'meɪzɪdli] ,
**amazedly ,**
令人惊讶地 ,

“这时，伊迪丝脸红了，阿尔伯特皱起了眉头，梅怒视着埃里克，埃里克惊讶地睁大了眼睛。”

['nɔːrmən] [mæn] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [dek] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [læft] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , [ðə; ði]
**Norman Mann looked over the deck railing and laughed , the wind blew , the**
诺曼 曼恩 看起来 超过 这 甲板 栏杆 和 笑了 , 这 风 吹 , 这
['seɪləz] [hiːv] - [hoʊ] - [ ed ] [nɪr] [baɪ] ,
**sailors heave - ho - ed near by ,**
水手们 举 - 何 - 编辑 靠近 经过 ,

诺曼·曼恩望着甲板栏杆，笑了，风吹了起来，附近的水手们挥动着船桨。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['tæbloʊ] ['viːvɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

| and | there | was | a | grand | tableau | vivant | for | a | few | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 画面 | 活的 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | . |

于是，眼前出现了一幅壮观的活人画，持续了几秒钟。

“ [oʊ] , [kʌm] , ” [kraɪd] [meɪ] ,

| “ | O | , | come | , | ” | cried | Mae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 来 | , | ” | 哭 | 梅 | , |

“哦，快来，”梅喊道。

“ [səˈpoʊz] [wiː; wi][stɑːp] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ ˌɪləˈstreiʃəns ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfrenəˈlɒdʒɪkəl] ['dʒɜːrn(ə)l]

| “ | suppose | we | stop | looking | like | a | set | of | illustrations | for | a | phrenological | journal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 认为 | 我们 | 停止 | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 放 | 的 | 插图 | 为了 | 一个 | 颅相学 | 杂志 |

,

,

,

“假设我们不再看起来像颅相学期刊上的一组插图，

[ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ iˈməuʃənz ] .

| expressive | of | the | various | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 富有表现力的 | 的 | 这 | 各种各样的 | 情绪 | . |

能够表达各种情感。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [saɪts] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] .

| I | was | only | speculating | on | the | different | sights | we | should | see | in | the | same | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 推测 | 在 | 这 | 不同的 | 景点 | 我们 | 应该 | 看 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | . |

我只是在猜测我们应该在相同的地方看到哪些不同的景点。

[kənˈfes] , [naʊ] , ['ælbərt] .

| Confess | , | now | , | Albert | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | , | 现在 | , | 阿尔伯特 | . |

阿尔伯特，现在就坦白吧。

[wəʊnt][jʊr; jər] [aɪz] [biː; bi] [fərˈevər] ['hʌntɪŋ] [aʊt][oʊld] ['mʌsti] , ['dʌsti] ['vɑːljəmz] ?

| Won't | your | eyes | be | forever | hunting | out | old | musty | , | dusty | volumes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你的 | 眼睛 | 是 | 永远 | 打猎 | 出去 | 老的 | 发霉的 | , | 尘土飞扬 | 卷 | ? |

你的眼睛难道不会永远都在寻找那些陈旧、发霉、布满灰尘的书籍吗?

[wɪl] [nɑːt] [bʊks] [biː; bi][jʊr; jər][fɜːrst] ['pleʒərz] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] - ['siːɪŋ] [laɪn] ? ”

| Will | not | books | be | your | first | pleasures | in | the | sight | - | seeing | line | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 图书 | 是 | 你的 | 第一的 | 快乐 | 在 | 这 | 视线 | - | 看到 | 线 | ? | ” |

难道读书不是你观光游览时的第一大乐趣吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , ['pɪktʃərz] , ” [kraɪd] ['ɪdɪθ] .

| “ | O | , | no | , | pictures | , | ” | cried | Edith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | , | 图片 | , | ” | 哭 | 伊迪丝 | . |

“哦，不，是照片！”伊迪丝喊道。

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ” [meɪ] [dɪˈmjʊrli] [əˈgriːd] .

| “ | That | is | as | you | say | , | ” | Mae | demurely | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 作为 | 你 | 说 | , | ” | 梅 | 端庄地 | 同意 | . |

“你说得对，”梅矜持地同意道。

“ ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [bʊks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”

| “ | Pictures | and | books | for | you | two | at | any | rate | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 图片 | 和 | 图书 | 为了 | 你 | 二 | 在 | 任何 | 速度 | . | ” |

“至少给你们俩准备些图画书和书籍吧。”

“ [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] . ”

| “ | And | churches | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 教堂 | . | ” |

“还有教堂。”

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] , [jes] , [ænd; ənd] [bɪr] - [ 'gaːdnz ] [fɔːr; fər]['erɪk] , [ænd; ənd] ['æmfɪθiːətər]

| “ | For | your | mother | , | yes | , | and | beer | - | gardens | for | Eric | , | and | amphitheatres |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 你的 | 母亲 | , | 是的 | , | 和 | 啤酒 | - | 花园 | 为了 | 埃里克 | , | 和 | 露天剧场 |

[ænd; ənd]['bæt(ə)l] [fiːldz] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [mæn] . ”

| and | battle | fields | for | Mr | . | Mann | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 战斗 | 字段 | 为了 | 先生 | . | 曼恩 | . | ” |

“对于你母亲来说，是的；对于埃里克来说，是啤酒花园；对于曼恩先生来说，是露天剧场和战场。”

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? ”

| “ | And | for | yourself | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 为了 | 你自己 | ? | ” |

“那你自己呢？”

“ [ðə; ði] [bluː] , [bluː] [beɪ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz] ,

| “ | The | blue | , | blue | bay | of | Naples | , | a | grove | of | oranges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 蓝色的 | , | 蓝色的 | 湾 | 的 | 那不勒斯 | , | 一个 | 树林 | 的 | 橙子 | , |

“那不勒斯湛蓝的海湾，一片橘子林，

['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] . ”

| moonlight | and | a | boat | if | it | please | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月光 | 和 | 一个 | 船 | 如果 | 它 | 请 | 你 | . | ” |

“如果你喜欢的话，可以享受月光和一艘小船。”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [sə'dʒestɪd] ['ælbərt] , “ [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][plænz] ;

| “ | By | the | way | , | ” | suggested | Albert | , | “ | about | our | plans | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 这 | 方式 | , | ” | 建议 | 阿尔伯特 | , | “ | 关于 | 我们的 | 计划 | ; |

“对了，”阿尔伯特提议道，“关于我们的计划；

[wiː; wi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [wʌns] . ”

| we | really | should | begin | to | agitate | the | matter | at | once | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 真的 | 应该 | 开始 | 到 | 激荡 | 这 | 事情 | 在 | 一次 | . | ” |

我们真的应该立即开始推动此事。

“ [jes] , [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .

| “ | Yes | , | to | do | our | fighting | on | shipboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 到 | 做 | 我们的 | 斗争 | 在 | 船上 | . |

“是的，我们要在船上战斗。”

[let] [ˌjuː 'es] [ə'griː] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [waɪt] [flæg][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [saɪt] [lænd] ,

| Let | us | agree | to | hoist | the | white | flag | the | day | we | sight | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 同意 | 到 | 提升 | 这 | 白色的 | 旗帜 | 这 | 天 | 我们 | 视线 | 土地 | , |

让我们约定在看到陆地的那天升起白旗。

[els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr] [wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd]['nevər] [dɪ'saɪd] ,

| else | we | shall | settle | down | into | a | regular | War | of | the | Roses | and | never | decide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 我们 | 将 | 定居 | 向下 | 进入 | 一个 | 常规的 | 战争 | 的 | 这 | 玫瑰 | 和 | 绝不 | 决定 | , |

否则我们将陷入一场旷日持久的玫瑰战争，永远无法做出决定。

” [læft] ['nɔːrmən] .

| ” | laughed | Norman | . |
|---|---|---|---|
| ” | 笑了 | 诺曼 | . |

“诺曼笑了。”

“ [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks][maɪndz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ælbərt] , “ [ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

| “ | As | there | are | six | minds | , | ” | continued | Albert | , | “ | there | will | have | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 那里 | 是 | 六 | 思想 | , | ” | 持续 | 阿尔伯特 | , | “ | 那里 | 将要 | 有 | 到 | 是 |

[sʌm; səm] ['gɪvɪŋ] [ʌp] . ”

| some | giving | up | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 给予 | 向上 | . | ” |

“既然有六个人，”阿尔伯特继续说道，“那就必须有人做出牺牲。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ? ” [in'kwaiəd] [meɪ] .

| “ | Why | do | you | look | at | me | ? | ” | enquired | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做 | 你 | 看 | 在 | 我 | ? | ” | 询问 | 梅 | . |

“你为什么看着我？”梅问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['veri] [moʊst] [ʌn'selfɪʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| “ | I | am | the | very | most | unselfish | person | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 这 | 非常 | 最多 | 无私 | 人 | 在 | 这 | 世界 | . |

“我是世界上最无私的人。”

[aɪl] ['set(ə)l] [daʊn] ['eniwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] , [prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [roʊm] . ”

| I'll | settle | down | anywhere | for | the | winter | , | provided | only | that | it | is | not | in | Rome | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 定居 | 向下 | 任何地方 | 为了 | 这 | 冬天 | , | 假如 | 仅有的 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 在 | 罗马 | . | ” |

我冬天在哪儿都行，只要不是在罗马就行。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] , ” [kraɪd] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd]['ælbərt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld]

| “ | But | that | is | the | very | place | , | ” | cried | Edith | , | and | Albert | , | and | Mrs | . | Jerrold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那 | 是 | 这 | 非常 | 地方 | , | ” | 哭 | 伊迪丝 | , | 和 | 阿尔伯特 | , | 和 | 太太 | . | 杰罗尔德 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][kæmp] - [tʃer] .

| from | her | camp | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 营 | - | 椅子 | . |

“但那就是那里！”伊迪丝喊道，阿尔伯特也跟着喊，杰罗尔德太太从她的折叠椅上也跟着喊。

“ [oʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !

| “ | O | , | how | dreadful | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 如何 | 可怕 | ! |

“哦，多么可怕啊！”

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][stænd][fɜːrm] ,

| The | only | way | to | prevent | it | will | be | for | us | to | stand | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 防止 | 它 | 将要 | 是 | 为了 | 我们 | 到 | 站立 | 公司 | , |

阻止这种情况发生的唯一办法就是我们立场坚定。

[bɔɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][taɪ] . ”

| boys | , | and | make | it | a | tie | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | , | 和 | 制作 | 它 | 一个 | 领带 | . | ” |

男生们，争取打成平局。”

“ [bʌt; bət] ['nɔːrmən] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [roʊm] , ” [sed] ['ɪdɪθ] ,

| “ | But | Norman | is | especially | eager | to | go | to | Rome | , | ” | said | Edith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 诺曼 | 是 | 尤其 | 渴望的 | 到 | 去 | 到 | 罗马 | , | ” | 说 | 伊迪丝 | , |

“但诺曼特别渴望去罗马，”伊迪丝说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fɔːr] [strɔːŋ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] . ”

| “ | and | that | makes | us | four | strong | at | once | in | favor | of | that | city | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 制作 | 我们 | 四 | 强的 | 在 | 一次 | 在 | 偏爱 | 的 | 那 | 城市 | . | ” |

“这样一来，我们就有四个人同时支持这座城市了。”

“ [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [roʊm] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ded] ['siːzɝz] [boʊnz] [ænd; ənd]['dɜːrti] ['begərz] ?

| “ | But | is | not | Rome | a | fearful | mixture | of | dead | Caesar's | bones | and | dirty | beggars | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 是 | 不是 | 罗马 | 一个 | 可怕 | 混合物 | 的 | 死的 | 凯撒的 | 骨头 | 和 | 肮脏的 | 乞丐 | ? |

“但是，罗马难道不是死去的凯撒的骸骨和肮脏的乞丐的可怕混合体吗？”

[ænd; ənd] ['mʌsnt] [wʌn] ['kæri] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [deɪts] [æt; ət] [wʌnz] ['fɪŋgər] - [tɪps][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

| And | mustn't | one | carry | hundreds | of | dates | at | one's | finger | - | tips | to | appreciate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不得 | 一 | 携带 | 数百 | 的 | 日期 | 在 | 一个人的 | 手指 | - | 尖端 | 到 | 欣赏 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

难道一个人不需要手边有数百个约会对象才能体会到这一点吗?

[ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ?

| and | that | , | and | the | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 和 | 这 | 其他 | ? |

还有那个，以及其他的?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl] [trə'mendəsli] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,

| Is | it | not | all | tremendously | and | overwhelmingly | historical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 全部 | 非常 | 和 | 压倒性的 | 历史 | , |

这一切难道不都具有极其重要的历史意义吗?

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

| and | don't | you | have | to | keep | exerting | your | mind | and | thinking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 你 | 有 | 到 | 保持 | 施力 | 你的 | 头脑 | 和 | 思维 | 和 |

[rɪ'membərɪŋ] ?

| remembering | ? |
|---|---|
| 记住 | ? |

难道你不需要不断地动脑思考和记忆吗?

[aɪ] [wʊd] ['rædər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌðərn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌlɑːtsə'roʊni][laɪ][ɑːn] [stoʊn]

| I | would | rather | go | down | to | Southern | Italy | and | look | at | lazzaroni | lie | on | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 去 | 向下 | 到 | 南方 | 意大利 | 和 | 看 | 在 | 拉扎罗尼 | 说谎 | 在 | 石头 |

[wɔːlz] ,

| walls | , |
|---|---|
| 墙壁 | , |

我宁愿去意大利南部，看看躺在石墙上的拉扎罗尼雕像。

[ɪn] [red] [kloʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] ['pɪktʃərz] ,

| in | red | cloaks | , | as | they | do | in | pictures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 红色的 | 斗篷 | , | 作为 | 他们 | 做 | 在 | 图片 | , |

身披红色斗篷，就像图片里那样。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['tɑːp(ə)l][ɔːf][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪ'tæliən][tuː; tə][paɪl][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn]

| and | not | be | obliged | to | topple | off | the | common | Italian | to | pile | the | gray | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 是 | 有义务 | 到 | 倾倒 | 离开 | 这 | 常见的 | 意大利语 | 到 | 桩 | 这 | 灰色的 | 石头 |

[wɪð; wɪθ][oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ded] [mæn] .

| with | old | memories | of | some | great | dead | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 回忆 | 的 | 一些 | 伟大的 | 死的 | 男人 | . |

不必为了纪念某个伟大的逝者而推倒普通的意大利人，去堆砌灰色的石头，留下尘封的记忆。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['goʊstli] [ɪn] [roʊm] .

| Everything | is | ghostly | in | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 幽灵般的 | 在 | 罗马 | . |

罗马到处都笼罩着一层鬼魅的气氛。

[naʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['sʌðərn] ['ɪtəli] .

| Now | , | there | must | be | some | excitement | in | Southern | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 激动 | 在 | 南方 | 意大利 | . |

现在，意大利南部一定很热闹。

[ðeəz; ðəz][ viˈsuːvjəs ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ded] — [laɪk]['nɪroʊ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['diːmən] , [ðæt]

| There's | Vesuvius | , | and | she | isn't | dead | — | like | Nero | — | but | a | living | demon | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 维苏威火山 | , | 和 | 她 | 不是 | 死的 | — | 喜欢 | 尼禄 | — | 但 | 一个 | 活的 | 恶魔 | , | 那 |

[meɪ] [ɪ'rʌpt] ['eni] [naɪt] ,

| may | erupt | any | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 爆发 | 任何 | 夜晚 | , |

那里有维苏威火山，她不像尼禄那样死去，而是一个活着的恶魔，随时可能爆发。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʃer] . ”

| and | give | you | a | little | red | grave | by | the | sea | for | your | share | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 你 | 一个 | 小的 | 红色的 | 严重 | 经过 | 这 | 海 | 为了 | 你的 | 分享 | . | ” |

“然后给你在海边建一座小小的红色坟墓，作为你应得的份额。”

“ [ji:z] [nɑ:t] ['nɪrli] [θru:] [jet] , ” [læft] ['ɪdɪθ] , [æz; əz] [meɪ] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] .

| “ | She's | not | nearly | through | yet | , | ” | laughed | Edith | , | as | Mae | paused | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她是 | 不是 | 几乎 | 通过 | 然而 | , | ” | 笑了 | 伊迪丝 | , | 作为 | 梅 | 暂停 | 为了 | 气息 | . |

“她还没说完呢，”伊迪丝笑着说，这时梅停下来喘口气。

“ [aɪm]['oʊnli] [ə'freɪd] , ” [sed] [meɪ] , “ [ðæt] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [wi:k] ,

| “ | I'm | only | afraid | , | ” | said | Mae | , | “ | that | after | I | had | been | down | there | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 仅有的 | 害怕的 | , | ” | 说 | 梅 | , | ” | 那 | 后 | 我 | 有 | 到过 | 向下 | 那里 | 一个 | 星期 | , |

“我只是害怕，”梅说，“我在那里待了一个星期之后，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] ['ɪŋglɪʃ] , [bai] [ə; eɪ] [kɔntə'di:nə] ['kɑ:stu:m] , ['mæri] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

| I | should | forget | English | , | buy | a | contadina | costume | , | marry | a | child | of | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 忘记 | 英语 | , | 买 | 一个 | 康塔迪纳 | 戏服 | , | 结婚 | 一个 | 孩子 | 的 | 这 | 太阳 | , |

我应该忘记英语，买一套农妇服装，嫁给一个太阳之子。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bɪg] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pʌzlz] [ænd; ənd] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd]

| and | run | away | from | this | big | world | with | its | puzzles | and | lessons | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 离开 | 从 | 这 | 大的 | 世界 | 和 | 它是 | 谜题 | 和 | 课程 | , | 和 |

[raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋz] .

| rights | and | wrongs | . |
|---|---|---|---|
| 权利 | 和 | 错误 | . |

逃离这个充满谜题、教训、是非对错的大世界。

[ɪ'mædʒɪn] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] ['dɔ:rweɪ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pæst] [ɪn] [jʊr; jər] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

| Imagine | me | in | my | doorway | as | you | passed | in | your | travelling | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 我 | 在 | 我的 | 门口 | 作为 | 你 | 通过了 | 在 | 你的 | 旅行 | 运输 | , |

想象一下，当你乘坐马车经过时，我正站在门口。

[hɑ:t] [ænd; ənd] ['taɪərd] [ɑ:n] [jʊr; jər] [wei] — [seɪ] [tu:; tə] [sə'rentəu] .

| hot | and | tired | on | your | way | — | say | to | Sorrento | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 和 | 疲劳的 | 在 | 你的 | 方式 | — | 说 | 到 | 索伦托 | . |

又热又累的路上——那就去索伦托吧。

[aɪ] [wʊd] [dres] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] [ɔ:l] [ʌp] [ɪn] ['skɑ:rlət] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ri:ð] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hæt]

| I | would | dress | my | beautiful | Italian | all | up | in | scarlet | flowers | and | wreathe | his | big | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 裙子 | 我的 | 美丽的 | 意大利语 | 全部 | 向上 | 在 | 猩红 | 花朵 | 和 | 盘绕 | 他的 | 大的 | 帽子 |

[ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd] ,

| and | kiss | his | brown | eyes | and | take | his | brown | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吻 | 他的 | 棕色的 | 眼睛 | 和 | 拿 | 他的 | 棕色的 | 手 | , |

我会用鲜红的花朵把我的意大利美人打扮得漂漂亮亮，给他戴上花环，亲吻他棕色的眼睛，牵起他棕色的手。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wʊd] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [ju:; jʊ] [stɪf] ,

| and | then | we | would | run | along | by | the | bay | and | laugh | at | you | stiff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 会 | 跑步 | 沿着 | 经过 | 这 | 湾 | 和 | 笑 | 在 | 你 | 僵硬的 | , |

然后我们会沿着海湾跑来跑去，嘲笑你，笑得前仰后合。

[grænd] ['wɝ:ldz] [foʊks] [æz; əz] [wi:; wi] [skɪpt] [pæst] [ju:; jʊ] . ”

| grand | world's | folks | as | we | skipped | past | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 世界的 | 各位 | 作为 | 我们 | 跳过 | 过去的 | 你 | . | ” |

伟大的世界啊，我们与你们擦肩而过。”

“ [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ɪf] ['evər] [ju:; jʊ] [du:] [ˌdɪsə'pɪr] , ” [sed]

| “ | We | shall | know | where | to | look | for | you | , | if | ever | you | do | disappear | , | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 将 | 知道 | 在哪里 | 到 | 看 | 为了 | 你 | , | 如果 | 曾经 | 你 | 做 | 消失 | , | ” | 说 |

['nɔ:rmən] [mæn] .

| Norman | Mann | . |
|---|---|---|
| 诺曼 | 曼恩 | . |

“如果你真的失踪了，我们就知道该去哪里找你了，”诺曼·曼恩说道。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [meɪ] , ” ['ædɪd] ['ælbərt] , “ [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] ['juːsləs] .

| | | |

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [roʊm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "
**" You will like Rome , I am sure . "**
" 你 将要 喜欢 罗马 , 我 是 当然 . "

“我确信你会喜欢罗马。”

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] . "
**" No , I never like what I think I shall not . "**
" 不 , 我 绝不 喜欢 什么 我 思考 我 将 不是 . "

“不，我从不喜欢我认为自己不会喜欢的东西。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [ðen] , [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [laɪk]
**" It might save some trouble , then , if I ask you now if you expect to like**
" 它 可能 节省 一些 麻烦 , 然后 , 如果 我 问 你 现在 如果 你 预计 到 喜欢
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

“那么，如果我现在问你是否希望喜欢我，或许可以省去一些麻烦。”

" [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
**" said he , in a lower tone .**
" 说 他 , 在 一个 降低 语气 .

“他压低声音说道。”

" [waɪ] ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɑːnɪstli] .
**" Why certainly , I do like you very much , " she replied , honestly .**
" 为什么 当然 , 我 做 喜欢 你 非常 很多 , " 她 回复 , 诚实地 .

“当然，我非常喜欢你，”她坦诚地回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [θɪŋks] , ['veksədli] .
**" What a stupid question , " he thinks , vexedly .**
" 什么 一个 愚蠢的 问题 , " 他 思考 , 恼怒地 .

“真是个愚蠢的问题，”他恼火地想。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ?
**" Why did I tell him I liked him ?**
" 为什么 做过 我 告诉 他 我 喜欢 他 ?

“我为什么告诉他我喜欢他？”

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [b'lʌʃɪŋli] .
**" she thinks , blushingly .**
" 她 思考 , 脸红地 .

她脸红着想。

[soʊ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [daʊt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [swel] [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['hɑːrts] [æz; əz]
**So the waves of anxiety and doubt begin to swell in these two hearts as**
所以 这 波浪 的 焦虑 和 怀疑 开始 到 膨胀 在 这些 二 心 作为
[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [weɪvz] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʊ] [siː] - ['moʊʃ(ə)n] ['moʊməntli] [ə'genst] [ðə; ði] -
**the outside waves beat with a truer sea - motion momently against the steamer's**
这 外部 波浪 打 和 一个 更真实 海 - 运动 片刻 反对 这 -
[saɪd] .
**side .**
边 .

于是，随着外面的波浪以更真实的海浪运动拍打着轮船的船舷，焦虑和怀疑的浪潮开始在这两颗心中涌动。

[bɪ'twi:n] [deɪz] [ʌv; əv] [si:] - ['sɪknəs] [kʌm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [kɑ:m] [si:] [ænd; ənd] [freʃ]

| **Between** | **days** | **of** | **sea** | **-** | **sickness** | **come** | **delightful** | **intervals** | **of** | **calm** | **sea** | **and** | **fresh** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 天 | 的 | 海 | - | 疾病 | 来 | 愉快 | 间隔 | 的 | 冷静的 | 海 | 和 | 新鲜的 |

['bri:zɪz] ,

| **breezes** | **,** |
|---|---|
| 微风 | , |

在晕船的间隙，会有平静的海面和清新的海风带来的愉悦时光。

[wen] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [flai] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [dek] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [laɪf]

| **when** | **the** | **party** | **fly** | **to** | **the** | **hurricane** | **deck** | **to** | **get** | **the** | **very** | **quintessence** | **of** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 派对 | 飞 | 到 | 这 | 飓风 | 甲板 | 到 | 得到 | 这 | 非常 | 精华 | 的 | 生活 |

[ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [weɪv] .

| **on** | **the** | **ocean** | **wave** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海洋 | 海浪 | . |

当一行人飞到飓风甲板上，去感受海浪上生活的真谛。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒerəld] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ,

| **One** | **morning** | **Mrs** | **.** | **Jerrold** | **and** | **Edith** | **were** | **sitting** | **there** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 太太 | . | 杰罗尔德 | 和 | 伊迪丝 | 是 | 坐着 | 那里 | 独自的 | , |

一天早晨，杰罗尔德太太和伊迪丝独自坐在那里。

[wɪð; wɪθ] [rʌgz] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [hed] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn] [sɔ:ft] [wʊl] [ænd; ənd] ['flænəlz] ,

| **with** | **rugs** | **and** | **all** | **sorts** | **of** | **head** | **devices** | **in** | **soft** | **wools** | **and** | **flannels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地毯 | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 头 | 设备 | 在 | 柔软的 | 羊毛 | 和 | 法兰绒 | , |

配有地毯和各种用柔软羊毛和法兰绒制成的头饰，

[ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fru:t] .

| **and** | **books** | **and** | **a** | **basket** | **of** | **fruit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 图书 | 和 | 一个 | 篮子 | 的 | 水果 | . |

还有书籍和一篮水果。

[ðə; ði] ['meɪtrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

| **The** | **matron** | **of** | **the** | **party** | **was** | **a** | **tall** | **,** | **fine** | **-** | **looking** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士长 | 的 | 这 | 派对 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 美好的 | - | 寻找 | 女士 | , |

宴会的女主人是一位身材高挑、容貌姣好的女士。

[ə; eɪ] [gʊd] [taɪp] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [nu:] ['ɪŋglənd] [stɑ:k] [ 'sɔfənd ] [baɪ] ['sɪti] ['bri:dɪŋ] .

| **a** | **good** | **type** | **of** | **genuine** | **New** | **England** | **stock** | **softened** | **by** | **city** | **breeding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 类型 | 的 | 真的 | 新的 | 英格兰 | 库存 | 软化 | 经过 | 城市 | 选育 | . |

优良的纯正新英格兰血统，经过城市育种的改良。

[nu:] ['ɪŋgləndɚz] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['meni] [ˌprɔpə'ziʃənz] [frʌm; frəm] ['ju:klɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [raɪt] ['æŋglz] [ænd; ənd]

| **New** | **Englanders** | **are** | **so** | **many** | **propositions** | **from** | **Euclid** | **,** | **full** | **of** | **right** | **angles** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 英格兰人 | 是 | 所以 | 许多 | 命题 | 从 | 欧几里得 | , | 满的 | 的 | 正确的 | 角度 | 和 |

[streɪt] [laɪnz] ,

| **straight** | **lines** | **,** |
|---|---|---|
| 直的 | 线条 | , |

新英格兰人就像欧几里得几何中的许多命题，充满了直角和直线。

[bʌt; bət] ['i:zi] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [ɑ:rt] [kəm'baɪn] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] ['dʒentli] .

| **but** | **easy** | **living** | **and** | **the** | **dressmaker's** | **art** | **combine** | **to** | **turn** | **the** | **corners** | **gently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简单的 | 活的 | 和 | 这 | 裁缝的 | 艺术 | 结合 | 到 | 转动 | 这 | 角落 | 轻轻地 | . |

但轻松的生活方式和裁缝的技艺相结合，使拐角处变得柔和。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ 'sɔfənd ] [baɪ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [wɔ:rm] [dʌtʃ] [blʌd] .

| **Edith** | **was** | **like** | **her** | **mother** | **,** | **but** | **softened** | **by** | **a** | **touch** | **of** | **warm** | **Dutch** | **blood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 曾是 | 喜欢 | 她 | 母亲 | , | 但 | 软化 | 经过 | 一个 | 触碰 | 的 | 温暖的 | 荷兰语 | 血 | . |

伊迪丝像她的母亲，但又带着一丝温暖的荷兰血统，性格更加柔和。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , ['ɔ:lmoʊst] ['steɪtli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [staɪl] ,

| **She** | **was** | **tall** | **,** | **almost** | **stately** | **,** | **with** | **a** | **good** | **deal** | **of** | **American** | **style** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高的 | , | 几乎 | 庄严 | , | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 美国人 | 风格 | , |

她身材高挑，仪态端庄，颇具美式风格。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [streɪt] [ænd; ənd] ['slendər] .

| which | at | that | time | happened | to | be | straight | and | slender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 那 | 时间 | 发生 | 到 | 是 | 直的 | 和 | 苗条 | . |

当时，他的身材恰好笔直纤细。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zɜːrvd] ,

| She | was | naturally | reserved | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 自然 | 预订的 | , |

她天性内向，

[bʌt; bət] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [laɪf][hæd; həd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][hɜːr; hər] [stɔːr] [ʌv; əv]

| but | four | years | of | boarding | - | school | life | had | enriched | her | store | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 四 | 年 | 的 | 登机 | - | 学校 | 生活 | 有 | 富含 | 她 | 店铺 | 的 |

['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrɪŋ] [gʌʃ] - ['paʊər] ,

| adjectives | and | her | amount | of | endearing | gush | - | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形容词 | 和 | 她 | 数量 | 的 | 可爱的 | 喷 | - | 力量 | , |

但四年的寄宿学校生活丰富了她的形容词储备，也让她拥有了令人喜爱的热情表达能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [sɪks][gɜːrl] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sent] ['wiːkli] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv]

| and | she | had | at | least | six | girl | friends | to | whom | she | sent | weekly | epistles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 在 | 至少 | 六 | 女孩 | 朋友们 | 到 | 谁 | 她 | 发送 | 每周 | 书信 | 的 |

[sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] [ʃiːts] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

| some | half | - | dozen | sheets | in | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一半 | - | 打 | 纸张 | 在 | 长度 | , |

她至少有六个女朋友，每周都会给她们寄写长达六页左右的信件。

[bɪ'gɪnɪŋ] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] “ [maɪ] ['dɪrɪst] — — ” [ænd; ənd] ['endɪŋ] “ [jʊr; jər]

| beginning | , | each | one | of | them | , | with | “ | My | dearest | — | — | ” | and | ending | “ | Your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | , | 每个 | 一 | 的 | 他们 | , | 和 | “ | 我的 | 亲爱的 | — | — | ” | 和 | 结束 | “ | 你的 |

[dɪ'voʊtɪd] ['ɪdɪθ] .

| devoted | Edith | . |
|---|---|---|
| 奉献 | 伊迪丝 | . |

每一封信都以“我最亲爱的——”开头，以“你忠诚的伊迪丝”结尾。

” [æz; əz] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kwaɪətli] [riːd] , [ænd; ənd] [eɪt] [greɪps] , [ænd; ənd] [lɔld] [ɪn]

| ” | As | Edith | and | her | mother | quietly | read | , | and | ate | grapes | , | and | lolled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 伊迪丝 | 和 | 她 | 母亲 | 悄悄 | 读 | , | 和 | 吃 | 葡萄 | , | 和 | 懒散地 | 在 |

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['femənɪn] [weɪ] ,

| a | delightfully | feminine | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉悦 | 女性 | 方式 | , |

“伊迪丝和她的母亲安静地读书、吃葡萄，以一种令人愉悦的女性姿态慵懒地躺着，

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , — ['meɪz] [ænd; ənd] ['nɔrmənz] .

| voices | were | heard | , | — | Mae's | and | Norman's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 是 | 听到 | , | — | 梅的 | 和 | 诺曼的 | . |

听到了人声——梅和诺曼的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| They | were | in | the | middle | of | a | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 对话 | . |

他们当时正在交谈。

“ [jes] , ” [meɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [juː; jʊ][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ˌɔːltə'geðər] ['naʊədeɪz] ,

| “ | Yes | , | ” | Mae | was | saying | , | “ | you | do | away | with | individuality | altogether | nowadays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 梅 | 曾是 | 说 | , | “ | 你 | 做 | 离开 | 和 | 个性 | 共 | 如今 | , |

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dredf(ə)l] [klæsɪfɪ'keɪʃnz] .

| with | your | dreadful | classifications | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 可怕 | 分类 | . |

“是的，”梅说道，“如今你们用可怕的分类完全抹杀了个性。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm] ['dæfədɪlz] [ʌp][tuː; tə] ['wɪmɪn] . ”

| It | is | all | the | same | from | daffodils | up | to | women | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 这 | 相同的 | 从 | 水仙花 | 向上 | 到 | 女性 | . | ” |

从水仙花到女人，一切都一样。”

“ [haʊ] [duː][wiː; wi]['klæsɪfaɪ] ['wɪmɪn] , [preɪ] ? ”

| “ | How | do | we | classify | women | , | pray | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做 | 我们 | 分类 | 女性 | , | 祈祷 | ? | ” |

“我们该如何给女性分类呢？”

“ [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] , ” [bɪˈgæn] [meɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] ,

| “ | In | the | mind | of | man | , | ” | began | Mae | , | as | if | she | were | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 男人 | , | ” | 开始 | 梅 | , | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 阅读 | , |

“在人类的头脑中，”梅开口说道，仿佛在朗读什么似的。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [ðə; ði] ['gɪdi] ['bʌtərflaɪz] , [ðə; ði] ['bɪzi] [biːz] , [ænd; ənd]

| “ | there | are | three | classes | of | women | ; | the | giddy | butterflies | , | the | busy | bees | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 三 | 课程 | 的 | 女性 | ; | 这 | 头晕 | 蝴蝶 | , | 这 | 忙碌的 | 蜜蜂 | , | 和 |

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['raɪtərz] .

| the | woman's | righters | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 女性的 | 权利者 | . |

“女性分为三类：轻浮的蝴蝶、忙碌的蜜蜂和维护女性权益的人。”

[ðə; ði][fɜːrst][ɑːr; ər] ['prɪti] [ænd; ənd] ['sɪli] ; [ðə; ði]['sekənd] , [pleɪn][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ; [ðə; ði][θɜːrd] ,

| The | first | are | pretty | and | silly | ; | the | second | , | plain | and | useful | ; | the | third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 是 | 漂亮的 | 和 | 愚蠢的 | ; | 这 | 第二 | , | 清楚的 | 和 | 有用 | ; | 这 | 第三 | , |

['mænɪʃ] [ænd; ənd] ['oʊdiəs] .

| mannish | and | odious | . |
|---|---|---|---|
| 男子气概 | 和 | 令人厌恶的 | . |

第一种漂亮而愚蠢；第二种朴素而实用；第三种男性化且令人厌恶。

[ðə; ði][fɜːrst] [wer] [lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] ['dresɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][juː; jʊ] [waɪl] [wɔːltsɪŋ] ,

| The | first | wear | long | trailing | dresses | and | smile | at | you | while | waltzing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 穿 | 长的 | 尾随 | 连衣裙 | 和 | 微笑 | 在 | 你 | 尽管 | 华尔兹 | , |

第一个女孩穿着拖地长裙，一边跳华尔兹一边对你微笑。

[ðə; ði] ['sekənd] [wer] ['eiprənz][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][wɑːnt]

| the | second | wear | aprons | and | give | you | apple | - | dumplings | , | and | the | third | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 穿 | 围裙 | 和 | 给 | 你 | 苹果 | - | 饺子 | , | 和 | 这 | 第三 | 想 |

[jʊr; jər] ['mænli] [prɪ'rɔgətɪvz] ,

| your | manly | prerogatives | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 男子气概 | 特权 | , |

第二对穿着围裙给你做苹果饺子，第三对想要夺走你的男子气概。

[jʊr; jər] [dres] - [koʊt] , [jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [voʊt] .

| your | dress | - | coat | , | your | money | , | and | your | vote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 裙子 | - | 外套 | , | 你的 | 钱 | , | 和 | 你的 | 投票 | . |

你的礼服、你的金钱和你的选票。

[flɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪdi] ['bʌtərflaɪz] , [jʊr; jər][fɜːrst] [lʌv] [wʌz; wəz][wʌn] .

| Flirt | with | the | giddy | butterflies | , | your | first | love | was | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调情 | 和 | 这 | 头晕 | 蝴蝶 | , | 你的 | 第一的 | 爱 | 曾是 | 一 | . |

与那些心动的蝴蝶调情吧，你的初恋就是其中之一。

[fɜːrst] [lʌvz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

| First | loves | always | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 爱 | 总是 | 是 | . |

初恋总是如此。

['mæri] [ðə; ði] ['bɪzi] [biː] .

| Marry | the | busy | bee | . |
|---|---|---|---|---|
| 结婚 | 这 | 忙碌的 | 蜜蜂 | . |

嫁给忙碌的蜜蜂。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [biː] .

| Your | mother | was | a | busy | bee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 忙碌的 | 蜜蜂 | . |

你妈妈是个勤劳的小蜜蜂。

['mʌðərz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

| Mothers | always | are | . |
|---|---|---|---|
| 母亲们 | 总是 | 是 | . |

母亲总是如此。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] ['raɪtɚ] [æz; əz] [lɔːŋ]

| And | keep | on | the | other | side | of | the | street | from | the | woman's | righter | as | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 街道 | 从 | 这 | 女性的 | 右 | 作为 | 长的 |

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

| as | you | can | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 能 | . |

尽可能长时间地待在街对面，远离那位女士的右边。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [wɪl] [biː; bi][wʌn] . ”

| your | daughter | will | be | one | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 女儿 | 将要 | 是 | 一 | . | ” |

你的女儿就一岁了。

“ [wel] , ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ?

| “ | Well | , | isn't | there | any | classifying | on | the | other | side | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 不是 | 那里 | 任何 | 分类 | 在 | 这 | 其他 | 边 | ? |

“那么，对方难道就没有分类吗？”

[ɑːnt] [ðer; ðər] [ 'hɔːsmən ] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] [men][ænd; ənd] ['bjki] [men] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['femənɪn] [maɪnd]

| Aren't | there | horsemen | and | sporting | men | and | booky | men | , | in | the | feminine | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那里 | 骑兵 | 和 | 体育 | 男人 | 和 | 书虫 | 男人 | , | 在 | 这 | 女性 | 头脑 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

在女性的想象中，难道就没有骑马的人、运动员和博彩人士吗?

“ [pər'hæps][soʊ] .

| “ | Perhaps | so | . |
|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 所以 | . |

“或许如此。”

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [fɑps] , [ænd; ənd] ['naʊədeɪz] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] [rɪ'fɔːməz]

| There | certainly | are | the | fops | , | and | nowadays | this | terrible | army | of | reformers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 当然 | 是 | 这 | 纨绔子弟 | , | 和 | 如今 | 这 | 糟糕的 | 军队 | 的 | 改革者 |

[ænd; ənd] ['rædɪklz] ,

| and | radicals | , |
|---|---|---|
| 和 | 自由基 | , |

当然，那些纨绔子弟还是存在的，而如今，还有这群可怕的改革者和激进分子。

[ʌv; əv] [huːm] [maɪ] ['brʌðər] ['ælbərt] [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ][best] [noʊn] [ɪg'zæmp(ə)l] . ”

| of | whom | my | brother | Albert | here | is | the | best | known | example | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 我的 | 兄弟 | 阿尔伯特 | 这里 | 是 | 这 | 最好的 | 已知 | 例子 | . | ” |

其中最著名的例子就是我的兄弟阿尔伯特。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['ælbərt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æb'stræktɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

| “ | What | is | it | ? | ” | asked | Albert | , | looking | up | abstractedly | from | his | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | ? | ” | 问 | 阿尔伯特 | , | 寻找 | 向上 | 抽象地 | 从 | 他的 | 书 | , |

“那是什么？”阿尔伯特问道，他心不在焉地从书中抬起头来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd]['erɪk][hæd; həd] ['sɔːntəd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| for | he | and | Eric | had | sauntered | up | the | stairs | too | , | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 和 | 埃里克 | 有 | 漫步 | 向上 | 这 | 楼梯 | 也 | , | 经过 | 这 | 时间 | . |

这时，他和埃里克也悠闲地走上了楼梯。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] , ” [kən'tɪnjuːd] [meɪ] , “ [huː] [skɔːrn][dʒɔɪz][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['pleʒərz] .

| “ | They | are | the | creatures | , | ” | continued | Mae | , | “ | who | scorn | joys | and | idle | pleasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 这 | 生物 | , | ” | 持续 | 梅 | , | “ | WHO | 轻蔑 | 喜悦 | 和 | 闲置的 | 快乐 | . |

“他们是那种鄙视快乐和闲散享乐的生物，”梅继续说道。

[ðeɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði][ 'prɔːbləms ][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

| They | deal | with | the | good | of | the | many | and | the | problems | of | the | universe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交易 | 和 | 这 | 好的 | 的 | 这 | 许多 | 和 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 宇宙 | , |

他们致力于造福大众，解决宇宙难题。

[ænd; ənd][step] ['sɑːləmli] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [dɜːrdʒ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːgres] .

| and | step | solemnly | along | to | that | dirge | known | as | the | March | of | Progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步 | 庄严地 | 沿着 | 到 | 那 | 挽歌 | 已知 | 作为 | 这 | 行进 | 的 | 进步 | . |

然后，庄严地迈着步伐，踏上那首被称为“进步进行曲”的挽歌。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [get][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

| And | what | do | they | get | for | it | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 他们 | 得到 | 为了 | 它 | 全部 | ? |

他们最终得到了什么?

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

| Something | like | this | . |
|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 这 | . |

类似这样的。

[pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] [bʊk] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] ,

| Put | down | your | book | , | I'm | going | to | prophesy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向下 | 你的 | 书 | , | 我是 | 去 | 到 | 预言 | , |

放下你的书，我要预言未来了。

” [ænd; ənd] [meɪ] [bækt] ['rezəluːtli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] ['skɑːrfs]

| ” | and | Mae | backed | resolutely | up | against | the | railing | and | held | her | floating | scarfs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 梅 | 支持的 | 坚决地 | 向上 | 反对 | 这 | 栏杆 | 和 | 握住 | 她 | 漂浮的 | 围巾 |

[ænd; ənd] [veɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

| and | veils | in | a | bunch | at | her | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 面纱 | 在 | 一个 | 束 | 在 | 她 | 喉 | , |

梅坚定地背靠着栏杆，将飘动的围巾和面纱拢成一团护在喉咙处。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

| while | she | prophesied | in | this | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 预言 | 在 | 这 | 方式 | : |

她这样预言：

“ [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [də'rekt] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['ælbərt] ['mædn] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn]

| “ | Behold | me | , | direct | lineal | descendant | of | Albert | Madden | , | speaking | to | my | children | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看哪 | 我 | , | 直接的 | 线性 | 后裔 | 的 | 阿尔伯特 | 麦登 | , | 请讲 | 到 | 我的 | 孩子们 | 在 |

[ðə; ði] [jɪr] - :

| the | year | 1995 | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 年 | - | : |

“请看，我是阿尔伯特·马登的直系后裔，这是我在1995年对我的孩子们说的话：

- [wʌt] , ['tʃɪldrən] , [wɑːnt] [ə'mjuːzmənt] ?

| ' | What | , | children | , | want | amusement | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | , | 孩子们 | , | 想 | 娱乐 | ? |

“孩子们，你们想要娱乐吗？”

[wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mædʒɪk]['læntərn][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [laɪt] ?

| Want | to | see | the | magic | lantern | to | note | the | effects | of | light | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 到 | 看 | 这 | 魔法 | 灯笼 | 到 | 笔记 | 这 | 效果 | 的 | 光 | ? |

想看看魔灯，了解一下光线的效果吗?

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[haʊ] ['frɪvələs] .

| how | frivolous | . |
|---|---|---|
| 如何 | 轻浮 | . |

多么轻浮。

['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['ænsestər] , [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ]

| Listen | , | children | , | to | the | achievements | of | your | great | ancestor | , | as | reported | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 孩子们 | , | 到 | 这 | 成就 | 的 | 你的 | 伟大的 | 祖先 | , | 作为 | 据报道 | 经过 |

[ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] .

| the | Encyclopedia | . |
|---|---|---|
| 这 | 百科全书 | . |

孩子们，请听听你们伟大先祖的功绩，这些功绩都记载在百科全书中。

“ [ə; eɪ] . ['mædn] — [prə'moʊtər][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['prɑːgres] ,

| “ | A | . | Madden | — | promoter | of | civilization | and | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | . | 麦登 | — | 启动子 | 的 | 文明 | 和 | 进步 | , |

“A. Madden——文明与进步的推动者，

['tʃiːfli] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['θiːəri] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɛlz] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən]

| chiefly | known | by | his | excellent | theory | entitled | The | Number | of | Cells | in | a | Human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 已知 | 经过 | 他的 | 出色的 | 理论 | 标题 | 这 | 数字 | 的 | 细胞 | 在 | 一个 | 人类 |

[breɪn] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['paʊɚ-z] [ʌv; əv][mæn] ,

| Brain | compared | to | the | Working | Powers | of | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脑 | 比较的 | 到 | 这 | 在职的 | 权力 | 的 | 男人 | , |

他最著名的理论是《人脑细胞数量与人体工作能力的比较》，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['eseɪ] , ['hedɪd] [baɪ] [ðɪs] ['fɔːrmjələ] : ['gɪv(ə)n] — - , - , - ['leɪbərɪŋ]

| and | that | remarkable | essay | , | headed | by | this | formula | : | Given | — | 10 | , | 000 | , | 000 | laboring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 卓越 | 散文 | , | 标题 | 经过 | 这 | 公式 | : | 鉴于 | — | - | , | - | , | - | 劳动 |

[men] ,

| men | , |
|---|---|
| 男人 | , |

还有那篇非凡的文章，其开头是这样写的：已知——1000万劳动者，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| to | find | the | number | of | loaves | of | bread | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 这 | 数字 | 的 | 面包 | 的 | 面包 | 在 | 这 | 世界 | . |

找出世界上有多少条面包。

” [hɪr] , ['tʃɪldrən] , [teɪk] [ðiːz] [wɜːrks] .

| ” | Here | , | children | , | take | these | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | , | 孩子们 | , | 拿 | 这些 | 作品 | . |

“孩子们，拿着这些作品。”

- , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['θiːəri] , [waɪl] - [riːdz] [ðə; ði] ['eseɪ] .

| Progressimus | , | you | may | have | the | theory | , | while | Civilizationica | reads | the | essay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 你 | 可能 | 有 | 这 | 理论 | , | 尽管 | - | 阅读 | 这 | 散文 | . |

Progressimus，你可能拥有理论，而 Civilizationica 则阅读文章。

[ðen] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] .

| Then | change | about | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 改变 | 关于 | . |

然后改变方向。

['pɑːndər][ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuˈziːəm] ['leɪtər] , [tel] [ˌem ˈiː][ðer; ðər]

| **Ponder** | **them** | **well** | **,** | **and** | **while** | **we** | **walk** | **to** | **the** | **Museum** | **later** | **,** | **tell** | **me** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 他们 | 出色地 | , | 和 | 尽管 | 我们 | 走 | 到 | 这 | 博物馆 | 之后 | , | 告诉 | 我 | 他们的 |

['erərz] .

| **errors** | **.** |
|---|---|
| 错误 | . |

仔细想想，待会儿我们去博物馆的路上，告诉我它们的错误之处。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [prɪˈzɜːrv] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [faʊnd] [ɪn] - [baɪ][piː] .

| **Then** | **I** | **will** | **show** | **you** | **the** | **preserved** | **ears** | **of** | **the** | **first** | **man** | **found** | **in** | **Boshland** | **by** | **P** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 这 | 保存完好 | 耳朵 | 的 | 这 | 第一的 | 男人 | 成立 | 在 | - | 经过 | P | . |

[tiː] . ['bɑːrnəm] ,

| **T** | **.** | **Barnum** | **,** |
|---|---|---|---|
| T | . | 巴纳姆 | , |

然后我将向你们展示P.T.巴纳姆在博什兰发现的第一个人的耳朵标本。

['dʒunjɝ] .

| **jr** | **.** |
|---|---|
| 小 | . |

小

- [oʊ] , [bɑːʃ] , ” [sed] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] , ['letɪŋ] [flai][hɜːr; hər] ['striːməz] ,

| **'** | **Oh** | **,** | **bosh** | **,** | **”** | **said** | **Mae** | **suddenly** | **,** | **letting** | **fly** | **her** | **streamers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 博什 | , | ” | 说 | 梅 | 突然 | , | 出租 | 飞 | 她 | 主播 | , |

“哦，糟糕，”梅突然说道，同时放飞了手中的彩带。

“ [wʌt] [ə; eɪ][draɪ][set][ʌv; əv]['loʊkəsts][juː; jʊ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['lidər] [ɑːr; ər] .

| **“** | **what** | **a** | **dry** | **set** | **of** | **locusts** | **you** | **nineteenth** | **century** | **leaders** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 干燥 | 放 | 的 | 蝗虫 | 你 | 第十九 | 世纪 | 领导人 | 是 | . |

“你们这些十九世纪的领导人真是一群枯燥乏味的蝗虫。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [griːn] [lænd] ,

| **You** | **are** | **devouring** | **our** | **green** | **land** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 吞噬 | 我们的 | 绿色的 | 土地 | , |

你们正在吞噬我们的绿色土地，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['bʌtərflaɪz] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] ['jeloʊ] [wɪŋz] ['ɪntuː]['sɑːlɪd]

| **and** | **some** | **of** | **us** | **butterflies** | **would** | **like** | **to** | **turn** | **our** | **yellow** | **wings** | **into** | **solid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 我们 | 蝴蝶 | 会 | 喜欢 | 到 | 转动 | 我们的 | 黄色的 | 翅膀 | 进入 | 坚硬的 |

[ʃiːldz] [əˈgenst] [juː; jʊ] ,

| **shields** | **against** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|
| 盾牌 | 反对 | 你 | , |

我们中的一些蝴蝶想要将我们黄色的翅膀变成坚固的盾牌来抵御你。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

| **if** | **we** | **could** | **.** |
|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 可以 | . |

如果可以的话。

[ðer; ðər] , [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [guːs] [ʌv; əv][maɪ'self] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['sʌbdʒekt] .

| **There** | **,** | **I've** | **made** | **a** | **goose** | **of** | **myself** | **again** | **on** | **the** | **old** | **subject** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 我已经 | 制成 | 一个 | 鹅 | 的 | 我 | 再次 | 在 | 这 | 老的 | 主题 | . |

我又在老问题上出丑了。

['ɪdɪθ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lʌntʃ] [bel] .

| **Edith** | **,** | **there's** | **the** | **lunch** | **bell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | , | 有 | 这 | 午餐 | 钟 | . |

伊迪丝，午餐铃响了。

[teɪk] [ˌem ˈiː] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .

| **Take** | **me** | **down** | **before** | **I** | **say** | **another** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我 | 向下 | 前 | 我 | 说 | 其他 | 单词 | . |

在我开口说话之前把我拉下去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

” ['eksiʌnt] ['fɛmənɪnz] [ɔ:l] .
**” Exeunt feminines all .**
” 退场 女性 全部 .

“所有女性退场。”

“ [wer] [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [pɪk] [ʌp] [ɔ:l] [ðæt] ? ” ['kwiərid] ['ælbərt] . “
**“ Where did the child pick up all that ? ” queried Albert . “**
“ 在哪里 做过 这 孩子 挑选 向上 全部 那 ? ” 查询 阿尔伯特 . “

“这孩子是从哪儿学来的这些东西？”阿尔伯特问道。

- [ɔ:l] [ðæt] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] [dʒʌst] [naʊ] , ” ['ænsər] ['nɔ:rmən] .
**' All that ' is in the air just now , ” answered Norman .**
- 全部 那 - 是 在 这 空气 只是 现在 , ” 回答 诺曼 .

“所有这些”现在都在热议，”诺曼回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [ə'genst] [ðə; ði][ˌju:tɪlɪ'teriən] [vju:z]
**“ It is a natural reaction of a strong physical nature against the utilitarian views**
” 它 是 一个 自然的 反应 的 一个 强的 身体的 自然 反对 这 功利主义 浏览
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**of the day .**
的 这 天 .

“这是强烈的自然本能对当时的功利主义观点的一种反抗。”

[mɪs] [meɪ] [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] — ”
**Miss Mae is a type of — ”**
错过 梅 是 一个 类型 的 — ”

梅小姐是那种——”

“ [oʊ] , ['nɑ:nsens] , [wʌt] [prɪgz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['erɪk] , “ [meɪ] [ɪz]['dʒɑ:li] .
**“ O , nonsense , what prigs you are , ” interrupted Eric , “ Mae is jolly .**
“ 哦 , 废话 , 什么 伪君子 你 是 , ” 中断 埃里克 , “ 梅 是 快乐的 .

“哦，胡说八道，你们这些伪君子，”埃里克打断道，“梅很开心。”

[du:][stɑ:p][jʊr; jər] ['ri:zənɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
**Do stop your reasoning about her .**
做 停止 你的 推理 关于 她 .

别再对她妄加揣测了。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [help] [seɪv] [ðə; ði] ['mæsɪz] [frʌm; frəm]
**If you are bound to be a potato yourself to help save the masses from**
如果 你 是 边界 到 是 一个 土豆 你自己 到 帮助 节省 这 群众 从
[stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ,
**starvation ,**
饥饿 ,

如果你注定要成为一颗土豆，以帮助拯救大众免于饥饿，

[dəunt]['grʌmb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [gru:] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
**don't grumble because she grew a flower .**
不 叽 因为 她 生长 一个 花 .

不要因为她种了一朵花就抱怨。

[kʌm] , [let] [ˌju: 'es][goʊ][tu:; tə] [lʌntʃ] [tu:] .
**Come , let us go to lunch too .**
来 , 让 我们 去 到 午餐 也 .

来吧，我们也去吃午饭吧。

" [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

| " | **Conversation** | **was** | **not** | **always** | **of** | **this** | **sort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对话 | 曾是 | 不是 | 总是 | 的 | 这 | 种类 | . |

对话并非一直都是这种形式。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['ælbərt]

| **One** | **evening** | **,** | **not** | **long** | **after** | **,** | **there** | **was** | **a** | **moon** | **,** | **and** | **Edith** | **and** | **Albert** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 不是 | 长的 | 后 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 月亮 | , | 和 | 伊迪丝 | 和 | 阿尔伯特 |

[wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

| **were** | **missing** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 丢失的 | . |

不久之后的一个晚上，月亮升起，伊迪丝和阿尔伯特不见了。

['erɪk][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [gɜːrl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dek] ,

| **Eric** | **was** | **following** | **a** | **blue** | **-** | **eyed** | **girl** | **along** | **the** | **deck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | 曾是 | 下列的 | 一个 | 蓝色的 | - | 眼睛 | 女孩 | 沿着 | 这 | 甲板 | , |

埃里克正跟着一个蓝眼睛的女孩沿着甲板走。

[ænd; ənd] [meɪ] [ænd; ənd] ['nɔːrmən] ['wɔndəd] [ɔːf] [baɪ] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['hɜːrəkeɪn]

| **and** | **Mae** | **and** | **Norman** | **wandered** | **off** | **by** | **themselves** | **up** | **to** | **this** | **same** | **hurricane** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梅 | 和 | 诺曼 | 漫步 | 离开 | 经过 | 他们自己 | 向上 | 到 | 这 | 相同的 | 飓风 |

[dek] [əˈgen] .

| **deck** | **again** | **.** |
|---|---|---|
| 甲板 | 再次 | . |

于是，梅和诺曼又独自一人走到了同一个防飓风甲板上。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

| **The** | **moonlight** | **was** | **wonderful** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 曾是 | 精彩的 | . |

月光真美。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [fel] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **It** | **touched** | **little** | **groups** | **here** | **and** | **there** | **and** | **fell** | **full** | **on** | **the** | **face** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 感动 | 小的 | 团体 | 这里 | 和 | 那里 | 和 | 跌倒 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 一个 |

['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ,

| **woman** | **in** | **the** | **steerage** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 在 | 这 | 统舱 | , |

它零星地溅到了一些人身上，还正好落在了三等舱一位妇女的脸上。

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [set] ['iːstwərd] .

| **who** | **sat** | **with** | **her** | **arms** | **crossed** | **on** | **her** | **knee** | **and** | **her** | **face** | **set** | **eastward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 和 | 她 | 武器 | 交叉 | 在 | 她 | 膝盖 | 和 | 她 | 脸 | 放 | 向东 | . |

她双臂交叉放在膝盖上，脸朝东方坐着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

| **She** | **was** | **singing** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 歌唱 | , |

她在唱歌，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] ['klɪrli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒæbər]

| **and** | **her** | **voice** | **rose** | **clearly** | **above** | **the** | **puff** | **of** | **the** | **engine** | **and** | **the** | **jabber** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | 玫瑰 | 清楚地 | 多于 | 这 | 噗 | 的 | 这 | 引擎 | 和 | 这 | 喋喋不休 |

[bɪ'loʊ] .

| **below** | **.** |
|---|---|
| 以下 | . |

她的声音清晰地盖过了引擎的轰鸣声和楼下嘈杂的人声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [rʌf] [men] [ænd; ənd]['taɪərd] ['lʊkɪŋ]

| There | was | a | chorus | to | the | song | , | in | which | rough | men | and | tired | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 合唱 | 到 | 这 | 歌曲 | , | 在 | 哪个 | 粗糙的 | 男人 | 和 | 疲劳的 | 寻找 |

['wɪmɪn] [dʒɔɪnd] .

| women | joined | . |
|---|---|---|
| 女性 | 加入 | . |

这首歌有一段合唱，其中有粗犷的男人和看起来很疲惫的女人一起合唱。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hoʊm] ,

| The | song | was | about | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 曾是 | 关于 | 家 | , |

这首歌是关于家的，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][hændz]

| and | once | in | a | while | the | girl | unclasped | her | arms | and | passed | her | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 这 | 女孩 | 解开 | 她 | 武器 | 和 | 通过了 | 她 | 双手 |

['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .

| over | her | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 眼睛 | . |

女孩偶尔会松开双臂，用手捂住眼睛。

[meɪ] [ænd; ənd] ['nɔːrmən] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['saɪləntli] .

| Mae | and | Norman | Mann | looked | at | her | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 和 | 诺曼 | 曼恩 | 看起来 | 在 | 她 | 默默 | . |

梅和诺曼·曼默默地看着她。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wen] [wiː; wi] [meɪk] ['pɪktʃərz] , ” [sed] [meɪ] .

| “ | I | suppose | we | don't | know | when | we | make | pictures | , | ” | said | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | 我们 | 不 | 知道 | 什么时候 | 我们 | 制作 | 图片 | , | ” | 说 | 梅 | . |

“我想我们拍照片的时候并不知道会发生什么，”梅说道。

“ [dəunt][wiː; wi] ? ” [æskt] ['nɔːrmən] ['pɔɪntɪdli] .

| “ | Don't | we | ? | ” | asked | Norman | pointedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 我们 | ? | ” | 问 | 诺曼 | 尖锐地 | . |

“难道不是吗？”诺曼意味深长地问道。

[meɪ] [lʊkt] ['veri] [rɪ'pruːvɪŋli] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] [ræps] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| Mae | looked | very | reprovingly | out | from | her | white | wraps | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 看起来 | 非常 | 责备地 | 出去 | 从 | 她 | 白色的 | 卷饼 | 在 | 他 | , |

梅从白色裹布后探出头来，带着责备的神情看着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [bæk] [kəm'poʊzdli] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋli] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]

| but | he | smiled | back | composedly | and | admiringly | , | and | drew | her | hand | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 微笑 | 后退 | 镇定 | 和 | 钦佩地 | , | 和 | 画 | 她 | 手 | 一个 |

['traɪf(ə)l]['kloʊzər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| trifle | closer | in | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 琐事 | 更近 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

但他镇定而赞赏地回以微笑，并将她的手稍稍拉近了一些。

[ænd; ənd] ['sɔːsi] [meɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɜːrɪŋ] [muːd] ['wɪmɪn] [kʌm] [tuː; tə]

| And | saucy | Mae | began | to | feel | in | that | sort | of | purring | mood | women | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 风骚的 | 梅 | 开始 | 到 | 感觉 | 在 | 那 | 种类 | 的 | 呼噜声 | 情绪 | 女性 | 来 | 到 |

[wen] [ðeɪ] [drɑːp][ðə; ði] ['brɪslɪŋ] ,

| when | they | drop | the | bristling | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 降低 | 这 | 竖起的 | , |

而俏皮的梅开始感受到那种女人卸下防备、变得温柔平静的情绪。

['redi] - [fɔːr; fər] - [faɪt] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɑːrt][ɑːn][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

| ready | - | for | - | fight | air | with | which | they | start | on | an | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | - | 为了 | - | 斗争 | 空气 | 和 | 哪个 | 他们 | 开始 | 在 | 一个 | 熟人 | . |

他们初次见面时就摆出一副随时准备战斗的架势。

[pər'hæps] , [ɪf] [ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] ,

| **Perhaps** | **,** | **if** | **the** | **steamer** | **had** | **been** | **a** | **sailing** | **-** | **vessel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 如果 | 这 | 汽船 | 有 | 到过 | 一个 | 帆船 | - | 血管 | , |

或许，如果那艘轮船是一艘帆船的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [meɪ] ['mædn] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn]

| **there** | **would** | **have** | **been** | **no** | **story** | **to** | **tell** | **about** | **Mae** | **Madden** | **,** | **for** | **a** | **long** | **line** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 有 | 到过 | 不 | 故事 | 到 | 告诉 | 关于 | 梅 | 麦登 | , | 为了 | 一个 | 长的 | 线 |

[ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] ,

| **of** | **evenings** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 晚上 | , |

否则，在接下来的许多个夜晚，都不会有关于梅·马登的故事可讲。

[ænd; ənd] ['gɜːlz] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] ['hɜːrəkeɪn] [deks] [baɪ] ['muːnlaɪt] , [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz]

| **and** | **girls** | **singing** | **songs** | **,** | **and** | **hurricane** | **decks** | **by** | **moonlight** | **,** | **are** | **dangerous** | **things** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女孩们 | 歌唱 | 歌曲 | , | 和 | 飓风 | 甲板 | 经过 | 月光 | , | 是 | 危险的 | 事物 |

.

| **:** |
|---|
| . |

女孩唱歌，以及在月光下进行飓风防护，都是危险的事情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fæst] ['stiːmər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['nɪrɪŋ] [lænd] [ə'gen] .

| **But** | **the** | **vessel** | **was** | **a** | **fast** | **steamer** | **,** | **and** | **was** | **swiftly** | **nearing** | **land** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 血管 | 曾是 | 一个 | 快速地 | 汽船 | , | 和 | 曾是 | 迅速地 | 临近 | 土地 | 再次 | . |

但这是一艘快速汽船，很快就再次靠近了陆地。

['tʃæptər] [iː] .

| **CHAPTER** | **II** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[roʊm] , ['februeri] , - — .

| **ROME** | **,** | **February** | **,** | **18** | **—** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | , | 二月 | , | - | — | . |

罗马，2月18日——。

[maɪ] [dɪr] ['mæmə] : — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [roʊm] , ['mæmə] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [ɪm'prest] .

| **MY** | **DEAR** | **MAMMA** | **:** | **—** | **Yes** | **,** | **it** | **is** | **Rome** | **,** | **mamma** | **,** | **and** | **everybody** | **is** | **impressed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 妈妈 | : | — | 是的 | , | 它 | 是 | 罗马 | , | 妈妈 | , | 和 | 大家 | 是 | 印象深刻 | . |

我亲爱的妈妈：——是的，这里是罗马，妈妈，每个人都印象深刻。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['empərəz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ; ['ɪdɪθ] [ɪz] [waɪld] ['oʊvər] [mə'dɑːnə] [ænd; ənd] [seɪnts] ,

| **The** | **boys** | **talk** | **of** | **emperors** | **all** | **the** | **time** | **;** | **Edith** | **is** | **wild** | **over** | **Madonnas** | **and** | **saints** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 讲话 | 的 | 皇帝们 | 全部 | 这 | 时间 | ; | 伊迪丝 | 是 | 荒野 | 超过 | 麦当娜 | 和 | 圣徒 | , |

男孩们总是谈论皇帝；伊迪丝则痴迷于圣母玛利亚和圣徒。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] [rʌnz] [frʌm; frəm] ['pɔlz] [haʊs] [tuː; tə] ['pɔlz] [wɔːks] [ænd; ənd] ['pɔlz] ['draɪvz]

| **and** | **Mrs** | **.** | **Jerrold** | **runs** | **from** | **Paul's** | **house** | **to** | **Paul's** | **walks** | **and** | **Paul's** | **drives** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 杰罗尔德 | 跑步 | 从 | 保罗的 | 房子 | 到 | 保罗的 | 散步 | 和 | 保罗的 | 驱动 |

[ænd; ənd] ['pɔlz] [stænd][æt; ət][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][bɑːr] ,

| **and** | **Paul's** | **stand** | **at** | **the** | **prisoner's** | **bar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗的 | 站立 | 在 | 这 | 囚犯的 | 酒吧 | , |

杰罗尔德太太从保罗家跑到保罗散步的地方，再到保罗开车的地方，最后到保罗在囚犯法庭的站台上。

[ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði] [ækts] [θruː] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]

| **and** | **reads** | **the** | **Acts** | **through** | **five** | **times** | **a** | **day** | **,** | **in** | **the** | **most** | **religious** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阅读 | 这 | 使徒行传 | 通过 | 五 | 时代 | 一个 | 天 | , | 在 | 这 | 最多 | 宗教 | 和 |

[ˌroʊmən'ɪstɪk] ['spɪrɪt] .

| **Romanistic** | **spirit** | **.** |
|---|---|---|
| 罗马式 | 精神 | . |

他每天五次通读《使徒行传》，以最虔诚的罗马天主教精神阅读。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [mɔːr] [fʌs] ['oʊvər][ə; eɪ]['peɪtrən] [seɪnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

| **No** | **one** | **could** | **make** | **more** | **fuss** | **over** | **a** | **patron** | **saint** | **,** | **I** | **am** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 制作 | 更多的 | 大惊小怪 | 超过 | 一个 | 赞助人 | 圣 | , | 我 | 是 | 当然 | . |

我敢肯定，没有人会比他更热衷于一位守护圣人。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [goʊst] ['stɔːri] .

| **For** | **my** | **part** | **,** | **I** | **feel** | **as** | **if** | **I** | **were** | **in** | **the** | **most** | **terrible** | **ghost** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 在 | 这 | 最多 | 糟糕的 | 鬼 | 故事 | . |

就我而言，我感觉自己仿佛置身于一个最可怕的鬼故事中。

[ðə; ði][oʊld]['roʊmənz][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

| **The** | **old** | **Romans** | **are** | **all** | **around** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 罗马书 | 是 | 全部 | 大约 | 我 | . |

我周围到处都是古罗马人的身影。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [striːt] ['nɔɪzɪz] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [kraɪz] ,

| **Underneath** | **the** | **street** | **noises** | **,** | **I** | **seem** | **to** | **hear** | **cries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下 | 这 | 街道 | 噪音 | , | 我 | 似乎 | 到 | 听到 | 哭泣 | , |

在街头的喧嚣声中，我似乎听到了哭声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] [aɪ][hæf] [siː] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ swɔːdz ][ænd; ənd]['skɑːrz][ænd; ənd]

| **and** | **in** | **the** | **air** | **I** | **half** | **see** | **a** | **constant** | **flashing** | **of** | **swords** | **and** | **scars** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 空气 | 我 | 一半 | 看 | 一个 | 持续的 | 闪烁 | 的 | 剑 | 和 | 疤痕 | 和 |

[blʌd] ,

| **blood** | **,** |
|---|---|
| 血 | , |

我隐约看到空中刀剑、伤疤和鲜血不断闪烁，

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt]['iːv(ə)n] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['roʊmən] ['peɪvmənt] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ]

| **and** | **I** | **can't** | **even** | **put** | **my** | **foot** | **on** | **the** | **Roman** | **pavement** | **without** | **wondering** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 甚至 | 放 | 我的 | 脚 | 在 | 这 | 罗马 | 路面 | 没有 | 好奇 | 哪个 |

[ded] ['siːzər] [maɪ] ['sɔːsi] ['bɝːt] [buːt] [noʊ] . [ˌtuː'tuː][ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] .

| **dead** | **Caesar** | **my** | **saucy** | **Burt** | **boot** | **No** | **.** | **2** | **is** | **walking** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 凯撒 | 我的 | 风骚的 | 伯特 | 启动 | 不 | . | 2 | 是 | 步行 | 超过 | . |

我甚至不敢把脚放在罗马的人行道上，总会忍不住想，我那双时髦的伯特二号靴子正踩在哪位死去的凯撒身上。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['træmplɪŋ] [oʊld][ kə'ligjulə ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [θɔːt] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]

| **I** | **shouldn't** | **mind** | **trampling** | **old** | **Caligula** | **,** | **but** | **I** | **don't** | **like** | **the** | **thought** | **on** | **general** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 头脑 | 践踏 | 老的 | 卡利古拉 | , | 但 | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 想法 | 在 | 一般的 |

['prɪnsəp(ə)lz] .

| **principles** | **.** |
|---|---|
| 原则 | . |

我不介意践踏老卡利古拉，但我不喜欢这种想法，尤其是在一般原则上。

[aɪ] [fiːl] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [soʊ]['mɑːdərn][ænd; ənd] [fɪkst] [ʌp][ænd; ənd] ['flɪmzi] .

| **I** | **feel** | **all** | **out** | **of** | **place** | **,** | **so** | **modern** | **and** | **fixed** | **up** | **and** | **flimsy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 全部 | 出去 | 的 | 地方 | , | 所以 | 现代的 | 和 | 固定的 | 向上 | 和 | 脆弱的 | . |

我感觉自己格格不入，既现代又精致，却又脆弱不堪。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][oʊld] [ˌpɪktʃə'resk] [kloʊðz] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ]

| **If** | **I** | **could** | **get** | **into** | **old** | **picturesque** | **clothes** | **and** | **out** | **of** | **the** | **English** | **-** | **speaking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 得到 | 进入 | 老的 | 如画 | 衣服 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 英语 | - | 请讲 |

['kwɔːrtər] ,

| **quarter** | **,** |
|---|---|
| 四分之一 | , |

如果我能穿上古色古香的衣服，离开英语区，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ə'prest] [ænd; ənd] [maɪt] ['wɜːrʃɪp] [roʊm] .

| **I** | **should** | **not** | **be** | **so** | **oppressed** | **and** | **might** | **worship** | **Rome** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 是 | 所以 | 受压迫者 | 和 | 可能 | 崇拜 | 罗马 | . |

我不应该受到如此压迫，甚至可能会崇拜罗马。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

| But | I | seriously | think | I | shall | die | if | I | stay | here | much | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 严重地 | 思考 | 我 | 将 | 死 | 如果 | 我 | 停留 | 这里 | 很多 | 更长 | . |

但我真的觉得如果我再在这里待下去我会死的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [mə'leriə] [ðæt] [iːts] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] .

| There's | a | spirit | - | malaria | that | eats | into | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 精神 | - | 疟疾 | 那 | 吃 | 进入 | 我的 | 生活 | . |

有一种精神上的疟疾正在侵蚀我的生活。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] [baʊnd] [ɪn] ['hevi] ['veləm] ,

| I | feel | as | if | all | the | volumes | of | Roman | history | bound | in | heavy | vellum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 作为 | 如果全部 | | 这 | 卷 | 的 | 罗马 | 历史 | 边界 | 在 | 重的 | 羊皮纸 | , |

我感觉就像所有用厚重的羊皮纸装订的罗马历史书籍，

[ðæt] ['pɑːpə][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wɜːr; wər][leɪd] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,

| that | papa | has | in | his | study | , | were | laid | right | on | top | of | my | little | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 爸爸 | 有 | 在 | 他的 | 学习 | , | 是 | 铺设 | 正确的 | 在 | 顶部 | 的 | 我的 | 小的 | 心 | , |

爸爸书房里的那些东西，正好放在我幼小的心灵之上。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] , [ˌaɪ 'tiː] [θʌmps] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

| so | that | every | time | it | beats | , | it | thumps | against | them | , | and | I | assure | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 每一个 | 时间 | 它 | 节拍 | , | 它 | 咚咚 | 反对 | 他们 | , | 和 | 我 | 保证 | 你 | , |

所以每次它跳动的时候，都会撞击到它们，我向你保证，

['mæmə] , [ɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [dɪs'pepʃə] .

| mamma | , | its | worse | than | dyspepsia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | 它是 | 更糟 | 比 | 消化不良 | . |

妈妈，这比消化不良还严重。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['hɪlsaɪd] ,

| If | I | could | only | get | out | on | a | New | England | hillside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 得到 | 出去 | 在 | 一个 | 新的 | 英格兰 | 山坡 | , |

如果我能到新英格兰的山坡上去就好了

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][greɪvz; grɑːvz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['græsˌhɔpəz]

| where | there | were | no | graves | more | important | than | those | of | grasshoppers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 坟墓 | 更多的 | 重要的 | 比 | 那些 | 的 | 蚱蜢 |

[ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] !

| and | butterflies | ! |
|---|---|---|
| 和 | 蝴蝶 | ! |

那里没有比蚱蜢和蝴蝶的坟墓更重要的坟墓了!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] ?

| What | should | I | do | when | I | got | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 我 | 做 | 什么时候 | 我 | 得到 | 那里 | ? |

我到了那里应该做什么?

[teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [skriːm] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

| Take | off | my | hat | , | and | scream | for | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 离开 | 我的 | 帽子 | , | 和 | 尖叫 | 为了 | 喜悦 | , |

摘下帽子，欢呼雀跃!

[ænd; ənd] [fiːl] [friː] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ,

| and | feel | free | and | glad | to | be | in | a | fresh | country | , | with | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 自由的 | 和 | 高兴的 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 新鲜的 | 国家 | , | 和 | 富有的 | , |

并且感到自由和高兴，身处一个充满新鲜事物、资源丰富的国家，

[wɔːrm] , [ˌʌn'teɪntɪd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [laɪf] .

| warm | , | untainted | earth | and | young | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | , | 未受污染的 | 地球 | 和 | 年轻的 | 生活 | . |

温暖纯净的土地和年轻的生命。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nɑːnsens] , ['mæmə] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | all | this | is | nonsense | , | mamma | , | and | I | shouldn't | be | writing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 是 | 废话 | , | 妈妈 | , | 和 | 我 | 不应该 | 是 | 写作 | 它 | , |

但这一切都是胡说八道，妈妈，我不应该写这些。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kə'lɪkstəs] .

| if | I | hadn't | just | come | from | the | catacombs | of | St | . | Calixtus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 只是 | 来 | 从 | 这 | 地下墓穴 | 的 | 英石 | . | 卡利克斯图斯 | . |

如果我不是刚从圣卡利克斯图斯地下墓穴出来的话。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ælbɚts] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn]['goʊɪŋ][ðer; ðər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] !

| To | think | of | Albert's | insisting | upon | going | there | the | very | first | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 阿尔伯特的 | 坚持 | 之上 | 去 | 那里 | 这 | 非常 | 第一的 | 事物 | ! |

想想看，阿尔伯特竟然坚持要去那里！

[bʌt; bət][soʊ][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['sɑːləmli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æpiːən]

| But | so | he | did | , | and | so | we | went | , | and | talked | solemnly | about | the | Appian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 他 | 做过 | , | 和 | 所以 | 我们 | 去 | , | 和 | 谈话 | 庄严地 | 关于 | 这 | Appian |

[wei] ,

| Way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

但他还是去了，于是我们就去了，并严肃地谈论了阿庇亚大道。

[ænd; ənd] [sɔː] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [tuːmz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [ænd; ənd]['kwoʊtɪd]['poʊətri] ,

| and | saw | everybody's | tombs | and | ashes | , | and | quoted | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 每个人的 | 陵墓 | 和 | 灰烬 | , | 和 | 引 | 诗 | , |

他看到了每个人的坟墓和骨灰，并吟诵诗歌。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [stʌk] [ə; eɪ][pɪn][ɪn] ['ælbɚts] [ɑːrm][ænd; ənd] [sæŋ] ['jæŋki] ['duːd(ə)l] , [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]

| until | I | stuck | a | pin | in | Albert's | arm | and | sang | Yankee | Doodle | , | to | keep | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 卡住 | 一个 | 别针 | 在 | 阿尔伯特的 | 手臂 | 和 | 唱 | 扬基 | 涂鸦 | , | 到 | 保持 | 从 |

['kraɪɪŋ] .

| crying | . |
|---|---|
| 哭泣 | . |

直到我用针扎了阿尔伯特的胳膊，唱起了《扬基歌》，才忍住没哭出来。

[ðen] , [oʊ] , [haʊ] [ʃɑːkt] [ðeɪ] [lʊkt] .

| Then | , | oh | , | how | shocked | they | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 哦 | , | 如何 | 震惊 | 他们 | 看起来 | . |

然后，哦，他们看起来多么震惊啊。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . [mæn] [siːmd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| Even | Mr | . | Mann | seemed | ashamed | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 先生 | . | 曼恩 | 似乎 | 羞愧 | 的 | 我 | . |

就连曼恩先生似乎都为我感到羞耻。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| When | we | reached | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 达到 | 这 | 地方 | , |

当我们到达目的地时，

[wiː; wi] [iːtʃ] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv]

| we | each | took | a | candle | and | the | guide | led | the | way | down | into | the | bowels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 每个 | 采取 | 一个 | 蜡烛 | 和 | 这 | 指导 | 引领 | 这 | 方式 | 向下 | 进入 | 这 | 肠道 | 的 |

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

| the | earth | . |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | . |

我们每人拿了一支蜡烛，向导带领我们下到地底深处。

['mæmə] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .

| Mamma | , | they | are | very | unpleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | 他们 | 是 | 非常 | 令人不快的 | . |

妈妈，它们非常令人讨厌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['dʒɜːrmən] [jʊθs] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [griːn] ['lɪzərdz] [krɔːld] [ɔːl]['oʊvər] .

| There | were | two | German | youths | along | , | and | green | lizards | crawled | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 德语 | 青年 | 沿着 | , | 和 | 绿色的 | 蜥蜴 | 爬行 | 全部 | 超过 | . |

有两个德国青年跟在旁边，到处都是绿色的蜥蜴。

[ðeɪ] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| They | winked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 眨眼 | 在 | 我 | . |

他们朝我眨了眨眼。

[ðə; ði] [weɪ] [gruː] [soʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [wʌn][baɪ][wʌn] [θruː] [laɪnz] [ʌv; əv]

| The | way | grew | so | narrow | that | we | had | to | walk | one | by | one | through | lines | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 生长 | 所以 | 狭窄的 | 那 | 我们 | 有 | 到 | 走 | 一 | 经过 | 一 | 通过 | 线条 | 的 |

[wɔːl] ['pɜːrfəˌretɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [fɔːr; fər] [ded] ['bɑːdɪz] .

| wall | perforated | with | holes | for | dead | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙 | 穿孔的 | 和 | 孔 | 为了 | 死的 | 身体 | . |

道路变得越来越窄，我们不得不一个接一个地穿过一排排布满孔洞、用来放置尸体的墙壁。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l] , [fɔːr; fər] ['mɪzrəb(ə)l] [və'raɪɪtiz] [seɪk]

| Once | in | a | while | we | would | come | to | a | small | chapel | , | for | miserable | variety's | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 我们 | 会 | 来 | 到 | 一个 | 小的 | 教堂 | , | 为了 | 悲惨的 | 品种 | 清酒 |

,

,

,

我们偶尔会去小教堂，纯粹是为了寻求一点新鲜感。

[ænd; ənd][biː; bi][toʊld][tuː; tə][əd'maɪər][sʌm; səm] ['veri] [oʊld] , ['veri] ['retʃɪd] ['peɪntɪŋ] .

| and | be | told | to | admire | some | very | old | , | very | wretched | painting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 讲述 | 到 | 钦佩 | 一些 | 非常 | 老的 | , | 非常 | 可怜 | 绘画 | . |

然后被告知要欣赏一些非常古老、非常糟糕的画作。

['dʒoʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['mɪrək(ə)l] ['pɪktʃər] .

| Jonah | and | the | whale | were | represented | in | a | double | - | barreled | miracle | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约拿 | 和 | 这 | 鲸 | 是 | 代表 | 在 | 一个 | 双倍的 | - | 桶装 | 奇迹 | 图片 | . |

约拿和鲸鱼的故事构成了一幅双重奇迹图景。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪl] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ['dʒoʊnə] ,

| Not | only | was | the | whale | about | to | swallow | Jonah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 曾是 | 这 | 鲸 | 关于 | 到 | 吞 | 约拿 | , |

鲸鱼不仅即将吞下约拿，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [brʊk] [traʊt] ,

| but | he | was | only | as | large | as | a | good | - | sized | brook | trout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 好的 | - | 尺寸 | 溪 | 鳟鱼 | , |

但他只有一条体型适中的溪鳟那么大。

[waɪl] ['dʒoʊnə] ['taʊərd] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [gə'laɪəθ] .

| while | Jonah | towered | away | above | him | like | a | Goliath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 约拿 | 高耸 | 离开 | 多于 | 他 | 喜欢 | 一个 | 歌利亚 | . |

而约拿则像歌利亚一样高大威猛地俯视着他。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [ kən'vʌlʃən ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| I | found | myself | wondering | if | the | guide | had | convulsions | , | and | , | if | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 好奇 | 如果 | 这 | 指导 | 有 | 抽搐 | , | 和 | , | 如果 | 他 | 应该 |

[hæv; həv][wʌn] [naʊ] ,

| have | one | now | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 一 | 现在 | , |

我不禁怀疑导游是不是抽搐了，而且，他现在是不是应该抽搐一下？

[ænd; ənd][daɪ] , [haʊ] ['meni] [deɪz] [wʊd] [pæs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| and | die | , | how | many | days | would | pass | before | we | should | eat | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死 | , | 如何 | 许多 | 天 | 会 | 经过 | 前 | 我们 | 应该 | 吃 | 每个 | 其他 | . |

然后死去，还要过多少天我们才会互相残杀？

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['plʌmpɪst] ?

| **And** | **would** | **they** | **take** | **me** | **first** | **,** | **because** | **I** | **am** | **youngest** | **and** | **plumpest** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 他们 | 拿 | 我 | 第一的 | , | 因为 | 我 | 是 | 最小的 | 和 | 最丰满的 | ? |

他们会先选我吗？因为我年纪最小，身材也最丰满？

['ælbərt] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [suːp] [boʊnz] , [ænd; ənd] ['ɛrɪks] ['ʃoʊldər] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [fɔːr]

| **Albert** | **would** | **make** | **good** | **soup** | **bones** | **,** | **and** | **Eric's** | **shoulder** | **serve** | **as** | **a** | **delicious** | **fore** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 会 | 制作 | 好的 | 汤 | 骨头 | , | 和 | 埃里克的 | 肩膀 | 服务 | 作为 | 一个 | 可口的 | 前 |

- ['kwɔːrtər] .

| **-** | **quarter** | **.** |
|---|---|---|
| - | 四分之一 | . |

艾伯特的骨头很适合做汤骨，而埃里克的肩膀可以做成美味的前腿肉。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [ə'gen] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .

| **And** | **by** | **the** | **time** | **we** | **came** | **to** | **the** | **top** | **again** | **,** | **I** | **was** | **all** | **ready** | **to** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 来了 | 到 | 这 | 顶部 | 再次 | , | 我 | 曾是 | 全部 | 准备好 | 到 | 哭 | . |

当我们再次到达山顶时，我已经快要哭了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['mæmə] , [aɪ][dɪd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

| **And** | **then** | **,** | **mamma** | **,** | **I** | **did** | **an** | **awful** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 妈妈 | , | 我 | 做过 | 一个 | 可怕 | 事物 | . |

然后，妈妈，我做了一件很糟糕的事。

['mɪstər] . [mæn] [ɪk'skleɪmd] : “ [waɪ] , [mɪs] [meɪ] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] [lʊk] .

| **Mr** | **.** | **Mann** | **exclaimed** | **:** | **“** | **Why** | **,** | **Miss** | **Mae** | **,** | **how** | **frightened** | **you** | **look** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 曼恩 | 惊呼 | : | “ | 为什么 | , | 错过 | 梅 | , | 如何 | 害怕 | 你 | 看 | . |

曼恩先生惊呼道：“哎呀，梅小姐，你看上去好害怕啊。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [waɪt] .

| **You** | **are** | **quite** | **white** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 相当 | 白色的 | . |

你的肤色很白。

” [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] ['veri] ['ʃɑːrpli] : “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| **”** | **And** | **I** | **answered** | **very** | **sharply** | **:** | **“** | **What** | **a** | **disagreeable** | **man** | **you** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 回答 | 非常 | 尖锐地 | : | “ | 什么 | 一个 | 令人不快的 | 男人 | 你 | 是 | . |

我尖锐地回答道：“你真是个令人讨厌的人。”

[aɪm][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɔːl] .

| **I'm** | **not** | **frightened** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 害怕 | 在 | 全部 | . |

我一点也不害怕。

” [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [toʊn] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

| **”** | **I** | **said** | **it** | **in** | **a** | **dreadful** | **tone** | **,** | **and** | **how** | **his** | **face** | **changed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 它 | 在 | 一个 | 可怕 | 语气 | , | 和 | 如何 | 他的 | 脸 | 已更改 | . |

“我用一种可怕的语气说了这句话，他的脸色也随之变了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['streɪndʒli] .

| **He** | **looked** | **so** | **strangely** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 所以 | 奇怪的 | . |

他看起来好奇怪。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət]['ælbərt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [waɪ] , [meɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

| **Everybody** | **was** | **still** | **but** | **Albert** | **,** | **and** | **he** | **said** | **,** | **“** | **Why** | **,** | **Mae** | **,** | **you** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 曾是 | 仍然 | 但 | 阿尔伯特 | , | 和 | 他 | 说 | , | “ | 为什么 | , | 梅 | , | 你 | 是 |

['veri] [ruːd] [tuː; tə]['mɪstər] . [mæn] .

| **very** | **rude** | **to** | **Mr** | **.** | **Mann** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 粗鲁的 | 到 | 先生 | . | 曼恩 | . |

除了阿尔伯特之外，所有人都一动不动。阿尔伯特说：“梅，你对曼先生太无礼了。”

" ['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [ə'pɑ:lədʒaɪz] .

| " | Even | then | I | didn't | apologize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 然后 | 我 | 没有 | 道歉 | . |

“即便如此，我也没有道歉。”

[soʊ] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət] [sɔ:rdz] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][foʊ] ,

| So | here | we | are | at | sword's | points | , | and | all | the | rest | sympathizing | with | my | foe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这里 | 我们 | 是 | 在 | 剑的 | 积分 | , | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 同情的 | 和 | 我的 | 敌人 | , |

所以我们现在剑拔弩张，而其他人都在同情我的敌人。

[hu:] [ɪz]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

| who | is | only | on | the | defensive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 仅有的 | 在 | 这 | 防守 | . |

他只是处于防守状态。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] ?

| Why | am | I | such | a | belligerent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 我 | 这样的 | 一个 | 好战的 | ? |

我为什么如此好战?

[aɪ] [kɑ:nt] [kən'si:v] [wer] [aɪ][gɑ:t][maɪ] ['neɪtʃər] ,

| I | can't | conceive | where | I | got | my | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 构想 | 在哪里 | 我 | 得到 | 我的 | 自然 | , |

我无法理解我的性格从何而来。

[ən'les] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [dɪr] [oʊld] [græn'pəpɑ:] [ʌv; əv]['pɑ:ˌpɑ:z] ,

| unless | from | that | very | disagreeable | dear | old | grandpapa | of | papa's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 从 | 那 | 非常 | 令人不快的 | 亲爱的 | 老的 | 爷爷 | 的 | 爸爸的 | , |

除非是来自那位非常令人讨厌的、亲爱的、爷爷的祖父，

[hu:] [fɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

| who | fought | the | whole | world | all | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 战斗 | 这 | 所有的 | 世界 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

他一生都在与全世界对抗。

[bʌt; bət] [haʊ] [ ˌi:gə'tistik, ˌeg-,-kəl ][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .

| But | how | egotistic | I | am | , | even | to | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 自负 | 我 | 是 | , | 甚至 | 到 | 我的 | 母亲 | . |

但我是多么自私啊，甚至对自己的母亲也是如此。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [lɑ:dʒd] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] .

| Of | course | you | want | to | know | how | we | are | lodged | and | clothed | and | fed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 如何 | 我们 | 是 | 已提交 | 和 | 穿着衣服 | 和 | 美联储 | . |

你当然想知道我们的住宿、衣食情况。

[wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən] [ə'pɑ:rtmənts] , [æz; əz][aɪ] [prɪ'zu:m] ['ælbərt] [roʊt] [ju:; jʊ] , [ɑ:n][ðə; ði]['vaɪə][sæn]

| We | have | taken | apartments | , | as | I | presume | Albert | wrote | you | , | on | the | Via | San |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已采取 | 公寓 | , | 作为 | 我 | 怙 | 阿尔伯特 | 写道 | 你 | , | 在 | 这 | 通过 | 圣 |

['nɪkɔˌloʊ][ˌdi: 'eɪ][ˌtoʊlɛn'ti:noʊ] ,

| Nicolo | da | Tolentino | , |
|---|---|---|---|
| 尼科洛 | 达 | 托伦蒂诺 | , |

正如阿尔伯特写信告诉你的那样，我们已经在圣尼科洛·达·托伦蒂诺大街租了公寓。

[kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] - [hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊ'tel]

| quite | near | the | Costanzi | hotel | , | which | is | in | the | height | of | the | fashion | as | a | hotel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 靠近 | 这 | - | 酒店 | , | 哪个 | 是 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 时尚 | 作为 | 一个 | 酒店 | ; |

距离科斯坦齐酒店很近，该酒店是当时最时髦的酒店之一；

[nɪr] [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] ,
**near too , which is better ,**
靠近 也 , 哪个 是 更好的 ,

也差不多，哪个更好?

[tuː; tə]['mɪstər] . ['stɔriːz] ['stuːdioʊ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˌbɑːrbə'riːni] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌbɑːrbə'riːni]
**to Mr . Story's studio and the old Barberini palace and the Barberini**
到 先生 . 故事的 工作室 和 这 老的 巴贝里尼 宫殿 和 这 巴贝里尼
[skwer] [ænd; ənd] ['fauntinz] .
**square and fountains .**
正方形 和 喷泉 .

前往斯托里先生的工作室、巴贝里尼老宫殿、巴贝里尼广场和喷泉。

[ɔːf] [bɪ'haɪnd] , [ɪz] [ðæt] ['terəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
**Off behind , is that terrible church of the Cappucini ,**
离开 在后面 , 是 那 糟糕的 教会 的 这 - ,

后面就是那座可怕的卡布奇尼教堂。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['seməteri] [ˌʌndər'niːθ] [ʌv; əv] [boʊnz] [ænd; ənd] [skʌlz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hɒrəz] .
**with its cemetery underneath of bones and skulls and such horrors .**
和 它是 公墓 下 的 骨头 和 头骨 和 这样的 恐怖 .

墓地下面堆满了骨头、头骨等等恐怖景象。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ['veri] [mʌtʃ] ,
**I like the apartments very much ,**
我 喜欢 这 公寓 非常 很多 ,

我很喜欢这些公寓。

['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [θriː] [stɔːntʃ] [frendz] [ænd; ənd][wʌn] [gʊd] ['enəmi] , [ɪn]
**principally because I have made three staunch friends and one good enemy , in**
主要 因为 我 有 制成 三 坚定 朋友们 和 一 好的 敌人 , 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**the kitchen .**
这 厨房 .

主要原因是我在厨房里结交了三个铁杆朋友和一个好敌人。

[ðə; ði][pæ'droʊnə] , — [ʃiːz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [səːvz] [ˌjuː 'es] , [tuː] ,
**The padrona , — she's the woman who keeps the house , and serves us , too ,**
这 帕德罗娜 , — 她是 这 女士 WHO 保持 这 房子 , 和 服务 我们 , 也 ,

女主人——她既是操持家务的女人，也服侍我们。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld][hæz; həz][ə; eɪ][meɪd][tuː; tə][weɪt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]
**in this case — though Mrs . Jerrold has a maid to wait on the table and**
在 这 案件 — 尽管 太太 . 杰罗尔德 有 一个 女佣 到 等待 在 这 桌子 和
[ker] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] — [wel] ,
**care for our rooms — well ,**
关心 为了 我们的 房间 — 出色地 ,

在这种情况下——尽管杰罗尔德太太雇了女佣来侍奉餐桌和打理我们的房间——嗯，

[ðə; ði][pæ'droʊnə][ɪz][maɪ][fɜːrst] [frend] .
**the padrona is my first friend .**
这 帕德罗娜 是 我的 第一的 朋友 .

女主人是我第一个朋友。

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sʌðərn] [ɪ'tæliən] , [ɪz] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
**Her cousin , a handsome southern Italian , is here on a visit ,**
她 表哥 , 一个 英俊的 南部 意大利语 , 是 这里 在 一个 访问 ,

她的表弟是一位英俊的意大利南部男子，正在这里探望她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['oʊnli][maɪ] [frend] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪn'strʌktrɪs] .
**and she is not only my friend , but my instructress .**
和 她 是 不是 仅有的 我的 朋友 , 但 我的 女教师 .

她不仅是我的朋友，还是我的老师。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ['lʌvli] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪf] ,

| She | tells | me | lovely | stories | about | her | home | and | the | peasants | and | their | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 迷人的 | 故事 | 关于 | 她 | 家 | 和 | 这 | 农民 | 和 | 他们的 | 生活 | , |

她给我讲了很多关于她的家乡、农民和他们生活的美丽故事。

[waɪl] [aɪ] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [dʒo'vanni] , — [frend] ['nʌmbər] [θriː] [ænd; ənd] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv]

| while | I | sit | on | the | floor | with | Giovanni | , | — | friend | number | three | and | eldest | son | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 坐 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 乔瓦尼 | , | 一 | 朋友 | 数字 | 三 | 和 | 长子 | 儿子 | 的 |

[ðə; ði] [pæ'droʊnə] ,

| the | padrona | , |
|---|---|---|
| 这 | 帕德罗娜 | , |

我和乔瓦尼——我的第三个朋友，也是女主人的长子——一起坐在地板上，

— [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [rə'bɛrtoʊ, roʊ'bɛrtoʊ] , [maɪ] ['enəmi] , [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['beɪbi] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] ,

| — | and | even | Roberto | , | my | enemy | , | the | crying | baby | of | three | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 甚至 | 罗伯托 | , | 我的 | 敌人 | , | 这 | 哭泣 | 婴儿 | 的 | 三 | 年 | , |

——甚至还有我的敌人罗伯托，那个三岁大的哭闹婴儿，

[hʌʃiz] [hɪz; ɪz] ['nɔːti] [maʊθ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [lɪ'sɛtə] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌzənz] [neɪm] .

| hushes | his | naughty | mouth | to | listen | to | Lisetta | , | for | that | is | the | cousin's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静 | 他的 | 淘气 | 嘴 | 到 | 听 | 到 | 莉塞塔 | , | 为了 | 那 | 是 | 这 | 表亲 | 姓名 | . |

他捂住调皮的嘴，认真听莉塞塔说话，因为那是他表妹的名字。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [aɪ] ['stʌdid] [ɪ'tæliən] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mjuːzɪk] ,

| I | am | so | glad | I | studied | Italian | as | hard | as | I | did | for | my | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 我 | 研究 | 意大利语 | 作为 | 难的 | 作为 | 我 | 做过 | 为了 | 我的 | 音乐 | , |

我很高兴我像学习音乐一样努力学习意大利语。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['veri] ['iːzəli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

| for | it | comes | very | easily | to | me | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 来 | 非常 | 容易地 | 到 | 我 | 现在 | , |

因为我现在做起来非常容易。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ] [slɪp] [ðə; ði] ['prɪti] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['hɔːltɪŋ] [tʌŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['smuːðli]

| and | already | I | slip | the | pretty | words | from | my | halting | tongue | much | more | smoothly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 我 | 滑 | 这 | 漂亮的 | 字 | 从 | 我的 | 停止 | 舌头 | 很多 | 更多的 | 顺利 |

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [kʊd; kəd] .

| and | quickly | than | you | would | imagine | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速地 | 比 | 你 | 会 | 想象 | 我 | 可以 | . |

我已经能比你想象中更流畅、更迅速地从我结结巴巴的舌头上吐出优美的词语。

['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] ['iznt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] - ,

| Mrs | . | Jerrold | isn't | quite | satisfied | , | and | would | prefer | the | Costanzi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 杰罗尔德 | 不是 | 相当 | 使满意 | , | 和 | 会 | 更喜欢 | 这 | - | , |

杰罗尔德太太不太满意，她更喜欢科斯坦齐。

['oʊnli] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] ['gɜːlz] [steɪ] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [hoʊ'tel] .

| only | she | doesn't | believe | in | letting | us | girls | stay | at | large | hotels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 不 | 相信 | 在 | 出租 | 我们 | 女孩们 | 停留 | 在 | 大的 | 酒店 | . |

只是她不相信应该让我们女生住大型酒店。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ɑːr; ər] [ʃɑːkt] [æt; ət] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [teɪsts] ,

| She | and | Edith | are | shocked | at | my | kitchen | tastes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 伊迪丝 | 是 | 震惊 | 在 | 我的 | 厨房 | 口味 | , |

她和伊迪丝对我的厨房口味感到震惊。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kriːp] [ɔːf] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| so | that | I | generally | creep | off | quietly | and | say | nothing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 一般来说 | 潜行者 | 离开 | 悄悄 | 和 | 说 | 没有什么 | 关于 | 它 | . |

所以我通常会悄悄溜走，什么也不说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] ['siːkrət] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]

| It | is | strange | for | me | to | have | to | keep | anything | secret | , | but | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 奇怪的 | 为了 | 我 | 到 | 有 | 到 | 保持 | 任何事物 | 秘密 | , | 但 | 我 | 是 |

['lɜːrnɪŋ] [haʊ] .

| learning | how | . |
|---|---|---|
| 学习 | 如何 | . |

对我来说，保守秘密这件事很奇怪，但我正在学习如何做到这一点。

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] , [oʊ] , ['mæmə] , ['ɪdɪθ] [ɪz] ['rævɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [bluː] - [blæk] [sɪlk] ,

| As | for | our | clothes | , | O | , | mamma | , | Edith | is | ravishing | in | a | deep | blue | - | black | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我们的 | 衣服 | , | 哦 | , | 妈妈 | , | 伊迪丝 | 是 | 迷人的 | 在 | 一个 | 深的 | 蓝色的 | - | 黑色的 | 丝绸 | , |

至于我们的衣服，哦，妈妈，伊迪丝穿着深蓝黑色的丝绸，美极了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrli] , ['weɪvi] [sɔːrt][ʌv; əv] [frɪndʒ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| with | a | curly | , | wavy | sort | of | fringe | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 卷曲 | , | 波浪状 | 种类 | 的 | 边缘 | 在 | 它 | , |

带着卷曲的波浪状刘海，

[ænd; ənd] [ɑːd] ['luːpiŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] [juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

| and | odd | loopings | here | and | there | where | you | don't | expect | to | find | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | 循环 | 这里 | 和 | 那里 | 在哪里 | 你 | 不 | 预计 | 到 | 寻找 | 他们 | . |

偶尔还会出现一些意想不到的奇怪循环。

[wʌt] [kɑːnt] [ə; eɪ][ pə'rizjən ] ['dresmeɪkər] [duː] ?

| What | can't | a | Parisian | dressmaker | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不能 | 一个 | 巴黎人 | 裁缝 | 做 | ? |

巴黎裁缝还有什么做不到的?

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'proʊpriətnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| They | have | such | a | wonderful | idea | of | appropriateness | , | it | seems | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这样的 | 一个 | 精彩的 | 主意 | 的 | 恰当性 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | . |

我觉得他们对得体的理解真是太棒了。

[naʊ] , [æt; ət] [hoʊm] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi]['gɝːlz] ['ɔːlweɪz] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

| Now | , | at | home | you | know | we | girls | always | wear | the | same | sort | of | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 家 | 你 | 知道 | 我们 | 女孩们 | 总是 | 穿 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 事物 | , |

你知道，在家我们女生总是穿一样的衣服。

[bʌt; bət] ['mædəm] [eɪtʃ] — — [sez] [noʊ] , ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dres] ['veri] ['dɪfrəntli] ;

| but | Madame | H | — | — | says | no | , | Edith | , | and | I | should | dress | very | differently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 夫人 | H | — | — | 说道 | 不 | , | 伊迪丝 | , | 和 | 我 | 应该 | 裙子 | 非常 | 不同 | ; |

但是 H 夫人说不行，伊迪丝，我应该换一种打扮；

[ænd; ənd] [naʊ] ['iːdɪθs] [kloʊðz] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [floʊ] , [ænd; ənd] [swiːp] , [ænd; ənd] [greɪs] [ə'baʊt]

| and | now | Edith's | clothes | all | have | a | flow | , | and | sweep | , | and | grace | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 伊迪丝的 | 衣服 | 全部 | 有 | 一个 | 流动 | , | 和 | 扫 | , | 和 | 优雅 | 关于 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

现在伊迪丝的衣服都显得飘逸、优雅、动人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɪlks] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [wei] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːks] ,

| and | her | silks | rustle | in | a | stately | way | as | she | walks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 帛 | 沙沙 | 在 | 一个 | 庄严 | 方式 | 作为 | 她 | 散步 | , |

她走路时，丝绸裙摆发出优雅的沙沙声。

[waɪl] [maɪ] ['dresɪz] ['hævnt] ['eni] ['trɪmɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [kʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] ,

| while | my | dresses | haven't | any | trimming | to | speak | of | , | but | are | cut | in | a | clinging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 连衣裙 | 还没有 | 任何 | 修剪 | 到 | 说话 | 的 | , | 但 | 是 | 切 | 在 | 一个 | 依恋 | , |

我的裙子几乎没有任何装饰，而是采用贴身剪裁，

[skwer] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [wɪð; wɪθ]['dʒækɪts] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] ,

| square | sort | of | way | , | with | jackets | , | and | here | and | there | a | buckle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 种类 | 的 | 方式 | , | 和 | 夹克 | , | 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 扣上 | , |

方方正正的，配上夹克，偶尔还带个皮带扣，

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ]['leɪdi] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] .

| that | makes | me | feel | half | the | time | as | if | I | were | playing | soldier | in | a | lady | - | like | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 我 | 感觉 | 一半 | 这 | 时间 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 玩耍 | 士兵 | 在 | 一个 | 女士 | - | 喜欢 | 时尚 | . |

这让我感觉自己好像在扮演一个淑女式的士兵。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [ðɪs] [ɪz] .

| But | what | a | budget | this | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 预算 | 这 | 是 | . |

但这预算也太少了吧。

[haʊ] [ʃɑːkt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] .

| How | shocked | the | people | here | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 震惊 | 这 | 人们 | 这里 | 会 | 是 | . |

这里的人们该有多么震惊啊！

[ðeɪ] [teɪk] ['træv(ə)l][soʊ] ['sɑːləmli] , ['mæmə] , [ænd; ənd] [triːt] ['beɪdəkər] , [laɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

| They | take | travel | so | solemnly | , | mamma | , | and | treat | Baedeker | , | like | the | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拿 | 旅行 | 所以 | 庄严地 | , | 妈妈 | , | 和 | 对待 | 贝德克尔 | , | 喜欢 | 这 | 圣经 | , |

妈妈，他们旅行时那么严肃认真，把贝德克尔旅行指南奉为圭臬。

— [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [roʊm] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] ['pærɪs][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| — | and | here | am | I | crushing | down | Rome | , | and | raising | Paris | on | top | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这里 | 是 | 我 | 压碎 | 向下 | 罗马 | , | 和 | 提高 | 巴黎 | 在 | 顶部 | 的 | 它 | . |

——而我却在这里摧毁了罗马，并在上面建立了巴黎。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['pærɪs][ɪz] ['ʌtərli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] .

| Indeed | , | I | can't | help | it | , | for | Paris | is | utterly | intoxicating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 为了 | 巴黎 | 是 | 完全地 | 醉人 | . |

的确，我无法抗拒，因为巴黎实在太迷人了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] [jʊr; jər]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ædz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɪntuː][jʊr; jər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| It | takes | away | your | moral | nature | and | adds | it | all | into | your | powers | of | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 离开 | 你的 | 道德 | 自然 | 和 | 添加 | 它 | 全部 | 进入 | 你的 | 权力 | 的 | 享受 | . |

它会剥夺你的道德本性，并将这一切转化为你的享乐能力。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [kiːp] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [trə'mendəs] ['letərz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ;

| Well | , | good | - | bye | , | my | dear | , | and | keep | writing | me | tremendous | letters | , | won't | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 好的 | - | 再见 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 和 | 保持 | 写作 | 我 | 巨大的 | 信件 | , | 惯于 | 你 | ; |

好了，再见了，亲爱的，请继续给我写精彩的信，好吗?

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] .

| for | I | do | love | you | dearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 做 | 爱 | 你 | 亲爱的 | . |

因为我深深地爱着你。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtər] ,

| Your | loving | daughter | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 爱 | 女儿 | , |

你挚爱的女儿，

[meɪ] .
**MAE .**
MAE .

MAE。

[meɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] ,
**Mae felt a great deal better when she had finished the letter , and ,**
梅 毛毡 一个 伟大的 交易 更好的 什么时候 她 有 完成的 这 信 , 和 ,

梅写完信后感觉好多了，

[laɪk] [ə; eɪ]['vɑːlət(ə)l][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['bʌtnd] [hɜːr; hər]['bɝːt] [buːts] [ænd; ənd]['pærɪs] [glʌvz] ,
**like a volatile girl as she was , buttoned her Burt boots and Paris gloves ,**
喜欢 一个 易挥发的 女孩 作为 她 曾是 , 纽扣 她 伯特 靴子 和 巴黎 手套 ,

她像个性情急躁的女孩一样，扣上了伯特靴子和巴黎手套的扣子。

['sɪŋɪŋ] ['geɪli] [ə; eɪ] [dæʃ] [frʌm; frəm] ['troʊvəˌtɔr] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['mænər] .
**singing gaily a dash from Trovatore in a very light - hearted manner .**
歌唱 兴高采烈地 一个 短跑 从 游吟诗人 在 一个 非常 光 - 心地 方式 .

以非常轻松愉快的方式欢快地唱着《游吟诗人》中的一段旋律。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːrl] , ” [kraɪd] ['erɪk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] ,
**“ Why , you look like a different girl , ” cried Eric , as she entered the parlor ,**
“ 为什么 , 你 看 喜欢 一个 不同的 女孩 , ” 哭 埃里克 , 作为 她 进入 这 客厅 ,

“哎呀，你看起来就像变了一个人似的！”埃里克在她走进客厅时喊道。

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . [mæn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .
**where he and Mr . Mann were sitting .**
在哪里 他 和 先生 . 曼恩 是 坐着 .

他和曼恩先生当时就坐在那里。

“ ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] , ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd]['ælbərt][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
**“ Mrs . Jerrold , Edith , and Albert have gone on in a carriage ,**
” 太太 . 杰罗尔德 , 伊迪丝 , 和 阿尔伯特 有 已消失 在 在 一个 运输 ,

“杰罗尔德夫人、伊迪丝和阿尔伯特乘马车继续前行了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][maɪ] ['tendər] [ker] ; [wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [ɔːr] [wɔːk] ? ”
**and you are left to my tender care ; will you ride or walk ? ”**
和 你 是 左边 到 我的 投标 关心 ; 将要 你 骑 或者 走 ? ”

你将由我悉心照料；你是骑马还是步行呢?

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?
**“ How can you ask ?**
” 如何 能 你 问 ?

你怎么能问这个问题呢?

[maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [waɪld] .
**My feet are quite wild .**
我的 脚 是 相当 荒野 .

我的脚很不听话。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːrl] .
**No wonder I am a different girl .**
不 想知道 我 是 一个 不同的 女孩 .

难怪我判若两人。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lɪv; laɪv][wɜːrld][ænd; ənd]
**Are we not going to the Pincian hill to look at the live world and**
是 我们 不是 去 到 这 平西恩 爬坡道 到 看 在 这 居住 世界 和
['piːp(ə)l] ?
**people ?**
人们 ?

我们去平西山不就是为了看看鲜活的世界和人们吗?

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][stɑːp] - [geɪts] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [blʌd] [baʊnd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [æz; əz]

| I | have | just | unlocked | the | stop | - | gates | and | let | the | blood | bound | in | my | veins | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 已解锁 | 这 | 停止 | - | 大门 | 和 | 让 | 这 | 血 | 边界 | 在 | 我的 | 静脉 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] . ”

| it | wants | to | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 想要 | 到 | . | ” |

我刚刚打开了止血闸门，让血液在我的血管里自由流动。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪŋk] - [peɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [lɔːŋ] [feɪs] [tuː; tə]

| “ | It | has | been | taking | the | cinque | - | pace | , | I | should | say | from | your | long | face | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 有 | 到过 | 采取 | 这 | 五 | - | 步伐 | , | 我 | 应该 | 说 | 从 | 你的 | 长的 | 脸 | 到 |

- [deɪ] . ”

| - | day | . | ” |
|---|---|---|---|
| - | 天 | . | ” |

“从你今天愁眉苦脸的样子来看，这事儿进展得相当缓慢。”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [step] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

| “ | O | , | it | has | only | been | trying | to | keep | step | with | the | march | of | the | ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 它 | 有 | 仅有的 | 到过 | 尝试 | 到 | 保持 | 步 | 和 | 这 | 行进 | 的 | 这 | 年龄 | , |

“哦，它只不过是在努力跟上时代的步伐而已。”

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['steɪtli] [tred] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] ,

| or | some | such | stately | tread | , | but | it | was | hard | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 这样的 | 庄严 | 踏 | , | 但 | 它 | 曾是 | 难的 | 工作 | , |

或者说，迈着某种庄重的步伐，但这很辛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪr] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hɑːps] , [skɪps] [ænd; ənd][dʒʌmps] , [laɪk] [ðɪs] ,

| and | now | the | dear | life | of | me | hops | , | skips | and | jumps | , | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 亲爱的 | 生活 | 的 | 我 | 酒花 | , | 跳过 | 和 | 跳跃 | , | 喜欢 | 这 | , |

现在，我这颗可怜的生命就这样蹦蹦跳跳、跌跌撞撞地向前飞去。

” [ænd; ənd] [meɪ] [siːzd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['stɑːpɪŋ] ['veri] [nɪr]

| ” | and | Mae | seized | her | brother | and | danced | across | the | room | , | stopping | very | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 梅 | 查获 | 她 | 兄弟 | 和 | 跳舞 | 穿过 | 这 | 房间 | , | 停止 | 非常 | 靠近 |

['mɪstər] . [mæn] ,

| Mr | . | Mann | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 曼恩 | , |

“然后梅一把抓住她哥哥，跳着舞穿过房间，停在曼恩先生附近。”

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] .

| who | stood | with | his | back | to | them | , | drumming | on | the | window | pane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 他们 | , | 打鼓 | 在 | 这 | 窗户 | 窗格 | . |

他背对着他们站着，敲打着窗玻璃。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli] [ænd; ənd][hæf] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

| She | looked | at | him | quizzically | and | half | raised | her | eyebrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 疑惑地 | 和 | 一半 | 提高 | 她 | 眉毛 | . |

她疑惑地看着他，微微挑了挑眉。

['erɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aʊt'spoʊkən] [weɪ] : “ [juː; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm]

| Eric | shook | his | head | , | and | said | aloud | in | his | outspoken | way | : | “ | You | owe | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | 说 | 大声 | 在 | 他的 | 直言不讳 | 方式 | : | “ | 你 | 欠 | 他 |

[æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ,

| an | apology | , |
|---|---|---|
| 一个 | 道歉 | , |

埃里克摇了摇头，用他直率的语气说道：“你应该向他道歉。”

[meɪ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['ruːdnəs] .

| Mae | , | for | this | morning's | rudeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | , | 为了 | 这 | 早晨 | 粗鲁 | . |

梅，为今天早上你的无礼行为负责。

" ['mɪstər] . [mæn] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .
" **Mr** . **Mann** **turned** **quickly** .
" 先生 . 曼恩 转向 迅速地 .

曼恩先生迅速转过身。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , ['erɪk] .
" **I** **am** **surprised** , **Eric** .
" 我 是 惊讶 , 埃里克 .

"我很惊讶，埃里克。"

[let] [jʊr; jər] ['sɪstər] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ruːd] . "
**Let** **your** **sister** **find** **out** **for** **herself** **when** **she** **is** **rude** . "
让 你的 姐姐 寻找 出去 为了 她自己 什么时候 她 是 粗鲁的 . "

让你妹妹自己去体验一下无礼的后果吧。

" [bles] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['erɪk] , " [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [roʊ] ?
" **Bless** **me** , " **cried** **Eric** , " **what** **is** **the** **row** ?
" 保佑 我 , " 哭 埃里克 , " 什么 是 这 排 ?

"老天保佑，"埃里克喊道，"这是怎么回事？"

" [meɪ] [lʊkt] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
" **Mae** **looked** **determined** .
" 梅 看起来 决定 .

梅看起来意志坚定。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪnʃən] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ?
" **Are** **you** **going** **to** **the** **Pincian** **with** **us** ?
" 是 你 去 到 这 平西恩 和 我们 ?

"你和我们一起去平西安吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hoʊm] . "
" **No** , **I** **am** **going** **to** **stay** **home** . "
" 不 , 我 是 去 到 停留 家 . "

"不，我要待在家里。"

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [ðen] .
" **Well** , **good** - **bye** , **then** .
" 出色地 , 好的 - 再见 , 然后 .

"那么，再见。"

[kʌm] , ['erɪk] .
**Come** , **Eric** .
来 , 埃里克 .

来吧，埃里克。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
" **The** **door** **closed** **behind** **them** .
" 这 门 关闭 在后面 他们 .

"门在他们身后关上了。"

['mɪstər] . [mæn] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [wɔːk] [ə'weɪ] .
**Mr** . **Mann** **stood** **by** **the** **window** **and** **watched** **them** **walk** **away** .
先生 . 曼恩 站立 经过 这 窗户 和 观看 他们 走 离开 .

曼恩先生站在窗边，看着他们走远。

[meɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['iːgər] , ['restləs] , [freʃ] [laɪf] ['ʃoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] ; ['erɪk] ,
**Mae** , **with** **her** **eager** , **restless** , **fresh** **life** **showing** **out** **in** **every** **motion** ; **Eric** ,
梅 , 和 她 渴望的 , 不安 , 新鲜的 生活 显示 出去 在 每一个 运动 ; 埃里克 ,

梅，她那热情、躁动、充满活力的生命力在一举一动中都显露出来；埃里克，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] - [mæn] [er] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [tɔːs]

| with | his | boy | - | man | air | and | his | student | swing | and | happy | - | go | - | lucky | toss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 男生 | - | 男人 | 空气 | 和 | 他的 | 学生 | 摇摆 | 和 | 快乐的 | - | 去 | - | 幸运的 | 折腾 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

| of | his | head | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 头 | . |

他带着男孩般的男子气概，像个学生一样摇摆着身体，乐天派地甩着头。

['mɪstər] . [mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [said] .

| Mr | . | Mann | smiled | and | then | he | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 曼恩 | 微笑 | 和 | 然后 | 他 | 叹了口气 | . |

曼恩先生笑了笑，然后叹了口气。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [soʊ] [skwer] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] ['meri] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [gɜːrl] ,

| “ | That's | a | good | boy | , | so | square | and | fair | and | merry | — | and | a | queer | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 一个 | 好的 | 男生 | , | 所以 | 正方形 | 和 | 公平的 | 和 | 欢乐 | — | 和 | 一个 | 酷儿 | 女孩 | , |

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

| ” | he | added | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | . |

“那是个好孩子，正直、公正、快乐——还有个古怪的女孩，”他补充道。

“ [roʊm] ['iznt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| “ | Rome | isn't | the | place | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 罗马 | 不是 | 这 | 地方 | 为了 | 她 | . |

“罗马不适合她。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['wɜːri] [ə'baʊt]

| She | must | get | away | , | though | why | I | should | take | care | for | her | , | or | worry | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 得到 | 离开 | , | 尽管 | 为什么 | 我 | 应该 | 拿 | 关心 | 为了 | 她 | , | 或者 | 担心 | 关于 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她必须离开，但我为什么要照顾她，或者为她担心呢?

['lɪt(ə)l] ['vɪksn] .

| little | vixen | . |
|---|---|---|
| 小的 | 泼妇 | . |

小狐狸精。

[aɪ][dəunt] [siː] .

| I | don't | see | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | . |

我没看见。

” [stɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][wʌn] [wʊd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['veri] ['wɪnɪŋ] , ['veri] ['wɪkɪd] [tʃaɪld] ,

| ” | Still | he | smiled | as | one | would | over | a | very | winning | , | very | wicked | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仍然 | 他 | 微笑 | 作为 | 一 | 会 | 超过 | 一个 | 非常 | 获胜 | , | 非常 | 邪恶 | 孩子 | , |

“但他脸上依然挂着笑容，就像面对一个非常讨人喜欢、非常淘气的孩子时那样。”

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪntʃoʊ] , ['æftər][ɔːl] .

| and | shortly | after | took | his | hat | and | went | to | the | Pincio | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不久 | 后 | 采取 | 他的 | 帽子 | 和 | 去 | 到 | 这 | 平西奥 | , | 后 | 全部 | . |

不久之后，他拿起帽子，去了平西奥山。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd] [wɔːkt] ['geɪli] [ə'lɔːŋ] , [pæst] [ðə; ði] ['spænɪʃ]

| Meantime | , | the | brother | and | sister | had | walked | gaily | along | , | passed | the | Spanish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 有 | 步行 | 兴高采烈地 | 沿着 | , | 通过了 | 这 | 西班牙语 |

[steps] ,

| Steps | , |
|---|---|
| 步骤 | , |

与此同时，兄妹俩兴高采烈地走着，经过了西班牙阶梯。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] .

| and | were | on | the | Pincian | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 这 | 平西恩 | 爬坡道 | . |

他们当时在平西山上。

[hɪr] , [meɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['hæpi] .

| Here | , | Mae | was | indeed | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 梅 | 曾是 | 的确 | 快乐的 | . |

在这里，梅的确很开心。

[ðə; ði] [faɪn] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd][dɑːrk] , [rɪtʃ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

| The | fine | equipages | and | dark | , | rich | beauty | of | the | Italians | delighted | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 装备 | 和 | 黑暗的 | , | 富有的 | 美丽 | 的 | 这 | 意大利人 | 高兴极了 | 她 | , |

意大利人精美的马车和黝黑而富有魅力的容貌令她心旷神怡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['erɪk] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [bentʃ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [draɪv]

| and | she | and | Eric | found | a | shaded | bench | , | and | watched | the | carriages | drive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 和 | 埃里克 | 成立 | 一个 | 阴影 | 长椅 | , | 和 | 观看 | 这 | 马车 | 驾驶 |

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

| round | and | round | , |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 圆形的 | , |

于是她和埃里克找到一张阴凉的长椅，看着马车绕着圈行驶。

[ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [læft] [laɪk] [tuː] ['aɪd(ə)l] ['tʃɪldrən] .

| and | criticised | , | and | admired | , | and | laughed | like | two | idle | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受到批评 | , | 和 | 钦佩 | , | 和 | 笑了 | 喜欢 | 二 | 闲置的 | 孩子们 | . |

他们互相批评、互相赞赏、互相嘲笑，就像两个闲散的孩子。

[ðeɪ] [bɔːt] [sʌm; səm] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [meɪ] [sæt] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] , [wen] [ðeɪ]

| They | bought | some | flowers | , | and | Mae | sat | pulling | them | to | pieces | , | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 买 | 一些 | 花朵 | , | 和 | 梅 | 卫星 | 拉 | 他们 | 到 | 件 | , | 什么时候 | 他们 |

[kɔːt] [saɪt] ,

| caught | sight | , |
|---|---|---|
| 捕捉 | 视线 | , |

他们买了些花，梅坐在那里把它们撕碎，这时他们看到了.....

[daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] , [ʌv; əv] [tuː] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌpiːdmɔn'tiːz] ['ɑːfəsərz] .

| down | the | pathway | , | of | two | approaching | Piedmontese | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 路径 | , | 的 | 二 | 接近 | 皮埃蒙特 | 警官 | . |

沿着小路走来，可以看到两名皮埃蒙特军官。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] [meɪ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ,

| “ | O | , | ” | cried | Mae | , | and | dropped | her | flowers | , | and | clasped | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | ” | 哭 | 梅 | , | 和 | 掉落 | 她 | 花朵 | , | 和 | 紧握 | 她 | 双手 | , |

[ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

| and | sprang | to | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | , |

“哦！”梅叫了一声，扔掉了手中的花，双手合十，跳了起来。

“ [oʊ] , ['erɪk] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ gɔdz ][ɔːr][men] ?

| “ | O | , | Eric | , | are | they | gods | or | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 埃里克 | , | 是 | 他们 | 神 | 或者 | 男人 | ? |

“哦，埃里克，他们是神还是人？”

” [ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz] ['ɑːfɪsər] [ɪz]['gɑːdlaɪk] .

| ” | The | Piedmontese | officer | is | godlike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 皮埃蒙特 | 官 | 是 | 神一般的 | . |

“这位皮埃蒙特军官简直像神一样。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'poʊzɪŋ] [haɪt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| He | must | be | of | a | certain | imposing | height | to | obtain | his | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 的 | 一个 | 肯定 | 气势磅礴 | 高度 | 到 | 获得 | 他的 | 位置 | , |

他必须拥有相当高的身高才能获得这个职位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌgˈʒʊriəs] ['jeloʊ] ['mʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [bluː] [blæk] [aɪz] , [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][ænd; ənd]

| and | his | luxurious | yellow | moustaches | and | blue | black | eyes | , | enriched | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 豪华 | 黄色的 | 胡子 | 和 | 蓝色的 | 黑色的 | 眼睛 | , | 富含 | 和 |

[ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ] ['sʌðərn] [blʌd] ,

| intensified | by | southern | blood | , |
|---|---|---|---|---|
| 加强 | 经过 | 南部 | 血 | , |

他那浓密的黄色胡须和蓝黑色的眼睛，因南方血统而更加鲜明夺目。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .

| give | him | a | strange | fascination | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他 | 一个 | 奇怪的 | 魅力 | . |

让他产生一种奇特的迷恋。

[ðə; ði][koʊld] ,

| The | cold | , |
|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | , |

寒冷，

['mænli] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [blɑːnd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]

| manly | beauty | and | strength | of | a | northern | blonde | meet | with | the | heat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男子气概 | 美丽 | 和 | 力量 | 的 | 一个 | 北方 | 金发 | 见面 | 和 | 这 | 热 | 和 |

[laɪð] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['sʌp(ə)l] ['sʌðərnər] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] ['pærəgɑːn] .

| lithe | grace | of | the | more | supple | southerner | to | produce | this | paragon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻盈 | 优雅 | 的 | 这 | 更多的 | 柔软 | 南方人 | 到 | 生产 | 这 | 模范 | . |

北方金发男子的阳刚之美和力量，与南方人热情似火、身姿矫健的优雅气质相遇，造就了这位完美典范。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hæf] - ['ɪndələnt] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['senʃuəs] [ləŋʊr] , [wɪð; wɪθ]

| There | is | a | combination | of | half | - | indolent | elegance | and | sensuous | langour | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 组合 | 的 | 一半 | - | 懒惰的 | 优雅 | 和 | 感性的 | 倦怠 | , | 和 |

[ə; eɪ]['faɪər] ,

| a | fire | , |
|---|---|---|
| 一个 | 火 | , |

这里融合了半慵懒的优雅和感性的慵懒，以及一股热情。

[ə; eɪ] [vɜːrv] , [ə; eɪ][noʊˈbɪlətɪ] , [ðæt] [pʊts] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [hed] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti] .

| a | verve | , | a | nobility | , | that | puts | him | at | the | very | head | of | masculine | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气魄 | , | 一个 | 贵族 | , | 那 | 放置 | 他 | 在 | 这 | 非常 | 头 | 的 | 男性 | 美丽 | . |

他身上散发着活力和高贵的气质，使他成为男性美的典范。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪˈziːk] , [ðə; ði] ['dʒɔːntɪɪst] , [moʊst] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv]

| Add | to | the | charms | of | his | physique | , | the | jauntiest | , | most | bewitching | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 这 | 魅力 | 的 | 他的 | 体质 | , | 这 | 最轻快的 | , | 最多 | 迷人的 | 的 |

['juːnɪfɔːrmz] ,

| uniforms | , |
|---|---|
| 制服 | , |

除了他健硕的身材，还有那套最轻快、最迷人的制服，

[ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [spɜːrz] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌtnz] , [ðə; ði]['dʒækɪt] ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| the | clinking | spurs | , | the | shining | buttons | , | the | jacket | following | every | line | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叮当声 | 马刺 | , | 这 | 灼灼 | 按钮 | , | 这 | 夹克 | 下列的 | 每一个 | 线 | 的 | 他的 |

['fɪgjər] ,

| figure | , |
|---|---|
| 数字 | , |

叮当作响的马刺，闪亮的纽扣，外套勾勒出他曼妙的身姿。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ['meɪdnz] - ['hɑːrts] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['pʌlsɪz] [biːt]

| and | no | wonder | maidens | ' | hearts | seek | him | out | always | and | young | pulses | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 想知道 | 少女们 | - | 心 | 寻找 | 他 | 出去 | 总是 | 和 | 年轻的 | 脉冲 | 打 |

['kwɪkər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

| quicker | at | his | approach | . |
|---|---|---|---|---|
| 更快 | 在 | 他的 | 方法 | . |

难怪少女们总是被他吸引，年轻女孩们在他靠近时心跳加速。

['meɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['ræptʃərəs] .

| **Mae's** | **admiration** | **was** | **simply** | **rapturous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 梅的 | 钦佩 | 曾是 | 简单地 | 欣喜若狂 | . |

梅的赞赏之情简直是如痴如醉。

['ʌtərlɪ] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪtɪ] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] [meɪd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ]

| **Utterly** | **regardless** | **of** | **the** | **pretty** | **picture** | **she** | **herself** | **made** | **,** | **of** | **her** | **vivid** | **coloring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 不管 | 的 | 这 | 漂亮的 | 图片 | 她 | 她自己 | 制成 | , | 的 | 她 | 生动 | 染色 |

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['bjuːtɪ] ,

| **and** | **sparkling** | **beauty** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 美丽 | , |

完全不顾她自己营造的美好形象，她鲜艳的肤色和耀眼的美貌，

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [drɑːpt] ['flaʊərz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn]

| **she** | **stood** | **among** | **her** | **dropped** | **flowers** | **until** | **the** | **two** | **pairs** | **of** | **eyes** | **were** | **fixed** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 之中 | 她 | 掉落 | 花朵 | 直到 | 这 | 二 | 对 | 的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 |

[hɜːr; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

她站在散落的花朵中间，直到两双眼睛注视着她。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nlɪ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['femənɪn]

| **Then** | **she** | **became** | **suddenly** | **aware** | **of** | **her** | **attitude** | **and** | **with** | **quick** | **feminine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 成为 | 突然 | 意识到的 | 的 | 她 | 态度 | 和 | 和 | 快的 | 女性 |

['kʌnɪŋ] [en'devəd] [tuː; tə][træns'fɜːr][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz]

| **cunning** | **endeavored** | **to** | **transfer** | **her** | **admiration** | **to** | **some** | **beautiful** | **horses** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狡猾 | 努力 | 到 | 转移 | 她 | 钦佩 | 到 | 一些 | 美丽的 | 马匹 |

['kæntərɪŋ] [baɪ] ,

| **cantering** | **by** | **,** |
|---|---|---|
| 慢跑 | 经过 | , |

然后她突然意识到自己的态度，于是迅速运用女性特有的机敏，试图将自己的欣赏转移到几匹疾驰而过的漂亮骏马上。

[iks'kleimɪŋ] [ɪn][ɪ'tælɪən] , [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [maɪt] ['ʃʊrlɪ] [ˌʌndər'stænd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnlɪ]

| **exclaiming** | **in** | **Italian** | **,** | **that** | **the** | **officers** | **might** | **surely** | **understand** | **she** | **was** | **thinking** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 在 | 意大利语 | , | 那 | 这 | 警官 | 可能 | 一定 | 理解 | 她 | 曾是 | 思维 | 仅有的 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['ænɪmlz] :

| **of** | **the** | **fine** | **animals** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 美好的 | 动物 | : |

她用意大利语惊呼，希望警官们能够明白她心里想的只是那些可爱的动物：

“ [oʊ] , [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] ['hɔːrsɪz] !

| **“** | **O** | **,** | **what** | **wonderful** | **horses** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 什么 | 精彩的 | 马匹 | ! |

“哦，多么棒的马啊！”

” [ðə; ði] ['fɔːrən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , ['ɛrɪks] [ə'mjuːzmənt] , ['meɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [wɜːr; wər][nɑːt][lɔːst][ə'pɑːn]

| **”** | **The** | **foreign** | **pronunciation** | **,** | **Eric's** | **amusement** | **,** | **Mae's** | **confusion** | **,** | **were** | **not** | **lost** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 外国的 | 发音 | , | 埃里克的 | 娱乐 | , | 梅的 | 困惑 | , | 是 | 不是 | 丢失的 | 之上 |

[ðə; ði][men] .

| **the** | **men** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 男人 | . |

“外国口音、埃里克的笑意、梅的困惑，这些都逃不过男人们的眼睛。”

[ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [piːkt] , [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [praɪd] ['grætɪfaɪd] .

| **Their** | **curiosity** | **was** | **piqued** | **,** | **their** | **eyes** | **and** | **pride** | **gratified** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 好奇心 | 曾是 | 激怒 | , | 他们的 | 眼睛 | 和 | 自豪 | 满意 | . |

他们的好奇心被激发了，他们的眼睛和自尊心得到了满足。

[ðeɪ] ['sɔːntəd] ['liːʒərlɪ] [pæst] ,

| **They** | **sauntered** | **leisurely** | **past** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 漫步 | 悠闲 | 过去的 | , |

他们悠闲地漫步而过，

['oʊnli][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðer; ðər][steps] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] [bentʃ] [wer]

| only | to | turn | a | corner | and | quicken | their | steps | again | toward | the | bench | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 转动 | 一个 | 角落 | 和 | 加速 | 他们的 | 步骤 | 再次 | 朝向 | 这 | 长椅 | 在哪里 |

['erɪk][ænd; ənd] [meɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

| Eric | and | Mae | were | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | 和 | 梅 | 是 | 坐着 | . |

他们转过一个弯，加快脚步走向埃里克和梅坐着的长椅。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][dʒʌst] [ɜ'aɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] .

| They | found | the | brother | and | sister | just | arising | , | and | followed | them | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 只是 | 产生 | , | 和 | 随后 | 他们 | 缓慢地 | . |

他们发现兄妹俩刚起身，便慢慢地跟了上去。

[æn; ən][ɪ'tæliən][ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['siːkrɪts] .

| An | Italian | is | quick | to | detect | secrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 意大利语 | 是 | 快的 | 到 | 探测 | 秘密 | . |

意大利人能迅速发现秘密。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [eɪ] ,

| The | two | had | not | proceeded | far | before | one | said | to | the | other | ; | “ | Eh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 有 | 不是 | 继续 | 远的 | 前 | 一 | 说 | 到 | 这 | 其他 | ; | “ | 嗯 | , |

两人还没走多远，其中一人就对另一人说：“嗯，

[luː'iːdʒi] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrti] .

| Luigi | , | we | are | not | the | only | interested | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易吉 | , | 我们 | 是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 感兴趣的 | 派对 | . |

路易吉，我们不是唯一感兴趣的方。

” [luː'iːdʒi] [lʊkt] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ɪ'tæliən]['laʊndʒərz] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

| ” | Luigi | looked | slowly | around | and | saw | a | crowd | of | Italian | loungers | gazing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 路易吉 | 看起来 | 缓慢地 | 大约 | 和 | 锯 | 一个 | 人群 | 的 | 意大利语 | 躺椅 | 凝视 | 在 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɔːftli] - [boʊld] [blæk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| the | little | stranger | with | their | softly | - | bold | black | eyes | full | of | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 陌生人 | 和 | 他们的 | 轻轻 | - | 大胆的 | 黑色的 | 眼睛 | 满的 | 的 | 钦佩 | . |

路易吉慢慢地环顾四周，看到一群意大利躺椅上的人们正用他们柔和而大胆的黑眼睛，充满钦佩地注视着这个矮小的陌生人。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ['slaɪtli] .

| He | shrugged | his | shoulders | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 轻微地 | . |

他微微耸了耸肩。

“ [bɑː] , [ðeɪ] [geɪz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] .

| “ | Bah | , | they | gaze | in | that | way | at | all | womankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 呸 | , | 他们 | 目光 | 在 | 那 | 方式 | 在 | 全部 | 女性 | . |

“呸，他们就是那样看待所有女性的。”

[siː] , [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][nekst][wʌn] , ” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

| See | , | now | they | are | watching | the | next | one | , | ” | and | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 现在 | 他们 | 是 | 观看 | 这 | 下一个 | 一 | , | ” | 和 | 作为 | 他 | 辐 | , |

你看，他们现在正在看下一部，”他一边说着，一边说道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən][gɜːrl] ,

| the | boys | turned | with | one | accord | to | stare | at | a | young | Italian | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 转向 | 和 | 一 | 符合 | 到 | 盯 | 在 | 一个 | 年轻的 | 意大利语 | 女孩 | , |

男孩们不约而同地转头盯着一位年轻的意大利女孩看。

[huː] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʊk] - [noʊzd][oʊld][ djuː'enə ] :

| who | pressed | closer | to | the | side | of | her | hook | - | nosed | old | duenna | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 按下 | 更近 | 到 | 这 | 边 | 的 | 她 | 钩 | - | 鼻子 | 老的 | 保姆 | : |

谁更靠近了她那鹰钩鼻老妇人的身边：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðoʊz] [ˈlaʊndʒərz] [ðæt] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

| “ | It | is | not | those | loungers | that | I | noticed | , | ” | replied | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不是 | 那些 | 躺椅 | 那 | 我 | 注意到 | , | ” | 回复 | 这 | 其他 | . |

“我注意到的不是那些躺椅，”另一个人回答道。

“ [lʊk] [ðer; ðər] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈlaɪtli] [tɔːrd] [ðə; ði][left] , [wer] ,

| “ | Look | there | , | ” | and | he | waved | his | hand | lightly | toward | the | left | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 那里 | , | ” | 和 | 他 | 挥手 | 他的 | 手 | 轻轻 | 朝向 | 这 | 左边 | , | 在哪里 | , |

“看那边，”他轻轻地朝左边挥了挥手，那里，

[ˈʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [liːft] [triː] , [geɪzɪŋ] [əˈpærəntli] [ɪn] [ˈaɪdlnəs] , [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| under | a | large | - | leafed | tree | , | gazing | apparently | in | idleness | , | stood | a | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 大的 | - | 有叶子的 | 树 | , | 凝视 | 显然 | 在 | 懒惰 | , | 站立 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . |

在一棵枝繁叶茂的大树下，一个年轻人百无聊赖地望着远方。

“ [ɑː] , ” [sed] [luːˈiːdʒi] , [stɪl] [ɪnˈkredʒələs] , “ [hiː; hi] [siːz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [roʊm] ;

| “ | Ah | , | ” | said | Luigi | , | still | incredulous | , | “ | he | sees | nothing | but | Rome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | ” | 说 | 路易吉 | , | 仍然 | 难以置信 | , | “ | 他 | 看到 | 没有什么 | 但 | 罗马 | ; |

“啊，”路易吉仍然难以置信地说，“他眼里只有罗马；

[hiː; hi][ɪz] [freʃ] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsiːz] . ”

| he | is | fresh | from | over | the | seas | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 新鲜的 | 从 | 超过 | 这 | 海域 | . | ” |

他刚从海外回来。

“ [noʊ] , [noʊ] , [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

| “ | No | , | no | , | watch | his | eyes | , | ” | replied | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | 手表 | 他的 | 眼睛 | , | ” | 回复 | 这 | 其他 | . |

“不，不，注意他的眼睛，”另一个人回答道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈʃʊrədli] [fɪkst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːrm] [bɪˈfɔːr]

| They | were | assuredly | fixed | , | with | a | keen | searching | glance | , | on | a | little | form | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 当然 | 固定的 | , | 和 | 一个 | 敏锐的 | 搜索 | 瞥一眼 | , | 在 | 一个 | 小的 | 形式 | 前 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他们目光锐利地盯着面前的小人偶，目不转睛地盯着它。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈerɪk] [ænd; ənd] [meɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [hæf]

| and | as | Eric | and | Mae | suddenly | turned | to | the | left | , | the | stranger | , | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 埃里克 | 和 | 梅 | 突然 | 转向 | 到 | 这 | 左边 | , | 这 | 陌生人 | , | 一半 |

[ˈkerləsli] ,

| carelessly | , |
|---|---|
| 粗心大意 | , |

就在埃里克和梅突然向左转的时候，那个陌生人半是漫不经心地……

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [krɔːst] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [pæθ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ]

| but | very | quickly | , | crossed | to | another | path | , | from | which | he | could | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 迅速地 | , | 交叉 | 到 | 其他 | 小路 | , | 从 | 哪个 | 他 | 可以 | 手表 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

但很快，他走到了另一条小路上，从那里他可以观察他们。

[bʌt; bət][biː; bi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ˌʌnəbˈzɜːrvd] .

| but | be | , | in | his | turn | , | unobserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | , | 在 | 他的 | 转动 | , | 未被观察到的 | . |

但反过来，他自己却不被人发现。

“ [ˈdʒeləs] , ” [læft] [luːˈiːdʒi] , [ˈʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] [əˈgen] .

| “ | Jealous | , | ” | laughed | Luigi | , | shrugging | his | shoulders | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嫉妒的 | , | ” | 笑了 | 路易吉 | , | 耸肩 | 他的 | 肩膀 | 再次 | . |

“嫉妒啊，”路易吉笑着耸了耸肩。

“ [hɜːr; hər] ['lʌvər] , ['prɑːbəbli] . ”
| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Her** | **lover** | **,** | **probably** | **.** | **”** |
| ” | 她 | 情人 | , | 大概 | . | ” |

“可能是她的情人。”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɛroʊ] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] .
| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **No** | **,** | **”** | **replied** | **Bero** | **,** | **“** | **but** | **he** | **may** | **be** | **some** | **time** | **.** |
| ” | 不 | , | ” | 回复 | 贝罗 | , | “ | 但 | 他 | 可能 | 是 | 一些 | 时间 | . |

“不,”贝罗回答说，“但他可能还要过一段时间。”

” [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , “ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kerləsli] .
| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Then** | **after** | **a** | **moment's** | **pause** | **,** | **“** | **Good** | **evening** | **,** | **”** | **he** | **said** | **carelessly** | **.** |
| ” | 然后 | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | , | “ | 好的 | 晚上 | , | ” | 他 | 说 | 粗心大意 | . |

“然后，他停顿了一下，漫不经心地说：‘晚上好。’”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [prerz] [æt; ət] ['vespərz] .
| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **am** | **going** | **to** | **say** | **my** | **prayers** | **at** | **vespers** | **.** |
| ” | 我 | 是 | 去 | 到 | 说 | 我的 | 祈祷 | 在 | 晚祷 | . |

“我打算在晚祷时祈祷。”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɑːri] [skæmp][ʌv; əv] [leɪt] .
| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I've** | **been** | **a** | **sorry** | **scamp** | **of** | **late** | **.** |
| 我已经 | 到过 | 一个 | 对不起 | 恶棍 | 的 | 晚的 | . |

我最近真是个十足的混蛋。

” [luː'iːdʒi] [læft] [dɪs'deɪnfəli] [ænd; ənd] ['laɪtli] .
| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Luigi** | **laughed** | **disdainfully** | **and** | **lightly** | **.** |
| ” | 路易吉 | 笑了 | 轻蔑地 | 和 | 轻轻 | . |

路易吉轻蔑地笑了笑。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **You** | **want** | **to** | **get** | **rid** | **of** | **me** | **?** |
| ” | 你 | 想 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 我 | ? |

“你想除掉我吗？”

[wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Well** | **,** | **be** | **it** | **so** | **.** |
| 出色地 | , | 是 | 它 | 所以 | . |

好吧，就这么办吧。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [hɑːrt] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrənər] .
| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **want** | **to** | **lose** | **my** | **heart** | **over** | **a** | **little** | **foreigner** | **.** |
| 我 | 不 | 想 | 到 | 失去 | 我的 | 心 | 超过 | 一个 | 小的 | 外国人 | . |

我不想为了一个外国小姑娘而倾心。

[aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [geɪm] .
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **I** | **have** | **other** | **game** | **.** |
| 我 | 有 | 其他 | 游戏 | . |

我还有其他游戏。

[haʊ'evər] , ['liliən] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **However** | **,** | **Lillia** | **shall** | **not** | **know** | **of** | **it** | **.** |
| 然而 | , | 莉莉娅 | 将 | 不是 | 知道 | 的 | 它 | . |

然而，莉莉娅对此却毫不知情。

['ædiːəʊ] , ['bɛroʊ] .
| | | | |
|---|---|---|---|
| **Addio** | **,** | **Bero** | **.** |
| 艾迪奥 | , | 贝罗 | . |

再见，贝罗。

” [soʊ][luː'iːdʒi] [went] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [ænd; ənd]['bɛroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] ,
| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **So** | **Luigi** | **went** | **off** | **the** | **other** | **way** | **,** | **and** | **Bero** | **,** | **with** | **a** | **flushed** | **face** | **,** |
| ” | 所以 | 路易吉 | 去 | 离开 | 这 | 其他 | 方式 | , | 和 | 贝罗 | , | 和 | 一个 | 酡 | 脸 | , |

于是路易吉朝另一个方向走去，而贝罗则满脸通红，

['fɑːloʊd] [meɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
**followed Mae at a distance , and kept an eye on the stranger ,**
随后 梅 在 一个 距离 , 和 保留 一个 眼睛 在 这 陌生人 ,

他远远地跟在梅身后，同时密切关注着那个陌生人。

['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] [ðoʊz] [ʃɑːrp] , [kiːn] [aɪz] .
**flattering himself that he was quite unnoticed by those sharp , keen eyes .**
奉承 他自己 那 他 曾是 相当 未被察觉 经过 那些 锋利的 , 敏锐的 眼睛 .

他自以为是地认为自己完全没有被那双锐利的眼睛注意到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , ['nɔːrmən] [mæn] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
**He was mistaken , Norman Mann had seen the officers before they saw him ,**
他 曾是 错误 , 诺曼 曼恩 有 已见 这 警官 前 他们 锯 他 ,

他弄错了，诺曼·曼恩在警官们发现他之前就发现了他们。

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ 'futsteps ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
**had watched their footsteps , and had a pretty clear idea of the whole**
有 观看 他们的 脚步声 , 和 有 一个 漂亮的 清除 主意 的 这 所有的
[ə'fer] .
**affair .**
事务 .

他们观察了他们的行踪，对整件事有了相当清晰的了解。

[meɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ['hæpɪli] , ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ]['erɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [veɪg] ,
**Mae walked on happily , chatting with Eric , and with that vague ,**
梅 步行 在 快乐地 , 聊天 和 埃里克 , 和 和 那 模糊的 ,

梅一边和埃里克聊天，一边兴高采烈地继续往前走，语气含糊不清。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
**delightful feeling of something exciting in the air .**
愉快 感觉 的 某物 激动人心 在 这 空气 .

空气中弥漫着令人兴奋的气息，令人愉悦。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]
**She knew there was an officer behind her , because she had heard the**
她 知道 那里 曾是 一个 官 在后面 她 , 因为 她 有 听到 这
['klɪkɪŋ] [spɜːrz] ,
**clicking spurs ,**
点击 马刺 ,

她知道身后有一名警官，因为她听到了马刺的咔哒声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [pæst] —
**but she only guessed that he might be one of the two who had passed —**
但 她 仅有的 猜对了 那 他 可能 是 一 的 这 二 WHO 有 通过了 —
[ðə; ði] ['tɔːlər] ,
**the taller ,**
这 更高 ,

但她只能猜测他可能是那两个遇难者中的一个——个子较高的那个，

[pər'hæps] , — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .
**perhaps , — which , of course , he was .**
也许 , — 哪个 , 的 课程 , 他 曾是 .

或许吧——当然，他确实是。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [weɪ] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər]
**She had , moreover , in some mysterious way , caught sight of a figure**
她 有 , 而且 , 在 一些 神秘 方式 , 捕捉 视线 的 一个 数字
[rɪ'zemblɪŋ] ['nɔːrmən] [mæn] ,
**resembling Norman Mann ,**
类似 诺曼 曼恩 ,

此外，她还以某种神秘的方式瞥见了一个酷似诺曼·曼的身影。

['traɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɜːr; hər] .

| trying | , | she | thought | , | to | avoid | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | , | 她 | 想法 | , | 到 | 避免 | 她 | . |

她心想，她是在躲着她。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæf] - ['mɪstəri] ,

| Her | spirits | rose | with | the | half | - | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 烈酒 | 玫瑰 | 和 | 这 | 一半 | - | 神秘 | , |

她被这半谜团所吸引，精神振奋起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [mæg'netɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [ 'fɔːləuəz ]

| and | she | grew | brighter | and | prettier | and | more | magnetic | to | the | two | followers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 生长 | 更亮 | 和 | 更漂亮 | 和 | 更多的 | 磁的 | 到 | 这 | 二 | 追随者 |

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæf] - [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

| as | she | tossed | her | shoulders | slightly | and | now | and | then | half | - | turned | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 抛掷 | 她 | 肩膀 | 轻微地 | 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一半 | - | 转向 | 她 |

['sʌni] [hed] .

| sunny | head | . |
|---|---|---|
| 阳光明媚 | 头 | . |

她微微耸了耸肩，不时地侧过头，露出阳光般的笑容，这让她变得更加光彩照人、美丽动人，对那两个追随者也更具吸引力。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['erɪk] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['siːkrɪts] .

| As | for | Eric | , | he | was | totally | unconscious | of | any | secrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 埃里克 | , | 他 | 曾是 | 完全 | 无意识 | 的 | 任何 | 秘密 | . |

至于埃里克，他对任何秘密都毫不知情。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] , [naɪs] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [ðer; ðər] ['veri] [selvz]

| He | fancied | himself | and | his | pretty | , | nice | , | little | sister | all | alone | by | their | very | selves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 他自己 | 和 | 他的 | 漂亮的 | , | 好的 | , | 小的 | 姐姐 | 全部 | 独自的 | 经过 | 他们的 | 非常 | 自我 |

,

,

,

他幻想自己和漂亮可爱的妹妹单独待在一起，享受二人世界。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪkˈspeɪʃieɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| and | he | went | so | far | as | to | expatiate | on | the | vastness | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 详述 | 在 | 这 | 广袤无垠 | 的 | 这 | 世界 | , |

他甚至还详细阐述了世界的浩瀚。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [laɪf] [ðæt] [ 'bɔːdəd ] [ɔːr] [tʌtʃt] [ɑːn] [ðerz]

| and | how | in | this | crowd | there | was | no | other | life | that | bordered | or | touched | on | theirs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 在 | 这 | 人群 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 生活 | 那 | 带边框 | 或者 | 感动 | 在 | 他们的 |

.

:

.

在这群人中，没有任何其他生命与他们的生命有任何交集或联系。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'plaɪd] : “ [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ;

| To | which | Mae | replied | : | “ | You | don't | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 梅 | 回复 | : | “ | 你 | 不 | 知道 | ; |

梅回答说：“你不知道；

[juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['veri] [ɪ'tæliən] ['gɝːlz] ,

| you | may | fall | in | love | with | one | of | these | very | Italian | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 一 | 的 | 这些 | 非常 | 意大利语 | 女孩们 | , |

你可能会爱上这些非常意大利的女孩中的一位。

[ɔːr] [maɪ] ['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [meɪ] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [naʊ] .

| or | my | future | husband | may | be | walking | behind | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我的 | 未来 | 丈夫 | 可能 | 是 | 步行 | 在后面 | 我 | 现在 | . |

或者，我未来的丈夫现在可能正走在我身后。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] ,
**" When she had said this ,**
" 什么时候 她 有 说 这 ,

"她说完这番话时，

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['skɑːrlət][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**she flushed scarlet and was very much ashamed of herself in her heart .**
她 酡 猩红 和 曾是 非常 很多 羞愧 的 她自己 在 她 心 .

她脸颊绯红，内心感到无比羞愧。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [naʊ] , " ['erɪk] [rɪ'plaɪd] , [kwaɪt] [dis'deinɪŋ] [sʌtʃ] - [ ri'maːks ] .
**" We must go home now , " Eric replied , quite disdaining such sybilistic remarks .**
" 我们 必须 去 家 现在 , " 埃里克 回复 , 相当 轻蔑 这样的 - 评论 .

"我们现在必须回家了，"埃里克回答道，他对这种卖弄学问的言论十分不屑。

[soʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] ,
**So they left the hill and went down the Steps in the rich afternoon light ,**
所以 他们 左边 这 爬坡道 和 去 向下 这 步骤 在 这 富有的 下午 光 ,

于是，他们离开了山坡，在午后明媚的阳光下沿着台阶往下走。

[ænd; ənd][soʊ] ['hoʊmwərdz] .
**and so homewards .**
和 所以 回家 .

于是，他们便踏上了回家的路。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ɪ'tæliən][ænd; ənd]['mɪstər] . [mæn] [stɪl] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ;
**Of course the Italian and Mr . Mann still followed them ;**
的 课程 这 意大利语 和 先生 . 曼恩 仍然 随后 他们 ;

当然，意大利人和曼恩先生仍然跟着他们；

['nɔːrmən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði][ɪ'tæliən][ɪn][ə; eɪ]['slaɪər] ,
**Norman on the other side of the street , the Italian in a slyer ,**
诺曼 在 这 其他 边 的 这 街道 , 这 意大利语 在 一个 狡猾的 ,

街对面是诺曼，意大利人狡猾地坐着。

[les] [kən'spɪkjuəs] ['mænər] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [saɪd] [striːts] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] ['pærəlel] ['peɪvmənt] ,
**less conspicuous manner , by taking side streets , or the next parallel pavement ,**
较少的 显眼的 方式 , 经过 采取 边 街道 , 或者 这 下一个 平行线 路面 ,

采取不太引人注目的方式，比如走小路或旁边的平行人行道。

[ænd; ənd] [ ə'piəriŋ ] ['oʊnli][æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
**and appearing only at every corner in the distance .**
和 出现 仅有的 在 每一个 角落 在 这 距离 .

而且只出现在远处每个角落。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] , [haʊ'evər] , [kloʊz][æt; ət][hænd] , [æz; əz] [meɪ] [ænd; ənd] ['erɪk] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðer; ðər]
**He appeared , however , close at hand , as Mae and Eric turned into their**
他 出现 , 然而 , 关闭 在 手 , 作为 梅 和 埃里克 转向 进入 他们的
['lɑːdʒɪŋz] .
**lodgings .**
住宿 .

然而，当梅和埃里克回到住处时，他却出现在他们附近。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] ['meɪz] .
**His eyes met Mae's .**
他的 眼睛 遇见 梅的 .

他的目光与梅的目光相遇了。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt]

| She | blushed | involuntarily | as | she | recognized | him | , | and | at | once | , | in | that | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸红了 | 不由自主 | 作为 | 她 | 认可 | 他 | , | 和 | 在 | 一次 | , | 在 | 那 | 片刻 |

,

,

,

她认出他后，不由自主地脸红了，就在那一刻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][hæf] - [əˈkweɪntəns] [ɪˈstæblɪʃt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] .

| there | was | an | invisible | half | - | acquaintance | established | between | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 无形的 | 一半 | - | 熟人 | 已确立的 | 之间 | 这 | 二 | . |

两人之间建立了一种无形的半熟人关系。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [miːt] [əˈgen] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈmembər] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

| If | they | should | ever | meet | again | , | they | would | remember | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 应该 | 曾经 | 见面 | 再次 | , | 他们 | 会 | 记住 | 每个 | 其他 | . |

如果他们有机会再次相遇，他们一定会记得彼此。

[meɪ] [krept] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [tuː; tə][beg][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] -

| Mae | crept | off | to | the | kitchen | that | evening | , | to | beg | for | another | of | Lisetta's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 悄悄地爬 | 离开 | 到 | 这 | 厨房 | 那 | 晚上 | , | 到 | 求 | 为了 | 其他 | 的 | - |

['stɔːriz] ,

| stories | , |
|---|---|
| 故事 | , |

那天晚上，梅偷偷溜进厨房，央求莉塞塔再给她讲个故事。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [fərˈgɑːt][hɜːr; hər] [wɔːk] , [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [ˈnɔːrmən] [mæn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈlisnd]

| and | quite | forgot | her | walk | , | the | officer | , | and | Norman | Mann | while | she | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 忘了 | 她 | 走 | , | 这 | 官 | , | 和 | 诺曼 | 曼恩 | 尽管 | 她 | 听着 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ]

| to | the |
|---|---|
| 到 | 这 |

她完全忘记了散步的情景、警官和诺曼·曼，而只是听着……

[ˈstɔːri] [ʌv; əv] [təlɪlə] .

| STORY | OF | TALILA | . |
|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 塔利拉 | . |

塔利拉的故事。

[təlɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] .

| Talila | was | a | young | girl | , | destined | to | be | a | nun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔利拉 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , | 注定 | 到 | 是 | 一个 | 尼姑 | . |

塔莉拉是个年轻女孩，注定要成为一名修女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɔːti] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [raɪ] [ˈfeɪsɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] ,

| She | was | a | naughty | little | girl | and | would | make | wry | faces | at | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 淘气 | 小的 | 女孩 | 和 | 会 | 制作 | 讽刺 | 面孔 | 在 | 这 | 想法 | , |

她是个淘气的小女孩，一想到这件事就会做鬼脸。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔːr]['seɪlər] ,

| and | wish | she | could | be | a | man | , | a | soldier | or | sailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 她 | 可以 | 是 | 一个 | 男人 | , | 一个 | 士兵 | 或者 | 水手 | , |

她希望自己能成为一名男人，一名士兵或水手。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nʌn] ;

| instead | of | being | a | woman | and | a | nun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 尼姑 | ; |

而不是成为一名女性和修女；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈoʊldər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dæns] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ,

| and | as | she | grew | older | she | would | dance | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 生长 | 老 | 她 | 会 | 舞蹈 | 全部 | 这 | 时间 | , |

随着年龄增长，她总是跳舞。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] ['veri] [mʌtʃ] ,

| and | didn't | say | her | prayers | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 说 | 她 | 祈祷 | 非常 | 很多 | , |

她也不常祷告。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| and | was | so | bad | that | the | priest | sent | for | her | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 坏的 | 那 | 这 | 牧师 | 发送 | 为了 | 她 | 到 | 看 | 他 | . |

情况非常糟糕，以至于牧师派人把她叫去见他。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] ['wɪkɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

| He | told | her | how | wicked | she | was | , | and | that | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 如何 | 邪恶 | 她 | 曾是 | , | 和 | 那 | , | 也 | , |

他告诉她她有多么邪恶，还有，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

| when | she | was | to | be | the | bride | of | the | church | ; | but | she | said | the | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 新娘 | 的 | 这 | 教会 | ; | 但 | 她 | 说 | 这 | 教会 |

[hæd; həd] ['meni] ,

| had | many | , |
|---|---|---|
| 有 | 许多 | , |

当她即将成为教堂的新娘时；但她说教堂里有很多，

['meni] ['braɪdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [dʒo'vanni] ;

| many | brides | , | and | she | would | rather | be | the | bride | of | Giovanni | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 新娘 | , | 和 | 她 | 会 | 相当 | 是 | 这 | 新娘 | 的 | 乔瓦尼 | ; |

她有很多新娘，但她宁愿成为乔瓦尼的新娘；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [red] - ['tʃiːkt] ['beɪbiːz] ['betər] [ðæn; ðən] [biːdz] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [wɜːr; wər]

| and | that | she | loved | red | - | cheeked | babies | better | than | beads | , | and | songs | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 喜爱 | 红色的 | - | 脸颊 | 婴儿 | 更好的 | 比 | 珠子 | , | 和 | 歌曲 | 是 |

['naɪsər][ðæn; ðən] [prerz] .

| nicer | than | prayers | . |
|---|---|---|---|
| 更漂亮 | 比 | 祈祷 | . |

她还说，她更喜欢脸颊红扑扑的婴儿，而不是珠子；她觉得歌声比祈祷更美好。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [geɪ] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [nuː] ?

| Should | she | sing | him | such | a | pretty | , | gay | one | she | knew | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 唱歌 | 他 | 这样的 | 一个 | 漂亮的 | , | 同性恋 | 一 | 她 | 知道 | ? |

她该不该为他唱一首她所知道的如此动听欢快的歌呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] , ['nɔːti]

| And | the | priest | could | hardly | keep | from | laughing | at | the | bright | - | eyed | , | naughty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师 | 可以 | 几乎 | 保持 | 从 | 笑 | 在 | 这 | 明亮的 | - | 眼睛 | , | 淘气 |

, ['nɔːti] [təlɪlə] .

| , | naughty | Talila | . |
|---|---|---|---|
| , | 淘气 | 塔利拉 | . |

而神父几乎忍不住要嘲笑那双眼睛明亮、淘气淘气的塔利拉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] : " [ɪf] [dʒo'vanni] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,

| But | he | said | : | " | If | Giovanni | does | not | want | to | marry | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | : | " | 如果 | 乔瓦尼 | 做 | 不是 | 想 | 到 | 结婚 | 你 | , |

但他说道："如果乔瓦尼不想娶你，

[wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

| will | you | then | become | the | bride | of | the | church | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 然后 | 变得 | 这 | 新娘 | 的 | 这 | 教会 | ? |

那么你愿意成为教会的新娘吗?

" [ænd; ənd] [təlɪlə] [læft] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | And | Talila | laughed | aloud | and | tossed | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 塔利拉 | 笑了 | 大声 | 和 | 抛掷 | 她 | 头 | . |

"塔莉拉大笑起来，甩了甩头。"

“ [dʒo'vanni] [lɔːŋz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] .

| “ | Giovanni | longs | to | marry | me | , | Father | , | ” | she | said | , | “ | I | know | that | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 乔瓦尼 | 长 | 到 | 结婚 | 我 | , | 父亲 | , | ” | 她 | 说 | , | ” | 我 | 知道 | 那 | 已经 | . |

“父亲，乔瓦尼渴望娶我，”她说，“我知道这一点。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [sent] [fɔːr; fər] [dʒo'vanni] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ]

| ” | But | the | Father | sent | for | Giovanni | and | gave | him | money | if | he | would | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 父亲 | 发送 | 为了 | 乔瓦尼 | 和 | 给予 | 他 | 钱 | 如果 | 他 | 会 | 说 |

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [təlɪlə] .

| he | did | not | want | to | marry | Talila | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 结婚 | 塔利拉 | . |

“但是神父派人把乔瓦尼叫来，给了他钱，让他说他不想娶塔利拉。”

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ,

| At | first | he | would | not | say | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 会 | 不是 | 说 | 所以 | , |

起初他并不这么说，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɜːrs] [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [wɪtʃ] - ['mʌðər]

| but | the | Father | showed | him | a | purse | all | full | of | silver | , | which | Talila's | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 父亲 | 显示 | 他 | 一个 | 钱包 | 全部 | 满的 | 的 | 银 | , | 哪个 | - | 母亲 |

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

| had | brought | him | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 他 | , |

但父亲给他看了一个装满银子的钱袋，那是塔利拉的母亲给他带来的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['vaʊd] [təlɪlə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] .

| for | it | was | she | who | had | vowed | Talila | should | be | a | nun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 她 | WHO | 有 | 发誓 | 塔利拉 | 应该 | 是 | 一个 | 尼姑 | . |

因为是她发誓让塔莉拉成为修女。

[ðen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] : “ [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] ,

| Then | the | Father | said | : | “ | This | is | yours | if | you | say | as | I | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 父亲 | 说 | : | “ | 这 | 是 | 你的 | 如果 | 你 | 说 | 作为 | 我 | 希望 | , |

然后父亲说：“如果你按我的意愿说，这就是你的了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [fər'evər] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| and | if | not | , | you | shall | be | cursed | forever | , | and | all | your | children | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 不是 | , | 你 | 将 | 是 | 被诅咒的 | 永远 | , | 和 | 全部 | 你的 | 孩子们 | 将 | 是 |

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ,

| cursed | , |
|---|---|
| 被诅咒的 | , |

否则，你将永远受到诅咒，你的所有子孙也将受到诅咒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| because | you | have | married | the | bride | of | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 有 | 已婚 | 这 | 新娘 | 的 | 这 | 教会 | . |

因为你娶了教会的新娘。

” [ðen] [dʒo'vanni] [krɔːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst]

| ” | Then | Giovanni | crossed | himself | and | took | the | bag | of | silver | , | and | the | priest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 乔瓦尼 | 交叉 | 他自己 | 和 | 采取 | 这 | 包 | 的 | 银 | , | 和 | 这 | 牧师 |

[sent] [fɔːr; fər] [təlɪlə] ,

| sent | for | Talila | , |
|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 塔利拉 | , |

“然后乔瓦尼划了个十字，接过银袋，神父就派人去叫塔利拉来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dʒo'vanni] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | she | heard | her | Giovanni | say | he | didn't | want | to | marry | her | — | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听到 | 她 | 乔瓦尼 | 说 | 他 | 没有 | 想 | 到 | 结婚 | 她 | — | 她 | 有 |

['betər] [biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] ;

| better | be | a | nun | ; |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 是 | 一个 | 尼姑 | ; |

她听到乔瓦尼说他不想娶她——她最好去当修女；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [braʊn] [ɑːrmz][ænd; ənd] [skriːmd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [æz; əz]

| and | she | threw | up | her | brown | arms | and | screamed | aloud | , | and | fell | down | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 扔 | 向上 | 她 | 棕色的 | 武器 | 和 | 尖叫 | 大声 | , | 和 | 跌倒 | 向下 | 作为 |

[ɪf] [ded] .

| if | dead | . |
|---|---|---|
| 如果 | 死的 | . |

她举起棕色的双臂，大声尖叫，然后像死了一样倒在地上。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

| And | afterwards | she | was | very | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 曾是 | 非常 | 患病的 | , |

之后她病得很重。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['betər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

| and | when | she | grew | better | she | had | forgotten | everything | and | was | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 生长 | 更好的 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 一切 | 和 | 曾是 | 仅有的 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

| little | child | , |
|---|---|---|
| 小的 | 孩子 | , |

等她身体好转后，她已经忘记了一切，变成了一个小孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɪz]['evər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðem; ðəm]

| and | she | loves | little | children | , | and | is | ever | with | them | , | but | she | calls | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 爱 | 小的 | 孩子们 | , | 和 | 是 | 曾经 | 和 | 他们 | , | 但 | 她 | 呼叫 | 他们 |

[ɔːl] [dʒo'vanni] .

| all | Giovanni | . |
|---|---|---|
| 全部 | 乔瓦尼 | . |

她很喜欢小孩子，总是和他们在一起，但她把他们都叫做乔瓦尼。

[ðeɪ] [pleɪ] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [beɪ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] ,

| They | play | together | by | the | bay | through | the | long | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玩 | 一起 | 经过 | 这 | 湾 | 通过 | 这 | 长的 | 天 | , |

他们整天都在海湾边玩耍。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] [goʊz] [ə'loʊn] [tuː; tə]

| and | at | night | she | takes | them | to | their | mothers | , | and | goes | alone | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 夜晚 | 她 | 需要 | 他们 | 到 | 他们的 | 母亲们 | , | 和 | 去 | 独自的 | 到 |

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

| her | home | . |
|---|---|---|
| 她 | 家 | . |

晚上，她把孩子们送到他们的母亲那里，然后独自回家。

[bʌt; bət][ə'læs] !

| But | alas | ! |
|---|---|---|
| 但 | 唉 | ! |

但是，唉！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [telz] [hɜːr; hər] [biːdz] , [ɔːr] [preɪz] [ə; eɪ] [prer] ,

| she | never | tells | her | beads | , | or | prays | a | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 讲述 | 她 | 珠子 | , | 或者 | 祈祷 | 一个 | 祷告 | , |

她从不念珠，也不祈祷。

[ænd; ənd] ['sɑːri] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðæt] [gɑːd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [left]

| and | sorry | things | are | said | of | her | — | that | God | gave | her | up | because | she | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对不起 | 事物 | 是 | 说 | 的 | 她 | — | 那 | 上帝 | 给予 | 她 | 向上 | 因为 | 她 | 左边 |

[hɪm; ɪm] .

| Him | . |
|---|---|
| 他 | . |

人们对她说了一些令人惋惜的话——说上帝抛弃了她，因为她离开了上帝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðem; ðəm] .

| But | the | children | all | love | her | , | and | she | loves | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子们 | 全部 | 爱 | 她 | , | 和 | 她 | 爱 | 他们 | . |

但孩子们都喜欢她，她也喜欢他们。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [meɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

| Edith | and | Mae | had | a | quarrel | one | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 和 | 梅 | 有 | 一个 | 争吵 | 一 | 早晨 | . |

一天早上，伊迪丝和梅吵了一架。

['meɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['briːzd] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [kɑːmd] [ə'gen] ['veri]

| Mae's | tongue | was | sharp | , | but | although | she | breezed | quickly | , | she | calmed | again | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅的 | 舌头 | 曾是 | 锋利的 | , | 但 | 虽然 | 她 | 微风拂过 | 迅速地 | , | 她 | 平静下来 | 再次 | 非常 |

[suːn] .

| soon | . |
|---|---|
| 很快 | . |

梅的言辞很尖锐，但她虽然语速很快，却也很快平静下来。

[ðə; ði] ['lætər] [fækt] [ə'veɪld] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [taɪm] ,

| The | latter | fact | availed | her | little | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 事实 | 已利用 | 她 | 小的 | 这 | 时间 | , |

后一个事实这次对她几乎没有任何帮助。

[fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][koʊld] [dɪs'pleʒər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ meltid ] [baɪ] ['eni] [braɪt]

| for | Edith | maintained | a | cold | displeasure | that | would | not | be | melted | by | any | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 伊迪丝 | 维持 | 一个 | 寒冷的 | 不满 | 那 | 会 | 不是 | 是 | 融化 | 经过 | 任何 | 明亮的 |

['spiːtʃɪz] [ɔːr][fræŋk][ə'pɑːləˌdʒiːz] .

| speeches | or | frank | apologies | . |
|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 或者 | 坦率 | 致歉 | . |

伊迪丝心中始终怀着一种冷漠的不满，任何慷慨激昂的演说或坦诚的道歉都无法化解这种不满。

“ ['ɪdɪθ] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [meɪ] , [kwaɪt] ['hʌmbli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt]

| “ | Edith | , | ” | said | little | Miss | Mae | , | quite | humbly | for | her | , | as | she | put | on | her | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊迪丝 | , | ” | 说 | 小的 | 错过 | 梅 | , | 相当 | 谦卑地 | 为了 | 她 | , | 作为 | 她 | 放 | 在 | 她 | 帽子 |

,

| , |
|---|
| , |

“伊迪丝，”小梅小姐一边戴上帽子，一边谦逊地说，这在她看来实在太谦逊了。

[ænd; ənd] [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] , “ ['ɪdɪθ] , [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

| and | drew | on | her | gloves | , | “ | Edith | , | aren't | you | going | out | with | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 在 | 她 | 手套 | , | “ | 伊迪丝 | , | 不是 | 你 | 去 | 出去 | 和 | 我 | ? | ” |

她戴上手套，问道：“伊迪丝，你不是要和我约会吗？”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'dɪfrəntli] .

| “ | What | for | ? | ” | asked | that | young | person | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 为了 | ? | ” | 问 | 那 | 年轻的 | 人 | 漠不关心 | . |

“为什么？”年轻人漠然地问道。

“ [waɪ] — [fɔːr; fər] [fʌn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Why** | **—** | **for** | **fun** | **,** | **and** | **to** | **make** | **up** | **.** |
| ” | 为什么 | — | 为了 | 乐趣 | , | 和 | 到 | 制作 | 向上 | . |

“为什么？为了好玩，也为了弥补过错。”

['hævnt] [juː; jʊ] [ fə'givn ] [ˌem 'iː] [jet] ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Haven't** | **you** | **forgiven** | **me** | **yet** | **?** |
| 还没有 | 你 | 已原谅 | 我 | 然而 | ? |

你还没原谅我吗?

” ['ɪdɪθ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Edith** | **did** | **not** | **reply** | **directly** | **.** |
| ” | 伊迪丝 | 做过 | 不是 | 回复 | 直接地 | . |

伊迪丝没有直接回复。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [tuː; tə] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [ 'dɔminəuz ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːrnɪv(ə)l] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **am** | **going** | **out** | **with** | **mamma** | **to** | **buy** | **our** | **dominoes** | **for** | **the** | **Carnival** | **,** |
| ” | 我 | 是 | 去 | 出去 | 和 | 妈妈 | 到 | 买 | 我们的 | 骨牌 | 为了 | 这 | 狂欢 | , |

“我要和妈妈一起出去买狂欢节用的多米诺骨牌。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['bælkəni] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **to** | **see** | **our** | **balcony** | **.** |
| 和 | 到 | 看 | 我们的 | 阳台 | . |

还能看看我们的阳台。

['ælbərt] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔrsoʊ] [ænd; ənd] ['sæntə]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Albert** | **has** | **engaged** | **one** | **for** | **us** | **,** | **on** | **the** | **corner** | **of** | **the** | **Corso** | **and** | **Santa** |
| 阿尔伯特 | 有 | 已订婚的 | 一 | 为了 | 我们 | , | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 科尔索 | 和 | 圣诞老人 |

[mə'riːə] [iː] ['dʒiːzjuː] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Maria** | **e** | **Jesu** | **.** |
| 玛丽亚 | e | 耶稣 | . |

阿尔伯特为我们租了一间，就在科尔索大街和圣玛丽亚耶稣大街的拐角处。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [tuː] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **suppose** | **you** | **can** | **go** | **too** | **.** |
| 我 | 认为 | 你 | 能 | 去 | 也 | . |

我想你也可以去。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['ekstrə] [siːt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **will** | **be** | **an** | **extra** | **seat** | **.** |
| 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 额外的 | 座位 | . |

会多出一个座位。

[wiːl] [kʌm] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] . ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We'll** | **come** | **home** | **by** | **the** | **Pincian** | **Hill** | **. ”** |
| 出色地 | 来 | 家 | 经过 | 这 | 平西恩 | 爬坡道 | . ” |

我们将从平西恩山回家。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [meɪ] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [get] ['erɪk] [ænd; ənd] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [træmp] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Thank** | **you** | **,** | **”** | **said** | **Mae** | **,** | **“** | **but** | **I** | **will** | **get** | **Eric** | **and** | **go** | **for** | **a** | **tramp** | **,** |
| ” | 感谢 | 你 | , | ” | 说 | 梅 | , | “ | 但 | 我 | 将要 | 得到 | 埃里克 | 和 | 去 | 为了 | 一个 | 流浪汉 | , |

“谢谢，”梅说，“但我会去找埃里克，然后去流浪。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːks] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **and** | **she** | **left** | **the** | **room** | **with** | **compressed** | **lips** | **and** | **flushed** | **cheeks** | **.** |
| ” | 和 | 她 | 左边 | 这 | 房间 | 和 | 压缩 | 嘴唇 | 和 | 酡 | 脸颊 | . |

她抿着嘴唇，脸颊绯红地离开了房间。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] ['ælbərt] , ['erɪk] [ænd; ənd] ['nɔːrmən] , ['tɔːkɪŋ] ['bɪzɪli] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **the** | **hall** | **were** | **Albert** | **,** | **Eric** | **and** | **Norman** | **,** | **talking** | **busily** | **.** |
| 在 | 这 | 大厅 | 是 | 阿尔伯特 | , | 埃里克 | 和 | 诺曼 | , | 说 | 忙碌地 | . |

大厅里有阿尔伯特、埃里克和诺曼，他们正忙着交谈。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ]['erɪk] , [meint] [aɪ][goʊ] [tuː] , [pliːz] ? ”
**“ Where are you going Eric , mayn't I go too , please ? ”**
” 在哪里 是 你 去 埃里克 , 可能不会 我 去 也 , 请 ? ”

“埃里克，你要去哪儿？我能一起去吗？”

“ [aɪm] ['sɑːri] [meɪ] ,
**“ I'm sorry Mae ,**
” 我是 对不起 梅 ,

“对不起，梅，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['mæskjəlɪn] [ə'fer] — [faɪv] - ['bʌt(ə)n] [glʌvz] [ænd; ənd]['pærəˌsɔːlz][ɑːr; ər]
**but this is an entirely masculine affair — five - button gloves and parasols are**
但 这 是 一个 完全 男性 事务 — 五 - 按钮 手套 和 阳伞 是
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . ”
**out of the question . ”**
出去 的 这 问题 . ”

但这完全是一场男性专属的盛会——五粒扣手套和阳伞是绝对不可能的。”

“ [oʊ] , ['rɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] ['loʊnli] .
**“ O , Ric , I am half lonely .**
” 哦 , 里克 , 我 是 一半 孤独 .

“哦，里克，我感到一半的孤独。”

” [meɪ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] .
**” Mae laughed a little hysterically .**
” 梅 笑了 一个 小的 歇斯底里地 .

“梅歇斯底里地大笑起来。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['mɪstər] . ['mænz] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
**At that moment she caught Mr . Mann's eyes , full of sympathy .**
在 那 片刻 她 捕捉 先生 . 曼氏 眼睛 , 满的 的 同情 .

那一刻，她与曼先生充满同情的目光相遇了。

“ [bʌt; bət] [ˌgʊd'baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , “ [aɪm]['goʊɪŋ] . ”
**“ But goodbye , ” she added , and opened the door , “ I'm going . ”**
“ 但 再见 , ” 她 额外 , 和 打开 这 门 , “ 我是 去 . ”

“不过再见，”她补充道，然后打开门，“我要走了。”

“ [ə'loʊn] ? ” [æskt] ['nɔːrmən] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
**“ Alone ? ” asked Norman , involuntarily .**
“ 独自的 ? ” 问 诺曼 , 不由自主 .

“一个人吗？”诺曼不由自主地问道。

“ [jes] , [ə'loʊn] , ” [rɪ'plaɪd] [meɪ] .
**“ Yes , alone , ” replied Mae .**
“ 是的 , 独自的 , ” 回复 梅 .

“是的，一个人，”梅回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] , [bɔɪz] ?
**“ Have you any objections , boys ?**
“ 有 你 任何 反对意见 , 男孩们 ?

“你们有什么异议吗，孩子们？”

” ['erɪk][ænd; ənd]['ælbərt][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['bɪzɪli] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .
**” Eric and Albert were talking busily and did not hear her .**
” 埃里克 和 阿尔伯特 是 说 忙碌地 和 做过 不是 听到 她 .

“埃里克和阿尔伯特正忙着说话，没有听到她的话。”

['nɔːrmən] [mæn] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [aʊt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| **Norman** | **Mann** | **held** | **open** | **the** | **door** | **for** | **her** | **to** | **pass** | **out** | **,** | **and** | **smiled** | **as** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 曼恩 | 握住 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 她 | 到 | 经过 | 出去 | , | 和 | 微笑 | 作为 | 她 |

[θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

| **thanked** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 谢谢 | 他 | . |

诺曼·曼为她打开门让她晕过去，她向他道谢时，他面带微笑。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] .

| **She** | **smiled** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 后退 | . |

她回以微笑。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['seɪɪŋ] , “ [aɪm] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

| **She** | **came** | **very** | **near** | **saying** | **,** | **“** | **I'm** | **sorry** | **I** | **was** | **rude** | **the** | **other** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 非常 | 靠近 | 说 | , | “ | 我是 | 对不起 | 我 | 曾是 | 粗鲁的 | 这 | 其他 | 天 | , |

她几乎就要开口说：“对不起，那天我态度不好。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['seɪɪŋ] , “ [meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] [meɪ]

| **forgive** | **me** | **,** | **”** | **and** | **he** | **came** | **very** | **near** | **saying** | **,** | **“** | **May** | **I** | **go** | **with** | **you** | **,** | **Miss** | **Mae** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , | ” | 和 | 他 | 来了 | 非常 | 靠近 | 说 | , | “ | 可能 | 我 | 去 | 和 | 你 | , | 错过 | 梅 |

?

| **?** |
|---|
| ? |

“请原谅我，”他走近说道，“梅小姐，我可以和您一起去吗？”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['nɔːrmən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| **”** | **But** | **they** | **neither** | **of** | **them** | **spoke** | **,** | **and** | **Norman** | **closed** | **the** | **door** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他们 | 两者都不 | 的 | 他们 | 辐 | , | 和 | 诺曼 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 一个 |

[saɪ] ,

| **sigh** | **,** |
|---|---|
| 叹 | , |

但两人都没有说话，诺曼叹了口气，关上了门。

[ænd; ənd] [meɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

| **and** | **Mae** | **walked** | **away** | **with** | **a** | **sigh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梅 | 步行 | 离开 | 和 | 一个 | 叹 | . |

梅叹了口气，走开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔrnɪŋz] [ɪk'spɪriəns] , [ʃɑːrp] [wɜːrdz] , [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ; [bʌt; bət]

| **It** | **was** | **only** | **a** | **little** | **morning's** | **experience** | **,** | **sharp** | **words** | **,** | **misunderstandings** | **;** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 早晨 | 经验 | , | 锋利的 | 字 | , | 误会 | ; | 但 |

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

| **the** | **child** | **was** | **young** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 年轻的 | , |

那只是一个上午的小插曲，夹杂着尖锐的言辞和误会；但孩子还小。

[fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **far** | **from** | **home** | **and** | **her** | **mother** | **,** | **and** | **it** | **seemed** | **hard** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 家 | 和 | 她 | 母亲 | , | 和 | 它 | 似乎 | 难的 | 到 | 她 | . |

远离家乡和母亲，这让她感到很艰难。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [muːd] , [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [muːd] ,

| **She** | **was** | **in** | **a** | **very** | **wild** | **mood** | **,** | **a** | **very** | **hard** | **mood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 非常 | 荒野 | 情绪 | , | 一个 | 非常 | 难的 | 情绪 | , |

她当时情绪非常激动，非常暴躁。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ 'sɔfənd ] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːrd] ,

| **and** | **yet** | **all** | **ready** | **to** | **be** | **softened** | **by** | **a** | **kind** | **,** | **sympathetic** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 全部 | 准备好 | 到 | 是 | 软化 | 经过 | 一个 | 种类 | , | 交感神经 | 单词 | , |

然而，他们却很容易被一句温柔体贴的话语所打动。

[soʊ] ['nɪrli] [duː] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [miːt] .

| so | nearly | do | extremes | of | emotion | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 几乎 | 做 | 极端情况 | 的 | 情感 | 见面 | . |

极端的情感几乎就要相遇了。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [ə; eɪ][pɪn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] , “ [nɑːt][ə; eɪ][pɪn] .

| “ | There's | no | one | to | care | a | pin | about | me | , | ” | said | she | to | herself | , | “ | not | a | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 不 | 一 | 到 | 关心 | 一个 | 别针 | 关于 | 我 | , | ” | 说 | 她 | 到 | 她自己 | , | “ | 不是 | 一个 | 别针 | . |

“没有人会关心我，”她自言自语道，“一个也没有。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][veɪl][ɔːr] [draʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ 'taibə ] .

| I | have | a | great | mind | to | go | and | take | the | veil | or | drown | myself | in | the | Tiber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 头脑 | 到 | 去 | 和 | 拿 | 这 | 面纱 | 或者 | 溺水 | 我 | 在 | 这 | 台伯河 | . |

我真想去接受洗礼，或者投身台伯河自尽。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| Then | they | would | be | bound | to | search | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 会 | 是 | 边界 | 到 | 搜索 | 为了 | 我 | , |

这样他们就一定会来找我。

[ænd; ənd]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [vaʊz] [ænd; ənd][ 'taibə ] [mʌd] [hoʊld][wʌn] [fæst] .

| and | convent | vows | and | Tiber | mud | hold | one | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 修道院 | 誓言 | 和 | 台伯河 | 泥 | 抓住 | 一 | 快速地 | . |

修道院的誓言和台伯河的泥泞能牢牢束缚一个人。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ,

| No | , | I | won't | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 惯于 | , |

不，我不会。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['pɪnʃən] [ 'gaːdnz ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɪ'tæliən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]

| I'll | go | and | sit | in | the | Pincian | gardens | and | talk | Italian | with | the | very | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 和 | 坐 | 在 | 这 | 平西恩 | 花园 | 和 | 讲话 | 意大利语 | 和 | 这 | 非常 | 第一的 |

['pɜːrs(ə)n][aɪ] [miːt] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

| person | I | meet | and | forget | all | about | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 我 | 见面 | 和 | 忘记 | 全部 | 关于 | 我 | . |

我要去平西奥花园坐坐，和遇到的第一个人用意大利语聊天，忘却自己的一切。

[aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] . [mæn] ['wʊdnt] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

| I | wish | Mr | . | Mann | wouldn't | pity | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 先生 | . | 曼恩 | 不会 | 遗憾 | 我 | . |

我希望曼恩先生不要同情我。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'membərɪŋ] [ðiːz] [fər'lɔːrn] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .

| Dear | me | , | here | I | am | remembering | these | forlorn | people | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 这里 | 我 | 是 | 记住 | 这些 | 绝望 | 人们 | 再次 | . |

天哪，我又想起了这些可怜的人们。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['mæmə] [ænd; ənd] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , — [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['laɪbreri] .

| I | wish | I | could | see | mamma | and | home | this | morning | , | — | the | dear | old | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 看 | 妈妈 | 和 | 家 | 这 | 早晨 | , | — | 这 | 亲爱的 | 老的 | 图书馆 | . |

我多么希望今天早上能见到妈妈，回到家——回到我亲爱的老图书馆。

[waɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] ['mɑːməz] [saʊθ] .

| Why | the | house | is | shut | up | and | mamma's | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 房子 | 是 | 关闭 | 向上 | 和 | 妈妈的 | 南 | . |

为什么房子紧闭，妈妈去了南方。

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɔːl] [ə'loʊn] .

| I | forgot | that | , | and | here | am | I | all | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 那 | , | 和 | 这里 | 是 | 我 | 全部 | 独自的 | . |

我把这事忘了，现在我孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ded] .
**It is like being dead .**
它 是 喜欢 存在 死的 .

感觉就像死了一样。

[ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][maɪ][taɪ][ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] !
**There , I have dropped a tear on my tie and spoiled it !**
那里 , 我 有 掉落 一个 撕 在 我的 领带 和 被宠坏了 它 !

哎呀，我不小心把眼泪滴到领带上了，把它弄坏了！

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [wʌn][ɪz] [ded] , [ðer; ðər] [kʌmz] ['hev(ə)n] .
**Besides , if one is dead , there comes Heaven .**
除了 , 如果 一 是 死的 , 那里 来 天堂 .

此外，人死了之后，就会上天堂。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [pleɪ] [ded] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [oʊn] ['hev(ə)n] ?
**Why shouldn't I play dead , and make my own Heaven ?**
为什么 不应该 我 玩 死的 , 和 制作 我的 自己的 天堂 ?

我为什么不能装死，自己创造天堂呢?

" [hɪr] [meɪ] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['pɪntʃoʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
**" Here Mae seated herself , for she was on the Pincio by this time ,**
" 这里 梅 坐着 她自己 , 为了 她 曾是 在 这 平西奥 经过 这 时间 ,

“梅在这里坐了下来，因为此时她已经在平西奥山上了。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [vjuː] , [æt; ət] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] ,
**and looked off at the view , at that wonderful view of St . Peter's ,**
和 看起来 离开 在 这 看法 , 在 那 精彩的 看法 的 英石 . 彼得的 ,

然后眺望远方，眺望圣彼得大教堂那美妙的景色。

[ðə; ði][ 'taibə ] , [ɔːl][ðə; ði] [doʊmz] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['ruːɪnz][ænd; ənd][ə'fɑːr][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] .
**the Tiber , all the domes and rising ruins and afar the campagna .**
这 台伯河 , 全部 这 穹顶 和 上升 废墟 和 远方 这 坎帕尼亚 .

台伯河，所有的圆顶和隆起的废墟，以及远处的乡村。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [maɪ] ['hev(ə)n] [hɪr] , " [θɔːt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [meɪ] , “ [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**“ I wouldn't make my Heaven here , " thought this dreadful Mae , “ not if it is**
“ 我 不会 制作 我的 天堂 这里 , " 想法 这 可怕 梅 , “ 不是 如果 它 是
['bjuːtɪf(ə)l] .
**beautiful .**
美丽的 .

“我不会把这里当作我的天堂，”可怕的梅心想，“如果它很美的话。”

[aɪ'd][nɑːt] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʌðər] [deɪ] .
**I'd not stay here a single other day .**
ID 不是 停留 这里 一个 单身的 其他 天 .

我一天都不想再在这里待下去。

[bɑː] [noʊ] !
**Bah no !**
呸 不 !

呸，不要！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɪ'revərənt] ['lɪt(ə)l] [fɪst] [raɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] .
**" and she shook her irreverent little fist right down at the Eternal City .**
" 和 她 摇晃 她 不敬的 小的 拳头 正确的 向下 在 这 永恒 城市 .

“她对着永恒之城挥舞着她那不敬的小拳头。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['begər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pliːdɪŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] [æt; ət] [hɜːr; hər]

| At | this | moment | , | a | small | beggar | , | who | had | been | pleading | unnoticed | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 一个 | 小的 | 乞丐 | , | WHO | 有 | 到过 | 恳求 | 未被察觉 | 在 | 她 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

这时，一个一直默默在她身边乞讨的小乞丐，

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hænd] ,

| was | lifted | from | his | feet | by | a | powerful | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 抬起 | 从 | 他的 | 脚 | 经过 | 一个 | 强大的 | 手 | , |

他被一只强有力的手提了起来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [sɔːft] [ɪ'tæliən] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [fel] [ɑːn] ['meɪz] [ɪr] .

| and | a | shower | of | soft | Italian | imprecations | fell | on | Mae's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 淋浴 | 的 | 柔软的 | 意大利语 | 诅咒 | 跌倒 | 在 | 梅的 | 耳朵 | . |

一阵轻柔的意大利语咒骂声落在了梅的耳朵上。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] , “ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ɪ'tæliən] ,

| She | sprang | up | quickly | , | “ | No | , | no | , | ” | she | cried | in | Italian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 向上 | 迅速地 | , | “ | 不 | , | 不 | , | ” | 她 | 哭 | 在 | 意大利语 | , |

她猛地跳了起来，用意大利语喊道：“不，不！”

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [hɜːrt] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [bɔɪ] ?

| “ | how | dare | you | hurt | a | harmless | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 敢 | 你 | 伤害 | 一个 | 无害 | 男生 | ? |

你怎敢伤害一个无辜的孩子?

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [tɔːrd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] [hɜːr; hər] [ræθ]

| ” | She | lifted | her | face | full | toward | that | of | the | man | who | had | inspired | her | wrath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 抬起 | 她 | 脸 | 满的 | 朝向 | 那 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 灵感 | 她 | 愤怒 |

,

,

,

她抬起头，直视着那个激起她怒火的男人。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz] ['ɑːfɪsər] .

| and | her | eyes | met | those | of | the | Piedmontese | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 遇见 | 那些 | 的 | 这 | 皮埃蒙特 | 官 | . |

她的目光与那位皮埃蒙特军官的目光相遇了。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['skɑːrlət] .

| She | blushed | scarlet | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 脸红了 | 猩红 | . |

她脸颊绯红。

“ ['pɑːrd(ə)n] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , ” [bɪ'gæn] [hiː; hi] .

| “ | Pardon | , | a | thousand | pardons | , | ” | began | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 赦免 | , | 一个 | 千 | 赦免 | , | ” | 开始 | 他 | . |

“请原谅，请原谅我一千次，”他开口说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

| “ | It | was | for | your | sake | , | Signorina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 为了 | 你的 | 清酒 | , | 西尼奥里纳 | . |

“这都是为了您好，小姐。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] ,

| I | saw | you | shake | your | hand | that | he | should | leave | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 摇 | 你的 | 手 | 那 | 他 | 应该 | 离开 | 你 | , |

我看到你挥手示意他离开你，

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skæmp][wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['leɪdi] .

| and | I | fancied | that | the | little | scamp | was | troubling | the | foreign | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 幻想 | 那 | 这 | 小的 | 恶棍 | 曾是 | 令人不安的 | 这 | 外国的 | 女士 | . |

我当时觉得这个小家伙在骚扰那位外国女士。

" [meɪ] [læft] ['fræŋkli] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [kən'fjuːzd] .

| " | Mae | laughed | frankly | , | although | she | was | greatly | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅 | 笑了 | 坦率地说 | , | 虽然 | 她 | 曾是 | 非常 | 使困惑 | . |

“梅坦率地笑了，尽管她非常困惑。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] .

| The | officer | and | the | beggar | boy | behind | him | waited | expectantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 和 | 这 | 乞丐 | 男生 | 在后面 | 他 | 等待 | 满怀期待地 | . |

警官和他身后的乞丐男孩满怀期待地等待着。

“ [aɪ] [ʃʊk] [maɪ][hænd][æt; ət][maɪ] [θɔːts] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| “ | I | shook | my | hand | at | my | thoughts | , | " | she | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 摇晃 | 我的 | 手 | 在 | 我的 | 想法 | , | " | 她 | 解释 | . |

“我甩了甩手，甩掉了我的想法，"她解释道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| “ | I | did | not | see | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 男生 | . |

我没看到那个男孩。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [siː'njɔːr] , [fɔːr; fər][maɪ] ['heɪsti] [wɜːrdz] .

| Forgive | me | , | Signor | , | for | my | hasty | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , | 签名者 | , | 为了 | 我的 | 仓促 | 字 | . |

先生，请原谅我刚才语无伦次。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n]['kwaɪətli] .

| " | The | officer | enjoyed | her | confusion | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 官 | 享受 | 她 | 困惑 | 悄悄 | . |

“警官静静地欣赏着她的困惑。”

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['hændfʊl][ʌv; əv] [smɔːl] [kɔɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['begər] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] .

| He | threw | a | handful | of | small | coin | at | the | beggar | , | and | bade | him | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 一个 | 少数 | 的 | 小的 | 硬币 | 在 | 这 | 乞丐 | , | 和 | 巴德 | 他 | 去 | . |

他扔给乞丐一把小钱，然后让他离开。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪ] .

| Then | he | turned | again | to | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 再次 | 到 | 梅 | . |

然后他又转向梅。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ðæt] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər][sæd] .

| “ | I | am | sorry | , | Signorina | , | that | your | thoughts | are | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | , | 西尼奥里纳 | , | 那 | 你的 | 想法 | 是 | 伤心 | . |

“小姐，我很抱歉，您心情不好。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [laɪk] [swiːt] [smaɪlz] .

| I | should | think | they | would | all | be | like | sweet | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 他们 | 会 | 全部 | 是 | 喜欢 | 甜的 | 微笑 | . |

我想它们应该都会像甜美的笑容一样吧。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['gæləntri] ,

| " | He | said | this | with | an | indescribable | delicacy | and | gallantry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 这 | 和 | 一个 | 无法形容 | 美味 | 和 | 英勇 | , |

他说这话时，语气中充满了难以言喻的优雅和绅士风度。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæf] [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [mʌst; məst] [niːdz]

| as | if | he | half | feared | to | speak | to | her | , | but | his | sympathy | must | needs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 一半 | 害怕 | 到 | 说话 | 到 | 她 | , | 但 | 他的 | 同情 | 必须 | 需求 |

[ɪk'spres] [ɪt'self] .

| express | itself | . |
|---|---|---|
| 表达 | 本身 | . |

他似乎有些害怕和她说话，但他的同情之情必须表达出来。

[meɪ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rekləs] , [waɪld] [muːd] .

| Mae | was | , | as | we | have | seen | , | in | a | reckless | , | wild | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 曾是 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已见 | , | 在 | 一个 | 鲁莽 | , | 荒野 | 情绪 | . |

正如我们所见，梅当时情绪放荡不羁，狂野不羁。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

| She | did | not | realize | what | she | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 意识到 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | . |

她没有意识到自己在做什么。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['broʊkən] [daʊn] [ɔːl] ['bæriərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld]

| She | had | just | broken | down | all | barriers | in | her | mind | , | was | dead | to | her | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 破碎的 | 向下 | 全部 | 障碍 | 在 | 她 | 头脑 | , | 曾是 | 死的 | 到 | 她 | 老的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

她已经打破了所有心防，与过去的生活彻底告别。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [plæn] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] .

| and | ready | to | plan | for | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备好 | 到 | 计划 | 为了 | 天堂 | . |

并准备好为天堂做准备。

[ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] , ['simpəθaizɪŋ] , [nuː] [frend] , [huː] [spoʊk] [ɪn]

| And | here | before | her | stood | a | wonderful | , | sympathizing | , | new | friend | , | who | spoke | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 前 | 她 | 站立 | 一个 | 精彩的 | , | 同情的 | , | 新的 | 朋友 | , | WHO | 辐 | 在 |

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] ,

| a | strange | tongue | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 舌头 | , |

而站在她面前的，是一位和蔼可亲、富有同情心的新朋友，说着一种陌生的语言。

[lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊld] - [taɪm] ['piːp(ə)l]

| lived | in | a | strange | land | was | as | far | removed | from | her | old | - | time | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 土地 | 曾是 | 作为 | 远的 | 已移除 | 从 | 她 | 老的 | - | 时间 | 人们 |

[ænd; ənd] [sə'saɪəti] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] ['sætɜːrn] ,

| and | society | as | an | inhabitant | of | Saturn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 社会 | 作为 | 一个 | 居民 | 的 | 土星 | , |

她生活在一个陌生的国度，与她原本的人民和社会格格不入，就像土星居民一样。

[ɔːr] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

| or | an | angel | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 天使 | . |

或者是一位天使。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] .

| She | accepted | him | under | her | excitement | , | as | she | would | have | accepted | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公认 | 他 | 在下面 | 她 | 激动 | , | 作为 | 她 | 会 | 有 | 公认 | 他们 | . |

她激动地接受了他，就像她会接受他们一样。

[noʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [noʊ] ['fɔːrm(ə)l] ['getɪŋ] - [ə'kweɪntɪd] [tɔːk] , [noʊ] [rɪ'zɜːrv] .

| No | waiting | for | an | introduction | , | no | formal | getting | - | acquainted | talk | , | no | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 等待 | 为了 | 一个 | 介绍 | , | 不 | 正式的 | 获得 | - | 熟人 | 讲话 | , | 不 | 预订 | . |

无需等待介绍，无需正式的寒暄，没有拘束。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] , ['ɪntrəstɪd] [aɪz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ['fræŋkli] :

| **She** | **looked** | **into** | **the** | **devoted** | **,** | **interested** | **eyes** | **above** | **her** | **,** | **and** | **said** | **frankly** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 进入 | 这 | 奉献 | , | 感兴趣的 | 眼睛 | 多于 | 她 | , | 和 | 说 | 坦率地说 | : |

她望着上方那双专注而充满兴趣的眼睛，坦率地说：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [roʊm] .

| **"** | **I** | **was** | **feeling** | **all** | **alone** | **,** | **and** | **I** | **hate** | **Rome** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 感觉 | 全部 | 独自的 | , | 和 | 我 | 恨 | 罗马 | . |

“我感到无比孤独，而且我讨厌罗马。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][plæn] [aʊt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

| **I** | **thought** | **I** | **would** | **like** | **to** | **play** | **I** | **was** | **dead** | **,** | **and** | **plan** | **out** | **a** | **Heaven** | **for** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 玩 | 我 | 曾是 | 死的 | , | 和 | 计划 | 出去 | 一个 | 天堂 | 为了 | 我 | . |

我想扮演一个死去的人，为自己规划一个天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [roʊm] .

| **It** | **should** | **not** | **be** | **in** | **Rome** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 不是 | 是 | 在 | 罗马 | . |

它不应该在罗马。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ][fɪst] . "

| **And** | **then** | **I** | **suppose** | **I** | **shook** | **my** | **fist** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 认为 | 我 | 摇晃 | 我的 | 拳头 | . | " |

然后我想我挥了挥拳头。

" [wer] [wʊd] [jʊr; jər] ['hev(ə)n] [biː; bi] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz] , ['fɔːlɪŋ] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] ['redi] ['sʌðərn] ['sɪmpəθi] ,

| **"** | **Where** | **would** | **your** | **Heaven** | **be** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **Piedmontese** | **,** | **falling** | **quickly** | **,** | **with** | **ready** | **southern** | **sympathy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 会 | 你的 | 天堂 | 是 | ? | " | 问 | 这 | 皮埃蒙特 | , | 坠落 | 迅速地 | , | 和 | 准备好 | 南部 | 同情 | , |

“你的天堂在哪里？”皮埃蒙特人问道，语气很快变得亲切起来，流露出南方人特有的同情。

['ɪntuː][hɜːr; hər] [muːd] .

| **into** | **her** | **mood** | **.** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 情绪 | . |

进入她的情绪。

[meɪ] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| **Mae** | **seated** | **herself** | **on** | **the** | **bench** | **and** | **made** | **room** | **for** | **him** | **at** | **her** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 坐着 | 她自己 | 在 | 这 | 长椅 | 和 | 制成 | 房间 | 为了 | 他 | 在 | 她 | 边 | . |

梅在长椅上坐下，并在她身边腾出一个位置给他。

" [wer] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| **"** | **Where** | **should** | **it** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 应该 | 它 | 是 | ? |

“它应该放在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| **"** | **she** | **repeated** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | . |

她重复道。

" [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ɔːl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔrɪndʒ] [fiːldz] ,

| **"** | **Down** | **among** | **the** | **children** | **of** | **the** | **sun** | **,** | **all** | **out** | **in** | **the** | **rich** | **orange** | **fields** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 之中 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 太阳 | , | 全部 | 出去 | 在 | 这 | 富有的 | 橙子 | 字段 | , |

“在阳光普照的孩子们中间，在肥沃的橘子田里，

[baɪ][ðə; ði] [bluː] [beɪ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ viˈsuːvjəs ] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd][kəˈpriː] ;

| by | the | blue | Bay | of | Naples | , | I | think | , | with | Vesuvius | near | by | , | and | Capri | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 蓝色的 | 湾 | 的 | 那不勒斯 | , | 我 | 思考 | , | 和 | 维苏威火山 | 靠近 | 经过 | , | 和 | 卡普里 | ; |

我想，应该是在那不勒斯蔚蓝的海湾边，附近有维苏威火山和卡普里岛；

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [səˈrentəu] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪ] ['hev(ə)n] .

| yes | , | it | would | be | in | Sorrento | that | I | should | find | my | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 会 | 是 | 在 | 索伦托 | 那 | 我 | 应该 | 寻找 | 我的 | 天堂 | . |

是的，索伦托就是我的天堂。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [smaɪld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; məˈstæʃ] .

| " | The | officer | smiled | under | his | long | moustaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 官 | 微笑 | 在下面 | 他的 | 长的 | 胡子 | . |

警官在长长的胡须下露出了笑容。

“ [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , — [æt; ət][ə; eɪ][hoʊˈtel] , [ˌsiːnjəˈriːnə] . ”

| “ | For | three | days | , | — | at | a | hotel | , | Signorina | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 三 | 天 | , | — | 在 | 一个 | 酒店 | , | 西尼奥里纳 | . | ” |

“在酒店住了三天，Signorina。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pesnts] .

| “ | No | , | no | ; | with | the | peasants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | ; | 和 | 这 | 农民 | . |

“不，不；和农民们在一起。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] .

| I | am | tired | and | sick | of | books | , | and | people | , | and | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 疲劳的 | 和 | 生病的 | 的 | 图书 | , | 和 | 人们 | , | 和 | 原因 | . |

我厌倦了书籍、人以及各种理由。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['hev(ə)n] ?

| Shall | I | give | you | a | day | of | my | Heaven | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 给 | 你 | 一个 | 天 | 的 | 我的 | 天堂 | ? |

我能否让你体验一下我天堂般的一天?

" ['bɛroʊ] [smaɪld] [ænd; ənd] [bent] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [stɪk]

| " | Bero | smiled | and | bent | slightly | forward | and | rested | his | hand | lightly | on | the | stick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝罗 | 微笑 | 和 | 弯曲 | 轻微地 | 向前 | 和 | 休息 | 他的 | 手 | 轻轻 | 在 | 这 | 戳 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,

| of | her | parasol | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 阳伞 | , |

贝罗微微一笑，弯下腰，轻轻地将手放在她阳伞的伞柄上。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

| which | lay | between | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 之间 | 他们 | . |

就在他们中间。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Go | on | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 在 | , | ” | 他 | 说 | . |

“继续，”他说。

“ [aɪ] [wʊd] [fɪl] [maɪ]['eɪprən][wɪð; wɪθ] [swiːt] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['goʊldən] [fruːt] — [greɪt] ['ɔːrɪndʒɪz] ,

| “ | I | would | fill | my | apron | with | sweet | flowers | and | golden | fruit | — | great | oranges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 充满 | 我的 | 围裙 | 和 | 甜的 | 花朵 | 和 | 金的 | 水果 | — | 伟大的 | 橙子 | , |

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['freɪgrənt] ,

| and | those | fragrant | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 香 | , |

“我会把围裙装满甜美的花朵和金灿灿的水果——硕大的橙子，还有那些芬芳的.....”

[dɪ'lɪʃəs] ['taɪnɪ] ['mændɜ-ənz] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪ'tæljənz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

| **delicious** | **tiny** | **mandarins** | **—** | **and** | **I** | **would** | **get** | **a** | **crowd** | **of** | **little** | **Italians** | **about** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可口的 | 微小的 | 柑橘 | — | 和 | 我 | 会 | 得到 | 一个 | 人群 | 的 | 小的 | 意大利人 | 关于 | 我 | , |

美味的小柑橘——然后我就会吸引一群小意大利人围着我，

[ɔ:l][ə; eɪ] - ['bæblɪŋ] [ðer; ðər] ['prɪti] , ['prɪti] [tʌŋ] ,

| **all** | **a** | **-** | **babbling** | **their** | **pretty** | **,** | **pretty** | **tongue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 一个 | - | 胡说 | 他们的 | 漂亮的 | , | 漂亮的 | 舌头 | , |

他们都用他们那漂亮的舌头叽叽喳喳地说着话，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [get] [ɪn][æn; ən] ['æŋkər] [boʊt] ,

| **and** | **I** | **would** | **go** | **down** | **to** | **the** | **bay** | **and** | **get** | **in** | **an** | **anchored** | **boat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 湾 | 和 | 得到 | 在 | 一个 | 锚定 | 船 | , |

我会走到海湾，登上停泊的船，

[ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

| **and** | **lie** | **there** | **all** | **the** | **morning** | **,** | **catching** | **the** | **sunlight** | **in** | **my** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 那里 | 全部 | 这 | 早晨 | , | 捕捉 | 这 | 阳光 | 在 | 我的 | 眼睛 | , |

然后我就那样躺着，整个上午阳光照进我的眼睛，

['trɪmɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] ['beɪbi:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , ['lʊkɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði]

| **trimming** | **the** | **brown** | **babies** | **and** | **the** | **boat** | **with** | **flowers** | **,** | **looking** | **off** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪 | 这 | 棕色的 | 婴儿 | 和 | 这 | 船 | 和 | 花朵 | , | 寻找 | 离开 | 在 | 这 |

['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ,

| **water** | **and** | **the** | **clouds** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 水 | 和 | 这 | 云 | , |

用鲜花装饰棕色的小婴儿和小船，眺望着水面和云朵。

['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [fru:t] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] .

| **tossing** | **the** | **pretty** | **fruit** | **,** | **and** | **laughing** | **,** | **and** | **playing** | **,** | **and** | **enjoying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 这 | 漂亮的 | 水果 | , | 和 | 笑 | , | 和 | 玩耍 | , | 和 | 享受 | . |

抛掷漂亮的水果，欢笑，玩耍，享受。

['leɪtər] , [ðɛəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] ,

| **Later** | **,** | **there'd** | **be** | **a** | **run** | **on** | **the** | **beach** | **,** | **and** | **a** | **ride** | **on** | **a** | **donkey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 那里 | 是 | 一个 | 跑步 | 在 | 这 | 海滩 | , | 和 | 一个 | 骑 | 在 | 一个 | 驴 | , |

之后，孩子们会在沙滩上跑步，还会骑驴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæns] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪrɪəs] ['mju:zɪk][ænd; ənd]['frɑ:lɪk] .

| **and** | **a** | **dance** | **,** | **with** | **delirious** | **music** | **and** | **frolic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 舞蹈 | , | 和 | 谵妄 | 音乐 | 和 | 嬉戏 | . |

还有一段舞蹈，伴随着欢快的音乐和嬉戏。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd]['kwaɪət] , — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sti:l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **And** | **then** | **the** | **moon** | **and** | **quiet** | **,** | **—** | **and** | **I** | **would** | **steal** | **away** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 月亮 | 和 | 安静的 | , | — | 和 | 我 | 会 | 偷 | 离开 | 从 | 这 |

[kraʊd] ,

| **crowd** | **,** |
|---|---|
| 人群 | , |

然后是月光和宁静——我会悄悄地从人群中溜走，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] , [ænd; ənd] [floʊt] [ænd; ənd] [drɪft] — ”

| **and** | **take** | **a** | **little** | **boat** | **,** | **and** | **float** | **and** | **drift** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 一个 | 小的 | 船 | , | 和 | 漂浮 | 和 | 漂移 | — | ” |

然后划着小船，随波逐流——”

“ [ə'loʊn] ? ” [æskt] ['bɛroʊ] , ['sɔ:ftli] .

| **“** | **Alone** | **?** | **”** | **asked** | **Bero** | **,** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 独自的 | ? | ” | 问 | 贝罗 | , | 轻轻 | . |

“一个人吗？”贝罗轻声问道。

“ ['ʃʊrli] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kən'dem] [ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪərz] ['jeloʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz]
**“ Surely , you wouldn't condemn a mountaineer's yellow moustache , or a soldier's**
“ 一定 , 你 不会 谴责 一个 登山者的 黄色的 胡子 , 或者 一个 士兵的
[spɜːrz][ænd; ənd] [sɔːrd] ,
**spurs and sword ,**
马刺 和 剑 ,

“你肯定不会谴责登山者的黄色胡须，或者士兵的马刺和佩剑吧？”

---

[ɪf] [æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ['ɔːlsoʊ] ?
**if at heart he was really a child of the sun also ?**
如果 在 心 他 曾是 真的 一个 孩子 的 这 太阳 还 ?

如果他内心深处也真的是太阳之子呢?

---

[meɪ] [aɪ] [ʃer] [jʊr; jər] [deɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?
**May I share your day of Heaven ?**
可能 我 分享 你的 天 的 天堂 ?

我可以分享你美好的一天吗?

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pærədaɪs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] .
**It would be paradise for me , too .**
它 会 是 天堂 为了 我 , 也 .

对我来说，那也将是天堂。

---

” [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænər] .
**” All this in the same soft , deferential manner .**
” 全部 这 在 这 相同的 柔软的 , 尊重 方式 .

“这一切都是以同样温和、恭敬的方式进行的。”

---

“ [wel] , [wel] , ” [hæf] [læft] , [hæf] [said] [meɪ] .
**“ Well , well , ” half laughed , half sighed Mae .**
” 出色地 , 出色地 , ” 一半 笑了 , 一半 叹了口气 梅 .

“唉，唉，”梅半笑半叹了口气说道。

---

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [aɪ][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [lɪ'sɛtə] . ”
**“ All this is a dream , unless , indeed , I go home with Lisetta . ”**
” 全部 这 是 一个 梦 , 除非 , 的确 , 我 去 家 和 莉塞塔 . ”

“除非我真的能和莉塞塔一起回家，否则这一切都只是一场梦。”

---

“ [huː] [ɪz] [lɪ'sɛtə] ? ”
**“ Who is Lisetta ? ”**
” WHO 是 莉塞塔 ? ”

“莉塞塔是谁？”

---

“ ['aʊər; ɑːr] - ['kʌz(ə)n] .
**“ Our padrona's cousin .**
” 我们的 - 表哥 .

“我们女主人的表亲。”

---

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
**She is here on a visit .**
她 是 这里 在 一个 访问 .

她来这里访问。

---

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][sə'rentəu] , [ɑːn][ðə; ði][koʊst] .
**She lives within a mile of Sorrento , on the coast .**
她 生活 之内 一个 英里 的 索伦托 , 在 这 海岸 .

她住在离索伦托不到一英里的沿海地区。

---

[ʃiː; ʃi][goʊz] [hoʊm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['kɑːrnɪv(ə)l] .
**She goes home at the end of Carnival .**
她 去 家 在 这 结尾 的 狂欢 .

狂欢节结束后她就回家了。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][duː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['kɑːrnɪv(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] [meɪ] , ['frænklɪ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəlɪ] .

| Oh | , | how | I | do | long | for | Carnival | , | " | continued | Mae | , | frankly | and | confidentially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 我 | 做 | 长的 | 为了 | 狂欢 | , | " | 持续 | 梅 | , | 坦率地说 | 和 | 保密 | . |

“哦，我多么渴望狂欢节啊！”梅坦率而又悄悄地继续说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] ?

| “ | Don't | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | ? |

难道不是吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | am | like | a | child | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 超过 | 它 | , |

我为此像个孩子一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['erɪk] — [ðæt] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] — [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn]

| I | am | trying | already | to | persuade | Eric | — | that | is | my | brother | — | to | take | me | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 尝试 | 已经 | 到 | 说服 | 埃里克 | — | 那 | 是 | 我的 | 兄弟 | — | 到 | 拿 | 我 | 向下 |

[ɑːn][ðə; ði]['kɔrsoʊ][ðə; ði][læst] [naɪt] ,

| on | the | Corso | the | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 科尔索 | 这 | 最后的 | 夜晚 | , |

我已经开始试图说服埃里克——也就是我的兄弟——在最后一晚带我去科尔索大街了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - .

| for | the | Mocoletti | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | - | . |

致莫科莱蒂家族。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fʌn] [ðæn; ðən] ['steɪɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['bælkəni] . "

| It | would | be | much | better | fun | than | staying | on | our | balcony | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 很多 | 更好的 | 乐趣 | 比 | 入住 | 在 | 我们的 | 阳台 | . | " |

这比待在阳台上有趣多了。”

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['bælkəni] ? " [æskt] ['bɛroʊ] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

| “ | Where | is | your | balcony | ? | " | asked | Bero | , | stroking | his | long | moustaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你的 | 阳台 | ? | " | 问 | 贝罗 | , | 抚摸 | 他的 | 长的 | 胡子 | . |

“你的阳台在哪里？”贝罗一边抚摸着他长长的胡须一边问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][mə'riːə][iː]['dʒiːzjuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [baɪ] ,

| “ | It | is | on | the | corner | of | Maria | e | Jesu | , | and | if | I | ever | see | you | coming | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 玛丽亚 | e | 耶稣 | , | 和 | 如果 | 我 | 曾经 | 看 | 你 | 未来 | 经过 | , |

“它就在玛丽亚·耶稣街的拐角处，如果我碰巧看到你路过，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] ['pepər] [jʊr; jər] ['prɪti] ['juːnɪfɔːrm] .

| I | shall | be | tempted | to | pepper | your | pretty | uniform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 受诱惑 | 到 | 胡椒 | 你的 | 漂亮的 | 制服 | . |

我真想在你漂亮的制服上撒点胡椒粉。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

| How | beautiful | it | is | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | 它 | 是 | ! | " |

真美啊!

“ [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['bɛroʊ] , [ə'gen] [geɪzɪŋ] ['praʊdlɪ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [laɪð] ['fɪgjər] , [ɪn][ɪts] [wel] -

| “ | Yes | , | " | replied | Bero | , | again | gazing | proudly | down | at | his | lithe | figure | , | in | its | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 贝罗 | , | 再次 | 凝视 | 自豪地 | 向下 | 在 | 他的 | 轻盈 | 数字 | , | 在 | 它是出色地 | | - |

['fɪtɪŋ] [kloʊðz] ,

| fitting | clothes | , |
|---|---|---|
| 配件 | 衣服 | , |

“是的，”贝罗回答道，再次骄傲地低头打量着自己身着合身衣服的矫健身姿。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃauə ] [wɪð; wɪθ] [kən'feti] ['deɪli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| “ | but | I | would | be | willing | to | be | showered | with | confetti | daily | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 会 | 是 | 愿意的 | 到 | 是 | 淋浴 | 和 | 五彩纸屑 | 日常的 | 到 | 看 | 你 | . |

“但我愿意每天被五彩纸屑包围，只为见到你。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ?

| How | shall | I | know | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 知道 | 你 | ? |

我该如何认识你?

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dɑːmɪnoʊ] ?

| What | is | to | be | the | color | of | your | domino | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 到 | 是 | 这 | 颜色 | 的 | 你的 | 骨牌 | ? |

你的多米诺骨牌是什么颜色的?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] , ['hɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜːrz] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] , ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

| ” | And | he | bent | forward | , | hitting | his | spurs | against | the | paving | stones | , | flashing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 弯曲 | 向前 | , | 击中 | 他的 | 马刺 | 反对 | 这 | 铺路 | 石头 | , | 闪烁 | 他的 |

[diːp] [aɪz] ,

| deep | eyes | , |
|---|---|---|
| 深的 | 眼睛 | , |

“他俯身向前，马刺敲击着石板路，深邃的眼神闪闪发光。”

[ænd; ənd][hæf] [riːtʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['tendər] , [rɪ'spektfl] [wei] .

| and | half | reaching | out | his | hand | , | in | that | same | tender | , | respectful | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 到达 | 出去 | 他的 | 手 | , | 在 | 那 | 相同的 | 投标 | , | 尊重 | 方式 | . |

他伸出手，以同样温柔、尊敬的方式。

[meɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [straɪk] [hɪz; ɪz] [her] ; [ʃiː; ʃi][hæf] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [diːp] [breθ] ;

| Mae | saw | the | sunlight | strike | his | hair | ; | she | half | heard | his | deep | breath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 锯 | 这 | 阳光 | 罢工 | 他的 | 头发 | ; | 她 | 一半 | 听到 | 他的 | 深的 | 气息 | ; |

梅看到阳光照在他的头发上；她隐约听到他深沉的呼吸声；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] , [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [nuː]

| and | , | like | a | flood | , | there | suddenly | swept | over | her | the | knowledge | that | this | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 一个 | 洪水 | , | 那里 | 突然 | 扫荡 | 超过 | 她 | 这 | 知识 | 那 | 这 | 新的 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

突然间，就像洪水般涌来，她意识到这位新朋友.....

[ðɪs] ['simpəθaizɪŋ] [soʊl] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

| this | sympathizing | soul | , | was | an | unknown | man | , | and | that | she | was | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同情的 | 灵魂 | , | 曾是 | 一个 | 未知 | 男人 | , | 和 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 女孩 | . |

这位富有同情心的人，是一个不知名的男人，而她却是一个女孩。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

| What | had | she | done | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 她 | 完毕 | ? |

她做了什么?

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

| What | could | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 她 | 做 | ? |

她能怎么办呢?

[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

| Confusion | and | embarrassment | suddenly | overtook | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 和 | 尴尬 | 突然 | 超越 | 她 | . |

她突然感到困惑和尴尬。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈʌðər] [aɪz] ,

| She | bent | her | eyes | away | from | those | other | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 她 | 眼睛 | 离开 | 从 | 那些 | 其他 | 眼睛 | , |

她别过脸去，避开了那些目光。

[ðæt] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈboʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtendər] [ɪn][ðer; ðər] [geɪz] .

| that | were | growing | bolder | and | more | tender | in | their | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 生长 | 更大胆 | 和 | 更多的 | 投标 | 在 | 他们的 | 目光 | . |

他们的眼神变得越来越大胆，也越来越温柔。

“ [aɪ] — [aɪ] — ” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˌɪnɔːˈspɪʃəs] [ˈmoʊmənt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [ðer; ðər] ,

| “ | I | — | I | — | ” | she | began | , | and | just | at | this | very | inauspicious | moment | , | while | she | sat | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | — | 我 | — | ” | 她 | 开始 | , | 和 | 只是 | 在 | 这 | 非常 | 不祥 | 片刻 | , | 尽管 | 她 | 卫星 | 那里 | , |

“我——我——”她开口说道，就在这非常不吉利的时刻，当她坐在那里时，

[flʌʃt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈstreɪndʒɝz] [saɪd] , [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈswɪftli] - [əˈproʊtʃɪŋ] [wiːlz] [ˈsaʊndɪd] ,

| flushed | , | by | the | stranger's | side | , | the | clatter | of | swiftly | - | approaching | wheels | sounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酡 | , | 经过 | 这 | 陌生人的 | 边 | , | 这 | 哒 | 的 | 迅速地 | - | 接近 | 车轮 | 听起来 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

| and | a | carriage | turned | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 运输 | 转向 | 这 | 角落 | , |

陌生人身边传来一阵急促的车轮声，一辆马车转过街角，她脸颊绯红。

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛrəld] , [ˈɪdɪθ] , [ˈælbərt] , [ænd; ənd] [ˈnɔːrmən] [mæn] .

| containing | Mrs | . | Jerrold | , | Edith | , | Albert | , | and | Norman | Mann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 太太 | . | 杰罗尔德 | , | 伊迪丝 | , | 阿尔伯特 | , | 和 | 诺曼 | 曼恩 | . |

其中包括杰罗尔德夫人、伊迪丝、阿尔伯特和诺曼·曼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [hɜːr; hər] .
**They all saw her .**
他们 全部 锯 她 .

他们都看到了她。

[meɪ] [læft] .
**Mae laughed .**
梅 笑了 .

梅笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʌni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft]
**It was such a dreadful situation that it was funny , and she laughed**
它 曾是 这样的 一个 可怕 情况 那 它 曾是 有趣的 , 和 她 笑了
[əˈgen] .
**again .**
再次 .

情况实在太糟糕了，反而显得滑稽可笑，她又笑了。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**“ Those are my friends , ” she said , in a low voice .**
“ 那些 是 我的 朋友们 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“那些都是我的朋友，”她低声说道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [əˈweɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
**“ We can walk away , ” replied the officer , and turned his face in the**
“ 我们 能 走 离开 , ” 回复 这 官 , 和 转向 他的 脸 在 这
[ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
**opposite direction .**
对面的 方向 .

“我们可以离开，”警官回答道，然后把脸转向了相反的方向。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ; [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?
**“ It is too late ; and , besides , why should we ?**
“ 它 是 也 晚的 ; 和 , 除了 , 为什么 应该 我们 ?

“太晚了；而且，我们为什么要这么做呢？”

” [ænd; ənd] [meɪ] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
**” And Mae looked full in his face , then turned to the carriage , which was**
” 和 梅 看起来 满的 在 他的 脸 , 然后 转向 到 这 运输 , 哪个 曾是
[kloʊz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
**close upon them .**
关闭 之上 他们 .

“梅直视着他的脸，然后转身走向停在他们身后的马车。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɔːl][duː] ?
**“ How do you all do ?**
“ 如何 做 你 全部 做 ?

大家好吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈgliːfəli] [ænd; ənd] [ˈbreɪvli] .
**” she cried , gleefully and bravely .**
” 她 哭 , 兴高采烈地 和 勇敢地 .

她欢呼着，既兴奋又勇敢。

“ ['iznt] [ðer; ðər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][ðer; ðər] ?

| “ | Isn't | there | room | for | me | in | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 那里 | 房间 | 为了 | 我 | 在 | 那里 | ? |

“那里没有我的位置吗？”

['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [si:'njɔ:r] — [jʊr; jər] [neɪm] ? ” — [ʃi:; ʃi] [sed] , [kwaɪt] ['klɪrli] ,

| Mrs | . | Jerrold | , | I | would | like | to | introduce | Signor | — | your | name | ? | ” | — | she | said | , | quite | clearly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 杰罗尔德 | , | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 介绍 | 签名者 | — | 你的 | 姓名 | ? | ” | — | 她 | 说 | , | 相当 | 清楚地 | , |

杰罗尔德夫人，我想介绍一下这位先生——您贵姓？——她很清楚地说道。

[ɪn] [ɪ'tæliən] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .

| in | Italian | , | turning | to | the | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 意大利语 | , | 转弯 | 到 | 这 | 官 | . |

用意大利语，转向警官。

“ ['bɛroʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | Bero | , | ” | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝罗 | , | ” | 他 | 回复 | . |

“贝罗，”他回答道。

“ [si:'njɔ:r]['bɛroʊ] .

| “ | Signor | Bero | . |
|---|---|---|---|
| ” | 签名者 | 贝罗 | . |

“贝罗先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['begər] [bɔɪ] . ”

| He | was | very | kind | , | and | saved | me | from | — | from | a | little | beggar | boy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 种类 | , | 和 | 已保存 | 我 | 从 | — | 从 | 一个 | 小的 | 乞丐 | 男生 | . | ” |

他非常善良，救我脱离了——脱离了一个小乞丐的魔爪。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['perəl] , [ɪn'di:d] , ” [ri'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] , [ 'bəuiŋ ] ['dɪstəntli] [tu:; tə]['bɛroʊ] ,

| “ | You | must | have | been | in | peril | , | indeed | , | ” | remarked | Mrs | . | Jerrold | , | bowing | distantly | to | Bero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 危险 | , | 的确 | , | ” | 评论 | 太太 | . | 杰罗尔德 | , | 鞠躬 | 遥远地 | 到 | 贝罗 | , |

“你当时一定遇到了危险，”杰罗尔德夫人说道，同时远远地向贝罗鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ 'bekəniŋ ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [æz; əz] [meɪ] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tu:; tə] [draɪv] [ɑ:n] .

| and | beckoning | the | coachman | , | as | Mae | sprang | into | the | carriage | , | to | drive | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 招手 | 这 | 马车夫 | , | 作为 | 梅 | 弹簧 | 进入 | 这 | 运输 | , | 到 | 驾驶 | 在 | . |

梅跳上马车，示意车夫开车继续前进。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] , ['nɔ:rmən] , ” ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] ['ædɪd] ,

| “ | I | am | sorry | to | put | you | on | the | box | , | Norman | , | ” | Mrs | . | Jerrold | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 放 | 你 | 在 | 这 | 盒子 | , | 诺曼 | , | ” | 太太 | . | 杰罗尔德 | 额外 | , |

“很抱歉让你上榜，诺曼，”杰罗尔德夫人补充道。

[æz; əz] [meɪ] [tʊk] [ðə; ði] [si:t] , [ɪn] ['saɪləns] , [ðæt] ['mɪstər] . [mæn] [hæd; həd]['veɪkeɪtɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

| as | Mae | took | the | seat | , | in | silence | , | that | Mr | . | Mann | had | vacated | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 梅 | 采取 | 这 | 座位 | , | 在 | 沉默 | , | 那 | 先生 | . | 曼恩 | 有 | 空置 | 为了 | 她 | , |

梅默默地坐到了曼恩先生为她腾出的座位上。

“ [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [mɪs] [meɪ] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] .

| “ | and | I | hope | Miss | Mae | is | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 希望 | 错过 | 梅 | 是 | 还 | . |

“我也希望梅小姐也是如此。”

" [bʌt; bət] [meɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðɪs] .

| " | But | Mae | didn't | hear | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 梅 | 没有 | 听到 | 这 | . |

但梅没有听到这些话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔ:si] [ɪ'nʌf]

| She | was | plucking | up | courage | in | her | heart | , | and | assuming | a | saucy | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 拔毛 | 向上 | 勇气 | 在 | 她 | 心 | , | 和 | 假设 | 一个 | 风骚的 | 足够的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| expression | , |
|---|---|
| 表达 | , |

她鼓起勇气，脸上露出一丝俏皮的表情。

[ðæt] [sæt] [wel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braɪt] [feɪs] .

| that | sat | well | on | her | bright | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 卫星 | 出色地 | 在 | 她 | 明亮的 | 脸 | . |

那件衣服很衬她明亮的脸庞。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ][lɪps][ænd; ənd]['nɒstrəlz]

| Indeed | , | she | was | a | pretty | picture | , | as | she | sat | erect | , | with | lips | and | nostrils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 图片 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 直立 | , | 和 | 嘴唇 | 和 | 鼻孔 |

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪ'stendɪd] ,

| a | trifle | distended | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 琐事 | 膨胀 | , |

她确实很漂亮，端坐着，嘴唇和鼻孔微微鼓起。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .

| and | her | head | a | little | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 空气 | . |

她微微抬起头。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [θɔ:t] [soʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , ['smaɪlɪŋ] ['sɔ:ftli] , ['klɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜ:rz]

| The | Italian | thought | so | , | as | he | walked | away | , | smiling | softly | , | clicking | his | spurs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意大利语 | 想法 | 所以 | , | 作为 | 他 | 步行 | 离开 | , | 微笑 | 轻轻 | , | 点击 | 他的 | 马刺 |

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

| and | stroking | his | moustache | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 抚摸 | 他的 | 胡子 | ; |

意大利人也这么想，他一边走开，一边微微一笑，咔哒一声踩着马刺，抚摸着自己的胡须；

[ænd; ənd] ['nɔ:rmən] [mæn] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] ,

| and | Norman | Mann | thought | so | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺曼 | 曼恩 | 想法 | 所以 | 也 | , |

诺曼·曼也这么认为。

[æz; əz][hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['restləsli] [ɑ:n][ðə; ði] [dæʃ] - [bɔ:rd] [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][ðə; ði]

| as | he | tapped | his | cane | restlessly | on | the | dash | - | board | and | scowled | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 轻敲 | 他的 | 甘蔗 | 躁动不安 | 在 | 这 | 短跑 | - | 木板 | 和 | 皱着眉头 | 在 | 这 |

[left] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:f] [hɔ:rs] .

| left | ear | of | the | off | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 耳朵 | 的 | 这 | 离开 | 马 | . |

他焦躁地用拐杖敲着仪表盘，怒视着旁边那匹马的左耳。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [prɪ'zɜ:rv] [æn; ən] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [stɪf] ['saɪləns] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['hoʊmwərd] .

| The | party | preserved | an | amazed | and | stiff | silence | , | as | they | drove | homeward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 保存完好 | 一个 | 惊叹 | 和 | 僵硬的 | 沉默 | , | 作为 | 他们 | 驾驶 | 回家 | . |

一行人一路沉默不语，脸上满是惊讶和僵硬的表情，然后驱车回家。

" ['erɪk] , " [kraɪd] ['nɔ:rmən] , ['veri] [leɪt] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .

| " | Eric | , | " | cried | Norman | , | very | late | that | same | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃里克 | , | " | 哭 | 诺曼 | , | 非常 | 晚的 | 那 | 相同的 | 夜晚 | . |

"埃里克！"那天晚上很晚的时候，诺曼喊道。

“ [duː][biː; bi]['soʊbər] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [mɪs] [meɪ] . ”

| “ | Do | be | sober | , | I | have | something | to | say | to | you | about | Miss | Mae | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 是 | 清醒 | , | 我 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 你 | 关于 | 错过 | 梅 | . | ” |

“保持清醒，我有话要跟你说，是关于梅小姐的事。”

“ ['nɔːrmən] , [oʊld] [bɔɪ] ,

| “ | Norman | , | old | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诺曼 | , | 老的 | 男生 | , |

“诺曼，老伙计，

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [meɪk] [biː; bi]['soʊbər] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [drʌŋk] [fɔːr] ['glæsɪz]

| how | can | a | fellow | of | my | make | be | sober | when | he | has | drunk | four | glasses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 一个 | 同伴 | 的 | 我的 | 制作 | 是 | 清醒 | 什么时候 | 他 | 有 | 醉 | 四 | 眼镜 |

[ʌv; əv] [waɪn] ,

| of | wine | , |
|---|---|---|
| 的 | 葡萄酒 | , |

像我这样的人，喝了四杯酒，怎么可能保持清醒?

[wɔːltst] [ˌfɪf'tiːn] [taɪmz] , [ænd; ənd][tɔːrn][sɪks] ['flaʊnsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pærɪs] [dres] ?

| waltzed | fifteen | times | , | and | torn | six | flounces | from | a | Paris | dress | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华尔兹 | 十五 | 时代 | , | 和 | 撕裂 | 六 | 褶边 | 从 | 一个 | 巴黎 | 裙子 | ? |

跳了十五次华尔兹，还撕掉了巴黎连衣裙上的六层荷叶边?

[waɪ] , [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'lɪriəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| Why | , | man | , | I | am | delirious | , | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 男人 | , | 我 | 是 | 谵妄 | , | 我 | 是 | . |

老天，我神志不清了。

[trɑː] , [lɑː] , [lɑː] , [trɑː] , [lɑː] , [lɑː] .

| Tra | , | la | , | la | , | tra | , | la | , | la | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tra | , | 拉 | , | 拉 | , | tra | , | 拉 | , | 拉 | . |

啦啦啦，啦啦啦。

[oʊ] , ['nɔːrmən] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [wɔːlts] ,

| Oh | , | Norman | , | if | you | could | have | heard | that | waltz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 诺曼 | , | 如果 | 你 | 可以 | 有 | 听到 | 那 | 华尔兹 | , |

哦，诺曼，如果你能听到那首华尔兹，

” [ænd; ənd] ['erɪk] [siːzd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][ɑːrmz][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn]

| ” | and | Eric | seized | his | companion | in | his | big | arms | and | started | about | the | room | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 埃里克 | 查获 | 他的 | 伴侣 | 在 | 他的 | 大的 | 武器 | 和 | 开始 | 关于 | 这 | 房间 | 在 |

[ə; eɪ][mæd] [dæns] .

| a | mad | dance | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 疯狂的 | 舞蹈 | . |

埃里克一把抓住同伴，用他粗壮的双臂在房间里疯狂地跳起了舞。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs] ['hɑːpkɪnz] , ['nɔːrmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| “ | You | are | Miss | Hopkins | , | Norman | , | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 错过 | 霍普金斯 | , | 诺曼 | , | 你 | 是 | . |

“你就是霍普金斯小姐，诺曼，你就是。”

[hɪr] [goʊz] — ” [bʌt; bət] ['nɔːrmən] [strʌk] [aʊt] [ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] [ðæt] ['nɪrli] ['stægərd] ['erɪk]

| Here | goes | — | ” | but | Norman | struck | out | a | bold | stroke | that | nearly | staggered | Eric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 去 | — | ” | 但 | 诺曼 | 击 | 出去 | 一个 | 大胆的 | 中风 | 那 | 几乎 | 交错 | 埃里克 |

[ænd; ənd] [broʊk] [luːs] .

| and | broke | loose | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 松动的 | . |

“开始了——”但诺曼挥出一记大胆的击球，几乎让埃里克踉跄了一下，球飞了出去。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['erɪk] , [stɑːp] [ðɪs] ['fuːlɪŋ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɜːrnɪstli] .

| “ | For | Heaven's | sake | , | Eric | , | stop | this | fooling | ; | I | want | to | speak | to | you | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 天 | 清酒 | , | 埃里克 | , | 停止 | 这 | 愚弄 | ; | 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 切实 | . |

”

”

“看在上帝的份上，埃里克，别再装傻了；我想认真地跟你谈谈。”

“ ['evɪdəntli] , ” [rɪ'plaɪd] ['erɪk] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] , “ ['fɔːrsəbli] ['ɔːlsoʊ] .

| “ | Evidently | , | ” | replied | Eric | , | with | excited | face | , | “ | forcibly | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 显然 | , | ” | 回复 | 埃里克 | , | 和 | 兴奋的 | 脸 | , | “ | 强制 | 还 | . |

“显然，”埃里克兴奋地回答道，“也是强迫的。”

[bloʊz] [bɪ'lɔːŋ] ['æftər] [wɜːrdz] , [nɑːt] [bɪ'fɔːr] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪ] [træmp] [ɪn'dɪgnəntli] [ɔːf]

| Blows | belong | after | words | , | not | before | , | ” | and | the | big | boy | tramped | indignantly | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打击 | 属于 | 后 | 字 | , | 不是 | 前 | , | ” | 和 | 这 | 大的 | 男生 | 践踏 | 愤慨地 | 离开 |

[tuː; tə][bed] .

| to | bed | . |
|---|---|---|
| 到 | 床 | . |

“打人应该在说话之后，而不是之前，”说完，大男孩愤愤不平地跺着脚回房睡觉了。

['nɔːrmən] [mæn] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ['truːli] , ['fɔːrsəbl] ['ɔːlsoʊ] ,

| Norman | Mann | was | in | earnest | truly | , | forcible | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 曼恩 | 曾是 | 在 | 认真 | 真的 | , | 强制的 | 还 | , |

诺曼·曼恩确实认真、有力，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] [wɜːrd] [æz; əz] ['erɪk] [left] [ðə; ði]

| for | he | opened | his | mouth | to | let | out | a | very | expressive | word | as | Eric | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 打开 | 他的 | 嘴 | 到 | 让 | 出去 | 一个 | 非常 | 富有表现力的 | 单词 | 作为 | 埃里克 | 左边 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

因为就在埃里克离开房间的时候，他张开嘴想说一句非常有感情的话。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['siːmɪŋli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [mɔːr] ['kwaɪətli] .

| It | did | him | good | seemingly | , | for | he | strode | up | and | down | more | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 他 | 好的 | 似乎 | , | 为了 | 他 | 大步走 | 向上 | 和 | 向下 | 更多的 | 悄悄 | . |

这似乎对他有好处，因为他来回踱步的步伐变得更加平静了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

| At | last | he | sat | down | and | began | to | talk | with | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 开始 | 到 | 讲话 | 和 | 他自己 | . |

最后他坐了下来，开始自言自语。

“ ['nɔːrmən] [mæn] , [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'loʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Norman | Mann | , | you've | got | to | do | it | all | alone | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诺曼 | 曼恩 | , | 你已经 | 得到 | 到 | 做 | 它 | 全部 | 独自的 | , | ” | 他 | 说 | . |

“诺曼·曼，你必须独自完成这一切，”他说。

“ ['ælbərt] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [ænt] ['mɑːrθə] [ɑːr; ər] [tuː] [vekst] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði]

| “ | Albert | and | Edith | and | Aunt | Martha | are | too | vexed | and | shocked | to | do | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿尔伯特 | 和 | 伊迪丝 | 和 | 阿姨 | 玛莎 | 是 | 也 | 烦恼 | 和 | 震惊 | 到 | 做 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['eni] [gʊd] .

| little | rebel | any | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 反叛 | 任何 | 好的 | . |

“阿尔伯特、伊迪丝和玛莎阿姨都太生气、太震惊了，根本帮不了这个小叛逆者。

['rɪk] , [oʊ] , [dɪr] , ['rɪk] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] ,

| Ric | , | oh | , | dear | , | Ric | is | a | silly | boy | , | God | bless | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里克 | , | 哦 | , | 亲爱的 | , | 里克 | 是 | 一个 | 愚蠢的 | 男生 | , | 上帝 | 保佑 | 他 | , |

瑞克，哦，天哪，瑞克真是个傻孩子，愿上帝保佑他。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [du:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [tʃaɪld] [heɪt] [ˌem 'i:] ,

| and | here | I | am | doomed | to | make | that | child | hate | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 是 | 注定失败 | 到 | 制作 | 那 | 孩子 | 恨 | 我 | , |

而我注定要让那个孩子恨我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [ə'θɔ:rəti] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ɔ:r] ['paʊər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,

| and | with | no | possible | authority | over | her | , | or | power | , | for | that | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不 | 可能的 | 权威 | 超过 | 她 | , | 或者 | 力量 | , | 为了 | 那 | 事情 | , |

而且他对她没有任何权威，也没有任何权力。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [waɪld] .

| trying | to | keep | her | from | something | terribly | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 保持 | 她 | 从 | 某物 | 可怕 | 荒野 | . |

试图阻止她做出一些非常疯狂的事情。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [aʊt] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [breɪk] [lu:s] .

| If | they | don't | look | out | , | she | will | break | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 不 | 看 | 出去 | , | 她 | 将要 | 休息 | 松动的 | . |

如果他们不注意，她就会挣脱束缚。

[aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [wel] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [strɔ:ŋ] ['kærəktər] ['ʌndər] [ðɪs] [stɔ:rm][ə; eɪ] - [tɑ:p] ,

| I | know | her | well | , | and | there's | strong | character | under | this | storm | a | - | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 出色地 | , | 和 | 有 | 强的 | 特点 | 在下面 | 这 | 风暴 | 一个 | - | 顶部 | , |

我很了解她，在这风暴般的外表下，隐藏着坚强的性格。

[ɪf] ['oʊnli][sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd][get][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

| if | only | some | one | could | get | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 一些 | 一 | 可以 | 得到 | 在 | 它 | . |

如果有人能拿到就好了。

[dæm] [ˌaɪ 'ti:] .

| Damn | it | . |
|---|---|---|
| 该死 | 它 | . |

该死的。

" ['nɔ:rmən] [gru:] ['fɔ:rsəbl] [ə'gen] .

| " | Norman | grew | forcible | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 生长 | 强制的 | 再次 | . |

诺曼又变得强势起来。

“ [waɪ] [kɑ:nt] [aɪ] [ki:p] [maɪ] ['sɪli] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][goʊ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| “ | Why | can't | I | keep | my | silly | eyes | away | from | her | , | and | go | off | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 我 | 保持 | 我的 | 愚蠢的 | 眼睛 | 离开 | 从 | 她 | , | 和 | 去 | 离开 | 和 | 这 |

['fɛloʊz] .

| fellows | . |
|---|---|
| 伙伴们 | . |

“为什么我总是忍不住盯着她看，然后和朋友们一起走呢？”

[ju:; jʊ] [si:] , ” [kən'tɪnju:d] ['nɔ:rmən] , [stɪl] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['dʌb(ə)l] , “ [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

| You | see | , | ” | continued | Norman | , | still | addressing | his | patient | double | , | “ | she | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | ” | 持续 | 诺曼 | , | 仍然 | 解决 | 他的 | 病人 | 双倍的 | , | “ | 她 | 是 | 一个 |

['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

| rebel | , |
|---|---|
| 反叛 | , |

“你看，”诺曼继续说道，仍然对着他身后的病人说道，“她是个叛逆者。”

[ænd; ənd] — [ʃɔ:] , [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hæf][maɪ]['fænsi] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['mʌstæʃt]

| and | — | pshaw | , | I | dare | say | it | is | half | my | fancy | , | but | I | hate | that | long | moustached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 呸 | , | 我 | 敢 | 说 | 它 | 是 | 一半 | 我的 | 想要 | , | 但 | 我 | 恨 | 那 | 长的 | 偲 |

['ɑ:fɪsər] .

| officer | . |
|---|---|
| 官 | . |

唉，我敢说这有一半是我的爱好，但我讨厌那个留着长胡子的军官。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɑːt] .

| I | wish | he | would | be | summoned | to | the | front | and | be | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 会 | 是 | 被召唤 | 到 | 这 | 正面 | 和 | 是 | 射击 | . |

我希望他被召到前线枪毙。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , [ðeəz; ðəz][noʊ][wɔːr] .

| O | , | I | forgot | , | there's | no | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 忘了 | , | 有 | 不 | 战争 | . |

哦，我忘了，没有战争。

[wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['bɑːdi][bʌt; bət] [meɪ] .

| Well | , | then | , | I | wish | he | would | fall | in | love | with | any | body | but | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 我 | 希望 | 他 | 会 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 任何 | 身体 | 但 | 梅 | . |

那我倒希望他爱上除了梅以外的任何人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] .

| It | must | be | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 晚的 | . |

时间一定很晚了。

['rɪk] ['dɪdnt] [liːv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ['veri] ['ɜːrli] , [aɪm] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [sliːp] .

| Ric | didn't | leave | that | little | party | very | early | , | I'm | sure | , | but | I | can't | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里克 | 没有 | 离开 | 那 | 小的 | 派对 | 非常 | 早期的 | , | 我是 | 当然 | , | 但 | 我 | 不能 | 睡觉 | . |

我确信里克没有很早就离开那个小聚会，但我睡不着。

[aɪl] [get] [daʊn] [maɪ] [sɪs'mɔndi] [ænd; ənd] [riːd] [ə'waɪl] .

| I'll | get | down | my | Sismondi | and | read | awhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 向下 | 我的 | 西斯蒙第 | 和 | 读 | 一会儿 | . |

我这就去拿我的西斯蒙第的书，读一会儿。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] ['fiːlɪŋ] ['bædli] [naʊ] .

| I | wonder | if | that | child | is | feeling | badly | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 那 | 孩子 | 是 | 感觉 | 糟糕 | 现在 | . |

我不知道那个孩子现在是不是很难过。

[aɪ] [hæf] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [bʌt; bət] [hɪəz] [maɪ] [bʊk] .

| I | half | believe | she | is | — | but | here's | my | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一半 | 相信 | 她 | 是 | — | 但 | 这里是 | 我的 | 书 | . |

我有点相信她是——但这是我的书。

" [jes] , [meɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['bædli] , [hɑːrt] - ['broʊkənli] , [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

| " | Yes | , | Mae | was | feeling | badly | , | heart | - | brokenly | , | all | alone | in | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 梅 | 曾是 | 感觉 | 糟糕 | , | 心 | - | 破碎地 | , | 全部 | 独自的 | 在 | 她 | 房间 | . |

“是的，梅当时心情很糟糕，心碎不已，独自一人待在房间里。”

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hæroʊɪŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] ,

| After | a | long | , | harrowing | talk | with | Mrs | . | Jerrold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | , | 令人痛心的 | 讲话 | 和 | 太太 | . | 杰罗尔德 | , |

与杰罗尔德太太进行了一次漫长而令人痛苦的谈话后，

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ kə'mændz ] ['nevər] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] [ɪn]

| at | the | close | of | which | she | had | received | commands | never | to | go | out | alone | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 已收到 | 命令 | 绝不 | 到 | 去 | 出去 | 独自的 | 在 |

[roʊm] ,

| Rome | , |
|---|---|
| 罗马 | , |

最后她接到命令，绝不要在罗马单独外出。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['prɑ:pər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'ləʊd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][oʊn]

| because | it | wasn't | proper | , | she | had | been | allowed | to | depart | for | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 不是 | 恰当的 | , | 她 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 离开 | 为了 | 她 | 自己的 |

[ru:m] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

因为这样做不合适，所以她被允许回自己的房间。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['i:dɪθs] [ə'pɑ:rtmənt] ,

| Here | she | closed | the | door | leading | into | Mrs | . | Jerrold's | and | Edith's | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 关闭 | 这 | 门 | 领导 | 进入 | 太太 | . | - | 和 | 伊迪丝的 | 公寓 | , |

[ænd; ənd]['oʊpənd][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [waɪd] ,

| and | opened | her | window | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 她 | 窗户 | 宽的 | , |

她关上通往杰罗尔德太太和伊迪丝公寓的门，然后把窗户大开。

[ænd; ənd][held][hɜ:r; hər] [hed] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] — [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['roʊmən][er] .

| and | held | her | head | out | in | the | night | air | — | the | poisonous | Roman | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 她 | 头 | 出去 | 在 | 这 | 夜晚 | 空气 | — | 这 | 有毒 | 罗马 | 空气 | . |

她将头伸出窗外，呼吸着夜风——罗马有毒的空气。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

| The | street | was | very | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 曾是 | 非常 | 安静的 | . |

街道非常安静。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [leɪt] ['weɪferər] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

| Now | and | then | some | late | wayfarer | passed | under | the | light | at | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一些 | 晚的 | 旅行者 | 通过了 | 在下面 | 这 | 光 | 在 | 这 | 角落 | , |

偶尔会有一些深夜的行人经过街角的灯光下。

[bʌt; bət] [meɪ] [hæd; həd] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] ['desələt] ['aʊtlʊk] — [haɪ] , [dɑ:rk] ['bɪldɪŋz]

| but | Mae | had | , | on | the | whole | , | a | desolate | outlook | — | high | , | dark | buildings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 梅 | 有 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 一个 | 荒凉 | 前景 | — | 高的 | , | 黑暗的 | 建筑物 |

['ɑ:pəzɪt] , [ænd; ənd] [blæk] [klaʊdz] [ə'bʌv] ,

| opposite | , | and | black | clouds | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | , | 和 | 黑色的 | 云 | 多于 | , |

但总的来说，梅的景色是荒凉的——对面是高耸的黑色建筑，头顶是乌云密布。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][stɑ:r] ['pi:pɪŋ] [θru:] .

| with | only | here | and | there | a | star | peeping | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 星星 | 偷窥 | 通过 | . |

只有零星几颗星星从缝隙中探出头来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [her] , [θroʊn] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [dres] ,

| She | had | taken | down | her | long | hair | , | thrown | off | her | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 向下 | 她 | 长的 | 头发 | , | 抛掷 | 离开 | 她 | 裙子 | , |

她放下了长发，脱掉了裙子，

[ænd; ənd][hæf] [ræpt] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ,

| and | half | wrapped | herself | in | a | shawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 包装 | 她自己 | 在 | 一个 | 披肩 | , |

她用披肩把自己裹了一半。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ber] [ɑ:rmz] [stretʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [di:p] ['wɪndoʊ] [si:t] .

| out | of | which | her | bare | arms | stretched | as | she | leaned | on | the | deep | window | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 她 | 裸 | 武器 | 拉伸 | 作为 | 她 | 倾斜 | 在 | 这 | 深的 | 窗户 | 座位 | . |

她倚靠在深窗座上，裸露的双臂从窗外伸展开来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] ['wʊmən] — [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:r'wɪniən] , [nɑ:t][ðə; ði] ['bɪblɪkl] , [kri'eɪʃ(ə)n] .

| She | looked | like | the | first | woman | — | of | the | Darwinian | , | not | the | Biblical | , | Creation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 第一的 | 女士 | — | 的 | 这 | 达尔文主义 | , | 不是 | 这 | 圣经 | , | 创建 | . |

她看起来像是达尔文进化论中的第一个女人，而不是圣经中的第一个女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ,
**There** **was** **a** **wild** **,**
那里 曾是 一个 荒野 ,

那里曾有一片荒野，

[hæf] - ['hʌntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [set] [er] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l]
**half** **-** **hunted** **expression** **on** **her** **face** **that** **was** **like** **the** **set** **air** **of** **an** **animal**
一半 - 猎杀 表达 在 她 脸 那 曾是 喜欢 这 放 空气 的 一个 动物
[brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [beɪ] .
**brought** **suddenly** **to** **bay** **.**
带来 突然 到 湾 .

她脸上带着一种半被猎杀的神情，就像一只突然被逼到绝境的动物的镇定姿态。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn]['lɪt(ə)l]['dʒɝːks] ,
**She** **thought** **in** **little** **jerks** **,**
她 想法 在 小的 混蛋 ,

她思绪断断续续地抽动着，

[kwɪk] ['sentənsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ði] [ 'bɑːkiŋ ] [graulz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [biːst]
**quick** **sentences** **that** **were** **almost** **like** **the** **barking** **growls** **with** **which** **a** **beast**
快的 句子 那 是 几乎 喜欢 这 叫声 咆哮 和 哪个 一个 兽
['læʃɪz] [ɪt'self] [tuː; tə] ['greɪtər] ['fjʊri] .
**lashes** **itself** **to** **greater** **fury** **.**
睫毛 本身 到 更大的 愤怒 .

短促的句子，几乎就像野兽咆哮着鞭挞自己，使其更加狂暴。

“ [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌn'ferli] .
**“** **They** **treated** **me** **unfairly** **.**
“ 他们 治疗 我 不公平 .

“他们对我不公平。”

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] .
**They** **had** **no** **right** **.**
他们 有 不 正确的 .

他们没有权利这样做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [frendz] .
**I** **shall** **choose** **my** **own** **friends** **.**
我 将 选择 我的 自己的 朋友们 .

我会自己选择朋友。

[haʊ] [der] [ðeɪ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [flə:tɪŋ] ?
**How** **dare** **they** **accuse** **me** **of** **flirting** **?**
如何 敢 他们 控 我 的 调情 ?

他们怎么敢指责我调情?

[aɪ][flɜːrt] , [pɑː] !
**I** **flirt** **,** **pah** **!**
我 调情 , 帕 !

我调情，呸!

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
**I'd** **like** **to** **run** **away** **.**
ID 喜欢 到 跑步 离开 .

我想逃走。

[ðɪs] ['stuːpɪd] , ['stuːpɪd][laɪf] !
**This** **stupid** **,** **stupid** **life** **!**
这 愚蠢的 , 愚蠢的 生活 !

这愚蠢至极的人生!

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [gruː] [mɔːr] ['hjuːmən] .
" And so on till the sentences grew more human .
" 和 所以 在 直到 这 句子 生长 更多的 人类 .

如此反复，直到句子变得越来越人性化。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . [mæn] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːrɪd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] .
" I suppose Mr . Mann thinks I am horrid , but I don't care .
" 我 认为 先生 . 曼恩 思考 我 是 可怕的 , 但 我 不 关心 .

“我想曼恩先生认为我很糟糕，但我不在乎。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['erɪk] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [bleɪm] [ˌem 'iː][soʊ] .
I wish I could see Eric , he wouldn't blame me so .
我 希望 我 可以 看 埃里克 , 他 不会 责备 我 所以 .

我真希望能够见到埃里克，他不会怪我的。

[wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][maɪnd] ['eniweɪ] .
What a goose I am to mind anyway .
什么 一个 鹅 我 是 到 头脑 反正 .

我真是个让人不快的家伙。

[ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
The Carnival is coming !
这 狂欢 是 未来 !

嘉年华就要来了！

['iːv(ə)n] [ðiːz] [oʊld] [tuːmz] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] [fɔːr; fər][ten] [hoʊl] ['raɪətəs] [deɪz] .
Even these old tombs must give way for ten whole riotous days .
甚至 这些 老的 陵墓 必须 给 方式 为了 十 所有的 暴乱的 天 .

即使是这些古老的坟墓，也要让路，进行整整十天的骚乱。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] ['mædli] ['meri] [deɪz] .
I must make them madly merry days .
我 必须 制作 他们 疯狂地 欢乐 天 .

我一定要让他们度过无比快乐的日子。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][maɪ]['dɑːmɪnoʊ] .
I wonder how I will look in my domino .
我 想知道 如何 我 将要 看 在 我的 骨牌 .

我想知道我穿上多米诺骨牌的样子会是什么样子。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [pɪŋk] [wʌn] [ɪz] [maɪn] .
I suppose the pink one is mine .
我 认为 这 粉色的 一 是 矿 .

我猜粉色的那件是我的。

" [soʊ] [mɪs] [meɪ] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [pɪkt] [hɜːr; hər] [ˌdezæbiː'jeɪ] [self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] ,
" So Miss Mae dried her eyes , picked her deshabille self from the window seat ,
" 所以 错过 梅 干燥 她 眼睛 , 挑选 她 衣衫褴褛 自己 从 这 窗户 座位 ,

于是，梅小姐擦干眼泪，从窗边的座位上起身，起身时已衣衫褴褛。

[tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] , [slɪpt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɑːrnɪv(ə)l] [ə'taɪər] ,
turned up the light , slipped into her pink and white carnival attire ,
转向 向上 这 光 , 滑倒了 进入 她 粉色的 和 白色的 狂欢 服装 ,

她打开灯，换上了粉白相间的嘉年华服装。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .
and walked to the window again .
和 步行 到 这 窗户 再次 .

然后又走到窗边。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kɔrsoʊ][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [pelt][ðem; ðəm] ['merəli] ,
**“ This is the Corso all full of people , and I'll pelt them merrily ,**
“ 这 是 这 科尔索 全部 满的 的 人们 , 和 患病的 毛皮 他们 兴高采烈地 ,

“这里是人山人海的科尔索大街，我要兴高采烈地向他们扔石头。”

[soʊ] , [ænd; ənd][soʊ] , [ænd; ənd][soʊ] !
**so , and so , and so !**
所以 , 和 所以 , 和 所以 !

所以，所以，所以！

” [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ber] , [raʊnd] [ɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ,
**” She reached forth her bare , round arm into the darkness , and looked down ,**
” 她 达到 前进 她 裸 , 圆形的 手臂 进入 这 黑暗 , 和 看起来 向下 ,

她伸出光裸的圆胳膊探入黑暗中，向下望去。

[wer] , [fʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] [striːt] [laɪt] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] , [stʊd] [ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz]
**where , full under the street light , gazing up at her , stood the Piedmontese**
在哪里 , 满的 在下面 这 街道 光 , 凝视 向上 在 她 , 站立 这 皮埃蒙特
['ɑːfɪsər] .
**officer .**
官 .

在路灯下，皮埃蒙特军官正抬头望着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] ['nɔːrmən] [mæn] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɪs'mɔndi] ,
**It was at that very moment that Norman Mann put down his Sismondi ,**
它 曾是 在 那 非常 片刻 那 诺曼 曼恩 放 向下 他的 西斯蒙第 ,

就在那一刻，诺曼·曼放下了他的西斯蒙第。

[ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['ɔːlsoʊ] .
**and looked from his window also .**
和 看起来 从 他的 窗户 还 .

他也从窗户往外看了看。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[meɪ] [met]['mɪstər] . [mæn] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]
**Mae met Mr . Mann at the breakfast table the next morning without the least**
梅 遇见 先生 . 曼恩 在 这 早餐 桌子 这 下一个 早晨 没有 这 至少
[ɪm'bærəsmənt] .
**embarrassment .**
尴尬 .

第二天早上，梅在餐桌上遇到了曼恩先生，丝毫没有感到尴尬。

[ɪn'diːd] ,
**Indeed ,**
的确 ,

的确，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [haɪ]
**the little flutter in her talk could easily be attributed to unusually high**
这 小的 扑 在 她 讲话 可以 容易地 是 归因于 到 异常地 高的
['spɪrɪts][ænd; ənd][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [pliːzd] ['fænsi] .
**spirits and an excited and pleased fancy .**
烈酒 和 一个 兴奋的 和 高兴 想要 .

她说话时略带颤抖，这很容易归因于异常高涨的情绪和兴奋愉悦的想象。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['nɔːrmən] [mæn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**That was how Norman Mann translated it , of course .**
那 曾是 如何 诺曼 曼恩 翻译 它 , 的 课程 .

当然，诺曼·曼就是这么翻译的。

['riːəli] , [ðə; ði] ['flʌtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪəˌtjuːd] ,

| **Really** | **,** | **the** | **flutter** | **was** | **a** | **genuine** | **stirring** | **of** | **her** | **heart** | **with** | **inquietude** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 这 | 扑 | 曾是 | 一个 | 真的 | 搅拌 | 的 | 她 | 心 | 和 | 不安 | , |

[tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd]['semi] - [rɪ'pentəns] ;

| **timidity** | **and** | **semi** | **-** | **repentance** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 胆怯 | 和 | 半 | - | 悔改 | ; |

事实上，这种悸动是她内心深处不安、胆怯和半悔恨的真实反应；

[bʌt; bət] [meɪ] ['kudnt] [seɪ] [ðɪs] ,

| **but** | **Mae** | **couldn't** | **say** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 梅 | 不能 | 说 | 这 | , |

但梅说不出这些话来。

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [wʌt] [wʌn] [sez] [aʊt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['rekənd] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

| **and** | **it's** | **only** | **what** | **one** | **says** | **out** | **that** | **can** | **be** | **reckoned** | **on** | **in** | **this** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 仅有的 | 什么 | 一 | 说道 | 出去 | 那 | 能 | 是 | 估计 | 在 | 在 | 这 | 世界 | . |

在这个世界上，只有你所说的话才会被采纳。

[soʊ] ['nɔːrmən] [mæn] ,

| **So** | **Norman** | **Mann** | **,** |
|---|---|---|---|
| 所以 | 诺曼 | 曼恩 | , |

所以诺曼·曼恩

[huː] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [braɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] ['restləs] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

| **who** | **saw** | **only** | **the** | **bright** | **cheeks** | **and** | **eyes** | **and** | **restless** | **quickening** | **of** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 锯 | 仅有的 | 这 | 明亮的 | 脸颊 | 和 | 眼睛 | 和 | 不安 | 加速 | 的 | 一个 |

['iːgər] [gɜːrl][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['femənɪn] [hɑːrt] [ˌɪn'saɪd] ,

| **eager** | **girl** | **and** | **did** | **not** | **see** | **the** | **palpitating** | **feminine** | **heart** | **inside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 女孩 | 和 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 心悸 | 女性 | 心 | 里面 | , |

他们只看到少女明亮的脸颊、明亮的眼睛和急切的呼吸，却看不到她内心跳动的少女心脏。

[wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [ænd; ənd][hæf] - [koʊld] .

| **was** | **displeased** | **and** | **half** | **-** | **cold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不高兴 | 和 | 一半 | - | 寒冷的 | . |

很不高兴，而且有点冷。

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][biː; bi] [lɔːŋ] [koʊld][tuː; tə] [meɪ] ['mædn] ?

| **Could** | **any** | **one** | **be** | **long** | **cold** | **to** | **Mae** | **Madden** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 任何 | 一 | 是 | 长的 | 寒冷的 | 到 | 梅 | 麦登 | ? |

有人会对梅·马登冷淡很久吗?

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [nɑːt] .

| **She** | **believed** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 不是 | . |

她不这么认为。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [waɪt] [hiːts] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

| **She** | **was** | **quite** | **accustomed** | **to** | **lightning** | **-** | **like** | **white** | **heats** | **of** | **anger** | **in** | **those** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 习惯 | 到 | 闪电 | - | 喜欢 | 白色的 | 加热 | 的 | 愤怒 | 在 | 那些 | 和 |

[huːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] ,

| **whom** | **she** | **came** | **in** | **contact** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 来了 | 在 | 接触 | , |

她早已习惯了与她接触的人身上那种如同闪电般炽热的怒火。

[bʌt; bət] ['koʊldnəs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪn] .

| **but** | **coldness** | **was** | **out** | **of** | **her** | **line** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寒冷 | 曾是 | 出去 | 的 | 她 | 线 | . |

但她为人冷漠。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wel] .

| **Still** | **she** | **met** | **the** | **occasion** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 遇见 | 这 | 场合 | 出色地 | . |

不过她表现得还算不错。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['kɔːfi] ?
**“ Shall I give you some coffee ?**
“ 将 我 给 你 一些 咖啡 ?

“要不要我给你倒杯咖啡？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['plezntli] .
**” she asked , pleasantly .**
” 她 问 , 愉快 .

她和蔼地问道。

“ [wiː; wi] ['brekfəst] [ɔːl] [ə'loʊn] , [ʌn'tɪl] ['erɪk] [ə'pɪrz] .
**“ We breakfast all alone , until Eric appears .**
“ 我们 早餐 全部 独自的 , 直到 埃里克 出现 .

“我们独自享用早餐，直到埃里克出现。”

['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld][ɪz][nɑːt] [wel] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['ælbərt][ɑːr; ər][ɔːf][fɔːr; fər][fræ'skɑːti] . ”
**Mrs . Jerrold is not well , and Edith and Albert are off for Frascati . ”**
太太 . 杰罗尔德 是 不是 出色地 , 和 伊迪丝 和 阿尔伯特 是 离开 为了 弗拉斯卡蒂 . ”

杰罗尔德太太身体不舒服，伊迪丝和阿尔伯特要去弗拉斯卡蒂了。

“ [pʊr] [tʃaɪld] ; [haʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**“ Poor child ; how much alone she is , ” he thought to himself .**
“ 贫穷的 孩子 ; 如何 很多 独自的 她 是 , ” 他 想法 到 他自己 .

“可怜的孩子，她多么孤单啊，”他心想。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wiː; wi] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] [tə'naɪt] ? ” ['kwiərid] [meɪ] .
**“ I understand we all go to the play tonight ? ” queried Mae .**
“ 我 理解 我们 全部 去 到 这 玩 今晚 ? ” 查询 梅 .

“我听说我们今晚都要去看戏？”梅问道。

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [drest] [ɪn] [ɪ'tæliən] [ɪz] [nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] .
**“ The thought of Shakspeare dressed in Italian is not pleasant to me , ” said Mr .**
“ 这 想法 的 莎士比亚 穿着 在 意大利语 是 不是 令人愉快的 到 我 , ” 说 先生 .
[mæn] ,
**Mann ,**
曼恩 ,

曼恩先生说：“一想到莎士比亚穿着意大利服装，我就觉得不舒服。”

['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
**after a silence of a few minutes .**
后 一个 沉默 的 一个 很少 分钟 .

几分钟的沉默之后。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [kloʊðz] .
**“ I am quite longing to see him in his new clothes .**
“ 我 是 相当 渴望 到 看 他 在 他的 新的 衣服 .

“我非常期待看到他穿上新衣服的样子。”

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][ɪ'tæliən] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][geɪn] [nuː] [aɪ'diːəz]
**There is so much softness and beauty in Italian that I expect to gain new ideas**
那里 是 所以 很多 柔软 和 美丽 在 意大利语 那 我 预计 到 获得 新的 想法
[frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [roʊbd] [ɪn] [mɔːr] ['floʊɪŋ] [freɪzɪz] .
**from hearing the play robed in more flowing phrases .**
从 听力 这 玩 身着长袍 在 更多的 流动 短语 .

意大利语中蕴含着如此多的柔和与美感，我期待着从用更流畅的语言演绎的戏剧中获得新的灵感。

['ʃeɪkˌspɪər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . ”
**Shakspeare certainly is for all the world . ”**
莎士比亚 当然 是 为了 全部 这 世界 . ”

莎士比亚的作品当然是为全世界而作的。

“ [bʌt; bət] - [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['strɔːŋli] ['tʃoʊzn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] ['elɪmənt] [ɪn]
“ But Shakspeare's words are so strongly chosen that they are a great element in
“ 但 - 字 是 所以 强烈 选定 那 他们 是 一个 伟大的 元素 在
[hɪz; ɪz] [greɪt] [pleɪz] .
his great plays .
他的 伟大的 演出 .

“但是莎士比亚的用词非常精炼，是他伟大戏剧中的一个重要元素。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [æt; ət] [best] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pærədi] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n]
And a translation at best is something of a parody , especially a translation
和 一个 翻译 在 最好的 是 某物 的 一个 戏仿 , 尤其 一个 翻译
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [tʌŋ] ,
from a northern tongue ,
从 一个 北方 舌头 ,

而翻译充其量也只能算是一种拙劣的模仿，尤其是从北方语言翻译过来的译作。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['bækboʊn] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sʌðərn] , ['sɜːrpəntiːn] ,
with its force and backbone , so to speak , into a southern , serpentine ,
和 它是 力量 和 骨干 , 所以 到 说话 , 进入 一个 南部 , 蛇形 ,
['glaɪdɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] .
gliding language .
滑翔 语言 .

用它的力量和脊梁，或者说，融入南方蜿蜒曲折、流畅滑行的语言。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [əb'sɜːrd] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [mək'beθ] [wer] [ðə; ði]
You have heard the absurd rendering of that passage from Macbeth where the
你 有 听到 这 荒诞 渲染 的 那 通道 从 麦克白 在哪里 这
['wɪtʃɪz] [sə'luːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] - [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] ,
witches salute him with ' Hail to thee ,
女巫 礼炮 他 和 - 冰雹 到 你 ,

你一定听过《麦克白》中那段荒诞的演绎，女巫们向他致敬时说：“向你致敬！”

[mək'beθ] !
Macbeth !
麦克白 !

麦克白！

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [θeɪn] [ʌv; əv] ['kɔːdər] !
Hail to thee , Thane of Cawdor !
冰雹 到 你 , 领主 的 考德 !

向你致敬，考德领主！

- ['ɪntuː] [sʌtʃ] [frentʃ] [æz; əz] - ['kɑːment] ['vuː] - ['vuː] , [mə'sjɜːr] [mək'beθ] ; ['kɑːment] ['vuː]
' into such French as ' Comment vous portez vous , Monsieur Macbeth ; comment vous
- 进入 这样的 法语 作为 - 评论 您 - 您 , 先生 麦克白 ; 评论 您
- ['vuː] ,
portez vous ,
- 您 ,

'变成法语'Comment vous portez vous，麦克白先生；评论你的波特兹你的，

[mə'sjɜːr] [θeɪn] [diː] ['kɔːdər] !
Monsieur Thane de Cawdor !
先生 领主 德 考德 !

考德先生！

- [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [maɪnd] ,
' A translation must pass through the medium of another mind ,
- 一个 翻译 必须 经过 通过 这 中等的 的 其他 头脑 ,

“翻译必须经过另一个人的思想媒介，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [maɪndz] [laɪk] - [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

| and | other | minds | like | Shakspeare's | are | hard | to | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 思想 | 喜欢 | - | 是 | 难的 | 到 | 寻找 | . |

像莎士比亚那样才华横溢的人很难找到。

" ['nɔːrmən] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['meɪz] ['gretɪst] ['aɪdl] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

| " | Norman | spoke | with | so | much | reverence | for | Mae's | greatest | idol | that | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 辐 | 和 | 所以 | 很多 | 尊敬 | 为了 | 梅的 | 最 | 偶像 | 那 | 她 | 心 |

[wɔːmd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pruːv(ə)l] ,

| warmed | and | she | smiled | approval | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 温暖 | 和 | 她 | 微笑 | 赞同 | , |

“诺曼对梅最崇拜的人充满敬意，这让梅的心感到温暖，她露出了赞许的微笑。”

[ðoʊ] [fɔːr; fər] ['ɑːrgjəmənts] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| though | for | argument's | sake | she | remained | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 为了 | 论点 | 清酒 | 她 | 剩余 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

但为了论证的需要，她仍然站在另一边。

“ ['iznt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ɛn'greɪvərz] [ɑːrt] ,

| “ | Isn't | a | translation | more | like | an | engraver's | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 翻译 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 雕刻师的 | 艺术 | , |

“翻译难道不更像是雕刻艺术吗？”

[ænd; ənd] [ɑːnt] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [noʊ]

| and | aren't | fine | engravings | to | be | sought | and | admired | even | when | we | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 美好的 | 雕刻 | 到 | 是 | 寻求 | 和 | 钦佩 | 甚至 | 什么时候 | 我们 | 知道 |

[ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['kʌlər] ?

| the | great | original | in | its | glory | of | color | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 原来的 | 在 | 它是 | 荣耀 | 的 | 颜色 | ? |

即使我们知道原作色彩绚丽，难道不应该去寻找和欣赏精美的版画吗?

[ðen] [ɔːl] ['raɪtɪŋ] [ɪz]['oʊnli][trænz'leɪʃ(ə)n] , [nɑːt] ['kɑːpiɪŋ] .

| Then | all | writing | is | only | translation | , | not | copying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 写作 | 是 | 仅有的 | 翻译 | , | 不是 | 复制 | . |

这样一来，所有的写作都只是翻译，而不是复制。

['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [tʌŋz] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [stoʊnz] , [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi]

| Shakspeare | had | to | translate | the | tongues | he | found | in | stones | , | the | books | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | 有 | 到 | 翻译 | 这 | 舌头 | 他 | 成立 | 在 | 石头 | , | 这 | 图书 | 他 |

[faʊnd] [ɪn] [brʊks] ,

| found | in | brooks | , |
|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 布鲁克斯 | , |

莎士比亚不得不翻译他在石头里发现的语言，以及他在溪流里发现的书籍。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [sɪks]['lɪt(ə)l] ['kærəktərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd] , ['ɪntuː] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] ['stʌdi] ,

| with | twenty | - | six | little | characters | and | his | great | mind | , | into | what | we | all | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二十 | - | 六 | 小的 | 人物 | 和 | 他的 | 伟大的 | 头脑 | , | 进入 | 什么 | 我们 | 全部 | 学习 | , |

凭借二十六个小人物和他伟大的思想，我们所有人都在研究

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [straɪv] ['æftər] .

| and | love | , | and | strive | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | , | 和 | 努力 | 后 | . |

并热爱，并为之奋斗。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][juːz] [ðiːz] ['twenti] - [sɪks] ['kærəktərz] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][hɑːrd] ,

| But | he | had | to | use | these | twenty | - | six | characters | in | certain | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到 | 使用 | 这些 | 二十 | - | 六 | 人物 | 在 | 肯定 | 难的 | , |

但他必须在某些困难的情况下使用这二十六个字符，

['æŋgloʊ] - ['sæksn] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| Anglo | - | Saxon | forms | and | confine | himself | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盎格鲁 | - | 撒克逊 | 表格 | 和 | 局限 | 他自己 | 到 | 他们 | . |

盎格鲁-撒克逊形式，并局限于其中。

[wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]
**When he wanted to talk about**
什么时候 他 通缉 到 讲话 关于

当他想谈论……

- [fen] - [sʌkt] [fɔgz] ,
**' fen - sucked fogs ,**
- 分 - 真烂 雾 ,

沼泽地里弥漫着雾气，

- [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dæmp] , ['ʃɪvəri] ['pleɪsɪz] , [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɪŋz] [ʌv; əv] -
**' and such damp , shivery places , he is all right , but when he sings of '**
- 和 这样的 潮湿 , 发抖 地方 , 他 是 全部 正确的 , 但 什么时候 他 唱歌 的 -
['lʌvz] [laɪt] [wɪŋz] ,
**love's light wings ,**
爱的 光 翅膀 ,

“在这样潮湿阴冷的地方，他一切都好，但当他唱起‘爱的轻盈翅膀’时，

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens] , [hiː; hi][ɪz] [im'piːdid] ; [naʊ] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] - [ɪ'tæliən] ,
**' and all that nonsense , he is impeded ; now open to him ' Italian ,**
- 和 全部 那 废话 , 他 是 受阻 ; 现在 打开 到 他 - 意大利语 ,

所有这些胡言乱语都阻碍了他；现在对他开放了“意大利语，

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] - — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [raɪm] — [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]
**the language of angels ' — you know the old rhyme — and see what a**
这 语言 的 天使 - — 你 知道 这 老的 韵 — 和 看 什么 一个
[tʃæns] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ ['lɪkwɪd] [el] [ænd; ənd] [bel] - [vɔɪst] [em] [ænd; ənd] [krʌʃt]
**chance he has among the “ liquid l's and bell - voiced m's and crushed**
机会 他 有 之中 这 “ 液体 l's 和 钟 - 配音 多发性硬化症 和 碎
- .
**tz's .**
- .

“天使的语言”——你知道这首古老的童谣——看看他在“流畅的 l、清脆的 m 和破碎的 tz”中有多大的机会。

” [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌdezdi'məunə] [kɔːl] [ə'θeloʊ] - [ɪl]['miːoʊ][mə'riːtoʊ] ,
**” To - night you will hear Desdemona call Othello ' Il mio marito ,**
” 到 - 夜晚 你 将要 听到 苔丝狄蒙娜 称呼 奥赛罗 - il mio 马里托 ,

“今晚你会听到苔丝狄蒙娜称呼奥赛罗为‘我的马里托’，

- [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wɪl] [stɑːrt][ðə; ði] [terz] .
**' in a way that will start the tears .**
- 在 一个 方式 那 将要 开始 这 眼泪 .

以一种会让人潸然泪下的方式。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [stɪf] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] ?
**What are the stiff English words to that ?**
什么 是 这 僵硬的 英语 字 到 那 ?

用最正式的英语怎么说?

- [maɪ] ['hʌzbənd] !
**' My husband !**
- 我的 丈夫 !

“我的丈夫！”

- ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnjuː'foʊniəs] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
**' Husband is a very uneuphonious name , I think .**
- 丈夫 是 一个 非常 不悦耳的 姓名 , 我 思考 .

“丈夫”这个名字我觉得很不悦耳。

” ['nɔːrmən] [mæn] [smaɪld] .
**” Norman Mann smiled .**
” 诺曼 曼恩 微笑 .

诺曼·曼恩笑了。

“ [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] — [nɑ:t] [kwaɪt] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] ,

| “ | Another | cup | of | coffee | , | if | you | please | — | not | quite | as | sweet | as | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 其他 | 杯子 | 的 | 咖啡 | , | 如果 | 你 | 请 | — | 不是 | 相当 | 作为 | 甜的 | 作为 | 这 | 最后的 | , |

“请再给我一杯咖啡——不要像上一杯那么甜。”

” [ænd; ənd] [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [kʌp] .

| ” | and | he | passed | his | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 通过了 | 他的 | 杯子 | . |

然后他递出了杯子。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] [wɜ:rd] [ðæt] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn]

| “ | I | believe | there | is | always | a | charm | in | a | novel | word | that | has | not | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 那里 | 是 | 总是 | 一个 | 魅力 | 在 | 一个 | 小说 | 单词 | 那 | 有 | 不是 | 到过 |

[baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] .

| commonized | by | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|
| 通用 | 经过 | 这 | 人群 | . |

“我认为，一个尚未被大众普遍接受的新词总是有一种独特的魅力。”

- [dɪr] - [mi:nz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ju: 'es] ['naʊədeɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] [sku:l] [gɜ:rl] [ɪz] ['evri] ['ʌðər]

| - | Dear | - | means | very | little | to | us | nowadays | , | because | every | school | girl | is | every | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | - | 方法 | 非常 | 小的 | 到 | 我们 | 如今 | , | 因为 | 每一个 | 学校 | 女孩 | 是 | 每一个 | 其他 |

[sku:l] ['gɝ:lz] - [dɪr] ,

| school | girl's | - | dear | , |
|---|---|---|---|---|
| 学校 | 女孩们 | - | 亲爱的 | , |

如今“亲爱的”这个词对我们来说意义不大，因为每个女学生都是其他女学生的“亲爱的”。

- [ænd; ənd] ['eldərli] ['leɪdiz] - [maɪ] [dɪr] - [ðə; ði] [wɜ:rld] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd]

| - | and | elderly | ladies | - | my | dear | - | the | world | at | large | , | in | a | pretty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 老年 | 女士们 | - | 我的 | 亲爱的 | - | 这 | 世界 | 在 | 大的 | , | 在 | 一个 | 漂亮的 | 和 |

[bə'nevələnt] [wei] .

| benevolent | way | . |
|---|---|---|
| 仁慈 | 方式 | . |

' 和老太太们“亲爱的”整个世界，以一种美丽而仁慈的方式。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] - ['hʌzbənd] - [ænd; ənd] - [waɪf] - ;

| So | with | the | words | - | husband | - | and | - | wife | - | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和 | 这 | 字 | - | 丈夫 | - | 和 | - | 妻子 | - | ; |

所以，用“丈夫”和“妻子”这两个词来说；

[wi:; wi] [hɪr] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['kɑ:mənɪst] [spi:tʃ] — - [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| we | hear | them | every | day | in | commonest | speech | — | - | the | coachman | and | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 他们 | 每一个 | 天 | 在 | 最常见的 | 演讲 | — | - | 这 | 马车夫 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

- [ɔ:r] - ['sæli] ['dʒoʊnzɪz] ['hʌzbənd] ,

| - | or | - | Sally | Jones's | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | - | 莎莉 | 琼斯 | 丈夫 | , |

我们每天都能在日常对话中听到这些说法——“马车夫和他的妻子”，或者“萨莉·琼斯的丈夫”，

- — [bʌt; bət] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [ɪz] [wen] [wi:; wi] [stænd] [ˌaʊt'saɪd] .

| - | — | but | I | take | it | this | is | when | we | stand | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 但 | 我 | 拿 | 它 | 这 | 是 | 什么时候 | 我们 | 站立 | 外部 | . |

——但我想这是指我们站在外面的时候。

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pə'zesɪv] ['proʊnaʊn] [maɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] , ['θrɪlɪŋ] ['paʊər] .

| That | wonderful | little | possessive | pronoun | MY | has | a | great | , | thrilling | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 精彩的 | 小的 | 所有格 | 代词 | 我的 | 有 | 一个 | 伟大的 | , | 惊险 | 力量 | . |

那个奇妙的、表示所有格的代词“MY”有着强大而激动人心的力量。

- [maɪ] ['hʌzbənd] - [wɪl] [bi:; bi] [æz; əz] [faɪn] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ɪrz] [æz; əz] - [ɪl] ['mi:oʊ] [mə'ri:toʊ] ,

| - | My | husband | - | will | be | as | fine | to | your | ears | as | - | il | mio | marito | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 丈夫 | - | 将要 | 是 | 作为 | 美好的 | 到 | 你的 | 耳朵 | 作为 | - | il | mio | 马里托 | , |

“My husband”听起来和“il mio marito”一样悦耳。

- [wɪtʃ] [hæz; həz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['slɪpəri] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - [maɪ][waɪf] -
' **which** **has** **,** **after** **all** **,** **a** **slippery** **,** **uncertain** **sound** **;** **and** **as** **for** **'** **my** **wife** **'**
- 哪个 有 , 后 全部 , 一个 滑 , 不确定 声音 ; 和 作为 为了 - 我的 妻子 -
—
二
—

毕竟，这个词听起来含糊不清，难以捉摸；至于“我的妻子”——

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kɔːfi] [kʌp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [weɪ] [bæk] ,
**"** **At** **that** **moment** **the** **coffee** **cup** **,** **which** **was** **on** **its** **way** **back** **,**
" 在 那 片刻 这 咖啡 杯子 , 哪个 曾是 在 它是 方式 后退 ,

“就在这时，那只正在返回途中的咖啡杯……”

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**had** **reached** **the** **middle** **of** **the** **table** **,**
有 达到 这 中间 的 这 桌子 ,

已经走到桌子中央了，

[wer] [baɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [met][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stediə] ,
**where** **by** **right** **it** **should** **have** **been** **met** **and** **guided** **by** **the** **steadier** **,**
在哪里 经过 正确的 它 应该 有 到过 遇见 和 引导 经过 这 更稳定 ,

按理说，它应该由更稳健的一方来迎接和引导，

['mæskjəlɪn] [hænd] ; ['nɔrmənz] [hænd][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] ['redinəs] ,
**masculine** **hand** **;** **Norman's** **hand** **was** **there** **in** **readiness** **,**
男性 手 ; 诺曼的 手 曾是 那里 在 准备就绪 ,

男性的手；诺曼的手已经准备就绪。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒentli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm] ['meɪz] [klæsp] , [ˌaɪ 'tiː]['foʊldɪd] [ɪt'self]
**but** **instead** **of** **gently** **removing** **the** **cup** **from** **Mae's** **clasp** **,** **it** **folded** **itself**
但 反而 的 轻轻地 移除 这 杯子 从 梅的 搭扣 , 它 折叠 本身
[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] ,
**involuntarily** **about** **the** **white** **,**
不由自主 关于 这 白色的 ,

但它并没有轻轻地将杯子从梅的扣子上取下，而是不由自主地将杯子折叠在白色的……

[raʊnd] [rɪst] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] .
**round** **wrist** **,** **as** **he** **paused** **on** **these** **last** **words** **.**
圆形的 手腕 , 作为 他 暂停 在 这些 最后的 字 .

他停顿了一下，说完最后几个字时，手腕微微转动。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'zesɪv] ['proʊnaʊn] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði]
**Was** **it** **the** **little** **possessive** **pronoun** **that** **sent** **the** **sudden** **thrill** **through** **the**
曾是 它 这 小的 所有格 代词 那 发送 这 突然 刺激 通过 这
[ˌʌnɪks'pɛktɪŋ] [rɪst] ?
**unexpecting** **wrist** **?**
出乎意料的 手腕 ?

是不是那个小小的所有格代词，让毫无防备的手腕瞬间感到一阵酥麻?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ; [ðə; ði] [kʌp] , [ðə; ði] ['sɔːsər] , [ðə; ði] ['kɔːfi] , [ðə; ði] [spuːn] ,
**At** **any** **rate** **it** **trembled** **;** **the** **cup** **,** **the** **saucer** **,** **the** **coffee** **,** **the** **spoon** **,**
在 任何 速度 它 颤抖 ; 这 杯子 , 这 碟子 , 这 咖啡 , 这 勺子 ,

总之，它颤抖了；杯子、碟子、咖啡、勺子，都在颤抖。

['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [wel] [noʊn] ['presɪdənt] , [ænd; ənd] “ [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ; ”
**followed** **a** **well** **known** **precedent** **,** **and** **“** **went** **to** **pieces** **all** **at** **once** **;** **”**
随后 一个 出色地 已知 先例 , 和 “ 去 到 件 全部 在 一次 ; ”

遵循一个众所周知的先例，“一下子就崩溃了”；

“ [ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɜːrst][dʒʌst][æz; əz] ['bʌblz] [duː] [wen] [ðeɪ] [bɜːrst] .
**“** **all** **at** **once** **and** **nothing** **first** **just** **as** **bubbles** **do** **when** **they** **burst** **.**
“ 全部 在 一次 和 没有什么 第一的 只是 作为 气泡 做 什么时候 他们 爆裂 .

“就像泡沫破裂时那样，一切都突然发生，而不是先发生什么。”

" [ænd; ənd][soʊ][ə'læs] !
" And so alas !
" 和 所以 唉 !

"唉！"

[dɪd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɜːrst][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌb(ə)l] ['nɔːrmən] [hæd; həd][dʒʌst] [bloʊn]
did the conversation , and that burst a beautiful bubble Norman had just blown
做过 这 对话 , 和 那 爆裂 一个 美丽的 气泡 诺曼 有 只是 吹
.
:
.

谈话进行得很顺利，诺曼刚刚吹起的美好幻想瞬间破灭了。

['dæmɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['berli] [rɪ'per] [wen] ['erɪk] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Damages were barely repaired when Eric entered the breakfast room with a
损害 是 仅仅 已修复 什么时候埃里克 进入 这 早餐 房间 和 一个
['petʃələnt] [sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
petulant sort of face and flung himself into a chair .
任性的 种类 的 脸 和 扔 他自己 进入 一个 椅子 .

损坏还没来得及修复，埃里克就带着一副任性的表情走进早餐室，一屁股坐在椅子上。

" [maɪ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [hed] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [groʊn] .
" My ! what a head I have on me this morning , " he groaned .
" 我的 ! 什么 一个 头 我 有 在 我 这 早晨 , " 他 呻吟 .

"哎呀！我今天早上头疼得厉害，"他呻吟道。

" ['soʊdə]['wɔːtər] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [meɪ] ; [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [blæk] ,
" Soda water would be worth all the coffee in the world , Mae ; I'll take it black ,
" 苏打 水 会 是 值得 全部 这 咖啡 在 这 世界 , 梅 ; 患病的 拿 它 黑色的 ,

"梅，苏打水比世界上所有的咖啡都值钱；我要黑咖啡。"

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
if you please .
如果 你 请 .

请便。

[haʊ] ['koʊzi][juː; jʊ] [tuː] [lʊk] .
How cosy you two look .
如何 舒适 你 二 看 .

你们俩看起来好亲密啊。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] , [frʌm; frəm] [flɜːr'teɪʃn] [tuː; tə] — [oʊ] ,
I always take too much of every thing at a party , from flirtation to — O ,
我 总是 拿 也 很多 的 每一个 事物 在 一个 派对 , 从 调情 到 — 哦 ,

我总是在聚会上什么都做得过头，从调情到——哦，

[meɪ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [soʊ][sæd] .
Mae , you needn't look so sad .
梅 , 你 不必 看 所以 伤心 .

梅，你不用这么难过。

[aɪm][nɑːt][ðə; ði][wʌn][ɪn] [dɪs'greɪs] [naʊ] .
I'm not the one in disgrace now .
我是 不是 这 一 在 耻辱 现在 .

现在丢脸的不是我。

['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] , ['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['ælbərt][ɑːr; ər][dʒʌst]['paɪpɪŋ][mæd][æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]
Mrs . Jerrold , Edith and Albert are just piping mad at you , and as for
太太 . 杰罗尔德 , 伊迪丝 和 阿尔伯特 是 只是 管道 疯狂的 在 你 , 和 作为 为了
[mæn] ,
Mann ,
曼恩 ,

杰罗尔德太太、伊迪丝和阿尔伯特都对你气疯了，至于曼恩，

[hɪr] , — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [ænd; ənd]['erɪk] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

| here | , | — | by | the | way | , | ” | and | Eric | rubbed | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | — | 经过 | 这 | 方式 | , | ” | 和 | 埃里克 | 摩擦 | 他的 | 前额 | , |

“对了，还有，”埃里克揉了揉额头。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ʃɑ:rpən] [ʌp][ə; eɪ] [stɪl] ['sli:pi] ['meməri] ,

| as | if | trying | to | sharpen | up | a | still | sleepy | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 尝试 | 到 | 锐化 | 向上 | 一个 | 仍然 | 困 | 记忆 | , |

仿佛在努力唤醒一段仍然昏昏欲睡的记忆，

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [tu:] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| “ | I | suppose | you | two | have | had | it | out | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 认为 | 你 | 二 | 有 | 有 | 它 | 出去 | 经过 | 这 | 时间 | . |

“我想你们俩现在应该已经把事情解决好了吧。”

['nɔ:rmən] [sæt] [ʌp] [tɪl] ['evər] [soʊ] [leɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ju:; jʊ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [meɪ] .

| Norman | sat | up | till | ever | so | late | to | talk | you | over | with | me | , | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 卫星 | 向上 | 直到 | 曾经 | 所以 | 晚的 | 到 | 讲话 | 你 | 超过 | 和 | 我 | , | 梅 | . |

诺曼一直熬到很晚才和我谈起你，梅。

[du:] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [du:][soʊ][læst]

| Do | thank | him | for | me | ; | I | am | under | the | impression | that | I | didn't | do | so | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 感谢 | 他 | 为了 | 我 | ; | 我 | 是 | 在下面 | 这 | 印象 | 那 | 我 | 没有 | 做 | 所以 | 最后的 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

请代我向他道谢；我感觉昨晚我好像没这么做。

” [meɪ] [tæpt] [hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] ['fɪŋgər] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪŋ] ['glɪsənd] , ['ʃɑ:rpli] [ə'genst]

| ” | Mae | tapped | her | fourth | finger | , | on | which | a | small | ring | glistened | , | sharply | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 梅 | 轻敲 | 她 | 第四 | 手指 | , | 在 | 哪个 | 一个 | 小的 | 戒指 | 闪闪发光 | , | 尖锐地 | 反对 |

[ðə; ði] [kri:m] [dʒʌg] .

| the | cream | jug | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 奶油 | 水壶 | . |

梅用她戴着一枚闪闪发光的小戒指的无名指，用力地敲击了一下奶油罐。

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['evri] ['bɑ:di:z] [pet] [læm] [ɔ:r] [blæk] [ʃi:p] ,

| “ | If | I | were | every | body's | pet | lamb | or | black | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我 | 是 | 每一个 | 身体的 | 宠物 | 羊肉 | 或者 | 黑色的 | 羊 | , |

“如果我是大家眼中备受宠爱的羔羊或害群之马，

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [mɔ:r] ['ʃɛpɚdz] [krʊks] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

| I | couldn't | have | more | shepherd's | crooks | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 有 | 更多的 | 牧羊人的 | 骗子 | 关于 | 我 | . |

我身上已经装满了牧羊杖。

[hæv; həv][ju:; jʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɔ:dəb(ə)l][bænd] , ['mɪstər] . [mæn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [ ri'kwestid ] [tu:; tə]

| Have | you | joined | the | laudable | band | , | Mr | . | Mann | , | and | am | I | requested | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 加入 | 这 | 值得称赞 | 乐队 | , | 先生 | . | 曼恩 | , | 和 | 是 | 我 | 请求 | 到 |

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] ? ”

| thank | you | for | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 为了 | 那 | ? | ” |

曼恩先生，您是否也加入了这个值得称赞的团队？我是否应该为此向您表示感谢?

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

| “ | Not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 在 | 全部 | . |

“一点也不。

[pər'hæps][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] .

| Perhaps | your | brother's | remembrances | of | last | night | are | not | very | distinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你的 | 兄弟 | 回忆 | 的 | 最后的 | 夜晚 | 是 | 不是 | 非常 | 清楚的 | . |

或许你哥哥对昨晚的记忆不太清晰。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [sæt] [ʌp] [fɔːr; fər] [sɪsmɑːndɪs] [seɪk] , [nɑːt][fɔːr; fər] [jɔːrz] .

| I | certainly | sat | up | for | Sismondi's | sake | , | not | for | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 卫星 | 向上 | 为了 | 西斯蒙迪的 | 清酒 | , | 不是 | 为了 | 你的 | . |

我起身肯定是为了西斯蒙第，而不是为了你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

| " | And | he | really | thought | , | for | the | moment | , | that | he | told | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 真的 | 想法 | , | 为了 | 这 | 片刻 | , | 那 | 他 | 讲述 | 这 | 真相 | . |

“那一刻，他真的以为自己说的是真话。”

“ [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [meɪ] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

| “ | I | warn | you | , | " | continued | Mae | , | rising | as | she | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 警告 | 你 | , | " | 持续 | 梅 | , | 上升 | 作为 | 她 | 辐 | , |

“我警告你，”梅一边说着一边站了起来。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['retənuː] [ʌv; əv] ['menˌtɔːz] , [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] , [ænd; ənd]

| “ | that | I | have | a | tremendous | retinue | of | mentors | , | and | nurses | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 有 | 一个 | 巨大的 | 随从 | 的 | 导师 | , | 和 | 护士 | , | 和 |

['gʌvənɪsiz] [ɔːl'redi] .

governesses already .
家庭教师 已经 .

“我已经拥有了一支庞大的导师、护士和家庭教师团队。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːr] ['prɑːpər]

| You | had | better | content | yourself | with | the | fact | that | you | have | four | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 内容 | 你自己 | 和 | 这 | 事实 | 那 | 你 | 有 | 四 | 恰当的 |

['trævlɪŋ] [kəm'pænjənz] ,

traveling companions ,
旅行 同伴 ,

你最好满足于自己有四个合适的旅行伙伴这一事实。

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːkt] [æz; əz] [best] [juː; jʊ] [meɪ] [baɪ][wʌn][waɪld][skræp]

| and | bear | the | disgrace | of | being | shocked | as | best | you | may | by | one | wild | scrap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熊 | 这 | 耻辱 | 的 | 存在 | 震惊 | 作为 | 最好的 | 你 | 可能 | 经过 | 一 | 荒野 | 废料 |

[ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [huː] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] .

| of | femininity | who | will | have | her | own | way | in | spite | of | you | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 女性气质 | WHO | 将要 | 有 | 她 | 自己的 | 方式 | 在 | 尽管如此 | 的 | 你 | 全部 | . |

你们要忍受被一个桀骜不驯的女性特质震惊的耻辱，她不顾你们所有人的反对，一意孤行。

" [meɪ] [hæf] [læft] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [bəuθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Mae | half | laughed | , | but | she | was | serious | , | and | the | boys | both | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅 | 一半 | 笑了 | , | 但 | 她 | 曾是 | 严肃的 | , | 和 | 这 | 男孩们 | 两个都 | 知道 | 它 | . |

“梅半笑着，但她是认真的，两个男孩都知道这一点。”

“ [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔːrmən] , “ [aɪ][hæd; həd][əs'paiəd][tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| “ | You | flatter | me | , | " | replied | Norman | , | “ | I | had | aspired | to | no | such | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 奉承 | 我 | , | " | 回复 | 诺曼 | , | “ | 我 | 有 | 渴望 | 到 | 不 | 这样的 | 位置 | , |

“你过奖了，”诺曼回答说，“我从未渴望过这样的职位。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [seɪk] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ,

| but | for | your | brother's | sake | , | if | not | for | your | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 你的 | 兄弟 | 清酒 | , | 如果 | 不是 | 为了 | 你的 | 自己的 | , |

但即便不为你自己，也为了你兄弟的缘故，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] ['erɪk] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən] [er] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][jʊr; jər]

| I | wished | to | tell | Eric | that | the | Roman | air | at | midnight | was | dangerous | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 告诉 | 埃里克 | 那 | 这 | 罗马 | 空气 | 在 | 午夜 | 曾是 | 危险的 | 到 | 你的 |

[helθ] .

health .
健康 .

我想告诉埃里克，罗马午夜的空气对你的健康有害。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] . ”

| I | saw | you | had | your | window | open | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 有 | 你的 | 窗户 | 打开 | . | ” |

我看到你开着窗户。

“ [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] , [preɪ] ?

| “ | Did | you | look | through | the | ceiling | , | pray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 看 | 通过 | 这 | 天花板 | , | 祈祷 | ? |

你有没有透过天花板向上帝祈祷?

” [meɪ] [riˈtɔːtid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [weɪ] .

| ” | Mae | retorted | from | the | door | - | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 梅 | 反驳 | 从 | 这 | 门 | - | 方式 | . |

“梅从门口反驳道。”

“ ['erɪk] , [rɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] .

| “ | Eric | , | ring | if | you | want | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 埃里克 | , | 戒指 | 如果 | 你 | 想 | 任何事物 | . |

“埃里克，有事就打电话。”

[rəuˈzetə] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] . ”

| Rosetta | is | close | at | hand | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗塞塔 | 是 | 关闭 | 在 | 手 | . | ” |

罗塞塔就在附近。

“ [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] ['erɪk] , ['klʌmzɪli] .

| “ | I | have | put | my | foot | in | it | this | time | , | ” | said | Eric | , | clumsily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 放 | 我的 | 脚 | 在 | 它 | 这 | 时间 | , | ” | 说 | 埃里克 | , | 笨拙地 | . |

“这次我真是失算了，”埃里克笨拙地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəl] ['sɑːri] , ['nɔːrmən] , [oʊld] [bɔɪ] .

| “ | I | am | real | sorry | , | Norman | , | old | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 真实的 | 对不起 | , | 诺曼 | , | 老的 | 男生 | . |

“诺曼，老伙计，我真的很抱歉。”

” ['nɔːrmən] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['biːɪŋ] ['pitid] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] ['ɛrɪks] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

| ” | Norman | did | not | feel | like | being | pitied | , | and | this | remark | of | Eric's | roused | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诺曼 | 做过 | 不是 | 感觉 | 喜欢 | 存在 | 可怜的 | , | 和 | 这 | 评论 | 的 | 埃里克的 | 唤醒 | 他 | . |

“诺曼并不想被人怜悯，埃里克的这句话激怒了他。”

[hiː; hi] ['ferli] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

| He | fairly | ground | his | teeth | and | clenched | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 地面 | 他的 | 牙齿 | 和 | 紧握 | 他的 | 双手 | , |

他咬紧牙关，双手紧握。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bɪg] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['teɪblklɔːθ] [hɪd] [ðiːz] ['aʊtər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz]

| but | his | big | brown | moustache | and | the | tablecloth | hid | these | outer | manifestations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 大的 | 棕色的 | 胡子 | 和 | 这 | 桌布 | 隐藏 | 这些 | 外 | 表现 |

[ʌv; əv]['æŋgər] .

| of | anger | . |
|---|---|---|
| 的 | 愤怒 | . |

但他浓密的棕色胡须和桌布掩盖了他外在的愤怒。

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , ['rɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Don't | be | a | goose | , | Ric | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 是 | 一个 | 鹅 | , | 里克 | , | ” | 他 | 说 | . |

“别犯傻，里克，”他说。

“ [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['dɪfrəns] [kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| “ | What | possible | difference | can | all | this | make | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 可能的 | 不同之处 | 能 | 全部 | 这 | 制作 | 到 | 我 | ? |

这一切对我有什么影响呢?

[jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] .

| **Your** | **sister** | **is** | **young** | **and** | **quick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姐姐 | 是 | 年轻的 | 和 | 快的 | . |

你妹妹年轻机敏。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɛrɪks] [tɜːrn] [tuː; tə] [wɪns] .

| **"** | **Now** | **,** | **it** | **was** | **Eric's** | **turn** | **to** | **wince** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 它 | 曾是 | 埃里克的 | 转动 | 到 | 畏缩 | . |

现在轮到埃里克痛苦地皱眉了。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] ['feloʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ə'pɪnjənz]

| **Was** | **he** | **giving** | **this** | **fellow** | **the** | **impression** | **that** | **he** | **thought** | **his** | **sister's** | **opinions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 给予 | 这 | 同伴 | 这 | 印象 | 那 | 他 | 想法 | 他的 | 姐妹 | 意见 |

[wʊd] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] ?

| **would** | **affect** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|
| 会 | 影响 | 他 | ? |

他是不是让这个人觉得，他认为妹妹的意见会影响到他?

['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] !

| **Horrible** | **suspicion** | **!** |
|---|---|---|
| 可怕 | 怀疑 | ! |

可怕的怀疑!

[bɔɪz] ['ɔːlweɪz] ['fænsi] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['sɪstər] .

| **Boys** | **always** | **fancy** | **everybody** | **in** | **love** | **with** | **their** | **sister** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 总是 | 想要 | 大家 | 在 | 爱 | 和 | 他们的 | 姐姐 | . |

男生总是会迷恋上所有爱上他们妹妹的人。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [kjʊr] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .

| **He** | **must** | **cure** | **that** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 治愈 | 那 | 在 | 一次 | . |

他必须立刻治好那个病。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [meɪ] ['nevər] [ə'griː] ,

| **"** | **Of** | **course** | **,** | **"** | **he** | **replied** | **quickly** | **,** | **"** | **I** | **know** | **you** | **and** | **Mae** | **never** | **agree** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 他 | 回复 | 迅速地 | , | " | 我 | 知道 | 你 | 和 | 梅 | 绝不 | 同意 | , |

“当然，”他迅速回答道，“我知道你和梅从来没有意见一致过。”

[ðæt] [juː; jʊ] ['berli] [stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| **that** | **you** | **barely** | **stand** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 仅仅 | 站立 | 每个 | 其他 | . |

你们彼此都快看不下去了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]

| **But** | **I** | **didn't** | **know** |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 知道 |

但我不知道

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] . "

| **but** | **you** | **would** | **prefer** | **to** | **be** | **on** | **good** | **terms** | **with** | **her** | **,** | **for** | **all** | **that** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 会 | 更喜欢 | 到 | 是 | 在 | 好的 | 条款 | 和 | 她 | , | 为了 | 全部 | 那 | . | " |

但即便如此，你还是希望和她保持良好关系。

" [mɪs] [meɪ] [kæn; kən] [tʃuːz] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] .

| **"** | **Miss** | **Mae** | **can** | **choose** | **the** | **terms** | **on** | **which** | **we** | **meet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 梅 | 能 | 选择 | 这 | 条款 | 在 | 哪个 | 我们 | 见面 | . |

“梅小姐可以自行决定我们见面的条件。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kɑːntent] [wət'evər] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| **I** | **shall** | **be** | **content** | **whatever** | **her** | **decision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 内容 | 任何 | 她 | 决定 | . |

无论她做出什么决定，我都会感到满意。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] ?

| What | are | your | plans | for | the | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | 计划 | 为了 | 这 | 天 | ? |

你今天有什么计划?

" ['laʊndʒɪŋ] ['erɪk] ['streɪtnd] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] .

| " | Lounging | Eric | straightened | himself | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休闲 | 埃里克 | 拉直 | 他自己 | 在 | 一次 | . |

“懒散的埃里克立刻挺直了身子。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fuːl] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [kən'fest] , “ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ɑːn]

| “ | I | was | a | perfect | fool | last | night | , | " | he | confessed | , | “ | and | I | must | rely | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 傻子 | 最后的 | 夜晚 | , | " | 他 | 坦白 | , | “ | 和 | 我 | 必须 | 依靠 | 在 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“我昨晚真是个十足的傻瓜,”他坦白道，“我必须依靠你。”

[oʊld] ['feloʊ] , [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| old | fellow | , | to | help | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 同伴 | , | 到 | 帮助 | 我 | 出去 | . |

老兄，帮帮我吧。

[aɪ] [meɪd] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɑːpkɪnz] [ænd; ənd] [mɪs] [reɪ] .

| I | made | engagements | for | two | weeks | ahead | with | Miss | Hopkins | and | Miss | Rae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 订婚 | 为了 | 二 | 周 | 前方 | 和 | 错过 | 霍普金斯 | 和 | 错过 | 雷 | . |

我与霍普金斯小姐和雷小姐约好了两周后的行程。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪm] [bʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| At | any | rate | , | I'm | booked | for | the | play | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 我是 | 已预订 | 为了 | 这 | 玩 | 到 | - | 夜晚 | . |

总之，我今晚已经预定了话剧的演出。

[naʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [tuː] ['gɜːlz] ['veri] [wel] .

| Now | , | I | can't | take | two | girls | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 不能 | 拿 | 二 | 女孩们 | 非常 | 出色地 | . |

现在，我实在没办法同时照顾两个女孩。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .

| That | is | , | I | can | , | but | I | thought | you | might | like | a | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 我 | 能 | , | 但 | 我 | 想法 | 你 | 可能 | 喜欢 | 一个 | 展示 | . |

也就是说，我可以，但我认为你可能会喜欢看个节目。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| You | may | have | your | choice | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 你的 | 选择 | 的 | 这 | 二 | . |

你可以选择其中任何一个。

[mɪs] [reɪ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sez] [ʃiːz] [waɪld][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ;

| Miss | Rae | , | by | the | way | , | says | she's | wild | to | know | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 雷 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 说道 | 她是 | 荒野 | 到 | 知道 | 你 | ; |

顺便说一句，雷小姐说她非常想认识你;

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [mæn][ʃiː; ʃi]['evər] [sɔː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

| thought | you | were | the | most | provoking | man | she | ever | saw | ; | and | that | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 你 | 是 | 这 | 最多 | 挑衅 | 男人 | 她 | 曾经 | 锯 | ; | 和 | 那 | 你 | 是 |

— [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][aɪ'diːə] — [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [meɪ] .

| — | nonsensical | idea | — | engaged | to | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 荒谬的 | 主意 | — | 已订婚的 | 到 | 梅 | . |

她认为你是她见过的最令人恼火的男人；而且——真是荒谬的想法——你竟然和梅订婚了。

[ɔːl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [juː; jʊ] [tuː] ,

| All | because | you | wouldn't | look | at | her | the | other | day | when | she | passed | you | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 因为 | 你 | 不会 | 看 | 在 | 她 | 这 | 其他 | 天 | 什么时候 | 她 | 通过了 | 你 | 二 | , |

这一切都是因为那天她从你们身边经过时，你都没正眼瞧她一眼。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈhɑːpkɪnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] . ”

| But | you | can | go | with | Miss | Hopkins | , | if | you | prefer | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 去 | 和 | 错过 | 霍普金斯 | , | 如果 | 你 | 更喜欢 | . | ” |

不过，如果你愿意的话，也可以选择霍普金斯小姐。”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈprɪti] ? ” [æskt] [ˈnɔːrmən] , [əˈpærəntli] [ˈwɔːrmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] , “ [ænd; ənd]

| “ | Are | they | pretty | ? | ” | asked | Norman | , | apparently | warming | to | the | task | , | “ | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 他们 | 漂亮的 | ? | ” | 问 | 诺曼 | , | 显然 | 变暖 | 到 | 这 | 任务 | , | “ | 和 |

[braɪt] ? ”

| bright | ? | ” |
|---|---|---|
| 明亮的 | ? | ” |

“它们漂亮吗？”诺曼问道，显然他对这项工作越来越感兴趣，“它们颜色鲜艳吗？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| “ | I | should | say | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 说 | 他们 | 是 | . |

我应该说他们是。

[mɪs] [ˈhɑːpkɪnz] [hæz; həz]

| Miss | Hopkins | has |
|---|---|---|
| 错过 | 霍普金斯 | 有 |

霍普金斯小姐有

[ˈgɔːrdʒəs] [greɪt] [aɪz] , — [bʌt; bət]

| gorgeous | great | eyes | , | — | but |
|---|---|---|---|---|---|
| 华丽的 | 伟大的 | 眼睛 | , | — | 但 |

漂亮的大眼睛，——但是

[mɪs] [reɪ] [ɪz] [mɔːr] [jʊr; jər] [staɪl] .

| Miss | Rae | is | more | your | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 雷 | 是 | 更多的 | 你的 | 风格 | . |

瑞小姐更符合你的风格。

[stɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] . ”

| Still | , | you | may | have | your | choice | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 你 | 可能 | 有 | 你的 | 选择 | . | ” |

不过，你或许还有选择的权利。

“ [ˈsɪli] [bɔɪ] ; [jʊə(r)] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [deθ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [mɪs] [ˈhɑːpkɪnz] .

| “ | Silly | boy | ; | you're | afraid | to | death | that | I | shall | choose | Miss | Hopkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 愚蠢的 | 男生 | ; | 你是 | 害怕的 | 到 | 死亡 | 那 | 我 | 将 | 选择 | 错过 | 霍普金斯 | . |

“傻小子；你怕死吧，怕我选霍普金斯小姐。”

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈoʊvər] [ˈstuːpɪd] [ænd; ənd] [flɜːrˈteɪʃəs] — ”

| Well | , | if | they | are | not | over | stupid | and | flirtatious | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 如果 | 他们 | 是 | 不是 | 超过 | 愚蠢的 | 和 | 妖艳 | — | ” |

嗯，如果他们不是太愚蠢、太轻浮的话——”

“ [ˈstuːpɪd] !

| “ | Stupid | ! |
|---|---|---|
| “ | 愚蠢的 | ! |

“愚蠢的！

[oʊ] , [noʊ] , ” — [ˈerɪk] [skautid] [ðæt] [aɪˈdiːə] — “ [ænd; ənd] [flɜːrˈteɪʃəs] , [pərˈhæps] .

| Oh | , | no | , | ” | — | Eric | scouted | that | idea | — | “ | and | flirtatious | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | , | ” | — | 埃里克 | 侦察兵 | 那 | 主意 | — | “ | 和 | 妖艳 | , | 也许 | . |

哦，不，”埃里克想到了这个主意——“而且可能有点轻佻。”

[mɪs] ['hɑːpkɪnz] [roʊlz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] , [ə; eɪ]
**Miss Hopkins rolls her eyes a good deal , but then she has a frankness , a**
错过 霍普金斯 卷 她 眼睛 一个 好的 交易 , 但 然后 她 有 一个 坦率 , 一个
['wɪnɪŋ] [weɪ] . ”
**winning way . ”**
获胜 方式 . ”

霍普金斯小姐经常翻白眼，但她为人坦率，很有魅力。

“ [wel] , ” [læft] ['nɔːrmən] , “ [jʊə(r)] [sʌtʃ]
**“ Well , ” laughed Norman , “ you're such**
“ 出色地 , ” 笑了 诺曼 , “ 你是 这样的

“嗯，”诺曼笑着说，“你真是……”

[ə; eɪ] [træns'pærənt] , [sə'septəb(ə)l] ['ɪnfənt] - [ɪn] - [ɑːrmz] [ðæt] [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”
**a transparent , susceptible infant - in - arms that I'll go with you . ”**
一个 透明的 , 易受影响的 婴儿 - 在 - 武器 那 患病的 去 和 你 . ”

一个透明的、易受伤害的婴儿，我会陪你一起去。

“ [æz; əz] ['ʃepərd] , ” [sə'dʒestɪd] ['erɪk] , “ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [meɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] .
**“ As shepherd , ” suggested Eric , “ as long as Mae won't have you .**
“ 作为 牧羊人 , ” 建议 埃里克 , “ 作为 长的 作为 梅 惯于 有 你 .

“当牧羊人吧，”埃里克建议道，“只要梅不想要你。”

[bʌt; bət] [kʌm] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɑːn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
**But come , we must go down and call on these people .**
但 来 , 我们 必须 去 向下 和 称呼 在 这些 人们 .

但是，我们必须下去拜访这些人。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
**It won't do at all for you to appear suddenly this evening , and say ,**
它 惯于 做 在 全部 为了 你 到 出现 突然 这 晚上 , 和 说 ,

你今晚突然出现，说：

- [aɪl] [rɪ'liːv] [maɪ] [frend] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . - ”
**' I'll relieve my friend here of one of you . ' ”**
- 患病的 缓解 我的 朋友 这里 的 一 的 你 . - ”

“我会替我朋友摆脱你们中的一个。”

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] .
**“ Oh , what a bore .**
“ 哦 , 什么 一个 钻孔 .

“哦，真无聊。”

[ɪz] [ðæt] ['nesəseri] ?
**Is that necessary ?**
是 那 必要的 ?

有必要吗?

[wəʊnt] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ɔːr] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] ['stɪlmənz] [bɔːn] - ['bɑːns] [duː] [ðem; ðəm] ?
**Won't a card or a box of Stillman's bon - bons do them ?**
惯于 一个 卡片 或者 一个 盒子 的 斯蒂尔曼的 邦 - 邦斯 做 他们 ?

一张贺卡或者一盒斯蒂尔曼糖果就够了?

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] .
**Well , if it must be , come along , then .**
出色地 , 如果 它 必须 是 , 来 沿着 , 然后 .

好吧，既然非去不可，那就一起来吧。

” ['tʃæptər] [viː] .
**” CHAPTER V .**
” 章 V .

第五章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['θiːətər] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə]

| It | was | evening | , | and | the | brilliantly | lighted | theatre | was | crowded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚上 | , | 和 | 这 | 精彩 | 照明 | 剧院 | 曾是 | 挤 | 到 |

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

| overflowing | . |
|---|---|
| 溢出 | . |

夜幕降临，灯火辉煌的剧院里人山人海。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] [huː] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

| Of | course | there | were | English | who | scowled | at | the | Americans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 是 | 英语 | WHO | 皱着眉头 | 在 | 这 | 美国人 | , |

当然，也有一些英国人对美国人怒目而视。

[ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [smaɪld] [ɑːn] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] [eɪt] ['kændi] [waɪl] [ə'θeloʊ] [raɪðd] [ɪn]

| and | Americans | who | smiled | on | every | one | and | ate | candy | while | Othello | writhed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美国人 | WHO | 微笑 | 在 | 每一个 | 一 | 和 | 吃 | 糖果 | 尽管 | 奥赛罗 | 扭动 | 在 |

['dʒeləs] [reɪdʒ] ,

| jealous | rage | , |
|---|---|---|
| 嫉妒的 | 愤怒 | , |

而美国人却面带微笑，吃着糖果，看着奥赛罗在嫉妒的怒火中煎熬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] -

| and | a | scattering | of | Germans | with | spectacles | and | a | row | of | double | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 散射 | 的 | 德国人 | 和 | 眼镜 | 和 | 一个 | 排 | 的 | 双倍的 | - |

['bærəld] [fiːld] ['glæsɪz] [gluːd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

| barrelled | field | glasses | glued | over | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 桶装 | 场地 | 眼镜 | 胶合 | 超过 | 他们 | , |

还有几个戴着眼镜的德国人，眼镜上粘着一排双筒望远镜。

[ænd; ənd] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpjədənt] [aɪz] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

| and | Frenchmen | with | impudent | eyes | and | elegant | gloves | , | and | a | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 法国人 | 和 | 厚颜无耻 | 眼睛 | 和 | 优雅的 | 手套 | , | 和 | 一个 | 一般的 |

['fɪlɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [ɪ'tæljənz] ,

| filling | in | of | Italians | , |
|---|---|---|---|---|
| 填充 | 在 | 的 | 意大利人 | , |

还有眼神轻佻、戴着优雅手套的法国人，以及大量意大利人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ɒf(tə)n] [ʌv; əv] [braɪt]

| with | the | glitter | here | and | there | of | nobility | , | and | still | oftener | of | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闪光 | 这里 | 和 | 那里 | 的 | 贵族 | , | 和 | 仍然 | 更频繁 | 的 | 明亮的 |

['juːnɪfɔːrmz] .

| uniforms | . |
|---|---|
| 制服 | . |

这里偶尔能看到贵族的闪亮装扮，更多时候能看到色彩鲜艳的制服。

['faɪnəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] [truː] ['dʒentri] , [ænd; ənd] [ðiːz] [nɑːt][ʌv; əv] ['eni]

| Finally | there | was | a | modicum | of | true | gentry | , | and | these | not | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 少量 | 的 | 真的 | 绅 | , | 和 | 这些 | 不是 | 的 | 任何 |

[pər'tɪkjələr] ['neɪʃ(ə)n][ɔːr] [klæs] .

| particular | nation | or | class | . |
|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 国家 | 或者 | 班级 | . |

最后，出现了一小群真正的绅士，而且这些人不属于任何特定的国家或阶级。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [neɪm] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['gʊdli]

| It | is | pleasant | to | name | our | party | immediately | after | referring | to | these | goodly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 姓名 | 我们的 | 派对 | 立即地 | 后 | 指 | 到 | 这些 | 很好 |

[foʊks] .

| folks | . |
|---|---|
| 各位 | . |

在提及这些好心人之后，能立即为我们党命名，真是令人愉快。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn][bɑːks] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ræŋks][wɜːr; wər] [θɪnd] [baɪ][ðə; ði][lɔːs]

| They | had | a | fine | box | , | and | although | their | ranks | were | thinned | by | the | loss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 美好的 | 盒子 | , | 和 | 虽然 | 他们的 | 排名 | 是 | 变薄 | 经过 | 这 | 损失 |

[ʌv; əv] [tuː] [ ˌkævə'liəs ] ,

| of | two | cavaliers | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 骑士 | , |

他们有一个不错的箱子，虽然由于损失了两名骑士，他们的队伍人数有所减少，

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] .

| nobody | seemed | to | care | . |
|---|---|---|---|---|
| 无人 | 似乎 | 到 | 关心 | . |

似乎没有人关心。

['ælbərt][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

| Albert | and | Edith | were | perfectly | happy | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 和 | 伊迪丝 | 是 | 完美 | 快乐的 | 边 | 经过 | 边 | , |

阿尔伯特和伊迪丝并肩而立，生活得非常幸福。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld][wʌz; wəz] [wel] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [smaɪl] [æz; əz]

| and | Mrs | . | Jerrold | was | well | contented | to | observe | her | daughter's | smile | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 杰罗尔德 | 曾是 | 出色地 | 满足 | 到 | 观察 | 她 | 女儿的 | 微笑 | 作为 |

['ælbərt] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Albert | spoke | to | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 辐 | 到 | 她 | , |

杰罗尔德太太很高兴地看着女儿在阿尔伯特和她说话时露出的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['mænli] [prə'tekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [met] ['iːdɪθs] .

| and | the | look | of | manly | protection | in | his | eyes | , | as | his | gaze | met | Edith's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看 | 的 | 男子气概 | 保护 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 作为 | 他的 | 目光 | 遇见 | 伊迪丝的 | . |

当他与伊迪丝的目光相遇时，他的眼神中流露出一种男子气概的保护欲。

[æz; əz][fɔːr; fər] [meɪ] ,

| As | for | Mae | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 梅 | , |

至于梅，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['femənɪn] [praɪd] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [æz; əz] [sək'ses]

| she | had | that | delicious | feminine | pride | which | is | as | good | a | stimulant | as | success |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 那 | 可口的 | 女性 | 自豪 | 哪个 | 是 | 作为 | 好的 | 一个 | 兴奋剂 | 作为 | 成功 |

[tuː; tə] ['wɪmɪn] — [ɪn] [ i'məːdʒənsiz ] .

| to | women | — | in | emergencies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 女性 | — | 在 | 紧急情况 | . |

她拥有那种令人愉悦的女性自豪感，这种自豪感在紧急情况下对女性来说，就像成功一样具有激励作用。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [tuː; tə] [ðɪs] [smɔːl] , [ɪk'saɪtəbl] , [jʌŋ] [θɪŋ] .

| And | to | - | night | was | an | emergency | to | this | small | , | excitable | , | young | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 夜晚 | 曾是 | 一个 | 紧急情况 | 到 | 这 | 小的 | , | 易激动的 | , | 年轻的 | 事物 | . |

今晚对这个娇小、易激动的小家伙来说，却是一场紧急情况。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [dɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

| Her | eyes | were | very | dark | from | the | expansion | of | the | pupil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 非常 | 黑暗的 | 从 | 这 | 扩张 | 的 | 这 | 瞳孔 | . |

由于瞳孔放大，她的眼睛变得非常黑。

[ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] [rer] [tʃɑːrm] ,

| They | possessed | a | rare | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拥有 | 一个 | 稀有的 | 魅力 | , |

他们有一种罕见的魅力，

[kɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [trɪk] [ðə; ðɪ] ['aɪˌlɪdz] [hæd; həd][ʌv; əv] ['druːpɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli]

| caught | from | a | trick | the | eyelids | had | of | drooping | slowly | and | then | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 从 | 一个 | 诡计 | 这 | 眼睑 | 有 | 的 | 下垂 | 缓慢地 | 和 | 然后 | 突然 |

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ðɪ] [waɪd] ,

| and | unexpectedly | lifting | to | reveal | the | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不料 | 举重 | 到 | 揭示 | 这 | 宽的 | , |

眼睑的诡计——先是缓慢下垂，然后突然出乎意料地抬起，露出宽阔的双眼——让我意识到这一点。

[braɪt] [depθs] , [ðæt] [hæf] - [kən'siːld] , [hæf] - [rɪ'viːld] ['paʊər] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['tæntəlaɪzɪŋ] .

| bright | depths | , | that | half | - | concealed | , | half | - | revealed | power | , | which | is | so | tantalizing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 深度 | , | 那 | 一半 | - | 暗 | , | 一半 | - | 揭晓 | 力量 | , | 哪个 | 是 | 所以 | 诱人的 | . |

明亮的深邃，那种半隐藏半展现的力量，是如此诱人。

[meɪ] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['spɪrɪt][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs]

| Mae | was | dressed | in | this | same | spirit | to | - | night | , | and | she | was | dimly | conscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 曾是 | 穿着 | 在 | 这 | 相同的 | 精神 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 她 | 曾是 | 依稀 | 有意识的 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

今晚梅的穿着打扮也体现了这种风格，她自己也隐约意识到了这一点。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [tuːl] [ðæt] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɑːprə] [hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd]

| The | masses | of | tulle | that | floated | from | her | opera | hat | to | her | chin | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 群众 | 的 | 薄纱 | 那 | 漂浮 | 从 | 她 | 歌剧 | 帽子 | 到 | 她 | 下巴 | 和 |

[daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| down | on | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 她 | 肩膀 | , |

层层叠叠的薄纱从她的歌剧帽飘落到下巴，再披散到肩上。

[rɪ'viːld] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] [her] , [ɔːr][ʌv; əv] [waɪt] [θroʊt]

| revealed | only | here | and | there | a | glimpse | of | rich | brown | hair | , | or | of | white | throat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭晓 | 仅有的 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 一瞥 | 的 | 富有的 | 棕色的 | 头发 | , | 或者 | 的 | 白色的 | 喉 |

.

:

.

偶尔才能瞥见一丝浓密的棕色头发，或是白皙的喉咙。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['skɑːrlət] , [hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ] - ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər]

| Her | cheeks | were | scarlet | , | her | lips | a | - | quiver | with | excitement | and | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 猩红 | , | 她 | 嘴唇 | 一个 | - | 颤动 | 和 | 激动 | 和 | 乐趣 |

.

:

.

她双颊绯红，嘴唇因兴奋和愉悦而颤抖。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːntræst][tuː; tə] ['ɪdɪθ] , [huː] [sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

| She | formed | a | pretty | contrast | to | Edith | , | who | sat | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 形成 | 一个 | 漂亮的 | 对比 | 到 | 伊迪丝 | , | WHO | 卫星 | 经过 | 她 | 边 | . |

她与坐在她身旁的伊迪丝形成了鲜明的对比。

[mɪs] ['dʒɛrəld] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ['kwaɪətli] , [kəm'poʊzdli] .

| Miss | Jerrold | leaned | back | in | her | chair | quietly | , | composedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 杰罗尔德 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | 悄悄 | , | 镇定 | . |

杰罗尔德小姐平静而镇定地向后靠在椅子上。

[ʃiː; ʃi] [fænd] [hɜːr'self][ɪn] [lɔːŋ] [swiːps] , [lʊkt] [pliːzd] , [kən'tentɪd] ,

| She | fanned | herself | in | long | sweeps | , | looked | pleased | , | contented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扇形 | 她自己 | 在 | 长的 | 扫荡 | , | 看起来 | 高兴 | , | 满足 | , |

她用手扇着扇子，神情愉悦满足。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ][waɪz] [dɪs'pleɪst] [ɔ:r] [sər'praɪzd] — ['θɜ:rəli] [wel] - [bred][ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] .

| but | in | no | wise | displaced | or | surprised | — | thoroughly | well | - | bred | and | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 不 | 明智的 | 流离失所 | 或者 | 惊讶 | — | 彻底 | 出色地 | - | 繁殖 | 和 | 在 | 家 | . |

但丝毫没有流离失所或感到惊讶——举止得体，如鱼得水。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv] [ə'θeloʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [drə'mætɪk] [hɔ:l]

| She | might | have | had | a | private | rehearsal | of | Othello | in | her | own | dramatic | hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 有 | 一个 | 私人的 | 排演 | 的 | 奥赛罗 | 在 | 她 | 自己的 | 戏剧性 | 大厅 |

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

| the | evening | before | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 前 | , |

她可能在前一天晚上在自己的戏剧厅里私下排练过《奥赛罗》。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [er] [ænd; ənd] [mi:n] .

| from | her | air | and | mien | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 空气 | 和 | 面容 | . |

从她的神态举止来看。

[meɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wʌz; wəz][ə'lɜ:rt] , [ɑ:n][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ] ['vi:v] ,

| Mae | , | on | the | contrary | , | was | alert | , | on | the | qui | vive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 曾是 | 警报 | , | 在 | 这 | qui | 活力 | , |

相反，梅却很警觉，时刻保持警惕。

[æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [i:tʃ] ['nu:kʌmər] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [roʊz] , [ɪn]

| as | interested | as | a | child | in | each | newcomer | , | and | , | after | the | curtain | rose | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 感兴趣的 | 作为 | 一个 | 孩子 | 在 | 每个 | 新人 | , | 和 | , | 后 | 这 | 窗帘 | 玫瑰 | , | 在 |

['evri] ['tæbloʊ] .

| every | tableau | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 画面 | . |

他对每个新来者都像孩子一样充满兴趣，幕布拉开后，他对每一幕场景都兴致勃勃。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][hɜ:r'self]

| Such | a | woman | can | not | fail | to | attract | attention | , | as | long | as | she | is | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 女士 | 能 | 不是 | 失败 | 到 | 吸引 | 注意力 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 是 | 她自己 |

[ʌn'kɑ:nʃəs] .

| unconscious | . |
|---|---|
| 无意识 | . |

这样的女人，只要她自己处于昏迷状态，就一定会引人注目。

[ðə; ði][wɜ:rld] [grəuz] [blɑ:'zeɪ][soʊ] ['spi:dəli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][in'dʒɔiz] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [ðə; ði] [saɪt]

| The | world | grows | blase | so | speedily | that | it | enjoys | all | the | more | thoroughly | the | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 生长 | 冷漠 | 所以 | 迅速地 | 那 | 它 | 享受 | 全部 | 这 | 更多的 | 彻底 | 这 | 视线 |

[ʌv; əv] ['freʃnəs] ,

| of | freshness | , |
|---|---|---|
| 的 | 新鲜 | , |

世界变得麻木的速度如此之快，以至于人们会更加珍惜新鲜事物。

[vɜ:rv] , [laɪf] , — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [meɪl] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

| verve | , | life | , | — | that | is | , | the | male | portion | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气魄 | , | 生活 | , | — | 那 | 是 | , | 这 | 男性 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | . |

活力、生命力——也就是男性世界的一部分。

['wɪmənz] [greɪt] [dɪ'zaɪər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ɪz][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [i:z] , ['sɪti] - [bred] ,

| Women's | great | desire | , | as | a | rule | , | is | to | appear | entirely | at | ease | , | city | - | bred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性的 | 伟大的 | 欲望 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 是 | 到 | 出现 | 完全 | 在 | 舒适 | , | 城市 | - | 繁殖 | , |

一般来说，女性最大的愿望是显得完全自在，像个都市女性。

[haɪ] - [bred] , [ju:st] [tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] , [sər'praɪzd] [baɪ] [nʌn] .

| high | - | bred | , | used | to | all | things | , | surprised | by | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | - | 繁殖 | , | 用过的 | 到 | 全部 | 事物 | , | 惊讶 | 经过 | 没有任何 | . |

出身高贵，见惯世事，无所畏惧。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['glæsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [meɪ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| So | there | were | a | great | many | glasses | turned | toward | Mae | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 眼镜 | 转向 | 朝向 | 梅 | 那 | 晚上 | . |

所以那天晚上有很多酒杯都转向了梅。

['veri] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][nekst][bɑːks] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðiːz] [glɑːnsiz]

| Very | probably | the | young | women | in | the | next | box | accepted | a | share | of | these | glances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 大概 | 这 | 年轻的 | 女性 | 在 | 这 | 下一个 | 盒子 | 公认 | 一个 | 分享 | 的 | 这些 | 眼神 |

[æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ,

| as | their | own | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 自己的 | , |

很可能隔壁包厢的年轻女子也把这些目光视为自己的目光。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [wer] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən]['elɪmənts; 'eləmənts] [prɪ'dɑːmɪneɪt] , [ɔːr]

| and | , | in | a | crowd | where | the | French | and | Italian | elements | predominate | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 人群 | 在哪里 | 这 | 法语 | 和 | 意大利语 | 元素 | 占主导地位 | , | 或者 |

['lɑːrdʒli] ['entər] ,

| largely | enter | , |
|---|---|---|
| 很大程度上 | 进入 | , |

而且，在法国人和意大利人占主导地位或大量涌入的人群中，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [rɔːŋ] .

| they | could | not | have | been | far | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 远的 | 错误的 | . |

他们的看法不可能错得太离谱。

['evri] [gɜːrl][ɔːr] ['wʊmən] [huː] [pri'tendz] [tuː; tə] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [tʃɑːrm] [ɪz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| Every | girl | or | woman | who | pretends | to | any | possible | charm | is | quite | sure | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 女孩 | 或者 | 女士 | WHO | 假装 | 到 | 任何 | 可能的 | 魅力 | 是 | 相当 | 当然 | 的 | 她 |

[ʃer] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðiːz] [sə'septəb(ə)l] ['biːɪŋs] .

| share | of | admiration | from | these | susceptible | beings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分享 | 的 | 钦佩 | 从 | 这些 | 易受影响的 | 生物 | . |

任何一个装腔作势、展现魅力的女孩或女人，都确信自己能从这些易受影响的人那里获得一份爱慕。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][bɑːks][hæd; həd] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [nuː] [jɔːk] [er] ,

| The | young | ladies | of | the | next | box | had | that | indescribable | New | York | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士们 | 的 | 这 | 下一个 | 盒子 | 有 | 那 | 无法形容 | 新的 | 约克 | 空气 | , |

隔壁包厢的年轻女士们身上散发着那种难以言喻的纽约气息。

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerfəli] [brʌʃt] ['aɪˌbraʊz] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːvz]

| which | extends | from | the | carefully | brushed | eyebrows | quite | to | the | curves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 扩展 | 从 | 这 | 小心 | 刷过 | 眉毛 | 相当 | 到 | 这 | 曲线 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd][hænd] .

| of | the | wrist | and | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 手腕 | 和 | 手 | . |

从精心修饰的眉毛一直延伸到手腕和手部的曲线。

[preɪz] [ pə'rizjən ] [moʊdz] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['dʒenjuɪn] [staɪl] , [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [gɜːrl] ,

| Praise | Parisian | modes | all | you | will | , | but | for | genuine | style | , | a | New | York | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称赞 | 巴黎人 | 模式 | 全部 | 你 | 将要 | , | 但 | 为了 | 真的 | 风格 | , | 一个 | 新的 | 约克 | 女孩 | , |

你可以尽情赞美巴黎的时尚，但要论真正的风格，纽约女孩才是王道。

[ 'sɔfənd ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][baɪ] [ˌkɑːmən'sens] [ɔːr] [gʊd] [teɪst] , [liːdz] [ðə; ði] [wɜːrld] — ['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| softened | a | trifle | by | commonsense | or | good | taste | , | leads | the | world | — | certainly | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软化 | 一个 | 琐事 | 经过 | 常识 | 或者 | 好的 | 品尝 | , | 线索 | 这 | 世界 | — | 当然 | 如果 | 她 |

[ɪz] [ə'brɔːd] .

| is | abroad | . |
|---|---|---|
| 是 | 国外 | . |

如果她能凭借常识或良好的品味化解一些小事，她就能引领世界——尤其是在国外的时候。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [suːn] [faindz][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːmz] [ðæt] [əˈmerɪkən]

| For | there | she | soon | finds | it | impossible | to | go | to | the | extremes | that | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 她 | 很快 | 发现 | 它 | 不可能的 | 到 | 去 | 到 | 这 | 极端情况 | 那 | 美国人 |

[er] [siːmz] [tuː; tə] [rʌʃ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] .

| air | seems | to | rush | her | into | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 空气 | 似乎 | 到 | 匆忙 | 她 | 进入 | . |

因为她很快发现，在那里她无法像美国那样，被美国空气所驱使，走向极端。

[θriː] [mʌnθs] , [ɔːr][pərˈhæps] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əbˈzɜːrvənt] , [θriː] [deɪz] [ɪn][ˈpærɪs] ,

| Three | months | , | or | perhaps | , | if | she | is | observant | , | three | days | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 几个月 | , | 或者 | 也许 | , | 如果 | 她 | 是 | 观察者 | , | 三 | 天 | 在 | 巴黎 | , |

三个月，或者，如果她足够细心的话，也许只是在巴黎待了三天。

[tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [bɪgɪst] [ˈbʌtnz] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɑːrdʒɪst] [ˈpæniər] ,

| teach | her | that | the | very | biggest | buttons | , | or | the | very | largest | paniers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教 | 她 | 那 | 这 | 非常 | 最大 | 按钮 | , | 或者 | 这 | 非常 | 最大 | 篮子 | , |

教她，最大的纽扣，或者最大的裙撑，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈveri] - [hæts][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈleɪdi] ,

| or | the | very | flaringest | hats | are | not | for | her | , | or | any | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 非常 | - | 帽子 | 是 | 不是 | 为了 | 她 | , | 或者 | 任何 | 女士 | , |

或者说，最夸张的帽子并不适合她，或者任何女士。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈstepɪŋ] [bæk] [tuː; tə][saɪz] [ˈnʌmbər] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈtrækt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| and | by | stepping | back | to | size | number | two | , | she | does | not | detract | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 步进 | 后退 | 到 | 尺寸 | 数字 | 二 | , | 她 | 做 | 不是 | 减损 | 从 | 她 |

[staɪl] ,

| style | , |
|---|---|
| 风格 | , |

即使换回2号尺码，她的风格也丝毫未减。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈleɪdi] - [ˈlaɪknəs] .

| while | she | does | add | to | her | lady | - | likeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 做 | 添加 | 到 | 她 | 女士 | - | 相似 | . |

她确实增添了几分淑女气质。

[ðiːz] [tuː] [ˈgɜːlz] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sərˈmaɪzd] , [wɜːr; wər][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [mɪs] [ˈhɑːpkɪnz][ænd; ənd]

| These | two | girls | , | it | may | be | surmised | , | were | no | other | than | Miss | Hopkins | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 女孩们 | , | 它 | 可能 | 是 | 推测 | , | 是 | 不 | 其他 | 比 | 错过 | 霍普金斯 | 和 |

[mɪs] [reɪ] ,

| Miss | Rae | , |
|---|---|---|
| 错过 | 雷 | , |

可以推测，这两个女孩正是霍普金斯小姐和雷小姐。

[huːm] [tʃæns] [ɔːr] [feɪt] [ɔːr] [ˈbʌŋglɪŋ] [ˈerɪk] [ˈmædn] , [huː] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] ,

| whom | chance | or | fate | or | bungling | Eric | Madden | , | who | bought | the | tickets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 机会 | 或者 | 命运 | 或者 | 笨拙 | 埃里克 | 麦登 | , | WHO | 买 | 这 | 门票 | , |

是偶然、命运还是埃里克·马登的失误，让他买了票。

[hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæd(ə)n] [ænd; ənd] - .

| had | seated | side | by | side | with | the | Maddens | and | Jerrolds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 坐着 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 这 | 麦登 | 和 | - | . |

我曾与马登一家和杰罗尔德一家并排坐着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɑːðərsəm] , [wen] [ˈnɔːrmən] [ænd; ənd] [ˈerɪk] [hæd; həd] [pleɪd] [ˈtruːənt][æt; ət] [ˈeni] [reɪt]

| It | was | bothersome | , | when | Norman | and | Eric | had | played | truant | at | any | rate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 烦人的 | , | 什么时候 | 诺曼 | 和 | 埃里克 | 有 | 玩 | 逃学 | 在 | 任何 | 速度 |

,

,

,

诺曼和埃里克逃学的时候，这确实很烦人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['erɪk] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][ɔːl]

| **but** | **there** | **was** | **no** | **help** | **for** | **it** | **;** | **so** | **after** | **a** | **little** | **Eric** | **introduced** | **them** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | ; | 所以 | 后 | 一个 | 小的 | 埃里克 | 介绍 | 他们 | 全部 |

[raʊnd] ,

| **round** | **,** |
|---|---|
| 圆形的 | , |

但对此却无能为力；于是，埃里克稍作介绍后，便开始四处走动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [ə'pærəntli] ['mɜːdʒd]['ɪntuː][wʌn] , [ɔːr][broʊk] [ʌp]['ɪntuː] [fɔːr] , [fɔːr; fər] ['tɛt] -

| **and** | **the** | **two** | **parties** | **apparently** | **merged** | **into** | **one** | **,** | **or** | **broke** | **up** | **into** | **four** | **,** | **for** | **tete** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 各方 | 显然 | 合并 | 进入 | 一 | , | 或者 | 打破 | 向上 | 进入 | 四 | , | 为了 | 头像 | - |

[ə; eɪ] - [teɪts] [suːn] [bɪ'gæn] .

| **a** | **-** | **tetes** | **soon** | **began** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 头 | 很快 | 开始 | . |

双方显然合并成了一方，或者分裂成了四方，因为很快就开始了单独会谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [ðæt] [θriː] ['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] ,

| **It** | **was** | **a** | **little** | **hard** | **that** | **three** | **girls** | **should** | **have** | **each** | **a** | **devoted** | **servant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 难的 | 那 | 三 | 女孩们 | 应该 | 有 | 每个 | 一个 | 奉献 | 仆人 | , |

三个女孩每人都要有一个忠诚的仆人，这有点难。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , [meɪ] ,

| **and** | **that** | **only** | **one** | **,** | **and** | **that** | **one** | **,** | **Mae** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 仅有的 | 一 | , | 和 | 那 | 一 | , | 梅 | , |

只有一个，就是那个，梅，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [ker] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'ʃæpərɔn ] ; [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː]

| **should** | **be** | **obliged** | **to** | **receive** | **her** | **care** | **from** | **the** | **chaperon** | **;** | **but** | **so** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 有义务 | 到 | 收到 | 她 | 关心 | 从 | 这 | 监护人 | ; | 但 | 所以 | 它 |

[wʌz; wəz] .

| **was** | **.** |
|---|---|
| 曾是 | . |

她本应由监护人照顾；但事实并非如此。

[ˌnevərðə'les] , [meɪ] [bɔːr] [hɜːr'self] ['praʊdli] .

| **Nevertheless** | **,** | **Mae** | **bore** | **herself** | **proudly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 梅 | 钻孔 | 她自己 | 自豪地 | . |

然而，梅却表现得十分骄傲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nekst] [mɪs] [reɪ] , ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] ['bæriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| **She** | **was** | **seated** | **next** | **Miss** | **Rae** | **,** | **separated** | **only** | **by** | **the** | **nominal** | **barrier** | **of** | **a** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 下一个 | 错过 | 雷 | , | 分开 | 仅有的 | 经过 | 这 | 名义上的 | 障碍 | 的 | 一个 | 小的 |

['reɪlɪŋ] ,

| **railing** | **,** |
|---|---|
| 栏杆 | , |

她坐在雷小姐旁边，两人之间只隔着一道小小的栏杆。

[waɪl] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [sæt] ['nɔːrmən] , [hɪz; ɪz] [tʃer] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] .

| **while** | **just** | **beyond** | **sat** | **Norman** | **,** | **his** | **chair** | **turned** | **toward** | **the** | **two** | **girls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 只是 | 超过 | 卫星 | 诺曼 | , | 他的 | 椅子 | 转向 | 朝向 | 这 | 二 | 女孩们 | . |

诺曼就坐在不远处，他的椅子转向两个女孩。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] [meɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['pɑːrtli] [fɔːr; fər][ˌkjʊri'ɑːsətiz]

| **The** | **stranger** | **insisted** | **on** | **drawing** | **Mae** | **into** | **the** | **conversation** | **,** | **partly** | **for** | **curiosity's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 坚持 | 在 | 绘画 | 梅 | 进入 | 这 | 对话 | , | 部分 | 为了 | 好奇心 |

[seɪk] ,

| **sake** | **,** |
|---|---|
| 清酒 | , |

陌生人坚持要把梅拉进谈话中，部分原因是出于好奇。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ɑːd] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænərz] ,

| to | watch | her | odd | face | and | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 她 | 奇怪的 | 脸 | 和 | 礼仪 | , |

观察她古怪的面容和举止，

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒenjuɪn] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['selfɪʃ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

| partly | from | that | genuine | generosity | that | comes | to | the | most | selfish | of | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 从 | 那 | 真的 | 慷慨 | 那 | 来 | 到 | 这 | 最多 | 自私 | 的 | 女性 | , |

部分原因在于，即使是最自私的女人，也拥有那种真挚的慷慨。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| when | she | is | satisfied | with | her | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 是 | 使满意 | 和 | 她 | 位置 | . |

当她对自己的职位感到满意时。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['pɪti] , [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenərəs] ; [ænd; ənd] [mɪs] [reɪ] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [mæn] ,

| It | is | pleasant | to | pity | , | to | be | generous | ; | and | Miss | Rae | , | having | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 遗憾 | , | 到 | 是 | 慷慨的 | ; | 和 | 错过 | 雷 | , | 拥有 | 这 | 男人 | , |

怜悯他人、慷慨待人是件令人愉悦的事；而雷小姐，拥有了那个男人，

[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ʃer] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,

| could | afford | to | share | him | now | and | then | , | when | it | pleased | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 买得起 | 到 | 分享 | 他 | 现在 | 和 | 然后 | , | 什么时候 | 它 | 高兴 | 她 | , |

她偶尔可以和别人分享他，只要她愿意。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['loʊnli] [gɜːrl] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

| with | the | lonely | girl | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孤独 | 女孩 | 经过 | 她 | 边 | . |

她身边还跟着那个孤独的女孩。

[bʌt; bət] [mɪs] [ reɪz] ['tæktɪks] [dɪd] [nɑːt] [wɜːrk] .

| But | Miss | Rae's | tactics | did | not | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 雷的 | 策略 | 做过 | 不是 | 工作 | . |

但雷小姐的策略并没有奏效。

[meɪ] [rɪ'plaɪd] ['plezntli] [wen] [ə'drest] ,

| Mae | replied | pleasantly | when | addressed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 回复 | 愉快 | 什么时候 | 已解决 | , |

当被问及此事时，梅愉快地回应道。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['iːgərli] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] [ɔːr] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

| but | returned | speedily | and | eagerly | to | Mrs | . | Jerrold | or | a | survey | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 返回 | 迅速地 | 和 | 急切地 | 到 | 太太 | . | 杰罗尔德 | 或者 | 一个 | 民意调查 | 的 | 这 | 房子 |

,

,

,

但很快就热情地向杰罗尔德夫人汇报了房屋勘测情况，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [freŋk] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| with | the | frank | happiness | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 坦率 | 幸福 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

带着孩子般坦率的快乐。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [ðæt] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

| She | was | all | the | more | fascinating | to | the | admiring | eyes | that | watched | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 全部 | 这 | 更多的 | 迷人 | 到 | 这 | 钦佩 | 眼睛 | 那 | 观看 | 她 | , |

在那些仰慕她的目光注视下，她更显得迷人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn] , [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['mægnətɪzəm][frʌm; frəm]

| because | she | sat | alone | , | electrified | by | the | inspiration | and | magnetism | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 卫星 | 独自的 | , | 带电 | 经过 | 这 | 灵感 | 和 | 磁性 | 从 |

[wɪ'ðɪn] ,

| within | , |
|---|---|
| 之内 | , |

因为她独自一人坐着，被内心的灵感和魅力所深深吸引。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

| and | did | not | need | the | stimulus | of | another | voice | close | by | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 需要 | 这 | 刺激 | 的 | 其他 | 嗓音 | 关闭 | 经过 | 她 | 边 | , |

她不需要身边另一个声音的刺激。

['briːðɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] ['flætəri] , [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði]

| breathing | compliments | and | flattery | , | to | brighten | her | eyes | and | call | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 赞美 | 和 | 奉承 | , | 到 | 提亮 | 她 | 眼睛 | 和 | 称呼 | 这 |

[blʌʃiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| blushes | to | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 到 | 她 | 脸颊 | . |

轻声细语地赞美奉承她，让她双眼明亮，脸颊泛起红晕。

['nɔːrmən] [mæn] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [vekst] [hɪm; ɪm] .

| Norman | Mann | saw | the | eyes | fixed | on | her | , | and | they | vexed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 曼恩 | 锯 | 这 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 她 | , | 和 | 他们 | 烦恼 | 他 | . |

诺曼·曼恩看到那些目光紧紧盯着她，这让他感到恼火。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] .

| At | the | same | time | , | he | liked | her | the | better | on | that | very | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 他 | 喜欢 | 她 | 这 | 更好的 | 在 | 那 | 非常 | 帐户 | . |

与此同时，也正因为如此，他更加喜欢她了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz] .

| And | at | last | the | curtain | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 这 | 窗帘 | 玫瑰 | . |

帷幕终于拉开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˌdezdi'məunə] [ə'ʃuəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə'θeloʊ] ,

| It | was | just | as | Desdemona | assures | her | father | of | her | love | for | Othello | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 苔丝狄蒙娜 | 保证 | 她 | 父亲 | 的 | 她 | 爱 | 为了 | 奥赛罗 | , |

就像苔丝狄蒙娜向父亲保证她对奥赛罗的爱一样，

[ðæt] [meɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvɪtɪd] [geɪz] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

| that | Mae | became | conscious | of | a | riveted | gaze | — | of | a | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 梅 | 成为 | 有意识的 | 的 | 一个 | 铆接 | 目光 | — | 的 | 一个 | 在场 | . |

梅意识到有人在注视着她——有人在场。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]

| Lifting | her | eyes | , | and | widening | them | , | she | looked | over | to | the | opposite | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 扩大 | 他们 | , | 她 | 看起来 | 超过 | 到 | 这 | 对面的 | 边 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| of | the | house | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | , |

她抬起头，睁大眼睛，看向房子的另一边。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz] ['ɑːfɪsər] [ə'gen] , ['hæns(ə)m] , [mɔːr]

| and | there | , | of | course | , | was | the | Piedmontese | officer | again | , | handsomer | , | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 这 | 皮埃蒙特 | 官 | 再次 | , | 更英俊 | , | 更多的 |

['brɪlɪənt] [ðæn; ðən]['evər] ,

| brilliant | than | ever | , |
|---|---|---|---|
| 杰出的 | 比 | 曾经 | , |

当然，那位皮埃蒙特军官又出现了，比以往任何时候都更加英俊潇洒，才华横溢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] , [sɔːft] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| with | a | grateful | , | soft | look | of | recognition | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感激的 | , | 柔软的 | 看 | 的 | 认出 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中流露出感激、温柔的认同之情。

[meɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] .

| Mae | was | out | of | harmony | with | all | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 曾是 | 出去 | 的 | 和谐 | 和 | 全部 | 她 | 朋友们 | . |

梅和她所有的朋友都相处不融洽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

| She | was | proud | and | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 自豪的 | 和 | 孤独 | . |

她既骄傲又孤独。

[ðə; ðiˈ]['mænz] [pliːzd] , [ 'sɔfənd ] [lʊk]

| The | man's | pleased | , | softened | look |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 高兴 | , | 软化 | 看 |

男人脸上露出欣慰而柔和的表情。

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['streɪndʒli] .

| touched | her | heart | strangely | . |
|---|---|---|---|---|
| 感动 | 她 | 心 | 奇怪的 | . |

莫名地触动了她的心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [tʃoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| There | was | almost | a | choke | in | her | throat | , | there | were | almost | tears | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 呛 | 在 | 她 | 喉 | , | 那里 | 是 | 几乎 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

她几乎哽咽了，眼泪也几乎夺眶而出。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] , [glæd] , ['welkəmɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

| and | there | was | a | free | , | glad | , | welcoming | smile | on | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 自由的 | , | 高兴的 | , | 欢迎 | 微笑 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

她脸上带着自由、快乐、热情洋溢的笑容。

['nɔːrmən] [mæn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðiˈ] ['ɑːfɪsər] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Norman | Mann | saw | it | and | followed | it | , | and | caught | the | officer | receiving | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 曼恩 | 锯 | 它 | 和 | 随后 | 它 | , | 和 | 捕捉 | 这 | 官 | 接收 | 它 | , |

诺曼·曼恩看到了，便跟踪了过去，抓住了接收包裹的军官。

[ænd; ənd] [θɔːt] “ [ʃiːz] [ə; eɪ][waɪld] [koʊ'ket] .

| and | thought | “ | She's | a | wild | coquette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | “ | 她是 | 一个 | 荒野 | 卖弄风情的人 | . |

我心想：“她是个放荡不羁的女人。”

” [ænd; ənd] [meɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .

| ” | And | Mae | knew | what | he | saw | and | what | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 梅 | 知道 | 什么 | 他 | 锯 | 和 | 什么 | 他 | 想法 | . |

“梅知道他看到了什么，也知道他想了什么。”

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spɪrɪt] ['entərd] [ðə; ðiˈ][gɜːrl] .

| Then | a | strange | spirit | entered | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 奇怪的 | 精神 | 进入 | 这 | 女孩 | . |

然后，一个奇怪的灵魂进入了女孩的身体。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [vekst] [hɜːr; hər] , [huː] [piːkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ruːd] ,

| Here | was | a | man | who | vexed | her | , | who | piqued | her | , | and | who | was | rude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 烦恼 | 她 | , | WHO | 激怒 | 她 | , | 和 | WHO | 曾是 | 粗鲁的 | , |

这个人让她恼火，让她生气，而且很粗鲁。

[fɔːr; fər] [meɪ] ['siːkrətli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz]

| for | Mae | secretly | thought | it | was | rude | to | neglect | Mrs | . | Jerrold | , | as | the | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 梅 | 偷偷 | 想法 | 它 | 曾是 | 粗鲁的 | 到 | 忽视 | 太太 | . | 杰罗尔德 | , | 作为 | 这 | 男孩们 |

[dɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| did | that | evening | , |
|---|---|---|---|
| 做过 | 那 | 晚上 | , |

因为梅私下里觉得，像那天晚上那些男孩一样冷落杰罗尔德太太是很失礼的。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] [piːkt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

| and | yet | who | was | vexed | and | piqued | in | his | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | WHO | 曾是 | 烦恼 | 和 | 激怒 | 在 | 他的 | 转动 | , |

然而，反过来，又有谁感到恼怒和愤慨呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [mæn] .

| if | she | did | what | he | didn't | like | and | looked | at | another | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | 什么 | 他 | 没有 | 喜欢 | 和 | 看起来 | 在 | 其他 | 男人 | . |

如果她做了他不喜欢的事，比如看了别的男人一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

| And | then | here | was | the | other | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这里 | 曾是 | 这 | 其他 | 男人 | . |

然后，另一个人出现了。

[meɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| Mae | looked | down | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 看起来 | 向下 | 在 | 他 | . |

梅低头看着他。

[bles] [ˌjuː 'es] !

| Bless | us | ! |
|---|---|---|
| 保佑 | 我们 | ! |

保佑我们!

[huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [ fə'getɪŋ ] ['evrɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] “ ['ʌðər] [mæn]

| who | is | to | blame | a | young | woman | for | forgetting | everything | but | the | “ | other | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 到 | 责备 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 为了 | 遗忘 | 一切 | 但 | 这 | “ | 其他 | 男人 |

” [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['gɑːdlaɪk] [ˌpiːdmɔn'tiːz] ['ɑːfɪsər] ,

| ” | when | he | is | a | godlike | Piedmontese | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 他 | 是 | 一个 | 神一般的 | 皮埃蒙特 | 官 | , |

谁又能责怪一个年轻女子除了“另一个男人”之外什么都忘了呢？要知道，这个“另一个男人”可是位神一般的皮埃蒙特军官。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [sɔːft] [tʃiːk] [ænd; ənd] [θroʊt] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [aɪz] , [ænd; ənd] ['jeloʊ]

| with | strong | soft | cheek | and | throat | , | and | Italian | eyes | , | and | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强的 | 柔软的 | 脸颊 | 和 | 喉 | , | 和 | 意大利语 | 眼睛 | , | 和 | 黄色的 |

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

| moustaches | , |
|---|---|
| 胡子 | , |

脸颊和喉咙线条柔和有力，有着意大利式的眼睛和黄色的胡须。

[ænd; ənd][spɜːrz][ænd; ənd] ['bʌtnz] [ðæt] [klɪk] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ?

| and | spurs | and | buttons | that | click | and | shine | in | a | maddening | sort | of | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马刺 | 和 | 按钮 | 那 | 点击 | 和 | 闪耀 | 在 | 一个 | 令人抓狂 | 种类 | 的 | 方式 | ? |

还有那些发出咔哒声、闪闪发光的、令人抓狂的马刺和纽扣?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ri'ælətɪ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] , [wiː; wi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri]

| Of | course | , | in | reality | , | everybody | is | to | blame | her | , | we | among | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 在 | 现实 | , | 大家 | 是 | 到 | 责备 | 她 | , | 我们 | 之中 | 这 | 非常 |

['vɜːrtʃuəs] [fɜːrst] .

| virtuous | first | . |
|---|---|---|
| 有德行的 | 第一的 | . |

当然，实际上，每个人都应该责怪她，我们这些自诩品德高尚的人更是首当其冲。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][hæv; həv][fækts] , [nɑ:t] ['mɔrəlz] , [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .

| In | this | particular | case | , | however | , | we | have | facts | , | not | morals | , | to | deal | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 特别的 | 案件 | , | 然而 | , | 我们 | 有 | 事实 | , | 不是 | 德 | , | 到 | 交易 | 和 | . |

然而，在这个具体案例中，我们需要处理的是事实，而不是道德问题。

[meɪ] [dɪd] [si:] ['nɔ:rmən] [mæn] ['tɔ:kɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] ,

| Mae | did | see | Norman | Mann | talking | delightedly | to | a | pretty | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 做过 | 看 | 诺曼 | 曼恩 | 说 | 欣喜地 | 到 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | , |

梅看到诺曼·曼恩正兴高采烈地和一个漂亮女孩交谈。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [si:] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ræptʃərəsli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑ:t] [ə'θeloʊ] ,

| and | she | did | see | the | officer | gazing | at | her | rapturously | , | and | she | quite | forgot | Othello | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 看 | 这 | 官 | 凝视 | 在 | 她 | 欣喜若狂 | , | 和 | 她 | 相当 | 忘了 | 奥赛罗 | , |

她看到那名军官正痴迷地凝视着她，她完全忘记了奥赛罗。

[ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [lʊk] [fɔ:r; fər] [lʊk] , ['oʊnli] [mɔ:r] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [les] [ɪn'tens] [pər'hæps] ,

| and | gave | back | look | for | look | , | only | more | shy | and | less | intense | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 后退 | 看 | 为了 | 看 | , | 仅有的 | 更多的 | 害羞的 | 和 | 较少的 | 激烈的 | 也许 | , |

两人目光交汇，只是彼此更加腼腆，眼神也略显逊色。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] ['nɔ:rmən] [mæn] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['veri] ['hæpi] .

| and | knew | that | Norman | Mann | was | very | angry | and | she | and | the | officer | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 诺曼 | 曼恩 | 曾是 | 非常 | 生气的 | 和 | 她 | 和 | 这 | 官 | 非常 | 快乐的 | . |

她知道诺曼·曼恩非常生气，而她和那位警官则非常高兴。

[wʌt] ['mætər] [ðoʊ] [ðə; ði][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] —

| What | matter | though | the | one | should | hate | her | , | and | the | other | love | her | , | and | she | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 事情 | 尽管 | 这 | 一 | 应该 | 恨 | 她 | , | 和 | 这 | 其他 | 爱 | 她 | , | 和 | 她 | — |

即便一个恨她，一个爱她，而她——

[bʌt; bət] , ['bɑ:ðər] [ɔ:l] [θɪŋz] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

| But | , | bother | all | things | but | the | delirious | present | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 打扰 | 全部 | 事物 | 但 | 这 | 谵妄 | 展示 | 片刻 | . |

但是，除了沉浸于当下这令人陶醉的时刻之外，其他一切都无关紧要。

['nevər] [fɪr] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

| Never | fear | consequences | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 害怕 | 结果 | . |

不要害怕后果。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [braɪt] [laɪts] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['meni] [aɪz] ,

| There | were | bright | lights | , | and | brilliant | people | , | the | hum | of | many | voices | , | the | flash | of | many | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 明亮的 | 灯 | , | 和 | 杰出的 | 人们 | , | 这 | 哼 | 的 | 许多 | 声音 | , | 这 | 闪光 | 的 | 许多 | 眼睛 | , |

那里灯火辉煌，人才济济，人声嘈杂，目光闪烁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ['si:krət] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ks] ,

| and | a | half | secret | between | her | , | this | little | creature | up | in | the | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | 秘密 | 之间 | 她 | , | 这 | 小的 | 生物 | 向上 | 在 | 这 | 盒子 | , |

还有她和盒子里这个小家伙之间的一个半秘密，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] ['hænsə)m] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| and | the | very | handsomest | man | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 最英俊的 | 男人 | 的 | 他们 | 全部 | . |

其中最英俊的那位。

[soʊ] [waɪl] [ə'θeloʊ] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [graʊnd] [aʊt] [trə'mendəs] [kɜːrs] ,

| So | while | Othello | fell | about | the | stage | , | and | ground | out | tremendous | curses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 尽管 | 奥赛罗 | 跌倒 | 关于 | 这 | 阶段 | , | 和 | 地面 | 出去 | 巨大的 | 诅咒 | , |

于是，当奥赛罗在舞台上跌跌撞撞，发出阵阵咒骂时，

[meɪ] [hæf] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˊtrebliŋli] [tɔːrd] ['bɛroʊ] , [ænd; ənd]['bɛroʊ] [geɪzd] [bæk]

| Mae | half | shivered | and | glanced | tremblingly | toward | Bero | , | and | Bero | gazed | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 一半 | 瑟瑟发抖 | 和 | 瞥了一眼 | 颤抖地 | 朝向 | 贝罗 | , | 和 | 贝罗 | 凝视 | 后退 |

[prə'tektɪŋlɪ] [ænd; ənd] ['grændli] .

| protectingly | and | grandly | . |
|---|---|---|---|
| 保护性地 | 和 | 宏伟 | . |

梅打了个寒颤，颤抖着看向贝罗，贝罗也回以充满保护和威严的目光。

[wʌns] , [wen] [ˌdezdi'məunə] [kraɪd] [aʊt] ['θrɪlɪŋli] , “ [ə'θeloʊ] , [ɪl]['miːoʊ][mə'riːtoʊ] ,

| Once | , | when | Desdemona | cried | out | thrillingly | , | “ | Othello | , | il | mio | marito | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 什么时候 | 苔丝狄蒙娜 | 哭 | 出去 | 激动人心 | , | “ | 奥赛罗 | , | il | mio | 马里托 | , |

有一次，苔丝狄蒙娜激动地喊道：“奥赛罗，我的丈夫，

” [meɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['nɔːrmən] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ][hæf] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| ” | Mae | looked | at | Norman | involuntarily | and | caught | a | half | flash | of | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 梅 | 看起来 | 在 | 诺曼 | 不由自主 | 和 | 捕捉 | 一个 | 一半 | 闪光 | 的 | 他的 | 眼睛 | , |

梅不由自主地看向诺曼，瞥见了他眼中的一丝光芒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['meɪz] [glæns] ['wɔndəd] [ɑːn]

| but | he | turned | back | quickly | to | his | companion | and | Mae's | glance | wandered | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 转向 | 后退 | 迅速地 | 到 | 他的 | 伴侣 | 和 | 梅的 | 瞥一眼 | 漫步 | 在 |

[tuː; tə]['bɛroʊ][ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ðɪ][waɪld] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] ,

| to | Bero | and | rested | there | as | the | wild | voice | cried | out | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 贝罗 | 和 | 休息 | 那里 | 作为 | 这 | 荒野 | 嗓音 | 哭 | 出去 | 再次 | , |

但他很快转过身去看他的同伴，梅的目光也落在了贝罗身上，这时，那野性的声音再次响起。

“ [ɪl]['miːoʊ][mə'riːtoʊ] , [ɪl]['miːoʊ][mə'riːtoʊ] .

| “ | il | mio | marito | , | il | mio | marito | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | il | mio | 马里托 | , | il | mio | 马里托 | . |

“我的马里托，我的马里托。

” [soʊ][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [slɪd][ɑːn] .

| ” | So | the | evening | slid | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | 晚上 | 滑行 | 在 | . |

于是，夜色渐渐消逝。

[meɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| Mae | smiled | and | smiled | and | opened | and | half | closed | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 微笑 | 和 | 微笑 | 和 | 打开 | 和 | 一半 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , |

梅笑个不停，睁开眼睛又半闭上。

[ænd; ənd] ['nɔːrmən] [ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] [reɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv]

| and | Norman | invited | Miss | Rae | to | go | to | church | with | him | , | and | to | drive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺曼 | 受邀 | 错过 | 雷 | 到 | 去 | 到 | 教会 | 和 | 他 | , | 和 | 到 | 驾驶 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

诺曼邀请雷小姐和他一起去教堂，并和他一起开车。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæləriz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| and | to | walk | with | him | , | and | to | go | to | the | galleries | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 走 | 和 | 他 | , | 和 | 到 | 去 | 到 | 这 | 画廊 | 和 | 他 | , |

和他一起散步，和他一起去画廊，

“ [ʌn'tɪl] , ['su:zi] ['hɑ:pkɪnz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

| “ | until | , | Susie | Hopkins | , | if | you | will | believe | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 直到 | , | 苏西 | 霍普金斯 | , | 如果 | 你 | 将要 | 相信 | 它 | , |

“直到苏西·霍普金斯，如果你相信的话，

[aɪ] ['ferli] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [drɑ:p][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [θru:] [laɪf]

| I | fairly | thought | he | would | drop | on | his | knees | and | ask | me | to | go | through | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 想法 | 他 | 会 | 降低 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 问 | 我 | 到 | 去 | 通过 | 生活 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

我当时真以为他会单膝跪地，请求我与他共度一生。

[raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

| right | then | and | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 然后 | 和 | 那里 | . |

就在那时。

” [soʊ] [mɪs] [reɪ] [kən'faidid] [tu:; tə] ['su:zi] ['hɑ:pkɪnz] ['æftər][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [naɪt] ,

| ” | So | Miss | Rae | confided | to | Susie | Hopkins | after | the | victorious | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 错过 | 雷 | 坦白 | 到 | 苏西 | 霍普金斯 | 后 | 这 | 胜利者 | 夜晚 | , |

“所以，在胜利之夜后，雷小姐向苏西·霍普金斯吐露了心声。”

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rθ] - ['stɔ:ri] - ['bedru:m; 'bedrʊm] .

| in | the | silence | of | a | fourth | - | story | Costanzi | bedroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 的 | 一个 | 第四 | - | 故事 | - | 卧室 | . |

在科斯坦齐四楼卧室的寂静中。

['su:zi] ['hɑ:pkɪnz] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ʌp] [ɑ:n] ['krɪmpɪŋ] - [pɪnz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [lɔ:ŋ]

| Susie | Hopkins | was | putting | her | hair | up | on | crimping | - | pins | , | but | she | paused | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | 霍普金斯 | 曾是 | 推杆 | 她 | 头发 | 向上 | 在 | 卷边 | - | 别针 | , | 但 | 她 | 暂停 | 长的 |

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] :

| enough | to | say | : |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 说 | : |

苏西·霍普金斯正用发夹把头发盘起来，但她停下来说道：

“ [wel] , [dʒæk] ['dɜ:ki] [hæd; həd] ['betər] ['hɜ:ri] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [ðen] . ”

| “ | Well | , | Jack | Durkee | had | better | hurry | himself | and | his | ring | along | , | then | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 杰克 | 杜尔基 | 有 | 更好的 | 匆忙 | 他自己 | 和 | 他的 | 戒指 | 沿着 | , | 然后 | . | ” |

“那杰克·杜尔基最好赶紧带着他的戒指离开。”

“ [oʊ] , ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['evər] [hi:; hi][kæn; kən] , ” [læft] [mɪs] [reɪ] ,

| “ | O | , | he's | coming | as | quickly | as | ever | he | can | , | ” | laughed | Miss | Rae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 他是 | 未来 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 曾经 | 他 | 能 | , | ” | 笑了 | 错过 | 雷 | , |

“哦，他正以最快的速度赶来呢，”雷小姐笑着说。

[hwer'æt] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['letər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] -

| whereat | she | proceeded | to | place | a | large | letter | and | a | picture | under | the | left | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 她 | 继续 | 到 | 地方 | 一个 | 大的 | 信 | 和 | 一个 | 图片 | 在下面 | 这 | 左边 | - |

[hænd] ['pɪloʊ] ,

| hand | pillow | , |
|---|---|---|
| 手 | 枕头 | , |

于是，她把一封大信和一张照片放在了左边的枕头下面。

[krɪmpt] [hɜ:r; hər] [her] , [koʊld] - [kri:md] [hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə] ['plez(ə)nt]

| crimped | her | hair | , | cold | - | creamed | her | lips | , | and | laid | her | down | to | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压接 | 她 | 头发 | , | 寒冷的 | - | 奶油 | 她 | 嘴唇 | , | 和 | 铺设 | 她 | 向下 | 到 | 令人愉快的 |

[dri:mz] [ʌv; əv] — [dʒæk] .

| dreams | of | — | Jack | . |
|---|---|---|---|---|
| 梦境 | 的 | — | 杰克 | . |

她卷了卷头发，涂了冷霜润唇，然后让她躺下，梦见了——杰克。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[meɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
**Mae was very much ashamed of herself the next morning .**
梅 曾是 非常 很多 羞愧 的 她自己 这 下一个 早晨 .

第二天早上，梅感到非常羞愧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [tu:; tə]['pɑ:pjələr]['feɪvər] , [θru:] ['erɪk] , [ðə; ði] [deɪ]
**She had been restored in a measure to popular favor , through Eric , the day**
她 有 到过 恢复 在 一个 措施 到 受欢迎的 偏爱 , 通过 埃里克 , 这 天
[bɪ'fɔ:r] .
**before .**
前 .

前一天，她通过埃里克之手，在一定程度上恢复了民众的喜爱。

['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['ælbərt][wɜ:r; wər] [hoʊm] [frʌm; frəm][fræ'skɑ:ti] ,
**Edith and Albert were home from Frascati ,**
伊迪丝 和 阿尔伯特 是 家 从 弗拉斯卡蒂 ,

伊迪丝和阿尔伯特从弗拉斯卡蒂回来了。

[wen] ['erɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz][reɪd] ['breɪvli] [ɑ:n][ðer; ðər]['fɔ:rsɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
**when Eric made his raid bravely on their forces combined with those of Mrs .**
什么时候埃里克 制成 他的 袭击 勇敢地 在 他们的 力量 合并 和 那些 的 太太 .
['dʒɛrəld] .
**Jerrold .**
杰罗尔德 .

埃里克勇敢地与杰罗尔德夫人的部队联手突袭了他们的部队。

[hi:; hi] [əd'vænst] ['boʊldli] .
**He advanced boldly .**
他 先进的 大胆地 .

他大胆地向前迈进。

“ [its] [ɔ:l] ['nɑ:nsens] , [tʃaɪld] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] , ” [hi:; hi] [sed] .
**“ It's all nonsense , child , as she is , ” he said .**
“ 它是 全部 废话 , 孩子 , 作为 她 是 , ” 他 说 .

“这全是胡说八道，孩子，”他说。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ,
**“ It was natural enough , to talk with the man ,**
“ 它 曾是 自然的 足够的 , 到 讲话 和 这 男人 ,

“和那个人交谈是很自然的事情，

” [fɔ:r; fər] [meɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌmɪs'du:ɪŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
**” for Mae had made a clean breast of her misdoings to him ,**
” 为了 梅 有 制成 一个 干净的 胸部 的 她 不当行为 到 他 ,

因为梅已经向他坦白了她所做的一切过错。

[tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃæt] ['æftər][ðə; ði] ['begər] [left] .
**to the extent of saying that they had chatted after the beggar left .**
到 这 程度 的 说 那 他们 有 聊天 后 这 乞丐 左边 .

他们甚至说，乞丐离开后，他们还聊了一会儿。

“ [du:] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [praʊd] [tɑ:t] , [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
**“ Do forgive her , poor little proud tot , away across the sea from her mother .**
” 做 原谅 她 , 贫穷的 小的 自豪的 总计 , 离开 穿过 这 海 从 她 母亲 .

“请原谅她吧，可怜的骄傲的小家伙，她远在海外，远离她的母亲。”

['ælbərt] , [jʊə(r)] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪdɪθ] [hæz; həz][noʊ]['spɪrɪt][ɪn][hɜːr; hər] ,

| **Albert** | **,** | **you're** | **as** | **hard** | **as** | **a** | **rock** | **,** | **and** | **that** | **Edith** | **has** | **no** | **spirit** | **in** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | , | 你是 | 作为 | 难的 | 作为 | 一个 | 岩石 | , | 和 | 那 | 伊迪丝 | 有 | 不 | 精神 | 在 | 她 | , |

阿尔伯特，你铁石心肠，而伊迪丝毫无生气。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| **"** | **he** | **added** | **,** | **under** | **his** | **breath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

“他低声补充道。”

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] ['ælbərt] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

| **This** | **remark** | **made** | **Albert** | **white** | **with** | **rage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 评论 | 制成 | 阿尔伯特 | 白色的 | 和 | 愤怒 | . |

这句话让阿尔伯特气得脸色苍白。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['weɪwərd] , ['rekləs] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ]

| **Nevertheless** | **,** | **he** | **put** | **in** | **a** | **plea** | **for** | **his** | **wayward** | **,** | **reckless** | **little** | **sister** | **,** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 放 | 在 | 一个 | 恳求 | 为了 | 他的 | 任性的 | , | 鲁莽 | 小的 | 姐姐 | , | 和 |

[ɪ'fekt] .

| **effect** | **.** |
|---|---|
| 影响 | . |

然而，他还是为他那任性鲁莽的妹妹求情，而且奏效了。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ ri'maːks ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] , [meɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'diːl] ;

| **After** | **a** | **few** | **more** | **remarks** | **from** | **Mrs** | **.** | **Jerrold** | **,** | **Mae** | **came** | **out** | **of** | **the** | **ordeal** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 更多的 | 评论 | 从 | 太太 | . | 杰罗尔德 | , | 梅 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 考验 | ; |

杰罗尔德太太又说了几句之后，梅才从这场磨难中解脱出来；

[wʌz; wəz] ['triːtɪd] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ə'kʌmpənid] ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld]

| **was** | **treated** | **naturally** | **,** | **and** | **,** | **as** | **we** | **have** | **seen** | **,** | **accompanied** | **Mrs** | **.** | **Jerrold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 治疗 | 自然 | , | 和 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已见 | , | 伴随 | 太太 | . | 杰罗尔德 |

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

| **to** | **the** | **play** | **the** | **night** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 玩 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

受到自然对待，而且，正如我们所看到的，前一天晚上陪同杰罗尔德夫人去看戏。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| **Now** | **,** | **it** | **was** | **the** | **next** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 曾是 | 这 | 下一个 | 天 | . |

现在是第二天。

['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] ['brekfəstid] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ə'gen] ,

| **Mrs** | **.** | **Jerrold** | **breakfasted** | **in** | **her** | **own** | **room** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 杰罗尔德 | 早餐 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | 再次 | , |

杰罗尔德太太又在自己的房间里吃早餐了。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [hoʊm] ['letərz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːtər] [ænd; ənd] [pɔːl]

| **and** | **spent** | **the** | **hours** | **in** | **writing** | **home** | **letters** | **full** | **of** | **the** | **Peter** | **and** | **Paul** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 这 | 小时 | 在 | 写作 | 家 | 信件 | 满的 | 的 | 这 | 彼得 | 和 | 保罗 |

[remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd] [kwoʊ'teɪʃənz] .

| **reminiscences** | **and** | **quotations** | **.** |
|---|---|---|---|
| 回忆录 | 和 | 引文 | . |

他花了几个小时写家书，信中充满了对彼得和保罗的回忆和引语。

['nɔːrmən] [ænd; ənd] ['erɪk] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [ænd; ənd]['ælbərt][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] , [ɑːrmd]

| **Norman** | **and** | **Eric** | **left** | **for** | **the** | **Costanzi** | **,** | **and** | **Albert** | **and** | **Edith** | **,** | **armed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 和 | 埃里克 | 左边 | 为了 | 这 | - | , | 和 | 阿尔伯特 | 和 | 伊迪丝 | , | 武装 |

[wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

| **with** | **books** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 图书 | , |

诺曼和埃里克前往科斯坦齐家，阿尔伯特和伊迪丝则带着书离开了。

[ænd; ənd] [noʊt] - [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [kæmp] - ['stuːlz] , [ə'gen] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

| and | note | - | books | , | and | the | small | camp | - | stools | , | again | started | away | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笔记 | - | 图书 | , | 和 | 这 | 小的 | 营 | - | 凳子 | , | 再次 | 开始 | 离开 | 一起 | . |

笔记本和小露营凳又一起出发了。

[ðɪs] [læst] - [ə'gen] - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| This | last | - | again | - | was | getting | to | be | accepted | quite | as | a | matter | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | - | 再次 | - | 曾是 | 获得 | 到 | 是 | 公认 | 相当 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | . |

这最后一个“再次”正逐渐被人们视为理所当然。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

| Everybody | knew | what | it | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 什么 | 它 | 意思是 | . |

每个人都知道这意味着什么。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

| They | always | invited | the | rest | of | the | company | to | go | with | them | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 受邀 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 公司 | 到 | 去 | 和 | 他们 | , | 和 |

[wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] ['ɜːrdʒənt] ,

| were | especially | urgent | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 尤其 | 紧迫的 | , |

他们总是邀请公司其他员工一起去，而且态度特别紧急。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [meɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

| this | morning | , | that | Mae | should | accompany | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | , | 那 | 梅 | 应该 | 陪伴 | 他们 | . |

今天早上，梅应该陪同他们一起去。

“ [waɪ] , [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['loʊnli] , ” [sə'dʒestɪd] ['ɪdɪθ] ,

| “ | Why | , | with | mamma | in | her | room | you | will | be | lonely | , | ” | suggested | Edith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 和 | 妈妈 | 在 | 她 | 房间 | 你 | 将要 | 是 | 孤独 | , | ” | 建议 | 伊迪丝 | , |

“妈妈待在房间里，你会感到孤单的，”伊迪丝建议道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [baɪ] [jɔːr'self] .

| “ | and | you | can't | go | out | by | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | 不能 | 去 | 出去 | 经过 | 你自己 | . |

“而且你不能独自外出。”

” [meɪ] [wɪnst] ['ɪnwərdli] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] ['plezntli] : “ [aɪ][hæv; həv] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt]

| ” | Mae | winced | inwardly | at | this | , | but | replied | pleasantly | : | “ | I | have | letters | to | write |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 梅 | 畏缩 | 内心 | 在 | 这 | , | 但 | 回复 | 愉快 | : | “ | 我 | 有 | 信件 | 到 | 写 |

['ɔːlsoʊ] ,

| also | , |
|---|---|
| 还 | , |

梅听到这话，内心不禁皱了皱眉，但还是愉快地回答说：“我也有信要写。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ,

| and | I'm | not | in | the | mood | to | - | day | for | pictures | , | and | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 在 | 这 | 情绪 | 到 | - | 天 | 为了 | 图片 | , | 和 | 这 | 寒冷的 | , |

我今天没心情拍照，而且天气冷。

['tʃɪlɪŋ] ['gælərɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

| chilling | galleries | filled | with | the | damp | breath | of | the | ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不寒而栗 | 画廊 | 已填 | 和 | 这 | 潮湿 | 气息 | 的 | 这 | 年龄 | . |

阴森的画廊里弥漫着岁月的潮湿气息。

” [soʊ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['ælbərt] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , ['hævɪŋ] [ dɪs'tʃaːdʒd ] [ðer; ðər]['duːti] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

| ” | So | Edith | and | Albert | , | nothing | loth | , | having | discharged | their | duty | , | started | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 伊迪丝 | 和 | 阿尔伯特 | , | 没有什么 | 洛斯 | , | 拥有 | 出院 | 他们的 | 责任 | , | 开始 | 离开 | . |

“于是，伊迪丝和阿尔伯特毫不犹豫地履行了他们的职责，启程了。”

[ðiːz] [tuː] [hæv; həv][æz; əz] [jet] [ə'pɪrd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

| These | two | have | as | yet | appeared | only | in | the | background | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 有 | 作为 | 然而 | 出现 | 仅有的 | 在 | 这 | 背景 | , |

这两个人目前为止都只在背景中出现过。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [ə'suːmd] [ə; eɪ][hæf] - ['prɪgɪʃ] [er] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kɑːntræst][tuː; tə]

| and | may | have | assumed | a | half | - | priggish | air | in | opposition | and | contrast | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 有 | 假定 | 一个 | 一半 | - | 伪善 | 空气 | 在 | 反对 | 和 | 对比 | 到 |

[meɪ] .

| Mae | . |
|---|---|
| 梅 | . |

与梅形成对比，他可能摆出一副半自以为是的姿态。

[ðeɪ] ['riːəli] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

| They | really | , | however | , | were | very | interesting | young | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 真的 | , | 然而 | , | 是 | 非常 | 有趣的 | 年轻的 | 人们 | . |

不过，他们确实是很有趣的年轻人。

['ælbərt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ? — [tuː; tə]

| Albert | with | a | strong | desire | in | his | heart | — | or | was | it | in | his | head | ? | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 和 | 一个 | 强的 | 欲望 | 在 | 他的 | 心 | — | 或者 | 曾是 | 它 | 在 | 他的 | 头 | ? | — | 到 |

[eɪd][ðə; ði][wɜːrld] ,

| aid | the | world | , |
|---|---|---|---|
| 援助 | 这 | 世界 | , |

阿尔伯特心中——或者说是脑子里？——怀着强烈的愿望，想要帮助这个世界。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [nuː] ['ɪŋglənd] ['ʃruːdnəs] [ðæt]

| and | Edith | with | a | clear | self | - | possession | and | New | England | shrewdness | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊迪丝 | 和 | 一个 | 清除 | 自己 | - | 拥有 | 和 | 新的 | 英格兰 | 城府 | 那 |

[helpt] [ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

| helped | and | pleased | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 和 | 高兴 | 他 | . |

伊迪丝身上那种沉着冷静和新英格兰式的精明让他感到欣慰和满足。

[ðer; ðər] ['trævlz] [wɜːr; wər] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

| Their | travels | were | enriching | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 旅行 | 是 | 丰富的 | 他们 | 两个都 | . |

他们的旅行丰富了彼此的阅历。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][soʊl][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

| Edith | was | trying | to | draw | the | soul | from | all | the | great | pictures | and | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 曾是 | 尝试 | 到 | 画 | 这 | 灵魂 | 从 | 全部 | 这 | 伟大的 | 图片 | 和 | 一些 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [wʌnz] ,

| of | the | lesser | ones | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 较少 | 一个 | , |

伊迪丝试图从所有伟大的画作以及一些不太知名的画作中汲取灵魂。

[ænd; ənd]['ælbərt][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] , [θruː] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] , [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɑːrt] .

| and | Albert | was | waking | , | through | her | influence | , | to | the | world | of | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿尔伯特 | 曾是 | 醒来 | , | 通过 | 她 | 影响 | , | 到 | 这 | 世界 | 的 | 艺术 | . |

在她的影响下，阿尔伯特开始接触艺术世界。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]

| This | morning | they | were | on | their | way | to | the | Transfiguration | to | study | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 变形 | 到 | 学习 | 这 |

['skɔːnf(ə)l] ['sɪstər] .

| scornful | sister | . |
|---|---|---|
| 轻蔑的 | 姐姐 | . |

今天早上，他们正前往变形学院，研究那位傲慢的姐姐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪt][baɪ][bɪt] , ['kʌlər][baɪ]['kʌlər] , [feɪs] [baɪ] [feɪs] .

| They | were | taking | the | picture | bit | by | bit | , | color | by | color | , | face | by | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 采取 | 这 | 图片 | 少量 | 经过 | 少量 | , | 颜色 | 经过 | 颜色 | , | 脸 | 经过 | 脸 | . |

他们一点一点地拍摄，一色一色地拍，一张张脸一张张地拍。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æd'væntɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] ,

| There | are | advantages | in | this | analytical | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 优势 | 在 | 这 | 分析 | 学习 | , |

这项分析研究具有以下优势：

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

| yet | there | is | a | chance | of | losing | the | spirit | of | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 是 | 一个 | 机会 | 的 | 输 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 所有的 | . |

然而，却有可能失去整体的精神。

[soʊ] [meɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['sɪstər] [naʊ] , ['ɪdɪθ] , ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [wɪl] .

| So | Mae | thought | and | said | : | “ | I | know | that | sister | now | , | Edith | , | better | than | you | ever | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 梅 | 想法 | 和 | 说 | : | “ | 我 | 知道 | 那 | 姐姐 | 现在 | , | 伊迪丝 | , | 更好的 | 比 | 你 | 曾经 | 将要 | . |

于是梅想了想，说道：“我现在比你更了解你的妹妹伊迪丝。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːpɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['frɛndz] [dres] [hɪr] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][foʊld][ðer; ðər] ,

| ” | This | was | while | she | was | looping | up | her | friend's | dress | here | , | and | pulling | out | a | fold | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 尽管 | 她 | 曾是 | 循环 | 向上 | 她 | 朋友们 | 裙子 | 这里 | , | 和 | 拉 | 出去 | 一个 | 折叠 | 那里 | , |

“当时她正在帮朋友整理裙子，一会儿拉起裙子的一角，一会儿又拉开一角。”

[ɪn] [ðæt] [dɪ'strʌktɪv] [weɪ] ['gɝːlz][hæv; həv][ʌv; əv] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| in | that | destructive | way | girls | have | of | beautifying | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 破坏性的 | 方式 | 女孩们 | 有 | 的 | 美化 | 每个 | 其他 | . |

女孩们以那种具有破坏性的方式互相美化。

“ [siː] [hɪr] !

| “ | See | here | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 看 | 这里 | ! |

“看这里！”

” [ænd; ənd] [daʊn] [sæŋk] [mɪs] [meɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [kɜːrvd] ,

| ” | And | down | sank | Miss | Mae | on | her | knees | , | with | her | lips | curved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 向下 | 沉没 | 错过 | 梅 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 和 | 她 | 嘴唇 | 弯曲 | , |

“梅小姐跪倒在地，嘴唇微微弯曲，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [stretʃt] [aʊt] [ im'plɔːrɪŋli ] , [hæf] - ['mɑːkɪŋli] .

| and | her | hands | stretched | out | imploringly | , | half | - | mockingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 拉伸 | 出去 | 恳求地 | , | 一半 | - | 嘲讽地 | . |

她伸出双手，带着恳求和半嘲讽的神情。

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə][seɪ] : “ [seɪv] [maɪ] ['brʌðər] , [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] .

| No | need | of | words | to | say | : | “ | Save | my | brother | , | behold | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 需要 | 的 | 字 | 到 | 说 | : | “ | 节省 | 我的 | 兄弟 | , | 看哪 | 他 | . |

无需言语：“救救我的兄弟，看他。”

[ɑː] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['paʊər] [ɪz] [boʊst] .

| Ah | , | you | cannot | do | it | , | your | power | is | boast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 你 | 不能 | 做 | 它 | , | 你的 | 力量 | 是 | 夸 | . |

啊，你做不到，你的权力只是虚张声势。

[jet] , [seɪv] [hɪm; ɪm] , [preɪ] . ”

| Yet | , | save | him | , | pray | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 节省 | 他 | , | 祈祷 | . | ” |

然而，求主拯救他。”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['jeloʊ] [ɪn][maɪ] [her] , [sʌm; səm] [pɜːrlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [gaʊn] ,

| “ | A | little | more | yellow | in | my | hair | , | some | pearls | and | a | pink | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 小的 | 更多的 | 黄色的 | 在 | 我的 | 头发 | , | 一些 | 珍珠 | 和 | 一个 | 粉色的 | 袍 | , |

“头发再染点黄色，戴上珍珠项链，穿上粉色礼服，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]['sɪstər][tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɑːd(ə)l] , ['ɪdɪθ] , ” [læft]

| and | you | might | have | the | sister | to | study | in | a | living | model | , | Edith | , | ” | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 有 | 这 | 姐姐 | 到 | 学习 | 在 | 一个 | 活的 | 模型 | , | 伊迪丝 | , | ” | 笑了 |

[meɪ] , [ɝˈaɪzɪŋ] .

| Mae | , | arising | . |
|---|---|---|---|
| 梅 | , | 产生 | . |

“你或许可以找个活体模特来研究一下妹妹，伊迪丝，”梅笑着站了起来。

['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['ælbərt][wɜːr; wər][bəuθ] [strʌk] [baɪ] ['meɪz] [drə'mætɪk] [fɔːrs] ,

| Edith | and | Albert | were | both | struck | by | Mae's | dramatic | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 和 | 阿尔伯特 | 是 | 两个都 | 击 | 经过 | 梅的 | 戏剧性 | 力量 | , |

伊迪丝和阿尔伯特都被梅的戏剧性力量所震撼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['vætɪkən] .

| and | they | talked | of | her | as | they | drove | to | the | Vatican | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 谈话 | 的 | 她 | 作为 | 他们 | 驾驶 | 到 | 这 | 教廷 | . |

他们开车去梵蒂冈的路上一直在谈论她。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['betər] , ” [sed] ['ɪdɪθ] .

| “ | I | wish | I | understood | her | better | , | ” | said | Edith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 我 | 理解 | 她 | 更好的 | , | ” | 说 | 伊迪丝 | . |

“我真希望我能更了解她，”伊迪丝说。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['træv(ə)l][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] .

| “ | I | cannot | feel | as | if | travel | were | doing | her | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 感觉 | 作为 | 如果 | 旅行 | 是 | 正在做 | 她 | 好的 | . |

“我感觉旅行对她没有好处。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [soʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɑːd] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hæpi] .

| She | is | changing | so | ; | she | was | always | odd | , | but | then | she | was | always | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 变化 | 所以 | ; | 她 | 曾是 | 总是 | 奇怪的 | , | 但 | 然后 | 她 | 曾是 | 总是 | 快乐的 | . |

她变化很大；她以前一直很古怪，但她也一直很快乐。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [mudz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]

| Now | she | has | her | moods | , | and | there | is | a | look | in | her | eye | I | am | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 有 | 她 | 情绪 | , | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 看 | 在 | 她 | 眼睛 | 我 | 是 | 害怕的 |

[ʌv; əv] .

| of | . |
|---|---|
| 的 | . |

她现在情绪阴晴不定，而且她眼神中的某种神情让我感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] .

| It | is | almost | savage | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 野蛮的 | . |

它简直太野蛮了。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn] [roʊm] [wʊd] [dɪ'laɪt] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

| You | would | think | the | beauty | in | Rome | would | delight | her | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 思考 | 这 | 美丽 | 在 | 罗马 | 会 | 喜 | 她 | 自然 | , |

你可能会觉得罗马的美景会让她心情愉悦，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kreivz] ['bjuːti] [ænd; ənd]['poʊətri][ɪn] ['evriθɪŋ] .

| for | she | craves | beauty | and | poetry | in | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 渴望 | 美丽 | 和 | 诗 | 在 | 一切 | . |

因为她渴望万物皆有美感和诗意。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| I | don't | believe | the | theatre | is | good | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 这 | 剧院 | 是 | 好的 | 为了 | 她 | . |

我不认为戏剧对她有好处。

['ælbərt] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] . ”

| Albert | , | suppose | we | give | up | our | tickets | for | Thursday | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | , | 认为 | 我们 | 给 | 向上 | 我们的 | 门票 | 为了 | 周四 | 夜晚 | . | ” |

阿尔伯特，不如我们放弃周四晚上的票吧。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [pleɪ] , ['ɪdɪθ] . ”

| “ | But | you | want | particularly | to | see | that | play | , | Edith | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 想 | 特别 | 到 | 看 | 那 | 玩 | , | 伊迪丝 | . | ” |

“但你特别想看那部戏，伊迪丝。”

“ [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] ['meɪz] [seɪk] .

| “ | I | can | easily | give | it | up | for | Mae's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 容易地 | 给 | 它 | 向上 | 为了 | 梅的 | 清酒 | . |

“为了梅，我可以轻易放弃。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz][bæd][fɔːr; fər]

| It | would | be | cruel | to | go | without | her | , | and | I | think | excitement | is | bad | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 残忍的 | 到 | 去 | 没有 | 她 | , | 和 | 我 | 思考 | 激动 | 是 | 坏的 | 为了 |

[hɜːr; hər] . ”

| her | . | ” |
|---|---|---|
| 她 | . | ” |

如果撇下她一起去，那就太残忍了，而且我觉得兴奋对她不好。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['dʒenərəs] , ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] [raɪt] , [tuː] , [aɪ] [der] [seɪ] .

| “ | You | are | very | generous | , | Edith | , | and | right | , | too | , | I | dare | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 非常 | 慷慨的 | , | 伊迪丝 | , | 和 | 正确的 | , | 也 | , | 我 | 敢 | 说 | . |

“伊迪丝，你真是太慷慨了，而且我认为你的说法也很有道理。”

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər][kʊd; kəd] [siː] ['pleʒər] [ænd; ənd]['duːti] [θruː] [jʊr; jər] ['stediə] , ['klɪrər]

| I | wish | my | little | sister | could | see | pleasure | and | duty | through | your | steadier | , | clearer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我的 | 小的 | 姐姐 | 可以 | 看 | 乐趣 | 和 | 责任 | 通过 | 你的 | 更稳定 | , | 更清晰 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

我希望我的妹妹能够透过你那双更沉稳、更清澈的眼睛去看待快乐和责任。

” [ðen] [ðə; ði] ['stedi] , [klɪr] [aɪz] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [meɪ] ,

| ” | Then | the | steady | , | clear | eyes | dropped | suddenly | , | and | the | two | forgot | all | about | Mae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 这 | 稳定的 | , | 清除 | 眼睛 | 掉落 | 突然 | , | 和 | 这 | 二 | 忘了 | 全部 | 关于 | 梅 | , |

“然后，那双沉稳清澈的眼睛突然垂了下来，两人把梅的事都忘得一干二净了。”

[ænd; ənd] [roʊld] [kən'tentɪdli] [ɔːf] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɪmpɪŋ] [ɪ'tæliən] [hɔːrs] .

| and | rolled | contentedly | off | , | behind | the | limping | Italian | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滚动 | 心满意足地 | 离开 | , | 在后面 | 这 | 跛行 | 意大利语 | 马 | . |

然后心满意足地滚落下去，跟在那匹跛脚的意大利马后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['tʃiːkt] [ˌvɛtʊ'riːnoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , ['hwisld]

| And | the | red | - | cheeked | vetturino | with | the | flower | in | his | button | - | hole | , | whistled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 红色的 | - | 脸颊 | 维图里诺 | 和 | 这 | 花 | 在 | 他的 | 按钮 | - | 洞 | , | 吹口哨 |

[ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] ,

| a | love | - | song | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爱 | - | 歌曲 | , |

那只脸颊红扑扑的维图里诺小马，胸前别着一朵花，吹起了一首情歌。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [aɪ] [sə'poʊz] .

| and | thought | of | his | Piametta | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 的 | 他的 | - | , | 我 | 认为 | . |

我想，他大概是想起了他的皮亚梅塔吧。

['miːntaɪm] , [meɪ] , [left] [tuː; tə][hɜːr'self] , [gruː] ['penɪtənt] [ænd; ənd] ['rekləs] [baɪ][tɜːrnz] ,

| Meantime | , | Mae | , | left | to | herself | , | grew | penitent | and | reckless | by | turns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 梅 | , | 左边 | 到 | 她自己 | , | 生长 | 忏悔者 | 和 | 鲁莽 | 经过 | 转弯 | , |

与此同时，独自一人的梅，时而忏悔，时而鲁莽。

[blʌʃt] ['ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [pʌls] - [biːts] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| blushed | alternately | with | shame | and | with | quick | pulse | - | beats | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红了 | 交替 | 和 | 耻辱 | 和 | 和 | 快的 | 脉冲 | - | 节拍 | , | 作为 | 她 |

[rɪ'membər] ['nɔːrmən] ['mænz] [feɪs] ,

| remembered | Norman | Mann's | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 记得 | 诺曼 | 曼氏 | 脸 | , |

想起诺曼·曼的脸，她羞愧得满脸通红，心跳也加速。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [smaɪl] .

| or | the | officer's | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 警官们 | 微笑 | . |

或者警官的微笑。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [suːn] [ə'gen] .

| She | wondered | where | he | lived | , | and | whether | she | would | see | him | soon | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 在哪里 | 他 | 居住地 | , | 和 | 无论 | 她 | 会 | 看 | 他 | 很快 | 再次 | . |

她想知道他住在哪里，以及她是否还能很快再见到他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅·马登(Mae Madden)
# 第4/8页

[pʊr] [tʃaɪld] !
**Poor child !**
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['dɪmli] [sər'maɪzd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hɔːnt] [hɜːr; hər]
**She was really innocent , and only dimly surmised how he would haunt her**
她 曾是 真的 清白的 , 和 仅有的 依稀 推测 如何 他 会 出没 她
[ˌhɪr'æftər] .
**hereafter .**
此后 .

她真的很单纯，只是隐约猜到他今后会如何纠缠着她。

[wʊd] [hiː; hi] [lʊk] [wel] [ɪn] ['sɪtəzənz] [kloʊðz] ?
**Would he look well in citizen's clothes ?**
会 他 看 出色地 在 公民的 衣服 ?

他穿平民服装会好看吗?

[haʊ] [wʊd] ['nɔːrmən] [mæn] [siːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] ?
**How would Norman Mann seem in his uniform ?**
如何 会 诺曼 曼恩 似乎 在 他的 制服 ?

诺曼·曼穿上制服会是什么样子?

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] [kʌt] [laɪk] [hɪz; ɪz] .
**She wished she had a jacket cut like his .**
她 希望 她 有 一个 夹克 切 喜欢 他的 .

她希望自己也能有一件像他那样剪裁的夹克。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ɪn] [æn; ən] ['ɪndələnt] [wei] .
**And so on in an indolent way .**
和 所以 在 在 一个 懒惰的 方式 .

就这样，懒洋洋地继续下去。

[bʌt; bət] ['penɪtəns] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['æftər] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
**But penitence was getting the better of her , and after vainly trying to**
但 忏悔 曾是 获得 这 更好的 的 她 , 和 后 徒劳地 尝试 到
[riːd] [ɔːr] [raɪt] ,
**read or write ,**
读 或者 写 ,

但悔恨之情渐渐占据了她的心头，在徒劳地尝试阅读或写作之后，

[ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kraɪ] .
**she settled herself down for a cry .**
她 定居 她自己 向下 为了 一个 哭 .

她安静下来，哭了起来。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [meɪ] ['mædn] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['æktɪd] [soʊ] [əb'sɜːrdli] .
**To think that she , Mae Madden , could have acted so absurdly .**
到 思考 那 她 , 梅 麦登 , 可以 有 行动 所以 荒谬地 .

真不敢相信梅·马登竟然会做出如此荒唐的事。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [fər'gɪv] [hɜːr'self] , ['nevər] .
**She never would forgive herself , never .**
她 绝不 会 原谅 她自己 , 绝不 .

她永远不会原谅自己，永远不会。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] .

| **Then** | **she** | **cried** | **some** | **more** | **,** | **a** | **good** | **deal** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 哭 | 一些 | 更多的 | , | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | . |

然后她又哭了一会儿，哭得更厉害了。

[əˈbaʊt] [fɔːr] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˌæftərˈnuːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [braɪt] [ˈsʌnbiːm] [piːpt] [θruː] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [blaɪndz]

| **About** | **four** | **in** | **the** | **afternoon** | **a** | **very** | **bright** | **sunbeam** | **peeped** | **through** | **her** | **closed** | **blinds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 四 | 在 | 这 | 下午 | 一个 | 非常 | 明亮的 | 阳光 | 偷窥 | 通过 | 她 | 关闭 | 百叶窗 |

,

**,**

,

下午四点左右，一束明亮的阳光透过她紧闭的百叶窗照射进来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [piːs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hɑːrt] ,

| **and** | **she** | **brushed** | **away** | **her** | **tears** | **,** | **and** | **peace** | **came** | **back** | **to** | **her** | **small** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 刷过 | 离开 | 她 | 眼泪 | , | 和 | 和平 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | 小的 | 心 | , |

她擦干眼泪，平静重新回到了她那颗小小的心中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɪŋglənd] [ˈvæli] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] , [ˈveri] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ,

| **and** | **she** | **felt** | **like** | **a** | **New** | **England** | **valley** | **after** | **a** | **shower** | **,** | **very** | **fresh** | **and** | **clean** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 新的 | 英格兰 | 谷 | 后 | 一个 | 淋浴 | , | 非常 | 新鲜的 | 和 | 干净的 | , |

她感觉自己就像刚洗完澡的新英格兰山谷一样，非常清新干净。

[ænd; ənd] [ˈgʊdli] , — [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [səbˈduːd] , [haʊˈevər] .

| **and** | **goodly** | **,** | **—** | **just** | **a** | **trifle** | **subdued** | **,** | **however** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很好 | , | — | 只是 | 一个 | 琐事 | 低沉的 | , | 然而 | . |

而且，还不错，只是稍微有点低调。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

| **She** | **would** | **go** | **to** | **church** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | 到 | 教会 | . |

她会去教堂。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] [ˈmjuːzɪk] [æt; ət] [ˈvespərz] ,

| **She** | **had** | **heard** | **that** | **there** | **was** | **lovely** | **music** | **at** | **vespers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 那 | 那里 | 曾是 | 迷人的 | 音乐 | 在 | 晚祷 | , |

她听说晚祷时有美妙的音乐。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːpoʊ; ˈkæpoʊ; ˈkeɪpoʊ] [lə] [keɪs] .

| **in** | **the** | **little** | **church** | **at** | **the** | **foot** | **of** | **Capo** | **le** | **Case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 教会 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 卡波 | 勒 | 案件 | . |

在卡波莱卡斯山脚下的小教堂里。

[ˌes ˈtiː] . [ˈændriə] [ˈdɛl] [ˈfrɑːteɪ] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| **St** | **.** | **Andrea** | **delle** | **Frate** | **,** | **was** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 安德烈亚 | 德尔 | 弗雷特 | , | 曾是 | 它 | ? |

圣安德烈亚·德勒·弗拉特教堂，是吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] .

| **It** | **wasn't** | **very** | **far** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 非常 | 远的 | 离开 | . |

离这里不远。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] [ænd; ənd] [rɪˈpent] [ɪnˈtaɪərli] [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] .

| **She** | **could** | **say** | **her** | **prayers** | **and** | **repent** | **entirely** | **and** | **wholly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 说 | 她 | 祈祷 | 和 | 悔改 | 完全 | 和 | 完全 | . |

她可以祈祷，并彻底忏悔。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [drest] ['ræpɪdli] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [oʊld] [tiː] ['diːˌʊm] ['dʒɔɪəsli] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,

| So | she | dressed | rapidly | , | singing | the | familiar | old | Te | Deum | joyously | all | the | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 穿着 | 快速 | , | 歌唱 | 这 | 熟悉的 | 老的 | 特 | 赞美神 | 欣喜地 | 全部 | 这 | 尽管 | , |

于是她迅速穿好衣服，一边高兴地唱着那首熟悉的古老赞美诗《感恩赞》。

[ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

| and | off | she | started | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 她 | 开始 | . |

于是她出发了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] - [siːnz] [wɜːr; wər]

| The | air | was | cool | and | clear | and | delicious | and | the | street | - | scenes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 凉爽的 | 和 | 清除 | 和 | 可口的 | 和 | 这 | 街道 | - | 场景 | 是 |

['prɪti] .

| pretty | . |
|---|---|
| 漂亮的 | . |

空气凉爽清新，街景也很漂亮。

[meɪ] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

| Mae | took | in | everything | before | her | as | she | left | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 采取 | 在 | 一切 | 前 | 她 | 作为 | 她 | 左边 | 这 | 房子 | , |

梅离开家时，将眼前的一切尽收眼底。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌbɑːrbə'riːni] ['faʊnt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['mɒdlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

| from | the | Barberini | fountain | to | the | groups | of | models | at | the | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 巴贝里尼 | 喷泉 | 到 | 这 | 团体 | 的 | 模型 | 在 | 这 | 角落 | 的 |

[ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪə] [fə'liːs] ;

| the | Square | and | the | Via | Felice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正方形 | 和 | 这 | 通过 | 费利斯 | ; |

从巴贝里尼喷泉到广场和费利切街拐角处的模型群；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv]

| but | she | did | not | see | , | at | some | distance | behind | her | , | on | the | opposite | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | , | 在 | 一些 | 距离 | 在后面 | 她 | , | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 |

[ðə; ði] [striːt] ,

| the | street | , |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | , |

但她没有看到，在她身后不远处，在街道的另一边，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

| the | sudden | start | of | a | motionless | figure | as | she | left | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 开始 | 的 | 一个 | 静止不动 | 数字 | 作为 | 她 | 左边 | 这 | 房子 | , |

她离开房子时，原本静止的身影突然动了起来。

[ɔːr] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪtnd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

| or | know | that | it | straightened | itself | and | moved | along | as | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 知道 | 那 | 它 | 拉直 | 本身 | 和 | 已搬 | 沿着 | 作为 | 她 | 做过 | , |

或者知道它自行调整姿势，和她一起继续前进。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] ['vaɪə] [sɪ'stiːnə] , [soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] ['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] [lə] [keɪs] ,

| turning | on | to | the | pretty | Via | Sistina | , | so | down | the | hill | at | Capo | le | Case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 在 | 到 | 这 | 漂亮的 | 通过 | 西斯蒂娜 | , | 所以 | 向下 | 这 | 爬坡道 | 在 | 卡波 | 勒 | 案件 | , |

转入美丽的西斯蒂娜大道，然后沿着卡波莱卡塞山坡往下走，

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'loʊ] .

| to | the | church | below | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 教会 | 以下 | . |

到下面的教堂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] ['vespərz] ,

| She | was | early | for | vespers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 早期的 | 为了 | 晚祷 | , |

她很早就来参加晚祷了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| and | there | was | only | the | music | singing | in | her | own | happy | little | heart | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 音乐 | 歌唱 | 在 | 她 | 自己的 | 快乐的 | 小的 | 心 | 作为 | 她 |

['entərd] [ðə; ði]['kwaɪət] [pleɪs] .

| entered | the | quiet | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 安静的 | 地方 | . |

当她走进这片宁静之地时，只有她自己快乐的小心里在歌唱。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][spɑːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃrainz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] [ænd; ənd][eɪdz][tuː; tə]

| The | contrast | between | the | spot | , | with | its | shrines | and | symbols | and | aids | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对比 | 之间 | 这 | 点 | , | 和 | 它是 | 神社 | 和 | 符号 | 和 | 艾滋病 | 到 |

[feɪθ] ,

| faith | , |
|---|---|
| 信仰 | , |

该地点与周围环境形成鲜明对比，那里有神龛、象征物和信仰辅助品，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] , [kən'spaɪər] [tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər]

| and | all | that | she | had | associated | with | religion | , | conspired | to | separate | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 她 | 有 | 联系 | 和 | 宗教 | , | 密谋 | 到 | 分离 | 她 |

[frʌm; frəm][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][pæst] ,

| from | herself | and | her | past | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她自己 | 和 | 她 | 过去的 | , |

所有她与宗教联系在一起的事物，都联合起来让她与自己和过去分离。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['briːðɪŋ] , ['wəːʃipɪŋ] [laɪf] , ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['gɪvər] [ʌv; əv]

| and | left | her | a | bit | of | breathing | , | worshiping | life | , | praising | the | great | Giver | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 她 | 一个 | 少量 | 的 | 呼吸 | , | 敬拜 | 生活 | , | 赞扬 | 这 | 伟大的 | 赠予者 | 的 |

[laɪf] .

| Life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

让她得以喘息片刻，敬畏生命，赞美伟大的生命赐予者。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] , ['dʒuːbəˌleɪt]['spɪrɪt] .

| She | fell | on | her | knees | in | an | exalted | , | jubilate | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | 在 | 一个 | 崇高 | , | 欢喜 | 精神 | . |

她欣喜若狂，跪倒在地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [preɪz] - [ðə; ði] - [lɔːrd] [sɑːm] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ðæn; ðən][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ]

| She | was | more | like | a | Praise | - | the | - | Lord | psalm | of | David | than | like | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 称赞 | - | 这 | - | 主 | 诗篇 | 的 | 大卫 | 比 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 |

[gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

| girl | of | the | nineteenth | century | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 的 | 这 | 第十九 | 世纪 | . |

她更像是大卫的赞美诗，而不是十九世纪的年轻女孩。

[ænd; ənd] [jet] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [wʌz; wəz]['bɛroʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

| And | yet | close | behind | her | , | a | little | to | the | left | , | was | Bero | on | his | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 关闭 | 在后面 | 她 | , | 一个 | 小的 | 到 | 这 | 左边 | , | 曾是 | 贝罗 | 在 | 他的 | 膝盖 |

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

然而，就在她身后不远处，稍微偏左一点，贝罗也跪在地上。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪtər] - .

| at | his | pater | nosters | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 父亲 | - | . |

在他的主祷文中。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'gæn] .

| By | and | by | the | music | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 这 | 音乐 | 开始 | . |

音乐渐渐响起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [meɪl] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]

| It | was | music | beyond | description | ; | those | wonderful | male | voices | , | the | chorus | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 音乐 | 超过 | 描述 | ; | 那些 | 精彩的 | 男性 | 声音 | , | 这 | 合唱 | 的 |

[jʌŋ] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ,

| young | boys | , | and | then | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男孩们 | , | 和 | 然后 | 突然 | , |

那是一种无法用语言形容的音乐；那些美妙的男声，年轻男孩们的合唱，然后突然间，

[ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][waɪld][fɔːl'setoʊ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['lætn] [soʊl] - ['leɪdn] [wɜːrdz]

| the | organ | and | some | one | wild | falsetto | carrying | the | great | Latin | soul | - | laden | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 器官 | 和 | 一些 | 一 | 荒野 | 假声 | 携带 | 这 | 伟大的 | 拉丁 | 灵魂 | - | 满载 | 字 |

[ʌp] ['haɪər] .

| up | higher | . |
|---|---|---|
| 向上 | 更高 | . |

管风琴和某个狂野的假声将充满灵魂的拉丁语歌词高高唱起。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['meɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [loʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [preɪɪŋ] .

| All | this | while | Mae's | head | was | bent | low | and | her | heart | was | a | - | praying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 梅的 | 头 | 曾是 | 弯曲 | 低的 | 和 | 她 | 心 | 曾是 | 一个 | - | 祈祷 | . |

这时，梅一直低着头，心里默默祈祷。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['bɛroʊ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] [meɪ] .

| All | this | while | Bero | was | on | his | knees | also | , | but | his | eyes | were | on | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 贝罗 | 曾是 | 在 | 他的 | 膝盖 | 还 | , | 但 | 他的 | 眼睛 | 是 | 在 | 梅 | . |

贝罗当时也跪在地上，但他的目光却一直注视着梅。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] ; [ðə; ði] [prerz] [wɜːr; wər] ['endɪd] .

| The | music | ceased | ; | the | prayers | were | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 停止 | ; | 这 | 祈祷 | 是 | 结束 | . |

音乐停止了；祈祷结束了。

[meɪ] [hɜːrd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] [ skəːts ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'futsteps ] [ɑːn][ðə; ði]

| Mae | heard | indistinctly | the | sweep | of | trailing | skirts | , | the | sound | of | footsteps | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 听到 | 模糊不清 | 这 | 扫 | 的 | 尾随 | 裙子 | , | 这 | 声音 | 的 | 脚步声 | 在 | 这 |

['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] ,

| marble | floor | , |
|---|---|---|
| 大理石 | 地面 | , |

梅隐约听到裙摆飘动的声音，以及脚步踩在大理石地板上的声音。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

| the | noise | of | voices | as | the | people | went | away | , | but | still | she | did | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 声音 | 作为 | 这 | 人们 | 去 | 离开 | , | 但 | 仍然 | 她 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

人们散去时传来嘈杂的声音，但她仍然一动不动。

[ðə; ði]['siːlə,-lɑː] [pɔːz] [hæd; həd] [kʌm] ['æftər][ðə; ði] [sɑːm] .

| The | selah | pause | had | come | after | the | psalm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细拉 | 暂停 | 有 | 来 | 后 | 这 | 诗篇 | . |

诗篇之后出现了细拉的停顿。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][raɪz] , [ænd; ənd][tɜːrn] , [ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə][goʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði]

| When | she | did | rise | , | and | turn | , | and | start | to | go | , | her | eyes | fell | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 做过 | 上升 | , | 和 | 转动 | , | 和 | 开始 | 到 | 去 | , | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 |

['niːlɪŋ] [fɔːrm] .

| kneeling | form | . |
|---|---|---|
| 跪着 | 形式 | . |

当她起身转身准备离开时，她的目光落在了跪着的那个人身上。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] ['kwɪkli] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| She | tried | to | pass | quickly | without | recognition | , | but | he | reached | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 经过 | 迅速地 | 没有 | 认出 | , | 但 | 他 | 达到 | 出去 | 他的 | 手 | . |

她试图快速通过而不被人认出，但他却伸出了手。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , ” [sed] [meɪ] ; “ [maɪ] [prerz] [ɑːr; ər] ['seɪkrɪd] ; [duː] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [ˌem 'iː] .

| “ | This | is | a | church | , | ” | said | Mae | ; | “ | my | prayers | are | sacred | ; | do | not | disturb | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 一个 | 教会 | , | ” | 说 | 梅 | ; | “ | 我的 | 祈祷 | 是 | 神圣 | ; | 做 | 不是 | 打扰 | 我 | . |

“这是一座教堂，”梅说；“我的祈祷是神圣的；请不要打扰我。”

” [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['roʊzəri] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| ” | He | held | his | rosary | toward | her | , | with | the | cross | at | the | end | tightly | clasped | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 握住 | 他的 | 念珠 | 朝向 | 她 | , | 和 | 这 | 叉 | 在 | 这 | 结尾 | 紧紧 | 紧握 | 在 | 他的 | 手 | . |

他把念珠举向她，手中紧紧握着末端的十字架。

“ [maɪ] [prerz] [ɑːr; ər] [hɪr] , [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | My | prayers | are | here | , | too | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 祈祷 | 是 | 这里 | , | 也 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我的祈祷也在这里，”他说。

“ [oʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [prer] , [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [prerz] .

| “ | Oh | , | Signorina | , | give | me | one | little | prayer | , | one | of | your | little | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 西尼奥里纳 | , | 给 | 我 | 一 | 小的 | 祷告 | , | 一 | 的 | 你的 | 小的 | 祈祷 | . |

“哦，小姐，请您为我做个小小的祈祷，像您平时那样为我祈祷吧。”

” [hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] , [dɪm] , [hæf] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːspt] ,

| ” | He | knelt | before | her | in | the | quiet | , | dim | , | half | light | , | his | hands | clasped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 跪下 | 前 | 她 | 在 | 这 | 安静的 | , | 暗淡 | , | 一半 | 光 | , | 他的 | 双手 | 紧握 | , |

在昏暗静谧的光线下，他跪在她面前，双手交握。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'tens] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzəli] [muːvd] [ɪ'tæliən] [soʊl] , [ðæt] ['floʊtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | an | intense | earnestness | in | his | easily | moved | Italian | soul | , | that | floated | up | to | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 激烈的 | 认真 | 在 | 他的 | 容易地 | 已搬 | 意大利语 | 灵魂 | , | 那 | 漂浮 | 向上 | 到 | 他的 | 脸 | . |

他那颗容易动情的意大利灵魂中流露出的强烈真诚，溢于言表。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə] [meɪ] .

| It | looked | like | beautiful | penitence | and | faith | to | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 美丽的 | 忏悔 | 和 | 信仰 | 到 | 梅 | . |

在梅看来，这像是美丽的忏悔和信仰。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] , [wʌn] [wɪtʃ] [met] [hɜːr; hər] [hɑːr'moʊniəsli] [ɪn] ['evri] [muːd] ,

| Here | was | a | soul | in | sympathy | with | hers | , | one | which | met | her | harmoniously | in | every | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 灵魂 | 在 | 同情 | 和 | 她的 | , | 一 | 哪个 | 遇见 | 她 | 和谐地 | 在 | 每一个 | 情绪 | , |

这里有一颗与她心意相通的灵魂，无论她心情如何，都能与她和谐相处。

[slɪd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [driːmz] [ænd; ənd] [waɪld] [wɪʃɪz] , ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [nelt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nelt] ,

| slid | into | her | dreams | and | wild | wishes | , | sparkled | with | her | enjoyment | , | and | now | knelt | as | she | knelt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑行 | 进入 | 她 | 梦境 | 和 | 荒野 | 愿望 | , | 闪闪发光 | 和 | 她 | 享受 | , | 和 | 现在 | 跪下 | 作为 | 她 | 跪下 | , |

她滑入梦境和狂野的愿望中，闪耀着愉悦的光芒，现在她跪了下来，就像她跪着时那样。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prerz] .

| and | asked | for | one | of | her | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | 一 | 的 | 她 | 祈祷 | . |

并请求她代为祈祷。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪ'rezəluːt] .

| She | stood | a | minute | irresolute | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 一个 | 分钟 | 徊 | . |

她犹豫了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] , [rɪtʃ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :

| Then | she | smiled | down | on | him | a | full | , | rich | smile | , | and | said | in | English | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 微笑 | 向下 | 在 | 他 | 一个 | 满的 | , | 富有的 | 微笑 | , | 和 | 说 | 在 | 英语 | : |

然后她俯身看着他，露出一个饱满而灿烂的笑容，用英语说道：

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| “ | God | bless | you | , | ” | The | next | moment | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 保佑 | 你 | , | ” | 这 | 下一个 | 片刻 | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

“愿上帝保佑你。”话音未落，她就消失了。

['bɛroʊ] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

| Bero | made | no | movement | to | follow | her | , | but | remained | quietly | on | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝罗 | 制成 | 不 | 移动 | 到 | 跟随 | 她 | , | 但 | 剩余 | 悄悄 | 在 | 他的 | 膝盖 | , |

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [loʊ] .

| his | head | bowed | low | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 鞠躬 | 低的 | . |

贝罗没有动身跟随她，而是静静地跪在地上，低着头。

“ [aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] , [æt; ət] ['vespərz] , ” [sed] [ðæt] [dɪr] , ['bʌŋglɪŋ]

| “ | I | looked | in | at | St | . | Andrea's | , | at | vespers | , | ” | said | that | dear | , | bungling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看起来 | 在 | 在 | 英石 | . | 安德烈亚的 | , | 在 | 晚祷 | , | ” | 说 | 那 | 亲爱的 | , | 笨拙 |

['feloʊ] ,

| fellow | , |
|---|---|
| 同伴 | , |

“我去看了圣安德烈教堂的晚祷，”那个可爱又笨拙的家伙说道。

['erɪk] , [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] , “ [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] [meɪ] ,

| Eric | , | at | dinner | that | night | , | “ | and | saw | you | Mae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | , | 在 | 晚餐 | 那 | 夜晚 | , | “ | 和 | 锯 | 你 | 梅 | , |

那天晚上吃饭时，埃里克说：“我看到你了，梅。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prerz] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .

| but | you | were | so | busy | with | your | prayers | I | came | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 所以 | 忙碌的 | 和 | 你的 | 祈祷 | 我 | 来了 | 离开 | . |

但你当时正忙着祈祷，我就离开了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [meɪ] [nuː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| ” | There | was | a | pause | , | and | Mae | knew | that | people | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | , | 和 | 梅 | 知道 | 那 | 人们 | 看起来 | 在 | 她 | . |

“一阵沉默之后，梅知道人们都在看着她。”

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] . ”

| “ | Yes | , | I | was | there | ; | the | music | was | wonderful | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 曾是 | 那里 | ; | 这 | 音乐 | 曾是 | 精彩的 | . | ” |

“是的，我当时也在现场；音乐太棒了。”

“ [meɪ] , ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] ,

| “ | Mae | , | ” | asked | Mrs | . | Jerrold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 梅 | , | ” | 问 | 太太 | . | 杰罗尔德 | , |

“梅，”杰罗尔德太太问道。

“ [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] ?

| “ | Do | you | have | to | go | to | a | Roman | Catholic | Church | to | say | your | prayers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 有 | 到 | 去 | 到 | 一个 | 罗马 | 天主教 | 教会 | 到 | 说 | 你的 | 祈祷 | ? |

“你必须去罗马天主教堂祈祷吗？”

” [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjʊrɪtən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][p'jʊərɪtənz] ,

| ” | For | Mrs | . | Jerrold | was | a | Puritan | of | the | Puritans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 太太 | . | 杰罗尔德 | 曾是 | 一个 | 清教徒 | 的 | 这 | 清教徒 | , |

“因为杰罗尔德夫人是一位清教徒中的清教徒，

[ænd; ənd][hæd; həd] [briːðd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtər] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n]

| and | had | breathed | in | the | shorter | catechism | and | the | doctrine | of | election |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 呼吸 | 在 | 这 | 较短 | 教理问答 | 和 | 这 | 教义 | 的 | 选举 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [er] [ænd; ənd] [siː] - [sɔːlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

| with | the | mountain | air | and | sea | - | salt | of | her | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 山 | 空气 | 和 | 海 | - | 盐 | 的 | 她 | 童年 | . |

她从小就呼吸着山间空气和海盐的味道，领悟了简短的教义问答和拣选论。

['pɑːsəbli] [ðə; ðɪ] [tuː] ['fɔːrmər][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][æz; əz][ðə; ðɪ] ['lætər] [wɪð; wɪθ]

| Possibly | the | two | former | had | had | as | much | to | do | as | the | latter | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 二 | 以前的 | 有 | 有 | 作为 | 很多 | 到 | 做 | 作为 | 这 | 后者 | 和 |

[hɜːr; hər][ˌæŋgjə'lærəti][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [streŋθ] .

| her | angularity | and | severe | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 角度 | 和 | 严重 | 力量 | . |

或许，前两者与后两者一样，都对她棱角分明的身材和强健的体魄产生了影响。

“ [ɪn'diːd] , ” [kraɪd] [meɪ] , [ɪm'pʌlsɪvli] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] ['entər] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [seɪ]

| “ | Indeed | , | ” | cried | Mae | , | impulsively | , | “ | I | wish | I | could | always | enter | a | church | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的确 | , | ” | 哭 | 梅 | , | 冲动地 | , | “ | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 总是 | 进入 | 一个 | 教会 | 到 | 说 |

[maɪ] [prerz] .

| my | prayers | . |
|---|---|---|
| 我的 | 祈祷 | . |

“的确，”梅突然喊道，“我真希望我能随时走进教堂祈祷。”

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] [wʌn][ðer; ðər] . ”

| There | is | so | much | to | help | one | there | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 到 | 帮助 | 一 | 那里 | . | ” |

那里有很多东西可以帮助人。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][ 'rəumənist ] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] ,

| “ | Is | there | any | danger | of | your | becoming | a | Romanist | ? | ” | enquired | Mrs | . | Jerrold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那里 | 任何 | 危险 | 的 | 你的 | 成为 | 一个 | 罗马天主教 | ? | ” | 询问 | 太太 | . | 杰罗尔德 | , |

['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['fɜːrðər] .

| pushing | the | matter | further | . |
|---|---|---|---|---|
| 推动 | 这 | 事情 | 更远 | . |

“你有没有可能成为罗马天主教徒？”杰罗尔德太太追问道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['eniθɪŋ] [hæf][æz; əz] [gʊd] ,

| “ | I | wish | there | were | a | chance | of | my | becoming | anything | half | as | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 那里 | 是 | 一个 | 机会 | 的 | 我的 | 成为 | 任何事物 | 一半 | 作为 | 好的 | , |

“我希望自己有机会能达到他一半的水平。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər]['iznt] .

| but | I | am | afraid | there | isn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 那里 | 不是 | . |

但我恐怕没有。

[stɪl] , [aɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɔɪəl] [hɑːrt] - [biːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,

| Still | , | I | turn | with | an | occasional | loyal | heart | - | beat | to | the | great | Mother | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 转动 | 和 | 一个 | 偶然 | 忠诚 | 心 | - | 打 | 到 | 这 | 伟大的 | 母亲 | 教会 | , |

然而，我偶尔仍会怀着一颗忠诚的心转向伟大的母教会。

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] . ”

| that | the | rest | of | you | have | all | run | away | from | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 休息 | 的 | 你 | 有 | 全部 | 跑步 | 离开 | 从 | . | ” |

而你们其他人却都逃避了这一切。

“ [jes] , [juː; jʊ] [hæv; həv] , ” [meɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] [æt; ət] ['ɪdɪθ] .

| “ | Yes | , | you | have | , | ” | Mae | shook | her | head | decidedly | at | Edith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 你 | 有 | , | ” | 梅 | 摇晃 | 她 | 头 | 绝对地 | 在 | 伊迪丝 | . |

“是的，你有，”梅坚定地对伊迪丝摇了摇头。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['mʌðər] .

| “ | She | may | be | a | cruel | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 可能 | 是 | 一个 | 残忍的 | 母亲 | . |

她可能是一位残忍的母亲。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [θɪŋk] [ʃiːz] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃuː] ,

| I | know | you | all | think | she's | like | the | old | woman | who | lived | in | a | shoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 全部 | 思考 | 她是 | 喜欢 | 这 | 老的 | 女士 | WHO | 居住地 | 在 | 一个 | 鞋 | , |

我知道你们都觉得她就像住在鞋子里的老太太一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪps] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [sendz] [ðem; ðəm] [ 'sʌpəlis ] [tuː; tə] [bed] ,

| and | that | she | whips | her | children | and | sends | them | supperless | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 鞭子 | 她 | 孩子们 | 和 | 发送 | 他们 | 无晚餐 | 到 | 床 | , |

她还会鞭打孩子，让他们饿着肚子上床睡觉。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər] [bred] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv]

| and | gives | them | a | stone | for | bread | , | but | she's | the | mother | of | all | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他们 | 一个 | 石头 | 为了 | 面包 | , | 但 | 她是 | 这 | 母亲 | 的 | 全部 | 的 |

[ˌjuː 'es] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] . ”

| us | , | notwithstanding | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | 虽然 | . | ” |

她给他们一块石头当面包，但尽管如此，她仍然是我们所有人的母亲。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['mʌðər] [guːs] [ænd; ənd] ['hoʊli] ['baɪb(ə)l] , ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪk] ,

| “ | What | a | dreadful | mixture | of | Mother | Goose | and | Holy | Bible | , | ” | exclaimed | Eric | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 一个 | 可怕 | 混合物 | 的 | 母亲 | 鹅 | 和 | 圣 | 圣经 | , | ” | 惊呼 | 埃里克 | , |

“这简直是《鹅妈妈童谣》和《圣经》的糟糕混合体！”埃里克惊呼道。

['læfɪŋli] , [waɪl] [meɪ] [kuːld] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] [ stɛərd ] [ə'meɪzɪdli] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ]

| laughingly | , | while | Mae | cooled | off | , | and | Mrs | . | Jerrold | stared | amazedly | , | wondering | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑着 | , | 尽管 | 梅 | 冷却 | 离开 | , | 和 | 太太 | . | 杰罗尔德 | 凝视 | 令人惊讶地 | , | 好奇 | 如何 |

[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['taɪreɪd] .

| to | take | this | tirade | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | 长篇大论 | . |

梅冷静下来后，笑着说，杰罗尔德太太惊讶地盯着她，不知道该如何应对这番长篇大论。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv]

| She | concluded | at | last | that | it | would | be | better | to | let | it | pass | as | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 结束 | 在 | 最后的 | 那 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 让 | 它 | 经过 | 作为 | 一 | 的 |

['meɪz] [ɪk'strævəgənsiz] ,

| Mae's | extravagances | , |
|---|---|---|
| 梅的 | 奢侈 | , |

她最终得出结论，最好就当这是梅的又一次挥霍吧。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['seɪɪŋ] : “ [aɪ] [hoʊp] , ['erɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

| so | she | ended | the | conversation | by | saying | : | “ | I | hope | , | Eric | , | you | will | wait | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 结束 | 这 | 对话 | 经过 | 说 | : | “ | 我 | 希望 | , | 埃里克 | , | 你 | 将要 | 等待 | 为了 | 你的 |

['sɪstər] ,

| sister | , |
|---|---|
| 姐姐 | , |

所以她最后说道：“埃里克，我希望你能等你妹妹。”

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

| if | you | see | her | alone | , | at | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看 | 她 | 独自的 | , | 在 | 教会 | . |

如果你在教堂看到她独自一人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][baɪ][hɜːr'self] . ”

| It | is | not | the | thing | for | her | to | go | by | herself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 事物 | 为了 | 她 | 到 | 去 | 经过 | 她自己 | . | ” |

她不应该独自前往。

“ [noʊ] , ” ['ædɪd] ['ælbərt] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [suːn] . ”

| “ | No | , | ” | added | Albert | , | “ | we | shall | have | to | buy | a | chain | for | you | soon | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 额外 | 阿尔伯特 | , | “ | 我们 | 将 | 有 | 到 | 买 | 一个 | 链 | 为了 | 你 | 很快 | . | ” |

“不，”阿尔伯特补充道，“我们很快就得给你买条链子了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ” [sed] [meɪ] ['kwaɪətli] , “ [aɪl] [slɪp][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | If | you | do | , | ” | said | Mae | quietly | , | “ | I'll | slip | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 做 | , | ” | 说 | 梅 | 悄悄 | , | “ | 患病的 | 滑 | 它 | . |

“如果你这么做，”梅平静地说，“我会偷偷塞给你。”

” [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] [prer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] [naɪt] .

| ” | And | not | another | prayer | did | she | say | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 不是 | 其他 | 祷告 | 做过 | 她 | 说 | 那 | 夜晚 | . |

“那天晚上，她再也没有祷告过。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]['kɑːrnɪv(ə)l] .

| It | was | the | first | day | of | Carnival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 狂欢 | . |

今天是狂欢节的第一天。

[ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn] [meɪ] ,

| The | determination | to | enjoy | herself | was | so | strong | in | Mae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 决心 | 到 | 享受 | 她自己 | 曾是 | 所以 | 强的 | 在 | 梅 | , |

梅的玩乐决心非常强烈，

[ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ferli] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] “ [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] .

| that | her | face | fairly | shone | with | her | “ | good | time | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 脸 | 相当 | 闪耀 | 和 | 她 | ” | 好的 | 时间 | 未来 | . |

她脸上洋溢着喜悦，预感到“好日子即将到来”。

” [ʃiː; ʃi] [pɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

| ” | She | popped | her | head | out | of | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 爆裂 | 她 | 头 | 出去 | 的 | 这 | 门口 | , |

她从门口探出头来，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['hændfʊl][ʌv; əv] [kən'feti] [raɪt] [æt; ət]['erɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɑːdʒd] ,

| and | flung | a | big | handful | of | confetti | right | at | Eric | , | but | he | dodged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 一个 | 大的 | 少数 | 的 | 五彩纸屑 | 正确的 | 在 | 埃里克 | , | 但 | 他 | 躲避 | , |

然后她抓起一大把彩带朝埃里克扔去，但他躲开了。

[ænd; ənd] ['nɔːrmən] [mæn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | Norman | Mann | caught | it | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺曼 | 曼恩 | 捕捉 | 它 | 在 | 他的 | 脸 | . |

诺曼·曼恩被击中了面部。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ][traɪ] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['dɪgnɪfaɪd] [lʊk] ['kriːpɪŋ] [ə'pɑːn] [meɪ] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]

| Then | , | seeing | a | try | - | to | - | be | - | dignified | look | creeping | upon | Mae | , | he | seized | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 看到 | 一个 | 尝试 | - | 到 | - | 是 | - | 凝重 | 看 | 爬行 | 之上 | 梅 | , | 他 | 查获 | 这 |

['goʊldən]['moʊmənt] ,

| golden | moment | , |
|---|---|---|
| 金的 | 片刻 | , |

然后，他看到梅脸上浮现出一丝试图保持尊严的神情，便抓住了这个绝佳的机会。

['gæðərd] [ʌp] [sʌtʃ] ['remnənts] [ʌv; əv] [kən'feti] [æz; əz][wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]

| gathered | up | such | remnants | of | confetti | as | were | tangled | in | his | hair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 向上 | 这样的 | 残余物 | 的 | 五彩纸屑 | 作为 | 是 | 纠缠不清 | 在 | 他的 | 头发 | 和 |

['wɪskərz] ,

| whiskers | , |
|---|---|
| 胡须 | , |

他捡起缠绕在头发和胡须上的零星彩带碎片，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] , ['ʃaʊtɪŋ] : “ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] [pæs'kwiːnoʊ] !

| and | flung | them | back | again | , | shouting | : | “ | Long | live | King | Pasquino | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他们 | 后退 | 再次 | , | 喊叫 | : | “ | 长的 | 居住 | 国王 | 帕斯奎诺 | ! |

然后又把它们扔了回去，高喊：“帕斯奎诺国王万岁！”

[soʊ][hɪz; ɪz] [reɪn] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| So | his | reign | has | begun | , | has | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他的 | 在位 | 有 | 开始 | , | 有 | 它 | ? | ” |

所以他的统治开始了，是吗?

“ [jes] ; [kɪŋ] [pæs'kwiːnoʊ][ɪz][lɔːrd] , [naʊ] , [fɔːr; fər][ten] [hoʊl] [deɪz] ,

| “ | Yes | ; | King | Pasquino | is | lord | , | now | , | for | ten | whole | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ; | 国王 | 帕斯奎诺 | 是 | 主 | , | 现在 | , | 为了 | 十 | 所有的 | 天 | , |

“是的；帕斯奎诺国王现在是统治者，整整十天了，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [edʒd] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [teɪk] [eɪm] [ə'gen] [æt; ət] ['nɔːrmən] .

| ” | and | she | slowly | edged | her | right | hand | about | , | to | take | aim | again | at | Norman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 缓慢地 | 边缘 | 她 | 正确的 | 手 | 关于 | , | 到 | 拿 | 目的 | 再次 | 在 | 诺曼 | . |

她慢慢地挪动右手，再次瞄准诺曼。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

| He | saw | her | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | , |

他看见了她，

[ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents] [aʊt]

| and | frustrated | the | attempt | by | catching | it | and | emptying | the | contents | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沮丧的 | 这 | 试图 | 经过 | 捕捉 | 它 | 和 | 清空 | 这 | 内容 | 出去 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 地面 | . |

然后他抓住了它，并将里面的东西倒在了地板上，挫败了这种企图。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɔːlz] [roʊld] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [fel] ['sloʊli] [baɪ]

| The | little | white | balls | rolled | off | to | the | corners | and | the | little | hand | fell | slowly | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 白色的 | 球 | 滚动 | 离开 | 到 | 这 | 角落 | 和 | 这 | 小的 | 手 | 跌倒 | 缓慢地 | 经过 |

['meɪz] [saɪd] .

| Mae's | side | . |
|---|---|---|
| 梅的 | 边 | . |

小白球滚到了角落里，小手缓缓地落在了梅的身边。

“ [waɪ] [nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔrsoʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
“ **Why not go down to the Corso , you and I , and see the beginning of**
“ 为什么 不是 去 向下 到 这 科尔索 , 你 和 我 , 和 看 这 开始 的
[ðə; ði] [fʌn] ?
**the fun ?**
这 乐趣 ?

“不如你和我一起去科尔索大街走走，看看乐趣的开始吧？”

” [sə'dʒestɪd] ['nɔːrmən] .
**” suggested Norman .**
” 建议 诺曼 .

诺曼建议道。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” [kraɪd] [meɪ] , “ [juː; jʊ] , [tuː] , ['erɪk] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [laɪk]
**“ Come along , ” cried Mae , “ you , too , Eric , ” and the three started off like**
“ 来 沿着 , ” 哭 梅 , “ 你 , 也 , 埃里克 , ” 和 这 三 开始 离开 喜欢
['verɪtəb(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
**veritable children ,**
真正的 孩子们 ,

“跟我来，”梅喊道，“你也一起来，埃里克，”三个人像孩子一样开始玩耍起来。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [fə'mɪliər] , [oʊld] - [taɪm] [weɪ] .
**in a delightful , familiar , old - time way .**
在 一个 愉快 , 熟悉的 , 老的 - 时间 方式 .

以一种令人愉悦、熟悉、怀旧的方式。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər]['loʊdʒə,'lɑːdʒiə] , [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
**Arrived at their loggia , they found an old woman employed in filling , with**
到达的 在 他们的 阳台 , 他们 成立 一个 老的 女士 受雇 在 填充 , 和
[kən'feti] ,
**confetti ,**
五彩纸屑 ,

他们到达凉廊时，发现一位老妇人正在往里面填满五彩纸屑。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][bɑːksɪz] , ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] .
**a long line of boxes , fastened to the balustrade of the balcony .**
一个 长的 线 的 盒子 , 系紧 到 这 栏杆 的 这 阳台 .

一长排箱子，固定在阳台的栏杆上。

['lɪt(ə)l] ['ʃʌvlz] , ['ɔːlsoʊ] , [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd] , [fɔːr; fər] ['diːlɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['taɪni] ['mɪsəlz] [ʌv; əv][wɔːr]
**Little shovels , also , were provided , for dealing out the tiny missals of war**
小的 铲子 , 还 , 是 假如 , 为了 处理 出去 这 微小的 弥撒经书 的 战争
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [bɪ'loʊ] .
**upon the heads below .**
之上 这 头部 以下 .

此外，还提供了小铲子，用来将小小的战争经书分发到下面的头上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['mæsks][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi][taɪd][ɑːn] , [waɪl] ['ʌðər] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn]
**There were masks in waiting , some to be tied on , while others terminated in**
那里 是 面具 在 等待 , 一些 到 是 系 在 , 尽管 其他的 终止 在
[ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,
**a handle ,**
一个 处理 ,

那里有一些口罩待用，有些是系在脖子上的，有些则末端带有把手。

[baɪ][ə; eɪ] ['skɪlfl] [juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][ə; eɪ] ['spænɪʃ]
**by a skilful use of which they could be made as effective as a Spanish**
经过 一个 熟练 使用 的 哪个 他们 可以 是 制成 作为 有效的 作为 一个 西班牙语
['leɪdiːz][fæn] .
**lady's fan .**
女士的 扇子 .

巧妙运用，它们可以像西班牙女士的扇子一样有效。

[meɪ] [tʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] .

| Mae | chose | one | of | these | latter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 选择 | 一 | 的 | 这些 | 后者 | . |

梅选择了其中之一。

[ðə; ði]['kɔrsoʊ][wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['vendər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['bukeiz] [ænd; ənd][bɔːn] - ['bɑːns][ænd; ənd]

| The | Corso | was | alive | with | vendors | of | small | bouquets | and | bon | - | bons | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科尔索 | 曾是 | 活 | 和 | 供应商 | 的 | 小的 | 花束 | 和 | 邦 | - | 邦斯 | 和 |

['lɪt(ə)l] ['flaɪɪŋ] [bɜːrdz] [taɪd] [ɪn][lɪv; laɪv] ['ægəni] [tuː; tə] [raʊnd] ['jeloʊ] ['ɔːrɪndʒɪz] .

| little | flying | birds | tied | in | live | agony | to | round | yellow | oranges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 飞行 | 鸟类 | 系 | 在 | 居住 | 痛苦 | 到 | 圆形的 | 黄色的 | 橙子 | . |

科尔索大街上到处都是小贩，他们兜售小花束、糖果，还有被活生生绑在圆黄橙子上的小飞鸟，活生生地痛苦挣扎着。

[ðə; ði] [fruːt] [ɪn] [tɜːrn] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] [ænd; ənd][soʊ] [θrʌst] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | fruit | in | turn | was | fastened | to | a | long | pole | and | so | thrust | up | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水果 | 在 | 转动 | 曾是 | 系紧 | 到 | 一个 | 长的 | 极 | 和 | 所以 | 推力 | 向上 | 到 | 这 |

['bælkəniz] [æz; əz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [beɪt] .

| balconies | as | a | tempting | bait | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阳台 | 作为 | 一个 | 诱人的 | 饵 | . |

这些水果被绑在一根长杆上，然后被推到阳台上作为诱饵。

[ɪf] [bɔːt] , [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][ə; eɪ]

| If | bought | , | the | birds | and | flowers | were | tossed | together | into | the | streets | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 买 | , | 这 | 鸟类 | 和 | 花朵 | 是 | 抛掷 | 一起 | 进入 | 这 | 街道 | 到 | 一个 |

['pæsɪŋ] [frend] .

| passing | friend | . |
|---|---|---|
| 通过 | 朋友 | . |

如果买到了，鸟儿和鲜花就会一起抛到街上，送给路过的朋友。

[æz; əz] [meɪ] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ræptʃərəsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['bælkəni] ,

| As | Mae | was | gazing | rapturously | over | the | balcony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 梅 | 曾是 | 凝视 | 欣喜若狂 | 超过 | 这 | 阳台 | , |

当梅陶醉地凝视着阳台外时，

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] ['stræglə˞] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] [del]['poʊpoʊloʊ] ,

| laughing | at | the | few | stragglers | hurrying | to | the | Piazza | del | Popolo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 在 | 这 | 很少 | 掉队者 | 匆忙 | 到 | 这 | 广场 | del | 波波洛 | , |

看着几个姗姗来迟的人匆匆赶往人民广场，他们哈哈大笑。

[ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] ['bænə] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [geɪ] ['striːməz] ,

| admiring | the | bannered | balconies | and | gay | streamers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 这 | 横幅 | 阳台 | 和 | 同性恋 | 主播 | , |

欣赏着挂满横幅的阳台和同性恋主题的彩带，

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz][wɜːr; wər] [θrʌst] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| several | of | these | little | birds | were | thrust | up | to | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 小的 | 鸟类 | 是 | 推力 | 向上 | 到 | 她 | 脸 | , |

几只小鸟被塞到她脸上，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['piːpɪŋ] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [pʊr] [wɪŋz] .

| some | of | them | peeping | piteously | and | flapping | their | poor | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 偷窥 | 可怜地 | 和 | 扑 | 他们的 | 贫穷的 | 翅膀 | . |

它们有的可怜兮兮地叫着，有的在拍打着可怜的翅膀。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz] , [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] .

| She | put | up | her | hands | and | caught | the | oranges | , | one | — | two | — | three | — | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 向上 | 她 | 双手 | 和 | 捕捉 | 这 | 橙子 | , | 一 | — | 二 | — | 三 | — | 四 | . |

她举起双手，接住了橘子，一个——两个——三个——四个。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fri:d] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [bɜ:rdz] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði] [fru:t] [bæk] ['ɪntu:]
**In** **a** **moment** **she** **had** **freed** **the** **fluttering** **birds** **and** **tossed** **the** **fruit** **back** **into**
在 一个 片刻 她 有 自由 这 飘动 鸟类 和 抛掷 这 水果 后退 进入
[ðə; ði] [stri:t] .
**the** **street** **.**
这 街道 .

她很快就放开了扑腾的鸟儿，把水果扔回了街上。

“ [peɪ] [ðem; ðəm] , ['erɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] ; “ [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
**“** **Pay** **them** **,** **Eric** **,** **”** **she** **cried** **indignantly** **;** **“** **Why** **,** **what** **is** **this** **?**
” 支付 他们 , 埃里克 , ” 她 哭 愤慨地 ; “ 为什么 , 什么 是 这 ?

“付钱给他们，埃里克，”她愤愤不平地喊道；“为什么，这是什么情况？”

” [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] , ['æftər] ['veɪnli] ['flæpɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n]
**”** **for** **one** **of** **the** **little** **creatures** **,** **after** **vainly** **flapping** **its** **wings** **,** **had** **fallen** **on**
” 为了 一 的 这 小的 生物 , 后 徒劳地 扑 它是 翅膀 , 有 倒下 在
[ðə; ði] ['bælkəni] .
**the** **balcony** **.**
这 阳台 .

“因为其中一只小动物徒劳地拍打着翅膀，掉到了阳台上。”

[meɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
**Mae** **picked** **it** **up** **.**
梅 挑选 它 向上 .

梅把它捡了起来。

[ˌaɪ 'ti:] [hæf] ['oʊpənd] [ɪts] [aɪz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] .
**It** **half** **opened** **its** **eyes** **at** **her** **and** **then** **lay** **still** **in** **her** **hands** **.**
它 一半 打开 它是 眼睛 在 她 和 然后 躺 仍然 在 她 双手 .

它半睁着眼睛看着她，然后静静地躺在她手中。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ded] , ” [sed] [meɪ] , ['kwaɪətli] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['nɔ:rmən] .
**“** **It** **is** **dead** **,** **”** **said** **Mae** **,** **quietly** **,** **going** **up** **to** **Norman** **.**
“ 它 是 死的 , ” 说 梅 , 悄悄 , 去 向上 到 诺曼 .

“它死了，”梅平静地说着，走到诺曼身边。

“ [oʊ] ! ['mɪstər] . [mæn] , [aɪ] [θɔ:t] ['kɑ:rnɪv(ə)l] [ment] ['ri:əl] [fʌn] , [nɑ:t] ['kru:əlti] .
**“** **Oh** **!** **Mr** **.** **Mann** **,** **I** **thought** **Carnival** **meant** **real** **fun** **,** **not** **cruelty** **.**
“ 哦 ! 先生 . 曼恩 , 我 想法 狂欢 意思是 真实的 乐趣 , 不是 残酷 .

“哦！曼恩先生，我以为狂欢节意味着真正的乐趣，而不是残酷。”

['iznt] [ðer; ðər] ['eniwer] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [wɜ:rld] [wer] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [fri:] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l]
**Isn't** **there** **anywhere** **in** **this** **big** **world** **where** **we** **can** **get** **free** **from** **such** **dreadful**
不是 那里 任何地方 在 这 大的 世界 在哪里 我们 能 得到 自由的 从 这样的 可怕
[θɪŋz] ?
**things** **?**
事物 ?

在这个广阔的世界里，难道就没有一个地方可以让我们摆脱这些可怕的事情吗?

[wel] !
**Well** **!**
出色地 !

出色地!

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] ['nɔ:rmən] [pɔ:zd] .
**”** **she** **added** **,** **impatiently** **,** **as** **Norman** **paused** **.**
” 她 额外 , 不耐烦地 , 作为 诺曼 暂停 .

“她不耐烦地补充道，诺曼停顿了一下。”

“ [gɪv] [ə; eɪ] [sloʊ] ['feloʊ] [huː] [laɪks] [ðə; ði] [wɜːrld] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] , [taɪm] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz]
**“ Give a slow fellow who likes the world better than you do , time to apologize**
“ 给 一个 慢的 同伴 WHO 点赞 这 世界 更好的 比 你 做 , 时间 到 道歉
[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
**for it ,**
为了 它 ,

“给一个反应迟钝但比你更热爱这个世界的人一些时间，让他为自己的过错道歉。”

” [rɪ'plaɪd] ['nɔːrmən] , [æz; əz] [fə'mɪliərli] [æz; əz] ['erɪk] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
**” replied Norman , as familiarly as Eric would have done .**
” 回复 诺曼 , 作为 熟悉地 作为 埃里克 会 有 完毕 .

“诺曼回答道，语气就像埃里克会做的那样亲切。”

[ðə; ði] [toʊn] [pliːzd] [meɪ] .
**The tone pleased Mae .**
这 语气 高兴 梅 .

梅对这种语气很满意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [læft] ['laɪtli] .
**She looked up and laughed lightly .**
她 看起来 向上 和 笑了 轻轻 .

她抬起头，轻轻地笑了。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sə'dʒestɪd] [hiː; hi] , “ [lets] [fər'get] [ðə; ði] ['kruːəlti] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [fʌn]
**“ At any rate , ” suggested he , “ let's forget the cruelty now and take the fun**
“ 在 任何 速度 , ” 建议 他 , “ 我们来吧 忘记 这 残酷 现在 和 拿 这 乐趣
.
**:**
.

“无论如何，”他建议道，“让我们忘记残酷，享受乐趣吧。”

[θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [seɪf] [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðɪs] [skræp] ,
**Three of them are safe and very likely this scrap ,**
三 的 他们 是 安全的 和 非常 可能 这 废料 ,

其中三人安全，很可能在这场战斗中幸存下来。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ded] [bɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
**” and he touched the dead bird in her hand ,**
” 和 他 感动 这 死的 鸟 在 她 手 ,

他摸了摸她手里的死鸟。

“ [ɪz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɪn] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ]
**“ is flying to rejoin his brothers in hunting - grounds that are stocked with**
“ 是 飞行 到 重新加入 他的 兄弟 在 打猎 - 理由 那 是 库存充足 和
['æŋg(ə)l] - [ wəːmz, vɔːrms ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [geɪm] .
**angle - worms , and such game .**
角度 - 蠕虫 , 和 这样的 游戏 .

“正飞往猎场与他的兄弟们会合，那里盛产蚯蚓等猎物。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] .
**We are to have a good time to - day , you and I .**
我们 是 到 有 一个 好的 时间 到 - 天 , 你 和 我 .

今天你我都要玩得很开心。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['erɪk] [rʌʃt] [ʌp] .
**” At this moment Eric rushed up .**
” 在 这 片刻 埃里克 匆忙 向上 .

这时，埃里克冲了上来。

“ [seɪ] , [mæn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
**“ Say , Mann , ” he cried , “ here they come .**
“ 说 , 曼恩 , ” 他 哭 , “ 这里 他们 来 .

“喂，曼恩，”他喊道，“他们来了。”

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['bælkəni] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] , ['æftər][ɔːl] .

| They | have | taken | the | balcony | just | opposite | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已采取 | 这 | 阳台 | 只是 | 对面的 | , | 后 | 全部 | . |

他们最终还是租下了对面的阳台。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːpkɪnz] [lʊks] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] .

| And | Miss | Hopkins | looks | perfectly | in | a | white | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 霍普金斯 | 看起来 | 完美 | 在 | 一个 | 白色的 | 面纱 | . |

霍普金斯小姐戴着白色面纱的样子真是太完美了。

[ænd; ənd][oʊ] !

| And | oh | ! |
|---|---|---|
| 和 | 哦 | ! |

哦!

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɑːrti] .

| here | are | the | rest | of | our | own | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 休息 | 的 | 我们的 | 自己的 | 派对 | . |

以下是我们党的其他成员。

" [meɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| " | Mae | lifted | her | eyes | to | the | opposite | side | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅 | 抬起 | 她 | 眼睛 | 到 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 街道 | , |

梅抬起头，看向街道的另一边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːpkɪnz] - [reɪ] ['pɑːrti] , ['biːɪŋ] [stɑːpt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] .

| but | they | did | not | fall | to | the | level | of | the | Hopkins | - | Rae | party | , | being | stopped | by | something | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 落下 | 到 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 霍普金斯 | - | 雷 | 派对 | , | 存在 | 停止 | 经过 | 某物 | 多于 | . |

但他们并没有像霍普金斯-雷党那样堕落，而是被某种更高层次的力量阻止了。

[æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] , [fɔːrθ] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] ,

| At | a | high | , | fourth | - | story | window | , | beyond | the | circle | of | flying | fun | and | frolic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 高的 | , | 第四 | - | 故事 | 窗户 | , | 超过 | 这 | 圆圈 | 的 | 飞行 | 乐趣 | 和 | 嬉戏 | , |

在四楼高高的窗户边，越过那片飞翔嬉戏的欢乐景象，

[kən'feti] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [meɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmənz] [feɪs] ,

| confetti | and | flowers | , | Mae | saw | a | wonderful | woman's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五彩纸屑 | 和 | 花朵 | , | 梅 | 锯 | 一个 | 精彩的 | 女性的 | 脸 | , |

漫天飞舞的彩带和鲜花，梅看到了一张美丽动人的女友的脸庞。

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n] [her] .

| a | face | with | great | dark | eyes | and | raven | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脸 | 和 | 伟大的 | 黑暗的 | 眼睛 | 和 | 乌鸦 | 头发 | . |

一张有着深邃迷人双眼和乌黑秀发的脸庞。

[ə; eɪ] ['hevɪli] - ['fɪgjərd] [waɪt] [leɪs] [veɪl] [wʌz; wəz] [pʊld] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] ,

| A | heavily | - | figured | white | lace | veil | was | pulled | low | over | her | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重度 | - | 想 | 白色的 | 蕾丝 | 面纱 | 曾是 | 拉 | 低的 | 超过 | 她 | 眉头 | , |

一条花纹繁复的白色蕾丝面纱低低地遮住了她的额头。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][foʊldz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| and | fell | in | folds | against | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 在 | 折叠 | 反对 | 她 | 脸颊 | . |

顺着她的脸颊垂落成褶皱。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ðə; ði]['skɑːrlət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lɪps] .

| Her | skin | was | white | , | the | scarlet | of | her | face | concentrating | in | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皮肤 | 曾是 | 白色的 | , | 这 | 猩红 | 的 | 她 | 脸 | 集中 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

她的皮肤白皙，脸上的红晕集中在嘴唇上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kɑːnsənəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kriːmi] ['hevi] [leɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['floʊɪŋ]

| There | was | a | strange | consonance | between | the | creamy | heavy | lace | and | its | flowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 和谐 | 之间 | 这 | 奶油状 | 重的 | 蕾丝 | 和 | 它是 | 流动 |

[ ˌɪntəː'waɪnd ] ['fɪgjərz] ,

| intertwined | figures | , |
|---|---|---|
| 交织在一起 | 数据 | , |

厚重的乳白色蕾丝与上面流畅交织的图案之间有一种奇特的和谐感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [en'sɜːkəld] .

| and | the | face | it | encircled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脸 | 它 | 包围 | . |

以及它所环绕的那张脸。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːrm] , [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd] [driːm]

| A | mystery | , | a | grace | , | a | subtle | charm | , | that | had | the | effect | of | a | vivid | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | , | 一个 | 优雅 | , | 一个 | 微妙的 | 魅力 | , | 那 | 有 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 生动 | 梦 |

,

,

,

一种神秘感，一种优雅，一种微妙的魅力，如同置身于一场生动的梦境之中。

[ɪn][ɪts][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnri'ælәti] .

| in | its | combination | of | clearness | and | unreality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 组合 | 的 | 清晰度 | 和 | 不真实 | . |

它既清晰又不真实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] , [wɪð; wɪθ] ['smʌðəd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [peɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [meɪ]

| There | was | life | , | with | smothered | passion | and | pride | and | pain | in | it | , | Mae |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 生活 | , | 和 | 窒息 | 热情 | 和 | 自豪 | 和 | 疼痛 | 在 | 它 | , | 梅 |

[wʌz; wəz] [ʃʊr] .

| was | sure | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 当然 | . |

梅确信，生命中充满了被压抑的激情、骄傲和痛苦。

[soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɑːrtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['iːzəli] ,

| So | near | to | her | that | her | voice | could | have | arched | the | little | distance | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 靠近 | 到 | 她 | 那 | 她 | 嗓音 | 可以 | 有 | 拱形 | 这 | 小的 | 距离 | 容易地 | , |

距离如此之近，她的声音仿佛能轻易跨越这短短的距离。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | yet | so | far | away | from | her | life | and | all | that | touched | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 所以 | 远的 | 离开 | 从 | 她 | 生活 | 和 | 全部 | 那 | 感动 | 它 | . |

然而，却又与她的生活以及与之相关的一切如此遥远。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| A | gentleman | attending | the | lady | whispered | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 参加 | 这 | 女士 | 低声说道 | 到 | 她 | . |

一位侍奉这位女士的男士低声对她说了些什么。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [meɪ] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

| She | bent | her | eyes | on | Mae | , | and | met | her | glance | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 她 | 眼睛 | 在 | 梅 | , | 和 | 遇见 | 她 | 瞥一眼 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

她将目光转向梅，微笑着迎上她的视线。

[ænd; ənd] [meɪ] [smaɪld] ['ræptʃərəsli] [bæk] .

| and | Mae | smiled | rapturously | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梅 | 微笑 | 欣喜若狂 | 后退 | . |

梅欣喜若狂地回以微笑。

[meɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['bɛroʊ][ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| Mae | had | been | looking | for | Bero | all | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 有 | 到过 | 寻找 | 为了 | 贝罗 | 全部 | 那 | 下午 | . |

整个下午，梅都在找贝罗。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ,

| **She** | **felt** | **sure** | **he** | **would** | **be** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 当然 | 他 | 会 | 是 | 那里 | , |

她确信他会在那里。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ['sɔːntərɪŋ] ['sloʊli] [daʊn]

| **and** | **very** | **soon** | **she** | **saw** | **him** | **among** | **a** | **crowd** | **of** | **officers** | **sauntering** | **slowly** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很快 | 她 | 锯 | 他 | 之中 | 一个 | 人群 | 的 | 警官 | 闲逛 | 缓慢地 | 向下 |

[ðə; ði]['kɔrsoʊ] .

| **the** | **Corso** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 科尔索 | . |

很快，她就看到他和一群军官一起，沿着科尔索大道缓缓走来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] .

| **He** | **looked** | **up** | **at** | **the** | **window** | **opposite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 窗户 | 对面的 | . |

他抬头看向对面的窗户。

[ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] [liːnd] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] .

| **The** | **veiled** | **lady** | **leaned** | **slightly** | **forward** | **and** | **bowed** | **and** | **waved** | **her** | **white** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 含蓄 | 女士 | 倾斜 | 轻微地 | 向前 | 和 | 鞠躬 | 和 | 挥手 | 她 | 白色的 | 手 | . |

蒙面女子微微前倾，鞠躬并挥动她白皙的手。

['bɛroʊ] [boʊd] .

| **Bero** | **bowed** | **.** |
|---|---|---|
| 贝罗 | 鞠躬 | . |

贝罗鞠了一躬。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] .

| **So** | **did** | **the** | **other** | **officers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 这 | 其他 | 警官 | . |

其他警官也一样。

['nɔːrmən] [mæn] [ænd; ənd] ['erɪk] [ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæʃ] ['oʊvər][tuː; tə] ['welkəm]

| **Norman** | **Mann** | **and** | **Eric** | **excused** | **themselves** | **long** | **enough** | **to** | **dash** | **over** | **to** | **welcome** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 曼恩 | 和 | 埃里克 | 已原谅 | 他们自己 | 长的 | 足够的 | 到 | 短跑 | 超过 | 到 | 欢迎 |

[ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [ðen] [steɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] .

| **their** | **friends** | **and** | **then** | **stayed** | **on** | **for** | **a** | **little** | **chat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 朋友们 | 和 | 然后 | 入住 | 在 | 为了 | 一个 | 小的 | 聊天 | . |

Norman Mann 和 Eric 借故离开一会儿，跑过去迎接他们的朋友，然后留下来聊了一会儿。

[ðiːz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['gɔːrdʒəs] [ɪn] ['ɑːprə] [kloʊk] [ænd; ənd]['taɪni] , ['nɪrli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

| **These** | **young** | **women** | **were** | **quite** | **gorgeous** | **in** | **opera** | **cloaks** | **and** | **tiny** | **,** | **nearly** | **invisible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 年轻的 | 女性 | 是 | 相当 | 华丽的 | 在 | 歌剧 | 斗篷 | 和 | 微小的 | , | 几乎 | 无形的 | , |

这些年轻女子身着歌剧斗篷，美艳动人，身材娇小，几乎难以察觉。

[ə'merɪkən] [flægz] [tʌkt] [θruː] [ðer; ðər] [belts] .

| **American** | **flags** | **tucked** | **through** | **their** | **belts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 旗帜 | 塞进去 | 通过 | 他们的 | 腰带 | . |

他们的腰带上别着美国国旗。

[ðeɪ] [tɔːst] [kən'feti] [daʊn] [ɑːn] ['evri] [wʌnz] ['hedz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] -

| **They** | **tossed** | **confetti** | **down** | **on** | **every** | **one's** | **heads** | **,** | **and** | **shouted** | **—** | **a** | **little** | **over** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 抛掷 | 五彩纸屑 | 向下 | 在 | 每一个 | 一个人的 | 头部 | , | 和 | 喊叫 | — | 一个 | 小的 | 超过 | - |

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,

| **enthusiastically** | **,** |
|---|---|
| 踊跃 | , |

他们把五彩纸屑撒在每个人的头上，然后大声喊叫——声音有点过于热情了。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən]['pɑːrd(ə)n]['iːv(ə)n] [gʌʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['dʒenjuɪn] .

| **but** | **one** | **can** | **pardon** | **even** | **gush** | **if** | **it** | **is** | **only** | **genuine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 能 | 赦免 | 甚至 | 喷 | 如果 | 它 | 是 | 仅有的 | 真的 | . |

但如果言辞真挚，即使是热情洋溢也可以被原谅。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

| That | was | the | question | in | this | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 问题 | 在 | 这 | 案件 | . |

这就是本案的关键问题。

[ðə; ði] [hɔːrs] [reɪs] [keɪm] ; [ænd; ənd] [meɪ] [went] ['ferli] [waɪld] .

| The | horse | race | came | ; | and | Mae | went | fairly | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 种族 | 来了 | ; | 和 | 梅 | 去 | 相当 | 荒野 | . |

赛马比赛开始了；梅兴奋极了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['evri] ['bɑːdi] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

| When | it | was | over | , | every | body | prepared | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 超过 | , | 每一个 | 身体 | 准备 | 到 | 去 | 家 | . |

结束后，大家都准备回家了。

[kɪŋ] [pæs'kwiːnoʊ][hæd; həd] ['vɜːrtʃuəli] ['æbdɪkeɪt] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [kɪŋz] .

| King | Pasquino | had | virtually | abdicated | in | favor | of | the | Dinner | Kings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 帕斯奎诺 | 有 | 几乎 | 退位 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 晚餐 | 国王 | . |

帕斯奎诺国王实际上已经退位，将王位传给了“晚餐国王”。

[meɪ] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [streɪnd] [hændz] , ['klæmbəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [ʃiː; ʃi]

| Mae | unclasped | her | tightly | strained | hands | , | clambered | down | from | a | chair | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 解开 | 她 | 紧紧 | 紧张 | 双手 | , | 攀爬 | 向下 | 从 | 一个 | 椅子 | 她 |

[hæd; həd] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn] ,

| had | perched | herself | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 栖息 | 她自己 | 在 | , |

梅松开了紧握的双手，从她刚才坐着的椅子上爬了下来。

[smaɪld] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] .

| smiled | a | good | - | bye | at | the | veiled | lady | , | and | came | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 一个 | 好的 | - | 再见 | 在 | 这 | 含蓄 | 女士 | , | 和 | 来了 | 离开 | . |

他微笑着向那位戴着面纱的女士道别，然后离开了。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [hoʊm] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [bluː] ['vaiəlits] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| She | rode | home | quietly | with | a | big | bouquet | of | exquisite | blue | violets | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 骑 | 家 | 悄悄 | 和 | 一个 | 大的 | 花束 | 的 | 精美的 | 蓝色的 | 紫罗兰 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里拿着一大束精致的蓝色紫罗兰，静静地骑车回家了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊz] [ɑːn][tɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['meɪdnz] [her] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] ,

| There | was | a | rose | on | top | and | a | fringe | of | maiden's | hair | at | the | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 玫瑰 | 在 | 顶部 | 和 | 一个 | 边缘 | 的 | 少女的 | 头发 | 在 | 这 | 边缘 | , |

顶部有一朵玫瑰，边缘缀着少女的碎发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [buˈkeɪ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [frʌm; frəm] [bɪroʊz] [oʊn] [hænd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] ['wɪndoʊ]

| and | the | bouquet | was | flung | from | Bero's | own | hand | up | at | the | side | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 花束 | 曾是 | 扔 | 从 | 贝罗的 | 自己的 | 手 | 向上 | 在 | 这 | 边 | 窗户 |

[ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət]['dʒiːzjuː][iː][məˈriːə] ,

| on | the | quiet | Jesu | e | Maria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 安静的 | 耶稣 | e | 玛丽亚 | , |

贝罗将花束从手中抛向静谧的耶稣与玛利亚教堂的侧窗。

[wen] ['evriwʌn] [els] [bʌt; bət] [meɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kɔrsoʊ] ['bælkəni] .

| when | everyone | else | but | Mae | was | out | on | the | Corso | balcony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 每个人 | 别的 | 但 | 梅 | 曾是 | 出去 | 在 | 这 | 科尔索 | 阳台 | . |

除了梅以外，其他人都去了科尔索街的阳台上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] , ” [sed] [meɪ] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] ,

| “ | It | is | dreadful | to | grow | old | , | ” | said | Mae | , | breaking | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 可怕 | 到 | 生长 | 老的 | , | ” | 说 | 梅 | , | 打破 | 沉默 | , |

“变老真可怕，”梅打破沉默说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['klætərd] ['oʊvər][ðə; ði]['stoʊni] [striːts] .

| as | the | carriage | clattered | over | the | stony | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 运输 | 咔嗒咔嗒地 | 超过 | 这 | 石质的 | 街道 | . |

马车在石子路上发出哐当哐当的声响。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] ['ɪdɪθ] , “ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt][kɔːl] [jɔːr'self] [oʊld] .

| “ | My | dear | , | ” | expostulated | Edith | , | “ | you | surely | don't | call | yourself | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 所宣称的 | 伊迪丝 | , | “ | 你 | 一定 | 不 | 称呼 | 你自己 | 老的 | . |

“亲爱的，”伊迪丝说道，“你肯定不会自称老吧。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

| What | do | you | mean | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | ” |

你是什么意思？ ”

“ [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [teɪks] [ə; eɪ][bɪg]['bɑːnbɑːn][ænd; ənd]

| “ | I | fancied | I | could | take | the | Carnival | as | a | child | takes | a | big | bonbon | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 幻想 | 我 | 可以 | 拿 | 这 | 狂欢 | 作为 | 一个 | 孩子 | 需要 | 一个 | 大的 | 糖果 | 和 |

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

| just | think | with | a | smack | of | the | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 和 | 一个 | 啪 | 的 | 这 | 嘴唇 | , |

“我幻想自己能像个孩子一样，拿着一大块糖果，咂着嘴思考，去享受嘉年华。”

- [maɪ] ! [haʊ] [gʊd] [ðɪs] [ɪz] .

| ' | My | ! | how | good | this | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | ! | 如何 | 好的 | 这 | 是 | . |

“哇！这真是太棒了！”

- [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [maɪ]['kændi][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

| ' | But | here | I | am | , | wondering | what | my | candy | is | made | of | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这里 | 我 | 是 | , | 好奇 | 什么 | 我的 | 糖果 | 是 | 制成 | 的 | 全部 | 这 | 时间 | , |

但我却一直在想，我的糖果到底是用什么做的。

[ænd; ənd] [ fə'getiŋ ] , [ɪk'sept] [æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

| and | forgetting | , | except | at | odd | moments | , | to | enjoy | myself | for | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遗忘 | , | 除了 | 在 | 奇怪的 | 时刻 | , | 到 | 享受 | 我 | 为了 | 尝试 | 到 |

['seprət] [fɔːls] [frʌm; frəm] [truː] ,

| separate | false | from | true | , |
|---|---|---|---|---|
| 分离 | 错误的 | 从 | 真的 | , |

除了偶尔的瞬间，我常常忘记享受试图区分真假的过程。

[ænd; ənd][goʊld][frʌm; frəm][gɪlt] .

| and | gold | from | gilt | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 金子 | 从 | 镀金 | . |

以及镀金的黄金。

[stɪl] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [naʊ] !

| Still | , | what | is | the | use | of | this | stuff | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 东西 | 现在 | ! |

不过，这些东西现在还有什么用呢！

[aɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [hɔːrs] [reɪs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ][dɪd] [fər'get] [maɪ'self][ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

| I'll | remember | that | horse | race | , | for | there | I | did | forget | myself | and | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 记住 | 那 | 马 | 种族 | , | 为了 | 那里 | 我 | 做过 | 忘记 | 我 | 和 | 一切 |

[bʌt; bət]['moʊʃ(ə)n] .

| but | motion | . |
|---|---|---|
| 但 | 运动 | . |

我会记住那场赛马，因为在那里我忘却了自己和一切，只剩下运动本身。

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːrs] !

| How | I | would | like | to | be | a | horse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 一个 | 马 | ! |

我多么想变成一匹马啊！

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɑːlət(ə)l] [meɪ] [siːzd] [ðə; ðɪ] [stemz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [buˈkeɪ] [fɔːr; fər] [wɪp] [ænd; ənd]

| " | And | the | volatile | Mae | seized | the | stems | of | her | bouquet | for | whip | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 易挥发的 | 梅 | 查获 | 这 | 茎 | 的 | 她 | 花束 | 为了 | 鞭 | 和 |

['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'elɪgənt] [ɪk'spresɪv] [klɪk] - [klɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ɪf]

| bridle | and | gave | a | little | inelegant | expressive | click | - | click | to | her | lips | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辔 | 和 | 给予 | 一个 | 小的 | 不优雅 | 富有表现力的 | 点击 | - | 点击 | 到 | 她 | 嘴唇 | 作为 | 如果 |

[ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['spɜːrɪŋ] [ðæt] [ɪ'mædʒɪneri] [stiːd] [hɜːr'self] .

| she | were | spurring | that | imaginary | steed | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 刺激 | 那 | 假想 | 骏马 | 她自己 | . |

"而性情暴躁的梅一把抓起花束的茎秆，当作鞭子和缰绳，笨拙地对着嘴唇发出略带夸张的咔哒咔哒声，仿佛在亲自鞭策那匹想象中的骏马。

['nɔːrmən] [smaɪld] .

| Norman | smiled | . |
|---|---|---|
| 诺曼 | 微笑 | . |

诺曼笑了。

" [wiː; wɪ] [kɑːnt] [kiːp] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['evər] , ['iːv(ə)n] — "

| " | We | can't | keep | children | for | ever | , | even | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 保持 | 孩子们 | 为了 | 曾经 | , | 甚至 | — | " |

"我们不可能永远把孩子留下来，即使——"

" [ðə; ðɪ] ['sɪliːəst] [ʌv; əv][juː 'es] ? "

| " | The | silliest | of | us | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最愚蠢的 | 的 | 我们 | ? | " |

"我们当中最傻的人是谁？"

" ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['frɛʃəst] [ænd; ənd] ['blaɪðɪst] . "

| " | Even | the | freshest | and | blithest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 这 | 最新鲜的 | 和 | 最快乐的 | . | " |

"即使是最清新、最快乐的人。"

" [oʊ] , [dɪr] , [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['mɔːrəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [bʊk] , " [sed] [meɪ] ;

| " | O | , | dear | , | that | is | like | a | moral | to | a | Sunday | - | school | book | , | " | said | Mae | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 那 | 是 | 喜欢 | 一个 | 道德 | 到 | 一个 | 星期日 | - | 学校 | 书 | , | " | 说 | 梅 | ; |

"哦，亲爱的，这就像主日学校课本里的寓意一样，"梅说道；

" [dəunt][biː; bi] ['gʊdi] - ['gʊdi] [tuː; tə] - [naɪt] . "

| " | don't | be | goody | - | goody | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 好东西 | - | 好东西 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

"今晚别装乖。"

" [wʌt] [bæd] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [maɪ]['leɪdi][pæs'kwiːnoʊ] ? "

| " | What | bad | thing | shall | I | do | to | please | your | majesty | , | my | lady | Pasquino | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 坏的 | 事物 | 将 | 我 | 做 | 到 | 请 | 你的 | 威严 | , | 我的 | 女士 | 帕斯奎诺 | ? | " |

"我该做什么坏事才能取悦陛下，帕斯奎诺夫人呢？"

" [wɔːlts] , " [sed] [meɪ] .

| " | Waltz | , | " | said | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 华尔兹 | , | " | 说 | 梅 | . |

"华尔兹，"梅说道。

[soʊ] , ['æftər] ['dɪnər] , ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['erɪk] [sæŋ] ,

| So | , | after | dinner | , | Edith | and | Eric | sang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 晚餐 | , | 伊迪丝 | 和 | 埃里克 | 唱 | , |

晚饭后，伊迪丝和埃里克唱了歌。

[ænd; ənd] ['nɔ:rmən] [ænd; ənd] [meɪ] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [dʌks] [teɪk] [tu:; tə]

| and | Norman | and | Mae | took | to | the | poetry | of | motion | as | ducks | take | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺曼 | 和 | 梅 | 采取 | 到 | 这 | 诗 | 的 | 运动 | 作为 | 鸭子 | 拿 | 到 |

['wɔ:tər] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

诺曼和梅就像鸭子入水一样，领略到了运动的诗意。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'dænst] [ðə; ði] ['sɪŋərz] .

| and | outdanced | the | singers | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 舞技胜过 | 这 | 歌手 | . |

舞技甚至盖过了歌手。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [meɪ] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| “ | Thank | you | , | ” | said | Mae | , | smiling | up | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | , | ” | 说 | 梅 | , | 微笑 | 向上 | 在 | 他 | . |

“谢谢你，”梅笑着抬头看着他说道。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'i:] [gʊd] .

| “ | This | has | done | me | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 有 | 完毕 | 我 | 好的 | . |

“这对我很有好处。”

” [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [braʊn] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [dru:] [sʌm; səm] [di:p]

| ” | She | pushed | the | brown | hair | back | from | her | forehead | and | drew | some | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 推动 | 这 | 棕色的 | 头发 | 后退 | 从 | 她 | 前额 | 和 | 画 | 一些 | 深的 |

[breθs] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

| breaths | and | leaned | back | in | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 和 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , |

她把额前的棕色头发往后拨了拨，深吸了几口气，然后向后靠在椅子上。

[stɪl] ['tæpɪŋ] [hɜ:r; hər] ['i:gər] , [hæf] - ['taɪərd] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔ:r] , [waɪl] ['nɔ:rmən] [fænd]

| still | tapping | her | eager | , | half | - | tired | foot | against | the | floor | , | while | Norman | fanned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 窃听 | 她 | 渴望的 | , | 一半 | - | 疲劳的 | 脚 | 反对 | 这 | 地面 | , | 尽管 | 诺曼 | 扇形 |

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

| her | with | his | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 他的 | 手帕 | . |

她仍然用略显疲惫却又充满渴望的脚轻轻敲击着地板，而诺曼则用手帕为她扇风。

[ðɪs] [taɪm] ['bɛroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

| This | time | Bero | and | the | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 贝罗 | 和 | 这 | 奇怪的 | , |

这次是贝罗和奇怪的

[veɪld] ['leɪdi][ænd; ənd] [mɪs] ['hɑ:pkɪnz][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [kən'fju:zɪŋ] [θɔ:t] ['floʊtɪd] [ɔ:f] ,

| veiled | lady | and | Miss | Hopkins | and | every | other | confusing | thought | floated | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 含蓄 | 女士 | 和 | 错过 | 霍普金斯 | 和 | 每一个 | 其他 | 令人困惑 | 想法 | 漂浮 | 离开 | , |

蒙面女士、霍普金斯小姐以及其他种种纷乱的思绪飘散开来。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['hæpi] [fɔ:r; fər] — [wel] — [seɪ] [fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪts] .

| and | left | them | quite | happy | for | — | well | — | say | for | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他们 | 相当 | 快乐的 | 为了 | — | 出色地 | — | 说 | 为了 | 十 | 分钟 | . |

他们高兴了——大概有十分钟吧。

[ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] [kən'sekjətɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [wɜ:rθ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] , [oʊld][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l]

| And | ten | minutes | consecutive | enjoyment | is | worth | waiting | for | , | old | and | cynical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十 | 分钟 | 连续的 | 享受 | 是 | 值得 | 等待 | 为了 | , | 老的 | 和 | 愤世嫉俗 |

['pi:p(ə)l] [seɪ] .

| people | say | . |
|---|---|---|
| 人们 | 说 | . |

那些上了年纪、愤世嫉俗的人说，连续十分钟的快乐是值得等待的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [bæk] [ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌblz] , [wɪð; wɪθ][ ˌveəri:'eiʃənz ][ænd; ənd]

| The | next | morning | brought | back | all | her | troubles | , | with | variations | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 带来 | 后退 | 全部 | 她 | 麻烦 | , | 和 | 变体 | 和 |

[ ˌkɔmpli'keiʃəns ] ,

| complications | , |
|---|---|
| 并发症 | , |

第二天早上，她所有的烦恼又回来了，而且情况更加复杂多变。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔːr] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [wɜːrdz] .

| on | account | of | some | more | misunderstood | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 一些 | 更多的 | 被误解 | 字 | . |

由于一些词语的误解。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [meɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][blɑːt][ðə; ði] [tenθ] [peɪʤ][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ['letər]

| “ | I | think | , | ” | said | Mae | , | as | she | paused | to | blot | the | tenth | page | of | a | home | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | , | ” | 说 | 梅 | , | 作为 | 她 | 暂停 | 到 | 印迹 | 这 | 第十 | 页 | 的 | 一个 | 家 | 信 |

,

| , |
|---|
| , |

“我想，”梅一边说着，一边停下来擦掉家信第十页上的字迹。

“ [ðæt] [laɪks] [ænd; ənd][ dis'laiks ][ɑːr; ər] ['veri] ['sɪmələr] , [dəunt][juː; jʊ] , ['ɪdɪθ] ?

| “ | that | likes | and | dislikes | are | very | similar | , | don't | you | , | Edith | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 点赞 | 和 | 不喜欢 | 是 | 非常 | 相似的 | , | 不 | 你 | , | 伊迪丝 | ? |

“你觉得喜好和厌恶很相似，对吧，伊迪丝？”

” [ðen] , [æz; əz] ['ɪdɪθ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] ,

| ” | Then | , | as | Edith | did | not | reply | , | she | glanced | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | 作为 | 伊迪丝 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 她 | 瞥了一眼 | 向上 | , |

“然后，见伊迪丝没有回答，她便抬起头来，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [tʃer] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['nɔːrmən] [mæn] .

| and | saw | that | her | friend's | chair | was | occupied | by | Norman | Mann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 她 | 朋友们 | 椅子 | 曾是 | 占领 | 经过 | 诺曼 | 曼恩 | . |

她发现朋友的椅子被诺曼·曼恩占了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [smaɪld] .

| He | looked | up | also | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 还 | 和 | 微笑 | . |

他也抬起头，笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪdɪθ] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['θiːəri] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| “ | I | am | not | Edith | , | you | see | , | but | I | am | interested | in | your | theory | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 不是 | 伊迪丝 | , | 你 | 看 | , | 但 | 我 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 你的 | 理论 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

“你知道，我不是伊迪丝，但我仍然对你的理论很感兴趣。”

['oʊnli] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] . ”

| Only | , | as | I | am | a | man | , | I | shall | require | you | to | show | up | your | reasons | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 作为 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | , | 我 | 将 | 要求 | 你 | 到 | 展示 | 向上 | 你的 | 原因 | . | ” |

但我身为男人，就必须要求你给出理由。

“ [wel] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'fekt] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪn'tensli] ['iːðər] [wei] ,

| “ | Well | , | I | find | that | people | who | affect | me | very | intensely | either | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 寻找 | 那 | 人们 | WHO | 影响 | 我 | 非常 | 强烈地 | 任何一个 | 方式 | , |

“嗯，我发现那些对我产生非常强烈影响的人，无论好坏，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

| I | always | feel | intuitively | acquainted | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 感觉 | 直觉上 | 熟人 | 和 | . |

我总觉得对它有一种直觉上的熟悉感。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ækt] ['ʌndər] ['gɪv(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

| I | know | what | they | will | think | and | how | they | will | act | under | given | conditions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 他们 | 将要 | 思考 | 和 | 如何 | 他们 | 将要 | 行为 | 在下面 | 给定 | 状况 | , |

我知道在特定情况下他们会怎么想、怎么行动。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪvn] ['ɪntuː] ['frendʃɪp] [ɔːr] [strɔːŋ] [ dis'laiks ] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs]

| and | I | believe | we | are | driven | into | friendship | or | strong | dislikes | more | by | the | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 我们 | 是 | 驱动 | 进入 | 友谊 | 或者 | 强的 | 不喜欢 | 更多的 | 经过 | 这 | 力量 |

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən][baɪ] — ”

| of | circumstances | than | by | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 情况 | 比 | 经过 | — | ” |

而且我认为，我们结为朋友或产生强烈仇恨，更多是受环境的影响，而不是——”

“ [ɪ'lektɪv] [ə'fɪnətiːz] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːnsens] , ” [sə'dʒestɪd] ['nɔːrmən] [mæn] .

| “ | Elective | affinities | or | any | of | that | nonsense | , | ” | suggested | Norman | Mann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 选修课 | 亲和力 | 或者 | 任何 | 的 | 那 | 废话 | , | ” | 建议 | 诺曼 | 曼恩 | . |

“什么亲和力之类的胡说八道，”诺曼·曼恩说道。

“ [jes] , ” [sed] [meɪ] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['steɪtmənt]

| “ | Yes | , | ” | said | Mae | , | nodding | her | head | , | and | repeating | her | original | statement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 梅 | , | 点头 | 她 | 头 | , | 和 | 重复 | 她 | 原来的 | 陈述 |

['ʌndər] [ə'nʌðər] [fɔːrm] ,

| under | another | form | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 其他 | 形式 | , |

“是的，”梅点点头，用另一种方式重复了她之前的话。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kən'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| as | a | sort | of | conclusion | and | proof | to | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 结论 | 和 | 证明 | 到 | 这 | 对话 | . |

作为对这场对话的一种总结和证明。

“ [jes] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kweɪntəns] [meɪ] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][jʊr; jər] [best] [frend] [ɔːr][jʊr; jər] [wɜːrst] [foʊ] .

| “ | Yes | , | a | natural | acquaintance | may | develop | into | your | best | friend | or | your | worst | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 一个 | 自然的 | 熟人 | 可能 | 发展 | 进入 | 你的 | 最好的 | 朋友 | 或者 | 你的 | 最差 | 敌人 | . |

“是的，一个普通的熟人可能会发展成你最好的朋友，也可能会发展成你最大的敌人。”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] ,

| ” | She | started | on | page | number | eleven | of | her | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 开始 | 在 | 页 | 数字 | 十一 | 的 | 她 | 信 | , |

“她从信的第十一页开始写道，

['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər][pen] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] - [stænd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['flɜːrɪʃ]

| dipping | her | pen | deep | into | the | ink | - | stand | and | giving | such | a | particular | flourish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浸渍 | 她 | 笔 | 深的 | 进入 | 这 | 墨水 | - | 站立 | 和 | 给予 | 这样的 | 一个 | 特别的 | 繁荣 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] ,

| to | her | right | arm | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 正确的 | 手臂 | , |

她将钢笔深深地蘸入墨水瓶中，右臂也随之做出一个特别的动作。

[æz; əz][tuː; tə] ['nɪrli] [ˌʌp'set][ðə; ði] [buː'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| as | to | nearly | upset | the | bouquet | of | flowers | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 几乎 | 沮丧的 | 这 | 花束 | 的 | 花朵 | 在 | 她 | 边 | . |

差点碰倒了她身旁的花束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪroʊz] [gɪft] .

| It | was | Bero's | gift | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 贝罗的 | 礼物 | . |

这是贝罗送的礼物。

['nɔːrmən] [mæn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Norman | Mann | put | out | his | hand | to | save | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 曼恩 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 节省 | 它 | . |

诺曼·曼恩伸出手去救它。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [fel] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [stɪf] .

| His | fingers | fell | in | among | the | soft | flowers | and | touched | something | stiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 跌倒 | 在 | 之中 | 这 | 柔软的 | 花朵 | 和 | 感动 | 某物 | 僵硬的 | . |

他的手指滑入柔软的花丛中，触碰到了什么硬物。

[ˌaɪ 'ti:] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [roʊl] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

| It | felt | like | a | little | roll | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 卷 | 的 | 纸 | . |

感觉像一小卷纸。

[ɪn'dɪgnəntli] [ænd; ənd] [sər'praɪzdli] [hi:; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

| Indignantly | and | surprisedly | he | pulled | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤慨地 | 和 | 出乎意料地 | 他 | 拉 | 它 | 出去 | . |

他既愤慨又惊讶地把它掏了出来。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

| “ | What | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 这 | ? |

这是什么?

” [hi:; hi] [kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

[meɪ] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ə'fleɪm] .

| Mae | sprang | forward | , | her | cheeks | aflame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 弹簧 | 向前 | , | 她 | 脸颊 | 燃烧 | . |

梅猛地向前扑去，双颊绯红。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| “ | It | is | mine | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 矿 | , | ” | 她 | 说 | . |

“这是我的，”她说。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ? ” [æskt] ['nɔ:rmən] .

| “ | Did | you | put | it | here | ? | ” | asked | Norman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 放 | 它 | 这里 | ? | ” | 问 | 诺曼 | . |

“是你放在这里的吗？”诺曼问道。

“ [noʊ] . ”

| “ | No | . | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | ” |

“不。”

“ [ðen] [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:rz] ?

| “ | Then | how | do | you | know | it | is | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 它 | 是 | 你的 | ? |

“那你怎么知道它是你的呢？”

[ɪz] [nɑ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kɑ:rnɪv(ə)l] [bu'keɪ] , ['aɪdli] [tɔ:st] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bælkəni] ?

| Is | not | this | a | carnival | bouquet | , | idly | tossed | from | the | street | to | the | balcony | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 一个 | 狂欢 | 花束 | , | 闲散地 | 抛掷 | 从 | 这 | 街道 | 到 | 这 | 阳台 | ? |

这难道不是一束嘉年华花束，随意地从街上抛到阳台上吗?

” [meɪ] ['streɪtnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ʌtmoʊst] [haɪt] [wɪtʃ] ['wɔznt] ['lɔ:fti] [ðen] [ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli]

| ” | Mae | straightened | to | her | utmost | height | which | wasn't | lofty | then | and | said | hastily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 梅 | 拉直 | 到 | 她 | 极致 | 高度 | 哪个 | 不是 | 高远 | 然后 | 和 | 说 | 草草 |

:

**:**

:

梅挺直了身子，虽然当时她的身高并不算高，然后急忙说道:

“ ['mɪstər] . [mæn] , [ðɪs] [ɪz] ['ʌtərli] [əb'sɜːrd] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

| “ | Mr | . | Mann | , | this | is | utterly | absurd | , | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 曼恩 | , | 这 | 是 | 完全地 | 荒诞 | , | 和 | 更多的 | . |

“曼恩先生，这简直荒谬至极，而且远不止如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [æn; ən]['aɪdli] [flʌŋ] [bu'keɪ] [ðæt] [hoʊldz]['aɪd(ə)l]

| I | am | not | a | child | , | and | if | I | catch | an | idly | flung | bouquet | that | holds | idle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一个 | 孩子 | , | 和 | 如果 | 我 | 抓住 | 一个 | 闲散地 | 扔 | 花束 | 那 | 持有 | 闲置的 |

['siːkrɪts] ,

| secrets | , |
|---|---|
| 秘密 | , |

我不是小孩子，如果我接住了一束随意抛出的、藏着随意秘密的花束，

[aɪ] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| I | surely | have | a | right | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一定 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 他们 | . |

我当然有权拥有它们。

” [ʃiː; ʃi] [læft] ['hɜːrɪdli] .

| ” | She | laughed | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 笑了 | 匆匆 | . |

她匆匆笑了笑。

“ [kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][noʊt] , — [sʌm; səm][ɪ'tæliən]['bæb(ə)l] , [aɪ] [der] [seɪ] .

| “ | Come | , | give | me | my | note | , | — | some | Italian | babble | , | I | dare | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | , | 给 | 我 | 我的 | 笔记 | , | — | 一些 | 意大利语 | 潺潺 | , | 我 | 敢 | 说 | . |

“来，把我的纸条给我，”——我敢说，上面写着一些意大利语的胡言乱语。

” ['nɔːrmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

| ” | Norman | looked | at | her | for | a | minute | with | a | struggle | in | his | heart | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诺曼 | 看起来 | 在 | 她 | 为了 | 一个 | 分钟 | 和 | 一个 | 斗争 | 在 | 他的 | 心 | 和 |

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hæf][skɔːrn] ,

| a | flash | of | half | scorn | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪光 | 的 | 一半 | 轻蔑 | , |

诺曼盯着她看了一会儿，心中充满挣扎，还闪过一丝轻蔑。

[meɪ] [θɔːt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Mae | thought | , | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 想法 | , | 在 | 他的 | 脸 | . |

梅心想，看在他的脸上。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] ?

| What | was | he | thinking | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 思维 | ? |

他当时在想什么?

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

| That | the | child | was | in | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 孩子 | 曾是 | 在 | 危险 | . |

孩子当时处于危险之中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][noʊt] [keɪm]

| He | had | no | doubt | in | his | own | mind | now | that | the | flowers | and | the | note | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | 现在 | 那 | 这 | 花朵 | 和 | 这 | 笔记 | 来了 |

[frʌm; frəm]['bɛroʊ][ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| from | Bero | and | that | Mae | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 贝罗 | 和 | 那 | 梅 | 知道 | 它 | . |

他现在确信无疑，鲜花和便条都来自贝罗，而且梅也知道这一点。

[hiː; hi][held][ðə; ði]['peɪpər] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| He | held | the | paper | crushed | in | his | hand | , | while | he | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 这 | 纸 | 碎 | 在 | 他的 | 手 | , | 尽管 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | . |

他手里拿着揉成一团的纸，一边看着她。

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] ,

| “ | I | presume | you | will | never | forgive | me | , | ” | he | said | , | “ | but | I | must | warn | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 怙 | 你 | 将要 | 绝不 | 原谅 | 我 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 但 | 我 | 必须 | 警告 | 你 | , |

“我想你永远不会原谅我，”他说，“但我必须警告你，

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['mentər] [ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , ” ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪd] [er] ,

| not | as | a | mentor | or | even | as | a | friend | , | ” | noticing | her | annoyed | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 一个 | 导师 | 或者 | 甚至 | 作为 | 一个 | 朋友 | , | ” | 注意到 | 她 | 恼怒 | 空气 | , |

既不是导师，也不是朋友，”他注意到她恼怒的神情，

“ [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [soʊl] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][wɔːrn] [ə'nʌðər] [soʊl] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['deɪndʒər] .

| “ | but | as | one | soul | is | bound | to | warn | another | soul | , | seeing | it | in | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 作为 | 一 | 灵魂 | 是 | 边界 | 到 | 警告 | 其他 | 灵魂 | , | 看到 | 它 | 在 | 危险 | . |

“但正如一个灵魂有义务警告另一个灵魂，当他看到它处于危险之中时。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ðer; ðər] !

| Take | care | of | yourself | , | and | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | 你自己 | , | 和 | 那里 | ! |

照顾好自己，就这样！

” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [krʌʃt] [noʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,

| ” | And | taking | the | crushed | note | between | his | two | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 采取 | 这 | 碎 | 笔记 | 之间 | 他的 | 二 | 双手 | , |

“然后他双手捧起那张被揉成一团的纸条，

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sʌndər] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hævz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

| he | deliberately | tore | it | asunder | and | threw | the | halves | on | the | table | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 故意地 | 撕裂 | 它 | 分离 | 和 | 扔 | 这 | 一半 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 她 |

.

:

.

他故意把它撕成两半，扔到她面前的桌子上。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ! ” [kraɪd] [meɪ] , ['terɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts]

| “ | And | there | , | and | there | , | and | there | ! | ” | cried | Mae | , | tearing | the | fragments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那里 | , | 和 | 那里 | , | 和 | 那里 | ! | ” | 哭 | 梅 | , | 撕裂 | 这 | 片段 |

[ɪm'petʃuəsli] ,

| impetuously | , |
|---|---|
| 冲动地 | , |

“还有那里，还有那里，还有那里！”梅一边喊着，一边急切地撕扯着碎片。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] [snoʊ] [fleɪks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| and | scattering | the | sudden | little | snow | flakes | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 散射 | 这 | 突然 | 小的 | 雪 | 薄片 | 前 | 他 | . |

在他面前，突然飘落的细小雪花四散飞舞。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [kənˈtempt] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| Then | , | with | a | look | of | supreme | contempt | , | she | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 最高 | 鄙视 | , | 她 | 左边 | 这 | 房间 | . |

然后，她带着极度轻蔑的眼神离开了房间。

['nɔːrmən] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [hiːp] [ðæt] [leɪ] ['piːsfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Norman | looked | down | on | the | white | heap | that | lay | peacefully | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 白色的 | 堆 | 那 | 躺 | 和平地 | 在 | 他的 | 脚 | . |

诺曼低头看着静静躺在他脚边的白色小堆东西。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

| “ | I | am | a | fool | , | ” | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 一个 | 傻子 | , | ” | 他 | 想法 | . |

“我真是个傻瓜，”他心想。

“ ['lɪt(ə)l] [meɪ] ['mædn] , ['lɪt(ə)l] [meɪ] ['mædn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| “ | Little | Mae | Madden | , | little | Mae | Madden | , | I | am | so | sorry | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 小的 | 梅 | 麦登 | , | 小的 | 梅 | 麦登 | , | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | 为了 | 你 | , |

“小梅·马登，小梅·马登，我真为你感到难过，

” [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [bɪt][ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

| ” | repeated | that | excited | bit | of | womankind | to | herself | in | the | silence | of | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 重复 | 那 | 兴奋的 | 少量 | 的 | 女性 | 到 | 她自己 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 她 | 自己的 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

她独自一人在寂静的房间里，兴奋地重复着这句话。

“ [wʌt] [wəʊnt] [ðeɪ] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jet] ?

| “ | What | won't | they | drive | you | to | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 惯于 | 他们 | 驾驶 | 你 | 到 | 然而 | ? |

“还有什么是他们没把你逼到绝境的？”

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

| How | dreadful | they | think | you | are | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可怕 | 他们 | 思考 | 你 | 是 | ? |

他们觉得你有多可怕?

[ænd; ənd]['oʊnli][læst] [naɪt] [wiː; wi] [θɔːt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] ['bjuːtɪfli] !

| And | only | last | night | we | thought | things | were | all | coming | around | beautifully | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 最后的 | 夜晚 | 我们 | 想法 | 事物 | 是 | 全部 | 未来 | 大约 | 非常漂亮 | ! |

就在昨晚，我们还以为一切都在朝着好的方向发展呢!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self] ['pɪtiɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

| ” | And | she | looked | at | herself | pityingly | in | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 看起来 | 在 | 她自己 | 可怜地 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

她怜悯地看着镜子里的自己。

[ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜːr'self] .

| A | mirror | is | a | dangerous | thing | for | a | woman | who | has | come | to | pity | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 镜子 | 是 | 一个 | 危险的 | 事物 | 为了 | 一个 | 女士 | WHO | 有 | 来 | 到 | 遗憾 | 她自己 | . |

对于一个开始自怜自艾的女人来说，镜子是一件危险的东西。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː] ['klɪrli] .

| She | sees | the | possibilities | of | her | face | too | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看到 | 这 | 可能性 | 的 | 她 | 脸 | 也 | 清楚地 | . |

她对自己的容貌可能性看得太清楚了。

[ænd; ənd] [meɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [ðen] , ['riːəlaɪzd] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd]

| And | Mae | , | looking | into | the | mirror | then | , | realized | to | an | extent | she | never | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梅 | , | 寻找 | 进入 | 这 | 镜子 | 然后 | , | 已实现 | 到 | 一个 | 程度 | 她 | 绝不 | 有 |

[bɪ'fɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

梅看着镜子里的自己，意识到了一件她以前从未意识到的事情。

[ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [maɪt] [biː; bi] ['paʊərf(ə)l] [frendz] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][foʊz]

| that | her | eyes | and | mouth | might | be | powerful | friends | to | herself | and | foes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 眼睛 | 和 | 嘴 | 可能 | 是 | 强大的 | 朋友们 | 到 | 她自己 | 和 | 敌人 |

[tuː; tə] ['nɔːrmən] [mæn] ,

| to | Norman | Mann | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 诺曼 | 曼恩 | , |

她的眼睛和嘴巴或许会成为她自己的强大盟友，却成为诺曼·曼的敌人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][soʊ] [dɪ'zaɪrd] .

| if | she | so | desired | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 所以 | 想要的 | . |

如果她愿意的话。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][dɪ'zaɪər] ,

| And | to | - | day | she | did | so | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 天 | 她 | 做过 | 所以 | 欲望 | , |

今天她确实如愿以偿了。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['rekləs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] ['spɪrɪt]

| and | went | down | to | the | Carnival | with | as | reckless | and | dangerous | a | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 狂欢 | 和 | 作为 | 鲁莽 | 和 | 危险的 | 一个 | 精神 |

[æz; əz] [gʊd] [kɪŋ] [pæs'kwiːnoʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] .

| as | good | King | Pasquino | could | have | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 好的 | 国王 | 帕斯奎诺 | 可以 | 有 | 问 | . |

他带着国王帕斯奎诺所能要求的那种鲁莽和危险的精神，前往狂欢节。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] .

| The | details | of | this | day | were | very | like | those | of | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细节 | 的 | 这 | 天 | 是 | 非常 | 喜欢 | 那些 | 的 | 这 | 最后的 | . |

这一天的细节与前一天非常相似。

['nɔːrmən] [ænd; ənd] ['erɪk] ['vaɪˌbreɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mædn] [ænd; ənd] ['hɑːpkɪnz] ['bælkəniz] ; [ðə; ði]

| Norman | and | Eric | vibrated | between | the | Madden | and | Hopkins | balconies | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 和 | 埃里克 | 振动 | 之间 | 这 | 麦登 | 和 | 霍普金斯 | 阳台 | ; | 这 |

[kraʊd] [wʌz; wəz] [greɪt] ;

| crowd | was | great | ; |
|---|---|---|---|
| 人群 | 曾是 | 伟大的 | ; |

诺曼和埃里克在马登和霍普金斯看台之间激动不已；观众非常热情；

[kən'feti] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [fɪld] [ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] [ʌp] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ 'səːkld ][baɪ][hɜːr; hər]

| confetti | and | flowers | filled | the | air | ; | and | up | above | it | all | , | circled | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五彩纸屑 | 和 | 花朵 | 已填 | 这 | 空气 | ; | 和 | 向上 | 多于 | 它 | 全部 | , | 圈起来 | 经过 | 她 |

[kraʊn] [ʌv; əv] ['mɪsti] ,

| crown | of | misty | , |
|---|---|---|---|
| 王冠 | 的 | 蒙蒙 | , |

漫天飞舞的彩带和鲜花；而在这一切之上，在她那朦胧的冠冕环绕下，

['hevi] [leɪs] - [wɜːrk] , [ʃoʊn] [aʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] .

| heavy | lace | - | work | , | shone | out | the | beautiful | , | wonderful | face | of | the | strange | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 蕾丝 | - | 工作 | , | 闪耀 | 出去 | 这 | 美丽的 | , | 精彩的 | 脸 | 的 | 这 | 奇怪的 | 女士 | . |

厚重的蕾丝花边衬托出这位陌生女子美丽动人的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [smaɪlz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] ['læʃɪz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz]

| She | dropped | smiles | from | under | her | long | black | lashes | and | from | the | corners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 微笑 | 从 | 在下面 | 她 | 长的 | 黑色的 | 睫毛 | 和 | 从 | 这 | 角落 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ,

| of | the | rare | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 稀有的 | , |

她长长的黑色睫毛下，以及稀疏的眼角，都浮现出一丝微笑。

[swiːt] [maʊθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdləz][tuː; tə] [meɪ] , [huː] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [kætʃ]

| sweet | mouth | over | the | heads | of | the | idlers | to | Mae | , | who | looked | up | to | catch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 嘴 | 超过 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 惰轮 | 到 | 梅 | , | WHO | 看起来 | 向上 | 到 | 抓住 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

甜言蜜语从闲散者的头顶传到梅的头上，梅抬头看到了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['seɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] , ['meɪz] [ɪk'saɪtɪd] [soʊl] [bi'liːvd] , [ɪn][ðə; ði]

| There | was | a | resting | , | almost | saving | influence | , | Mae's | excited | soul | believed | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 休息 | , | 几乎 | 保存 | 影响 | , | 梅的 | 兴奋的 | 灵魂 | 相信 | , | 在 | 这 |

[streɪndʒ] [feɪs] ;

| strange | face | ; |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 脸 | ; |

梅激动的心灵相信，那张陌生的脸有一种令人安心、近乎救赎的力量；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] .

| and | her | eyes | sought | it | constantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 寻求 | 它 | 不断地 | . |

她的目光总是追随着它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['streɪndʒər] , [bʌt; bət]

| She | had | been | quite | oblivious | to | the | friends | about | this | beautiful | stranger | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 相当 | 浑然不觉 | 到 | 这 | 朋友们 | 关于 | 这 | 美丽的 | 陌生人 | , | 但 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

她对朋友们提起这位英俊的陌生人毫不知情，但有一次，

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ,

| as | her | eyes | sought | the | Italian's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 眼睛 | 寻求 | 这 | 意大利人的 | , |

她的目光寻找着意大利人的目光，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][ə'raɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| she | saw | her | arise | with | a | sudden | flash | of | light | on | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 她 | 出现 | 和 | 一个 | 突然 | 闪光 | 的 | 光 | 在 | 她 | 脸 | , |

她看到她起身，脸上突然闪过一道光。

[ænd; ənd][hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] .

| and | hold | out | a | white | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 出去 | 一个 | 白色的 | 手 | . |

伸出一只白皙的手。

[ə; eɪ] [hed] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪt'self] ['sloʊli] ,

| A | head | bent | over | it | , | and | as | it | lifted | itself | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头 | 弯曲 | 超过 | 它 | , | 和 | 作为 | 它 | 抬起 | 本身 | 缓慢地 | , |

一个头俯身靠近它，然后它缓缓抬起头来，

[meɪ] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][siː'njɔːr]['bɛroʊ] .

| Mae | saw | once | more | the | well | - | known | features | of | the | Signor | Bero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 锯 | 一次 | 更多的 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 特征 | 的 | 这 | 签名者 | 贝罗 | . |

梅再次看到了贝罗先生的标志性特征。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| She | looked | down | toward | the | street | quickly | and | a | sharp | pain | filled | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向下 | 朝向 | 这 | 街道 | 迅速地 | 和 | 一个 | 锋利的 | 疼痛 | 已填 | 她 | 心 | . |

她迅速低头看向街道，一阵剧痛涌上心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]['oʊnli] [frend] [ɪn] [roʊm] , [soʊ][ðə; ði] ['sɪli] [gɜːrl] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| She | had | lost | her | only | friend | in | Rome | , | so | the | silly | girl | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 丢失的 | 她 | 仅有的 | 朋友 | 在 | 罗马 | , | 所以 | 这 | 愚蠢的 | 女孩 | 说 | 到 | 她自己 | . |

这个傻姑娘心想，她在罗马失去了她唯一的朋友。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ðoʊz] ['wɪri] , [greɪt] [aɪz]

| If | he | knew | that | wonderful | woman | , | and | if | she | flashed | those | weary | , | great | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 知道 | 那 | 精彩的 | 女士 | , | 和 | 如果 | 她 | 闪光灯 | 那些 | 厌倦 | , | 伟大的 | 眼睛 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

如果他认识那位美好的女人，如果她向他投来那双疲惫却又明亮的眼睛，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ?

| how | could | he | see | or | think | of | any | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 看 | 或者 | 思考 | 的 | 任何 | 其他 | ? |

他怎么可能看到或想到其他东西呢?

[mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [vekˈseɪʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

| **Moreover** | **,** | **it** | **was** | **very** | **vexatious** | **to** | **have** | **him** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 它 | 曾是 | 非常 | 令人烦恼的 | 到 | 有 | 他 | 那里 | . |

此外，他的存在也令人非常恼火。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [ˈbɛroʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| **If** | **she** | **smiled** | **up** | **at** | **the** | **girl** | **,** | **Bero** | **might** | **think** | **she** | **was** | **watching** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 微笑 | 向上 | 在 | 这 | 女孩 | , | 贝罗 | 可能 | 思考 | 她 | 曾是 | 观看 | 他 | , |

如果她抬头对那个女孩微笑，贝罗可能会以为她在看着他。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] .

| **trying** | **to** | **attract** | **his** | **notice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 吸引 | 他的 | 注意 | . |

试图引起他的注意。

[soʊ] [meɪ] [əˈpɪrd] [ˈveri] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [pleɪd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .

| **So** | **Mae** | **appeared** | **very** | **careless** | **and** | **played** | **she** | **did** | **not** | **see** | **him** | **at** | **all** | **,** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 梅 | 出现 | 非常 | 粗心 | 和 | 玩 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | 在 | 全部 | , | 在 | 全部 | . |

所以梅表现得非常粗心，装作根本没看见他。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [smaɪlz] .

| **Yet** | **she** | **could** | **not** | **resist** | **looking** | **up** | **now** | **and** | **then** | **for** | **one** | **of** | **the** | **rare** | **smiles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 寻找 | 向上 | 现在 | 和 | 然后 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 稀有的 | 微笑 | . |

但她还是忍不住时不时抬头，希望能捕捉到那难得一见的微笑。

[ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [ˈveri] [fɑːr] [bɪˈtwiːn] “ [naʊz] [ænd; ənd] [ðen] ” [tuː; tə] [meɪ] ,

| **They** | **seemed** | **like** | **very** | **far** | **between** | **“** | **nows** | **and** | **thens** | **”** | **to** | **Mae** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 喜欢 | 非常 | 远的 | 之间 | “ | 现在 | 和 | 然后 | ” | 到 | 梅 | , |

在梅看来，那似乎是“过去和现在”之间非常遥远的时期。

[ˈævərɪdʒɪŋ] [ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] [əˈpɑːrt] .

| **averaging** | **possibly** | **a** | **distance** | **of** | **four** | **minutes** | **apart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平均值 | 可能 | 一个 | 距离 | 的 | 四 | 分钟 | 除 | . |

平均间隔时间可能为四分钟。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æz; əz][wʌn] [kaʊnts] [taɪm] [baɪ] [ˈstedi] [klɑːk] - [tɪks] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [hɑːrt] - [biːts]

| **But** | **that** | **is** | **as** | **one** | **counts** | **time** | **by** | **steady** | **clock** | **-** | **ticks** | **,** | **and** | **not** | **by** | **heart** | **-** | **beats** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 作为 | 一 | 计数 | 时间 | 经过 | 稳定的 | 钟 | - | 蜱虫 | , | 和 | 不是 | 经过 | 心 | - | 节拍 |

.

| **:** |
|---|
| . |

但那是按照时钟的滴答声来计算时间，而不是按照心跳声来计算时间。

[ˈmiːnwaɪl] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ?

| **Meanwhile** | **,** | **what** | **could** | **she** | **do** | **with** | **her** | **eyes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 什么 | 可以 | 她 | 做 | 和 | 她 | 眼睛 | ? |

与此同时，她的眼睛又能做什么呢?

[ðeɪ] [wʊd] [ˈwɑːndər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈbælkəni] ,

| **They** | **would** | **wander** | **once** | **in** | **a** | **while** | **over** | **to** | **the** | **opposite** | **balcony** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 漫步 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 超过 | 到 | 这 | 对面的 | 阳台 | , |

他们偶尔会走到对面的阳台上去，

[æt; ət][dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts][æz; əz] [wen] [ˈnɔːrmən] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [mɪs] [ reɪz] [fæn]

| **at** | **just** | **such** | **moments** | **as** | **when** | **Norman** | **Mann** | **was** | **picking** | **up** | **Miss** | **Rae's** | **fan** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 只是 | 这样的 | 时刻 | 作为 | 什么时候 | 诺曼 | 曼恩 | 曾是 | 挑选 | 向上 | 错过 | 雷的 | 扇子 |

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [θæŋks] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [druːpt] [ˈaɪˌlɪdz] ,

| **and** | **receiving** | **her** | **thanks** | **for** | **it** | **from** | **under** | **her** | **drooped** | **eyelids** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接收 | 她 | 谢谢 | 为了 | 它 | 从 | 在下面 | 她 | 下垂 | 眼睑 | , |

就在诺曼·曼捡起雷小姐的扇子，从她耷拉的眼皮下得到她道谢的那一刻，

[ɔːr] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , “ [ðə; ði] ['veri] , ['veri] [p'rɪtɪɪst] , ['mɪstər] . [mæn] ,

| or | choosing | a | flower | for | himself | , | “ | the | very | , | very | prettiest | , | Mr | . | Mann | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 选择 | 一个 | 花 | 为了 | 他自己 | , | “ | 这 | 非常 | , | 非常 | 最漂亮的 | , | 先生 | . | 曼恩 | , |

或者给自己挑选一朵花，“曼恩先生，这朵花真是太漂亮了。”

” [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['gælən(t)s] .

| ” | before | she | threw | the | rest | to | the | winds | and | the | passing | gallants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 前 | 她 | 扔 | 这 | 休息 | 到 | 这 | 风 | 和 | 这 | 通过 | 豪侠 | . |

”然后她把剩下的东西抛向风中和路过的勇士们。

[æz; əz] [meɪ] [gruː] ['rekləs] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [braɪt] .

| As | Mae | grew | reckless | her | eyes | grew | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 梅 | 生长 | 鲁莽 | 她 | 眼睛 | 生长 | 明亮的 | . |

随着梅变得越来越鲁莽，她的眼睛也越来越明亮。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] ['pæsər] - [baɪ] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] .

| There | were | few | passers | - | by | who | were | not | attracted | by | the | flash | of | those | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 过路人 | - | 经过 | WHO | 是 | 不是 | 吸引 | 经过 | 这 | 闪光 | 的 | 那些 | 眼睛 | . |

几乎没有路人能不被那双闪亮的眼睛所吸引。

[ðə; ði] ['seɪlər] [lædz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['trʌndld] [pæst] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃɪp] [ɑːn] [wiːlz] ,

| The | sailor | lads | , | as | they | trundled | past | in | their | ship | on | wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手 | 小伙子们 | , | 作为 | 他们 | 隆隆地 | 过去的 | 在 | 他们的 | 船 | 在 | 车轮 | , |

水手们驾驶着他们的轮式船缓缓驶过，

[left] [ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv] [laɪm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['peltɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] -

| left | the | barrels | of | lime | from | which | they | had | been | pelting | the | pleasure | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 桶 | 的 | 酸橙 | 从 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 投掷 | 这 | 乐趣 | - |

['siːkəz] [tuː; tə] [θroʊ] [hoʊl] ['hændfulz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒiːzjuː] [iː] [mə'riːə] ['bælkəni] ;

| seekers | to | throw | whole | handfuls | of | flowers | up | to | the | Jesu | e | Maria | balcony | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求者 | 到 | 扔 | 所有的 | 一把 | 的 | 花朵 | 向上 | 到 | 这 | 耶稣 | e | 玛丽亚 | 阳台 | ; |

他们放下用来投掷寻欢作乐者的石灰桶，转而将一把把鲜花扔到耶稣和玛利亚教堂的阳台上；

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [heɪl] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [pɪkt] [aʊt] [ðer; ðər] [p'rɪtɪɪst] ['bɔnbɔnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm]

| a | set | of | hale | young | Englishmen | picked | out | their | prettiest | bonbons | for | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 放 | 的 | 哈尔 | 年轻的 | 英国人 | 挑选 | 出去 | 他们的 | 最漂亮的 | 糖果 | 为了 | 这 | 相同的 |

['pɜːrpəs] ;

| purpose | ; |
|---|---|
| 目的 | ; |

一群身强力壮的英国年轻小伙子也出于同样的目的挑选了他们最漂亮的糖果；

[ænd; ənd] [wʌn] ['eldərli] , ['pɑːmpəs] [mæn] ,

| and | one | elderly | , | pompous | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 老年 | , | 傲慢 | 男人 | , |

还有一位上了年纪、傲慢自大的男人，

[huː] [droʊv] [ʌn'mæskt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] ['ɑːprə] ['glæsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔrsoʊ] ,

| who | drove | unmasked | and | with | staring | opera | glasses | up | and | down | the | Corso | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 驾驶 | 揭开面纱 | 和 | 和 | 凝视 | 歌剧 | 眼镜 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 科尔索 | , |

他们开车时没戴口罩，还拿着望远镜在科尔索大道上来回张望。

[kwaɪt] [ 'ʃauə ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['bukeɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [soʊ] ['pʊrli¦pɔːrli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

| quite | showered | her | with | bouquets | , | which | he | threw | so | poorly | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 淋浴 | 她 | 和 | 花束 | , | 哪个 | 他 | 扔 | 所以 | 差 | , | 和 | 和 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [oʊld] [hænd] ,

| such | a | shaky | old | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 摇晃 | 老的 | 手 | , |

他送了她很多花束，但他扔得非常笨拙，手也抖得厉害。

[ðæt] [ðə; ði] [striːt] ['gæmɪnz] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ['kræftɪli] [flʌŋ] [soʊ] [ðæt]

| that | the | street | gamins | caught | them | all | except | such | as | he | craftily | flung | so | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 街道 | 游戏 | 捕捉 | 他们 | 全部 | 除了 | 这样的 | 作为 | 他 | 巧妙地 | 扔 | 所以 | 那 |

[ðeɪ] [maɪt] [ə'ʃʊrədli] ['tʌmb(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'gen] .

| they | might | assuredly | tumble | back | to | the | carriage | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 当然 | 翻滚 | 后退 | 到 | 这 | 运输 | 再次 | . |

街上的小混混们抓住了他们所有人，除了他巧妙地扔出去的那些人，这样他们肯定会再次滚回马车上。

[ænd; ənd] [meɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [pliːzd] [geɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [aɪz] [bɪ'fɔːr] ,

| And | Mae | , | though | she | had | felt | the | pleased | gaze | of | a | good | many | eyes | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梅 | , | 尽管 | 她 | 有 | 毛毡 | 这 | 高兴 | 目光 | 的 | 一个 | 好的 | 许多 | 眼睛 | 前 | , |

而梅，虽然之前已经感受过许多双眼睛愉悦的目光，

[hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [pʊt] [ɪts] ['miːnɪŋ] ['pleɪnli] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

| had | never | quite | put | its | meaning | plainly | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 相当 | 放 | 它是 | 意义 | 显然 | 到 | 她自己 | . |

她自己从未真正弄明白它的含义。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ækpt] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] , [tuː; tə] [fiːl] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ɪk'saɪtɪd] , ['dʒɔɪəs] ,

| She | was | apt | , | on | such | occasions | , | to | feel | high | - | spirited | , | excited | , | joyous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 易于 | , | 在 | 这样的 | 场合 | , | 到 | 感觉 | 高的 | - | 精神抖擞 | , | 兴奋的 | , | 欢乐 | , |

在这种场合，她往往会感到精神振奋、兴奋、喜悦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [led] [ɑːn] [fɔːr; fər]

| but | now | she | realized | well | that | she | was | being | admired | , | and | she | led | on | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 已实现 | 出色地 | 那 | 她 | 曾是 | 存在 | 钦佩 | , | 和 | 她 | 引领 | 在 | 为了 |

['vɪktəri] ['ɑːrdntli] .

| victory | ardently | . |
|---|---|---|
| 胜利 | 热切地 | . |

但现在她清楚地意识到自己受到了大家的钦佩，于是她满怀热情地带领队伍走向胜利。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [bæk] ['lɪt(ə)l] [spreɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ɔːr] ['kwaɪət] ['bɔnbɔnz] ,

| She | tossed | back | little | sprays | of | flowers | , | or | quiet | bonbons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抛掷 | 后退 | 小的 | 喷雾 | 的 | 花朵 | , | 或者 | 安静的 | 糖果 | , |

她随手扔回几束小花，或者几颗小糖果。

[ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstʃɪvəsli] [let] [drɑːp] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [kən'feti] [bɔːlz] [θruː]

| or | now | and | then | mischievously | let | drop | a | sprinkling | of | confetti | balls | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 现在 | 和 | 然后 | 顽皮地 | 让 | 降低 | 一个 | 洒 | 的 | 五彩纸屑 | 球 | 通过 |

[hɜːr; hər] [hæf] - [kloʊzd] ['fɪŋgərz] .

| her | half | - | closed | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一半 | - | 关闭 | 手指 | . |

或者时不时地调皮地从半张开的指缝间撒下一些五彩纸屑球。

[tuː; tə] [duː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; hər] [hænd] [loʊ] ['oʊvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] ['trɪmɪŋz] ,

| To | do | this | she | drooped | her | hand | low | over | among | the | balcony | trimmings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 这 | 她 | 下垂 | 她 | 手 | 低的 | 超过 | 之中 | 这 | 阳台 | 装饰 | , |

为此，她将手低低地垂到阳台的装饰物之间，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] ['ʃaʊər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| following | the | soft | shower | with | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 柔软的 | 淋浴 | 和 | 她 | 眼睛 | , |

她用目光追随着轻柔的淋浴，

[æz; əz] [sʌm; səm] [streɪt] ['soʊldʒər] [wʊd] [waɪp] [ðə; ði] ['taɪni] [ˌmɪn'iː] [bɔːlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

| as | some | straight | soldier | would | wipe | the | tiny | minie | balls | from | his | face | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 直的 | 士兵 | 会 | 擦拭 | 这 | 微小的 | 米妮 | 球 | 从 | 他的 | 脸 | 和 |

[glæns] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

| glance | up | to | see | where | they | came | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 向上 | 到 | 看 | 在哪里 | 他们 | 来了 | 从 | . |

就像某个正直的士兵会擦掉脸上的米尼弹，抬头看看弹丸是从哪里飞来的。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wʌns] , [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] ,

| If | he | looked | up | once | , | he | never | failed | to | look | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 看起来 | 向上 | 一次 | , | 他 | 绝不 | 失败的 | 到 | 看 | 再次 | , |

他只要抬头看过一次，就一定会再看第二次。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['dɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] ,

| and | generally | darted | around | the | nearest | corner | to | return | with | his | offering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般来说 | 飞镖 | 大约 | 这 | 最近的 | 角落 | 到 | 返回 | 和 | 他的 | 提供 | , |

他通常会迅速绕过最近的拐角，带着他的供品回来。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɔːr] ['ʌðər] ['prɪti] ['kɑːrnɪv(ə)l] ['nɑːnsens] .

| in | the | shape | of | flowers | or | other | pretty | carnival | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形状 | 的 | 花朵 | 或者 | 其他 | 漂亮的 | 狂欢 | 废话 | . |

做成花朵或其他漂亮的嘉年华玩意儿的形状。

[meɪ] ['ræðər] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [fæst] [ə'sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| Mae | rather | satisfied | her | conscience | , | which | was | tolerably | fast | asleep | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 相当 | 使满意 | 她 | 良心 | , | 哪个 | 曾是 | 勉强可以接受 | 快速地 | 睡着了 | 为了 | 这 |

[taɪm] ['biːɪŋ] ,

| time | being | , |
|---|---|---|
| 时间 | 存在 | , |

梅的良心暂时得到了些许安慰，它此刻还算沉睡着。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [smaɪl] [æt; ət] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli]

| at | any | rate | , | with | the | fact | that | she | didn't | smile | at | these | strangers | — | she | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 和 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 没有 | 微笑 | 在 | 这些 | 陌生人 | — | 她 | 仅有的 |

[lʊkt] !

| looked | ! |
|---|---|
| 看起来 | ! |

总之，她没有对这些陌生人微笑——她只是看着他们!

[hɜːr; hər] ['pleʒər] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] .

| Her | pleasure | was | heightened | by | the | knowledge | that | she | was | watched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乐趣 | 曾是 | 增强 | 经过 | 这 | 知识 | 那 | 她 | 曾是 | 观看 | . |

她知道自己被注视着，这种感觉反而让她更加兴奋。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] ['kwɪkli] ,

| If | she | glanced | across | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 瞥了一眼 | 穿过 | 迅速地 | , |

如果她迅速瞥了一眼，

[mɪs] [ reɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['nɔːrmən] [mæn] [wʊd] [biː; bi]

| Miss | Rae's | eyes | were | invariably | fixed | on | her | and | Norman | Mann | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 雷的 | 眼睛 | 是 | 总是 | 固定的 | 在 | 她 | 和 | 诺曼 | 曼恩 | 会 | 是 |

[geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn][ðə; ði][moʊst] [sə'spɪʃəs] ['mænər] .

| gazing | in | the | opposite | direction | in | the | most | suspicious | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | 在 | 这 | 最多 | 可疑的 | 方式 | . |

雷小姐的目光总是紧紧地盯着她，而诺曼·曼则以极其怀疑的眼神望向相反的方向。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [frend] [liːnd] ['oʊvər] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd] [wʌns] , [æz; əz] [meɪ]

| From | above | her | strange | friend | leaned | over | admiringly | and | once | , | as | Mae |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 多于 | 她 | 奇怪的 | 朋友 | 倾斜 | 超过 | 钦佩地 | 和 | 一次 | , | 作为 | 梅 |

[lʊkt] ['dʒɔɪəsli] ['ʌpwərdz] ,

| looked | joyously | upwards | , |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 欣喜地 | 向上 | , |

她那位古怪的朋友从上方俯身，满怀钦佩地看着她，有一次，梅高兴地抬头望去，

[klæpt] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] ['sɔːftli] [tə'geðər] , [waɪl] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [stʊd]

| clapped | her | white | hands | softly | together | , | while | beyond | her | a | tall | figure | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 她 | 白色的 | 双手 | 轻轻 | 一起 | , | 尽管 | 超过 | 她 | 一个 | 高的 | 数字 | 站立 |

['moʊʃnləs] ,

| motionless | , |
|---|---|
| 静止不动 | , |

她轻轻地拍了拍白皙的双手，在她身后，一个高大的身影一动不动地站着。

[meɪ] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['bɛroʊ] [jet] ,

| Mae | had | pretended | not | to | see | Bero | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 有 | 假装 | 不是 | 到 | 看 | 贝罗 | 然而 | , |

梅假装还没看到贝罗。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ə'plɔːd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['mænər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt]

| but | as | the | Italian | applauded | her | in | this | gentle | manner | , | her | eyes | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 意大利语 | 鼓掌 | 她 | 在 | 这 | 温和的 | 方式 | , | 她 | 眼睛 | 寻求 |

[hɪz; ɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

| his | involuntarily | . |
|---|---|---|
| 他的 | 不由自主 | . |

但当这位意大利人以这种温柔的方式为她鼓掌时，她的目光不由自主地追随着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['veri] ['fɪksɪdli] [ænd; ənd] ['ræptʃərəsli] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

| He | was | gazing | very | fixedly | and | rapturously | down | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 凝视 | 非常 | 固定地 | 和 | 欣喜若狂 | 向下 | 在 | 她 | , |

他目光专注而陶醉地俯视着她，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| without | any | apparent | thought | of | the | beautiful | girl | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 明显 | 想法 | 的 | 这 | 美丽的 | 女孩 | 经过 | 他的 | 边 | . |

他似乎完全没有想到身边那位美丽的女孩。

['æftər] [ðæt] , [meɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][glæd] , ['tʃaɪldlaɪk] [wei] ,

| After | that | , | Mae | looked | up | often | , | in | a | glad | , | childlike | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 梅 | 看起来 | 向上 | 经常 | , | 在 | 一个 | 高兴的 | , | 孩子气 | 方式 | , |

此后，梅经常抬起头，眼神充满喜悦，像个孩子一样。

[fɔːr; fər] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['les(ə)n] [ɪn] ['hoʊlseɪl] ['koʊkɪtri] ,

| for | spite | of | this | first | lesson | in | wholesale | coquetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管如此 | 的 | 这 | 第一的 | 课 | 在 | 批发的 | 卖弄风情 | , |

尽管上了这堂关于卖弄风情的第一课，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ i'məuʃənz ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

| and | the | new | conflict | of | emotions | within | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新的 | 冲突 | 的 | 情绪 | 之内 | 她 | 头脑 | , |

以及她内心新的情感冲突，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtər] [ə'bændən][ʌv; əv][hɜːr; hər][glæd] ['neɪtʃər] .

| she | was | enjoying | herself | with | the | utter | abandon | of | her | glad | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 享受 | 她自己 | 和 | 这 | 说出 | 放弃 | 的 | 她 | 高兴的 | 自然 | . |

她尽情享受着快乐，完全沉浸在自己开朗的天性之中。

[tɔːrd] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði][ɪ'tæliən][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

| Toward | the | close | of | the | afternoon | , | the | Italian | was | suddenly | surrounded | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 下午 | , | 这 | 意大利语 | 曾是 | 突然 | 包围 | 经过 | 一个 |

[greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

| great | mass | of | flowers | , |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 大量的 | 的 | 花朵 | , |

临近傍晚时分，这位意大利人突然被一大片鲜花包围了。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [kə'resɪŋli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [æt; ət] [meɪ] .

| over | which | she | waved | her | hand | caressingly | and | pointed | down | at | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 她 | 挥手 | 她 | 手 | 温柔地抚摸 | 和 | 尖 | 向下 | 在 | 梅 | . |

她挥了挥手，温柔地抚摸着，然后指着下方的梅。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ðə; ði] ['dʒestʃər] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

| “ | For | you | , | ” | the | gesture | seemed | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 你 | , | ” | 这 | 手势 | 似乎 | 到 | 说 | . |

这个动作似乎在说：“为了你。”

[ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['sʌmən] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

| The | veiled | lady | appeared | to | summon | several | of | her | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 含蓄 | 女士 | 出现 | 到 | 召唤 | 一些 | 的 | 她 | 朋友们 | , |

那位蒙面女子似乎是来召集她的几位朋友的，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [left] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɪts] [gruːp] [ʌv; əv]['gɜːlz] ,

| for | a | number | of | gentlemen | left | the | other | window | and | its | group | of | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 数字 | 的 | 先生们 | 左边 | 这 | 其他 | 窗户 | 和 | 它是 | 团体 | 的 | 女孩们 | , |

因为一些男士离开了另一扇窗户和窗外的一群女孩。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [tɔːs] [ðə; ði] ['bukeiz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

| and | began | the | difficult | task | of | attempting | to | toss | the | bouquets | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 这 | 难的 | 任务 | 的 | 尝试 | 到 | 折腾 | 这 | 花束 | 从 | 他们的 |

[haɪt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪ] .

| height | down | to | Mae | . |
|---|---|---|---|---|
| 高度 | 向下 | 到 | 梅 | . |

于是，他们开始了艰难的尝试，要把花束从高处扔给梅。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ðə; ði] ['mædn] ['bælkəni] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] ,

| This | was | rendered | the | more | difficult | as | the | Madden | balcony | was | covered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 渲染 | 这 | 更多的 | 难的 | 作为 | 这 | 麦登 | 阳台 | 曾是 | 涵盖 | , |

由于麦登包厢被遮挡，这使得事情变得更加困难。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [ʃɑːts] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['lændɪŋ] [ðer; ðər] ['trəufiz] [ɑːn] [ðɪs] ['ɔːnɪŋ] ,

| and | the | best | shots | succeeded | in | landing | their | trophies | on | this | awning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 镜头 | 成功了 | 在 | 降落 | 他们的 | 奖杯 | 在 | 这 | 棚 | , |

而最优秀的射手们成功地将奖杯射在了这个遮阳篷上。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [drɔːn] [ɪn][baɪ][ðə; ði][ 'ɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

| where | they | were | speedily | captured | and | drawn | in | by | the | occupants | of | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 迅速地 | 捕获 | 和 | 绘制 | 在 | 经过 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 下一个 |

[flæt] ,

| flat | , |
|---|---|
| 平坦的 | , |

他们很快就被隔壁公寓的住户抓住并带了进去。

[æn; ən]['oʊgər][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hʊk] - [noʊzd] ['dɔːtər] ,

| an | ogre | of | an | old | woman | and | her | hook | - | nosed | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 食人魔 | 的 | 一个 | 老的 | 女士 | 和 | 她 | 钩 | - | 鼻子 | 女儿 | , |

一个面目狰狞的老妇人和她鹰钩鼻的女儿，

[huː] [wɔːr] [æn; ən] ['ʌgli] [griːn] [dres] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnə'træktɪv] .

| who | wore | an | ugly | green | dress | and | was | otherwise | unattractive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 穿着 | 一个 | 丑陋的 | 绿色的 | 裙子 | 和 | 曾是 | 否则 | 不吸引人 | . |

她穿着一件难看的绿色连衣裙，而且长相也不好看。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mædn] ['pɑːrti] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

| The | entire | Madden | party | became | interested | and | stood | looking | on | with | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 麦登 | 派对 | 成为 | 感兴趣的 | 和 | 站立 | 寻找 | 在 | 和 | 这 | 最多 |

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪlz] .

| encouraging | smiles | . |
|---|---|---|
| 鼓励 | 微笑 | . |

Madden一行人全都来了兴趣，站在那里，脸上带着鼓励的笑容。

[ðə; ði] ['veri] [læst] [bu'keɪ] [wʌz; wəz] ['veɪnli] [θroʊn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['oʊgər]

| The | very | last | bouquet | was | vainly | thrown | , | however | , | and | gathered | in | by | the | ogre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 最后的 | 花束 | 曾是 | 徒劳地 | 抛掷 | , | 然而 | , | 和 | 聚集 | 在 | 经过 | 这 | 食人魔 |

,

,

,

然而，最后一束花徒劳地被抛了出去，被食人魔捡了起来。

[wen] ['bɛroʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| when | Bero | suddenly | appeared | , | a | little | behind | the | party | in | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 贝罗 | 突然 | 出现 | , | 一个 | 小的 | 在后面 | 这 | 派对 | 在 | 这 | 窗户 | . |

这时，贝罗突然出现，站在派对队伍后面一点，在窗户边。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spesimənz] [æz; əz] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd]

| The | flowers | in | his | hand | were | of | the | same | specimens | as | those | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 在 | 他的 | 手 | 是 | 的 | 这 | 相同的 | 标本 | 作为 | 那些 | 他 | 有 |

['gɪv(ə)n] [meɪ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

| given | Mae | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 梅 | 这 | 天 | 前 | , |

他手里的花和他前一天送给梅的花是同一种。

[ɔːl'ðoʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'reɪndʒmənt] .

| although | different | in | arrangement | . |
|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 不同的 | 在 | 安排 | . |

虽然排列方式不同。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bu'keɪ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [pər'hæps]['oʊnli] [meɪ]

| He | lifted | the | bouquet | quickly | to | his | lips | , | so | quickly | that | perhaps | only | Mae |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 这 | 花束 | 迅速地 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , | 所以 | 迅速地 | 那 | 也许 | 仅有的 | 梅 |

[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ,

| understood | the | motion | , |
|---|---|---|---|
| 理解 | 这 | 运动 | , |

他迅速地将花束举到唇边，速度之快，或许只有梅才能看清他的动作。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] ['fɔːrwərd] .

| and | flung | it | lightly | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 它 | 轻轻 | 向前 | . |

然后轻轻地把它扔了出去。

[meɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bælkəni] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['iːgər] [hændz] ,

| Mae | leaned | over | the | balcony | , | reaching | out | her | eager | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 倾斜 | 超过 | 这 | 阳台 | , | 到达 | 出去 | 她 | 渴望的 | 双手 | , |

梅倚在阳台上，伸出急切的双手，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['veri] ['fɪŋgər] [tɪps] .

| and | caught | it | in | her | very | finger | tips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 它 | 在 | 她 | 非常 | 手指 | 尖端 | . |

她用指尖接住了它。

[ðə; ði]['pɑːrti] [ə'bʌv] [boʊd] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [traɪ'ʌmfəntli]

| The | party | above | bowed | and | applauded | , | as | she | raised | the | flowers | triumphantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 多于 | 鞠躬 | 和 | 鼓掌 | , | 作为 | 她 | 提高 | 这 | 花朵 | 凯旋而归 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

| to | her | face | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 脸 | . |

她高举鲜花，得意洋洋地举到脸上，上面的人们鞠躬鼓掌。

[soʊ][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] ,

| So | the | second | day | of | the | Carnival | was | a | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 第二 | 天 | 的 | 这 | 狂欢 | 曾是 | 一个 | 成功 | , |

所以狂欢节第二天圆满成功。

[tɪl] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][ðə; ði]['kɔrsoʊ] .

| till | they | turned | their | backs | on | the | Corso | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 转向 | 他们的 | 背部 | 在 | 这 | 科尔索 | . |

直到他们背弃了科尔索大街。

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] [spoʊk] ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli][tuː; tə] [meɪ] .

| In | the | carriage | Mrs | . | Jerrold | spoke | gently | but | firmly | to | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 运输 | 太太 | . | 杰罗尔德 | 辐 | 轻轻地 | 但 | 牢牢 | 到 | 梅 | . |

在马车里，杰罗尔德太太温柔而坚定地对梅说了些什么。

“ [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , [dɪr] ;

| “ | Be | a | little | more | careful | , | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 小心 | , | 亲爱的 | ; |

“亲爱的，要更加小心一些；

[dəunt][let][jʊr; jər]['spɪrɪts] ['kæri] [juː; jʊ][kwaɪt] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [mæd] [deɪz] .

| don't | let | your | spirits | carry | you | quite | away | during | these | mad | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 你的 | 烈酒 | 携带 | 你 | 相当 | 离开 | 期间 | 这些 | 疯狂的 | 天 | . |

在这疯狂的日子里，不要让你的情绪完全冲昏头脑。

” [meɪ] [smaɪld] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| ” | Mae | smiled | , | but | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 梅 | 微笑 | , | 但 | 曾是 | 沉默的 | . |

梅微笑着，但没有说话。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['ɑːpəzɪt] , ” ['ɪdɪθ] [sed] , [ə; eɪ]

| “ | What | a | strangely | beautiful | girl | that | was | in | the | gallery | opposite | , | ” | Edith | said | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 一个 | 奇怪的 | 美丽的 | 女孩 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 画廊 | 对面的 | , | ” | 伊迪丝 | 说 | , | 一个 |

['moʊmənt]['leɪtər] .

| moment | later | . |
|---|---|---|
| 片刻 | 之后 | . |

“对面画廊里那个女孩真是个美得奇特的女孩，”伊迪丝过了一会儿说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðæt] [suː'pɜːrb][mæn] ; [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]

| “ | I | wonder | if | she | is | engaged | to | that | superb | man | ; | I | fancied | I | had | seen | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想知道 | 如果 | 她 | 是 | 已订婚的 | 到 | 那 | 高超 | 男人 | ; | 我 | 幻想 | 我 | 有 | 已见 | 他 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

“我想知道她是否和那位优秀的男士订婚了；我总觉得我以前见过他。”

[waɪ] , [meɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət] ?

| Why | , | Mae | , | what | in | the | world | are | you | blushing | at | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 梅 | , | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 你 | 脸红 | 在 | ? |

梅，你到底在脸红什么呢?

” [fɔːr; fər] ['meɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət] .

| ” | For | Mae's | face | was | scarlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 梅的 | 脸 | 曾是 | 猩红 | . |

“因为梅的脸涨得通红。”

“ [waɪ] , ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [meɪ] , ['rɛdɚ] [jet] ; “ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| “ | Why | , | nothing | , | ” | replied | Mae | , | redder | yet | ; | “ | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 没有什么 | , | ” | 回复 | 梅 | , | 更红 | 然而 | ; | ” | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

“什么也没有，”梅回答道，脸更红了；“真的什么也没有。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

| What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你是什么意思?

" [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['ælbərt] .

| " | The | same | thought | occurred | to | Edith | and | Albert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 想法 | 发生 | 到 | 伊迪丝 | 和 | 阿尔伯特 | . |

伊迪丝和阿尔伯特也想到了这一点。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['meɪz] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] .

| The | officer | was | Mae's | chance | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 曾是 | 梅的 | 机会 | 熟人 | . |

这位警官是梅的偶然相识。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] ['ælbərt] [riˈmɑːkt] :

| They | both | looked | grave | , | and | Albert | remarked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 看起来 | 严重 | , | 和 | 阿尔伯特 | 评论 | : |

他们俩神色都很严肃，阿尔伯特说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [ʌp] [tuː] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] [ə'kweɪntəns]

| " | It | is | as | well | to | be | careful | before | getting | up | too | sudden | an | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 作为 | 出色地 | 到 | 是 | 小心 | 前 | 获得 | 向上 | 也 | 突然 | 一个 | 熟人 |

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪ'tæliən] [gɜːrl] .

| with | your | Italian | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 意大利语 | 女孩 | . |

"和你的意大利女孩突然熟识之前，谨慎一些总是没错的。"

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] . "

| Take | care | of | your | eyes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | 你的 | 眼睛 | . | " |

注意保护眼睛。

" [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ? " [kraɪd] [meɪ] , [hæf] ['dʒestɪŋli] , [hæf] ['bɪtərli] .

| " | Has | it | come | to | this | ? | " | cried | Mae | , | half | jestingly | , | half | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 它 | 来 | 到 | 这 | ? | " | 哭 | 梅 | , | 一半 | 开玩笑地 | , | 一半 | 苦涩地 | . |

"竟然到了这种地步？"梅半开玩笑半苦涩地喊道。

" [ɑːr; ər][nɔːr][maɪ] ['veri] [aɪz] [maɪ] [oʊn] ?

| " | Are | nor | my | very | eyes | my | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 也不 | 我的 | 非常 | 眼睛 | 我的 | 自己的 | ? |

"难道我的眼睛也不是我自己的吗？"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] , ['ælbərt] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][baɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [tʃeɪn] [juː; jʊ]

| I | shall | feel | , | Albert | , | as | if | you | were | trying | to | bind | me | in | that | chain | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 感觉 | , | 阿尔伯特 | , | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 尝试 | 到 | 绑定 | 我 | 在 | 那 | 链 | 你 |

['θretnd] ,

| threatened | , |
|---|---|
| 威胁 | , |

阿尔伯特，我会感觉就像你试图用你威胁我的那条锁链束缚我一样。

" [ænd; ənd] [meɪ] ['stɑːrtɪd] : [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [felt] [əˈnʌðər] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

| " | and | Mae | started | : | her | fingers | had | felt | another | scrap | of | paper | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 梅 | 开始 | : | 她 | 手指 | 有 | 毛毡 | 其他 | 废料 | 的 | 纸 | 之中 | 这 |

['flaʊərz] ,

| flowers | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

"梅突然意识到：她的手指在花丛中摸到了另一张纸片。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [æz; əz][hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] ;

| but | she | did | not | drop | it | from | the | carriage | , | as | her | first | impulse | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 降低 | 它 | 从 | 这 | 运输 | , | 作为 | 她 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | ; |

但她并没有像她第一反应那样，把它从马车上扔下去；

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪt] [ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [raɪt] [hænd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈferli] [æt; ət]

| she | held | it | tight | and | close | in | her | warm | right | hand | until | she | was | fairly | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 它 | 紧的 | 和 | 关闭 | 在 | 她 | 温暖的 | 正确的 | 手 | 直到 | 她 | 曾是 | 相当 | 在 |

[hoʊm] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

| home | and | safe | in | her | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 和 | 安全的 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | . |

她用温暖的右手紧紧地把它攥在手里，直到她感觉回到家，安全地待在自己的房间里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [æn; ən] [ɪˈtæliən] [hænd] , “ [tuː; tə] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Then | she | opened | and | read | in | an | Italian | hand | , | “ | To | my | little | Queen | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 打开 | 和 | 读 | 在 | 一个 | 意大利语 | 手 | , | “ | 到 | 我的 | 小的 | 女王 | 的 | 这 |

[ˈkɑːrnɪv(ə)l] .

| Carnival | . |
|---|---|
| 狂欢 | . |

然后她打开信封，用意大利字体读道：“致我狂欢节的小女王。”

” [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [veɪld] [ˈleɪdi] ,

| ” | Could | he | have | written | that | as | he | stood | by | the | wonderful | veiled | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可以 | 他 | 有 | 书面 | 那 | 作为 | 他 | 站立 | 经过 | 这 | 精彩的 | 含蓄 | 女士 | , |

“他是不是站在那位美丽的蒙面女士身边时写下了这些话？”

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪt] [mɪˈstɪriəs] [ˈbjuːti] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈʃæˌdoʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [dɑːrk]

| with | her | white | mysterious | beauty | , | with | the | purple | shadows | about | her | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 白色的 | 神秘 | 美丽 | , | 和 | 这 | 紫色的 | 阴影 | 关于 | 她 | 黑暗的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

她有着白皙神秘的美貌，深色的眼睛周围笼罩着紫色的阴影。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] — [ænd; ənd] [meɪ] [lʊkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [glæs] [əˈgen] .

| while | she | — | and | Mae | looked | in | her | glass | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | — | 和 | 梅 | 看起来 | 在 | 她 | 玻璃 | 再次 | . |

她和梅又看了看她的镜子。

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] ?

| What | did | she | see | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 她 | 看 | ? |

她看到了什么?

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɪktʃər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .

| Certainly | a | different | picture | , | but | a | picture | for | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 一个 | 不同的 | 图片 | , | 但 | 一个 | 图片 | 为了 | 全部 | 那 | . |

当然，情况有所不同，但无论如何，这都是一幅画面。

[laɪf] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [juːθ] , [ə; eɪ] - [ˈtremb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ˈkwɪvər] [ɪn] [ˈevri] [kwɪk]

| Life | and | color | and | youth | , | a | - | tremble | and | a | - | quiver | in | every | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 和 | 颜色 | 和 | 青年 | , | 一个 | - | 颤抖 | 和 | 一个 | - | 颤动 | 在 | 每一个 | 快的 |

[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| movement | of | her | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | 的 | 她 | 脸 | , |

她脸上每一次快速的动作都充满了生机、色彩和青春，颤抖不已。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪˌlɪdz] , [ðə; ði] [swɪft] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] ,

| in | the | sudden | lifting | of | the | eyelids | , | the | swift | turn | of | the | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 突然 | 举重 | 的 | 这 | 眼睑 | , | 这 | 迅速 | 转动 | 的 | 这 | 嘴唇 | , |

眼睑突然抬起，嘴唇迅速转动，

[ðə; ði] [ˈlaɪðnəs] [ænd; ənd] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n] ; [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] ,

| the | litheness | and | carelessness | of | every | motion | ; | above | and | beyond | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔韧性 | 和 | 疏忽 | 的 | 每一个 | 运动 | ; | 多于 | 和 | 超过 | 全部 | , |

每一个动作都轻盈而随意；最重要的是，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [pə'zest] [ðæt] [rer] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi]

| the | picture | possessed | that | rare | quality | which | some | artist | has | declared | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 拥有 | 那 | 稀有的 | 质量 | 哪个 | 一些 | 艺术家 | 有 | 声明 | 到 | 是 |

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bjuːti] ,

| the | highest | beauty | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 美丽 | , |

这幅画具有一种罕见的特质，一些艺术家称之为至高无上的美。

[ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

| that | picturesque | charm | which | shines | from | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如画 | 魅力 | 哪个 | 闪耀 | 从 | 之内 | , |

那由内而外散发出的如画般的魅力，

[ðæt] [mæg'netɪk] [flæʃ] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [wɪtʃ] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] “ [er] [wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

| that | magnetic | flash | and | quiver | which | comes | and | goes | “ | ere | one | can | say | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 磁的 | 闪光 | 和 | 颤动 | 哪个 | 来 | 和 | 去 | “ | 埃雷 | 一 | 能 | 说 | 它 |

['laɪtnz] .

| lightens | . |
|---|---|
| 变亮 | . |

那阵忽明忽暗的磁力闪光和颤动，“可以说它在这里变得明亮起来。”

” [ðə; ði] [veɪld] ['leɪdiːz] [feɪs] [wʌz; wəz]['streɪndʒər] , [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] , [tuː; tə][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][ɔːr][æn; ən]

| ” | The | veiled | lady's | face | was | stranger | , | more | mysterious | , | to | an | artistic | or | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 含蓄 | 女士的 | 脸 | 曾是 | 陌生人 | , | 更多的 | 神秘 | , | 到 | 一个 | 艺术 | 或者 | 一个 |

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd] ;

| imaginative | mind | ; |
|---|---|---|
| 富有想象力的 | 头脑 | ; |

对于有艺术细胞或想象力的人来说，这位蒙面女士的脸显得更加奇特、更加神秘；

[bʌt; bət] [juːθ] , [ænd; ənd] [ɪn'tens] [laɪf] , [ænd; ənd] ['endləs] [və'raɪəti]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ]

| but | youth | , | and | intense | life | , | and | endless | variety | usually | carry | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 青年 | , | 和 | 激烈的 | 生活 | , | 和 | 无尽的 | 种类 | 通常 | 携带 | 这 | 天 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] ['kæpʃəs] [hɑːrt] ,

| with | a | man's | captious | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人的 | 吹毛求疵的 | 心 | , |

但是，青春、激烈的生活和无穷无尽的新鲜感，往往更能赢得男人那颗挑剔的心。

[ænd; ənd][soʊ]['bɛroʊ] [kɔːld] [meɪ]

| and | so | Bero | called | Mae |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 贝罗 | 称为 | 梅 |

于是贝罗给梅打了电话

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] .

| “ | My | little | Queen | of | the | Carnival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 小的 | 女王 | 的 | 这 | 狂欢 | . |

“我的狂欢节小女王。”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| ” | CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|---|
| ” | 章 | 八 | . |

“第八章

['meɪz] [gʊd] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [dɪmd] ['æftər] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| Mae's | good | times | were | greatly | dimmed | after | this | by | the | thought | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅的 | 好的 | 时代 | 是 | 非常 | 调暗 | 后 | 这 | 经过 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 曾是 |

[wɑːtʃt] .

| watched | . |
|---|---|
| 观看 | . |

此后，梅的好心情因被人监视的想法而大打折扣。

[ðə; ði] ['bukeiz] [wɪtʃ] [keɪm] ['deɪli] [frʌm; frəm]['bɛroʊ] ['trʌbld] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| The | bouquets | which | came | daily | from | Bero | troubled | her | also | not | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花束 | 哪个 | 来了 | 日常的 | 从 | 贝罗 | 麻烦 | 她 | 还 | 不是 | 一个 | 小的 | . |

贝罗每天送来的花束也让她颇感困扰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [maɪt] ['iːzəli] [ə'trækt] ['iːdɪθs]

| They | were | invariably | formed | of | the | same | flowers | , | and | might | easily | attract | Edith's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 总是 | 形成 | 的 | 这 | 相同的 | 花朵 | , | 和 | 可能 | 容易地 | 吸引 | 伊迪丝的 |

[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| attention | and | possible | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 和 | 可能的 | 怀疑 | . |

它们无一例外都是由相同的花朵组成，很容易引起伊迪丝的注意和可能的怀疑。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [steɪd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔrsoʊ][wʌn] [deɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ,

| So | she | stayed | home | from | the | Corso | one | day | not | long | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 入住 | 家 | 从 | 这 | 科尔索 | 一 | 天 | 不是 | 长的 | 后 | , |

不久之后的一天，她没有去科尔索大街，而是待在家里。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['kɔrsoʊ] - ['kɑːrnɪv(ə)l] [muːd] .

| when | she | was | in | a | particularly | Corso | - | Carnival | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 特别 | 科尔索 | - | 狂欢 | 情绪 | . |

当时她特别想体验科尔索狂欢节的氛围。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['helpləsli] [ə'baʊt] ,

| She | wandered | helplessly | about | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫步 | 无助地 | 关于 | , |

她无助地四处游荡，

['restləs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

| restless | and | full | of | desire | to | be | down | at | the | balcony | with | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 和 | 满的 | 的 | 欲望 | 到 | 是 | 向下 | 在 | 这 | 阳台 | 和 | 这 | 休息 | . |

焦躁不安，渴望和大家一起到阳台上去。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

| And | such | a | strange | thing | is | the | human | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | 是 | 这 | 人类 | 心 | , |

而人类的心脏，真是一件奇妙的东西。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔːrmən] ['mænz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] ,

| that | it | was | Norman | Mann's | face | she | saw | before | her | constantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 诺曼 | 曼氏 | 脸 | 她 | 锯 | 前 | 她 | 不断地 | , |

她眼前不断浮现出诺曼·曼的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɪs] [ reɪz] ['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [aɪz] [fɑːr] [mɔːr] ['hɔːntɪŋ] [ðæn; ðən]

| and | she | found | Miss | Rae's | little | twinkling | sort | of | eyes | far | more | haunting | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成立 | 错过 | 雷的 | 小的 | 闪烁 | 种类 | 的 | 眼睛 | 远的 | 更多的 | 令人难忘 | 比 |

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [veɪld] [frend] .

| those | of | her | veiled | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 她 | 含蓄 | 朋友 | . |

她发现雷小姐那双闪烁着光芒的小眼睛比她那位戴着面纱的朋友的眼睛更令人难忘。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [laɪf][ɪn] ['meɪz] [blʌd] [wʌz; wəz]['sɜːrdʒɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][veɪnz][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][let] [ɔːf]

| The | rich | life | in | Mae's | blood | was | surging | in | her | veins | and | must | be | let | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | 生活 | 在 | 梅的 | 血 | 曾是 | 滔滔 | 在 | 她 | 静脉 | 和 | 必须 | 是 | 让 | 离开 |

[ɪn][sʌm; səm] [wei] .

| in | some | way | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | . |

梅的血液里流淌着旺盛的生命力，必须以某种方式释放出来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][piˈænoʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr; hər]

| If | she | had | had | her | music | and | a | piano | she | might | have | thrown | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 有 | 她 | 音乐 | 和 | 一个 | 钢琴 | 她 | 可能 | 有 | 抛掷 | 她 |

[soʊl]['ɪntuː][sʌm; səm] [greɪt] [flʌd] - [weɪvz] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] .

| soul | into | some | great | flood | - | waves | of | harmony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 进入 | 一些 | 伟大的 | 洪水 | - | 波浪 | 的 | 和谐 | . |

如果她有音乐和钢琴，她或许会将自己的灵魂投入到美妙的乐章中。

[ðə; ðiˌfɑːrneˈziːnə] ['freskəʊz] [ʌv; əv]['kjuːpɪd][ænd; ənd] ['saɪki] ['oʊvər] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiˌ 'taibə ] [wʊd] [hæv; həv]

| The | Farnesina | frescoes | of | Cupid | and | Psyche | over | across | the | Tiber | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法尔内西纳 | 壁画 | 的 | 丘比特 | 和 | 精神 | 超过 | 穿过 | 这 | 台伯河 | 会 | 有 |

[helpt] [hɜːr; hər] ,

| helped | her | , |
|---|---|---|
| 帮助 | 她 | , |

台伯河对岸法尔内西纳修道院的丘比特与普赛克壁画或许能帮到她。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] ,

| but | here | she | was | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 她 | 曾是 | 独自的 | , |

但她现在孤身一人。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [soʊ] ['meni] “ ['fɜːrvənt] [soʊlz] ” [duː] — ['skrɪbəld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] [ɪn]

| and | so | she | did | what | so | many | “ | fervent | souls | ” | do | — | scribbled | her | heart | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 做过 | 什么 | 所以 | 许多 | “ | 热切 | 灵魂 | ” | 做 | — | 潦草的 | 她 | 心 | 出去 | 在 |

[ə; eɪ]['kʌlərf(ə)l] ,

| a | colorful | , |
|---|---|---|
| 一个 | 丰富多彩的 | , |

于是，她像许多“热情洋溢的灵魂”一样，用色彩斑斓的画笔倾诉衷肠。

['bɑːrbərəs] [raɪm] .

| barbarous | rhyme | . |
|---|---|---|
| 野蛮 | 韵 | . |

野蛮的韵律。

[meɪ] [hæd; həd] [ˌɔːrdn'erəli] [tuː] [gʊd] [sens] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [tuː] [diːp] [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər] [ðæt]

| Mae | had | ordinarily | too | good | sense | for | this | , | too | deep | a | reverence | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 有 | 按说 | 也 | 好的 | 感觉 | 为了 | 这 | , | 也 | 深的 | 一个 | 尊敬 | 为了 | 那 |

[wɜːrld] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

| world | of | poetry | , |
|---|---|---|---|
| 世界 | 的 | 诗 | , |

梅通常都很有分寸，不会做这种事，她对诗歌世界也怀有深深的敬畏。

[æt; ət][ðə; ðiˌ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [baʊ; boʊ][ðə; ðiˌ] [niː] , [ænd; ənd] [luːs] [ðə; ðiˌ] [ʃuː]

| at | the | threshold | of | which | one | should | bow | the | knee | , | and | loose | the | shoe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 临界点 | 的 | 哪个 | 一 | 应该 | 弓 | 这 | 膝盖 | , | 和 | 松动的 | 这 | 鞋 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| from | his | foot | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 脚 | , |

在门槛前，人们应该屈膝，并脱下脚上的鞋子。

[ænd; ənd] [tred] ['sɔːftli] .

| and | tread | softly | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 踏 | 轻轻 | . |

轻手轻脚地走。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .

| She | didn't | care | for | this | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 关心 | 为了 | 这 | 到 | - | 天 | . |

她今天对此并不在意。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['boʊldli][ɪn] , [roʊt] [hɜːr; hər] [vɜːrs] , ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['roʊmən]

| She | plunged | boldly | in | , | wrote | her | verse | , | copied | it | , | sent | it | to | a | Roman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暴跌 | 大胆地 | 在 | , | 写道 | 她 | 诗 | , | 复制 | 它 | , | 发送 | 它 | 到 | 一个 | 罗马 |

['ɪŋglɪʃ] ['peɪpər] ,

| English | paper | , |
|---|---|---|
| 英语 | 纸 | , |

她大胆地投入创作，写下诗歌，抄录下来，寄给一家罗马的英文报纸。

---

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wei] .

| and | heard | from | it | again | two | days | later | , | in | the | following | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 从 | 它 | 再次 | 二 | 天 | 之后 | , | 在 | 这 | 下列的 | 方式 | . |

两天后，我又收到了如下消息。

---

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['brekfəstɪŋ] [tə'geðər] , [wen] ['ælbərt] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm]

| The | entire | party | were | breakfasting | together | , | when | Albert | suddenly | looked | up | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 派对 | 是 | 早餐 | 一起 | , | 什么时候 | 阿尔伯特 | 突然 | 看起来 | 向上 | 从 |

[hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] [læft] .

| his | paper | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 纸 | 和 | 笑了 | . |

一行人正在一起吃早餐，这时阿尔伯特突然从报纸上抬起头，笑了。

---

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

| “ | Look | here | , | ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 这里 | , | ” | 他 | 哭 | . |

“看这里！”他喊道。

---

“ [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['ɪmɪtəɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] [skuːl] .

| “ | Here | is | another | of | those | dreadful | imitators | of | the | Pre | - | Raphaelite | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 是 | 其他 | 的 | 那些 | 可怕 | 模仿者 | 的 | 这 | 预 | - | 拉斐尔派 | 学校 | . |

“这是另一个拙劣模仿前拉斐尔派的家伙。”

---

[hɪr] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] ['poʊəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['dʒɜːrn(ə)l] :

| Hear | this | from | a | so | - | called | poem | in | the | morning's | journal | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 从 | 一个 | 所以 | - | 称为 | 诗 | 在 | 这 | 早晨 | 杂志 | : |

这是出自晨报上一首所谓“诗”的内容：

---

- [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [braʊn] [redz]

| ' | The | gorgeous | brown | reds |
|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 华丽的 | 棕色的 | 红色 |

“华丽的棕红色”

---

[ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - ['θroʊtɪd] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] . - ”

| Of | the | full | - | throated | creatures | of | song | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 满的 | - | 喉咙 | 生物 | 的 | 歌曲 | . | - | ” |

“那些歌喉洪亮的生物。”

---

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [bæd][ɪn] [ðæt] , ” [sed] ['erɪk] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mʌfɪn] .

| “ | I | don't | see | anything | bad | in | that | , | ” | said | Eric | , | helping | himself | to | another | muffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 看 | 任何事物 | 坏的 | 在 | 那 | , | ” | 说 | 埃里克 | , | 帮助 | 他自己 | 到 | 其他 | 松饼 | . |

“我不觉得这有什么不好，”埃里克一边说着，一边又给自己拿了一个松饼。

---

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

| “ | What | is | the | matter | with | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? | ” |

你怎么了？

---

“ ['mætər] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ælbərt] .

| “ | Matter | enough | , | ” | returned | Albert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 事情 | 足够的 | , | ” | 返回 | 阿尔伯特 | . |

“这事儿够重要的了，”阿尔伯特回答道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər]['mæstərz] , ['sʌmtaɪmz] , [dɔːb] [ɑːn] ['kʌlɚz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fʊl] ['pæləts]

| “ | Because | their | masters | , | sometimes | , | daub | on | colors | with | their | full | palettes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 他们的 | 大师 | , | 有时 | , | 涂抹 | 在 | 颜色 | 和 | 他们的 | 满的 | 调色板 |

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ['brʌʃɪz] ,

| and | strong | brushes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 强的 | 刷子 | , |

“因为他们的师傅有时会用他们全部的调色板和强力画笔涂抹颜色，

[ðɪs] ['fiːb(ə)l] [hɜːrd][tæg]['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['flaʊndər] [ə'raʊnd] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

| this | feeble | herd | tag | after | them | and | flounder | around | in | color | and | passion | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微弱 | 一群 | 标签 | 后 | 他们 | 和 | 比目鱼 | 大约 | 在 | 颜色 | 和 | 热情 | 在 | 一个 |

[wei] [ðæt] [ɪz] ['sɪkənɪŋ] . ”

| way | that | is | sickening | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 那 | 是 | 令人作呕 | . | ” |

这群弱小的动物跟在它们身后，跌跌撞撞地四处乱窜，色彩斑斓，热情奔放，令人作呕。

“ [goʊ][ɑːn] , ” ['ʃaʊtɪd] ['erɪk] , “ [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['brʌðər] , [meɪ] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] .

| “ | Go | on | , | ” | shouted | Eric | , | “ | he | is | our | own | brother | , | Mae | , | after | all | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 在 | , | ” | 喊叫 | 埃里克 | , | “ | 他 | 是 | 我们的 | 自己的 | 兄弟 | , | 梅 | , | 后 | 全部 | , | 你 | 看 | . |

“说下去，”埃里克喊道，“毕竟，他是我们自己的兄弟，梅，你看。”

['fænsi] [maɪ] [lɔːrd] [ˌjuːtɪlɪˈteriən] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [læns] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

| Fancy | my | Lord | Utilitarian | turning | to | break | a | lance | in | defence | of | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 我的 | 主 | 功利主义 | 转弯 | 到 | 休息 | 一个 | 槊 | 在 | 防御 | 的 | 美丽 | . |

瞧瞧我这位功利主义者大人，为了捍卫美，竟然折断了长矛。

['ɪdɪθ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

| Edith | , | you | and | the | picture | - | galleries | are | to | blame | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | , | 你 | 和 | 这 | 图片 | - | 画廊 | 是 | 到 | 责备 | 为了 | 这 | . |

伊迪丝，这都怪你和那些画廊。

” [meɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][roʊlz][ænd; ənd] ['kɔːfi] ,

| ” | Mae | had | been | paying | great | attention | to | her | rolls | and | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 梅 | 有 | 到过 | 付费 | 伟大的 | 注意力 | 到 | 她 | 卷 | 和 | 咖啡 | , |

“梅一直很专注地看着她的面包卷和咖啡，

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'pærəntli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['iːgərli] [naʊ] .

| and | very | little | apparently | to | the | conversation | , | but | she | spoke | eagerly | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 小的 | 显然 | 到 | 这 | 对话 | , | 但 | 她 | 辐 | 急切地 | 现在 | . |

她之前似乎很少参与谈话，但现在却滔滔不绝地讲了起来。

“ [ðer; ðər]['mæstərz][duː][nɑːt] [dɔːb] .

| “ | Their | masters | do | not | daub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们的 | 大师 | 做 | 不是 | 涂抹 | . |

“他们的主人不会涂抹。”

[ðeɪ] [duː][hoʊld] ['pæləts] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , [rɪtʃɪst] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [der] [leɪ]

| They | do | hold | palettes | full | of | the | strongest | , | richest | colors | , | and | dare | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 抓住 | 调色板 | 满的 | 的 | 这 | 最强 | , | 最富有的 | 颜色 | , | 和 | 敢 | 躺 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他们确实拥有装满最浓郁、最丰富色彩的调色板，并且敢于将它们铺开来。

[ɪn] ['vɪvɪd] [fleks] , [ɑːn][ðer; ðər]['kænvəs] .

| in | vivid | flecks | , | on | their | canvas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 生动 | 斑点 | , | 在 | 他们的 | 帆布 | . |

在画布上，点缀着鲜艳的斑点。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [ə'fend] [sʌm; səm]['mɑːdərn] ['kʌltɪveɪtɪd] [aɪz] ,

| They | do | not | care | if | they | may | offend | some | modern | cultivated | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 不是 | 关心 | 如果 | 他们 | 可能 | 得罪 | 一些 | 现代的 | 栽培 | 眼睛 | , |

他们并不在意是否会冒犯一些现代有教养人士的眼光。

[juːst] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bluːz] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [griːnz] [ænd; ənd] [ðæt] [hoʊst][ʌv; əv][koʊld] ,

| used | only | to | the | invisible | blues | and | shadowy | greens | and | that | host | of | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 仅有的 | 到 | 这 | 无形的 | 蓝调 | 和 | 阴暗的 | 青菜 | 和 | 那 | 主持人 | 的 | 寒冷的 | , |

只用来感知那些看不见的蓝色和阴影般的绿色，以及那一大堆寒冷的，

['laɪfləs] , ['toʊnləs] [greiz] , [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [kən'venʃən(ə)l] [ɑːrt] .

| lifeless | , | toneless | grays | , | of | refined | conventional | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无生命 | , | 无音调 | 灰色 | , | 的 | 精制 | 传统的 | 艺术 | . |

精致传统艺术中那种毫无生气、毫无生气的灰色。

[ðeɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðer; ðər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [redz] [ænd; ənd] ['braʊnz] [ænd; ənd] [goʊld] [ʌv; əv] [rɪtʃ]

| They | know | well | enough | that | their | satisfying | reds | and | browns | and | golds | of | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 那 | 他们的 | 令人满意 | 红色 | 和 | 棕色 | 和 | 黄金 | 的 | 富有的 |

,

,

,

他们非常清楚，他们令人满意的红色、棕色和金色，以及丰富的.....

[friː] ['neɪtʃər] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] .

| free | nature | will | go | to | the | beating | hearts | of | some | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 自然 | 将要 | 去 | 到 | 这 | 殴打 | 心 | 的 | 一些 | 的 | 我们 | . |

自由的自然会触动我们当中一些人的心弦。

" [meɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'brʌptli] ,

| " | Mae | had | a | way | of | dashing | into | conversation | abruptly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 帅气 | 进入 | 对话 | 突然 | , |

“梅总是喜欢突然插话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædn] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɑːn]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] ['teɪbl] - [tɔːk] .

| and | the | Madden | family | had | been | brought | up | on | argument | and | table | - | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 麦登 | 家庭 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 在 | 争论 | 和 | 桌子 | - | 讲话 | . |

马登一家从小就习惯了争吵和餐桌上的谈话。

[soʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [eɪt] [ðer; ðər] ['brekfəst] ['plæsɪdli] [ɪ'nʌf] .

| So | the | rest | of | the | party | ate | their | breakfast | placidly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 派对 | 吃 | 他们的 | 早餐 | 平静地 | 足够的 | . |

所以，其他人都平静地吃完了早餐。

“ ['meɪz] [raɪt] , ” [sed] ['erɪk] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['grændli] , “ ['oʊnli] ,

| “ | Mae's | right | , | ” | said | Eric | , | a | trifle | grandly | , | “ | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 梅的 | 正确的 | , | ” | 说 | 埃里克 | , | 一个 | 琐事 | 宏伟 | , | “ | 仅有的 | , |

“梅说得对，”埃里克略带傲慢地说，“只是，

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

| to | change | the | figure | of | speech | for | one | better | fitted | for | the | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 改变 | 这 | 数字 | 的 | 演讲 | 为了 | 一 | 更好的 | 适配 | 为了 | 这 | 场合 | , |

为了更贴合场合而改变修辞手法。

[ðeɪ] [meɪ] ['seɪʃieɪt] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [stɑːrv] [juː; jʊ] .

| they | may | satiate | , | though | they | never | starve | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 满足 | , | 尽管 | 他们 | 绝不 | 饿死 | 你 | . |

它们或许能让你饱腹，但绝不会让你挨饿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [faɪn] , ['sʌmtaɪmz] .

| But | they | are | wonderfully | fine | , | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 太棒了 | 美好的 | , | 有时 | . |

但它们有时确实非常出色。

[oʊ] , ['bɑːðər] , [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [kwoʊt] ,

| O | , | bother | , | I | never | can | quote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 打扰 | , | 我 | 绝不 | 能 | 引用 | , |

哎呀，真麻烦，我总是引用不了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [swiːt] ['mʌðər] . ” -

| but | there | is | something | about | ' | I | will | go | back | to | the | great | sweet | mother | . | ” | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 某物 | 关于 | - | 我 | 将要 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 伟大的 | 甜的 | 母亲 | . | ” | - |

但“我要回到我慈爱的母亲身边”这句话却蕴含着某种意义。

“ [ɔːr] [ðɪs] , ” [sə'dʒestɪd] [meɪ] , “

| “ | Or | this | , | ” | suggested | Mae | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 这 | , | ” | 建议 | 梅 | , | “ |

“或者这样，”梅建议道，“

- [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt] ['mætʃləs] [ænd; ənd] [fer]

| ' | And | to | me | thou | art | matchless | and | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 到 | 我 | 你 | 艺术 | 无比 | 和 | 公平的 |

在我眼中，你是无与伦比、美艳动人的。

[æz; əz][ðə; ði] ['tɔːni] [swiːt] ['twaɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ] ['blendɪd]

| As | the | tawny | sweet | twilight | , | with | blended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 黄褐色 | 甜的 | 暮 | , | 和 | 混合 |

如同黄昏时分，甜美的暮色，交融着

['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [red] [stɑːrz][ɪn][hɜːr; hər] [her] . - ”

| Sunlight | and | red | stars | in | her | hair | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | 和 | 红色的 | 明星 | 在 | 她 | 头发 | . | - | ” |

阳光和红星点缀着她的头发。

“ [aɪ] [lʌv] [maɪ]['mæstərz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [jʌŋ] [ɪn'θuːziæst] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [flɪŋ] [ɔːl] [ruːlz]

| “ | I | love | my | masters | , | ” | continued | this | young | enthusiast | , | “ | because | they | fling | all | rules |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 爱 | 我的 | 大师 | , | ” | 持续 | 这 | 年轻的 | 爱好者 | , | “ | 因为 | 他们 | 一扔 | 全部 | 规则 |

[ə'saɪd] ,

| aside | , |
|---|---|
| 旁边 | , |

“我爱我的老师们，”这位年轻的爱好者继续说道，“因为他们把所有的规则都抛到一边。”

[ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] .

| and | cry | out | as | they | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 出去 | 作为 | 他们 | 选择 | . |

他们可以随心所欲地哭喊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['veri] ['hɑːrts] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌsti] [waɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ,

| It | is | their | very | heart's | blood | and | the | lusty | wine | of | life | that | they | give | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他们的 | 非常 | 心脏的 | 血 | 和 | 这 | 好色的 | 葡萄酒 | 的 | 生活 | 那 | 他们 | 给 | 你 | , |

这是他们倾注于你心中的鲜血，是他们给予你的生命之酒。

[nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] - ['rozmeəri] [fɔːr; fər] [rɪ'membrəns] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɜːrb] - [tiː]

| not | just | a | scrap | of | ' | rosemary | for | remembrance | ' | and | a | soothing | herb | - | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 只是 | 一个 | 废料 | 的 | - | 迷迭香 | 为了 | 纪念 | - | 和 | 一个 | 舒缓 | 草本植物 | - | 茶 |

[meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['fænsi] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌld] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [mʌtʃ] ['trævɪstɪ] ,

| made | from | the | flowers | of | fancy | they | have | culled | from | those | much | travestied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 从 | 这 | 花朵 | 的 | 想要 | 他们 | 有 | 已筛选 | 从 | 那些 | 很多 | 滑稽可笑 | , |

不仅仅是一小撮“纪念用的迷迭香”，还有用他们从那些饱受非议的花朵中精心挑选出来的、令人愉悦的草药茶。

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [fiːldz] [ʌv; əv] [θɔːt] . ”

| abominable | fields | of | thought | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 可恶 | 字段 | 的 | 想法 | . | ” |

令人憎恶的思想领域。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ 'wəːdzwə(ː)θ ] , [huː] [hoʊldz][ðə; ði] - ['dæfədɪlz] - [ænd; ənd] -

| “ | And | this | from | a | lover | of | Wordsworth | , | who | holds | the | ' | Daffodils | ' | and | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 从 | 一个 | 情人 | 的 | 华兹华斯 | , | WHO | 持有 | 这 | - | 水仙花 | - | 和 | - |

['luːsi] - [æz; əz][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

| Lucy | ' | as | her | chief | jewels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | - | 作为 | 她 | 首席 | 珠宝 | , |

“而这番话出自一位华兹华斯的爱好者之口，她视《水仙花》和《露西》为她最珍爱的诗篇。”

[ænd; ənd] [k'woʊts] [ðə; ði] - [ˌɪmɔːr'tæləti] - [pər'petʃuəli] ！ ” [kraɪd] ['erɪk] .

| and | quotes | the | ' | Immortality | ' | perpetually | ! | ” | cried | Eric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引号 | 这 | - | 不朽 | - | 永恒地 | ！ | ” | 哭 | 埃里克 | . |

“他竟然不停地引用《不朽》！”埃里克喊道。

“ [ɪf] ['eni] ['bɑːdi] ['evər] ['wɔndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðoʊz] [seɪm] [fiːldz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

| “ | If | any | body | ever | wandered | up | and | down | those | same | fields | of | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 任何 | 身体 | 曾经 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 那些 | 相同的 | 字段 | 的 | 想法 | , |

“如果有人曾经在这些思想领域里徘徊过，

[baɪ] [mɔːr] ['ɪntrɪkət] , [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]

| by | more | intricate | , | labyrinthine | passages | and | byways | , | I'd | like | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 更多的 | 错综复杂 | , | 迷宫般的 | 段落 | 和 | 小路 | , | ID | 喜欢 | 到 |

[noʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| know | of | him | . |
|---|---|---|---|
| 知道 | 的 | 他 | . |

我想通过更加错综复杂、如同迷宫般的通道和小路来了解他。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['suːðɪŋ] [hɜːrb] , [bles] [ˌem 'iː] , [its] [hɑːt] ['kætnɪp] - [tiː] , [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

| Talk | about | soothing | herbs | , | bless | me | , | it's | hot | catnip | - | tea | , | good | and | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 关于 | 舒缓 | 草药 | , | 保佑 | 我 | , | 它是 | 热的 | 猫薄荷 | - | 茶 | , | 好的 | 和 | 强的 | , |

说到舒缓身心的草药，我的天哪，这是热腾腾的猫薄荷茶，味道浓郁又好。

[ðæt] [hiː; hi] [səːvz] [ʌp] [ɪn] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [strɪŋz] [ə'baʊt] — ”

| that | he | serves | up | in | half | of | his | strings | about | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 服务 | 向上 | 在 | 一半 | 的 | 他的 | 字符串 | 关于 | — | ” |

他用一半的弦乐器演奏——”

“ [oʊ] , ['erɪk] , [hʌʃ] , ” [kraɪd] [meɪ] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ɑːn] [jʊr; jər]

| “ | O | , | Eric | , | hush | , | ” | cried | Mae | , | “ | I | am | afraid | for | you | with | such | words | on | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 埃里克 | , | 嘘 | , | ” | 哭 | 梅 | , | “ | 我 | 是 | 害怕的 | 为了 | 你 | 和 | 这样的 | 字 | 在 | 你的 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

“哦，埃里克，嘘，”梅喊道，“你嘴里说出这样的话，我真为你担心。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ ˌænə'naɪəs ] . ”

| Think | of | Ananias | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 阿纳尼亚斯 | . | ” |

想想亚拿尼亚。

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['poʊət] [faɪts] , ” [broʊk] [ɪn] ['ælbərt]

| “ | Before | you | children | go | wandering | off | on | one | of | your | poet | fights | , | ” | broke | in | Albert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 前 | 你 | 孩子们 | 去 | 漫游 | 离开 | 在 | 一 | 的 | 你的 | 诗人 | 战斗 | , | ” | 打破 | 在 | 阿尔伯特 |

,

| , |
|---|
| , |

“在你们这些孩子又开始进行你们的诗人争论之前，”阿尔伯特插话道。

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tæsk] , [meɪ] , [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] ;

| “ | let | me | take | you | to | task | , | Mae | , | for | stealing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我 | 拿 | 你 | 到 | 任务 | , | 梅 | , | 为了 | 偷窃 | ; |

“梅，我要好好教训你一顿，因为你偷窃了；

[ðæt] ['lʌsti] [waɪn] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəm] ( ? )

| that | lusty | wine | you | talked | of | just | now | is | in | the | poem | ( | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 好色的 | 葡萄酒 | 你 | 谈话 | 的 | 只是 | 现在 | 是 | 在 | 这 | 诗 | ( | ? | ) |

你刚才提到的那种醇厚的葡萄酒，是不是在诗里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅·马登(Mae Madden)
# 第5/8页

[aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd] . ”
**I hold in my hand . ”**
我 抓住 在 我的 手 . ”

我手里拿着。”

“ [duː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , “ [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
**“ Do read it to us , ” said Edith , “ and let us judge for ourselves .**
“ 做 读 它 到 我们 , ” 说 伊迪丝 , “ 和 让 我们 法官 为了 我们自己 .

“请读给我们听,”伊迪丝说，“让我们自己来评判。”

” [soʊ]['ælbərt][bɪ'gæn] :
**” So Albert began :**
” 所以 阿尔伯特 开始 :

于是阿尔伯特开始说道:

[ɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] .
**ALL ON A SUMMER'S DAY .**
全部 在 一个 夏季 天 .

一切都发生在一个夏日里。

“ [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [raɪz] , ['pəːpliŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,
**“ Far away the mountains rise , purpling and joyous ,**
“ 远的 离开 这 山脉 上升 , 紫化 和 欢乐 ,

远处群山耸立，紫光灿烂，生机勃勃。

[θruː] [ðə; ði][hæf] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ['pʌlsɪŋ] [deɪ] , [waɪl] [naɪ]
**Through the half mist of the warm pulsing day , while nigh**
通过 这 一半 薄雾 的 这 温暖的 脉动 天 , 尽管 夜

透过温暖而脉动的白昼的薄雾，当夜幕降临

[æt; ət][hænd] [geɪ] [bɜːrdz] [hæŋ] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ]
**At hand gay birds hang swinging and floating**
在 手 同性恋 鸟类 悬挂 摇摆 和 漂浮的

近处，快乐的鸟儿悬挂着，摇摆着，漂浮着。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
**And waving betwixt earth and sky ,**
和 挥手 中间 地球 和 天空 ,

在天地之间挥舞，

['rɪŋɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [raɪp] [θroʊt]
**Ringing out from ripe throats**
铃声 出去 从 成熟 喉咙

成熟喉咙里发出清脆的响声

[ə; eɪ] ['senʃuəs] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv] [noʊts] ,
**A sensuous trickling of notes ,**
一个 感性的 涓涓细流 的 笔记 ,

一阵轻柔的音符缓缓流淌，

[ðæt] [fɔːl] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
**That fall through the trees ,**
那 落下 通过 这 树木 ,

那落入树林中的

[tɪl] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] - ['rɑːkɪŋ] [briːz]
**Till caught by the soft - rocking breeze**
直到 捕捉 经过 这 柔软的 - 摇滚 微风

蒂尔被轻柔摇曳的微风吹拂

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
**They are borne to the ears of the maiden .**
他们 是 出生 到 这 耳朵 的 这 少女 .

它们被送到少女的耳中。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndər]['æftər][ðə; ði] [saʊnd] ,
**Her eyes wander after the sound ,**
她 眼睛 漫步 后 这 声音 ,

她的目光追随着声音游移。

[ænd; ənd] [glimpsiz] [ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ə'lɔːŋ]
**And glimpses she catches along**
和 惊鸿一瞥 她 捕获物 沿着

她偶尔瞥见的景象

[θruː] [griːn] [brɔːd] - [liːvd] ['ʃæˌdoʊz] ,
**Through green broad - leaved shadows ,**
通过 绿色的 广阔 - 离开 阴影 ,

透过绿意盎然的阔叶树荫，

[θruː] ['sʌnbiːmz] [goʊld] - [strɔːŋ] ,
**Through sunbeams gold - strong ,**
通过 阳光 金子 - 强的 ,

透过金色的阳光，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [braʊn] [redz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - ['θroʊtɪd] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
**Of the gorgeous brown reds of the full - throated creatures of song .**
的 这 华丽的 棕色的 红色 的 这 满的 - 喉咙 生物 的 歌曲 .

那些歌喉婉转的生灵，有着绚丽的棕红色羽毛。

[wʌn] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊn] ['bʊzəm] [rests] ,
**One hand on her brown bosom rests ,**
一 手 在 她 棕色的 怀 休息 ,

一只手放在她棕色的胸脯上，

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [hɑːrt] - [biːt]
**Rising and falling with every heart - beat**
崛起 和 坠落 和 每一个 心 - 打

随着每一次心跳起伏。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] , [sloʊ] - ['swelɪŋ] [brests] .
**Of the delicate , slow - swelling breasts .**
的 这 精美的 , 慢的 - 肿胀 乳房 .

娇嫩、缓慢隆起的乳房。

[ə; eɪ] ['lɪli] , [praʊd] , [ɔːl] ['kʌlər] [ʌv; əv]['æmbər][ænd; ənd] [waɪn] ,
**A lily , proud , all color of amber and wine ,**
一个 百合 , 自豪的 , 全部 颜色 的 琥珀色 和 葡萄酒 ,

一朵百合，骄傲地绽放着琥珀色和酒红色的花朵，

[weɪvz] ['pɪrləs] [ðer; ðər] , [baɪ] [raɪt] [dɪ'vaɪn]
**Waves peerless there , by right divine**
波浪 无与伦比 那里 , 经过 正确的 神圣的

那里的波浪无与伦比，真是神圣的。

[kwiːn] [ɔː(r)] [ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [pleɪs] .
**Queen o'er the moment and place .**
女王 超过 这 片刻 和 地方 .

女王驾驭此刻与地点。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [bendz] [hɜːr; hər] ['koʊksɪŋli] ,

| As | the | wind | bends | her | coaxingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 风 | 弯曲 | 她 | 哄骗地 | , |

风轻轻地吹拂着她，

['brʌʃɪz] ['sɔːftli] [ðə; ði] ['meɪdnz] [waɪt] [hænd] —

| Brushes | softly | the | maiden's | white | hand | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 画笔 | 轻轻 | 这 | 少女的 | 白色的 | 手 | — |

轻轻拂过少女白皙的手——

[ðæt] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪd(ə)l] [greɪs] ,

| That | falls | with | an | idle | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 瀑布 | 和 | 一个 | 闲置的 | 优雅 | , |

那是一种漫不经心的优雅，

['lɪstləsli] [kloʊzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] —

| Listlessly | closed | at | her | side | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 百无聊赖地 | 关闭 | 在 | 她 | 边 | — |

她无精打采地闭上了眼睛——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [tʌtʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [taɪd] ,

| With | a | rippling | touch | , | such | as | the | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 涟漪 | 触碰 | , | 这样的 | 作为 | 这 | 潮 | , |

如同潮汐般轻柔的触感，

['raɪzɪŋ] , [liːvz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,

| Rising | , | leaves | on | a | summer | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | , | 树叶 | 在 | 一个 | 夏天 | 天 | , |

夏日里，树叶飘落。

[ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [ʃɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːsf(ə)l] [beɪ] .

| On | the | quiet | shore | of | some | peaceful | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 安静的 | 支撑 | 的 | 一些 | 和平 | 湾 | . |

在某个宁静海湾的静谧岸边。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz][ɪn][ðə; ði] ['hevɪli] - ['bleɪdɪd] [græs] ,

| There | she | stands | in | the | heavily | - | bladed | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 重度 | - | 带刃的 | 草 | , |

她就那样站在茂密的草丛中，

['ʌndər] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [vaɪn] ,

| Under | the | trumpet | - | vine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 喇叭 | - | 藤 | , |

在凌霄花下，

['drɪŋkɪŋ] [lɔːŋ] , [diːp] , [ɪn'tɑːksɪkeɪt] [dræfts]

| Drinking | long | , | deep | , | intoxicate | draughts |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 长的 | , | 深的 | , | 醉人 | 起草 |

畅饮长饮、深饮、令人陶醉的烈酒

[ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['lʌsti] , [lɪv; laɪv] [waɪn] .

| Of | Nature's | lusty | , | live | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 自然的 | 好色的 | , | 居住 | 葡萄酒 | . |

大自然的醇厚鲜活之酒。

[ðer; ðər][hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] ;

| There | he | sees | her | as | he | approaches | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 看到 | 她 | 作为 | 他 | 方法 | ; |

他走近时，看到了她；

[ðen] ['pɔːzɪz] , [æz; əz] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr]

| Then | pauses | , | as | full | on | his | ear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 停顿 | , | 作为 | 满的 | 在 | 他的 | 耳朵 |

然后停顿了一下，声音直直地贴在他的耳朵上。

[ðer; ðər] [swelz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ,

| There | swells | , | on | a | sudden | , | loud | and | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 涌浪 | , | 在 | 一个 | 突然 | , | 大声 | 和 | 清除 | , |

突然间，海浪汹涌而来，响亮而清晰。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

| A | wonderful | burst | of | song | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精彩的 | 爆裂 | 的 | 歌曲 | . |

一段美妙的歌声。

[ə; eɪ][mæd] [dɪ'lɪʃəs] ['glɔːri] ; [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ['rɪðəm] [ʌv; əv][laɪf] ,

| A | mad | delicious | glory | ; | a | rainbow | rhythm | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 疯狂的 | 可口的 | 荣耀 | ; | 一个 | 彩虹 | 韵律 | 的 | 生活 | , |

疯狂而美味的荣耀；彩虹般的生命韵律，

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [friː] , [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sensɪz] [ɔːl] - ,

| Strong | and | young | and | free | , | a | burst | of | the | senses | all | astrife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 和 | 年轻的 | 和 | 自由的 | , | 一个 | 爆裂 | 的 | 这 | 感官 | 全部 | - | , |

强壮、年轻、自由，感官迸发出激烈的冲突，

[iːtʃ] [wʌn] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] ,

| Each | one | fighting | to | be | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 斗争 | 到 | 是 | 第一的 | , |

每个人都想争第一，

[waɪl] [ə'bʌv] , [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

| While | above | , | beyond | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 多于 | , | 超过 | 他们 | 全部 | , |

然而，在这一切之上，凌驾于一切之上，

[laʊd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [meɪks] [kɔːl] . ”

| Loud | a | woman's | heart | makes | call | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 一个 | 女性的 | 心 | 制作 | 称呼 | . | ” |

女人的心跳声响亮而强烈。

“ [naʊ] , ['faɪər] [ə'hed] , ” [sed] ['erɪk] , “ [get] [jʊr; jər] [stoʊnz] ['redi] .

| “ | Now | , | fire | ahead | , | ” | said | Eric | , | “ | get | your | stones | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 火 | 前方 | , | ” | 说 | 埃里克 | , | “ | 得到 | 你的 | 石头 | 准备好 | . |

“现在，开火吧，”埃里克说，“准备好你的石头。”

['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] , [preɪ] [bɪ'gɪn] ; [let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [daʊn] [ðɪs] [jʌŋ] ['pærət] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] - ['lʌsti] ,

| Mrs | . | Jerrold | , | pray | begin | ; | let | us | put | down | this | young | parrot | with | her | ' | lusty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 杰罗尔德 | , | 祈祷 | 开始 | ; | 让 | 我们 | 放 | 向下 | 这 | 年轻的 | 鹦鹉 | 和 | 她 | - | 好色的 | , |

[lɪv; laɪv] [waɪn] . - ”

| live | wine | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|
| 居住 | 葡萄酒 | . | - | ” |

杰罗尔德夫人，请开始吧；让我们把这只年轻的鹦鹉和她那“充满活力的鲜美佳酿”一起安乐死吧。

“ [hɜːr; hər] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['ɪdɪθ] .

| “ | Her | ? | ” | exclaimed | Edith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | ? | ” | 惊呼 | 伊迪丝 | . |

“她？”伊迪丝惊呼道。

“ [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [miːn] . ”

| “ | Him | , | you | mean | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | , | 你 | 意思是 | . | ” |

“你是说他吧。”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [roʊt] [ðæt] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

| “ | Not | a | bit | of | it | ; | a | woman | wrote | that | , | didn't | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 它 | ; | 一个 | 女士 | 写道 | 那 | , | 没有 | 她 | ? |

“一点儿也不像；那是一个女人写的，对吧？”

" ['erɪk] [wʌz; wəz] ['veri] ['kɑ:nfɪdənt] .

| " | Eric | was | very | confident | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃里克 | 曾是 | 非常 | 自信的 | . |

埃里克非常自信。

['nɔ:rmən] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [meɪ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər]

| Norman | agreed | with | him | , | and | he | glanced | at | Mae | to | discover | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 同意 | 和 | 他 | , | 和 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 梅 | 到 | 发现 | 她 |

[ə'pɪnjən] .

| opinion | . |
|---|---|
| 观点 | . |

诺曼同意他的看法，并瞥了一眼梅，想看看她的意见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['si:krət] [ə'mju:zmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [sə'spɪʃ(ə)n]

| There | was | a | look | of | secret | amusement | in | her | face | , | and | a | dim | suspicion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 看 | 的 | 秘密 | 娱乐 | 在 | 她 | 脸 | , | 和 | 一个 | 暗淡 | 怀疑 |

['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| entered | his | mind | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 头脑 | , |

她脸上闪过一丝不易察觉的笑意，他心中隐隐感到一丝怀疑。

[wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] .

| which | decided | him | to | watch | her | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 决定 | 他 | 到 | 手表 | 她 | 密切 | . |

这让他决定密切关注她。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] , " [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['li:niənt] .

| " | Well | , | " | said | Mrs | . | Jerrold | , | " | I | will | be | lenient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 太太 | . | 杰罗尔德 | , | " | 我 | 将要 | 是 | 宽容 | . |

"好吧，"杰罗尔德太太说，"我会从轻发落。"

[ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] [meɪ] [θroʊ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [stoʊnz] .

| You | children | may | throw | all | the | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 孩子们 | 可能 | 扔 | 全部 | 这 | 石头 | . |

你们这些孩子可以尽情扔石头。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['poʊətri][tu:; tə][maɪ] [teɪst] .

| It | is | not | poetry | to | my | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 诗 | 到 | 我的 | 品尝 | . |

这不是我喜欢的诗。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['mi:tər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]

| There's | no | metre | to | it | , | and | I | should | certainly | be | sorry | to | think | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 仪表 | 到 | 它 | , | 和 | 我 | 应该 | 当然 | 是 | 对不起 | 到 | 思考 | 一个 |

['wʊmən] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

| woman | wrote | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 写道 | 它 | . | " |

这首诗毫无韵律可言，如果认为这是女人写的，我肯定会感到很遗憾。

" [waɪ] ? " [æskt] [meɪ] , ['kwɪkli] , ['ɔ:lmoʊst] [kə'mændɪŋli] .

| " | Why | ? | " | asked | Mae | , | quickly | , | almost | commandingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 问 | 梅 | , | 迅速地 | , | 几乎 | 威严地 | . |

"为什么？"梅迅速地、几乎是命令式地问道。

['nɔ:rmən] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

| Norman | glanced | at | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | . |

诺曼瞥了她一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['roʊzbʌd] [ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] .

| There | was | a | tiny | rosebud | on | each | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 微小的 | 玫瑰花蕾 | 在 | 每个 | 脸颊 | . |

每侧脸颊上都长着一朵小小的玫瑰花蕾。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] — [tuː] [wʌt] , ['ɪdɪθ] ? ”

| “ | Because | , | ” | replied | Mrs | . | Jerrold | , | “ | it | is | too | — | too | what | , | Edith | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | , | ” | 回复 | 太太 | . | 杰罗尔德 | , | “ | 它 | 是 | 也 | — | 也 | 什么 | , | 伊迪丝 | ? | ” |

“因为，”杰罗尔德太太回答说，“太——太什么了，伊迪丝？”

“ ['fɪzɪk(ə)l] , [pər'hæps] , ” [sə'dʒestɪd] ['ɪdɪθ] .

| “ | Physical | , | perhaps | , | ” | suggested | Edith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 身体的 | , | 也许 | , | ” | 建议 | 伊迪丝 | . |

“或许是身体上的吧。”伊迪丝建议道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] - [laɪk] [sɔːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , ” [sə'dʒestɪd] ['nɔːrmən] .

| “ | It | is | a | satyr | - | like | sort | of | writing | , | ” | suggested | Norman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 一个 | 色狼 | - | 喜欢 | 种类 | 的 | 写作 | , | ” | 建议 | 诺曼 | . |

诺曼认为：“这是一种类似萨提尔式的写作风格。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] ['ɪdɪθ] —

| “ | I | should | advise | this | person | , | ” | said | Edith | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 建议 | 这 | 人 | , | ” | 说 | 伊迪丝 | — |

“我应该给这个人提些建议，”伊迪丝说——

“ [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['erɪk] .

| “ | To | keep | still | ? | ” | interrupted | Eric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 保持 | 仍然 | ? | ” | 中断 | 埃里克 | . |

“保持静止？”埃里克打断道。

“ [noʊ] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [niːdz] . ”

| “ | No | , | to | go | to | work | ; | that | is | what | he | or | she | needs | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 到 | 去 | 到 | 工作 | ; | 那 | 是 | 什么 | 他 | 或者 | 她 | 需求 | . | ” |

“不，是去工作；那才是他或她需要的。”

“ [ðæt] [ɪz] [ɑːd] [əd'vaɪs] , ” [sed] [meɪ] ; “ [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] — [ɔːr][hiː; hi] — [ɪz] [jʌŋ] , ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

| “ | That | is | odd | advice | , | ” | said | Mae | ; | “ | suppose | she | — | or | he | — | is | young | , | doesn't | know | what | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 奇怪的 | 建议 | , | ” | 说 | 梅 | ; | “ | 认为 | 她 | — | 或者 | 他 | — | 是 | 年轻的 | , | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | , |

“这建议真奇怪，”梅说；“假设她——或者他——还年轻，不知道该怎么办，

[ɪz][ə; eɪ] ['trævələr] , [laɪk] [ɑːr'selvz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . ”

| is | a | traveler | , | like | ourselves | , | for | instance | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 游客 | , | 喜欢 | 我们自己 | , | 为了 | 实例 | . | ” |

例如，他就像我们一样，是一位旅行者。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [bə'nevələnt] [skiːmz] [ɪn] [roʊm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ˌsæŋktɪ'moʊniəsli] .

| “ | There | are | plenty | of | benevolent | schemes | in | Rome | , | I | am | sure | , | ” | said | Edith | , | a | trifle | sanctimoniously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 仁慈 | 方案 | 在 | 罗马 | , | 我 | 是 | 当然 | , | ” | 说 | 伊迪丝 | , | 一个 | 琐事 | 道貌岸然 | . |

“我相信罗马有很多慈善计划，”伊迪丝略带自以为是地说。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['stʌdi] , ” [sed] ['ælbərt] , “ [ɑːrt][ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| “ | And | there's | study | , | ” | said | Albert | , | “ | art | or | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 有 | 学习 | , | ” | 说 | 阿尔伯特 | , | “ | 艺术 | 或者 | 历史 | . |

“还有学习，”阿尔伯特说，“艺术或历史。”

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][hæz; həz] [hɪr] .

| Think | what | a | chance | for | studying | them | one | has | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 什么 | 一个 | 机会 | 为了 | 学习 | 他们 | 一 | 有 | 这里 | . |

想想在这里研究它们是多么难得的机会啊！

[jes] , ['ɪdɪθ] [ɪz] [raɪt] — [wɜːrk] [ɔːr] ['stʌdi] ,

| Yes | , | Edith | is | right | — | work | or | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 伊迪丝 | 是 | 正确的 | — | 工作 | 或者 | 学习 | , |

是的，伊迪丝说得对——工作或学习，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fænsi] [ɪz] [wʌt] [ðɪs] [maɪnd] [niːdz] . ”

| and | a | general | shutting | up | of | the | fancy | is | what | this | mind | needs | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一般的 | 关闭 | 向上 | 的 | 这 | 想要 | 是 | 什么 | 这 | 头脑 | 需求 | . | ” |

这种思维需要彻底摒弃幻想。

“ [aɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] , ” [sed] ['nɔːrmən] [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] .

| “ | I | disagree | with | you | entirely | , | ” | said | Norman | with | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不同意 | 和 | 你 | 完全 | , | ” | 说 | 诺曼 | 和 | 活力 | . |

“我完全不同意你的观点，”诺曼语气坚定地说。

“ [ʃiː; ʃi] [niːdz] [pleɪ] , [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , ['friːdəm] .

| “ | She | needs | play | , | relaxation | , | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 需求 | 玩 | , | 松弛 | , | 自由 | . |

她需要玩耍、放松和自由。

” [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; ['meɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [soʊ] .

| ” | Then | he | was | sorry | he | had | said | it | ; | Mae's | eyes | sparkled | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 曾是 | 对不起 | 他 | 有 | 说 | 它 | ; | 梅的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 所以 | . |

“然后他后悔自己说了那句话；梅的眼睛闪闪发光。”

“ [ʃiː; ʃi] [niːdz] , ” [sed] ['erɪk] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , “ [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

| “ | She | needs | , | ” | said | Eric | , | pushing | back | his | chair | , | “ | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 需求 | , | ” | 说 | 埃里克 | , | 推动 | 后退 | 他的 | 椅子 | , | “ | 到 | 是 | 已婚 | . |

“她需要，”埃里克说着，向后推了推椅子，“结婚。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] .

| She | is | in | love | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 在 | 爱 | . |

她恋爱了。

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .

| That's | what's | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 是什么 | 这 | 事情 | . |

这就是问题所在。

[riːd] [ðoʊz] [tuː] [læst] [laɪnz] , ['ælbərt] :

| Read | those | two | last | lines | , | Albert | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 那些 | 二 | 最后的 | 线条 | , | 阿尔伯特 | : |

阿尔伯特，读读最后两行：

- [waɪl] [ə'bʌv] , [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

| ' | While | above | , | beyond | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管 | 多于 | , | 超过 | 他们 | 全部 | , |

“而凌驾于他们之上，超越一切，

[laʊd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [meɪks] [kɔːl] . -

| Loud | a | woman's | heart | makes | call | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 一个 | 女性的 | 心 | 制作 | 称呼 | . | - |

女人的心跳声响亮。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ? ”

| “ | Don't | you | see | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你 | 看 | ? | ” |

“你难道看不出来吗？ ”

“ [oʊ] , [waɪz] [jʌŋ] [mæn] , ” [læft] ['ɪdɪθ] .

| “ | O | , | wise | young | man | , | ” | laughed | Edith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 明智的 | 年轻的 | 男人 | , | ” | 笑了 | 伊迪丝 | . |

“哦，聪明的年轻人，”伊迪丝笑着说。

[bʌt; bət] [meɪ] [ə'roʊz] .

| But | Mae | arose | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 梅 | 出现 | . |

但梅站了起来。

[ðə; ði]['skɑːrlət] [bʌdz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [fleɪmd] ['ɪntuː] [fʊl] - [bloʊn] ['roʊziz] .

| The | scarlet | buds | in | her | cheeks | flamed | into | full | - | blown | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猩红 | 花蕾 | 在 | 她 | 脸颊 | 火焰 | 进入 | 满的 | - | 吹 | 玫瑰 | . |

她脸颊上的绯红花苞瞬间绽放成盛开的玫瑰。

“ [ðer; ðər] [spiːks] [ðə; ði][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] ,

| “ | There | speaks | the | man | , | ” | she | cried | passionately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 说话 | 这 | 男人 | , | ” | 她 | 哭 | 热情地 | , |

“那个人说话了！”她激动地喊道。

“ [ænd; ənd] [preɪ] ['dʌznt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['evər] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] — [ɑːnt] [laɪf]

| “ | and | pray | doesn't | a | woman's | heart | ever | call | for | anything | but | love | — | aren't | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 祈祷 | 不 | 一个 | 女性的 | 心 | 曾经 | 称呼 | 为了 | 任何事物 | 但 | 爱 | — | 不是 | 生活 |

[ænd; ənd] ['lɪbərti] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

| and | liberty | more | than | all | the | love | in | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自由 | 更多的 | 比 | 全部 | 这 | 爱 | 在 | 这 | 世界 | ? |

“难道女人的心除了爱之外就没有别的渴望吗？难道生命和自由不比世上所有的爱都更重要吗？”

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

| ” | and | she | stopped | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 停止 | 突然 | . |

她突然停了下来。

“ [wel] , [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪstɪd] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] ['oʊvər] [ðɪs] [jʌŋ] ,

| “ | Well | , | we | have | wasted | more | time | than | is | worth | while | over | this | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我们 | 有 | 浪费 | 更多的 | 时间 | 比 | 是 | 值得 | 尽管 | 超过 | 这 | 年轻的 | , |

“唉，我们在这年轻人身上浪费的时间太多了，不值得。”

[waɪld] ['gɑːzlɪŋ] , ” [læft] ['ælbərt] .

| wild | gosling | , | ” | laughed | Albert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 小鹅 | , | ” | 笑了 | 阿尔伯特 | . |

“野鹅宝宝，”阿尔伯特笑着说。

“ [let] [juː 'es] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [əd'vaɪs] .

| “ | Let | us | hope | she | will | take | our | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我们 | 希望 | 她 | 将要 | 拿 | 我们的 | 建议 | . |

“但愿她能听取我们的建议。”

” [meɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

| ” | Mae | shook | her | head | involuntarily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 梅 | 摇晃 | 她 | 头 | 不由自主 | . |

梅不由自主地摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] ['nɔːrmən] ['mænz] [lɪps] .

| There | was | a | smile | on | Norman | Mann's | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 微笑 | 在 | 诺曼 | 曼氏 | 嘴唇 | . |

诺曼·曼恩嘴角露出一丝微笑。

“ [hɪəz] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Here's | health | and | happiness | to | the | poor | child | at | any | rate | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 健康 | 和 | 幸福 | 到 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 在 | 任何 | 速度 | , | ” | 他 | 说 | . |

“无论如何，祝愿这个贫困的孩子健康快乐。”他说。

“ [hiː; hi] ['pitiz] [ˌem 'iː] , ” [θɔːt] [meɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **He** | **pities** | **me** | **,** | **”** | **thought** | **Mae** | **,** | **“** | **and** | **I** | **hate** | **him** | **.** |
| ” | 他 | 可惜 | 我 | , | ” | 想法 | 梅 | , | “ | 和 | 我 | 恨 | 他 | . |

“他可怜我，”梅心想，“但我恨他。”

” [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [æt; ət][ɔːl] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **But** | **then** | **she** | **didn't** | **at** | **all** | **.** |
| ” | 但 | 然后 | 她 | 没有 | 在 | 全部 | . |

但后来她完全没有。

[meɪ] ['wɔndəd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] -

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mae** | **wandered** | **off** | **to** | **the** | **kitchen** | **,** | **as** | **usual** | **,** | **that** | **day** | **,** | **for** | **another** | **of** | **Lisetta's** |
| 梅 | 漫步 | 离开 | 到 | 这 | 厨房 | , | 作为 | 通常 | , | 那 | 天 | , | 为了 | 其他 | 的 | - |

['stɔːriz] .

| | |
|---|---|
| **stories** | **.** |
| 故事 | . |

那天，梅像往常一样溜达到厨房，想再听莉塞塔讲个故事。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glɪbnɪs] [ʌv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['redi] [fʌnd] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Italian** | **,** | **with** | **her** | **glibness** | **of** | **tongue** | **and** | **ready** | **fund** | **of** | **anecdote** | **,** |
| 这 | 意大利语 | , | 和 | 她 | 油嘴滑舌 | 的 | 舌头 | 和 | 准备好 | 基金 | 的 | 轶事 | , |

这位意大利女人能言善辩，而且总能讲出许多趣闻轶事，

[wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [im,prɔvizɑ'tɔːre] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **was** | **transformed** | **in** | **her** | **imaginative** | **mind** | **into** | **a** | **veritable** | **improvisatore** | **.** |
| 曾是 | 转变 | 在 | 她 | 富有想象力的 | 头脑 | 进入 | 一个 | 真正的 | 即兴演奏家 | . |

在她丰富的想象力中，她变成了一个名副其实的即兴演奏家。

[təlɪlə] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði]['oʊnli] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Talila** | **was** | **not** | **by** | **any** | **means** | **the** | **only** | **heroine** | **of** | **the** | **little** | **tales** | **.** |
| 塔利拉 | 曾是 | 不是 | 经过 | 任何 | 方法 | 这 | 仅有的 | 女英雄 | 的 | 这 | 小的 | 故事 | . |

塔莉拉绝不是这些小故事中唯一的女主角。

[meɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['meni] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] -

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mae** | **had** | **made** | **the** | **acquaintance** | **of** | **many** | **youths** | **and** | **maidens** | **,** | **and** | **to** | **-** |
| 梅 | 有 | 制成 | 这 | 熟人 | 的 | 许多 | 青年 | 和 | 少女们 | , | 和 | 到 | - |

[deɪ] [lɪ'sɛtə] ,

| | | |
|---|---|---|
| **day** | **Lisetta** | **,** |
| 天 | 莉塞塔 | , |

梅结识了许多青年男女，今天莉塞塔也认识了她。

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪst][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **after** | **thinking** | **over** | **her** | **list** | **of** | **important** | **personages** | **,** |
| 后 | 思维 | 超过 | 她 | 列表 | 的 | 重要的 | 人物 | , |

在仔细考虑了她列出的重要人物名单之后，

[tʃoʊz] [ðə; ði]['mɑːðre] - [æz; əz][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **chose** | **the** | **Madre** | **Ilkana** | **as** | **the** | **heroine** | **of** | **the** | **occasion** | **.** |
| 选择 | 这 | 母亲 | - | 作为 | 这 | 女英雄 | 的 | 这 | 场合 | . |

选择伊尔卡娜修女作为本次活动的英雄人物。

[meɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] ['mʌðər]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mae** | **had** | **already** | **heard** | **one** | **or** | **two** | **amusing** | **incidents** | **connected** | **with** | **this** | **old** | **mother** |
| 梅 | 有 | 已经 | 听到 | 一 | 或者 | 二 | 有趣 | 事件 | 连接 | 和 | 这 | 老的 | 母亲 |

.

| | |
|---|---|
| **:** |
| . |

梅之前已经听说过一两件与这位老母亲有关的趣事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **am** | **sure** | **she** | **has** | **a** | **cousin** | **in** | **America** | **,** | **”** | **she** | **asserted** | **to** | **-** | **day** | **,** |
| “ | 我 | 是 | 当然 | 她 | 有 | 一个 | 表哥 | 在 | 美国 | , | ” | 她 | 断言 | 到 | - | 天 | , |

“我确信她在美国有表亲，”她今天断言道。

[bɪ'fɔːr] [lɪ'sɛtə] [bɪ'gæn] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] .

| before | Lisetta | began | , | “ | for | I | know | her | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 莉塞塔 | 开始 | , | “ | 为了 | 我 | 知道 | 她 | 出色地 | . |

在莉塞塔开口之前，“因为我很了解她。”

[ʃiː; ʃi] [nɪts] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz]['boʊni][æz; əz][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv]['rɑːks] ,

| She | knits | all | the | time | , | and | is | as | bony | as | a | ledge | of | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 针织 | 全部 | 这 | 时间 | , | 和 | 是 | 作为 | 骨质 | 作为 | 一个 | 壁架 | 的 | 岩石 | , |

她整天都在织毛衣，瘦得像块岩石。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| and | her | eyes | are | as | sharp | as | her | knitting | - | needles | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 作为 | 锋利的 | 作为 | 她 | 针织 | - | 针 | , | 和 | 她 |

[wɜːrdz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv][ɔːl] .

| words | are | the | sharpest | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 是 | 这 | 最锋利 | 的 | 全部 | . |

她的眼睛像她的织针一样锐利，她的话语也最犀利。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['meri] [æn] [ 'rɔdʒəz ] .

| Her | name | is | Miss | Mary | Ann | Rogers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 是 | 错过 | 玛丽 | 安 | 罗杰斯 | . |

她的名字是玛丽·安·罗杰斯小姐。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðə; ði]['mɑːðre] - ?

| Is | she | like | the | Madre | Ilkana | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 喜欢 | 这 | 母亲 | - | ? |

她像伊尔卡纳神父吗?

” [lɪ'sɛtə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| ” | Lisetta | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莉塞塔 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

莉塞塔摇了摇头。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [lɑː]['mɑːðre][ɪz][æz; əz] [plʌmp] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] ,

| “ | No | , | no | , | Signorina | , | La | Madre | is | as | plump | and | round | as | a | loaf | of | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | 西尼奥里纳 | , | 拉 | 母亲 | 是 | 作为 | 丰满 | 和 | 圆形的 | 作为 | 一个 | 面包 | 的 | 面包 | , |

“不，不，小姐，妈妈像面包一样丰满圆润。”

[ænd; ənd][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] ['bʌtər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | as | soft | as | the | butter | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 柔软的 | 作为 | 这 | 黄油 | 在 | 它 | . |

软得像涂在上面的黄油一样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][faɪv] ['dʌb(ə)l] [tʃɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stɪf]

| She | has | five | double | chins | that | she | shakes | all | the | while | , | but | then | she | has | stiff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 五 | 双倍的 | 下巴 | 那 | 她 | 奶昔 | 全部 | 这 | 尽管 | , | 但 | 然后 | 她 | 有 | 僵硬的 |

[ 'bristlz ] ,

| bristles | , |
|---|---|
| 刷毛 | , |

她有五层双下巴，总是晃来晃去，但她的胡茬却很硬。

[laɪk][ə; eɪ]['mænz] , ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

| like | a | man's | , | growing | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 男人的 | , | 生长 | 在 | 他们 | , |

就像男人的一样，在他们身上慢慢生长，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz][ɑːr; ər][ɔːl] [ʃɑːrp] [æz; əz][lɑː][siːn'jɔːrə]

| and | her | knitting | - | needles | and | her | words | are | all | sharp | as | la | Signora |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 针织 | - | 针 | 和 | 她 | 字 | 是 | 全部 | 锋利的 | 作为 | 拉 | 女士 |

[mə'riːə] [æn] [ɑːr] - [oʊ] - [oʊ] - [dʒiː] - [ɪrz] ,

| Maria | Anne | R | - | o | - | o | - | g | - | eers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 安妮 | 拉 | - | o | - | o | - | 克 | - | 呃 | , |

她的毛衣针和她的话语都像玛丽亚·安妮·鲁格斯夫人一样锋利。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] .
**I** **doubt** **not** **.**
我 怀疑 不是 .

我对此表示怀疑。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] !
**But** **her** **eyes** **!**
但 她 眼睛 !

但是她的眼睛！

[waɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] !
**Why** **,** **Signorina** **,** **she** **has** **the** **evil** **eye** **!**
为什么 , 西尼奥里纳 , 她 有 这 邪恶的 眼睛 !

哎呀，小姐，她有邪眼！

" [ðɪs] [lɪ'sɛtə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [waɪl] [dʒo'vanni] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ['breɪvli] ,
**"** **This** **Lisetta** **said** **in** **a** **whisper** **,** **while** **Giovanni** **shrugged** **his** **shoulders** **bravely** **,**
" 这 莉塞塔 说 在 一个 耳语 , 尽管 乔瓦尼 耸了耸肩 他的 肩膀 勇敢地 ,

“莉塞塔低声说道，而乔瓦尼则勇敢地耸了耸肩。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][rə'bɛrtoʊ, roʊ'bɛrtoʊ] ['kʌdld] ['kloʊzər][tuː; tə] [meɪ] .
**and** **little** **Roberto** **cuddled** **closer** **to** **Mae** **.**
和 小的 罗伯托 依偎 更近 到 梅 .

小罗伯托依偎在梅身边。

“ [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [lɪ'sɛtə] , “ [ænd; ənd][soʊ][noʊ][wʌn] [noʊz] [ɪg'zæktli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
**“** **Yes** **,** **"** **continued** **Lisetta** **,** **“** **and** **so** **no** **one** **knows** **exactly** **about** **her** **eyes** **,**
" 是的 , " 持续 莉塞塔 , “ 和 所以 不 一 知道 确切地 关于 她 眼睛 ,

“是的，”莉塞塔继续说道，“所以没有人确切地知道她的眼睛是什么样的。”

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,
**not** **daring** **to** **look** **directly** **into** **them** **,**
不是 大胆 到 看 直接地 进入 他们 ,

不敢直视它们，

[bʌt; bət][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [blæk] ,
**but** **as** **nearly** **as** **I** **can** **make** **out** **they** **are** **black** **,**
但 作为 几乎 作为 我 能 制作 出去 他们 是 黑色的 ,

但据我观察，它们似乎是黑色的。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːft] [veɪl] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
**and** **have** **a** **soft** **veil** **over** **them** **,**
和 有 一个 柔软的 面纱 超过 他们 ,

它们身上仿佛笼罩着一层柔软的面纱。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] ,
**so** **that** **you** **would** **think** **at** **first** **they** **were** **just** **about** **to** **cry** **,**
所以 那 你 会 思考 在 第一的 他们 是 只是 关于 到 哭 ,

所以你一开始会以为他们快要哭了，

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [ fairz ] [kriːp] [ʌp] [ænd; ənd][bɜːrn] [aʊt] [ðə; ði][drɑːps] ,
**when** **suddenly** **,** **fires** **creep** **up** **and** **burn** **out** **the** **drops** **,**
什么时候 突然 , 火灾 潜行者 向上 和 烧伤 出去 这 滴 ,

突然间，火势蔓延，烧尽了水滴。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][hɑːt][ænd; ənd]['æŋgri][ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] .
**and** **leave** **her** **hot** **and** **angry** **and** **scorching** **.**
和 离开 她 热的 和 生气的 和 灼热 .

让她怒火中烧，浑身燥热难耐。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l] , " [kraɪd] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃrɪŋkɪŋ] .
**“** **She** **must** **be** **terrible** **,** **"** **cried** **Mae** **,** **with** **a** **sudden** **shrinking** **.**
" 她 必须 是 糟糕的 , " 哭 梅 , 和 一个 突然 收缩 .

“她一定很可怕，”梅突然畏缩了一下，喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['terəb(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [lɪ'sɛtə] , “ [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['klevər] .

| “ | She | IS | terrible | , | ” | replied | Lisetta | , | “ | but | then | she | is | very | clever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 糟糕的 | , | ” | 回复 | 莉塞塔 | , | “ | 但 | 然后 | 她 | 是 | 非常 | 聪明的 | . |

“她确实很糟糕，”莉塞塔回答说，“但她非常聪明。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ['klevər] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] ,

| You | will | see | if | she | is | not | clever | when | you | hear | the | story | I | shall | now | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 聪明的 | 什么时候 | 你 | 听到 | 这 | 故事 | 我 | 将 | 现在 | 告诉 | 你 | , |

你听完我接下来要讲的故事，就会知道她是不是很聪明了。

” [ænd; ənd] [lɪ'sɛtə] [læft] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌn] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tuː]

| ” | and | Lisetta | laughed | , | and | showed | her | own | one | double | chin | , | with | its | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 莉塞塔 | 笑了 | , | 和 | 显示 | 她 | 自己的 | 一 | 双倍的 | 下巴 | , | 和 | 它是 | 二 |

['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['dɪmplz] .

| little | round | dimples | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 圆形的 | 酒窝 | . |

莉塞塔笑了，露出了她自己的双下巴，上面还有两个小圆酒窝。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['pez(ə)nt] ['eɪprən] , [beɪd] [dʒo'vanni] [liːv] [ɔːf] ['pɪntʃɪŋ]

| Then | she | smoothed | down | her | peasant | apron | , | bade | Giovanni | leave | off | pinching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 平滑 | 向下 | 她 | 农民 | 围裙 | , | 巴德 | 乔瓦尼 | 离开 | 离开 | 捏 |

[rə'bɛrtoʊ, roʊ'bɛrtoʊ] , [ænd; ənd] [kə'menst] .

| Roberto | , | and | commenced | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗伯托 | , | 和 | 开始 | . |

然后她抚平了农家围裙，让乔瓦尼停止掐罗伯托，然后开始行动。

“ [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [heɪts] [ðə; ði] ['bændɪti] , ” [bɪ'gæn] [lɪ'sɛtə] , ['waɪzli] , “ [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,

| “ | The | government | hates | the | banditti | , | ” | began | Lisetta | , | wisely | , | “ | and | indeed | it | should | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 政府 | 讨厌 | 这 | 强盗 | , | ” | 开始 | 莉塞塔 | , | 明智地 | , | “ | 和 | 的确 | 它 | 应该 | , |

“政府憎恨匪徒，”莉塞塔明智地说道，“而且它确实应该憎恨匪徒。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət] [dʒo'vanni] , “ [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [waɪld] [men] ,

| ” | and | she | looked | gravely | at | Giovanni | , | “ | for | they | are | very | wild | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 看起来 | 严重地 | 在 | 乔瓦尼 | , | “ | 为了 | 他们 | 是 | 非常 | 荒野 | 男人 | , |

她严肃地看着乔瓦尼说：“因为他们都是非常野蛮的人。”

[huː] [lɪv; laɪv] ['rekləs] [bæd] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [stiːl] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dredf(ə)l] .

| who | live | reckless | bad | lives | , | and | steal | , | and | are | quite | dreadful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住 | 鲁莽 | 坏的 | 生活 | , | 和 | 偷 | , | 和 | 是 | 相当 | 可怕 | . |

他们过着肆无忌惮的糟糕生活，偷窃成性，非常可怕。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [pʊr] , [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [heɪt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dʌz] ,

| But | we | poor | , | we | do | not | hate | them | as | the | government | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 贫穷的 | , | 我们 | 做 | 不是 | 恨 | 他们 | 作为 | 这 | 政府 | 做 | , |

但我们穷人，并不像政府那样憎恨他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

| because | they | are | good | to | us | , | and | do | not | war | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | 好的 | 到 | 我们 | , | 和 | 做 | 不是 | 战争 | 和 | 我们 | , |

因为他们对我们很好，不与我们交战，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] , [pər'hæps] ,

| and | sometimes | those | we | love | join | them | — | a | brother | or | a | cousin | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 那些 | 我们 | 爱 | 加入 | 他们 | — | 一个 | 兄弟 | 或者 | 一个 | 表哥 | , | 也许 | , |

” — [ænd; ənd] - [blæk] [aɪz] [fɪld] ,

| ” | — | and | Lisetta's | black | eyes | filled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | — | 和 | - | 黑色的 | 眼睛 | 已填 | , |

有时我们所爱的人也会加入他们——也许是兄弟或表兄弟，”——莉塞塔的黑眼睛里充满了泪水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] [ 'kwivəd ] .

| and | her | lip | quivered | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 唇 | 颤抖 | . |

她的嘴唇颤抖了一下。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['maːðre] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪ'leɪʃnz] .

| “ | As | for | the | Madre | , | she | loved | them | all | , | and | said | they | were | all | relations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 为了 | 这 | 母亲 | , | 她 | 喜爱 | 他们 | 全部 | , | 和 | 说 | 他们 | 是 | 全部 | 关系 | . |

“至于母亲，她爱他们所有人，并说他们都是亲戚。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði]

| “ | At | this | time | of | which | I | speak | , | the | soldiers | were | chasing | and | hunting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 时间 | 的 | 哪个 | 我 | 说话 | , | 这 | 士兵 | 是 | 追逐 | 和 | 打猎 | 这 |

['bændɪti] ['veri] [hɑːrd] ,

| banditti | very | hard | , |
|---|---|---|---|
| 强盗 | 非常 | 难的 | , |

“在我所说的这段时间里，士兵们正在全力追捕匪徒。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][haɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| and | they | had | been | compelled | to | hide | for | their | lives | up | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 到过 | 被迫 | 到 | 隐藏 | 为了 | 他们的 | 生活 | 向上 | 之中 | 这 |

['maʊntnz] .

| mountains | . |
|---|---|
| 山脉 | . |

他们被迫躲藏在山里保命。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pesnts] , [huː]

| There | they | would | have | died | , | had | it | not | been | for | the | peasants | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 会 | 有 | 死亡 | , | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 农民 | , | WHO |

[sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fuːd] .

| supplied | them | with | food | . |
|---|---|---|---|---|
| 供应 | 他们 | 和 | 食物 | . |

如果不是农民们给他们提供食物，他们早就死在那里了。

[smɔːl] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'bændits ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| Small | parties | of | the | bandits | would | come | out | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 各方 | 的 | 这 | 强盗 | 会 | 来 | 出去 | 为了 | 它 | . |

强盗们会分小队出来作案。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] , [huː] [wɜːr; wər] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [ə'baʊt]

| There | were | two | very | powerful | men | of | the | banditti | , | who | were | skirmishing | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 非常 | 强大的 | 男人 | 的 | 这 | 强盗 | , | WHO | 是 | 小规模冲突 | 关于 |

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

| in | this | way | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | , |

匪帮里有两个实力非常强大的人，他们正在这样互相厮杀。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['maːðre] - , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [tuː] ['soʊldʒərz] , [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

| not | far | from | the | Madre | Ilkana's | , | when | they | saw | two | soldiers | , | in | advance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 这 | 母亲 | - | , | 什么时候 | 他们 | 锯 | 二 | 士兵 | , | 在 | 进步 | 的 |

[ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,

| their | company | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 公司 | , |

离伊尔卡纳修女家不远，他们看到两名士兵走在他们连队的前面。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

| approaching | them | . |
|---|---|---|
| 接近 | 他们 | . |

接近他们。

[ðə; ði] ['bændɪti] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

| The | banditti | were | not | afraid | for | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强盗 | 是 | 不是 | 害怕的 | 为了 | 他们自己 | , |

这些强盗并不害怕自己的安危。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [miːt] ,

| but | they | wanted | to | get | back | to | their | friends | with | the | bread | and | meat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 通缉 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 他们的 | 朋友们 | 和 | 这 | 面包 | 和 | 肉 | , |

但他们想带着面包和肉回到朋友们身边。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ðeɪ] [fled] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːðre] .

| so | instead | of | fighting | , | they | fled | to | the | Madre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 反而 | 的 | 斗争 | , | 他们 | 逃亡 | 到 | 这 | 母亲 | . |

所以他们没有战斗，而是逃往了马德雷河。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| She | took | them | in | , | and | bade | them | be | sure | they | were | safe | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 他们 | 在 | , | 和 | 巴德 | 他们 | 是 | 当然 | 他们 | 是 | 安全的 | 和 | 她 | . |

她收留了他们，并嘱咐他们放心，在她那里很安全。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| But | the | soldiers | had | caught | sight | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 士兵 | 有 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他们 | , |

但士兵们已经发现了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] ['evri] [haʊs] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ænd; ənd] [sə:tʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

| and | they | stopped | at | every | house | and | enquired | and | searched | for | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 停止 | 在 | 每一个 | 房子 | 和 | 询问 | 和 | 搜索 | 为了 | 他们 | ; |

[ænd; ənd][soʊ] ,

| and | so | , |
|---|---|---|
| 和 | 所以 | , |

于是，他们挨家挨户地询问、搜寻；就这样，

[suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːðre] - .

| soon | they | came | to | the | Madre | Ilkana's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 母亲 | - | . |

不久，他们就来到了伊尔卡纳修女家。

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['bændɪti] [ɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] .

| They | charged | her | in | the | name | of | the | government | to | give | up | the | banditti | in | her | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带电 | 她 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 政府 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 强盗 | 在 | 她 | 房子 | . |

他们以政府的名义指控她交出她家中的匪徒。

[ðə; ði]['mɑːðre] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,

| The | Madre | kept | on | with | her | knitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 保留 | 在 | 和 | 她 | 针织 | , |

母亲继续织着毛衣。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | told | them | there | were | only | her | two | sons | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 那里 | 是 | 仅有的 | 她 | 二 | 儿子们 | 在 | 这 | 房子 | , |

她告诉他们，家里只有她的两个儿子。

[ænd; ənd] ['mʌðərz] ['nevər] [geɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [sʌnz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] . “

| and | mothers | never | gave | up | their | sons | to | any | one | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲们 | 绝不 | 给予 | 向上 | 他们的 | 儿子们 | 到 | 任何 | 一 | . | “ |

母亲们也绝不会把自己的儿子交给任何人。

- [hɑː] ! - [læft] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , - ['mʌðərz] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]
' Ha ! ' laughed one of the soldiers , ' mothers must give up their children to
- 哈 ! - 笑了 一 的 这 士兵 , - 母亲们 必须 给 向上 他们的 孩子们 到
[kɪŋ] [deθ] ,
King Death ,
国王 死亡 ,

“哈！”一名士兵大笑道，“母亲们必须把自己的孩子交给死神。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] ['wɒnts] [jʊr; jər][bæd] [bɔɪz] .
and it is He who wants your bad boys .
和 它 是 他 WHO 想要 你的 坏的 男孩们 .

祂想要的就是你的坏男孩。

- [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['mɑːðre][ə'roʊz][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm] .
' Upon which , the Madre arose and cursed them .
- 之上 哪个 , 这 母亲 出现 和 被诅咒的 他们 .

于是，母亲站起来诅咒他们。

[kɜːrs] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [bʌt; bət][nɑːt][lɑː] [-] [kɜːrs] .
Curses are common with us , Signorina , but not La Madre's curses .
诅咒 是 常见的 和 我们 , 西尼奥里纳 , 但 不是 拉 母亲的 诅咒 .

小姐，我们这里诅咒很常见，但母亲的诅咒却不常见。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðərz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] ,
She talked of their mothers to them , and of their sons ,
她 谈话 的 他们的 母亲们 到 他们 , 和 的 他们的 儿子们 ,

她向他们谈起了他们的母亲和他们的儿子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
and of the Holy Virgin and child , and she cursed them in the
和 的 这 圣 处女 和 孩子 , 和 她 被诅咒的 他们 在 这
[neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ,
name of all these ,
姓名 的 全部 这些 ,

她以圣母玛利亚和圣婴耶稣的名义诅咒了他们。

[ɪf] [ðeɪ] [derd] [stiːl] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
if they dared steal her children from her .
如果 他们 敢于 偷 她 孩子们 从 她 .

如果他们胆敢从她身边偷走她的孩子。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm]['oʊvər][hɜːr; hər][oʊld] [ded] ['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi] [swɔːr] ,
They should take them over her old dead body , she swore ,
他们 应该 拿 他们 超过 她 老的 死的 身体 , 她 发誓 ,

她发誓，他们应该把那些东西从她那具老骨头上拿走。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['oʊnli] ['wɛpənz] ,
though her knitting - needles and her eyes were her only weapons ,
尽管 她 针织 - 针 和 她 眼睛 是 她 仅有的 武器 ,

虽然她仅有的武器只有织针和眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
and then she turned her eyes full upon them ,
和 然后 她 转向 她 眼睛 满的 之上 他们 ,

然后她把目光完全转向了他们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [lɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,
with the evil spirit leering and laughing out of them , and the soldiers ,
和 这 邪恶的 精神 色眯眯的 和 笑 出去 的 他们 , 和 这 士兵 ,

邪灵在他们身上狞笑着，士兵们也跟着笑了起来。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [laɪk] [liːvz] ,

| one | of | whom | was | an | officer | , | fell | on | their | knees | and | shook | like | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 谁 | 曾是 | 一个 | 官 | , | 跌倒 | 在 | 他们的 | 膝盖 | 和 | 摇晃 | 喜欢 | 树叶 | , |

其中一人是军官，他跪倒在地，浑身颤抖，像落叶一样。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ; ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [bɔɪz]

| and | prayed | her | to | forgive | them | ; | saying | that | they | were | sure | her | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 她 | 到 | 原谅 | 他们 | ; | 说 | 那 | 他们 | 是 | 当然 | 她 | 男孩们 |

[wɜːr; wər] [gʊd] [sʌnz] ,

| were | good | sons | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 好的 | 儿子们 | , |

他们恳求她原谅他们，并说他们确信她的儿子们都是好儿子。

[ænd; ənd][noʊ] ['bændɪti] .

| and | no | banditti | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 强盗 | . |

而且没有强盗。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [nelt] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] , [lɑː]['mɑːðre] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd][ɪn]

| And | while | they | knelt | crouching | there | , | La | Madre | knocked | on | the | floor | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 跪下 | 蹲伏 | 那里 | , | 拉 | 母亲 | 敲门 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 在 |

[rʌʃt] [ðə; ðɪ] ['bændɪti] ,

| rushed | the | banditti | , |
|---|---|---|---|
| 匆忙 | 这 | 强盗 | , |

当他们跪伏在那里时，母亲敲了敲地板，强盗们冲了进来。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [naɪvz] .

| armed | with | great | knives | . |
|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 伟大的 | 刀具 | . |

他们手持锋利的刀具。

[ðeɪ] [kɔːt] [ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] ,

| They | caught | and | bound | the | two | soldiers | , | and | took | away | their | weapons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 捕捉 | 和 | 边界 | 这 | 二 | 士兵 | , | 和 | 采取 | 离开 | 他们的 | 武器 | , |

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

| and | jumped | on | their | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳了起来 | 在 | 他们的 | 马匹 | , |

他们抓住并捆绑了两名士兵，缴获了他们的武器，然后跳上马背逃走了。

[ænd; ənd] [fled] .

| and | fled | . |
|---|---|---|
| 和 | 逃亡 | . |

然后逃走了。

“ [lɑː]['mɑːðre] [tʊk] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| “ | La | Madre | took | her | knitting | again | , | and | sat | down | quietly | by | the | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拉 | 母亲 | 采取 | 她 | 针织 | 再次 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 悄悄 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 |

[baʊnd] [men] ,

| bound | men | , |
|---|---|---|
| 边界 | 男人 | , |

“母亲又拿起她的毛线，静静地坐在被绑着的男人们旁边。”

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] ['leɪtər][sʌm; səm] [twelv] [mɔːr] ['soʊldʒərz] ['kæntəd] [ʌp] .

| until | a | half | hour | later | some | twelve | more | soldiers | cantered | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 一半 | 小时 | 之后 | 一些 | 十二 | 更多的 | 士兵 | 慢跑 | 向上 | . |

半小时后，又有十二名士兵小跑过来。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][baɪ] , [ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɔːˌweɪz] ,

| As | they | rode | by | , | all | the | people | came | to | their | doorways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 骑 | 经过 | , | 全部 | 这 | 人们 | 来了 | 到 | 他们的 | 门口 | , |

他们骑马经过时，所有人都走到了家门口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [tu:] [ 'hɔ:smən ] .

| and | the | soldiers | stopped | and | asked | if | they | had | seen | two | horsemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 士兵 | 停止 | 和 | 问 | 如果 | 他们 | 有 | 已见 | 二 | 骑兵 | . |

士兵们停下来，询问是否见过两名骑马的人。

[ðen] [lɑ:]['mɑ:ðre] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] .

| Then | La | Madre | gathered | up | her | knitting | and | went | quietly | out | into | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 拉 | 母亲 | 聚集 | 向上 | 她 | 针织 | 和 | 去 | 悄悄 | 出去 | 进入 | 这 | 人群 | . |

然后，老妇人收拾好她的毛线，悄悄地走进了人群。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ,

| She | made | a | low | bow | to | the | man | with | the | biggest | feather | in | his | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 低的 | 弓 | 到 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 最大 | 羽毛 | 在 | 他的 | 帽 | , |

她向帽子上插着最大羽毛的男人深深鞠了一躬。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] .

| and | she | told | him | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 讲述 | 他 | 她 | 故事 | . |

她把自己的故事告诉了他。

- [aɪ][hæv; həv] [tu:] [sʌnz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [hu:m] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] .

| ' | I | have | two | sons | , | ' | she | said | , | ' | whom | I | love | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 二 | 儿子们 | , | - | 她 | 说 | , | - | 谁 | 我 | 爱 | 所以 | 出色地 | . |

“我有两个儿子，”她说，“我非常爱他们。”

- [ðen] [ʃi:; ʃi][toʊld] [haʊ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [mɪ'stʊk] [hɜ:r; hər] [sʌnz] [fɔ:r; fər] ['bændɪti] ,

| ' | Then | she | told | how | the | soldiers | mistook | her | sons | for | banditti | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 她 | 讲述 | 如何 | 这 | 士兵 | 误 | 她 | 儿子们 | 为了 | 强盗 | , |

然后她讲述了士兵们如何把她的儿子们误认为是强盗。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] .

| and | tried | to | take | them | from | her | in | her | own | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 拿 | 他们 | 从 | 她 | 在 | 她 | 自己的 | 房子 | . |

并试图在她自己的家中从她那里夺走它们。

- [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] [hɪr] ,

| ' | Though | I | am | old | , | I | have | a | good | life | among | my | friends | and | neighbors | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管 | 我 | 是 | 老的 | , | 我 | 有 | 一个 | 好的 | 生活 | 之中 | 我的 | 朋友们 | 和 | 邻居 | 这里 | , |

“虽然我年纪大了，但我在这里和朋友邻居们一起生活得很幸福。”

[ænd; ənd][aɪ] [fɔ:t] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ] [sʌnz] :

| and | I | fought | a | while | in | my | own | mind | before | I | said | to | my | sons | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 战斗 | 一个 | 尽管 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | 前 | 我 | 说 | 到 | 我的 | 儿子们 | : |

我内心挣扎了一会儿，才对儿子们说：

[goʊ] , [maɪ] [bɔɪz] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [daɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

| Go | , | my | boys | , | your | mother | will | die | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 我的 | 男孩们 | , | 你的 | 母亲 | 将要 | 死 | 为了 | 你 | . |

去吧，孩子们，你们的母亲会为你们付出生命。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

| But | I | did | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 它 | . |

但我做到了。

[aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm][baɪnd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [sti:l] [ə'weɪ] .

| I | bade | them | bind | the | soldiers | and | steal | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 巴德 | 他们 | 绑定 | 这 | 士兵 | 和 | 偷 | 离开 | . |

我命令他们捆绑士兵，然后悄悄溜走。

[ðen] [aɪ][sæt] [ 'ga:dɪŋ ] [ðə; ði][men] [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] .

| Then | I | sat | guarding | the | men | till | you | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 卫星 | 守护 | 这 | 男人 | 直到 | 你 | 来了 | . |

然后我就一直守卫着那些人，直到你来。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [seɪf] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðer; ðər] .

| You | will | find | them | safe | in | my | little | house | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 他们 | 安全的 | 在 | 我的 | 小的 | 房子 | 那里 | . |

你会发现它们在我那间小屋里很安全。

[naʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪzn] — [kɪl] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| Now | , | take | me | to | prison | — | kill | me | , | but | look | in | my | eyes | first | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 拿 | 我 | 到 | 监狱 | 一 | 杀 | 我 | , | 但 | 看 | 在 | 我的 | 眼睛 | 第一的 | , | 和 | 然后 | , |

现在，把我带到监狱去——杀了我，但先看着我的眼睛，然后，

[huːˈevər] [leɪz] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ˌem 'iː] , [teɪk] [lɑː]['mɑːðre] - [kɜːrs] . -

| whoever | lays | a | hand | on | me | , | take | La | Madre | Ilkana's | curse | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 躺下 | 一个 | 手 | 在 | 我 | , | 拿 | 拉 | 母亲 | - | 诅咒 | . | - |

谁胆敢碰我一下，就等着承受伊尔卡娜女神的诅咒吧！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [swɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [sneɪks] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn][lɑː] [-]

| “ | And | the | people | all | swore | that | there | were | two | snakes | coiled | up | in | La | Madre's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 人们 | 全部 | 发誓 | 那 | 那里 | 是 | 二 | 蛇 | 卷曲 | 向上 | 在 | 拉 | 母亲的 |

[aɪz] [ðen] ,

| eyes | then | , |
|---|---|---|
| 眼睛 | 然后 | , |

“当时所有人都信誓旦旦地说，拉玛德雷的眼睛里盘着两条蛇。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪst] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['faɪəri] [tʌŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]

| and | they | hissed | , | and | struck | out | with | their | fiery | tongues | , | and | the | crowd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 嘶嘶作响 | , | 和 | 击 | 出去 | 和 | 他们的 | 火热 | 舌头 | , | 和 | 这 | 人群 |

[fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

| fell | on | their | knees | , |
|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 在 | 他们的 | 膝盖 | , |

他们发出嘶嘶声，用灼热的舌头攻击，人群跪倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] [ɔːl] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] - [lɑː]['mɑːðre] - ,

| and | the | neighbors | all | set | up | a | great | shout | of | ' | La | Madre | Ilkana | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邻居 | 全部 | 放 | 向上 | 一个 | 伟大的 | 喊 | 的 | - | 拉 | 母亲 | - | , |

邻居们齐声高喊“伊尔卡纳母亲”，

- [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kwaɪt] [draʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['feðər] . ”

| ' | so | that | they | quite | drowned | the | voice | of | the | man | with | the | big | feather | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 那 | 他们 | 相当 | 溺水 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 大的 | 羽毛 | . | ” |

“结果，他们完全盖过了那个拿着大羽毛的男人的声音。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [æskt] [meɪ] , [æz; əz] [lɪˈsɛtə] [pɔːzd] .

| “ | Is | that | all | ? | ” | asked | Mae | , | as | Lisetta | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那 | 全部 | ? | ” | 问 | 梅 | , | 作为 | 莉塞塔 | 暂停 | . |

“就这些吗？”梅问道，莉塞塔停顿了一下。

“ [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['soʊldʒərz][duː] ? ”

| “ | What | did | the | soldiers | do | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做过 | 这 | 士兵 | 做 | ? | ” |

“士兵们做了什么？”

“ [oʊ] , [ðeɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [men] [huːz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['stoʊlən]

| “ | O | , | they | hired | a | passing | carriage | to | take | the | men | whose | horses | were | stolen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 他们 | 雇用 | 一个 | 通过 | 运输 | 到 | 拿 | 这 | 男人 | 谁 | 马匹 | 是 | 被盗 |

[bæk] [tuː; tə] - ,

| back | to | Castellamare | , |
|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | - | , |

“哦，他们雇了一辆路过的马车，把那些马匹被偷的人送回卡斯特拉马雷。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['kæntəd] [ɔːf] , [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][lɑː]['mɑːðre] ,

| and | they | all | cantered | off | , | without | saying | a | word | to | La | Madre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 慢跑 | 离开 | , | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 拉 | 母亲 | , |

于是，他们一声不吭地扬长而去，没有跟母亲说一句话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

| and | when | they | had | turned | a | corner | of | the | road | , | she | began | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 转向 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 路 | , | 她 | 开始 | 到 | 笑 | . |

当他们转过路角时，她开始大笑起来。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] !

| O | , | how | she | laughed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 她 | 笑了 | ! |

哦，她笑得多么开心啊！

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kroʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz]

| All | the | people | laughed | with | her | , | and | the | children | crowed | and | the | dogs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 人们 | 笑了 | 和 | 她 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 人群 | 和 | 这 | 狗 |

[bɑːrkt] ,

| barked | , |
|---|---|
| 吠叫 | , |

人们都和她一起笑，孩子们欢呼雀跃，狗儿也吠叫不止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] [deɪ] .

| for | the | rest | of | that | whole | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 那 | 所有的 | 天 | . |

那天剩下的时间里，他一直都是这样。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] [pæst] [lɑː] [-] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ]

| “ | And | a | neighbor | who | passed | La | Madre's | at | midnight | , | said | she | was | laughing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 一个 | 邻居 | WHO | 通过了 | 拉 | 母亲的 | 在 | 午夜 | , | 说 | 她 | 曾是 | 笑 |

[aʊt] [laʊd] [ðen] .

| out | loud | then | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 大声 | 然后 | . |

“一位午夜路过 La Madre 餐厅的邻居说，当时她正在大笑。”

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| ” | CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|---|
| ” | 章 | 第九章 | . |

第九章

“ [ˌsiːnjə'riːnə] .

| “ | Signorina | . |
|---|---|---|
| ” | 西尼奥里纳 | . |

“小姐。”

” [meɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪspər] .

| ” | Mae | was | passing | down | the | long | hall | when | she | heard | the | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 梅 | 曾是 | 通过 | 向下 | 这 | 长的 | 大厅 | 什么时候 | 她 | 听到 | 这 | 耳语 | . |

“梅正沿着长长的走廊走着，突然听到了低语声。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [lɪ'sɛtə] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [pɪŋk] [tʃiːks] , ['stændɪŋ] [æt; ət]

| She | turned | and | saw | Lisetta | , | with | shining | eyes | and | pink | cheeks | , | standing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 和 | 锯 | 莉塞塔 | , | 和 | 灼灼 | 眼睛 | 和 | 粉色的 | 脸颊 | , | 常设 | 在 |

[hɜːr; hər][saɪd] .

| her | side | . |
|---|---|---|
| 她 | 边 | . |

她转过身，看到莉塞塔双眼闪亮，脸颊粉红，站在她身边。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [plʌmp] [ 'ʃəuldəz ] [wɜːr; wər]['oʊnli][hæf] ['kʌvərd] ,

| Her | pretty | plump | shoulders | were | only | half | covered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漂亮的 | 丰满 | 肩膀 | 是 | 仅有的 | 一半 | 涵盖 | , |

她丰满漂亮的肩膀只被遮住了一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [trænsˈfɔːmd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| and | the | array | of | colors | about | her | transformed | her | into | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大批 | 的 | 颜色 | 关于 | 她 | 转变 | 她 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 |

[pə'sɔnəˌfaɪd] ['reɪnboʊ] .

| personified | rainbow | . |
|---|---|---|
| 拟人化的 | 彩虹 | . |

她周围的缤纷色彩使她变成了一道人形彩虹。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - ['kɑːrnɪv(ə)l][ə'taɪər] , [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| This | was | Lisetta's | Carnival | attire | , | and | very | proud | she | was | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | - | 狂欢 | 服装 | , | 和 | 非常 | 自豪的 | 她 | 曾是 | 的 | 它 | . |

这是莉塞塔的狂欢节服装，她为此感到非常自豪。

“ [waɪ] , [lɪ'sɛtə] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['hæpi] ? ” [kɔːld] [meɪ] .

| “ | Why | , | Lisetta | , | what | do | you | want | , | and | what | makes | you | so | happy | ? | ” | called | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 莉塞塔 | , | 什么 | 做 | 你 | 想 | , | 和 | 什么 | 制作 | 你 | 所以 | 快乐的 | ? | ” | 称为 | 梅 | . |

“莉塞塔，你到底想要什么？什么让你这么开心？”梅问道。

“ [oʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ðə; ði] ['kʌznz] [ɑːr; ər] [hɪr] , — [ænd; ənd] ['ʌðər] , — [ɔːl][ɪn][mæsk] .

| “ | O | , | Signorina | , | the | cousins | are | here | , | — | and | others | , | — | all | in | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 西尼奥里纳 | , | 这 | 表兄弟姐妹 | 是 | 这里 | , | — | 和 | 其他的 | , | — | 全部 | 在 | 面具 | . |

“哦，小姐，表兄弟姐妹们都来了，——还有其他人，——都戴着口罩。”

[ðeɪ] [fɪl] [mɝ'iːəz] [ruːmz; rʊmz] [kwaɪt] [fʊl] .

| They | fill | Maria's | rooms | quite | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 充满 | 玛丽亚的 | 房间 | 相当 | 满的 | . |

玛丽亚的房间几乎被他们塞满了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [geɪ] [aʊt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

| It | is | very | gay | out | there | , | and | they | all | want | to | see | you | , | Signorina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 同性恋 | 出去 | 那里 | , | 和 | 他们 | 全部 | 想 | 到 | 看 | 你 | , | 西尼奥里纳 | . |

外面同性恋很多，他们都想见你，小姐。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪ'tæliən][ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] ['ɪtəli] ,

| I | have | told | them | how | well | you | speak | Italian | and | how | you | love | Italy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 他们 | 如何 | 出色地 | 你 | 说话 | 意大利语 | 和 | 如何 | 你 | 爱 | 意大利 | , |

我已经告诉他们你的意大利语说得非常好，而且你非常热爱意大利。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [ðeɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

| and | to | - | night | , | they | say | , | you | shall | be | one | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 夜晚 | , | 他们 | 说 | , | 你 | 将 | 是 | 一 | 的 | 我们 | . |

他们说，今晚，你将成为我们的一员。

[soʊ] [kʌm] .

| So | come | . |
|---|---|---|
| 所以 | 来 | . |

来吧。

” [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [lɪ'sɛtə] [hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [meɪ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

| ” | All | this | while | Lisetta | had | been | leading | Mae | swiftly | down | the | corridor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 这 | 尽管 | 莉塞塔 | 有 | 到过 | 领导 | 梅 | 迅速地 | 向下 | 这 | 走廊 | , |

“与此同时，莉塞塔一直领着梅迅速地沿着走廊走去。”

[ʌn'tɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

| until | as | she | said | these | last | words | , | she | reached | and | pushed | open | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 作为 | 她 | 说 | 这些 | 最后的 | 字 | , | 她 | 达到 | 和 | 推动 | 打开 | 这 | 门 | . |

直到她说完这些话的时候，她伸手推开了门。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] ['meɪz] [ɪr] ,

| A | great | shout | of | laughter | greeted | Mae's | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 喊 | 的 | 笑声 | 问候 | 梅的 | 耳朵 | , |

一阵爽朗的笑声传入梅的耳中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] — ['geɪli] [dekt] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz]
**and** **a** **pretty** **picture** **met** **her** **eyes** **—** **gaily** **decked** **youths** **and** **maidens**
和 一个 漂亮的 图片 遇见 她 眼睛 — 兴高采烈地 甲板 青年 和 少女们
['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['braɪtli] ,
**clapping** **their** **hands** **and** **chattering** **brightly** **,**
鼓掌 他们的 双手 和 喋喋不休 明亮地 ,

一幅美丽的画面映入她的眼帘——一群打扮艳丽的青年男女拍着手，欢快地交谈着。

[waɪl] [ðə; ði][pæ'droʊnə][wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['dɔːrweɪ] , ['berɪŋ] [tuː] [flɑːsks][ʌv; əv]
**while** **the** **padrona** **was** **just** **entering** **the** **opposite** **doorway** **,** **bearing** **two** **flasks** **of**
尽管 这 帕德罗娜 曾是 只是 进入 这 对面的 门口 , 轴承 二 烧瓶 的
['neɪtɪv] [waɪn] ,
**native** **wine** **,**
本国的 葡萄酒 ,

这时，女主人正端着两瓶当地葡萄酒走进对面的门，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['glæsɪz] . “
**and** **some** **glasses** **.** **“**
和 一些 眼镜 . “

还有几副眼镜。

- [tɪz] ['dʒenjuɪn] [ˌɔːvi'eitəj] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [reɪzd] [ə'nʌðər] [ʃaʊt] .
**'** **Tis** **genuine** **Orvieto** **,** **”** **she** **called** **out** **,** **and** **this** **raised** **another** **shout** **.**
- 的 真的 奥尔维耶托 , ” 她 称为 出去 , 和 这 提高 其他 喊 .

“这是正宗的奥尔维耶托！”她喊道，这又引来一阵欢呼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [meɪ] [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
**Then** **she** **caught** **sight** **of** **Mae** **and** **bowed** **low** **towards** **her** **.**
然后 她 捕捉 视线 的 梅 和 鞠躬 低的 向 她 .

然后她看到了梅，便向她深深鞠了一躬。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] ['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
**“** **Here** **is** **the** **little** **foreign** **lady** **,** **”** **she** **cried** **,**
“ 这里 是 这 小的 外国的 女士 , ” 她 哭 ,

“瞧，这位外国小姐来了！”她喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv][bɪg] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ɑːn]
**and** **a** **dozen** **pairs** **of** **big** **black** **eyes** **were** **turned** **eagerly** **and** **warmly** **on**
和 一个 打 对 的 大的 黑色的 眼睛 是 转向 急切地 和 热情地 在
[meɪ] .
**Mae** **.**
梅 .

十几双黑亮的大眼睛热切而热情地注视着梅。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['pliːdɪŋ] [toʊnz] , “ [oʊ] ,
**She** **bowed** **and** **smiled** **at** **them** **,** **and** **said** **in** **pleading** **tones** **,** **“** **O** **,**
她 鞠躬 和 微笑 在 他们 , 和 说 在 恳求 音调 , “ 哦 ,

她向他们鞠躬微笑，用恳求的语气说：“哦，

[preɪ] [duː][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] ['leɪdi] - [naʊ] .
**pray** **do** **not** **call** **me** **the** **'** **little** **foreign** **lady** **'** **now** **.**
祈祷 做 不是 称呼 我 这 - 小的 外国的 女士 - 现在 .

请不要再叫我“外国小姑娘”了。

[pleɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [æn; ən][ɪ'tæliən][æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] .
**Play** **I** **am** **as** **good** **an** **Italian** **as** **my** **heart** **could** **wish** **I** **were** **.**
玩 我 是 作为 好的 一个 意大利语 作为 我的 心 可以 希望 我 是 .

扮演一个意大利人，我尽力做到我内心渴望成为的那种好意大利人。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæ'droʊnə]['hændɪd] [ə'raʊnd]
" **This** **speech** **was** **received** **with** **new** **applause** **,** **and** **the** **padrona** **handed** **around**
" 这 演讲 曾是 已收到 和 新的 掌声 , 和 这 帕德罗娜 递交 大约
[ðə; ði] ['glæsɪz] ['seɪɪŋ] :
**the** **glasses** **saying** **:**
这 眼镜 说 :

这段讲话赢得了新的掌声，女主人一边分发酒杯一边说道：

" [wiː; wi][mʌst; məst] [drɪŋk] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ɪ'tæliən] .
**"** **We** **must** **drink** **first** **to** **the** **health** **of** **our** **new** **Italian** **.**
" 我们 必须 喝 第一的 到 这 健康 的 我们的 新的 意大利语 .

"我们首先要为我们这位新意大利人的健康干杯。"

[meɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [liːv] [juː 'es] . "
**May** **she** **never** **leave** **us** **.** **"**
可能 她 绝不 离开 我们 . "

愿她永远不要离开我们。

" [jes] , [jes] , " [kɔːld] [lɪ'sɛtə] , ['lɪftɪŋ] [haɪ] [hɜːr; hər] [glæs] .
**"** **Yes** **,** **yes** **,** **"** **called** **Lisetta** **,** **lifting** **high** **her** **glass** **.**
" 是的 , 是的 , " 称为 莉塞塔 , 举重 高的 她 玻璃 .

"是的，是的，"莉塞塔举起酒杯说道。

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪ] [dræŋk][æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**"** **Yes** **,** **yes** **,** **"** **cried** **all** **,** **and** **Mae** **drank** **as** **heartily** **as** **any** **of** **them** **.**
" 是的 , 是的 , " 哭 全部 , 和 梅 喝 作为 衷心地 作为 任何 的 他们 .

"是啊，是啊！"众人齐声喊道，梅也像他们一样痛饮起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] ['veri] ['skɔːrnfəli] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk] , ['staɪlɪʃ]
**Then** **she** **shook** **her** **head** **and** **gazed** **very** **scornfully** **down** **on** **her** **dark** **,** **stylish**
然后 她 摇晃 她 头 和 凝视 非常 轻蔑地 向下 在 她 黑暗的 , 时髦的
[kloʊðz] .
**clothes** **.**
衣服 .

然后她摇了摇头，轻蔑地低头看着自己深色的、时髦的衣服。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɜːrəli] [ɪ'tæliən] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**"** **I** **am** **not** **thoroughly** **Italian** **yet** **,** **"** **she** **cried** **.**
" 我 是 不是 彻底 意大利语 然而 , " 她 哭 .

"我还不是彻头彻尾的意大利人，"她喊道。

" [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] , " [kraɪd] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['prɔfərɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv]
**"** **Here** **,** **and** **here** **,** **and** **here** **,** **"** **cried** **one** **and** **another** **,** **proffering** **bits** **of**
" 这里 , 和 这里 , 和 这里 , " 哭 一 和 其他 , 提供 比特 的
[ðer; ðər] [oʊn] [geɪ] ['kɑːstuːmz] ,
**their** **own** **gay** **costumes** **,**
他们的 自己的 同性恋 服装 ,

"这里，这里，还有这里，"他们一个接一个地喊着，递出自己身上那些花哨的服装碎片。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [t'rɪbjuːts] — [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [red]
**and** **in** **a** **moment** **Mae** **had** **received** **all** **sorts** **of** **tributes** **—** **a** **string** **of** **red**
和 在 一个 片刻 梅 有 已收到 全部 排序 的 致敬 — 一个 细绳 的 红色的
[biːdz] [frʌm; frəm][wʌn] ,
**beads** **from** **one** **,**
珠子 从 一 ,

片刻之间，梅收到了各种各样的贡品——其中一人送给她一串红珠子，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [sæʃ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ][bɪg] - [bɔːld] [stɪ'letoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd] ,
**a** **long** **sash** **from** **another** **,** **a** **big** **-** **balled** **stiletto** **from** **a** **third** **,**
一个 长的 窗扇 从 其他 , 一个 大的 - 球状 短剑 从 一个 第三 ,

另一条长长的腰带，第三个人的大球形细高跟鞋，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gliːnɪŋz] [tuː; tə] [trɪm] [hɜːr'self] [ʌp] ['ɪntuː] [æt; ət] [liːst]

| so | that | she | was | able | from | the | gleanings | to | trim | herself | up | into | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 从 | 这 | 拾穗 | 到 | 修剪 | 她自己 | 向上 | 进入 | 在 | 至少 |

[ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ən] - [ə'merɪkən] ['kɑːrnɪv(ə)l] ['fɪgjər] .

| a | grotesque | and | un | - | American | Carnival | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 怪诞 | 和 | 联合国 | - | 美国人 | 狂欢 | 数字 | . |

因此，她能够利用捡来的东西把自己打扮成至少是一个怪诞的、非美国式的嘉年华人物。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sɔːft] [tʌŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flætər] [hɜːr; hər] .

| Then | the | Italians | with | their | soft | tongues | began | to | flatter | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 意大利人 | 和 | 他们的 | 柔软的 | 舌头 | 开始 | 到 | 奉承 | 她 | . |

然后，那些巧舌如簧的意大利人开始奉承她。

“ [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔntə'diːnə] ['kɑːstuːm] — [ðə; ði] [hoʊm] ['kɑːstuːm] , ”

| “ | How | lovely | the | Signorina | would | look | in | a | contadina | costume | — | the | home | costume | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 迷人的 | 这 | 西尼奥里纳 | 会 | 看 | 在 | 一个 | 康塔迪纳 | 戏服 | — | 这 | 家 | 戏服 | , | ” |

[sed] [lɪ'sɛtə] ['greɪvli] .

| said | Lisetta | gravely | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 莉塞塔 | 严重地 | . |

“小姐穿上乡下姑娘的服装——也就是家乡的服装——该有多可爱啊，”莉塞塔严肃地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

| “ | It | is | so | beautiful | , | is | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 所以 | 美丽的 | , | 是 | 它 | 不是 | ? |

“它真美，不是吗？”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['prɪvəlɪdʒd] [wʌnz] , [huː] [hæd; həd] [siːn] - [hoʊm] ,

| ” | And | then | those | two | or | three | privileged | ones | , | who | had | seen | Lisetta's | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 那些 | 二 | 或者 | 三 | 特权 | 一个 | , | WHO | 有 | 已见 | - | 家 | , |

“然后，那两三个有幸参观过莉塞塔家的人，

[went] ['ɪntuː] ['ekstəsi] ['oʊvər] [ɪts] ['meni] [tʃɑːrmz] .

| went | into | ecstasies | over | its | many | charms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 进入 | 狂喜 | 超过 | 它是 | 许多 | 魅力 | . |

被它的诸多魅力深深吸引。

[lɪ'sɛtə] , [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| Lisetta | , | next | to | the | Signorina | , | was | the | heroine | of | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉塞塔 | , | 下一个 | 到 | 这 | 西尼奥里纳 | , | 曾是 | 这 | 女英雄 | 的 | 这 | 场合 | . |

莉塞塔，仅次于小姐，是这次活动的女主角。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['klevər] ,

| She | was | from | a | distance | , | was | handsome | and | clever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 从 | 一个 | 距离 | , | 曾是 | 英俊的 | 和 | 聪明的 | , |

她离我很远，长相漂亮，而且很聪明。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pæ'droʊnə] [geɪv] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fʊl] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [tuː] ['prɪti]

| and | the | padrona | gave | glowing | accounts | of | her | full | purse | , | and | two | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帕德罗娜 | 给予 | 发光 | 账户 | 的 | 她 | 满的 | 钱包 | , | 和 | 二 | 漂亮的 |

['dɔŋkiz] ,

| donkeys | , |
|---|---|
| 驴 | , |

女主人绘声绘色地描述了她满满的钱包和两头漂亮的驴子。

[ænd; ənd] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

| and | house | by | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 房子 | 经过 | 这 | 海 | . |

还有海边的房子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [taɪm] .

| They | had | a | very | gay | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 非常 | 同性恋 | 时间 | . |

他们玩得非常开心。

[sʌtʃ] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:laɪn] ['sɔ:ftnəs] [ɪn]
**Such singing , and then dancing and frolicking , and such a feline softness in**
这样的 歌唱 , 和 然后 跳舞 和 嬉戏 , 和 这样的 一个 猫科动物 柔软 在
[ɔ:l][ðer; ðər] ['geɪəti] .
**all their gaiety .**
全部 他们的 欢乐 .

她们唱歌、跳舞、嬉戏，在欢快的气氛中流露出猫一般的温柔。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ɔ:r]['sæksn] ['bʊliɪŋ] , [ænd; ənd] [ 'bɑ:kiŋ ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv] [ti:θ] ;
**None of the German or Saxon bullying , and barking and showing of teeth ;**
没有任何 的 这 德语 或者 撒克逊 欺凌 , 和 叫声 和 显示 的 牙齿 ;

没有德国人或撒克逊人那种欺凌、吠叫和龇牙咧嘴的行为；

[ɪn][noʊ] [waɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][dɔ:gz] , [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['ɛndz] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ;
**in no wise a game of dogs , which always ends in a fight ;**
在 不 明智的 一个 游戏 的 狗 , 哪个 总是 结束 在 一个 斗争 ;

这绝不是一场以打架告终的狗的游戏；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tru:li] ['kɪtnɪʃ] [pleɪ] ,
**but a truly kittenish play ,**
但 一个 真的 小猫咪 玩 ,

但这真是一场小猫般的嬉戏，

[wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [klɔ:z] ['seɪfli] [tʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['veri] ['sɔftəst] [pɔ:z] ,
**with sharp claws safely tucked out of sight behind the very softest paws ,**
和 锋利的 爪子 安全 塞进去 出去 的 视线 在后面 这 非常 最柔软 爪子 ,

锋利的爪子巧妙地藏在最柔软的爪子后面，看不见。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['dʒent(ə)l] [kɜ:rv] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [ˌɪnɪk'spresəbli] ['wɪtʃɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]
**and a rich , gentle curve of motion , inexpressibly witching to our little**
和 一个 富有的 , 温和的 曲线 的 运动 , 难以言喻地 女巫 到 我们的 小的
['nɔ:rðərn] ['meɪd(ə)n] ,
**northern maiden ,**
北方 少女 ,

还有那流畅、柔和的曲线，对我们这位来自北方的小姑娘有着难以言喻的魔力。

[hu:] [wʌz; wəz][fæst] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'mɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
**who was fast losing her head amid it all .**
WHO 曾是 快速地 输 她 头 之中 它 全部 .

在这一切之中，她很快就失去了理智。

[meɪ] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'flekt] [ðæt] ['fi:laɪn] [ɑ:r; ər] ['tretʃərəs] .
**Mae did not reflect that felines are treacherous .**
梅 做过 不是 反映 那 猫科动物 是 奸诈 .

梅并没有意识到猫科动物很狡猾。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [dru:] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rlər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
**She only drew a quick , mental picture of the parlor on the other side of the**
她 仅有的 画 一个 快的 , 精神的 图片 的 这 客厅 在 这 其他 边 的 这
[hɔ:l] ,
**hall ,**
大厅 ,

她只是在脑海中快速勾勒出大厅另一侧客厅的轮廓。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kəm'pɜrd] [tu:; tə] [ðɪs] [geɪ] [si:n] .
**which she compared to this gay scene .**
哪个 她 比较的 到 这 同性恋 场景 .

她将此与这段同性恋场景进行了比较。

['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] ['fɪlɪŋ] [ɪn] [dʌl] [roʊ] ['æftər] [roʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'læbərət] ['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] ,
**Mrs . Jerrold filling in dull row after row of her elaborate sofa cushion ,**
太太 . 杰罗尔德 填充 在 乏味的 排 后 排 的 她 精心制作的 沙发 软垫 ,

杰罗尔德太太一排又一排地往她那精致的沙发垫上塞垫子，显得有些单调乏味。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['gɔːrdʒəsnəs] [ʌv; əv] [flɑːs] [fɔnz] [hed] [ænd; ənd] [biːd] [aɪz] ,

| which | was | bought | in | all | its | gorgeousness | of | floss | fawn's | head | and | bead | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 买 | 在 | 全部 | 它是 | 美极了 | 的 | 牙线 | 小鹿的 | 头 | 和 | 珠子 | 眼睛 | , |

它被买来的时候，浑身上下都散发着迷人的魅力：毛茸茸的小鹿头，珠子般的眼睛。

['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['ælbərt] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] ['oʊvər] [ðer; ðər] [noʊt] [bʊks] ,

| Edith | and | Albert | hard | at | work | over | their | note | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 和 | 阿尔伯特 | 难的 | 在 | 工作 | 超过 | 他们的 | 笔记 | 图书 | , |

伊迪丝和阿尔伯特正埋头苦读笔记本。

[ɔːr] ['riːdɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mɪstər] . [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [bʊk] ['ɔːlsoʊ] ,

| or | reading | up | for | the | sights | of | to | - | morrow | , | Mr | . | Mann | with | his | open | book | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 阅读 | 向上 | 为了 | 这 | 景点 | 的 | 到 | - | 明天 | , | 先生 | . | 曼恩 | 和 | 他的 | 打开 | 书 | 还 | , |

或者，曼恩先生也像他一样，手捧一本打开的书，为明天的行程做准备。

[ɔːl] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['stuːdiəs] .

| all | quiet | and | studious | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 安静的 | 和 | 好学的 | . |

安静而好学。

['erɪk] , [ə'loʊn] , [maɪt] [biː; bi] ['sɔːftli] ['wɪslɪŋ] ,

| Eric | , | alone | , | might | be | softly | whistling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | , | 独自的 | , | 可能 | 是 | 轻轻 | 吹口哨 | , |

埃里克独自一人时，或许会轻轻地吹着口哨。

[ɔːr] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːpkɪnz] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] [doʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

| or | writing | an | invitation | to | Miss | Hopkins | to | climb | up | St | . | Peter's | dome | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 写作 | 一个 | 邀请 | 到 | 错过 | 霍普金斯 | 到 | 爬 | 向上 | 英石 | . | 彼得的 | 穹顶 | 和 | 他 | , |

或者写信邀请霍普金斯小姐和他一起攀登圣彼得大教堂的圆顶，

[ɔːr] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [sə'siːliə] [mə'tɛlə] , [ɔːr] [ðə; ði] ['kɔrsoʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ,

| or | to | visit | the | tomb | of | Cecilia | Metella | , | or | the | Corso | , | as | the | case | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 访问 | 这 | 墓 | 的 | 塞西莉亚 | 梅特拉 | , | 或者 | 这 | 科尔索 | , | 作为 | 这 | 案件 | 可能 | 是 | , |

或者去参观塞西莉亚·梅特拉的陵墓，或者去科尔索大街走走，视情况而定。

[waɪl] [hɪr] —

| while | here | — |
|---|---|---|
| 尽管 | 这里 | — |

在这里——

[æz; əz] [meɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪŋz] , [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [wɜːr; wər] [ 'fɔːmiŋ ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dæns] ,

| As | Mae | reached | this | point | in | her | musings | , | the | Italians | were | forming | for | a | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 梅 | 达到 | 这 | 观点 | 在 | 她 | 沉思 | , | 这 | 意大利人 | 是 | 成型 | 为了 | 一个 | 舞蹈 | , |

当梅沉思到此处时，意大利人正列队准备跳舞。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .

| so | she | sprang | up | to | join | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 弹簧 | 向上 | 到 | 加入 | 他们 | . |

于是她跳起来加入他们。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['pesnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [saʊθ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Two or three peasants from the country south had wandered up with the**
二 或者 三 农民 从 这 国家 南 有 漫步 向上 和 这
[wɜːrld][tuː; tə] [roʊm] ,
**world to Rome ,**
世界 到 罗马 ,

两三个来自南方乡村的农民随着人群一起来到了罗马。

[fɔːr; fər]['kɑːrnɪv(ə)l][taɪm] , [ðen] [fɔːr; fər] [lent] .
**for Carnival time , then for Lent .**
为了 狂欢 时间 , 然后 为了 大斋期 .

狂欢节期间，以及四旬斋期间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər][paɪps][ænd; ənd] .
**They had brought with them their pipes and zitterns .**
他们 有 带来 和 他们 他们的 管道 和 鹡 .

他们带来了烟斗和齐特琴。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ðeɪ] [meɪd] [ʃɔːrt] ['pɪlgrəmɪdʒz] , ['pleɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrainz] [ə'baʊt]
**In the mornings they made short pilgrimages , playing in front of the shrines about**
在 这 早晨 他们 制成 短的 朝圣 , 玩耍 在 正面 的 这 神社 关于
[ðə; ði] ['sɪti] ,
**the city ,**
这 城市 ,

每天早晨，他们都会进行短暂的朝圣之旅，在城里的各个神龛前玩耍。

[ɔːr] ['roʊmɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət] [tʃɜːrtʃ] .
**or roaming out on the campagna to some quiet church .**
或者 漫游 出去 在 这 坎帕尼亚 到 一些 安静的 教会 .

或者漫步到郊外，去某个安静的教堂。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [taɪm] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ʌp][ðə; ði] [stoʊn] ['sterweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] ,
**In the evening time they wandered up the stone stairways of the great houses ,**
在 这 晚上 时间 他们 漫步 向上 这 石头 楼梯 的 这 伟大的 房屋 ,

傍晚时分，他们沿着大宅的石阶漫步而上。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['hoʊmz] .
**and paused on the landings before the different homes .**
和 暂停 在 这 着陆 前 这 不同的 房屋 .

在通往不同房屋的楼梯平台上稍作停留。

[ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔɪz] , ['læftər] ,
**If all was still they passed on , but if there was noise , laughter ,**
如果全部 曾是 仍然 他们 通过了 在 , 但 如果 那里 曾是 噪音 , 笑声 ,

如果周围一片寂静，他们就去世了；但如果周围有噪音、有笑声，

[saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðeɪ] [leɪd] [ə'saɪd][ðer; ðər] [ˌpenɪ'tenʃl] ['mænər] , [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː] [dæns]
**sound of voices , they laid aside their penitential manner , and struck into dance**
声音 的 声音 , 他们 铺设 旁边 他们的 忏悔 方式 , 和 击 进入 舞蹈
['mjuːzɪk] ,
**music ,**
音乐 ,

听到人声，他们抛开了忏悔的姿态，开始跳起了舞。

['flæʃɪŋ] [ðer; ðər] ['velvəti] [aɪz] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['prɪti] ['ætitjuːdz] ,
**flashing their velvety eyes , and striking pretty attitudes ,**
闪烁 他们的 天鹅绒般的 眼睛 , 和 引人注目 漂亮的 态度 ,

她们闪烁着柔和的眼神，摆出迷人的姿态，

['eɪdɪd] ['greɪtli] [baɪ][ðer; ðər]['ælpaɪn][hæts][ænd; ənd] [ʃi:p] - [skɪnz] [ænd; ənd]['skɑ:rlət] - ['bændɪd]

| aided | greatly | by | their | Alpine | hats | and | sheep | - | skins | and | scarlet | - | banded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 非常 | 经过 | 他们的 | 高山 | 帽子 | 和 | 羊 | - | 皮肤 | 和 | 猩红 | - | 带状 |

['stɑ:kɪŋz] .

| stockings | . |
|---|---|
| 长筒袜 | . |

他们的阿尔卑斯山帽子、羊皮和猩红色条纹长袜都起到了很大的作用。

[θri:] [ʌv; əv] [ði:z] ['pesnts] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] - ['dɔ:rweɪ] , [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt]

| Three | of | these | peasants | had | appeared | at | the | padrona's | doorway | , | by | a | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 这些 | 农民 | 有 | 出现 | 在 | 这 | - | 门口 | , | 经过 | 一个 | 种类 |

[ʌv; əv]['mædʒɪk] .

| of | magic | . |
|---|---|---|
| 的 | 魔法 | . |

这三个农民仿佛施了魔法一般出现在女主人家门口。

[ðeɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tu:; tə] [pleɪ] .

| They | bowed | and | smiled | , | and | commenced | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 鞠躬 | 和 | 微笑 | , | 和 | 开始 | 到 | 玩 | . |

他们鞠躬微笑，然后开始演奏。

['evri] [wʌn] [spræŋ] [ʌp] .

| Every | one | sprang | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 弹簧 | 向上 | . |

所有人都跳了起来。

“ [dæns] , ” [kraɪd] [ðeɪ] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [flu:] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['pɑ:rtnərz] .

| “ | Dance | , | ” | cried | they | all | , | and | flew | for | their | partners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 舞蹈 | , | ” | 哭 | 他们 | 全部 | , | 和 | 飞翔 | 为了 | 他们的 | 合作伙伴 | . |

“跳舞吧！”她们齐声喊道，然后飞奔向舞伴。

[meɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

| Mae | found | herself | in | the | midst | of | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 成立 | 她自己 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 人群 | , |

梅发现自己身处人群之中，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l][ʌv; əv] [fi:t] ,

| and | having | the | most | willing | and | nimble | of | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 这 | 最多 | 愿意的 | 和 | 灵活 | 的 | 脚 | , |

并且拥有最灵活敏捷的双脚，

[ʃi:; ʃi] [su:n] [toʊnd] [ænd; ənd] [kəukst] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɔ:lts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] ['ɪntu:]

| she | soon | toned | and | coaxed | the | fashionable | waltz | on | which | she | had | started | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 色调 | 和 | 哄骗 | 这 | 时髦 | 华尔兹 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 开始 | 进入 |

[ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] [i'læstɪk] [ 'futsteps ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

| accord | with | the | more | elastic | footsteps | of | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 符合 | 和 | 这 | 更多的 | 松紧带 | 脚步声 | 的 | 她 | 伴侣 | . |

她很快调整并调整了自己一开始跳的时髦华尔兹舞步，使其与同伴更有弹性的步伐相协调。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] , ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ ʌn'waindiʃ ] ['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði]

| There | was | something | in | the | serpentine | , | winding | and | unwinding | motion | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 蛇形 | , | 绕线 | 和 | 放松 | 运动 | , | 这 |

- [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

| coaxingness | of | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 步骤 | , |

那蜿蜒曲折、时而舒展的动作，那轻柔的步伐，其中蕴含着某种东西。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [tu:; tə] [meɪ] .

| that | was | deliciously | intoxicating | to | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 美味 | 醉人 | 到 | 梅 | . |

那让梅感到无比陶醉。

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðə; ði] [smaɪl] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][lɪps] ,

| The | color | came | to | her | cheeks | , | the | smile | played | around | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 来了 | 到 | 她 | 脸颊 | , | 这 | 微笑 | 玩 | 大约 | 她 | 嘴唇 | , |

她双颊泛起红晕，嘴角勾起一抹微笑。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [briːð] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [tiːθ] ,

| and | when | she | paused | to | breathe | , | she | found | the | Italians | showing | their | white | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 暂停 | 到 | 呼吸 | , | 她 | 成立 | 这 | 意大利人 | 显示 | 他们的 | 白色的 | 牙齿 | , |

当她停下来喘口气时，发现意大利人露出了洁白的牙齿。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər] [braʊn] [hændz][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

| and | clapping | their | brown | hands | in | her | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼓掌 | 他们的 | 棕色的 | 双手 | 在 | 她 | 荣誉 | , |

他们拍着棕色的手向她致敬，

[waɪl] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [mju'zɪʃ(ə)n] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['dɔːrweɪ] ,

| while | the | tallest | musician | gazed | at | her | from | the | dark | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 最高 | 音乐家 | 凝视 | 在 | 她 | 从 | 这 | 黑暗的 | 门口 | , |

而最高的那位音乐家则从昏暗的门口凝视着她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræpt] ['revərəns] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] .

| with | the | rapt | reverence | he | gave | to | all | things | beautiful | and | thrilling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欣喜若狂 | 尊敬 | 他 | 给予 | 到 | 全部 | 事物 | 美丽的 | 和 | 惊险 | . |

他以全然的敬畏之心对待一切美好而激动人心的事物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| She | was | a | new | song | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 新的 | 歌曲 | 到 | 他 | . |

对他来说，她就像一首全新的歌。

“ [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][ɪz][ðə; ði] ['verɪɪst] [ɪ'tæliən][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , ” [kraɪd] [lɪ'sɛtə] .

| “ | The | Signorina | is | the | veriest | Italian | of | us | all | , | ” | cried | Lisetta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 西尼奥里纳 | 是 | 这 | 最真实的 | 意大利语 | 的 | 我们 | 全部 | , | ” | 哭 | 莉塞塔 | . |

“小姐是我们所有人中最地道的意大利人，”莉塞塔喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [ 'ɔnəz ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪtəli] , ” [kɔːld] ['meɪz] [læst] ['pɑːrtnər] .

| “ | She | honors | our | Italy | , | ” | called | Mae's | last | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 荣誉 | 我们的 | 意大利 | , | ” | 称为 | 梅的 | 最后的 | 伙伴 | . |

“她让我们的意大利感到自豪，”梅的最后一位合伙人这样评价道。

“ [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] , ” [sed] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

| “ | Her | feet | are | those | of | a | chamois | , | ” | said | one | from | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 脚 | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 麂皮 | , | ” | 说 | 一 | 从 | 这 | 北 | . |

“她的脚像羚羊的脚一样，”一位北方人说道。

“ [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [flaɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] .

| “ | Nay | , | she | flies | , | ” | replied | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 她 | 苍蝇 | , | ” | 回复 | 其他 | . |

“不，她会飞，”另一个人回答道。

[ðeɪ] [ɔːl] [spoʊk] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrnɪst] ['mænər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preɪzɪz] , [ðæt] [fɔːl] [ɪn] ['fʊlsəm] ['flætəri] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

| They | all | spoke | in | their | earnest | manner | , | and | the | praises | , | that | fall | in | fulsome | flattery | in | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 辐 | 在 | 他们的 | 认真 | 方式 | , | 和 | 这 | 赞扬 | , | 那 | 落下 | 在 | 饱满 | 奉承 | 在 | 英语 | , |

他们都用真挚的语气说话，赞美之词溢美之词，用英语来说就是：

[wɜːr; wər] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪd] [ɪn] [sɔːft] [ɪ'tæliən] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [fʊl] ， [red]

| were | delicate | and | stimulating | as | they | slid | in | soft | Italian | from | their | full | , | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 精美的 | 和 | 刺激性的 | 作为 | 他们 | 滑行 | 在 | 柔软的 | 意大利语 | 从 | 他们的 | 满的 | ，红色的 | |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

她们用柔和的意大利语，从饱满的红唇间滑出，轻柔而撩人。

[meɪ] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] ['kerləsli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sipt] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm]

| Mae | tossed | her | head | carelessly | , | but | she | sipped | the | praises | and | found | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 抛掷 | 她 | 头 | 粗心大意 | ， | 但 | 她 | 啜饮 | 这 | 赞扬 | 和 | 成立 | 他们 |

[swiːt] .

| sweet | . |
|---|---|
| 甜的 | . |

梅漫不经心地甩了甩头，但她却细细品味着这些赞美之词，觉得它们很甜美。

“ [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌtærən'telə] ， ” [sed] [ðə; ði] [pæ'droʊnə] , [soʊ] [lɪ'sɛtə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˌtæmbə'riːn]

| “ | Now | for | the | Tarantella | , | ” | said | the | padrona | , | so | Lisetta | shook | her | tambourine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 为了 | 这 | 塔兰泰拉舞曲 | ， | ” | 说 | 这 | 帕德罗娜 | ， | 所以 | 莉塞塔 | 摇晃 | 她 | 铃鼓 |

['waɪldli] ,

| wildly | , |
|---|---|
| 疯狂地 | ， |

“现在跳塔兰泰拉舞，”女主人说道，于是莉塞塔疯狂地摇晃着她的铃鼓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] , [braʊn] [bɔɪ] ( ['hæpi]

| and | the | very | prettiest | girl | of | them | all | , | and | a | big | , | brown | boy | ( | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 最漂亮的 | 女孩 | 的 | 他们 | 全部 | ， | 和 | 一个 | 大的 | ， | 棕色的 | 男生 | ( | 快乐的 |

['feloʊ] !

| fellow | ! |
|---|---|
| 同伴 | ! |

还有他们中最漂亮的女孩，以及一个又高又壮的棕色男孩（快乐的小家伙！）

) [bɪ'gæn] [ðæt] [koʊ'ketɪʃ] [bɪt] [ʌv; əv] ['wɪtʃəri] .

| ) | began | that | coquettish | bit | of | witchery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 开始 | 那 | 娇媚 | 少量 | 的 | 巫术 | . |

）开始了那段轻佻的巫术。

[ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] [trɪpt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [riːðd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

| The | pretty | girl | tripped | around | and | around | and | wreathed | her | arms | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 女孩 | 绊倒了 | 大约 | 和 | 大约 | 和 | 花环 | 她 | 武器 | 超过 | 她 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | ， |

漂亮的女孩跌跌撞撞地转着圈，然后把双臂举过头顶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [nelt] [ə'piːlɪŋli] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] ['pæʃənətli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| and | the | boy | knelt | appealingly | and | sprang | up | passionately | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | 跪下 | 吸引人的 | 和 | 弹簧 | 向上 | 热情地 | 再次 | 和 | 再次 | ， |

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] ,

| until | the | clock | struck | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 钟 | 击 | 十 | ， |

男孩跪下恳求，又热情地跳起来，一次又一次，直到时钟敲响十点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] .

| and | the | party | broke | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 派对 | 打破 | 向上 | . |

聚会就此结束。

[meɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [frend] .

| Mae | shook | hands | with | a | new | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 摇晃 | 双手 | 和 | 一个 | 新的 | 朋友 | . |

梅和一位新朋友握了手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] - ['kʌtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

| He | was | a | stone | - | cutter | , | and | was | soon | to | be | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 石头 | - | 刀具 | , | 和 | 曾是 | 很快 | 到 | 是 | 已婚 | , |

他是一名石匠，即将结婚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [hoʊps] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪrz] ,

| and | he | poured | out | all | his | plans | and | hopes | into | her | sympathetic | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 倾倒 | 出去 | 全部 | 他的 | 计划 | 和 | 希望 | 进入 | 她 | 交感神经 | 耳朵 | , |

他向她倾诉了自己的所有计划和希望，她听得津津有味。

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] [breɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daʊri] .

| and | told | of | his | pretty | bride | to | be | , | and | of | her | dowry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 的 | 他的 | 漂亮的 | 新娘 | 到 | 是 | , | 和 | 的 | 她 | 嫁妆 | . |

他讲述了他美丽的未婚妻和她的嫁妆。

[meɪ] , [ɪn][tɜːrn] , [sent] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [breɪd] ,

| Mae | , | in | turn | , | sent | her | love | to | the | happy | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | , | 在 | 转动 | , | 发送 | 她 | 爱 | 到 | 这 | 快乐的 | 新娘 | , |

梅也向这位幸福的新娘表达了她的爱意。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['taɪni] ['sɪlvər] [boʊt] ,

| and | took | a | charm | from | her | watch | - | chain | to | go | with | it | , | a | tiny | silver | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 魅力 | 从 | 她 | 手表 | - | 链 | 到 | 去 | 和 | 它 | , | 一个 | 微小的 | 银 | 船 | , |

她从表链上取下一个与之相配的吊坠，那是一个小小的银船。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [bəuθ] [seɪl]['oʊvər][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

| and | she | sent | it | with | a | hope | that | some | day | they | might | both | sail | over | to | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 发送 | 它 | 和 | 一个 | 希望 | 那 | 一些 | 天 | 他们 | 可能 | 两个都 | 帆 | 超过 | 到 | 美国 | . |

她寄出这封信时，希望有一天他们俩都能乘船去美国。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['breɪdgruːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd] [kɪst] ['meɪz] [hænd] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] .

| At | which | the | bridegroom | shook | his | head | very | decidedly | , | and | kissed | Mae's | hand | and | bowed | himself | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 新郎 | 摇晃 | 他的 | 头 | 非常 | 绝对地 | , | 和 | 亲吻 | 梅的 | 手 | 和 | 鞠躬 | 他自己 | 出去 | . |

新郎断然摇头，吻了梅的手，然后鞠躬退场。

[ðen] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dis'rəubd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɔːroʊd] [pluːmz] ,

| Then | , | after | she | had | disrobed | her | of | her | borrowed | plumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 她 | 有 | 脱衣 | 她 | 的 | 她 | 借来的 | 羽流 | , |

然后，在她脱下她借来的羽毛之后，

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [boʊd] [ðəm'selvz] [aʊt] , [ænd; ənd] [rə'bɛrtoʊ, roʊ'bɛrtoʊ][ænd; ənd] [dʒo'vanni] [ ə'weikt ] ,

| all | the | others | kissed | her | hand | and | bowed | themselves | out | , | and | Roberto | and | Giovanni | awaked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他的 | 亲吻 | 她 | 手 | 和 | 鞠躬 | 他们自己 | 出去 | , | 和 | 罗伯托 | 和 | 乔瓦尼 | 醒来 | , |

其他人都吻了吻她的手，然后鞠躬告别，罗伯托和乔瓦尼醒了过来。

[ænd; ənd][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

| and | got | up | from | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 向上 | 从 | 这 | 角落 | , |

然后他从角落里站了起来，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [hə'luːd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['evər] [ðeɪ] [pliːzd] ,

| and | stood | on | their | heads | and | hallooed | as | loud | as | ever | they | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 在 | 他们的 | 头部 | 和 | 神圣的 | 作为 | 大声 | 作为 | 曾经 | 他们 | 高兴 | , |

他们倒立着，随心所欲地大声欢呼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [lɪ'sɛtə] [ænd; ənd][ðə; ði][pæ'droʊnə][ænd; ənd][ðə; ði]

| and | the | evening | was | over | , | and | Lisetta | and | the | padrona | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚上 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 莉塞塔 | 和 | 这 | 帕德罗娜 | 和 | 这 |

[bɔɪz] [ænd; ənd] [meɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

| boys | and | Mae | were | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 和 | 梅 | 是 | 独自的 | . |

夜幕降临，只剩下莉塞塔、女主人、男孩们和梅。

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , ” [kraɪd] [meɪ] , “ [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['pɜːrfɪkt] .

| “ | Oh | , | oh | , | oh | , | ” | cried | Mae | , | “ | how | perfectly | perfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 哦 | , | 哦 | , | ” | 哭 | 梅 | , | “ | 如何 | 完美 | 完美的 | . |

“哦，哦，哦，”梅喊道，“真是太完美了。”

[duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪmz] [æz; əz] [ðɪs] ? ”

| Do | you | always | have | such | good | times | as | this | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 总是 | 有 | 这样的 | 好的 | 时代 | 作为 | 这 | ? | ” |

你总是能享受到这么美好的时光吗?

“ [æt; ət] [hoʊm] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [lɪ'sɛtə] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

| “ | At | home | , | yes | , | ” | replied | Lisetta | , | folding | her | hands | and | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 家 | , | 是的 | , | ” | 回复 | 莉塞塔 | , | 折叠式的 | 她 | 双手 | 和 | 微笑 | . |

“在家是的，”莉塞塔回答道，双手抱胸，微笑着。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [pleɪ] - [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] .

| “ | We | have | many | a | play | - | day | on | the | bay | of | Naples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 许多 | 一个 | 玩 | - | 天 | 在 | 这 | 湾 | 的 | 那不勒斯 | . |

“我们在那不勒斯湾有很多玩耍的日子。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self] : “ [gʊd] [naɪt] , [ˌsiːnjə'riːnə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [kiːp] [jʊr; jər] [ɪrz] ['oʊpən] .

| ” | Then | she | roused | herself | : | “ | Good | night | , | Signorina | , | ” | she | said | , | “ | keep | your | ears | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 她 | 唤醒 | 她自己 | : | “ | 好的 | 夜晚 | , | 西尼奥里纳 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 保持 | 你的 | 耳朵 | 打开 | . |

然后她振作起来：“晚安，小姐，”她说，“竖起耳朵听着。”

” [meɪ] [hæd; həd] ['berli] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] - [læst] [wɜːrdz] .

| ” | Mae | had | barely | reached | her | room | when | she | appreciated | Lisetta's | last | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 梅 | 有 | 仅仅 | 达到 | 她 | 房间 | 什么时候 | 她 | 感谢 | - | 最后的 | 字 | . |

“梅刚回到房间，就对莉塞塔的遗言感激不尽。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

| She | heard | music | in | the | street | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 音乐 | 在 | 这 | 街道 | 以下 | . |

她听到楼下街道上传来音乐声。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ; ['erɪk][ænd; ənd] ['nɔːrmən] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

| She | raised | her | window | ; | Eric | and | Norman | lifted | the | parlor | window | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 窗户 | ; | 埃里克 | 和 | 诺曼 | 抬起 | 这 | 客厅 | 窗户 | 在 | 这 | 相同的 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

她打开了窗户；埃里克和诺曼同时打开了客厅的窗户。

“ [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ” [ðeɪ] [kraɪd] .

| “ | Come | in | here | , | ” | they | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 在 | 这里 | , | ” | 他们 | 哭 | . |

“进来！”他们喊道。

[soʊ][ɪn][ʃi:; ʃi][ræn] , [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['saɪləntli] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]

| So | in | she | ran | , | took | a | place | between | them | , | and | they | silently | listened | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 她 | 跑 | , | 采取 | 一个 | 地方 | 之间 | 他们 | , | 和 | 他们 | 默默 | 听着 | 到 | 这 |

['mæskərz] - [ˌserə'neɪd] .

| maskers | ' | serenade | . |
|---|---|---|---|
| 口罩 | - | 小夜曲 | . |

于是她跑了进去，站在他们中间，他们静静地听着面具人的小夜曲。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [sæŋ] [æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] [tju:nz] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [baɪ][sʌm; səm]

| The | musicians | sang | at | first | the | gayest | of | tunes | , | but | suddenly | , | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐家 | 唱 | 在 | 第一的 | 这 | 同性恋 | 的 | 曲调 | , | 但 | 突然 | , | 经过 | 一些 |

['sʌbtɪl] ['ɪmpʌls] ,

| subtile | impulse | , |
|---|---|---|
| 微妙 | 冲动 | , |

乐师们起初唱着最欢快的曲调，但突然间，出于某种微妙的冲动，

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['kwaɪətər]['maɪnər] ['ɛrz] ,

| they | changed | to | quieter | minor | airs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已更改 | 到 | 更安静 | 次要的 | 播出 | , |

他们改弹奏较为舒缓的小调，

[ænd; ənd] [sæŋ] ['sɔŋz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

| and | sang | songs | full | of | tears | and | passion | and | love | and | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 歌曲 | 满的 | 的 | 眼泪 | 和 | 热情 | 和 | 爱 | 和 | 压痛 | . |

他们唱着充满泪水、激情、爱意和温柔的歌曲。

[ðen] [ðeɪ] ['saɪləntli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] .

| Then | they | silently | turned | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 默默 | 转向 | 到 | 去 | . |

然后他们默默地转身离开了。

['nɔ:rmən] [mæn] [tʌtʃt] [meɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

| Norman | Mann | touched | Mae | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 曼恩 | 感动 | 梅 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

诺曼·曼恩拍了拍梅的肩膀。

[hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['kɑ:rnɪv(ə)l] ['flaʊərz] .

| He | handed | her | a | bunch | of | Carnival | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 递交 | 她 | 一个 | 束 | 的 | 狂欢 | 花朵 | . |

他递给她一束嘉年华鲜花。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪroʊz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

| They | were | Bero's | , | but | she | flung | them | unhesitatingly | into | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 贝罗的 | , | 但 | 她 | 扔 | 他们 | 毫不犹豫 | 进入 | 这 | 街道 | , |

那些东西是贝罗的，但她毫不犹豫地把它们扔到了街上。

['li:nɪŋ] [fɑ:r] [aʊt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [kætʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['seprət] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

| leaning | far | out | to | watch | the | singers | catch | them | and | separate | them | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 远的 | 出去 | 到 | 手表 | 这 | 歌手 | 抓住 | 他们 | 和 | 分离 | 他们 | 在 | 这 |

['mu:nlaɪt] .

| moonlight | . |
|---|---|
| 月光 | . |

他探出身子，看着歌手们在月光下抓住他们，并将他们分开。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [aʊt] [laʊd] [ðer; ðər] [θæŋks] — [ðer; ðər] “ ['grɑ:tsi:eɪ] , ['grɑ:tsi:eɪ] ,

| They | called | out | loud | their | thanks | — | their | “ | Grazie | , | grazie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 出去 | 大声 | 他们的 | 谢谢 | — | 他们的 | “ | 谢谢 | , | 谢谢 | , |

他们大声喊出感谢——“Grazie, grazie,

" [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['eni] ['lɪli] [dʒʌst]['broʊkən][frʌm; frəm][ɪts] [stem] — [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd]
" as sweet as any lily just broken from its stem — and as they turned
" 作为 甜的 作为 任何 百合 只是 破碎的 从 它是 干 — 和 作为 他们 转向
[tuː; tə][goʊ] [meɪ] [sɔː] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [dekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sprɪg][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [buˈkeɪ] ,
to go Mae saw that each one was decked with a sprig from the bouquet ,
到 去 梅 锯 那 每个 一 曾是 甲板 和 一个 枝 从 这 花束 ,

“就像刚从茎上折下来的百合花一样甜美——当他们转身离开时，梅看到每个人身上都别着一枝花束里的花枝。”

[pʊld] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [ɔːr][ðə; ðɪ]['rɪbənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
pulled through his button - hole or the riband of his hat .
拉 通过 他的 按钮 - 洞 或者 这 丝带 的 他的 帽子 .

绳子从他的纽扣孔或帽子的帽带里拉出来。

['oʊnli][ðə; ðɪ] [tɔːlɪst] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , [huː] [wɔːkt] ['sʌmwʌt] [əˈpɑːrt] , ['kærɪd] [hɪz; ɪz] ['flaʊər] ['taɪtli]
Only the tallest musician , who walked somewhat apart , carried his flower tightly
仅有的 这 最高 音乐家 , WHO 步行 有些 除 , 携带 他的 花 紧紧
[klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
clasped in his hand ,
紧握 在 他的 手 ,

只有个子最高的那位乐师，走在稍远的地方，手里紧紧地攥着一束花。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and now and again he raised it to his lips .
和 现在 和 再次 他 提高 它 到 他的 嘴唇 .

他时不时地将它举到唇边。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [driːmd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [driːm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]
He probably dreamed over it that night , and played his dream out in a
他 大概 梦见 超过 它 那 夜晚 , 和 玩 他的 梦 出去 在 一个
['dʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,

他那天晚上可能梦到了这件事，并温柔地将梦境演绎了出来。

['wɪstf(ə)l] , ['maɪnər][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [məˈdɑːnə] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kwɔtroʊ] [ˌfɒntəˈnel][ðə; ðɪ][nekst]
wistful , minor adoration before the Madonna at the Quattro Fontane the next
怅惘 , 次要的 崇拜 前 这 麦当娜 在 这 quattro 丰坦 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

第二天早上，在四泉教堂的圣母像前，我怀着一丝淡淡的、略带忧伤的崇拜之情。

[oʊ] ,
O ,
哦 ,

哦，

[ðə; ðɪ] [driːmz] [ænd; ənd]['poʊəmz][ænd; ənd] ['sɔŋz] [wɪˈðaʊt] [wɜːrdz] [ðæt] [drɑːp]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]
the dreams and poems and songs without words that drop into our lives
这 梦境 和 诗歌 和 歌曲 没有 字 那 降低 进入 我们的 生活
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv]['streɪndʒər] [aɪz] ,
from the sudden flash of stranger eyes ,
从 这 突然 闪光 的 陌生人 眼睛 ,

那些梦境、诗歌和无言的歌谣，如同陌生人眼神中突然闪现的光芒，落入我们的生活。

[ɔːr][ðə; ðɪ][ˌæksəˈdent(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [hænd] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['tendər] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
or the accidental touch of an unknown hand , or the tender warmth of a
或者 这 偶然 触碰 的 一个 未知 手 , 或者 这 投标 温暖 的 一个
[swɪft] [smaɪl] !
swift smile !
迅速 微笑 !

或是陌生人的手不经意间的触碰，或是转瞬即逝的微笑带来的温暖！

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , ['aʊər; ɑːr] [tʌtʃ] ,

| And | if | our | eyes | , | our | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们的 | 眼睛 | , | 我们的 | 触碰 | , |

如果我们的眼睛，我们的触摸，

['aʊər; ɑːr] [smaɪlz] [meɪ] ['oʊnli][hæv; həv] ['floʊtɪd] [ɔːf] [ɪn] [laɪk] ['mænər] — [æz; əz] [driːmz] [ænd; ənd]['poʊəmz]

| our | smiles | may | only | have | floated | off | in | like | manner | — | as | dreams | and | poems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 微笑 | 可能 | 仅有的 | 有 | 漂浮 | 离开 | 在 | 喜欢 | 方式 | — | 作为 | 梦境 | 和 | 诗歌 |

[ænd; ənd] ['meləDi] — [tuː; tə] [gɪv] ['ædɪd] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] [tuː; tə] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] .

| and | melody | — | to | give | added | rhythm | and | harmony | to | other | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旋律 | — | 到 | 给 | 额外 | 韵律 | 和 | 和谐 | 到 | 其他 | 生活 | . |

我们的笑容或许也会以同样的方式飘散开来——如同梦境、诗歌和旋律——为其他人的生活增添韵律与和谐。

[meɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [kən'tentɪd] [saɪz] ,

| Mae | drew | a | long | sigh | , | one | of | those | delightful | , | contented | sighs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 画 | 一个 | 长的 | 叹 | , | 一 | 的 | 那些 | 愉快 | , | 满足 | 叹息 | , |

梅长长地叹了口气，那是那种令人愉悦、满足的叹息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| with | a | smile | wrapped | up | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | 包装 | 向上 | 在 | 它 | . |

脸上带着微笑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] , ” [sed] ['nɔːrmən] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| “ | I | am | glad | you | are | so | happy | , | ” | said | Norman | Mann | , | smiling | down | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 是 | 所以 | 快乐的 | , | ” | 说 | 诺曼 | 曼恩 | , | 微笑 | 向下 | 在 | 她 | . |

“我很高兴你这么开心，”诺曼·曼恩笑着低头看着她说道。

[wen] ['nɔːrmən] [spoʊk] [laɪk] [ðæt] [meɪ] [felt] ['oʊnli] , [oʊ] , [soʊ] ['veri] ['kɑːntent] .

| When | Norman | spoke | like | that | Mae | felt | only | , | O | , | so | very | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 诺曼 | 辐 | 喜欢 | 那 | 梅 | 毛毡 | 仅有的 | , | 哦 | , | 所以 | 非常 | 内容 | . |

诺曼那样说话时，梅只觉得，哦，非常满足。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ɔːl] ['grʌdʒɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

| She | quite | forgot | all | grudges | against | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相当 | 忘了 | 全部 | 怨恨 | 反对 | 他 | ; |

她完全忘记了对他的所有怨恨；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrld][stænd][kwaɪt] [stɪl] .

| she | would | have | liked | just | at | that | moment | to | have | the | world | stand | quite | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 到 | 有 | 这 | 世界 | 站立 | 相当 | 仍然 | . |

在那一刻，她多么希望世界能够静止下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [meɪ] .

| This | was | very | different | from | the | ordinary | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 非常 | 不同的 | 从 | 这 | 普通的 | 梅 | . |

这与平常的梅截然不同。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ]['fæstər] ,

| Usually | she | longed | that | it | might | go | faster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 她 | 渴望 | 那 | 它 | 可能 | 去 | 快点 | , |

她通常都希望时间能过得更快一些。

[ænd; ənd] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪr] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] [tuː; tə]

| and | would | put | her | pink | and | white | ear | quite | close | to | the | brown | earth | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 放 | 她 | 粉色的 | 和 | 白色的 | 耳朵 | 相当 | 关闭 | 到 | 这 | 棕色的 | 地球 | 到 |

[hɪr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

| hear | if | it | were | turning | as | swiftly | as | ever | it | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 如果 | 它 | 是 | 转弯 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 曾经 | 它 | 可以 | . |

她会把粉白相间的耳朵贴近棕色的泥土，听听沙子是否在飞速旋转。

“ [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɜːri] ， ['hɜːri] ， ['hɜːri] ， ” [sed] ['iːgər] ， ['restləs] [meɪ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | like | it | to | hurry | , | hurry | , | hurry | , | ” | said | eager | , | restless | Mae | . |
| ” | 我 | 喜欢 | 它 | 到 | 匆忙 | ， | 匆忙 | ， | 匆忙 | ， | ” | 说 | 渴望的 | ， | 不安 | 梅 | . |

“我喜欢快点，快点，快点，”急切不安的梅说道。

“ [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | love | to | live | quickly | and | see | what's | coming | next | . |
| ” | 我 | 爱 | 到 | 居住 | 迅速地 | 和 | 看 | 是什么 | 未来 | 下一个 | . |

“我喜欢快节奏的生活，看看接下来会发生什么。”

” [bʌt; bət] [meɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðæt] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | But | Mae | was | not | in | that | mood | to | - | night | . |
| ” | 但 | 梅 | 曾是 | 不是 | 在 | 那 | 情绪 | 到 | - | 夜晚 | . |

但梅今晚没有那种心情。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːl] [ ʌn'trʌbld ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| She | leaned | out | of | the | window | all | untroubled | . |
| 她 | 倾斜 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 全部 | 平静无波 | . |

她神态自若地探出窗外。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd][stænd] [stɪl] [ɔːf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜːrld] — [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| If | the | sun | could | stand | still | off | behind | the | world | — | as | he | is | now | — | and | the |
| 如果 | 这 | 太阳 | 可以 | 站立 | 仍然 | 离开 | 在后面 | 这 | 世界 | — | 作为 | 他 | 是 | 现在 | — | 和 | 这 |

[muːn] [kʊd; kəd][stænd] [stɪl] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] — [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| moon | could | stand | still | right | before | us | — | as | she | is | now | — | and | we | could | stay |
| 月亮 | 可以 | 站立 | 仍然 | 正确的 | 前 | 我们 | — | 作为 | 她 | 是 | 现在 | — | 和 | 我们 | 可以 | 停留 |

[raɪt] [hɪr] ，

| | | |
|---|---|---|
| right | here | , |
| 正确的 | 这里 | ， |

如果太阳能像现在这样静止在地球背后，月亮能像现在这样静止在我们面前，而我们也能一直待在这里，

[wiː; wi] [θriː] .

| | | |
|---|---|---|
| we | three | . |
| 我们 | 三 | . |

我们三个。

[waɪ] , [noʊ] , ['erɪk][hæz; həz] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['nɜːrvəsli] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Why | , | no | , | Eric | has | gone | in | and | is | walking | up | and | down | nervously | . |
| 为什么 | , | 不 | , | 埃里克 | 有 | 已消失 | 在 | 和 | 是 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 紧张地 | . |

不，埃里克已经进去了，他正在里面焦躁地来回踱步。

[ðʌs] [meɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Thus | Mae | thought | , | and | was | quiet | . |
| 因此 | 梅 | 想法 | , | 和 | 曾是 | 安静的 | . |

梅这样想着，沉默不语。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [æskt] ['nɔːrmən] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | What | are | you | thinking | about | ? | ” | asked | Norman | . |
| “ | 什么 | 是 | 你 | 思维 | 关于 | ? | ” | 问 | 诺曼 | . |

“你在想什么？”诺曼问道。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]['nætʃ(ə)rəli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][wɜːrdz] “

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| She | told | him | naturally | , | with | her | eyes | on | his | until | she | reached | the | words | “ |
| 她 | 讲述 | 他 | 自然 | ， | 和 | 她 | 眼睛 | 在 | 他的 | 直到 | 她 | 达到 | 这 | 字 | “ |

[ænd; ənd][wiː; wi] .

| | | |
|---|---|---|
| and | we | . |
| 和 | 我们 | . |

她自然地告诉他，眼睛一直盯着他，直到她说到“我们”这几个字。

” [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | Then | her | eyes | fell | , | and | she | paused | . |
| ” | 然后 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | ， | 和 | 她 | 暂停 | . |

“然后她的目光垂了下来，停顿了一下。”

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈnɔːrmən] , “ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] ,

| “ | Yes | , | ” | replied | Norman | , | “ | I | have | the | same | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 回复 | 诺曼 | , | “ | 我 | 有 | 这 | 相同的 | 感觉 | , |

“是的，”诺曼回答说，“我也有同感。”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [tɪp] [tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| ” | and | there | was | a | great | deal | more | on | the | very | tippest | tip | of | his | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 在 | 这 | 非常 | 最尖端 | 提示 | 的 | 他的 | 舌头 | . |

“他还有很多话想说，但都快说不出口了。”

[bʌt; bət] [meɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈslaɪtli] ;

| But | Mae | turned | her | face | from | him | slightly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 梅 | 转向 | 她 | 脸 | 从 | 他 | 轻微地 | ; |

但梅微微转过脸去，不去看他；

[ðə; ði] [muːn] [stoʊl] [ˈsɔːftli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈflɪmziːəst] [ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn]

| the | moon | stole | softly | behind | the | flimsiest | little | cloud | that | any | one | could | have | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 偷窃 | 轻轻 | 在后面 | 这 | 最脆弱的 | 小的 | 云 | 那 | 任何 | 一 | 可以 | 有 | 已见 |

[θruː] ,

| through | , |
|---|---|
| 通过 | , |

月亮轻轻地躲到一小片薄云后面，那片薄云几乎人人都能透过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈsɪli] [ˈfeloʊ] .

| and | he | paused | , | silly | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 暂停 | , 愚蠢的 | | 同伴 | . |

他停顿了一下，真是个傻瓜。

[ðiːz] [slaɪt] [wɪðˈdrɔːəlz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .

| These | slight | withdrawals | , | that | should | have | urged | him | on | , | deceived | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 轻微 | 提款 | , | 那 | 应该 | 有 | 敦促 | 他 | 在 | , | 受骗 | 他 | . |

这些本应促使他继续前进的轻微退缩，却欺骗了他。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈmeɪz] [pæst] [ˈduːɪŋz] , [hɜːr; hər] [ˈrekləsnəs] ,

| He | stopped | , | and | then | he | remembered | Mae's | past | doings | , | her | recklessness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 和 | 然后 | 他 | 记得 | 梅的 | 过去的 | 行为 | , | 她 | 鲁莽 | , |

[hɜːr; hər] [ˈweɪwərdnəs] .

| her | waywardness | . |
|---|---|---|
| 她 | 任性 | . |

他停了下来，然后想起了梅过去的所作所为，她的鲁莽，她的任性。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm] [jet] [tuː; tə] [spiːk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] ,

| It | was | not | time | yet | to | speak | what | he | had | in | his | heart | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 时间 | 然而 | 到 | 说话 | 什么 | 他 | 有 | 在 | 他的 | 心 | 到 | 说 | , |

他还没到说出心里话的时候。

[ænd; ənd] [wʌt] [ ˈkwivəd ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| and | what | quivered | on | his | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 颤抖 | 在 | 他的 | 舌头 | . |

以及他舌尖上颤抖的什么东西。

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [əˈbrʌptli] :

| So | he | only | asked | abruptly | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 仅有的 | 问 | 突然 | : |

所以他只是突然问道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈgeɪɪst] [ˈfrɔlɪks] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

| “ | You | will | go | with | me | to | - | morrow | night | for | one | of | your | gayest | frolics | , | will | you | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 去 | 和 | 我 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | 为了 | 一 | 的 | 你的 | 同性恋 | 嬉戏 | , | 将要 | 你 | 不是 | ? |

“你明天晚上会跟我一起去尽情玩乐，对吧？”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɔrsoʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] - [fʌn] .

| We | will | go | down | on | the | Corso | for | all | the | Mocoletti | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 去 | 向下 | 在 | 这 | 科尔索 | 为了 | 全部 | 这 | - | 乐趣 | . |

我们将前往科尔索大街，尽情享受莫科莱蒂带来的乐趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [taɪmz] . ”

| I | am | very | anxious | to | be | in | another | of | your | good | times | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 是 | 在 | 其他 | 的 | 你的 | 好的 | 时代 | . | ” |

我非常渴望再次与你们共度美好时光。

“ [oʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [meɪ] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .

| “ | O | , | would | you | like | it | ? | ” | said | Mae | ; | “ | I | am | so | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 会 | 你 | 喜欢 | 它 | ? | ” | 说 | 梅 | ; | “ | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | . |

“哦，你喜欢吗？”梅说；“我太高兴了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| I | should | delight | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜 | 在 | 它 | . |

我应该为此感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] .

| It | will | be | almost | too | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 几乎 | 也 | 好的 | . |

这简直太好了。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] , [sɔːft] [glæns] ,

| ” | She | stopped | abruptly | again | , | and | gave | him | a | quick | , | soft | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 停止 | 突然 | 再次 | , | 和 | 给予 | 他 | 一个 | 快的 | , | 柔软的 | 瞥一眼 | , |

她再次突然停了下来，迅速而温柔地瞥了他一眼。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [roʊd] [traɪ'ʌmfəntli] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɪlmi] , ['flɪmzi] [veɪl] ,

| just | as | the | moon | rode | triumphantly | out | from | behind | the | filmy | , | flimsy | veil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 月亮 | 骑 | 凯旋而归 | 出去 | 从 | 在后面 | 这 | 电影 | , | 脆弱的 | 面纱 | , |

就像月亮从那层薄如蝉翼的面纱后凯旋而出一样，

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [fʊl] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] .

| and | shone | full | down | on | her | eyes | and | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪耀 | 满的 | 向下 | 在 | 她 | 眼睛 | 和 | 头发 | . |

阳光倾泻而下，照在她的眼睛和头发上。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] , [raʊnd] , ['glɪsnɪŋ] [bɔːl] , [tʌkt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][hæf] [kəːlz] [bɪ'haɪnd]

| It | fell | on | a | bright | , | round | , | glistening | ball | , | tucked | in | among | some | half | curls | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 在 | 一个 | 明亮的 | , | 圆形的 | , | 闪闪发光 | 球 | , | 塞进去 | 在 | 之中 | 一些 | 一半 | 卷发 | 在后面 |

[hɜːr; hər] [ɪr] .

| her | ear | . |
|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | . |

它落在了她耳后几缕卷发间藏着的一个明亮、圆润、闪闪发光的球上。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] ['nɔːrmən] .

| “ | What | is | that | ? | ” | asked | Norman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 那 | ? | ” | 问 | 诺曼 | . |

“那是什么？”诺曼问道。

“ [ðæt] ” — [meɪ] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — “ [ðæt] [ɪz][maɪ] [stɪ'letoʊ] .

| “ | That | ” | — | Mae | put | up | her | hand | and | drew | it | out | — | “ | that | is | my | stiletto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | ” | — | 梅 | 放 | 向上 | 她 | 手 | 和 | 画 | 它 | 出去 | — | “ | 那 | 是 | 我的 | 短剑 | . |

“那”——梅举起手，把它抽了出来——“那是我的细高跟鞋。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [lɪ'sɛtə] .

| I | forgot | to | give | it | back | to | Lisetta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 到 | 给 | 它 | 后退 | 到 | 莉塞塔 | . |

我忘了把它还给莉塞塔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| It | is | pretty | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 漂亮的 | , | 不是 | 它 | ? |

它很漂亮，不是吗?

" ['nɔːrmən] [tʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['niːd(ə)l] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Norman | took | the | long | needle | from | her | hand | and | looked | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 采取 | 这 | 长的 | 针 | 从 | 她 | 手 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | . |

诺曼从她手中接过那根长针，仔细端详起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərd] [stɪ'letoʊ] .

| " | It | is | not | as | pretty | as | the | flowered | stiletto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 这 | 开花的 | 短剑 | . |

“它不如带花朵图案的高跟鞋漂亮。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][get] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ? "

| Why | didn't | you | get | one | of | those | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 得到 | 一 | 的 | 那些 | ? | " |

你为什么没买一个?

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][wɔːrn][baɪ] [friː] ['meidnz] ?

| " | Why | , | do | you | not | know | that | those | are | not | worn | by | free | maidens | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 做 | 你 | 不是 | 知道 | 那 | 那些 | 是 | 不是 | 磨损 | 经过 | 自由的 | 少女们 | ? |

“难道你不知道那些衣服不是自由少女穿的吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædɪd] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪtrən] .

| They | are | one | of | the | added | glories | of | a | matron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一 | 的 | 这 | 额外 | 荣耀 | 的 | 一个 | 护士长 | . |

这也是女舍监的额外荣耀之一。

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [raʊnd] , [smuːð] [bɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] .

| I | like | my | round | , | smooth | ball | a | great | deal | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 我的 | 圆形的 | , | 光滑的 | 球 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更好的 | . |

我更喜欢我那圆圆光滑的球。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['lɪbərti] .

| It | means | liberty | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 自由 | . |

它意味着自由。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ðə; ði] [stiːl] ['tremjələsli] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [her] .

| " | And | she | plunged | the | steel | tremulously | back | into | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 暴跌 | 这 | 钢 | 颤抖地 | 后退 | 进入 | 她 | 头发 | . |

“然后她颤抖着将钢片重新刺入头发里。”

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn] [naʊ] ; [ðɪs] [naɪt] [er] [ɪz][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | We | had | better | go | in | now | ; | this | night | air | is | bad | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 更好的 | 去 | 在 | 现在 | ; | 这 | 夜晚 | 空气 | 是 | 坏的 | 为了 | 你 | . |

“我们最好现在就进去；这夜里的空气对你不好。”

" [ðə; ði] [muːn] [bleizd] ['skɔːrnfəli] [daʊn] [ɑːn] ['nɔːrmən] [mæn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] .

| " | The | moon | blazed | scornfully | down | on | Norman | Mann | as | he | said | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 月亮 | 燃烧的 | 轻蔑地 | 向下 | 在 | 诺曼 | 曼恩 | 作为 | 他 | 说 | 这 | . |

“诺曼·曼说出这番话时，月亮仿佛带着嘲讽的光芒照耀着他。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rerli] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ,

| She | had | had | a | wide | experience | , | and | had | rarely | seen | such | a | stupid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 一个 | 宽的 | 经验 | , | 和 | 有 | 很少 | 已见 | 这样的 | 一个 | 愚蠢的 | , |

她阅历丰富，却很少见到如此愚蠢的人。

['kaʊərdli] ['feloʊ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| cowardly | fellow | , | so | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 胆小 | 同伴 | , | 所以 | 她 | 想法 | . |

她心想，真是个胆小鬼。

[jet] , ['æftər] [ɔ:l] , ['nɔ:rmən] ['oʊnli] ['æktɪd] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

| Yet | , | after | all | , | Norman | only | acted | in | self | - | defense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 后 | 全部 | , | 诺曼 | 仅有的 | 行动 | 在 | 自己 | - | 防御 | . |

然而，归根结底，诺曼只是出于自卫。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [hu:] ['glɔ:rid] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

| Here | was | a | girl | by | his | side | who | gloried | , | as | it | seemed | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 女孩 | 经过 | 他的 | 边 | WHO | 光荣的 | , | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | , |

他身边有个女孩，在他看来，她似乎很得意。

[ɪn] [hɜ:r; hər] ['fri:dəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ,

| in | her | freedom | , | and | that | being | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自由 | , | 和 | 那 | 存在 | 所以 | , |

她获得了自由，正因如此，

[hi:; hi] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [ðæt] [mu:n] ,

| he | must | get | away | as | soon | as | possible | from | that | window | , | that | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 得到 | 离开 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | 从 | 那 | 窗户 | , | 那 | 月亮 | , |

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .

| and | that | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 小的 | 女孩 | . |

他必须尽快远离那扇窗户、那轮明月和那个小女孩。

“ [wel] , ['nɔ:rmən] , ” [kraɪd] ['erɪk] , [əd'vænsɪŋ] ['i:gərli] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| “ | Well | , | Norman | , | ” | cried | Eric | , | advancing | eagerly | as | they | turned | from | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 诺曼 | , | ” | 哭 | 埃里克 | , | 前进 | 急切地 | 作为 | 他们 | 转向 | 从 | 这 | 窗户 | , |

“好了，诺曼，”埃里克喊道，当他们转身离开窗户时，他急切地走上前去。

“ [wen] [du:] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [ɔ:f] ? ”

| “ | when | do | you | really | suppose | it | will | come | off | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 做 | 你 | 真的 | 认为 | 它 | 将要 | 来 | 离开 | ? | ” |

“你觉得它到底什么时候才能脱落？”

“ [sə'poʊz] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ɔ:f] ? ” [in'kwaiəd] [meɪ] .

| “ | Suppose | what | will | come | off | ? | ” | inquired | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 认为 | 什么 | 将要 | 来 | 离开 | ? | ” | 询问 | 梅 | . |

“假设会掉下来什么呢？”梅问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [fər'gɑ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] .

| “ | O | , | I | forgot | you | were | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 忘了 | 你 | 是 | 这里 | . |

“哦，我忘了你在这里。”

[wel] , [dəunt] [tel] ['eni] [wʌn] [els] .

| Well | , | don't | tell | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 不 | 告诉 | 任何 | 一 | 别的 | . |

别告诉其他人。

['nɔ:rmən] [ɪz] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['du:əl] . ”

| Norman | is | to | fight | a | duel | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 是 | 到 | 斗争 | 一个 | 决斗 | . | ” |

诺曼将要参加决斗。

“ [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['du:əl] — [ænd; ənd] [bi:; bi] [kɪld] ? ” [gɑ:spt] [meɪ] .

| “ | To | fight | a | duel | — | and | be | killed | ? | ” | gasped | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 斗争 | 一个 | 决斗 | — | 和 | 是 | 被杀 | ? | ” | 倒吸一口气 | 梅 | . |

“去决斗——然后被杀？”梅倒吸了一口气。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [maɪ] ['paʊɚz] , ” [læft] ['nɔ:rmən] ,

| “ | You | have | but | a | poor | opinion | of | my | powers | , | ” | laughed | Norman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 观点 | 的 | 我的 | 权力 | , | ” | 笑了 | 诺曼 | , |

“你对我的能力评价太低了，”诺曼笑道。

“ [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [lʊkt] [ə; eɪ] ['vetərən] [d'juəlɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['skɑːrz] .

| “ | although | the | German | looked | a | veteran | duellist | from | his | scars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 虽然 | 这 | 德语 | 看起来 | 一个 | 老将 | 决斗者 | 从 | 他的 | 疤痕 | . |

“尽管从德国人身上的伤疤来看，他看起来像个身经百战的决斗老手。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ferli] [ im'brɔidəd ] [ɔːr]['fænsi] - [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [red] [laɪnz] .

| His | face | was | fairly | embroidered | or | fancy | - | worked | with | red | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 相当 | 绣花 | 或者 | 想要 | - | 工作 | 和 | 红色的 | 线条 | . |

他的脸上绣满了红色的线条，颇为精致。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hem][ɪn][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] [tʌks] [ænd; ənd] [siːmz] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

| A | sort | of | hem | in | his | nose | , | and | tucks | and | seams | all | over | his | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 她们 | 在 | 他的 | 鼻子 | , | 和 | 褶皱 | 和 | 接缝 | 全部 | 超过 | 他的 | 脸颊 | . |

他的鼻子上有一道褶边，脸颊上也布满了褶裥和缝线。

['noʊtɪs] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] , [mɪs] [meɪ] .

| Notice | my | knowledge | in | this | line | , | Miss | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | 我的 | 知识 | 在 | 这 | 线 | , | 错过 | 梅 | . |

梅小姐，请注意我在这方面的知识。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , ['erɪk] , [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

| You | ought | to | be | ashamed | , | Eric | , | to | have | spoken | of | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | , | 埃里克 | , | 到 | 有 | 说 | 的 | 它 | . | ” |

埃里克，你竟然说出这种话，你应该感到羞耻。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ][dʒoʊk] ? ” [æskt] [meɪ] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen]

| “ | Isn't | it | all | a | joke | ? | ” | asked | Mae | , | pushing | her | head | out | of | the | window | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 它 | 全部 | 一个 | 开玩笑 | ? | ” | 问 | 梅 | , | 推动 | 她 | 头 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 再次 |

,

,

,

“这一切难道不是一场玩笑吗？”梅问道，再次把头伸出窗外。

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [waɪt] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| to | hide | the | sudden | white | terror | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 这 | 突然 | 白色的 | 恐怖 | 在 | 她 | 脸 | . |

为了掩饰脸上突然涌现的白色恐惧。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ə'mɛrɪkənz] [fɔːt] ['duːəlz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] ['plɛʒərɪŋ] .

| “ | I | didn't | suppose | Americans | fought | duels | when | they | were | off | pleasuring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 认为 | 美国人 | 战斗 | 决斗 | 什么时候 | 他们 | 是 | 离开 | 愉悦 | . |

“我没想到美国人在寻欢作乐的时候还会进行决斗。”

” [ðɪs] ['sentəns] [meɪ] [ment] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] , [laɪt] , ['iːzi] [spiːtʃ] ,

| ” | This | sentence | Mae | meant | to | pass | as | a | gay | , | light | , | easy | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 句子 | 梅 | 意思是 | 到 | 经过 | 作为 | 一个 | 同性恋 | , | 光 | , | 简单的 | 演讲 | , |

“梅本意是想用轻松愉快的语气说出这句话，

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['nɔːrmən] [mæn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['duːəl][wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l]

| to | prove | that | Norman | Mann | and | a | duel | were | not | such | a | very | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 那 | 诺曼 | 曼恩 | 和 | 一个 | 决斗 | 是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 非常 | 可怕 |

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['femənɪn] [maɪnd] .

| combination | to | her | feminine | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 组合 | 到 | 她 | 女性 | 头脑 | . |

为了证明诺曼·曼和决斗对她这个女人来说并不是一个可怕的组合。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][dʒoʊk] , [bʌt; bət] [ded] ['ɜːrnɪst] , ” [rɪ'plaɪd] ['erɪk] .

| “ | NO | , | it | is | no | joke | , | but | dead | earnest | , | ” | replied | Eric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 它 | 是 | 不 | 开玩笑 | , | 但 | 死的 | 认真 | , | ” | 回复 | 埃里克 | . |

“不，这不是开玩笑，而是非常认真的，”埃里克回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['sekənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ,
**“ I am to be his second , and you must keep it a great secret ,**
“ 我 是 到 是 他的 第二 , 和 你 必须 保持 它 一个 伟大的 秘密 ,

“我将成为他的副手，你必须对此保守秘密。”

[meɪ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] . ”
**Mae , till it is all over . ”**
梅 , 直到 它 是 全部 超过 . ”

梅，直到一切结束。

“ [ɔːl]['oʊvər] !
**“ All over !**
“ 全部 超过 !

“遍!

” — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['nɔːrmən] ['laɪɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [wuːnd]
**” — a sudden vision of Norman lying white and motionless with a deep wound**
” — 一个 突然 想象 的 诺曼 说谎 白色的 和 静止不动 和 一个 深的 伤口
[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][sɔːft] ,
**across his soft ,**
穿过 他的 柔软的 ,

——突然间，诺曼脸色苍白，一动不动地躺在地上，柔软的皮肤上有一道深深的伤口，

[braʊn] ['temp(ə)l] .
**brown temple .**
棕色的 寺庙 .

棕色鬓角。

[meɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**Mae closed her eyes .**
梅 关闭 她 眼睛 .

梅闭上了眼睛。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['nɔːrmən] ,
**“ I suppose I might as well tell you about it , ” said Norman ,**
“ 我 认为 我 可能 作为 出色地 告诉 你 关于 它 , ” 说 诺曼 ,

“我想我最好还是告诉你这件事吧，”诺曼说道。

“ [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['stuːpɪd]['erɪk][hæz; həz][let] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] ,
**“ now that this stupid Eric has let out about the affair ,**
“ 现在 那 这 愚蠢的 埃里克 有 让 出去 关于 这 事务 ,

“既然这个愚蠢的埃里克已经把婚外情的事说漏嘴了，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
**although it may never come to anything .**
虽然 它 可能 绝不 来 到 任何事物 .

虽然这件事可能永远不会发生。

[aɪ][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] [ɑːn][ðə; ði] [fə'liːs] , [ə; eɪ]['kwaɪət] ,
**I was dining to - night at a little restaurant on the Felice , a quiet ,**
我 曾是 用餐 到 - 夜晚 在 一个 小的 餐厅 在 这 费利斯 , 一个 安静的 ,

今晚我在费利切街一家安静的小餐馆用餐，

['hoʊmˌlaɪk] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['wɪmɪn] , ['friːkwənt] .
**homelike place , which a good many artists , and especially women , frequent .**
家的感觉 地方 , 哪个 一个 好的 许多 艺术家 , 和 尤其 女性 , 频繁 .

这是一个温馨如家的地方，很多艺术家，尤其是女性艺术家，经常光顾。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] , ['kreɪzi]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] , [huː] [θɪŋks] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['peɪntər] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]

| There | is | a | queer | , | crazy | little | American | , | who | thinks | herself | a | painter | , | and | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 酷儿 | , | 疯狂的 | 小的 | 美国人 | , | WHO | 思考 | 她自己 | 一个 | 画家 | , | 和 | 是 | 一个 |

['hɑːrmləs] ['luːnətɪk] ,

| harmless | lunatic | , |
|---|---|---|
| 无害 | 疯子 | , |

有一个古怪、疯狂的美国小女孩，她自认为是画家，其实是个无害的疯子。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [gest] [æt; ət] [ðɪs] ['restrɑːnt] .

| who | is | a | regular | guest | at | this | restaurant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 一个 | 常规的 | 客人 | 在 | 这 | 餐厅 | . |

他是这家餐厅的常客。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [smaɪlz] [æt; ət][hɜːr; hər] [əb'sɜːdɪtɪ] , [bʌt; bət][ɪz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd]

| Everybody | smiles | at | her | absurdities | , | but | is | ready | enough | to | be | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 微笑 | 在 | 她 | 荒谬之处 | , | 但 | 是 | 准备好 | 足够的 | 到 | 是 | 种类 |

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['kriːtʃər] .

| to | the | poor | old | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 生物 | . |

大家对她的荒诞行为都报以微笑，但都愿意善待这个可怜的老太太。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['siːtɪd] [wen] [ɪn] [keɪm] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] ,

| To | - | night | , | however | , | I | was | hardly | seated | when | in | came | a | party | of | Germans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | , | 然而 | , | 我 | 曾是 | 几乎 | 坐着 | 什么时候 | 在 | 来了 | 一个 | 派对 | 的 | 德国人 | , |

然而，今晚我刚坐下不久，就进来了一群德国人。

[ɔːl][ɪn][mæsk][ænd; ənd]['kɑːrnɪv(ə)l] ['kɑːstuːm] .

| all | in | mask | and | Carnival | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 面具 | 和 | 狂欢 | 戏服 | . |

所有人都戴着面具，穿着狂欢节服装。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]['leɪdi] .

| One | of | them | was | arrayed | in | exact | imitation | of | this | old | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 排列 | 在 | 精确的 | 模仿 | 的 | 这 | 老的 | 女士 | . |

其中一人的装扮与这位老妇人一模一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [piːkt] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [blæk] [glʌvz] , [wɪð; wɪθ] ['dæŋglɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

| He | had | on | a | peaked | bonnet | and | long | , | black | gloves | , | with | dangling | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 一个 | 巅峰 | 引擎盖 | 和 | 长的 | , | 黑色的 | 手套 | , | 和 | 悬挂 | 手指 | , |

他戴着尖顶帽和长长的黑色手套，手指悬空着。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [werz] .

| such | as | she | invariably | wears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 她 | 总是 | 穿着 | . |

比如她总是穿的那种。

[ðiːz] [hiː; hi] [weɪvd] [ə'raʊnd] ['mɑːkɪŋli] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]

| These | he | waved | around | mockingly | and | seating | himself | opposite | her | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 他 | 挥手 | 大约 | 嘲讽地 | 和 | 座位 | 他自己 | 对面的 | 她 | , | 他 |

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] .

| followed | her | every | motion | . |
|---|---|---|---|---|
| 随后 | 她 | 每一个 | 运动 | . |

他嘲讽地挥舞着这些道具，然后在她对面坐下，目不转睛地盯着她的一举一动。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [roʊz][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

| The | ladies | at | the | same | table | rose | and | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 在 | 这 | 相同的 | 桌子 | 玫瑰 | 和 | 去 | 离开 | . |

同桌的女士们起身离开了。

[ðen] [ʌp] [gets] [ðɪs] [bɪg] ['rʌfiən] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [tʃer] .

| Then | up | gets | this | big | ruffian | and | sits | down | on | the | edge | of | the | old | lady's | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向上 | 获得 | 这 | 大的 | 痞子 | 和 | 坐着 | 向下 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 老的 | 女士的 | 椅子 | . |

然后，一个身材魁梧的恶棍站起来，坐在老太太的椅子边上。

[aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət]['dʒʌmpɪŋ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| I | could | stand | it | no | longer | , | but | jumping | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 站立 | 它 | 不 | 更长 | , | 但 | 跳 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

我再也无法忍受了，于是跳到他面前，

[ 'ʃauə ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['hevi] [tɔːk] [aɪ] [nuː] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [ɪ'tæliən][ænd; ənd] [frentʃ] ,

| showered | down | all | the | heavy | talk | I | knew | in | German | , | Italian | and | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淋浴 | 向下 | 全部 | 这 | 重的 | 讲话 | 我 | 知道 | 在 | 德语 | , | 意大利语 | 和 | 法语 | , |

我把我所知道的所有德语、意大利语和法语的晦涩难懂的词汇都倾泻而出。

[səb'saɪdɪŋ] [æt; ət] [læst]['ɪntuː][maɪ] ['mʌðər] [tʌŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'proʊpriət] ['epəˌθets] .

| subsiding | at | last | into | my | mother | tongue | , | with | her | appropriate | epithets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消退 | 在 | 最后的 | 进入 | 我的 | 母亲 | 舌头 | , | 和 | 她 | 合适的 | 绰号 | . |

最终，我的语言逐渐淡去，并带上了恰当的形容词。

['hævɪŋ] [sens] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːp] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

| Having | sense | enough | left | to | know | that | he | could | not | reap | the | full | benefit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 感觉 | 足够的 | 左边 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 收割 | 这 | 满的 | 益处 | 的 |

['ɪŋglɪʃ] ,

| English | , |
|---|---|
| 英语 | , |

他仍然有足够的理智去认识到自己无法充分利用英语的优势。

[aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ][kɑːrd] , [roʊt] [maɪ] [ə'dres] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| I | pulled | out | my | card | , | wrote | my | address | on | it | , | and | threw | it | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉 | 出去 | 我的 | 卡片 | , | 写道 | 我的 | 地址 | 在 | 它 | , | 和 | 扔 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | , |

我掏出名片，在上面写下地址，然后扔到桌子上。

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] .

| and | I | rather | think | that | was | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相当 | 思考 | 那 | 曾是 | 理解 | . |

我觉得这一点大家都明白了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wer] [men] [dəunt] [noʊ] [wʌt] - [wiːl] [faɪt]

| There's | no | country | that | I | have | heard | of | where | men | don't | know | what | ' | we'll | fight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 国家 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 的 | 在哪里 | 男人 | 不 | 知道 | 什么 | - | 出色地 | 斗争 |

[ðɪs] [aʊt] ,

| this | out | , |
|---|---|---|
| 这 | 出去 | , |

我还没听说过哪个国家的男人不知道“我们要战斗到底”这句话的含义。

[miːnz] . -

| means | . | ' |
|---|---|---|
| 方法 | . | - |

方法。'

" ['nɔːrmən] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['restləsli] [æz; əz]

| " | Norman | was | striding | up | and | down | the | room | now | almost | as | restlessly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 曾是 | 大步走 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | 现在 | 几乎 | 作为 | 躁动不安 | 作为 |

['erɪk][hæd; həd] [dʌn] ,

| Eric | had | done | , |
|---|---|---|---|
| 埃里克 | 有 | 完毕 | , |

“诺曼现在在房间里来回踱步，几乎和埃里克刚才一样焦躁不安。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [æz; əz] [meɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] .

| but | he | seated | himself | again | as | Mae | asked | for | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 坐着 | 他自己 | 再次 | 作为 | 梅 | 问 | 为了 | 这 | 休息 | . |

但当梅要求留下其他东西时，他又坐了下来。

“ [ðə; ði][rest][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [mɪs] [meɪ] — [mɪr] ['bɪznəs] .

| “ | The | rest | is | very | simple | , | Miss | Mae | — | mere | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 休息 | 是 | 非常 | 简单的 | , | 错过 | 梅 | — | 仅仅 | 商业 | . |

“剩下的就很简单了，梅小姐——只是生意而已。”

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ,

| I | turned | to | go | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 到 | 去 | 离开 | , |

我转身要走，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [əˈproʊtʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]

| and | one | of | his | friends | approached | me | to | ask | for | the | name | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他的 | 朋友们 | 接近 | 我 | 到 | 问 | 为了 | 这 | 姓名 | 的 | 我的 |

['sekənd] .

| second | . |
|---|---|
| 第二 | . |

他的一位朋友走过来问我第二个孩子的名字。

[aɪ] [geɪv] ['ɛrɪks] [hɪr] .

| I | gave | Eric's | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 埃里克的 | 这里 | . |

我把埃里克的给了这里。

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [sed] : - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm]

| He | bowed | and | said | : | ' | He | shall | hear | from | me | this | evening | , | and | I | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 和 | 说 | : | - | 他 | 将 | 听到 | 从 | 我 | 这 | 晚上 | , | 和 | 我 | 来了 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

他鞠了一躬，说道："今晚我会给他回信。"然后我就回家了。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [ədˈvænst] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [jet] .

| The | evening | has | advanced | to | midnight | , | but | not | a | word | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 有 | 先进的 | 到 | 午夜 | , | 但 | 不是 | 一个 | 单词 | 然而 | . |

夜已深，午夜将至，但两人仍未说一句话。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ɪˈlev(ə)n] , [aɪ] [siː] . ”

| No | , | it | is | not | quite | eleven | , | I | see | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 是 | 不是 | 相当 | 十一 | , | 我 | 看 | . | ” |

不，我看还没到十一点呢。

“ [juːl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ɪf] [ðeɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] , ” [sed] ['erɪk] ;

| “ | You'll | have | the | choice | of | weapons | if | they | challenge | you | , | ” | said | Eric | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 有 | 这 | 选择 | 的 | 武器 | 如果 | 他们 | 挑战 | 你 | , | ” | 说 | 埃里克 | ; |

“如果他们向你发起挑战，你可以选择使用哪些武器，”埃里克说；

“ [juːl] [teɪk] ['pɪstlz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?

| “ | you'll | take | pistols | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 拿 | 手枪 | , | 我 | 认为 | ? |

我想你们会带手枪吧?

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] ['riːəli] [əˈsɪst] [ɪn][ə; eɪ] - ['pɪstlz] - [ænd; ənd] - ['kɔːfi] - [fɔːr; fər] - [tuː]

| Just | think | of | my | living | to | really | assist | in | a | ' | pistols | - | and | - | coffee | - | for | - | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 的 | 我的 | 活的 | 到 | 真的 | 协助 | 在 | 一个 | - | 手枪 | - | 和 | - | 咖啡 | - | 为了 | - | 二 |

- [əˈfer] ! ”

| ' | affair | ! | ” |
|---|---|---|---|
| - | 事务 | ! | ” |

想想看，我竟然能靠着帮忙搞个“双人手枪咖啡派对”来维持生计！

“ [aɪ] ['deəˈsei] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [tuː] , [sɜːrvd] ['seprətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]

| “ | I | daresay | it | will | be | coffee | for | two | , | served | separately | , | and | with | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 敢说 | 它 | 将要 | 是 | 咖啡 | 为了 | 二 | , | 服务 | 分别地 | , | 和 | 和 | 不 |

[θɔːt] [ʌv; əv] ['pɪstlz] .

| thought | of | pistols | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 手枪 | . |

“我敢说，这将是两人份的咖啡，分开供应，而且不会想到手枪。”

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

| I | don't | really | believe | it | will | come | to | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 真的 | 相信 | 它 | 将要 | 来 | 到 | 任何事物 | . |

我并不认为这件事会有什么结果。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['nɔːrmən] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

| There | are | ways | of | getting | out | of | it | , | ” | said | Norman | , | lighting | a | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 方式 | 的 | 获得 | 出去 | 的 | 它 | , | ” | 说 | 诺曼 | , | 灯光 | 一个 | 卷烟 | . |

“总有办法摆脱困境，”诺曼说着，点燃了一支香烟。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [faɪt] ? ” [æskt] [meɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| “ | Will | you | refuse | to | fight | ? | ” | asked | Mae | , | and | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | 拒绝 | 到 | 斗争 | ? | ” | 问 | 梅 | , | 和 | 她 | 心 | , |

“你拒绝战斗吗？”梅问道，她的心……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔːr; fər] ['nɔːrmən] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] , [flæʃt] [naʊ]

| which | had | been | white | with | fear | for | Norman | the | second | before | , | flashed | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 白色的 | 和 | 害怕 | 为了 | 诺曼 | 这 | 第二 | 前 | , | 闪光灯 | 现在 |

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [red] [skɔːrn] .

| with | quick | , | red | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快的 | , | 红色的 | 轻蔑 | . |

之前因诺曼二世而泛白的眼神，现在闪过一道迅速而鲜红的蔑视。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['hjuːgənɑːt] ['meɪd(ə)n] [wʊd] , ['æftər] [ɔːl] ,

| Even | the | Huguenot | maiden | would | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 胡格诺派 | 少女 | 会 | , | 后 | 全部 | , |

即使是胡格诺派少女，最终也会……

[hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['kwaɪətli] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][taɪ][ðə; ðɪ] [waɪt]

| have | despised | her | lover | if | he | had | quietly | allowed | her | to | tie | the | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被鄙视的 | 她 | 情人 | 如果 | 他 | 有 | 悄悄 | 允许 | 她 | 到 | 领带 | 这 | 白色的 |

['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| handkerchief | to | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|
| 手帕 | 到 | 他的 | 手臂 | . |

如果她的情人默默地让她把白手帕系在他的手臂上，她一定会鄙视他。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɑːr] , [fɑːr] ['betər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Believe | it | , | she | loved | him | far | , | far | better | as | she | clung | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 它 | , | 她 | 喜爱 | 他 | 远的 | , | 远的 | 更好的 | 作为 | 她 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | , |

相信我，她紧紧依偎着他的时候，对他的爱远胜于现在。

[prest] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrm] , ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] ,

| pressed | closely | to | his | warm | , | living | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 密切 | 到 | 他的 | 温暖的 | , | 活的 | 心 | , |

紧紧贴着他温暖、鲜活的心脏，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɜːrst]

| because | she | realized | in | an | agony | that | his | honor | was | strong | enough | to | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 已实现 | 在 | 一个 | 痛苦 | 那 | 他的 | 荣誉 | 曾是 | 强的 | 足够的 | 到 | 爆裂 |

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['tendər] [bɑːndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [lʌv] ,

| even | the | tender | bonds | of | her | dear | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 投标 | 债券 | 的 | 她 | 亲爱的 | 爱 | , |

因为她痛苦地意识到，他的荣誉感强大到足以摧毁她挚爱的脆弱纽带。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [raʊnd] [ɑːrmz][tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ðæt] ['goʊstli] ,

| and | that | he | would | break | from | her | round | arms | to | rush | into | that | ghostly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 休息 | 从 | 她 | 圆形的 | 武器 | 到 | 匆忙 | 进入 | 那 | 幽灵般的 | , |

他会挣脱她圆润的双臂，冲进那个幽灵般的……

['gæstli] [deθ] - [ɪm'breɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nel] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

| ghastly | death | - | embrace | on | the | morrow | , | at | the | dreadful | knell | of | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴森 | 死亡 | - | 拥抱 | 在 | 这 | 明天 | , | 在 | 这 | 可怕 | 丧钟 | 的 | 英石 | . |

[bɑːrˌθɑːləmjuː] ['belz] .

| Bartholomew | bells | . |
|---|---|---|
| 巴塞洛缪 | 铃铛 | . |

第二天，在圣巴塞洛缪教堂可怕的丧钟声中，他们悲惨地拥抱在一起。

[sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] .

| Suppose | he | had | yielded | . |
|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他 | 有 | 产生 | . |

假设他屈服了。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli] , [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] ,

| Suppose | we | saw | him | in | the | picture | standing | quietly | , | unresistingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 锯 | 他 | 在 | 这 | 图片 | 常设 | 悄悄 | , | 毫不抵抗地 | , |

假设我们在照片中看到他静静地、毫无抵抗地站着，

[æz; əz][hɜːr; hər][sɔːft] ['fɪŋgərz] [baʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [bædʒ] , [ðæt] [ment] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][laɪf] ,

| as | her | soft | fingers | bound | the | white | badge | , | that | meant | protection | and | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 柔软的 | 手指 | 边界 | 这 | 白色的 | 徽章 | , | 那 | 意思是 | 保护 | 和 | 生活 | , |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| to | his | arm | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 手臂 | . |

她用柔软的手指将象征着保护和生命的白色徽章系在他的手臂上。

[wʊd] [nɑːt][ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] , [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv]

| Would | not | she | , | as | well | as | he | , | have | known | that | it | was | a | badge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 她 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | , | 有 | 已知 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 徽章 | 的 |

['kaʊərdɪs] ,

| cowardice | , |
|---|---|
| 怯懦 | , |

难道她和他一样，都不明白那是懦弱的标志吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [waɪt] ?

| and | that | he | wore | a | heart | as | white | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 穿着 | 一个 | 心 | 作为 | 白色的 | ? |

他戴着一颗洁白的心形饰品?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅·马登(Mae Madden)
# 第6/8页

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

| **And** | **afterwards** | **,** | **would** | **she** | **have** | **loved** | **the** | **living** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 会 | 她 | 有 | 喜爱 | 这 | 活的 | 男人 | , |

之后，她还会爱上那个活着的男人吗?

['bri:ðɪŋ] [ɪn] [er] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rts] - [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [frendz] ,

| **breathing** | **in** | **air** | **heavy** | **with** | **the** | **hearts** | **'** | **life** | **of** | **his** | **brothers** | **and** | **friends** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 在 | 空气 | 重的 | 和 | 这 | 心 | - | 生活 | 的 | 他的 | 兄弟 | 和 | 朋友们 | , |

呼吸着饱含着兄弟和朋友们生命气息的空气

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wə:ʃipt] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [hu:z] [koʊld]['bɑ:di] ['restɪd] [fər'evər] [daʊn] [di:p] [ɪn] ['mʌðər]

| **as** | **she** | **worshiped** | **the** | **dead** | **man** | **,** | **whose** | **cold** | **body** | **rested** | **forever** | **down** | **deep** | **in** | **mother** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 崇拜 | 这 | 死的 | 男人 | , | 谁 | 寒冷的 | 身体 | 休息 | 永远 | 向下 | 深的 | 在 | 母亲 |

['ɜ:θs] [braʊn] ,

| **earth's** | **brown** | **,** |
|---|---|---|
| 地球的 | 棕色的 | , |

她膜拜着那具冰冷的尸体，它永远地安息在大地母亲棕色的深处。

[sɔ:ft] ['bʊzəm] ,

| **soft** | **bosom** | **,** |
|---|---|---|
| 柔软的 | 怀 | , |

柔软的胸部，

[bʌt; bət] [hu:z] ['veri] [laɪf][ʌv; əv][laɪf] [sweld] [ðə; ði] [greɪt] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['mɑ:təz] [hu:]

| **but** | **whose** | **very** | **life** | **of** | **life** | **swelled** | **the** | **great** | **throng** | **of** | **heroes** | **and** | **martyrs** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 非常 | 生活 | 的 | 生活 | 肿胀 | 这 | 伟大的 | 人群 | 的 | 英雄 | 和 | 殉道者 | WHO |

[hæv; həv] [kloʊzd] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [ə'pɑ:n] ['laɪfs] ['pɪktʃərz] ,

| **have** | **closed** | **their** | **own** | **eyes** | **upon** | **life's** | **pictures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 关闭 | 他们的 | 自己的 | 眼睛 | 之上 | 生活的 | 图片 | , |

但他的生命本身却壮大了无数英雄和殉道者的行列，这些人为了生命的画卷而闭上了双眼。

[ðæt] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [maɪt] [ʃaɪn] ['klɪrər] [ænd; ənd] [braitə] [tu:; tə] ['ʌðər] [aɪz] ?

| **that** | **those** | **pictures** | **might** | **shine** | **clearer** | **and** | **brighter** | **to** | **other** | **eyes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | 图片 | 可能 | 闪耀 | 更清晰 | 和 | 更亮 | 到 | 其他 | 眼睛 | ? |

这些照片或许能让其他人看得更清晰、更明亮?

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ,

| **If** | **the** | **man** | **had** | **yielded** | **,** | **and** | **the** | **picture** | **showed** | **him** | **thus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男人 | 有 | 产生 | , | 和 | 这 | 图片 | 显示 | 他 | 因此 | , |

如果那人屈服了，而照片也确实如此显示他，

[wʊd] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['hju:gənɑ:t] [ 'lʌvəz ] [ə'dɔrnɪŋ] [hæf][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ?

| **would** | **we** | **see** | **the** | **Huguenot** | **lovers** | **adorning** | **half** | **the** | **houses** | **of** | **the** | **land** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我们 | 看 | 这 | 胡格诺派 | 恋人 | 装饰 | 一半 | 这 | 房屋 | 的 | 这 | 土地 | ? |

我们会看到胡格诺派情侣的画像装饰着全国一半的房屋吗?

[moʊst]['ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

| **Most** | **often** | **they** | **are** | **found** | **in** | **that** | **particular** | **corner** | **of** | **the** | **home** | **belonging** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 经常 | 他们 | 是 | 成立 | 在 | 那 | 特别的 | 角落 | 的 | 这 | 家 | 属于 | 到 |

[sʌm; səm]['meɪd(ə)n] — [ðæt] ['seɪkrɪd] [ru:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

| **some** | **maiden** | **—** | **that** | **sacred** | **room** | **of** | **her** | **own** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 少女 | — | 那 | 神圣 | 房间 | 的 | 她 | 自己的 | , |

它们最常出现在家中某个少女的专属角落——她那间神圣的私人房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [preɪz] [hɜːr; hər] [prerz] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][hɜːr; hər][moʊst]['siːkrət] [laɪf] .

| where | she | prays | her | prayers | , | and | lives | her | most | secret | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 祈祷 | 她 | 祈祷 | , | 和 | 生活 | 她 | 最多 | 秘密 | 生活 | . |

她在那里祈祷，在那里过着她最隐秘的生活。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] ['meni] ['gɝːlz] [huː] [hæŋ] [ðæt] [ɪ'speʃl] ['pɪktʃər] ['oʊvər]

| I | have | often | wondered | at | the | many | girls | who | hang | that | especial | picture | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 想知道 | 在 | 这 | 许多 | 女孩们 | WHO | 悬挂 | 那 | 特别的 | 图片 | 超过 |

[ðer; ðər]['faɪər] - ['pleɪsɪz] .

| their | fire | - | places | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 火 | - | 地方 | . |

我常常感到好奇，为什么那么多女孩会在壁炉上方挂一幅特别的画。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌaɪdɪ'æləti] .

| It | must | be | a | case | of | unconscious | ideality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一个 | 案件 | 的 | 无意识 | 理想 | . |

这一定是无意识的理想化表现。

[ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ɑːnər] [ðæt] [hɑːrt] - [strɪŋz] [wʊd]

| They | realize | that | love | must | be | so | subject | to | honor | that | heart | - | strings | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 意识到 | 那 | 爱 | 必须 | 是 | 所以 | 主题 | 到 | 荣誉 | 那 | 心 | - | 字符串 | 会 |

[breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnər] ,

| break | for | the | sake | of | that | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 那 | 荣誉 | , |

他们意识到，爱情必须服从于荣誉，为了荣誉，心弦甚至可以断裂。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] [lʌv] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['hɑːrts] [ɪz] [hʌʃt] ;

| if | need | be | , | even | though | the | harmonious | love | - | song | of | two | hearts | is | hushed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 需要 | 是 | , | 甚至 | 尽管 | 这 | 和谐 | 爱 | - | 歌曲 | 的 | 二 | 心 | 是 | 静静地 | ; |

如有必要，即使两颗心和谐的情歌已然静默；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['eni] [tuː] ['biːɪŋs] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] - [sɔːŋ] [ʌv; əv]

| and | what | is | the | love | - | song | of | any | two | beings | compared | to | a | life | - | song | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 这 | 爱 | - | 歌曲 | 的 | 任何 | 二 | 生物 | 比较的 | 到 | 一个 | 生活 | - | 歌曲 | 的 |

['ɑːnər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] — [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf] - ['sɔŋz] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ?

| honor | for | the | world | — | those | wonderful | life | - | songs | that | we | all | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 为了 | 这 | 世界 | — | 那些 | 精彩的 | 生活 | - | 歌曲 | 那 | 我们 | 全部 | 知道 | ? |

任何两个人的爱情之歌，与献给世界的荣耀之歌——那些我们都熟知的美妙生命之歌——相比，又算得了什么呢?

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪŋz] [ɪt'self][soʊ] ['laʊdli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ['oʊvər]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd]

| One | of | them | sings | itself | so | loudly | to | me | now | , | over | ages | of | romance | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 唱歌 | 本身 | 所以 | 高声 | 到 | 我 | 现在 | , | 超过 | 年龄 | 的 | 浪漫 | 和 |

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| history | , |
|---|---|
| 历史 | , |

其中一首歌此刻在我耳边响起，歌声如此响亮，跨越了漫长的浪漫与历史。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][let][maɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] [weɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| that | I | must | let | my | simple | story | wait | and | give | way | to | it | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 必须 | 让 | 我的 | 简单的 | 故事 | 等待 | 和 | 给 | 方式 | 到 | 它 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

我必须让我的简单故事稍等片刻，让它先播放一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd] [wʌns] .

| There | was | a | man | who | lived | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 居住地 | 一次 | . |

从前曾有一个人。

[ɪf] [gɑːd][dɪd][nɑːt] [kri'eɪt] [hɪm; ɪm] , ['hoʊmər][dɪd] .

| If | God | did | not | create | him | , | Homer | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 上帝 | 做过 | 不是 | 创造 | 他 | , | 荷马 | 做过 | . |

如果上帝没有创造他，那荷马就是创造了他。

[ðə; ði] ['ɔrəkl] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [pʊt] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['troʊdʒən] [ʃɔːz] [wʊd]
**The** **Oracle** **told** **him** **that** **the** **first** **man** **who** **put** **foot** **on** **the** **Trojan** **shores** **would**
这 甲骨文 讲述 他 那 这 第一的 男人 WHO 放 脚 在 这 特洛伊木马 海岸 会
[daɪ] .
**die** **.**
死 .

神谕告诉他，第一个踏上特洛伊海岸的人将会死去。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər] [griːs] .
**He** **knew** **this** **before** **he** **started** **on** **his** **voyage** **for** **Greece** **.**
他 知道 这 前 他 开始 在 他的 航程 为了 希腊 .

他在启程前往希腊之前就知道这一点。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [hoʊm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [huːm] [hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] .
**He** **left** **a** **wife** **and** **home** **behind** **him** **,** **whom** **he** **dearly** **loved** **.**
他 左边 一个 妻子 和 家 在后面 他 , 谁 他 亲爱的 喜爱 .

他身后留下了他深爱的妻子和家。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [bɑːrdʒ] ,
**I** **wonder** **if** **he** **used** **to** **pace** **the** **deck** **of** **the** **rich** **barge** **,**
我 想知道 如果 他 用过的 到 步伐 这 甲板 的 这 富有的 驳船 ,

我想知道他是否曾经在那艘富丽堂皇的驳船甲板上踱步。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [men] ['tʃætɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [plænd]
**and** **listen** **to** **the** **men** **chatting** **around** **him** **,** **and** **smile** **as** **they** **planned**
和 听 到 这 男人 聊天 大约 他 , 和 微笑 作为 他们 计划
[ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
**of** **returning** **,**
的 返回 ,

他听着周围男人们的聊天声，看着他们计划着返回的情景，脸上露出微笑。

[praʊd] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] .
**proud** **and** **victorious** **,** **to** **their** **homes** **and** **their** **wives** **.**
自豪的 和 胜利者 , 到 他们的 房屋 和 他们的 妻子们 .

他们骄傲而凯旋，回到了家乡和妻子身边。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] ,
**All** **the** **while** **under** **his** **smile** **he** **knew** **he** **was** **to** **die** **,**
全部 这 尽管 在下面 他的 微笑 他 知道 他 曾是 到 死 ,

尽管他脸上始终带着微笑，但他心里清楚自己即将死去。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv] [faɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [swʌŋ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [braɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**not** **in** **the** **glory** **of** **fight** **,** **although** **his** **sword** **swung** **sharp** **and** **bright** **at** **his**
不是 在 这 荣耀 的 斗争 , 虽然 他的 剑 摇摆 锋利的 和 明亮的 在 他的
[saɪd] ,
**side** **,**
边 ,

虽然他的剑在他身侧锋利闪耀地挥舞，但他并非为了赢得战斗的荣耀。

[ɪn] ['eni] ['θrɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [ʌv; əv][ænd; ənd] [wept] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
**in** **any** **thrilling** **fashion** **,** **to** **be** **sung** **of** **and** **wept** **of** **by** **his** **fellows** **.**
在 任何 惊险 时尚 , 到 是 唱 的 和 哭泣 的 经过 他的 伙伴们 .

以任何激动人心的方式，让他的同伴们歌颂他、为他哭泣。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['hevi] [bɑːrdʒ] [seɪld] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [lænd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
**All** **the** **while** **the** **heavy** **barge** **sailed** **on** **,** **and** **at** **last** **land** **came** **in** **sight** **.**
全部 这 尽管 这 重的 驳船 航行 在 , 和 在 最后的 土地 来了 在 视线 .

沉重的驳船继续航行，最终陆地出现在眼前。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ?
**I** **wonder** **if** **his** **heart** **was** **full** **when** **he** **saw** **it** **?**
我 想知道 如果 他的 心 曾是 满的 什么时候 他 锯 它 ?

我想知道他看到它时是否内心充满感动?

[dɪd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ?

| **Did** | **he** | **remember** | **his** | **wife** | **and** | **his** | **home** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 记住 | 他的 | 妻子 | 和 | 他的 | 家 | ? |

他是否还记得他的妻子和家?

[dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['iːgər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [hɔːrs] ,

| **Did** | **he** | **feel** | **his** | **life** | **strong** | **within** | **him** | **,** | **and** | **eager** | **as** | **a** | **battle** | **-** | **horse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 感觉 | 他的 | 生活 | 强的 | 之内 | 他 | , | 和 | 渴望的 | 作为 | 一个 | 战斗 | - | 马 | , |

他是否感到自己体内生命力旺盛，像一匹战马般充满活力?

[æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [lænd] [wer] ['wɔrz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːt] , [ænd; ənd] ['glɔːriz] [wʌn] ?

| **as** | **he** | **neared** | **the** | **land** | **where** | **wars** | **were** | **to** | **be** | **fought** | **,** | **and** | **glories** | **won** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 接近 | 这 | 土地 | 在哪里 | 战争 | 是 | 到 | 是 | 战斗 | , | 和 | 荣耀 | 韩元 | ? |

当他接近那片即将爆发战争、赢得荣耀的土地时?

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɜːrm] .

| **All** | **the** | **while** | **his** | **heart** | **was** | **firm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 他的 | 心 | 曾是 | 公司 | . |

然而，他的内心始终坚定。

[hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] ['veri] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [kwaɪt] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] ,

| **He** | **stood** | **the** | **very** | **foremost** | **of** | **them** | **all** | **,** | **as** | **they** | **drifted** | **quite** | **in** | **to** | **the** | **green** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 这 | 非常 | 首先 | 的 | 他们 | 全部 | , | 作为 | 他们 | 漂移 | 相当 | 在 | 到 | 这 | 绿色的 | , |

当他们完全融入绿茵场时，他站在他们最前面。

[griːn] [ʃɔːr] .

| **green** | **shore** | **.** |
|---|---|---|
| 绿色的 | 支撑 | . |

绿色的海岸。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [men] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] .

| **Around** | **him** | **men** | **talked** | **and** | **laughed** | **,** | **and** | **the** | **sun** | **shone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 他 | 男人 | 谈话 | 和 | 笑了 | , | 和 | 这 | 太阳 | 闪耀 | . |

他周围有人谈笑风生，阳光灿烂。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [kə'mændɪŋli] [ɑːn] [sʌm; səm] ['juːθfl] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['iːgər] [bɔɪ] [huː] [lɔŋd] [tuː; tə] [baʊnd] [fɜːrst] ['ɪntuː] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] .

| **He** | **may** | **have** | **laid** | **his** | **hand** | **commandingly** | **on** | **some** | **youthful** | **shoulders** | **and** | **pushed** | **back** | **the** | **eager** | **boy** | **who** | **longed** | **to** | **bound** | **first** | **into** | **this** | **new** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 铺设 | 他的 | 手 | 威严地 | 在 | 一些 | 青春 | 肩膀 | 和 | 推动 | 后退 | 这 | 渴望的 | 男生 | WHO | 渴望 | 到 | 边界 | 第一的 | 进入 | 这 | 新的 | 世界 | . |

他或许曾霸道地将手放在某个年轻人的肩膀上，把那些渴望第一个冲进这个新世界的急切男孩推开。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [frʌm; frəm] [deθ] [fɔːr; fər] [laɪf] .

| **He** | **may** | **have** | **saved** | **him** | **thus** | **from** | **death** | **for** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 已保存 | 他 | 因此 | 从 | 死亡 | 为了 | 生活 | . |

他或许因此救了他一命，使他免于一死。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

| **We** | **do** | **not** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我们不知道。

[ɔːl] [wiː; wi] [duː] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪv] [fiːt] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

| **All** | **we** | **do** | **know** | **is** | **,** | **that** | **with** | **his** | **own** | **brave** | **feet** | **he** | **marched** | **ahead** | **of** | **them** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 做 | 知道 | 是 | , | 那 | 和 | 他的 | 自己的 | 勇敢的 | 脚 | 他 | 行军 | 前方 | 的 | 他们 | 全部 | , |

我们只知道，他凭借着自己勇敢的步伐，走在了所有人前面。

['sɑːləmli] , ['smaɪlɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| **solemnly** | **,** | **smilingly** | **,** | **with** | **the** | **oracle** | **in** | **his** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严地 | , | 微笑着 | , | 和 | 这 | 神谕 | 在 | 他的 | 心 | . |

他神情庄重，面带微笑，心中充满预言。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] , [griːn] [ʃɔːr] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [step] .

| **From** | **the** | **vessel** | **to** | **the** | **green** | **,** | **green** | **shore** | **—** | **such** | **a** | **little** | **step** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 血管 | 到 | 这 | 绿色的 | , | 绿色的 | 支撑 | — | 这样的 | 一个 | 小的 | 步 | . |

从船上到绿意盎然的岸边——只是一小步而已。

[hiː; hi] [liːps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːʃn] [bɑːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['troʊdʒən][lænd] , [ə'laɪv] .

| **He** | **leaps** | **from** | **the** | **Grecian** | **barge** | **to** | **the** | **Trojan** | **land** | **,** | **alive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 从 | 这 | 希腊 | 驳船 | 到 | 这 | 特洛伊木马 | 土地 | , | 活 | . |

他从希腊驳船上跳到特洛伊岛上，活着。

[dʌz] [hiː; hi][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][ɔːf] ['iːstwərdz] , [bɪ'jɑːnd] ['hoʊmwərdz] ,

| **Does** | **he** | **turn** | **to** | **look** | **at** | **his** | **comrades** | **and** | **off** | **eastwards** | **,** | **beyond** | **homewards** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 转动 | 到 | 看 | 在 | 他的 | 同志们 | 和 | 离开 | 向东 | , | 超过 | 回家 | , |

他是否会转身看向他的战友们，以及远在东方、更远的家乡方向?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fɔːlz] [ded] ?

| **with** | **a** | **great** | **thrill** | **before** | **he** | **falls** | **dead** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 刺激 | 前 | 他 | 瀑布 | 死的 | ? |

在倒地身亡之前，他是否感到一阵极度的兴奋?

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

| **We** | **do** | **not** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我们不知道。

[ɔːl] [wiː; wi][duː] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [θrɪl] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ]

| **All** | **we** | **do** | **know** | **is** | **,** | **that** | **WE** | **thrill** | **now** | **as** | **we** | **see** | **him** | **leaping** | **to** | **his** | **death** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 做 | 知道 | 是 | , | 那 | 我们 | 刺激 | 现在 | 作为 | 我们 | 看 | 他 | 跳跃 | 到 | 他的 | 死亡 |

,

**,**

,

我们只知道，看到他纵身跃下自杀，我们感到无比兴奋。

['iːv(ə)n]['oʊvər] [ðɪs] [gæp][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [θruː] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] .

| **even** | **over** | **this** | **gap** | **of** | **ages** | **,** | **through** | **these** | **shadows** | **of** | **unreality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 超过 | 这 | 差距 | 的 | 年龄 | , | 通过 | 这些 | 阴影 | 的 | 不真实 | . |

即使跨越这漫长的岁月，透过这虚幻的阴影。

[wiː; wi][hæv; həv] [left] [meɪ] ['flæʃɪŋ] [skɔːrn][æt; ət] ['nɔːrmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

| **We** | **have** | **left** | **Mae** | **flashing** | **scorn** | **at** | **Norman** | **for** | **a** | **long** | **while** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 左边 | 梅 | 闪烁 | 轻蔑 | 在 | 诺曼 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | , |

我们看到梅对诺曼充满了不屑的眼神，这种情况持续了很长时间。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [waɪl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [flæʃ] , [fɔːr; fər] ['nɔrmənz]

| **a** | **much** | **longer** | **while** | **than** | **she** | **really** | **needed** | **for** | **her** | **flash** | **,** | **for** | **Norman's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 更长 | 尽管 | 比 | 她 | 真的 | 需要 | 为了 | 她 | 闪光 | , | 为了 | 诺曼的 |

['æŋgri] [stɑːrt] ,

| **angry** | **start** | **,** |
|---|---|---|
| 生气的 | 开始 | , |

她闪光灯亮起的时间比她实际需要的要长得多，诺曼的愤怒爆发也远超所需。

['vaɪələnt] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [glæns] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mis'teik] [bɪ'fɔːr]

| **violent** | **exclamation** | **,** | **and** | **indignant** | **glance** | **convinced** | **her** | **of** | **her** | **mistake** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 感叹 | , | 和 | 愤怒 | 瞥一眼 | 确信 | 她 | 的 | 她 | 错误 | 前 |

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

| **he** | **answered** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 她 | . |

一声激烈的惊呼和愤慨的眼神让她意识到自己犯了错误，而他却还没来得及回答她。

“ [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [faɪt] — [aɪ] — [greɪt] — [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [mɪs] [meɪ] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
**“ I refuse to fight — I — Great — I beg your pardon , Miss Mae , but of**
” 我 拒绝 到 斗争 — 我 — 伟大的 — 我 求 你的 赦免 , 错过 梅 , 但 的
[kɔːrs] [aɪl] [faɪt] .
**course I'll fight .**
课程 患病的 斗争 .

“我拒绝战斗——我——太好了——对不起，梅小姐，但我当然会战斗。”

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][ðə; ðɪ] [ˈfeloʊ] [ˈɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː] [bloʊ] [ˈoʊvər] .
**I only hope the fellow isn't such a craven as to let it blow over .**
我 仅有的 希望 这 同伴 不是 这样的 一个 懦夫 作为 到 让 它 吹 超过 .

我只希望那家伙不要那么懦弱，让这件事就这么不了了之。

[haʊˈevər] , [aɪ] [ˈstrɔːŋli] [səˈspekt] [ˈpɑːləsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
**However , I strongly suspect policy and his friends will keep him from it .**
然而 , 我 强烈 怀疑 政策 和 他的 朋友们 将要 保持 他 从 它 .

然而，我强烈怀疑政策和他的朋友们会阻止他这样做。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [læns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] .
**For my part , I would like to break my lance for the poor woman .**
为了 我的 部分 , 我 会 喜欢 到 休息 我的 槊 为了 这 贫穷的 女士 .

就我而言，我愿为这位可怜的女人折断我的长矛。

[ˈeni] [gʊd] [bloʊ] [strʌk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fer] [θɪŋ] , [ˈhɛlps][oʊld] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
**Any good blow struck for the fair thing , helps old Mother earth a bit , I suppose .**
任何 好的 吹 击 为了 这 公平的 事物 , 帮助 老的 母亲 地球 一个 少量 , 我 认为 .
”
**”**
”

我想，任何为公平正义而做出的贡献，对古老的地球母亲来说，也多少有些帮助吧。

“ [ðæts] [jʊr; jər][aɪˈdiːə][ʌv; əv][laɪf] ? ” [ˈkwiərid] [ˈerɪk] , [ˈræðər] [ˈgreɪvli] .
**“ That's your idea of life ? ” queried Eric , rather gravely .**
” 那就是 你的 主意 的 生活 ? ” 查询 埃里克 , 相当 严重地 .

“这就是你对生活的看法吗？”埃里克语气严肃地问道。

“ [maɪ] [ˈefərts] [ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə] [pʊʃ] [ˈerɪk] [ˈmædn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə; eɪ][bɪt] . ”
**“ My efforts are all to push Eric Madden on his way a bit . ”**
” 我的 努力 是 全部 到 推 埃里克 麦登 在 他的 方式 一个 少量 . ”

“我所做的一切都是为了帮助埃里克·马登走上正轨。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni][aɪˈdiːə] ; [aɪ][dʒʌst][lɪv; laɪv] , ” [sed] [meɪ] , “ [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd][tæn]
**“ And I haven't any idea ; I just live , ” said Mae , “ like a black and tan**
” 和 我 还没有 任何 主意 ; 我 只是 居住 , ” 说 梅 , “ 喜欢 一个 黑色的 和 棕褐色
[dɔːg] .
**dog .**
狗 .

“我一点头绪都没有；我只是活着，”梅说，“就像一只黑褐色的狗一样。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn] .
**I wish I were one .**
我 希望 我 是 一 .

我真希望自己也是其中一员。

[ðen] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [wʊd] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
**Then the only disagreeable part of me , my conscience , would be out of the**
然后 这 仅有的 令人不快的 部分 的 我 , 我的 良心 , 会 是 出去 的 这
[weɪ] .
**way .**
方式 .

这样，我身上唯一令我反感的部分——我的良心——就会消失。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['duːəl] ? ”

| But | what | has | all | this | to | do | with | the | duel | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 有 | 全部 | 这 | 到 | 做 | 和 | 这 | 决斗 | ? | ” |

但这和决斗又有什么关系呢?

“ [ðæt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['fænsi] , ” [sed] ['erɪk] ,

| “ That | has | something | to | do | with | it | , | I | fancy | , | ” | said | Eric | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 那 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 它 | , | 我 | 想要 | , | ” | 说 | 埃里克 | , |

“我觉得这跟这件事有关,”埃里克说。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

| rising | and | leaving | the | room | hastily | , | as | the | bell | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 和 | 离开 | 这 | 房间 | 草草 | , | 作为 | 这 | 钟 | 响铃 | . |

铃声响起，他起身匆匆离开了房间。

“ [noʊ] , [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

| “ No | , | stay | where | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 不 | , | 停留 | 在哪里 | 你 | 是 | . |

“不，待在原地。”

[aɪl] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sə'lɑːn] .

| I'll | receive | him | in | the | little | salon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 收到 | 他 | 在 | 这 | 小的 | 沙龙 | . |

我会在小客厅里接待他。

” [meɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] ,

| ” Mae | rose | and | walked | to | the | fireside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 梅 | 玫瑰 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 炉边 | , |

梅起身走到火堆旁，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [lɔːgz] [ʌv; əv] [wet] [wʊd] [ðæt] ['sɪzəld] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] -

| and | looked | down | on | the | two | small | logs | of | wet | wood | that | sizzled | on | the | fire | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 二 | 小的 | 日志 | 的 | 湿的 | 木头 | 那 | 滋滋作响 | 在 | 这 | 火 | - |

[dɔːgz] .

| dogs | . |
|---|---|
| 狗 | . |

他低头看着火钳上滋滋作响的两小段湿木头。

[ðə; ði] [feɪnt] , [red] [fleɪm] [ðæt] ['flikəd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] ,

| The | faint | , | red | flame | that | flickered | around | them | , | looked | sullen | and | revengeful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | , | 红色的 | 火焰 | 那 | 闪烁 | 大约 | 他们 | , | 看起来 | 忧郁 | 和 | 复仇的 | , |

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| she | thought | , |
|---|---|---|
| 她 | 想法 | , |

她心想，他们周围那微弱的、闪烁的红色火焰，看起来阴沉而充满复仇的意味。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [bleɪz] [ɪn'tentli] .

| as | she | watched | the | feeble | blaze | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 观看 | 这 | 微弱 | 火焰 | 专注地 | . |

她目不转睛地盯着那微弱的火光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] [sɪns] ['erɪk] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| It | seemed | hours | since | Eric | had | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 小时 | 自从 | 埃里克 | 有 | 左边 | 这 | 房间 | . |

感觉好像过了好几个小时埃里克才离开房间。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['nɔːrmən] ['θɪŋkɪŋ] ?

| What | was | Norman | thinking | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 诺曼 | 思维 | ? |

诺曼当时在想什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒər] ['seɪɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn] ?

| What | was | the | stranger | saying | out | in | the | little | salon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 陌生人 | 说 | 出去 | 在 | 这 | 小的 | 沙龙 | ? |

那个陌生人在小沙龙里说了些什么?

[noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðʌs] .

| No | , | no | , | she | would | not | think | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 她 | 会 | 不是 | 思考 | 因此 | . |

不，不，她不会这么想的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'piːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr'self] — ['poʊətri] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| She | would | repeat | something | to | quiet | herself | — | poetry | — | what | should | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 重复 | 某物 | 到 | 安静的 | 她自己 | — | 诗 | — | 什么 | 应该 | 它 | 是 | ? |

她会反复念叨一些话来让自己平静下来——那是一首诗——那应该念什么呢?

[ɑː] , [hɪr] [ɪz]['erɪk] .

| Ah | , | here | is | Eric | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 这里 | 是 | 埃里克 | . |

啊，这是埃里克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['erɪk] .

| It | was | Eric | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 埃里克 | . |

是埃里克。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .

| His | face | was | flushed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 酡 | . |

他脸涨得通红。

[hɪz; ɪz][lɪp] [kɜːrld] .

| His | lip | curled | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 唇 | 卷曲 | . |

他嘴角勾起一丝冷笑。

“ ['kaʊərd] ! ['kreɪv(ə)n] !

| “ | Coward | ! | craven | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 懦夫 | ! | 懦夫 | ! |

“懦夫！胆小鬼！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ ['kaʊərd] , ['kreɪv(ə)n] . ”

| ” | he | exclaimed | , | “ | Coward | , | craven | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | , | “ | 懦夫 | , | 懦夫 | . | ” |

他喊道：“懦夫，卑鄙小人！”

“ [wel] , [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['nɔːrmən] , ['kuːlli] ,

| “ | Well | , | tell | us | about | it | , | ” | said | Norman | , | coolly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 告诉 | 我们 | 关于 | 它 | , | ” | 说 | 诺曼 | , | 冷静地 | , |

“好吧，跟我们说说吧，”诺曼冷冷地说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['kʌlər] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| but | a | wave | of | color | rushed | over | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 海浪 | 的 | 颜色 | 匆忙 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

但一抹色彩瞬间涌上他的脸庞。

“ [oʊ] , [pə'lɑːvər][ænd; ənd] [stʌf] .

| “ | O | , | palaver | and | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 闲聊 | 和 | 东西 | . |

“哦，闲聊之类的。”

['sʌmˌbɑːdiːz] ['dredfəli] [ɪl] — ['daɪɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] [waɪf] , [ɔːr] ['mʌðər]

**Somebody's dreadfully ill — dying , I believe , and that somebody is wife , or mother**

某人的 极其糟糕 患病的 — 垂死 , 我 相信 , 和 那 某人 是 妻子 , 或者 母亲

,

**,**

,

有人病得很重——我相信快要死了，而且这个人是妻子或母亲。

[ɔːr] [sʌn] [tuː; tə] [ðɪs] [bruːt] [juː; jʊ] ['tʃælɪndʒd] .

**or son to this brute you challenged .**

或者 儿子 到 这 蛮力 你 挑战 .

或者，你挑战的这个恶棍的儿子。

['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] , [ðə; ði] ['kaʊərd] .

**He's got to go , the coward .**

他是 得到 到 去 , 这 懦夫 .

他必须走，这个懦夫。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['evər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [və'sɪnəti] [ə'gen] , [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [kɑːrd] ,

**If you are ever in his vicinity again , and send him your card ,**

如果 你 是 曾经 在 他的 附近 再次 , 和 发送 他 你的 卡片 ,

如果你以后有机会再在他附近，请给他寄张名片。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɛpənz]

**he will understand it and meet you at such place and with such weapons**

他 将要 理解 它 和 见面 你 在 这样的 地方 和 和 这样的 武器

[æz; əz] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] .

**as you prefer .**

作为 你 更喜欢 .

他会理解的，并会按照你的意愿，在你喜欢的地点，用你喜欢的武器与你见面。

[bɑː] — [tuː] [θɪn] !

**Bah — too thin !**

呸 — 也 薄的 !

呸——太瘦了！

" [ænd; ənd] ['erɪk] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'fætɪk] ['steɪtmənt] .

**" and Eric concluded with this emphatic statement .**

" 和 埃里克 结束 和 这 强调 陈述 .

埃里克最后以这番掷地有声的话语作结。

[meɪ] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tuː] [klɑːspt] [hændz] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] -

**Mae leaned her head against her two clasped hands which rested on the mantel -**

梅 倾斜 她 头 反对 她 二 紧握 双手 哪个 休息 在 这 壁炉架 -

[piːs] .

**piece .**

片 .

梅将头靠在交叠放在壁炉架上的双手上。

[haʊ] ['streɪndʒli] ['evriθɪŋ] [lʊkt] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪm] ['faɪər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɔːrioʊl] [ə'baʊt]

**How strangely everything looked ; even the dim fire had a sort of aureole about**

如何 奇怪的 一切 看起来 ; 甚至 这 暗淡 火 有 一个 种类 的 光环 关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

**it ,**

它 ,

一切看起来都那么奇怪；就连昏暗的火光也笼罩着一层光晕。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ðer; ðər] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [lʊks] [θruː] [terz] , [ɔːl] [θɪŋz]

| as | her | eyes | rested | there | again | ; | but | when | one | looks | through | tears | , | all | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 眼睛 | 休息 | 那里 | 再次 | ; | 但 | 什么时候 | 一 | 看起来 | 通过 | 眼泪 | , 全部 | | 事物 |

[ɑːr; ər]['heɪləʊd] ['mɪstəli] .

| are | haloed | mistily | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 光环 | 朦胧地 | . |

她的目光再次落在那里；但是当透过泪水看世界时，万物都笼罩在一层朦胧的光晕中。

['nɔːrmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [meɪ] , [æz; əz] ['erɪk] [wɔːkt] [ɪm'peɪʃntli] [ə'baʊt] .

| Norman | turned | and | looked | at | Mae | , | as | Eric | walked | impatiently | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 梅 | , | 作为 | 埃里克 | 步行 | 不耐烦地 | 关于 | . |

诺曼转过身看着梅，而埃里克则不耐烦地走来走去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

| She | did | not | move | or | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 移动 | 或者 | 说话 | . |

她一动不动，也不说话。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

| He | walked | to | her | side | , | and | stood | looking | down | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 到 | 她 | 边 | , | 和 | 站立 | 寻找 | 向下 | 在 | 她 | . |

他走到她身边，低头看着她。

[ðə; ði] [feɪnt] [mɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] [left] [aɪ] [wʌz; wəz] [ 'fɔːmiŋ ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [braɪt] ,

| The | faint | mist | in | her | left | eye | was | forming | into | a | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | 薄雾 | 在 | 她 | 左边 | 眼睛 | 曾是 | 成型 | 进入 | 一个 | 明亮的 | , |

她左眼中的淡淡雾气渐渐凝结成明亮的光芒。

[klɪr] [gloʊb] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] ['eni] ['eɪprəl] ['reɪndrɑːp] .

| clear | globe | as | large | as | any | April | raindrop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 地球 | 作为 | 大的 | 作为 | 任何 | 四月 | 雨滴 | . |

透明的球体，大小如同四月的雨滴。

[meɪ] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] ,

| Mae | knew | this | , | and | knew | it | would | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 知道 | 这 | , | 和 | 知道 | 它 | 会 | 落下 | , |

梅知道这一点，也知道它会倒塌。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs]

| unless | she | put | up | her | hand | and | brushed | it | away | , | and | that | would | be | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 她 | 放 | 向上 | 她 | 手 | 和 | 刷过 | 它 | 离开 | , | 和 | 那 | 会 | 是 | 更糟 |

.

:

.

除非她抬起手把它拂开，那样会更糟。

[ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] .

| The | color | rose | to | her | cheeks | as | she | waited | the | dreadful | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脸颊 | 作为 | 她 | 等待 | 这 | 可怕 | 片刻 | . |

等待可怕时刻到来时，她的双颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] ,

| She | was | perfectly | still | , | her | hands | clasped | before | her | , | her | head | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完美 | 仍然 | , | 她 | 双手 | 紧握 | 前 | 她 | , | 她 | 头 | 弯曲 | , |

她一动不动，双手交叠在身前，低着头。

[æz; əz] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [drɑːp] ['gæðərd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] ['heɪloʊ] [ɪn] [ɪts] [fʊl] ,

| as | the | crystal | drop | gathered | all | the | mist | and | halo | in | its | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 水晶 | 降低 | 聚集 | 全部 | 这 | 薄雾 | 和 | 光环 | 在 | 它是 | 满的 | , |

当水晶水滴将所有的迷雾和光晕完全聚集在一起时，

[raʊnd] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] ['pætəd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd] —
**round** **embrace** **,** **and** **pattered** **down** **upon** **the** **third** **finger** **of** **her** **left** **hand** **—**
圆形的 拥抱 , 和 图案 向下 之上 这 第三 手指 的 她 左边 手 —
[hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ['fɪŋgər] — [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ,
**her** **wedding** **-** **ring** **finger** **—** **and** **lay** **there** **,**
她 婚礼 - 戒指 手指 — 和 躺 那里 ,

一个圆润的拥抱，然后落在她左手的无名指——也就是她的结婚戒指指上——就那样躺着，

[klɪr] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] !
**clear** **and** **sparkling** **as** **a** **diamond** **!**
清除 和 闪闪发光 作为 一个 钻石 !

清澈闪亮，如同钻石！

['nɔːrmən] [mæn] [stuːpt] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
**Norman** **Mann** **stooped** **and** **laid** **his** **hand** **over** **it** **.**
诺曼 曼恩 弯腰 和 铺设 他的 手 超过 它 .

诺曼·曼恩弯下腰，把手放在上面。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] , [ðen] ! ”
**“** **You** **are** **glad** **,** **then** **!** **”**
“ 你 是 高兴的 , 然后 ! ”

“那你很高兴啊！”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][daɪ] , ” [sed] [meɪ] ,
**“** **I** **should** **be** **sorry** **to** **have** **you** **die** **,** **”** **said** **Mae** **,**
“ 我 应该 是 对不起 到 有 你 死 , ” 说 梅 ,

“你应该感到惋惜才对，”梅说道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['dɪmplz] [ænd; ənd] [blʌʃiz] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [aɪ] - [lɪdz] [sed] , [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt]
**but** **her** **dimples** **and** **blushes** **and** **drooping** **eye** **-** **lids** **said** **,** **oh** **,** **a** **great**
但 她 酒窝 和 脸红 和 下垂 眼睛 - 盖子 说 , 哦 , 一个 伟大的
[diːl] [mɔːr] .
**deal** **more** **.**
交易 更多的 .

但她的酒窝、红晕和下垂的眼皮却诉说着，哦，远不止这些。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] , [ænd; ənd][ræn] [ɔːf] .
**“** **Good** **night** **,** **”** **she** **fluttered** **,** **and** **ran** **off** **.**
“ 好的 夜晚 , ” 她 飘动 , 和 跑 离开 .

“晚安，”她轻声说道，然后跑开了。

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER** **X** **.**
章 X .

## 第十章

[meɪ] [driːmd] ['hæpi] [driːmz] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] .
**Mae** **dreamed** **happy** **dreams** **that** **night** **,** **and** **awoke** **with** **a** **smile** **on** **her** **lips** **.**
梅 梦见 快乐的 梦境 那 夜晚 , 和 醒来 和 一个 微笑 在 她 嘴唇 .

那天晚上，梅做了个美梦，醒来时脸上带着微笑。

[ʃiː; ʃi] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] , [pʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] ['nɔːrmən] [laɪkt] [æt; ət]
**She** **dressed** **with** **the** **greatest** **care** **,** **put** **a** **touch** **of** **the** **color** **Norman** **liked** **at**
她 穿着 和 这 最 关心 , 放 一个 触碰 的 这 颜色 诺曼 喜欢 在
[hɜːr; hər] [θroʊt] ,
**her** **throat** **,**
她 喉 ,

她精心打扮，在脖子上点缀了诺曼喜欢的颜色。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['breɪslət] .
**and** **fastened** **a** **charm** **he** **had** **given** **her** **to** **her** **bracelet** **.**
和 系紧 一个 魅力 他 有 给定 她 到 她 手镯 .

并将他送给她的一个吊坠别在她的手镯上。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] ['lɔɪtəd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd]

| **Still** | **,** | **she** | **loitered** | **on** | **her** | **way** | **to** | **the** | **breakfast** | **-** | **room** | **,** | **and** | **when** | **she** | **seated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 她 | 徘徊 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 早餐 | - | 房间 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 坐着 |

[hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| **herself** | **at** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 在 | 这 | 桌子 | , |

然而，她去餐厅的路上却磨磨蹭蹭，等她坐到桌边后，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] [meɪd] [hɜːr; hər] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] , [ɔːr] [tɔːk] [tuː; tə]

| **a** | **sudden** | **embarrassment** | **made** | **her** | **keep** | **her** | **eyes** | **on** | **her** | **plate** | **,** | **or** | **talk** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 尴尬 | 制成 | 她 | 保持 | 她 | 眼睛 | 在 | 她 | 盘子 | , | 或者 | 讲话 | 到 |

['erɪk] ,

| **Eric** | **,** |
|---|---|
| 埃里克 | , |

突如其来的尴尬让她只顾着盯着盘子里的饭菜，或者和埃里克说话。

[ɔːr] ['ɪdɪθ] , [ɔːr] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['nɔːrmən] .

| **or** | **Edith** | **,** | **or** | **any** | **one** | **but** | **Norman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 伊迪丝 | , | 或者 | 任何 | 一 | 但 | 诺曼 | . |

或者伊迪丝，或者除了诺曼以外的任何人。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] .

| **Yet** | **she** | **was** | **perfectly** | **conscious** | **of** | **his** | **every** | **word** | **and** | **motion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 完美 | 有意识的 | 的 | 他的 | 每一个 | 单词 | 和 | 运动 | . |

然而，她却对他的一言一行都了如指掌。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi]['oʊnli] [tʊk] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] ,

| **She** | **knew** | **he** | **only** | **took** | **two** | **cups** | **of** | **coffee** | **instead** | **of** | **three** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 他 | 仅有的 | 采取 | 二 | 杯子 | 的 | 咖啡 | 反而 | 的 | 三 | , |

她知道他只喝了两杯咖啡而不是三杯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mændɜ-ənz] — [ə; eɪ] [fruːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

| **and** | **that** | **he** | **helped** | **her** | **to** | **mandarins** | **—** | **a** | **fruit** | **of** | **which** | **she** | **was** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 帮助 | 她 | 到 | 柑橘 | — | 一个 | 水果 | 的 | 哪个 | 她 | 曾是 | 非常 |

[fɑːnd] — [faɪv] [taɪmz] ,

| **fond** | **—** | **five** | **times** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | — | 五 | 时代 | , |

他还帮她摘了五次橘子——她非常喜欢橘子这种水果。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪt] ['hiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [ʌn'tʌtʃt] [bɔːlz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| **so** | **that** | **she** | **had** | **a** | **plate** | **heaping** | **with** | **golden** | **untouched** | **balls** | **before** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 盘子 | 堆积 | 和 | 金的 | 未受触碰 | 球 | 前 | 她 | . |

于是，她面前摆着一盘堆得满满的、未经触碰的金球。

['æftər] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

| **After** | **breakfast** | **,** | **she** | **felt** | **a** | **great** | **desire** | **to** | **run** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | , | 她 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 欲望 | 到 | 跑步 | 离开 | , |

早餐后，她很想逃走。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] ['erɪk][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər]

| **so** | **she** | **asked** | **Eric** | **to** | **take** | **her** | **to** | **the** | **Capitol** | **,** | **and** | **leave** | **her** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 问 | 埃里克 | 到 | 拿 | 她 | 到 | 这 | 国会大厦 | , | 和 | 离开 | 她 | 那里 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

| **for** | **a** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | . |

于是她请求埃里克带她去国会大厦，让她在那里待一段时间。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [hæz; həz] ['læstɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

| **“** | **I** | **want** | **to** | **see** | **something** | **solid** | **this** | **morning** | **,** | **that** | **has** | **lasted** | **a** | **long** | **while** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 到 | 看 | 某物 | 坚硬的 | 这 | 早晨 | , | 那 | 有 | 持续 | 一个 | 长的 | 尽管 | , |

“我希望今天早上能看到一些实质性的东西，一些能够持续很长时间的东西。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrblz] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

| and | the | marbles | will | do | me | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 弹珠 | 将要 | 做 | 我 | 好的 | . |

这些弹珠对我有好处。

" [jes] , ['erɪk] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

| " | Yes | , | Eric | would | take | her | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 埃里克 | 会 | 拿 | 她 | 在 | 一次 | . |

“是的，埃里克会立刻带她走。”

[wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ][ænd; ənd][get][hɜːr; hər][hæt] ?

| Would | she | go | and | get | her | hat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 去 | 和 | 得到 | 她 | 帽子 | ? |

她会去拿她的帽子吗?

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| She | went | for | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 为了 | 它 | , |

她放手一搏了。

[ænd; ənd][skəuldid] [hɜːr'self][ɔːl][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [steɪ]

| and | scolded | herself | all | the | time | for | running | away | when | she | wanted | to | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 责骂 | 她自己 | 全部 | 这 | 时间 | 为了 | 跑步 | 离开 | 什么时候 | 她 | 通缉 | 到 | 停留 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

她总是责备自己明明想待在家里却跑出去了。

[jet] , ['æftər][ɔːl] ,

| Yet | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 后 | 全部 | , |

然而，归根结底，

[huː] [dɛəz] [pʊt] [aʊt] [wʌnz] [hænd][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [muːn] [wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃɪz] ?

| who | dares | put | out | one's | hand | to | grasp | the | moon | when | at | last | it | approaches | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 敢于 | 放 | 出去 | 一个人的 | 手 | 到 | 抓牢 | 这 | 月亮 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 它 | 方法 | ? |

当月亮终于升起时，谁敢伸出手去抓住它?

[noʊ] ['wʊmən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| No | woman | , | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女士 | , | 在 | 任何 | 速度 | . |

至少没有女性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['nɔːrmən] ,

| There | was | a | malicious | sort | of | teasing | pleasure | in | running | away | from | Norman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 恶意 | 种类 | 的 | 戏弄 | 乐趣 | 在 | 跑步 | 离开 | 从 | 诺曼 | , |

逃离诺曼的过程中，有一种恶意的戏弄快感。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['mɑːdəsti] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

| mingled | with | a | shrinking | modesty | ; | and | , | besides | , | he | knew | the | way | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 一个 | 收缩 | 谦逊 | ; | 和 | , | 除了 | , | 他 | 知道 | 这 | 方式 | 到 | 这 |

['kæpɪtl] ,

| Capitol | , |
|---|---|
| 国会大厦 | , |

其中夹杂着一丝羞涩的谦逊；而且，他还知道去国会大厦的路。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ə'loʊn] .

| if | he | chose | to | follow | , | and | knew | she | was | to | be | there | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 选择 | 到 | 跟随 | , | 和 | 知道 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 那里 | 独自的 | . |

如果他选择跟随，并且知道她会独自一人在那里。

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [meɪ] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [hɑːrt] .

| So | , | on | the | whole | , | Mae | went | off | with | a | blissful | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 梅 | 去 | 离开 | 和 | 一个 | 幸福的 | 心 | . |

总的来说，梅带着幸福的心情离开了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [ruːm] , [ɪ'mɔːtl,aɪzd] [baɪ][ðə; ði]['glædieɪtər] , [ðə; ði] [fɔːn]

| As | she | sat | down | in | that | celebrated | room | , | immortalized | by | the | Gladiator | , | the | Faun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 那 | 著名 | 房间 | , | 永垂不朽 | 经过 | 这 | 角斗士 | , | 这 | 牧神 |

[ænd; ənd][ðə; ði][æn'tinəuəs] ,

| and | the | Antinous | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 安提诺乌斯 | , |

当她坐在那间因《角斗士》、《牧神》和《安提诺乌斯》而名垂青史的著名房间里时，

[skeɪlz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| scales | seemed | to | fall | from | her | eyes | and | a | weight | from | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秤 | 似乎 | 到 | 落下 | 从 | 她 | 眼睛 | 和 | 一个 | 重量 | 从 | 她 | 心 | . |

她仿佛拨云见日，如释重负。

[laɪf] [ment] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [pleɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] , [ɔːr][ðə; ði]['leɪbər][ʃiː; ʃi]

| Life | meant | something | more | than | the | mere | play | she | delighted | in | , | or | the | labor | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 意思是 | 某物 | 更多的 | 比 | 这 | 仅仅 | 玩 | 她 | 高兴极了 | 在 | , | 或者 | 这 | 劳动 | 她 |

[dɪ'spaɪzd] .

| despised | . |
|---|---|
| 被鄙视的 | . |

生命对她而言，不仅仅是她所喜爱的玩乐，也不仅仅是她所厌恶的劳作。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

| She | took | it | in | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 在 | 在 | 这 | 方式 | . |

她是这样理解的。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ɪn'djʊrɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrblz] .

| She | realized | , | first | of | all | , | the | enduringness | of | the | marbles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已实现 | , | 第一的 | 的 | 全部 | , | 这 | 耐力 | 的 | 这 | 弹珠 | . |

她首先意识到的是弹珠的持久性。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] , [ðeɪ] [wɪl] [stænd] , [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] .

| They | had | stood | , | they | will | stand | , | for | thousands | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 站立 | , | 他们 | 将要 | 站立 | , | 为了 | 数千 | 的 | 年 | . |

它们已经屹立了数千年，并将继续屹立数千年。

[wʌt] [hæv; həv] [stʊd] ?

| What | have | stood | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 站立 | ? |

什么经受住了考验?

[wʌt] [wɪl] [stænd] ?

| What | will | stand | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 站立 | ? |

什么才能最终屹立不倒?

['aɪd(ə)l] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] , [wɪ'ðaʊt] [fɔːrm][ɔːr] ['miːnɪŋ] , [ɔːr] ['sɪmpli] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪps] ?

| Idle | blocks | of | stone | , | without | form | or | meaning | , | or | simply | three | beautiful | shapes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲置的 | 积木 | 的 | 石头 | , | 没有 | 形式 | 或者 | 意义 | , | 或者 | 简单地 | 三 | 美丽的 | 形状 | ? |

是毫无形状和意义的闲置石块，还是仅仅是三种美丽的形状?

[noʊ] ; [θriː] [soʊlz] , [θɪŋks] [meɪ] , [θriː] ['riːəl] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ]

| No | ; | three | souls | , | thinks | Mae | , | three | real | people | , | and | she | looks | at | the | abiding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 三 | 灵魂 | , | 思考 | 梅 | , | 三 | 真实的 | 人们 | , | 和 | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 遵守 |

[fɔːn] ,

| faun | , |
|---|---|
| 牧神 | , |

不，梅心想，那是三个灵魂，三个真实的人，她望着那尊伫立的牧神像。

['friːdəm] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪtərˌsætər] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **freedom** | **and** | **joy** | **of** | **the** | **Satyr** | **,** | **the** | **continual** | **sentimental** | **sadness** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 和 | 喜悦 | 的 | 这 | 色狼 | , | 这 | 持续的 | 感伤的 | 悲伤 | 的 | 这 |

[æn'tinəuəs] ,

| **Antinous** | **,** |
|---|---|
| 安提诺乌斯 | , |

萨提尔的自由与快乐，安提诺乌斯的持续感伤的悲伤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [breɪv] [deθ] - ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['glædieɪtər] .

| **and** | **the** | **perpetual** | **brave** | **death** | **-** | **struggle** | **of** | **the** | **Gladiator** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 永久 | 勇敢的 | 死亡 | - | 斗争 | 的 | 这 | 角斗士 | . |

以及角斗士永无止境的勇敢的死亡斗争。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [naʊ] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

| **They** | **are** | **living** | **on** | **now** | **,** | **and** | **touching** | **our** | **hearts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 活的 | 在 | 现在 | , | 和 | 接触 | 我们的 | 心 | . |

他们如今依然活在我们心中，感动着我们。

[ðer; ðər] [mjuːt] [lɪps] ['oʊpən] ['ʌðər] ['eləkwənt] [maʊðz] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| **Their** | **mute** | **lips** | **open** | **other** | **eloquent** | **mouths** | **to** | **speak** | **for** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 沉默的 | 嘴唇 | 打开 | 其他 | 雄辩 | 嘴 | 到 | 说话 | 为了 | 他们 | . |

他们沉默的嘴唇却能打开其他能言善辩的嘴巴，替他们说话。

['hɔθɔrn] [ænd; ənd]['baɪrən] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ðə; ði] [fɔnz] [soʊl] , [wʌt] [ðə; ði] ['glædieɪtərz] [soʊl] ,

| **Hawthorne** | **and** | **Byron** | **tell** | **us** | **what** | **the** | **Faun's** | **soul** | **,** | **what** | **the** | **Gladiator's** | **soul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍桑 | 和 | 拜伦 | 告诉 | 我们 | 什么 | 这 | 牧神 | 灵魂 | , | 什么 | 这 | 角斗士的 | 灵魂 | , |

霍桑和拜伦告诉我们牧神的灵魂是什么，角斗士的灵魂是什么，

[lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['mɑːrblz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| **look** | **from** | **the** | **white** | **marbles** | **to** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 从 | 这 | 白色的 | 弹珠 | 到 | 我们 | , |

目光从白色大理石移向我们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] ['deɪli] [ri'piːts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði][æn'tinəuəs] ['hwispəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bent] ,

| **and** | **the** | **world** | **daily** | **repeats** | **the** | **story** | **the** | **Antinous** | **whispers** | **in** | **his** | **bent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 日常的 | 重复 | 这 | 故事 | 这 | 安提诺乌斯 | 低语 | 在 | 他的 | 弯曲 | , |

世界每天都在重复着安提诺乌斯弯腰低语的故事，

['bjuːtɪf(ə)l] [hed] , [ðə; ði]['vænɪˌtæs][vænəteɪtəm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] ['wɪspər] ,

| **beautiful** | **head** | **,** | **the** | **vanitas** | **vanitatum** | **that** | **our** | **own** | **hearts** | **whisper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 头 | , | 这 | 虚空 | 虚无 | 那 | 我们的 | 自己的 | 心 | 耳语 | , |

美丽的头颅，我们内心深处低语的虚空虚空。

[wen] [wiː; wi][drɑːp] ['ɜːrnɪst] [laɪf] [fɔːr; fər] [və'lʌptʃuəs] ['pleʒərz] .

| **when** | **we** | **drop** | **earnest** | **life** | **for** | **voluptuous** | **pleasures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 降低 | 认真 | 生活 | 为了 | 丰满的 | 快乐 | . |

当我们为了享乐而放弃认真生活时。

[ðə; ði] [fɔːn] [meɪ] [smaɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [laɪf] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [lɔːŋ] [pleɪ] - [deɪ] [ɪn] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd]

| **The** | **Faun** | **may** | **smile** | **,** | **although** | **life** | **is** | **only** | **one** | **long** | **play** | **-** | **day** | **in** | **green** | **fields** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧神 | 可能 | 微笑 | , | 虽然 | 生活 | 是 | 仅有的 | 一 | 长的 | 玩 | - | 天 | 在 | 绿色的 | 字段 | 和 |

[wʊdz] ,

| **woods** | **,** |
|---|---|
| 树林 | , |

牧神或许会微笑，尽管人生不过是在绿野和森林中度过漫长的一天。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fɔːn] .

| **because** | **he** | **is** | **a** | **Faun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 是 | 一个 | 牧神 | . |

因为他是半羊神。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [saɪ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][waɪn] - [kʌps][ænd; ənd] [læft]

| The | man | must | sigh | , | when | he | has | drained | his | wine | - | cups | and | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 必须 | 叹 | , 什么时候 | | 他 | 有 | 排水 | 他的 | 葡萄酒 | - | 杯子 | 和 | 笑了 |

[hɪz; ɪz] ['hɑːrtiːəst] [læf] ,

| his | heartiest | laugh | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 最真挚的 | 笑 | , |

当男人饮尽杯中酒，开怀大笑之后，他一定会叹口气。

[ænd; ənd] [weiks] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] .

| and | wakes | to | another | morning | , | because | he | is | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 醒来 | 到 | 其他 | 早晨 | , | 因为 | 他 | 是 | 一个 | 男人 | . |

然后，他醒来迎接新的一天，因为他是一个男人。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ['ekoʊz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .

| The | cry | of | humanity | echoes | in | our | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 的 | 人类 | 回声 | 在 | 我们的 | 灵魂 | . |

人类的呼喊在我们灵魂深处回荡。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['staɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [meɪ] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr]['aɪd(ə)l][dʒɔɪz] ,

| We | cannot | stifle | it | ; | we | may | hush | it | , | and | follow | our | idle | joys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 窒息 | 它 | ; | 我们 | 可能 | 嘘 | 它 | , | 和 | 跟随 | 我们的 | 闲置的 | 喜悦 | , |

我们无法压制它；我们或许可以掩盖它，沉溺于无谓的快乐之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [wen] [wiː; wi] [bend] ['aʊər; ɑːr] [hed] [wɪð; wɪθ][æn'tinəuəs][ænd; ənd] ['sɑːləmən]

| but | the | day | comes | when | we | bend | our | head | with | Antinous | and | Solomon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天 | 来 | 什么时候 | 我们 | 弯曲 | 我们的 | 头 | 和 | 安提诺乌斯 | 和 | 所罗门 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| and | the | rest | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | , |

但总有一天，我们会像安提诺乌斯、所罗门和其他人一样低下头来。

[ænd; ənd] [saɪ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr]['vænɪˌtæs] , ['vænɪˌtæs]['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['wɪri] ['kɔːrəs] .

| and | sigh | out | our | vanitas | , | vanitas | also | , | in | the | great | weary | chorus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叹 | 出去 | 我们的 | 虚空 | , | 虚空 | 还 | , | 在 | 这 | 伟大的 | 厌倦 | 合唱 | . |

在漫长而疲惫的合唱中，叹息出我们的虚空，也叹息出我们的虚空。

[noʊ] [niːd] , [ə'læs] !

| No | need | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 需要 | , | 唉 | ! |

可惜，不必了！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɔθɔrn] , [ɔːr]['baɪrən] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [wʌt] [ðə; ði]

| for | a | Hawthorne | , | or | Byron | , | or | even | a | Shakspeare | to | interpret | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 霍桑 | , | 或者 | 拜伦 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 莎士比亚 | 到 | 解释 | 什么 | 这 |

[æn'tinəuəs] [sez] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| Antinous | says | for | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 安提诺乌斯 | 说道 | 为了 | 我们 | . |

让霍桑、拜伦，甚至是莎士比亚来解读安提诺乌斯对我们说的话。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

| Our | own | hearts | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 自己的 | 心 | 做 | 它 | . |

我们自己的内心会做出这样的选择。

[meɪ] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

| Mae | caught | the | spirit | of | all | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 捕捉 | 这 | 精神 | 的 | 全部 | 这 | , |

梅领会了这一切的精神。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [rəumd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][ 'sæbain ] [hɪlz] , [wer] [wʊdz]

| as | her | eyes | roamed | out | of | the | window | on | the | Sabine | hills | , | where | woods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 眼睛 | 漫游 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 萨宾 | 丘陵 | , | 在哪里 | 树林 |

[ænd; ənd] [sprɪŋz] [sæŋ] .

| and | springs | sang | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 唱 | . |

她的目光越过窗户，望向萨宾山丘，那里树林和泉水都在歌唱。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] ['baʊndɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['ruːɪn] , [ɑːrtʃ] ['æftər] [ɑːrtʃ] ,

| She | saw | the | aqueducts | bounding | , | even | in | their | ruin | , | arch | after | arch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 渡槽 | 边界 | , | 甚至 | 在 | 他们的 | 废墟 | , | 拱 | 后 | 拱 | , |

她看到引水渠即使在残垣断壁中，依然气势恢宏，拱门一个接一个。

[tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

| to | the | treasure | house | of | the | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 宝藏 | 房子 | 的 | 这 | 水 | . |

前往水域的宝库。

“ [ðeɪ] ['nevər] [kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , ” [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] , “ ['nevər] .

| “ | They | never | can | reach | it | , | now | , | ” | thinks | she | , | “ | never | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 绝不 | 能 | 抵达 | 它 | , | 现在 | , | ” | 思考 | 她 | , | “ | 绝不 | . |

“他们现在永远也达不到，”她想，“永远也达不到。”

[sə'poʊz] [ðeɪ] ['kænɑːt] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði] [seɪm] ?

| Suppose | they | cannot | , | is | not | the | spirit | the | same | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他们 | 不能 | , | 是 | 不是 | 这 | 精神 | 这 | 相同的 | ? |

假设他们做不到，精神难道不是一样的吗?

” [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ðæt] [dɔːnz] [ɑːn][hɜːr; hər][soʊl] .

| ” | And | now | Mae | is | ready | for | the | sudden | light | that | dawns | on | her | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在 | 梅 | 是 | 准备好 | 为了 | 这 | 突然 | 光 | 那 | 黎明 | 在 | 她 | 灵魂 | . |

“现在，梅已经准备好迎接突然降临在她灵魂上的那道光芒。”

[ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

| She | springs | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | . |

她猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][men] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kwaɪət] ;

| She | is | alone | in | the | room | with | the | marble | men | ; | and | they | are | quiet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 房间 | 和 | 这 | 大理石 | 男人 | ; | 和 | 他们 | 是 | 安静的 | ; |

她独自一人在房间里，身边是那些大理石人；他们都很安静；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['glædieɪtər] [baɪts] [bæk] [hɪz; ɪz][læst] [groʊn] [wʌns] [mɔːr] .

| even | the | Gladiator | bites | back | his | last | groan | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 角斗士 | 咬 | 后退 | 他的 | 最后的 | 呻吟 | 一次 | 更多的 | . |

就连角斗士也再次强忍住了最后一声呻吟。

“ [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] , ” [ʃaʊts] [meɪ] ; “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [æt; ət][læst] .

| “ | The | Eternal | City | , | ” | shouts | Mae | ; | “ | I | know | what | it | means | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 永恒 | 城市 | , | ” | 喊叫 | 梅 | ; | “ | 我 | 知道 | 什么 | 它 | 方法 | 在 | 最后的 | . |

“永恒之城，”梅喊道；“我终于明白它的含义了。”

[oʊ] ! [roʊm] , [roʊm] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

| Oh | ! | Rome | , | Rome | , | I | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 罗马 | , | 罗马 | , | 我 | 爱 | 你 | ! |

哦！罗马，罗马，我爱你！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rests] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] , [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt][ɑːn] [roʊm] .

| ” | and | she | rests | her | hand | on | the | windowsill | , | and | looks | out | on | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 休息 | 她 | 手 | 在 | 这 | 窗台 | , | 和 | 看起来 | 出去 | 在 | 罗马 | . |

她将手放在窗台上，眺望罗马。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːrn] .

| “ | Why | , | it | is | like | a | resurrection | morn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 它 | 是 | 喜欢 | 一个 | 复活 | 早晨 | . |

“这就像复活节的早晨一样。”

['ruːɪnz] ?

| Ruins | ? |
|---|---|
| 废墟 | ? |

废墟?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['ruːɪnz] , [draɪ][boʊnz] , [ænd; ənd] [greɪt] [ded] [ɪn] [dʌst] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

| Yes | , | it | is | all | ruins | , | dry | bones | , | and | great | dead | in | dust | ; | but | there | is | something | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 是 | 全部 | 废墟 | , | 干燥 | 骨头 | , | 和 | 伟大的 | 死的 | 在 | 灰尘 | ; | 但 | 那里 | 是 | 某物 | 更多的 | . |

是的，这里到处都是废墟、枯骨和化为尘土的亡灵；但除此之外，还有别的东西。

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ðæt] ['greɪvjɑːrd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; [naʊ] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] ,

| I | only | saw | that | graveyard | part | of | it | before | ; | now | , | the | spirit | of | the | great | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 锯 | 那 | 墓地 | 部分 | 的 | 它 | 前 | ; | 现在 | , | 这 | 精神 | 的 | 这 | 伟大的 | 男人 | , |

我之前只见过那里的墓地部分；现在，伟人们的灵魂，

[ænd; ənd] [greɪt] [diːdz] , [ænd; ənd][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [prerz] , ” [kraɪz] [meɪ] , [ɪg'zʌltəntli] .

| and | great | deeds | , | and | words | , | and | thoughts | , | and | prayers | , | ” | cries | Mae | , | exultantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 契约 | , | 和 | 字 | , | 和 | 想法 | , | 和 | 祈祷 | , | ” | 哭泣 | 梅 | , | 欣喜若狂 | . |

“还有伟大的事迹、言语、思想和祈祷，”梅兴奋地喊道。

“ [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] ; [nɑːt] [ded] , [laɪk][ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət][ə'laɪv] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

| “ | Why | , | they | are | here | ; | not | dead | , | like | the | rest | , | but | alive | , | all | around | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 他们 | 是 | 这里 | ; | 不是 | 死的 | , | 喜欢 | 这 | 休息 | , | 但 | 活 | , | 全部 | 大约 | 我们 | . |

“为什么呢？他们就在这里；不像其他人那样死去，而是活着，就在我们周围。”

[oʊ] ! [roʊm] , [roʊm] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

| Oh | ! | Rome | , | Rome | , | forgive | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 罗马 | , | 罗马 | , | 原谅 | 我 | ! |

哦！罗马，罗马，请原谅我！

” [naʊ] , [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [əb'sɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstoʊd] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

| ” | Now | , | this | might | have | seemed | absurd | to | the | custode | , | or | some | other | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 这 | 可能 | 有 | 似乎 | 荒诞 | 到 | 这 | 监护人 | , | 或者 | 一些 | 其他 | 人们 | , |

“现在，这在狱警或其他一些人看来或许很荒谬，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ðer; ðər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [ðen] .

| if | they | had | put | their | head | in | at | the | door | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 放 | 他们的 | 头 | 在 | 在 | 这 | 门 | 只是 | 然后 | . |

如果他们当时把头探进门里就好了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] ; [ænd; ənd] , ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][əb'sɜːrd] .

| But | they | didn't | ; | and | , | really | , | it | was | not | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 没有 | ; | 和 | , | 真的 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 荒诞 | . |

但他们没有；而且，这其实并不荒谬。

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [smɔːl] [meɪ] ['mædn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] ,

| I | cannot | believe | that | this | small | Mae | Madden | is | the | only | being | who | has | had | a | swift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 相信 | 那 | 这 | 小的 | 梅 | 麦登 | 是 | 这 | 仅有的 | 存在 | WHO | 有 | 有 | 一个 | 迅速 | , |

我简直不敢相信，只有这个小小的梅·马登拥有过一次迅捷的……

['brɪliənt] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['sɜːrfɪs] ,

| **brilliant** | **awakening** | **from** | **the** | **first** | **surface** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 唤醒 | 从 | 这 | 第一的 | 表面 | , |

从最初的表面开始，迸发出耀眼的光芒。

[dɪ'presɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [roʊm] — [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [floʊt]

| **depressing** | **thoughts** | **of** | **Rome** | **—** | **an** | **awakening** | **to** | **the** | **living** | **spirits** | **which** | **float** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉闷 | 想法 | 的 | 罗马 | — | 一个 | 唤醒 | 到 | 这 | 活的 | 烈酒 | 哪个 | 漂浮 |

['praʊdli] ['oʊvər][ðer; ðər]['veɪkənt] ['ʃɛlz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][oʊld] ['peɪvmənts] .

| **proudly** | **over** | **their** | **vacant** | **shells** | **that** | **lie** | **below** | **the** | **old** | **pavements** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪地 | 超过 | 他们的 | 空缺 | 贝壳 | 那 | 说谎 | 以下 | 这 | 老的 | 人行道 | . |

罗马令人沮丧的想法——唤醒了那些骄傲地漂浮在古老人行道下空荡荡的躯壳之上的活着的灵魂。

[wʌns] [juː; jʊ][duː] [fiːl] [ðə; ði] [strɔːŋ] , [rɪtʃ] ['roʊmən][laɪf] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [dɪ'keɪ] ,

| **Once** | **you** | **do** | **feel** | **the** | **strong** | **,** | **rich** | **Roman** | **life** | **about** | **you** | **,** | **the** | **decay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 你 | 做 | 感觉 | 这 | 强的 | , | 富有的 | 罗马 | 生活 | 关于 | 你 | , | 这 | 衰变 | , |

一旦你感受到罗马人那种强大而丰富的生活气息，衰败的气息就会随之而来。

[ðə; ði]['ruːɪn] [floʊt] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

| **the** | **ruin** | **float** | **off** | **on** | **the** | **dust** | **of** | **the** | **ages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 废墟 | 漂浮 | 离开 | 在 | 这 | 灰尘 | 的 | 这 | 年龄 | , |

废墟随岁月的尘埃飘散而去。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd] [breθ] [ʌv; əv] [praʊd] ['meɪtrənz][ænd; ənd] ['steɪtli] ['wɒrɪrz] ,

| **before** | **the** | **glorified** | **breath** | **of** | **proud** | **matrons** | **and** | **stately** | **warriors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 光荣的 | 气息 | 的 | 自豪的 | 女舍监 | 和 | 庄严 | 战士 | , |

在骄傲的贵妇和威严的勇士们荣耀的呼吸声中，

[huː] [step] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] .

| **who** | **step** | **over** | **the** | **centuries** | **to** | **walk** | **by** | **your** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 步 | 超过 | 这 | 几个世纪 | 到 | 走 | 经过 | 你的 | 边 | . |

他们跨越几个世纪，只为陪伴在你身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ðem; ðəm] , — [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] ['grændʒər] ,

| **And** | **the** | **centuries** | **have** | **improved** | **them** | **,** | **—** | **have** | **left** | **their** | **grandeur** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 几个世纪 | 有 | 改进 | 他们 | , | — | 有 | 左边 | 他们的 | 宏伟 | , |

[ænd; ənd][noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] ['breɪvəri] ,

| **and** | **nobility** | **,** | **and** | **bravery** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贵族 | , | 和 | 勇敢 | , |

几个世纪的岁月使它们更加辉煌，留下了它们的壮丽、高贵和勇敢。

[ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

| **and** | **civilized** | **them** | **a** | **bit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 文明 | 他们 | 一个 | 少量 | . |

并稍微教化了他们一些。

[ðeɪ] [fɔːrm]['ɪntuː] ['pædʒənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][ bɑːðz ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] ,

| **They** | **form** | **into** | **pageants** | **for** | **you** | **,** | **and** | **fill** | **the** | **baths** | **and** | **the** | **palaces** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 形式 | 进入 | 选美比赛 | 为了 | 你 | , | 和 | 充满 | 这 | 浴室 | 和 | 这 | 宫殿 | , |

它们为你组成盛大的游行队伍，挤满浴场和宫殿。

[bʌt; bət] ['nevər] [kraʊd] [ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɑːntests; kən'tests] , [ən'les] , ['meɪbi] ,

| **but** | **never** | **crowd** | **the** | **Coliseum** | **for** | **the** | **dreadful** | **contests** | **,** | **unless** | **,** | **maybe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 人群 | 这 | 罗马斗兽场 | 为了 | 这 | 可怕 | 比赛 | , | 除非 | , | 或许 | , |

[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bʊl] - [faɪt] — [sʌm; səm] [greɪt] , ['hɔːrɪd] ,

| **for** | **an** | **occasional** | **bull** | **-** | **fight** | **—** | **some** | **great** | **,** | **horrid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 偶然 | 公牛 | - | 斗争 | — | 一些 | 伟大的 | , | 可怕的 | , |

但千万不要为了观看可怕的比赛而挤满罗马斗兽场，除非偶尔去看斗牛——一些精彩、可怕的斗牛比赛。

[bɪg] [bʊl] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] [æt; ət] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ænd; ənd]

| big | bull | which | would | be | killed | at | market | to | - | morrow | at | any | rate | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 公牛 | 哪个 | 会 | 是 | 被杀 | 在 | 市场 | 到 | - | 明天 | 在 | 任何 | 速度 | — | 和 |

['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

| even | that | is | as | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那 | 是 | 作为 | 你 | 请 | . |

无论如何，明天在市场上它都会被淘汰——而且这完全取决于你的意愿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , ['truːli] , [wʌns] [wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

| It | is | wonderful | , | truly | , | once | we | discern | the | spirits | around | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 精彩的 | , | 真的 | , | 一次 | 我们 | 辨别 | 这 | 烈酒 | 大约 | 我们 | , |

一旦我们能够感知周围的灵体，那真是太美妙了。

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [wʌt] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [pleɪs] [roʊm] [ɪz] ;

| to | notice | what | a | miraculous | place | Rome | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 注意 | 什么 | 一个 | 神奇 | 地方 | 罗马 | 是 | ; |

注意到罗马是一个多么神奇的地方；

[haʊ] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrgə'tɔːriəl] [fleɪmz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [oʊld]['nɪroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː]

| how | the | intervening | years | of | purgatorial | flames | have | turned | old | Nero | himself | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 介入 | 年 | 的 | 炼狱 | 火焰 | 有 | 转向 | 老的 | 尼禄 | 他自己 | 进入 |

[ə; eɪ] ['ferli] [bə'nevələnt] ,

| a | fairly | benevolent | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 相当 | 仁慈 | , |

炼狱之火的煎熬如何将年迈的尼禄本人变成了一个相当仁慈的人？

[sɔːft] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

| soft | old | gentleman | , |
|---|---|---|---|
| 柔软的 | 老的 | 绅士 | , |

和蔼的老绅士

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [hæv; həv] ['krʌmbld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pʊt]

| even | though | his | estates | have | crumbled | to | such | an | extent | that | he | may | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他的 | 庄园 | 有 | 崩溃了 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 那 | 他 | 可能 | 放 |

[hɪz; ɪz]['goʊldən] ['pæləs] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

| his | golden | palace | into | the | head | of | his | cane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 金的 | 宫殿 | 进入 | 这 | 头 | 的 | 他的 | 甘蔗 | , |

即使他的庄园已经破败到他可以把他的金碧辉煌的宫殿塞进手杖头的地基里，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [naʊ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['tʃæriːəts] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] .

| which | he | always | carries | now | , | since | his | chariots | have | gone | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 总是 | 携带 | 现在 | , | 自从 | 他的 | 战车 | 有 | 已消失 | 离开 | . |

自从他的战车离开后，他就一直带着它。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

| Where | are | they | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他们 | ? |

他们在哪里?

[ kə'ligjulə ][hæz; həz]['iːv(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'flekt]

| Caligula | has | even | made | it | up | with | his | mother | - | in | - | law | , | and | you | reflect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡利古拉 | 有 | 甚至 | 制成 | 它 | 向上 | 和 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | , | 和 | 你 | 反映 |

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɑːn] [ðæt] [fækt] ,

| with | joy | on | that | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | 在 | 那 | 事实 | , |

卡利古拉甚至已经和他的岳母和解了，想到这一点，你感到由衷的高兴。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [flɪt] [baɪ][jʊr; jər]['maɪndz] [aɪ] , [hænd][ɪn][hænd] .

| as | the | two | flit | by | your | mind's | eye | , | hand | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 二 | 掠过 | 经过 | 你的 | 心灵的 | 眼睛 | , | 手 | 在 | 手 | . |

两人手牵手，在你的脑海中一闪而过。

[ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [ə'weɪknɪŋz] .

| All | this | nonsense | is | for | those | of | us | who | HAVE | awakenings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 废话 | 是 | 为了 | 那些 | 的 | 我们 | WHO | 有 | 觉醒 | . |

所有这些无稽之谈都是针对我们这些已经觉醒的人而言的。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] “ ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ” [meɪ] [sɪt][æt; ət] - [ænd; ənd] [iːt] ['kɔːfi] - [keɪks] [ænd; ənd]

| The | rest | of | “ | our | party | ” | may | sit | at | Spillman's | and | eat | coffee | - | cakes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | “ | 我们的 | 派对 | ” | 可能 | 坐 | 在 | - | 和 | 吃 | 咖啡 | - | 蛋糕 | 和 |

[sɪp] ['lækriˌmiː] ['krɪsti] ,

| sip | Lachrymae | Christi | , |
|---|---|---|---|
| 啜饮 | 泪 | 克里斯蒂 | , |

我们一行人中的其他人可能会坐在斯皮尔曼餐厅里，吃着咖啡蛋糕，啜饮着拉赫里梅·克里斯蒂葡萄酒。

[waɪl] [wiː; wi] [wɔːk] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][oʊld] ['hiːðn] .

| while | we | walk | alone | through | the | Coliseum | , | with | the | crowd | of | old | heathen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 走 | 独自的 | 通过 | 这 | 罗马斗兽场 | , | 和 | 这 | 人群 | 的 | 老的 | 异教徒 | . |

当我们独自漫步在罗马斗兽场中，周围是熙熙攘攘的古老异教徒。

[ðeɪ] [stɑːp] , ['evri] [wʌn] , [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

| They | stop | , | every | one | , | at | the | iron | cross | in | the | middle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | , | 每一个 | 一 | , | 在 | 这 | 铁 | 叉 | 在 | 这 | 中间 | , |

他们每个人都停在了中间的铁十字架前。

[riəd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kɑːrnɪdʒ] [ænd; ənd][mæd] [mɜːrθ] , [ænd; ənd] [pres] [ðer; ðər][lɪps][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| reared | over | their | carnage | and | mad | mirth | , | and | press | their | lips | to | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饲养 | 超过 | 他们的 | 屠杀 | 和 | 疯狂的 | 欢笑 | , | 和 | 按 | 他们的 | 嘴唇 | 到 | 它 | 现在 | . |

他们俯身看着自己的杀戮和疯狂的欢笑，现在正将嘴唇贴在上面。

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

| The | centuries | have | done | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 几个世纪 | 有 | 完毕 | 那 | . |

几个世纪以来，情况就是这样。

[wiː; wi]['oʊnli] , [ə'læs] !

| We | only | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 仅有的 | , | 唉 | ! |

唉，我们只有！

[stænd] [geɪzɪŋ] ['mɔːrnfəli] , ['daʊtɪŋli] .

| stand | gazing | mournfully | , | doubtingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 凝视 | 悲伤地 | , | 怀疑地 | . |

站在那里，神情悲伤而怀疑地凝视着。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['kɔːfi] - [keɪk] ? ” [sez] [sʌm; səm][wʌn] ,

| “ | Will | you | have | another | coffee | - | cake | ? | ” | says | some | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 有 | 其他 | 咖啡 | - | 蛋糕 | ? | ” | 说道 | 一些 | 一 | , |

“您还要一块咖啡蛋糕吗？”有人问道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] - ['ɔːlsoʊ] .

| and | we | remember | that | we | are | at | Spillman's | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 记住 | 那 | 我们 | 是 | 在 | - | 还 | . |

我们还记得，我们现在也在斯皮尔曼公司。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ['ɔːlweɪz] ;

| And | , | indeed | , | we | might | be | more | sensible | to | stay | with | our | party | always | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 我们 | 可能 | 是 | 更多的 | 明智的 | 到 | 停留 | 和 | 我们的 | 派对 | 总是 | ; |

事实上，我们或许更明智的做法是始终留在自己的党内；

[iːt] [keɪks] , [drɪŋk] [waɪn] , [læf] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] , [ vɔːnt ] [ðə; ði] [nuː] , [riːd] ['beɪdəkər]
**eat** 吃 **cakes** 蛋糕 **,** , **drink** 喝 **wine** 葡萄酒 **,** , **laugh** 笑 **at** 在 **the** 这 **old** 老的 **world** 世界 **,** , **vaunt** 夸 **the** 这 **new** 新的 **,** , **read** 读 **Baedeker** 贝德克尔
[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
**and** 和 **the** 这 **Bible** 圣经 **,** ,

吃蛋糕，喝葡萄酒，嘲笑旧世界，赞美新世界，读贝德克尔旅行指南和《圣经》，

[seɪ] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrθədɑːks] ['prɑːtɪstənt] [prerz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] “ [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː]
**say** 说 **our** 我们的 **orthodox** 正统 **Protestant** 新教 **prayers** 祈祷 **,** , **with** 和 **a** 一个 **special** 特别的 **“** “ **Lead** 带领 **us** 我们 **not** 不是 **into** 进入
[ 'rəumənizəm ] ” ['kɑːdəs(ə)l] ,
**Romanism** 罗马天主教 **”** ” **codicil** 遗嘱附录 **,** ,

诵读我们正统的新教祷文，并特别加上“不要使我们陷入罗马天主教”的附加条款。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['goʊldən] ['haʊzɪz] , ['pærɪs] ['dresɪz] ,
**and** 和 **go** 去 **to** 到 **bed** 床 **,** , **and** 和 **dream** 梦 **of** 的 **our** 我们的 **own** 自己的 **golden** 金的 **houses** 房屋 **,** , **Paris** 巴黎 **dresses** 连衣裙 **,** ,

然后上床睡觉，梦见我们自己的金碧辉煌的房子，巴黎的华服，

[ænd; ənd][fæt] ['letərz] [ʌv; əv]['kredɪt] .
**and** 和 **fat** 胖的 **letters** 信件 **of** 的 **credit** 信用 **.** .

以及大额信用证。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [meɪ] ['mædn] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌd(ə)n] [swiːp] [ʌv; əv] [lʌv] ,
**At** 在 **any** 任何 **rate** 速度 **,** , **Mae** 梅 **Madden** 麦登 **was** 曾是 **electrified** 带电 **by** 经过 **a** 一个 **great** 伟大的 **sudden** 突然 **sweep** 扫 **of** 的 **love** 爱 **,** ,

总之，梅·马登被一股突如其来的强烈爱情冲昏了头脑。

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər] [roʊm] , [ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
**a** 一个 **surging** 滔滔 **rush** 匆忙 **of** 的 **reverence** 尊敬 **for** 为了 **Rome** 罗马 **,** , **and** 和 **makes** 制作 **no** 不 **doubt** 怀疑 **in** 在 **her** 她 **own** 自己的
[maɪnd] ,
**mind** 头脑 **,** ,

她心中涌起一股对罗马的敬畏之情，并且对此毫不怀疑。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔːn] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ] .
**to** 到 **this** 这 **day** 天 **,** , **that** 那 **the** 这 **Faun** 牧神 **laughed** 笑了 **with** 和 **her** 她 **in** 在 **her** 她 **joy** 喜悦 **.** .

直到今天，牧神仍然和她一起欢笑。

[ɪn] [ðɪs] [ɪg'zɔːltɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːlz] .
**In** 在 **this** 这 **exalted** 崇高 **frame** 框架 **of** 的 **mind** 头脑 **,** , **she** 她 **wandered** 漫步 **down** 向下 **through** 通过 **the** 这 **long** 长的 **halls** 大厅 **.** .

她怀着这种崇高的心情，漫步在长长的走廊里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzɝz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nɔrmənz] [vɔɪs]
**She** 她 **was** 曾是 **passing** 通过 **from** 从 **the** 这 **room** 房间 **of** 的 **the** 这 **Caesars** 凯撒 **when** 什么时候 **she** 她 **heard** 听到 **Norman's** 诺曼的 **voice** 嗓音
.
**:**
.

她正从凯撒们的房间出来，这时听到了诺曼的声音。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['erɪk] .
**So** 所以 **he** 他 **had** 有 **come** 来 **for** 为了 **her** 她 **with** 和 **Eric** 埃里克 **.** .

所以他和埃里克一起来接她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] ['fænsɪd] [hiː; hi] [wʊd] .

| She | had | half | fancied | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一半 | 幻想 | 他 | 会 | . |

她其实早就预料到他会这么做。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| She | paused | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | 到 | 听 | . |

她停下来倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪ'læstɪk] [vɔɪs] , [ɪn][noʊ][waɪz] ['lægɪŋ] [ɪn] [spiːtʃ] ,

| It | was | a | ringing | elastic | voice | , | in | no | wise | lagging | in | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 铃声 | 松紧带 | 嗓音 | , | 在 | 不 | 明智的 | 滞后 | 在 | 演讲 | , |

那是一个洪亮而富有弹性的声音，语速丝毫不减。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meʒərmənt] [ɪn][ɪts] [toʊnz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [weid] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd]

| with | a | certain | measurement | in | its | tones | , | as | if | he | weighed | his | words | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 测量 | 在 | 它是 | 音调 | , | 作为 | 如果 | 他 | 称重 | 他的 | 字 | 和 |

[θɔːts] ,

| thoughts | , |
|---|---|
| 想法 | , |

他说话的语气带着某种沉稳的意味，仿佛在斟酌自己的言辞和想法。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][aʊt] ['dʒenərəsli] , [paʊnd] [fɔːr; fər] [paʊnd] , [ə; eɪ] [fer] ['meʒər] [wɪtʃ]

| and | gave | them | out | generously | , | pound | for | pound | , | a | fair | measure | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他们 | 出去 | 慷慨地 | , | 磅 | 为了 | 磅 | , | 一个 | 公平的 | 措施 | 哪个 |

['aʊər; ɑːr] ['grænd,məðɝz] ['resəpɪz] [ə'pruːvd] .

| our | grandmother's | recipes | approved | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 祖母的 | 食谱 | 得到正式认可的 | . |

他们慷慨地分发，一磅一磅地分，这是我们祖母的食谱中认可的公平计量方式。

[meɪ] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| Mae | smiled | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 梅 | 微笑 | 到 | 她自己 | . |

梅独自微笑。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [roʊm] ['ɔːlweɪz] .

| “ | He | has | loved | Rome | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 喜爱 | 罗马 | 总是 | . |

“他一直深爱着罗马。”

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| He | caught | the | spirit | of | it | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 这 | 精神 | 的 | 它 | 长的 | 前 | . |

他很久以前就领悟到了其中的精髓。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

| He | will | be | glad | to | know | I | have | found | it | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 知道 | 我 | 有 | 成立 | 它 | 还 | . |

他知道我也找到了，一定会很高兴的。

[aɪ] [wɪʃ] ” — [ænd; ənd] [meɪ] [said] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ,

| I | wish | ” | — | and | Mae | sighed | a | scrap | of | a | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | ” | — | 和 | 梅 | 叹了口气 | 一个 | 废料 | 的 | 一个 | 叹 | , |

“我希望如此。”——梅轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] ['lɪt(ə)l]['semi] -

| and | looked | down | at | the | toe | of | her | boot | , | with | which | she | drew | little | semi | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 脚趾 | 的 | 她 | 启动 | , | 和 | 哪个 | 她 | 画 | 小的 | 半 | - |

['sɜːrkl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| circles | before | her | . |
|---|---|---|---|
| 界 | 前 | 她 | . |

她低头看着自己的靴子鞋尖，用它在她面前画着小小的半圆。

[meɪ] [wʌz; wəz] ['truːli] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] .

| **Mae** | **was** | **truly** | **in** | **a** | **very** | **tender** | **mood** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 曾是 | 真的 | 在 | 一个 | 非常 | 投标 | 情绪 | 到 | - | 天 | . |

梅今天心情真的很温柔。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] ['nɔːrmən] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

| **I** | **think** | **if** | **Norman** | **had** | **caught** | **sight** | **of** | **her** | **face** | **at** | **that** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 如果 | 诺曼 | 有 | 捕捉 | 视线 | 的 | 她 | 脸 | 在 | 那 | 片刻 | , |

我想如果诺曼当时看到了她的脸，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] ['erɪk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] ,

| **he** | **would** | **have** | **sent** | **Eric** | **off** | **,** | **and** | **right** | **there** | **and** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 发送 | 埃里克 | 离开 | , | 和 | 正确的 | 那里 | 和 | 然后 | , |

他当时就会把埃里克送走，就在那时。

[bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['siːzɚz] — [waɪ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

| **before** | **all** | **the** | **Caesars** | **—** | **why** | **what** | **is** | **the** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 全部 | 这 | 凯撒 | — | 为什么 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

在众凯撒面前——为什么出了什么事?

[ðə; ðɪ] [feɪs] ['kɑːntrækts] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .

| **The** | **face** | **contracts** | **as** | **if** | **in** | **pain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 合同 | 作为 | 如果 | 在 | 疼痛 | . |

脸部肌肉紧绷，仿佛痛苦不堪。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kɔːz] ?

| **What** | **was** | **the** | **cause** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 原因 | ? |

原因是什么?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nɔːrmən] [seɪ] , “ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

| **She** | **had** | **heard** | **Norman** | **say** | **,** | **“** | **I'm** | **afraid** | **I** | **was** | **wrong** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 诺曼 | 说 | , | “ | 我是 | 害怕的 | 我 | 曾是 | 错误的 | , |

她曾听诺曼说过：“恐怕我错了。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] [baɪ] [maɪ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] , ['erɪk] .

| **but** | **I** | **never** | **meant** | **anything** | **by** | **my** | **attentions** | **to** | **the** | **girl** | **,** | **Eric** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 意思是 | 任何事物 | 经过 | 我的 | 注意 | 到 | 这 | 女孩 | , | 埃里克 | . |

但埃里克，我对那个女孩的关注从来没有任何恶意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɑːn] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

| **It** | **was** | **really** | **on** | **your** | **account** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 在 | 你的 | 帐户 | . |

这完全是你的错。

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [mɪs] [reɪ] [pər'tɪkjələrli] .

| **I** | **never** | **liked** | **Miss** | **Rae** | **particularly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 喜欢 | 错过 | 雷 | 特别 | . |

我从来都不喜欢雷小姐。

[aɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['geðər] ['kɑːnstəntli] ,

| **I** | **was** | **thrown** | **much** | **with** | **her** | **because** | **you** | **and** | **I** | **have** | **been** | **together** | **constantly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 抛掷 | 很多 | 和 | 她 | 因为 | 你 | 和 | 我 | 有 | 到过 | 一起 | 不断地 | , |

我和她相处得并不愉快，因为你和我一直形影不离。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [groʊ] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

| **but** | **she** | **does** | **not** | **grow** | **on** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做 | 不是 | 生长 | 在 | 我 | . |

但我对她并不感冒。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['nesəseri] [ˌkævə'lɪr] ['ɔːlweɪz] .

| I | never | expected | you | should | consider | me | as | her | necessary | cavalier | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 预期的 | 你 | 应该 | 考虑 | 我 | 作为 | 她 | 必要的 | 骑士 | 总是 | . |

我从未想过你会一直把我视为她不可或缺的骑士。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [meɪ] , [soʊ] [ðæt] ['setlz] [ðɪs] ['mætər] ,

| As | for | this | evening | , | I | am | engaged | to | Miss | Mae | , | so | that | settles | this | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 晚上 | , | 我 | 是 | 已订婚的 | 到 | 错过 | 梅 | , | 所以 | 那 | 定居点 | 这 | 事情 | , |

至于今晚，我已经和梅小姐订婚了，这件事就此解决。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [get] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [skreɪps] .

| but | I | wish | that | hereafter | you | would | not | get | me | into | such | scrapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 那 | 此后 | 你 | 会 | 不是 | 得到 | 我 | 进入 | 这样的 | 刮伤 | . |

但我希望你以后不要再让我陷入这种困境了。

" [pʊr] [meɪ] !

| " | Poor | Mae | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 梅 | ! |

可怜的梅！

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] ['nɪroʊ] — [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkærə'kælə] ? — ['ʃʊrli] ['sʌmbɑːdi] ['veri] [hɑːrd]

| she | leaned | against | Nero | — | or | was | it | Caracalla | ? | — | surely | somebody | very | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 反对 | 尼禄 | — | 或者 | 曾是 | 它 | 卡拉卡拉 | ? | — | 一定 | 某人 | 非常 | 难的 |

[ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] ['kruːəl] ,

| and | cold | and | cruel | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 寒冷的 | 和 | 残忍的 | , |

她倚靠着尼禄——或者卡拉卡拉？——肯定是一个冷酷无情、心狠手辣的人。

— [ænd; ənd] [stɑːpt] ['briːðɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| — | and | stopped | breathing | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 停止 | 呼吸 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

——然后他停止了呼吸片刻。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [rɔːŋ] , [hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [mɪs] [reɪ] [fɔːr; fər] [mɪs] [meɪ] ,

| For | she | had | heard | wrong | , | had | misunderstood | Miss | Rae | for | Miss | Mae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 听到 | 错误的 | , | 有 | 被误解 | 错过 | 雷 | 为了 | 错过 | 梅 | , |

因为她听错了，把雷小姐误认成了梅小姐。

[ænd; ənd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] .

| and | supposed | it | was | of | herself | that | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 据称 | 它 | 曾是 | 的 | 她自己 | 那 | 他 | 辐 | . |

她以为他说的就是她自己。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| Her | heart | stood | still | for | the | minutest | part | of | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 站立 | 仍然 | 为了 | 这 | 最分钟 | 部分 | 的 | 一个 | 分钟 | . |

她的心脏仿佛静止了不到一分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glædieɪtərz] [ruːm] ,

| Then | she | turned | softly | and | quickly | , | went | back | to | the | Gladiator's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 轻轻 | 和 | 迅速地 | , | 去 | 后退 | 到 | 这 | 角斗士的 | 房间 | , |

然后她轻轻地、迅速地转身，回到了角斗士的房间。

[left] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌstoʊd] [fɔːr; fər] ['erɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [wel] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn]

| left | word | with | the | custode | for | Eric | that | she | wasn't | well | , | and | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 单词 | 和 | 这 | 监护人 | 为了 | 埃里克 | 那 | 她 | 不是 | 出色地 | , | 和 | 有 | 已消失 |

[hoʊm] [ə'loʊn] ,

| home | alone | , |
|---|---|---|
| 家 | 独自的 | , |

她嘱咐监护人转告埃里克，说她身体不舒服，独自回家了。

[wɔːkt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [steps] , [tʊk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

| walked | off | down | the | Capitol | steps | , | took | a | cab | and | drove | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 离开 | 向下 | 这 | 国会大厦 | 步骤 | , | 采取 | 一个 | 出租车 | 和 | 驾驶 | 离开 | . |

他走下国会大厦的台阶，打车离开了。

[æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ɜːrnɪst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [lɪ'sɛtə] , ['æftər] [wɪtʃ] [lɪ'sɛtə] [hæd; həd]

| At | home | she | had | a | long | , | earnest | talk | with | Lisetta | , | after | which | Lisetta | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | 她 | 有 | 一个 | 长的 | , | 认真 | 讲话 | 和 | 莉塞塔 | , | 后 | 哪个 | 莉塞塔 | 有 |

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

| a | short | , |
|---|---|---|
| 一个 | 短的 | , |

在家，她和莉塞塔进行了一次长时间、认真的谈话，之后莉塞塔短暂地.....

[brɪsk] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæ'droʊnə] .

| brisk | talk | with | the | padrona | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻快 | 讲话 | 和 | 这 | 帕德罗娜 | . |

与女主人进行简短的交谈。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['mʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

| “ | It | means | money | , | ” | she | said | , | “ | and | I | can | play | I | did | it | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 方法 | 钱 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 和 | 我 | 能 | 玩 | 我 | 做过 | 它 | 为了 | 这 |

- ['seɪfti] .

| Signorina's | safety | . |
|---|---|---|
| - | 安全 | . |

“这意味着钱，”她说，“我可以上场比赛，我这样做是为了小姐的安全。”

” ['leɪtər] , [meɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [briːf] , [pə'laɪt] [noʊt] [tuː; tə] ['nɔːrmən] [mæn] .

| ” | Later | , | Mae | wrote | a | brief | , | polite | note | to | Norman | Mann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 之后 | , | 梅 | 写道 | 一个 | 简短的 | , | 有礼貌的 | 笔记 | 到 | 诺曼 | 曼恩 | . |

后来，梅给诺曼·曼写了一封简短而礼貌的便条。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

| She | was | ill | , | had | gone | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 患病的 | , | 有 | 已消失 | 到 | 床 | , |

她生病了，卧床休息了。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɔrsoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

| and | wouldn't | be | able | to | go | to | the | Corso | with | him | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不会 | 是 | 有能力的 | 到 | 去 | 到 | 这 | 科尔索 | 和 | 他 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚不能和他一起去科尔索大街了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði][hɑːt]['æŋgər][ænd; ənd] ['ʌðər] [ i'məuʃənz ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,

| She | tried | to | stifle | the | hot | anger | and | other | emotions | out | of | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 窒息 | 这 | 热的 | 愤怒 | 和 | 其他 | 情绪 | 出去 | 的 | 这 | 字 | , |

她努力克制住话语中涌现的怒火和其他情绪。

[ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli]

| and | read | and | re | - | read | them | to | assure | herself | that | they | were | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 和 | 关于 | - | 读 | 他们 | 到 | 保证 | 她自己 | 那 | 他们 | 是 | 完美 |

['iːzi] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [pə'laɪt] .

| easy | , | natural | , | and | polite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | , | 自然的 | , | 和 | 有礼貌的 | . |

她反复阅读，以确保自己说的话完全简单、自然、礼貌。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [sent] [ðɪs] [ɪn'sted] :

| At | last | she | tore | them | up | and | sent | this | instead | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 撕裂 | 他们 | 向上 | 和 | 发送 | 这 | 反而 | : |

最后她把它们撕碎，换成了这个：

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [mæn] : — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [fʌn] ,

| MY | DEAR | MR | . | MANN | : | — | Such | a | pity | that | we | are | not | to | have | our | fun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 曼恩 | : | — | 这样的 | 一个 | 遗憾 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 到 | 有 | 我们的 | 乐趣 | , |

['æftər][ɔːl] .

| after | all | . |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | . |

亲爱的曼恩先生：——可惜我们最终还是没能享受到乐趣。

[jet] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

| Yet | , | perhaps | it | is | just | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 也许 | 它 | 是 | 只是 | 作为 | 出色地 | . |

然而，或许这样也好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['spiːdəli] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] “ ['sentsə] - ,

| I | should | be | very | speedily | without | my | light | , | and | the | cry | of | “ | senza | moccolo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 非常 | 迅速地 | 没有 | 我的 | 光 | , | 和 | 这 | 哭 | 的 | “ | senza | - | , |

我很快就会失去我的灯，听到“senza moccolo”的叫喊声。

['sentsə] - , ” [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] .

| senza | moccola | , | ” | must | be | very | dispiriting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| senza | - | , | ” | 必须 | 是 | 非常 | 令人沮丧 | . |

“senza moccola”一定非常令人沮丧。

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

| Have | a | good | time | right | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 正确的 | 沿着 | . |

好好享受接下来的时光吧。

[gʊd] - [baɪ] — [gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | — | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | — | 好的 | - | 再见 | . |

再见——再见。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [meɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [ i'məuʃənz ] ,

| Of | course | , | if | Mae | had | not | been | beside | herself | with | conflicting | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 如果 | 梅 | 有 | 不是 | 到过 | 旁 | 她自己 | 和 | 冲突 | 情绪 | , |

当然，如果梅没有被矛盾的情绪折磨得心神不宁的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sent] [ðɪs] [noʊt] , [ɔːr] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [ɪn] [ðæt] [ 'ekəuiŋ ] ,

| she | would | never | have | sent | this | note | , | or | repeated | the | good | - | bye | in | that | echoing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 有 | 发送 | 这 | 笔记 | , | 或者 | 重复 | 这 | 好的 | - | 再见 | 在 | 那 | 回声 | , |

她绝不会寄出这张纸条，也不会用那种回声重复道别。

[dɪ'pɑːtɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

| departing | sort | of | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 种类 | 的 | 方式 | . |

以一种离别的方式。

['nɔːrmən] [mæn] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Norman | Mann | knit | his | brow | as | he | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 曼恩 | 针织 | 他的 | 眉头 | 作为 | 他 | 读 | 它 | . |

诺曼·曼读着读着，皱起了眉头。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [roʊ] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [θɔːt] .

| “ | What | is | the | row | now | ? | ” | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 这 | 排 | 现在 | ? | ” | 他 | 想法 | . |

“现在又是怎么回事？”他心想。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['eniweɪ] .

| “ | What | a | child | it | is | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 孩子 | 它 | 是 | , | 反正 | . |

“真是个孩子啊。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] - [fʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [sɪns] [wiː; wi] [left] [əˈmerɪkə] ,

| She | has | had | the | mocoletti | fun | in | her | mind | since | we | left | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 这 | - | 乐趣 | 在 | 她 | 头脑 | 自从 | 我们 | 左边 | 美国 | , |

自从我们离开美国后，她就一直想着玩mocoletti游戏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

| and | now | she | throws | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 投掷 | 它 | 离开 | . |

现在她把它扔掉了。

[wel] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪm] [bʊkt] [fɔːr; fər] [mɪs] [reɪ] .

| Well | , | there's | no | help | for | it | ; | I'm | booked | for | Miss | Rae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 有 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | ; | 我是 | 已预订 | 为了 | 错过 | 雷 | . |

唉，没办法，我已经预定了蕾小姐的档期。

[aɪl] [get] [ˈerɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈmeɪz] [ˈriːəli] [ɪl] .

| I'll | get | Eric | to | see | if | Mae's | really | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 埃里克 | 到 | 看 | 如果 | 梅的 | 真的 | 患病的 | . |

我会让埃里克去看看梅是不是真的生病了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiːz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [læst] [naɪt] ,

| I | wonder | if | she's | afraid | of | me | , | because | she | cried | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 她是 | 害怕的 | 的 | 我 | , | 因为 | 她 | 哭 | 最后的 | 夜晚 | , |

我怀疑她是不是怕我，因为她昨晚哭了。

[əˈfreɪd] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [bɪg] [ter; tɪ(ə)r] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

| afraid | I | took | that | big | tear | for | more | than | it | was | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 我 | 采取 | 那 | 大的 | 撕 | 为了 | 更多的 | 比 | 它 | 曾是 | 值得 | . |

恐怕我把那滴眼泪看得太重了。

“ [meɪ] , ” [sed] [ˈerɪk] , [ˈentərɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,

| “ | Mae | , | ” | said | Eric | , | entering | her | room | an | hour | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 梅 | , | ” | 说 | 埃里克 | , | 进入 | 她 | 房间 | 一个 | 小时 | 之后 | , |

“梅，”一个小时后，埃里克走进她的房间说道。

“ [nɔːrmən] [fiːlz] [ˈdredfəli] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [soʊ] [duː] [aɪ] .

| “ | Norman | feels | dreadfully | that | you | are | not | able | to | go | to | - | night | , | and | so | do | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 诺曼 | 感觉 | 极其糟糕 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 去 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 所以 | 做 | 我 | . |

“诺曼对你今晚不能去感到非常难过，我也是。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðoʊz] [ˈretʃɪd] [ˈmɑːrblz] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

| I | suppose | those | wretched | marbles | did | it | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那些 | 可怜 | 弹珠 | 做过 | 它 | 这 | 早晨 | . |

我猜是那些该死的弹珠今天早上干的。

[ˈkudnt] [juː; jʊ] [ˈpɑːsəbli] [kʌm] ? ”

| Couldn't | you | possibly | come | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 可能 | 来 | ? | ” |

你就不能来吗?

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [meɪ] , [ˈraɪzɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] , “ [bʌt; bət] [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈerɪk] . ”

| “ | No | , | ” | replied | Mae | , | rising | on | her | elbow | , | “ | but | sit | down | a | moment | , | Eric | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 回复 | 梅 | , | 上升 | 在 | 她 | 弯头 | , | “ | 但 | 坐 | 向下 | 一个 | 片刻 | , | 埃里克 | . | ” |

“不，”梅回答道，她用手肘撑起身子，“但埃里克，请坐一会儿。”

“ [haʊ] [ˈprɪti] [juː; jʊ] [lʊk] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

| “ | How | pretty | you | look | , | ” | said | her | brother | , | seating | himself | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 漂亮的 | 你 | 看 | , | ” | 说 | 她 | 兄弟 | , | 座位 | 他自己 | 经过 | 她 | 边 | . |

“你看起来真漂亮，”她哥哥说着，在她身边坐了下来。

['meɪz] [her] [wʌz; wəz] ['tʌmbld] [ɪn] [braʊn] [weɪvz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [kwaɪt] [meɪk]
**Mae's** **hair** **was** **tumbled** **in** **brown** **waves** **that** **looked** **as** **if** **they** **couldn't** **quite** **make**
梅的 头发 曾是 翻滚 在 棕色的 波浪 那 看起来 作为 如果 他们 不能 相当 制作
[ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][kɜːrl] ,
**up** **their** **minds** **to** **curl** **,**
向上 他们的 思想 到 卷曲 ,

梅的头发蓬松地披散着，呈棕色波浪状，看起来好像它们自己也拿不定主意该卷成什么样子。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ['streɪndʒli] ;
**much** **as** **they** **wanted** **to** **;** **her** **eyes** **shone** **strangely** **;**
很多 作为 他们 通缉 到 ; 她 眼睛 闪耀 奇怪的 ;

尽管他们很想这么做；她的眼睛却闪烁着奇异的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['skɑːrlət] [ʃɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]
**and** **the** **little** **scarlet** **shawl** **that** **she** **had** **drawn** **over** **her** **head** **and**
和 这 小的 猩红 披肩 那 她 有 绘制 超过 她 头 和
[ 'ʃəuldəz ] [wʌz; wəz][noʊ] [braitə] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks] .
**shoulders** **was** **no** **brighter** **than** **her** **flushed** **cheeks** **.**
肩膀 曾是 不 更亮 比 她 酡 脸颊 .

她披在头上和肩上的那条鲜红色的小披肩，颜色也比她绯红的脸颊更鲜艳。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [bʌt; bət] [sed] ['hɜːrɪdli] ; “ [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər][plænz][fɔːr; fər]
**She** **smiled** **at** **her** **brother** **,** **but** **said** **hurriedly** **;** **“** **Tell** **me** **of** **your** **plans** **for**
她 微笑 在 她 兄弟 , 但 说 匆匆 ; “ 告诉 我 的 你的 计划 为了
[tuː; tə] - [naɪt] .
**to** **-** **night** **.**
到 - 夜晚 .

她对哥哥笑了笑，但还是急忙说道：“告诉我你今晚的计划。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [mæn] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] [frendz] . ”
**I** **suppose** **you** **and** **Mr** **.** **Mann** **are** **going** **with** **your** **new** **friends** **.** **”**
我 认为 你 和 先生 . 曼恩 是 去 和 你的 新的 朋友们 . ”

我想你和曼恩先生是要和你们的新朋友一起去吧。

“ [jes] , ['nɔːrmən] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɜːlz] ,
**“** **Yes** **,** **Norman** **will** **go** **with** **me** **and** **the** **girls** **,**
“ 是的 , 诺曼 将要 去 和 我 和 这 女孩们 ,

“是的，诺曼会和我还有女孩们一起去。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [ɪ'nʌf] [greɪs] .
**but** **he** **does** **it** **with** **a** **bad** **enough** **grace** **.**
但 他 做 它 和 一个 坏的 足够的 优雅 .

但他做得还算优雅，虽然很糟糕。

['hiːz] ['dredfəli] ['taɪərd][ʌv; əv] [mɪs] [reɪ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [meɪ] ,
**He's** **dreadfully** **tired** **of** **Miss** **Rae** **;** **and** **,** **to** **tell** **you** **the** **truth** **,** **Mae** **,**
他是 极其糟糕 疲劳的 的 错过 雷 ; 和 , 到 告诉 你 这 真相 , 梅 ,

他真是厌倦透了雷小姐；而且，说实话，梅，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] ['næmbi] - ['pæmbi] — ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['hɑːpkɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**she** **is** **rather** **namby** **-** **pamby** **—** **very** **different** **from** **Miss** **Hopkins** **,** **and** **then** **,**
她 是 相当 南比 - 潘比 — 非常 不同的 从 错过 霍普金斯 , 和 然后 ,
[bɪ'saɪdz] ,
**besides** **,**
除了 ,

她性格有点软弱无能——和霍普金斯小姐截然不同，而且，

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . ”
**he** **had** **so** **set** **his** **heart** **on** **going** **with** **you** **to** **-** **night** **.** **”**
他 有 所以 放 他的 心 在 去 和 你 到 - 夜晚 . ”

他今晚一心想和你一起去。

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [meɪ] , ['skɔːrnfəli] , [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪps] .

| “ | O | , | yes | , | ” | said | Mae | , | scornfully | , | and | bit | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | , | ” | 说 | 梅 | , | 轻蔑地 | , | 和 | 少量 | 她 | 嘴唇 | . |

“哦，是的，”梅轻蔑地说，然后咬了咬嘴唇。

“ [waɪ] , [meɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| “ | Why | , | Mae | , | what | is | the | matter | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 梅 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? |

“梅，你怎么了？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [daʊt] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

| You | seem | to | doubt | every | one | and | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 怀疑 | 每一个 | 一 | 和 | 一切 | . |

你似乎对所有人、所有事都抱有怀疑。

[juː; jʊ] [noʊ] ['nɔːrmən] [ɪz] [truːθ] [ɪt'self] . ”

| You | know | Norman | is | truth | itself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 诺曼 | 是 | 真相 | 本身 | . | ” |

你知道诺曼就是真理本身。

“ [ɪz][hiː; hi] ? ” [æskt] [meɪ] , [ɪn'dɪfrəntli] .

| “ | Is | he | ? | ” | asked | Mae | , | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 他 | ? | ” | 问 | 梅 | , | 漠不关心 | . |

“是吗？”梅冷冷地问道。

“ [aɪv] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['erɪk] ,

| “ | I've | seen | for | a | long | time | , | ” | continued | Eric | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 已见 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | ” | 持续 | 埃里克 | , |

“我很久以前就看到了，”埃里克继续说道，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [frendz] [juː; jʊ] [wʌns] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd]

| “ | that | you | two | were | not | the | friends | you | once | were | , | but | I | don't | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 你 | 二 | 是 | 不是 | 这 | 朋友们 | 你 | 一次 | 是 | , | 但 | 我 | 不 | 理解 |

[ðɪs] ['oʊpən] [dɪs'laɪk] .

| this | open | dislike | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 不喜欢 | . |

“我知道你们两个不再是以前的好朋友了，但我无法理解这种公开的厌恶。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['pleʒər] ?

| Doesn't | it | spoil | your | pleasure | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 它 | 剧透 | 你的 | 乐趣 | ? |

这难道不会影响你的兴致吗?

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl][oʊld] - ['fæʃnd] [gʊd] [taɪmz] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

| You | don't | seem | to | have | the | real | old | - | fashioned | good | times | , | my | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 似乎 | 到 | 有 | 这 | 真实的 | 老的 | - | 造型 | 好的 | 时代 | , | 我的 | 小的 | 女孩 | , |

我的小女儿，你似乎没有体验过那种真正老式的快乐时光。

” [ænd; ənd]['erɪk] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [dɪr] [hænd] [θruː] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [her]

| ” | and | Eric | pulled | his | clumsy | dear | hand | through | a | twist | of | the | brown | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 埃里克 | 拉 | 他的 | 笨拙 | 亲爱的 | 手 | 通过 | 一个 | 捻 | 的 | 这 | 棕色的 | 头发 |

[kə'resɪŋli] .

| caressingly | . |
|---|---|
| 温柔地抚摸 | . |

“然后埃里克笨拙地把手伸进一缕棕色的头发里，轻轻抚摸着。”

“ [oʊ] , ['erɪk] , ” [kraɪd] [meɪ] , “ [ðæt] [ɪz] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [ə'gen] ,

| “ | O | , | Eric | , | ” | cried | Mae | , | “ | that | is | like | old | times | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 埃里克 | , | ” | 哭 | 梅 | , | “ | 那 | 是 | 喜欢 | 老的 | 时代 | 再次 | , |

“哦，埃里克，”梅喊道，“那感觉就像回到了过去一样。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['splætəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɪg][hænd] .

| " | and | a | tear | splattered | down | into | the | big | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 撕 | 溅射 | 向下 | 进入 | 这 | 大的 | 手 | . |

一滴眼泪溅落在那只大手上。

" [wʌt] , ['kraɪɪŋ] , [meɪ] ? "

| " | What | , | crying | , | Mae | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 哭泣 | , | 梅 | ? | " |

"怎么，梅，哭了？"

" [noʊ] , [dɪr] — [ðæt] [ɪz] , [jes] .

| " | No | , | dear | — | that | is | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 亲爱的 | — | 那 | 是 | , | 是的 | . |

"不，亲爱的——也就是说，是的。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['hoʊmsɪk] .

| I | believe | I | am | a | little | bit | homesick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 是 | 一个 | 小的 | 少量 | 想家 | . |

我感觉自己有点想家了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [bɪ'haɪnd][maɪ] [tiːnz] [ə'gen] .

| I | wish | I | could | go | back | behind | my | teens | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 去 | 后退 | 在后面 | 我的 | 青少年 | 再次 | . |

我真希望能够回到我的青少年时代。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] — [ðæt] ['sʌmər] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [leɪk] ?

| Do | you | remember | the | summer | that | I | was | twelve | — | that | summer | up | by | the | lake | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 这 | 夏天 | 那 | 我 | 曾是 | 十二 | — | 那 | 夏天 | 向上 | 经过 | 这 | 湖 | ? |

你还记得我十二岁那年的夏天吗？就是在湖边度过的那个夏天？

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]

| I | wish | you |
|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 |

我祝你

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['pæd(ə)l] [ə'raʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [flæt] - ['bɔtəmd] [tʌb] [wʌns] [mɔːr] ,

| and | I | could | paddle | around | in | one | of | the | old | flat | - | bottomed | tubs | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 桨 | 大约 | 在 | 一 | 的 | 这 | 老的 | 平坦的 | - | 底部 | 浴缸 | 一次 | 更多的 | , |

[dəunt][juː; jʊ] , ['erɪk] ?

| don't | you | , | Eric | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | , | 埃里克 | ? |

我还可以再划着老式的平底浴缸到处玩玩，你说呢，埃里克?

[wiːd] [goʊ][fɔːr; fər] ['liliz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔːr; fər] ['mɪnoʊz] — [ðæt] [ɪz] ,

| We'd | go | for | lilies | and | fish | for | minnows | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 去 | 为了 | 百合花 | 和 | 鱼 | 为了 | 小鱼 | — | 那 | 是 | , |

我们会去采百合花，钓小鱼——也就是说，

[wiːd] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['mɪnoʊz] — [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

| we'd | fish | for | perch | and | catch | the | minnows | — | and | talk | about | when | you | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 鱼 | 为了 | 栖息 | 和 | 抓住 | 这 | 小鱼 | — | 和 | 讲话 | 关于 | 什么时候 | 你 | 应该 |

[goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪs] ,

| go | to | college | and | pull | in | the | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 大学 | 和 | 拉 | 在 | 这 | 种族 | , |

我们会钓鲈鱼，还会抓小鱼——然后讨论你什么时候该上大学，参加比赛什么的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dres] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [tjuːnz] [tuː; tə] [sɪŋ]

| and | I | should | wear | a | long | dress | and | learn | all | the | college | tunes | to | sing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 穿 | 一个 | 长的 | 裙子 | 和 | 学习 | 全部 | 这 | 大学 | 曲调 | 到 | 唱歌 |

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [jeɪl] [frendz] .

| with | you | and | your | Yale | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 和 | 你的 | 耶鲁大学 | 朋友们 | . |

我应该穿上长裙，学习所有大学歌曲，和你以及你的耶鲁朋友们一起唱歌。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['erɪk] ?
**Do** **you** **remember** **,** **Eric** **?**
做 你 记住 , 埃里克 ?

埃里克，你还记得吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [reɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] [maɪ] [lɔːŋ] [gaʊnz] .
**And** **now** **,** **O** **dear** **me** **,** **you** **lost** **your** **race** **,** **and** **I** **hate** **my** **long** **gowns** **.**
和 现在 , 哦 亲爱的 我 , 你 丢失的 你的 种族 , 和 我 恨 我的 长的 礼服 .

唉，现在，你输掉了比赛，我讨厌我的长袍。

[oʊ] — [maɪ] — [dɪr] — ['brʌðər] — [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ]
**O** **—** **my** **—** **dear** **—** **brother** **—** **do** **you** **like** **it** **all** **as** **well** **as** **you** **thought** **you**
哦 — 我的 — 亲爱的 — 兄弟 — 做 你 喜欢 它 全部 作为 出色地 作为 你 想法 你
[wʊd] ? ”
**would** **?** **”**
会 ? ”

哦，我亲爱的哥哥，你觉得这一切都像你预想的那样好吗?

“ [waɪ] , [meɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tɑːt] , [jʊə(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
**“** **Why** **,** **Mae** **,** **you** **poor** **little** **tot** **,** **you're** **sentimental** **—** **for** **you** **.**
“ 为什么 , 梅 , 你 贫穷的 小的 总计 , 你是 感伤的 — 为了 你 .

“哎呀，梅，你这可怜的小家伙，你太感性了——对你而言。”

[jes] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .
**Yes** **,** **I** **like** **the** **future** **as** **well** **as** **I** **always** **did** **.**
是的 , 我 喜欢 这 未来 作为 出色地 作为 我 总是 做过 .

是的，我对未来的喜爱一如既往。

[aɪ] ['nevər] [geɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”
**I** **never** **gave** **much** **for** **the** **present** **,** **at** **any** **rate** **.** **”**
我 绝不 给予 很多 为了 这 展示 , 在 任何 速度 . ”

反正我从来都不怎么看重当下。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] , ['erɪk] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**“** **But** **I** **did** **,** **Eric** **;** **I** **always** **did** **,** **till** **just** **now** **,** **and** **now** **I** **hate** **it** **,**
“ 但 我 做过 , 埃里克 ; 我 总是 做过 , 直到 只是 现在 , 和 现在 我 恨 它 ,

“但我确实这么做了，埃里克；我一直都这么做，直到刚才，而现在我恨透了这一点。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [groʊ] ['bækwərdz] , [ænd; ənd]
**and** **I'm** **afraid** **of** **the** **future** **,** **and** **I'd** **like** **to** **grow** **backwards** **,** **and**
和 我是 害怕的 的 这 未来 , 和 ID 喜欢 到 生长 向后 , 和
[ɪn'sted] ,
**instead** **,**
反而 ,

我害怕未来，我宁愿倒退着成长，相反，

[ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [bɜːrθ] - [deɪ] , [ænd; ənd] [goʊ] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['twentiz] .
**in** **a** **month** **,** **I'll** **have** **another** **birth** **-** **day** **,** **and** **go** **into** **those** **dreadful** **twenties** **.**
在 一个 月 , 患病的 有 其他 出生 - 天 , 和 去 进入 那些 可怕 二十多岁 .

一个月后，我又将迎来一个生日，然后步入可怕的二十岁。

” [ðen] [meɪ] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
**”** **Then** **Mae** **was** **quiet** **a** **moment** **.**
” 然后 梅 曾是 安静的 一个 片刻 .

“然后梅沉默了一会儿。”

“ ['erɪk] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
**“** **Eric** **,** **I** **was** **sentimental** **,** **”** **she** **said** **,** **after** **a** **pause** **.**
“ 埃里克 , 我 曾是 感伤的 , ” 她 说 , 后 一个 暂停 .

“埃里克，我当时很感性，”她停顿了一下后说道。

“ ['riːəli] , [aɪ][duː][laɪk][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['veri] [mʌtʃ] .
**“ Really , I do like the future very much .**
“ 真的 , 我 做 喜欢 这 未来 非常 很多 .

“说真的，我非常喜欢未来。”

[aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] . ”
**I quite forgot how much for the moment . ”**
我 相当 忘了 如何 很多 为了 这 片刻 . ”

我一时忘了具体是多少了。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['erɪk] , [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] .
**“ You're a strange child , indeed , ” replied Eric , the puzzled .**
“ 你是 一个 奇怪的 孩子 , 的确 , ” 回复 埃里克 , 这 困惑 .

“你真是个奇怪的孩子，”埃里克困惑地回答道。

“ [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
**“ Your words are like lightning .**
“ 你的 字 是 喜欢 闪电 .

“你的话就像闪电一样。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][ meltid ] [daʊn] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] [remɪ'nɪsnsɪz] [baɪ]
**I had just got melted down and ready to reply to your reminiscences by**
我 有 只是 得到 融化 向下 和 准备好 到 回复 到 你的 回忆录 经过
[lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
**lots of others ,**
很多 的 其他的 ,

我刚刚被其他人的回忆录感动得热泪盈眶，正准备回复你呢。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl]['dʒɑːli][ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ə'gen] .
**and here you are all jolly and matter - of - fact again .**
和 这里 你 是 全部 快乐的 和 事情 - 的 - 事实 再次 .

瞧你又恢复了兴高采烈、泰然自若的样子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['dredfəli] [ʌn'selfɪʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['steɪɪŋ] [hoʊm]
**I was growing so dreadfully unselfish that I should have insisted on staying home**
我 曾是 生长 所以 极其糟糕 无私 那 我 应该 有 坚持 在 入住 家
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][bɪt] . ”
**with you this evening to cheer you up a bit . ”**
和 你 这 晚上 到 欢呼 你 向上 一个 少量 . ”

我变得如此无私，以至于我本应该坚持今晚留在家里陪你，让你开心一点。

“ [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] - !
**“ And give up the mocoletti !**
“ 和 给 向上 这 - !

“放弃 mocoletti 吧！”

[waɪ] , ['erɪk] !
**Why , Eric !**
为什么 , 埃里克 !

哎呀，埃里克!

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] .
**I shouldn't have known how to take such an offer .**
我 不应该 有 已知 如何 到 拿 这样的 一个 提供 .

我本不该知道该如何接受这样的提议。

[noʊ] , [noʊ] , [trɑːt][ɔːf][ænd; ənd] [ə'reɪ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd]
**No , no , trot off and array yourself , and you may come back and say good**
不 , 不 , 小跑 离开 和 大批 你自己 , 和 你 可能 来 后退 和 说 好的
- [baɪ] . ”
**- bye . ”**
- 再见 . ”

不，不，你快去收拾行装，过段时间再回来跟我道别吧。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , [dɪr] ,
**“ I must say good - bye now , dear ,**
“ 我 必须 说 好的 - 再见 现在 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我现在必须说再见了。”

[fɔːr; fər][aɪ][daɪn][æt; ət][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ænt] . ”
**for I dine at the Costanzi with the girls and their aunt . ”**
为了 我 用餐 在 这 - 和 这 女孩们 和 他们的 阿姨 . ”

因为我和女孩们以及她们的姑姑在科斯坦齐餐厅吃饭。

“ [naʊ] , [dʒʌst] [naʊ] , ['erɪk] ? ”
**“ Now , just now , Eric ? ”**
“ 现在 , 只是 现在 , 埃里克 ? ”

“现在，就现在，埃里克？”

“ [waɪ] [jes] , [meɪ] .
**“ Why yes , Mae .**
“ 为什么 是的 , 梅 .

“是的，梅。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [bluː] [ə'gen] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
**You are getting blue again , aren't you ?**
你 是 获得 蓝色的 再次 , 不是 你 ?

你又开始发愁了，是不是?

['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [æʃ] ['wenzdeɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”
**Getting ready for Ash Wednesday to - morrow ? ”**
获得 准备好 为了 灰 周三 到 - 明天 ? ”

明天就是圣灰星期三了，准备好了吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] .
**“ Oh , no , no , dear .**
“ 哦 , 不 , 不 , 亲爱的 .

“哦，不，不，亲爱的。”

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['erɪk] , [ə'gen] .
**Kiss me , Eric , again .**
吻 我 , 埃里克 , 再次 .

埃里克，再吻我一次。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] , [dɪr] [bɔɪ] .
**You're a good , dear boy .**
你是 一个 好的 , 亲爱的 男生 .

你真是个好孩子。

[noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [kraɪ] [ðæt] [drɑːp][æt; ət][ɔːl] .
**No ; I didn't cry that drop at all .**
不 ; 我 没有 哭 那 降低 在 全部 .

不，我根本没哭。

[gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [æʃ] ['wenzdeɪ] .
**Good - bye ; and to - morrow is Ash Wednesday .**
好的 - 再见 ; 和 到 - 明天 是 灰 周三 .

再见；明天是圣灰星期三。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] ['sɑːroʊ] [ɔːr][fæst][ɪn]['pærədaɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] .
**But we don't sorrow or fast in Paradise , I suppose .**
但 我们 不 悲哀 或者快速地 在 天堂 , 我 认为 .

但我想，在天堂里我们不会悲伤，也不会斋戒。

” ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**” CHAPTER XI .**
” 章 十一 .

“第十一章。

[ðə; ði]['kɔrsoʊ][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'bleɪz] .

| The | Corso | was | all | ablaze | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科尔索 | 曾是 | 全部 | 燃烧 | . |

科尔索大道燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| The | whole | world | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 世界 | 曾是 | 那里 | . |

全世界的人都在那里。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['bælkəni] [stʊd] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pesnts] .

| Under | a | balcony | stood | a | party | of | peasants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 阳台 | 站立 | 一个 | 派对 | 的 | 农民 | . |

阳台下站着一群农民。

[ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] , [tuː] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ə'saɪd] .

| Of | this | group | , | two | were | somewhat | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 团体 | , | 二 | 是 | 有些 | 旁边 | . |

这群人中，有两人显得有些另类。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [dɑːrk] , [ə; eɪ] [fer] [taɪp] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [ɪ'tæliən] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [smɔːl] ,

| One | of | these | was | tall | , | dark | , | a | fair | type | of | Southern | Italian | ; | the | other | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 曾是 | 高的 | , | 黑暗的 | , | 一个 | 公平的 | 类型 | 的 | 南方 | 意大利语 | ; | 这 | 其他 | 小的 | , |

其中一人身材高大，肤色黝黑，是典型的南意大利人；另一人身材矮小，

['ædʒ(ə)l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [kɔntə'diːnə] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn]

| agile | and | graceful | , | dressed | in | a | fresh | contadina | costume | , | with | her | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏捷 | 和 | 优美 | , | 穿着 | 在 | 一个 | 新鲜的 | 康塔迪纳 | 戏服 | , | 和 | 她 | 棕色的 |

[her] ['breɪdɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| hair | braided | down | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 编织 | 向下 | 她 | 肩膀 | . |

她身姿矫健，仪态优雅，穿着崭新的农妇服装，棕色的头发编成辫子披在肩上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [prest] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [bæk] [hæf] -

| She | seemed | excited | , | and | as | the | crowd | pressed | nearer | she | would | draw | back | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 兴奋的 | , | 和 | 作为 | 这 | 人群 | 按下 | 更近 | 她 | 会 | 画 | 后退 | 一半 | - |

['fɪrfəli] .

| fearfully | . |
|---|---|
| 恐惧地 | . |

她看起来很兴奋，随着人群越来越近，她会半是害怕地后退。

“ [lɪ'sɛtə] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] [taɪm] .

| “ | Lisetta | , | ” | she | whispered | , | “ | I | am | spoiling | your | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 莉塞塔 | , | ” | 她 | 低声说道 | , | “ | 我 | 是 | 破坏 | 你的 | 好的 | 时间 | . |

“莉塞塔，”她低声说，“我破坏了你的好心情。”

[tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] ; ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] .

| Talk | to | your | friends | ; | never | mind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 到 | 你的 | 朋友们 | ; | 绝不 | 头脑 | 我 | . |

你和你的朋友们聊吧，不用理我。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː] .

| I | will | follow | by | your | side | , | and | soon | I | shall | catch | the | spirit | of | it | all | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 跟随 | 经过 | 你的 | 边 | , | 和 | 很快 | 我 | 将 | 抓住 | 这 | 精神 | 的 | 它 | 全部 | , | 也 | . |

我会跟随你，很快我也会感受到这一切的精髓。

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bælkəni] ,

| ” | Saying | this | , | she | stepped | from | under | the | balcony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | , | 她 | 步 | 从 | 在下面 | 这 | 阳台 | , |

说完，她便从阳台下走了出来。

[held] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['teɪpər] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

| held | out | her | feeble | little | taper | and | joined | in | the | cries | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 出去 | 她 | 微弱 | 小的 | 锥形 | 和 | 加入 | 在 | 这 | 哭泣 | 大约 | 她 | , |

她举起手中那微弱的小蜡烛，也加入了周围的哭喊声。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [æt; ət] ['eni] ['loʊɝd] [bɪt] [ʌv; əv] [wæks] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] .

| pausing | to | blow | at | any | lowered | bit | of | wax | that | came | in | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 到 | 吹 | 在 | 任何 | 降低 | 少量 | 的 | 蜡 | 那 | 来了 | 在 | 她 | 方式 | . |

她会停下来，对着挡在她面前的任何掉落的蜡块吹气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [spɔːrt] ; [hɜːr; hər] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| It | was | maddening | sport | ; | her | light | was | extinguished | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人抓狂 | 运动 | ; | 她 | 光 | 曾是 | 熄灭 | 再次 | 和 | 再次 | , |

这真是一种令人抓狂的游戏；她的光芒一次又一次地熄灭。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pliːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌriː'lɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi]

| but | she | would | plead | to | have | it | relit | , | and | there | was | sure | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 恳求 | 到 | 有 | 它 | 重新点燃 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 |

[sʌm; səm] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ,

| some | tender | - | hearted | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 投标 | - | 心地 | , |

但她会恳求重新点燃它，而且肯定会有一些心软的人，

['kaɪndli] [naɪt] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

| kindly | knight | at | hand | to | help | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 骑士 | 在 | 手 | 到 | 帮助 | 她 | . |

一位好心的骑士及时出现，帮助了她。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ɑːn] ['kwɪkli] , ['fɪrləsli] , ['glaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

| She | ran | on | quickly | , | fearlessly | , | gliding | and | creeping | and | sliding | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 在 | 迅速地 | , | 无畏地 | , | 滑翔 | 和 | 爬行 | 和 | 滑动 | 通过 | 这 |

[kraʊd] ,

| crowd | , |
|---|---|
| 人群 | , |

她飞快地跑着，无所畏惧，在人群中滑行、匍匐、溜行。

[hɜːr; hər] [her] ['flaɪɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] .

| her | hair | flying | , | her | eyes | dancing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 飞行 | , | 她 | 眼睛 | 跳舞 | . |

她的头发飞扬，眼睛闪闪发光。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dens] [θrɔːŋ] ['meni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

| Even | in | the | dense | throng | many | turned | to | look | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 稠密 | 人群 | 许多 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 她 | , |

即使在熙熙攘攘的人群中，也有许多人转头看向她。

[ænd; ənd] [wʌn] [tɔːl] [mæn] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] ,

| and | one | tall | man | started | suddenly | from | the | shadow | of | a | side | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 高的 | 男人 | 开始 | 突然 | 从 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 边 | 街道 | , |

突然，一个高个子男人从一条小巷的阴影里走了出来。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɜːrl] .

| where | he | had | been | standing | motionless | , | and | threw | himself | before | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 常设 | 静止不动 | , | 和 | 扔 | 他自己 | 前 | 这 | 女孩 | . |

他原本一动不动地站在那里，然后扑到女孩面前。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['ɪntuː]

| He | put | out | his | arm | , | grasped | her | tightly | , | and | drew | her | a | few | feet | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 出去 | 他的 | 手臂 | , | 抓住 | 她 | 紧紧 | , | 和 | 画 | 她 | 一个 | 很少 | 脚 | 进入 |

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

| the | shadow | . |
|---|---|---|
| 这 | 阴影 | . |

他伸出手臂，紧紧抓住她，把她拉到几英尺外的阴影里。

“ [ˌsiːnjə'riːnə] !
**“ Signorina !**
” 西尼奥里纳 !

“小姐！”

” [hiː; hi] [sed] .
**” he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ðen] [ɪn]['koʊldɝ] [toʊnz] .
**“ Hush , hush , ” she whispered then in colder tones .**
” 嘘 , 嘘 , ” 她 低声说道 然后 在 更冷 音调 .

“嘘，嘘，”她用更冷的语气低声说道。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [siː'njɔːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
**“ Let me go , Signor ; you are mistaken .**
” 让 我 去 , 签名者 ; 你 是 错误 .

“放开我吧，先生；你误会了。”

[juː; jʊ] , [duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
**You , do not know me .**
你 , 做 不是 知道 我 .

你不了解我。

” [hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] .
**” He smiled quietly , holding her hands clasped in his .**
” 他 微笑 悄悄 , 保持 她 双手 紧握 在 他的 .

他静静地笑了笑，握着她紧握的双手。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ?
**“ I do not know you , Signorina ?**
” 我 做 不是 知道 你 , 西尼奥里纳 ?

“我不认识你，小姐？”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
**You do not know me .**
你 做 不是 知道 我 .

你不认识我。

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] . ”
**Your face is the picture always before my eyes . ”**
你的 脸 是 这 图片 总是 前 我的 眼睛 . ”

你的脸庞总是萦绕在我的眼前。

“ [jes] , [jes] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊ] [ˌsiːnjə'riːnə] [naʊ] ,
**“ Yes , yes , forgive me , ” she fluttered , “ I was startled , and indeed I am no Signorina now ,**
” 是的 , 是的 , 原谅 我 , ” 她 飘动 , “ 我 曾是 惊慌 , 和 的确 我 是 不 西尼奥里纳 现在 ,

“是的，是的，请原谅我，”她慌乱地说，“我吓了一跳，而且我现在确实不是小姐了。”

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] ['pesnts] .
**but one of your own country peasants .**
但 一 的 你的 自己的 国家 农民 .

但却是你们国家的一个农民。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [lɪ'sɛtə] .
**I am with Lisetta .**
我 是 和 莉塞塔 .

我和莉塞塔在一起。

[waɪ] , [wer] [ɪz] [lɪ'sɛtə] ?
**Why , where is Lisetta ?**
为什么 , 在哪里 是 莉塞塔 ?

莉塞塔去哪儿了?

" [wer] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ?
**" Where , indeed , was she ?**
" 在哪里 , 的确 , 曾是 她 ?

她究竟在哪里?

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] ['sɜ:rdʒɪŋ][baɪ] , [bʌt; bət][noʊ] [lɪ'sɛtə]
**There were hundreds of contadine in the great crowd surging by , but no Lisetta**
那里 是 数百 的 康塔丁 在 这 伟大的 人群 滔滔 经过 , 但 不 莉塞塔
.
**:**
.

熙熙攘攘的人群中，有数百名平民百姓，但没有莉塞塔。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [kwaɪt] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz][græsp] .
**The little peasant wrung her hands quite free from the man's grasp .**
这 小的 农民 拧干 她 双手 相当 自由的 从 这 男人的 抓牢 .

小农妇挣脱了男人的手。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" I must go home , " she said .**
" 我 必须 去 家 , " 她 说 .

"我必须回家了，"她说。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] [mɔ:r] ['kɑ:rnɪv(ə)l] . "
**" I don't want any more Carnival . "**
" 我 不 想 任何 更多的 狂欢 . "

"我不想再参加狂欢节了。"

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , ['kwaɪətli] , [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] .
**" No , no , " said the officer , quietly , reassuringly .**
" 不 , 不 , " 说 这 官 , 悄悄 , 令人安心 .

"不，不，"警官平静而令人安心地说。

" [get] [ku:l] .
**" Get cool .**
" 得到 凉爽的 .

冷静下来。

[tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [lɪ'sɛtə] [lʊks] [ænd; ənd][ɪz] [drest] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər]
**Tell me how Lisetta looks and is dressed , and if we can not find her**
告诉 我 如何 莉塞塔 看起来 和 是 穿着 , 和 如果 我们 能 不是 寻找 她
[hɪr] ,
**here ,**
这里 ,

告诉我莉塞塔的外貌和穿着，如果我们在这里找不到她，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə][jʊr; jər] ['frɛndz] ['bælkəni] . "
**I will take you up to your friend's balcony . "**
我 将要 拿 你 向上 到 你的 朋友们 阳台 . "

我会带你到你朋友的阳台上去。

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑ:t][ðer; ðər] .
**" O , no , not there .**
" 哦 , 不 , 不是 那里 .

"哦，不，不是那里。"

['eniwer] [els] , [bʌt; bət][nɑːt][ðer; ðər] . ”

| **Anywhere** | **else** | **,** | **but** | **not** | **there** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何地方 | 别的 | , | 但 | 不是 | 那里 | . | ” |

去其他任何地方都行，就是不能去那里。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] ['bɛroʊ] .

| **“** | **Why** | **not** | **?** | **”** | **asked** | **Bero** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不是 | ? | ” | 问 | 贝罗 | . |

“为什么不呢？”贝罗问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , — [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [meɪ] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər]

| **“** | **Because** | **,** | **because** | **,** | **—** | **yes** | **,** | **I** | **will** | **tell** | **you** | **,** | **”** | **said** | **Mae** | **,** | **remembering** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | , | 因为 | , | — | 是的 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | , | ” | 说 | 梅 | , | 记住 | 她 |

[rɔŋz] ,

| **wrongs** | **,** |
|---|---|
| 错误 | , |

“因为，因为——是的，我会告诉你的，”梅说道，想起了自己犯下的错。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [ə'bʌv]

| **and** | **suddenly** | **moved** | **by** | **the** | **sympathy** | **and** | **softness** | **of** | **the** | **great** | **eyes** | **above** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 已搬 | 经过 | 这 | 同情 | 和 | 柔软 | 的 | 这 | 伟大的 | 眼睛 | 多于 |

[hɜːr; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

她突然被上方那双充满同情和温柔的大眼睛所感动，

— “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hoʊm] [ɪl] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] ,

| **—** | **“** | **because** | **they** | **think** | **I** | **am** | **home** | **ill** | **,** | **and** | **here** | **I** | **am** | **,** | **you** | **see** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 因为 | 他们 | 思考 | 我 | 是 | 家 | 患病的 | , | 和 | 这里 | 我 | 是 | , | 你 | 看 | , |

——“因为他们以为我生病在家，但你看，我其实在这里，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɜːrɪdli] , — “ [bɪ'saɪdz] , [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [lɪ'sɛtə] [tuː; tə] -

| **”** | **and** | **she** | **laughed** | **a** | **little** | **hurriedly** | **,** | **—** | **“** | **besides** | **,** | **I** | **go** | **away** | **with** | **Lisetta** | **to** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 笑了 | 一个 | 小的 | 匆匆 | , | — | “ | 除了 | , | 我 | 去 | 离开 | 和 | 莉塞塔 | 到 | - |

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| **morrow** | **morning** | **,** |
|---|---|---|
| 明天 | 早晨 | , |

她有些急促地笑了笑，“再说，我明天早上要和莉塞塔一起走。”

— [hʌʃ] , [let][noʊ][wʌn] [hɪr] , — [tuː; tə] [sə'rentəu] .

| **—** | **hush** | **,** | **let** | **no** | **one** | **hear** | **,** | **—** | **to** | **Sorrento** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 嘘 | , | 让 | 不 | 一 | 听到 | , | — | 到 | 索伦托 | . |

嘘，别让任何人听到，——去索伦托。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] , ['nevər] [tel] .

| **You** | **must** | **never** | **,** | **never** | **tell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 绝不 | , | 绝不 | 告诉 | . |

你绝对、绝对不能说。

[haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] ?

| **How** | **do** | **I** | **look** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 我 | 看 | ? |

我看起来怎么样?

[wɪl] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['pez(ə)nt] , [wen] [wʌns] [ðə; ði] [dɪr] [sʌn] [hæz; həz] [braʊn] [maɪ][hændz]

| **Will** | **I** | **make** | **a** | **good** | **peasant** | **,** | **when** | **once** | **the** | **dear** | **sun** | **has** | **browned** | **my** | **hands** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 我 | 制作 | 一个 | 好的 | 农民 | , | 什么时候 | 一次 | 这 | 亲爱的 | 太阳 | 有 | 棕色 | 我的 | 双手 |

[ænd; ənd] ['fɔːrhed] ,

| **and** | **forehead** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 前额 | , |

当温暖的阳光晒黑我的双手和额头后，我能成为一个合格的农民吗?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['ɪ'tælə,naɪzd] ?

| and | I | have | grown | Italianized | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 生长 | 意大利化 | ? |

我已经变得意大利化了吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['geɪəti] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ʌp][tuː; tə]

| " | And | she | lifted | her | face | , | into | which | the | saucy | gaiety | had | returned | , | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 抬起 | 她 | 脸 | , | 进入 | 哪个 | 这 | 风骚的 | 欢乐 | 有 | 返回 | , | 向上 | 到 |

[hɪm; ɪm] ['temptɪŋli] .

| him | temptingly | . |
|---|---|---|
| 他 | 诱人地 | . |

"她抬起头，脸上又恢复了那份俏皮的快乐，诱惑地看向他。"

[hɪz; ɪz][wɔːrm] [blʌd] [wʌz; wəz] ['kɪndld] .

| His | warm | blood | was | kindled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 温暖的 | 血 | 曾是 | 点燃 | . |

他热血沸腾。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] - [gɑːd] [naʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pæʃənətli] .

| " | You | are | a | little | child | of | the | sun | - | god | now | , | " | he | exclaimed | , | passionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 小的 | 孩子 | 的 | 这 | 太阳 | - | 上帝 | 现在 | , | " | 他 | 惊呼 | , | 热情地 | . |

"你现在是太阳神的小孩了！"他激动地喊道。

" [meɪ] [aɪ] [ʃer] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

| " | May | I | share | some | of | your | days | in | heaven | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 分享 | 一些 | 的 | 你的 | 天 | 在 | 天堂 | ? |

"我可以和你一起在天堂度过一些时光吗？"

[aɪ][,eɪ 'em] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]['neɪpəlz] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ; [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [twelv] ['aʊərz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

| I | am | ordered | to | Naples | tomorrow | night | ; | shall | be | only | twelve | hours | behind | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 订购 | 到 | 那不勒斯 | 明天 | 夜晚 | ; | 将 | 是 | 仅有的 | 十二 | 小时 | 在后面 | 你 | . |

我奉命明晚前往那不勒斯；只会比你们晚十二个小时到达。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [nuː] [hoʊm] ? "

| May | I | come | on | the | day | after | to | see | you | in | your | new | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 来 | 在 | 这 | 天 | 后 | 到 | 看 | 你 | 在 | 你的 | 新的 | 家 | ? | " |

我可以第二天去你的新家看看吗?

" [oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

| " | O | , | how | delightful | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 愉快 | ! |

"哦，多么令人愉快啊！"

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [maɪ][lɔːrd] ,

| But | , | perhaps | , | my | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 也许 | , | 我的 | 主 | , |

但是，或许，大人，

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] ['iznt] [grænd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər][spɜːrz][ænd; ənd] ['bʌtnz]

| our | little | cottage | by | the | sea | isn't | grand | enough | for | your | spurs | and | buttons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 小屋 | 经过 | 这 | 海 | 不是 | 盛大 | 足够的 | 为了 | 你的 | 马刺 | 和 | 按钮 |

[ænd; ənd]['glɔːri] .

| and | glory | . |
|---|---|---|
| 和 | 荣耀 | . |

我们海边的小屋配不上你的马刺、纽扣和荣耀。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l][foʊks][juː; jʊ] [noʊ] , — ['pesnts] [ɔːl] , — [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [siː'njɔːr] ,

| We | are | simple | folks | you | know | , | — | peasants | all | , | — | but | our | hearts | , | Signor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 简单的 | 各位 | 你 | 知道 | , | — | 农民 | 全部 | , | — | 但 | 我们的 | 心 | , | 签名者 | , |

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['hɑːspɪtəb(ə)l] ,

| they | are | hospitable | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 好客 | , |

我们是普通百姓，您知道的，——都是农民，——但是先生，我们心地善良，热情好客。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][wiː; wi] [wɪl] ['glædli] [gɪv] [juː; jʊ] .

| and | such | as | we | have | we | will | gladly | give | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 作为 | 我们 | 有 | 我们 | 将要 | 乐意 | 给 | 你 | . |

我们拥有的，我们很乐意提供给您。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] , [ænd; ənd] ['ɔːrɪndʒɪz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən]

| What | do | you | say | to | the | bay | of | Naples | , | and | oranges | for | our | luncheon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | 到 | 这 | 湾 | 的 | 那不勒斯 | , | 和 | 橙子 | 为了 | 我们的 | 午餐 |

[deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] ?

| day | after | tomorrow | ? |
|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 明天 | ? |

你觉得那不勒斯湾怎么样？后天的午餐就用橙子吧?

" [ænd; ənd] [meɪ] [læft] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] .

| " | And | Mae | laughed | lightly | and | joyously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 梅 | 笑了 | 轻轻 | 和 | 欣喜地 | . |

“梅轻快地笑了，笑得很开心。”

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɜːrnt] ['teɪpər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz]

| Her | little | burnt | taper | fell | to | the | ground | , | and | she | clasped | her | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 烧焦的 | 锥形 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 她 | 紧握 | 她 | 双手 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

她那烧焦的小蜡烛掉在了地上，她双手紧紧地握在一起。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] ! "

| “ | What | a | happy | thing | life | will | be | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 快乐的 | 事物 | 生活 | 将要 | 是 | ! | " |

“生活将会多么美好啊！”

“ [wɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [fər'evər] ? " [æskt] ['bɛroʊ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd]

| “ | Will | you | live | there | and | be | a | peasant | forever | ? | " | asked | Bero | , | leaning | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 居住 | 那里 | 和 | 是 | 一个 | 农民 | 永远 | ? | " | 问 | 贝罗 | , | 倾斜 | 向前 |

.

| : |
|---|
| . |

“你打算永远住在那儿，当个农民吗？”贝罗向前倾身问道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['vɪləz] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [tuː] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

| “ | There | are | villas | by | the | sea | , | too | , | Signorina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 别墅 | 经过 | 这 | 海 | , | 也 | , | 西尼奥里纳 | . |

“海边也有别墅，小姐。”

" [meɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] .

| " | Mae | didn't | hear | these | last | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅 | 没有 | 听到 | 这些 | 最后的 | 字 | . |

“梅没有听到这些最后的话。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [ɑːn] [ðæt] “ [fər'evər] .

| Her | heart | had | stood | still | on | that | “ | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 有 | 站立 | 仍然 | 在 | 那 | “ | 永远 | . |

她的心在“永远”这个词上停滞不前。

" [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [fər'evər] , [fər'evər] , [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr]['erɪk] , [ɔːr] , — [ɔːr] ['eni]

| " | Live | there | forever | , | forever | , | and | never | see | her | mother | or | Eric | , | or | , | — | or | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 居住 | 那里 | 永远 | , | 永远 | , | 和 | 绝不 | 看 | 她 | 母亲 | 或者 | 埃里克 | , | 或者 | , | — | 或者 | 任何 |

[wʌn] [ə'gen] !

| one | again | ! |
|---|---|---|
| 一 | 再次 | ! |

“永远住在那里，永远，再也见不到她的母亲、埃里克，或者任何人！”

“ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

| “ | I | hadn't | thought | of | that | , | ” | she | said | , | “ | I | hadn't | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 之前没有 | 想法 | 的 | 那 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 我 | 之前没有 | 想法 | 的 | 那 | . |

“我没想到这一点，”她说，“我没想到这一点。”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] , ['θɪŋkɪŋ] .

| ” | She | stood | still | with | her | hands | clasped | , | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 站立 | 仍然 | 和 | 她 | 双手 | 紧握 | , | 思维 | . |

她双手交握，静静地站着，陷入沉思。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

| The | officer | at | her | side | , | looking | down | at | her | , | was | thinking | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 在 | 她 | 边 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 她 | , | 曾是 | 思维 | 还 | . |

她身边的警官低头看着她，也在思考着什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːmbæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt]

| He | was | fighting | a | slight | mental | struggle | , | a | sort | of | combat | he | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 斗争 | 一个 | 轻微 | 精神的 | 斗争 | , | 一个 | 种类 | 的 | 战斗 | 他 | 曾是 | 相当 |

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] .

| unused | to | . |
|---|---|---|
| 未使用的 | 到 | . |

他正经历着一场轻微的心理斗争，这种斗争他以前从未经历过。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [goʊ] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [friːk] ?

| Should | he | let | the | child | go | on | in | this | wild | freak | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 让 | 这 | 孩子 | 去 | 在 | 在 | 这 | 荒野 | 怪物 | ? |

他应该放任这个孩子继续做这种疯狂的怪胎吗?

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] ; [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [hoʊm] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə]

| He | knew | the | cottage | by | the | sea | ; | the | peasant | home | would | be | dreadful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 小屋 | 经过 | 这 | 海 | ; | 这 | 农民 | 家 | 会 | 是 | 可怕 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他认得海边的那间小屋；对她来说，那间农舍会很可怕。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [laɪf] [ɪn] ['loʊər] ['ɪtəli] ,

| He | knew | that | by | that | same | day | after | to | - | morrow | , | life | in | lower | Italy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 经过 | 那 | 相同的 | 天 | 后 | 到 | - | 明天 | , | 生活 | 在 | 降低 | 意大利 | , |

他知道，到后天那天，意大利南部的生活将会怎样?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɜːrti] , [kɔːrs] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

| with | the | dirty | , | coarse | people | about | her | would | be | a | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 肮脏的 | , | 粗 | 人们 | 关于 | 她 | 会 | 是 | 一个 | 负担 | . |

和那些肮脏粗俗的人在一起会成为她的负担。

[jet] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| Yet | he | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 犹豫了一下 | . |

但他犹豫了。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

| He | fought | the | battle | in | this | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 战斗 | 这 | 战斗 | 在 | 这 | 方式 | : |

他是这样打这场仗的:

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][stænd][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ɪf] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][goʊ] ?

| Should | he | not | stand | a | better | chance | if | he | let | her | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 不是 | 站立 | 一个 | 更好的 | 机会 | 如果 | 他 | 让 | 她 | 去 | ? |

如果他放她走，难道他的机会不是更大吗?

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ( [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ; " ['ɔːrdərd]

| He | had | his | leave | of | absence | for | three | weeks | ( | this | was | true | ; | " | ordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 离开 | 的 | 缺席 | 为了 | 三 | 周 | ( | 这 | 曾是 | 真的 | ; | " | 订购 |

[tuː; tə]['neɪpəlz] ,

| to | Naples | , |
|---|---|---|
| 到 | 那不勒斯 | , |

他休假三周（这是真的；"奉命前往那不勒斯，

" [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪ] ) .

| " | he | had | called | it | to | Mae | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 称为 | 它 | 到 | 梅 | ) | . |

（他曾这样称呼梅）。

[θriː] [wiːks] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrld] , [nɪr] [ðɪs] ['wɪnsəm] , [streɪndʒ] , [mæg'netɪk] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ]

| Three | weeks | away | from | his | world | , | near | this | winsome | , | strange | , | magnetic | little | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 周 | 离开 | 从 | 他的 | 世界 | , | 靠近 | 这 | 迷人的 | , | 奇怪的 | , | 磁的 | 小的 | 存在 |

,

,

,

离开他原本的世界三周，来到这个迷人、奇特、充满魅力的小家伙身边，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔːriz] [ænd; ənd]

| with | the | bay | of | Naples | , | and | moonlight | , | and | his | own | glories | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 湾 | 的 | 那不勒斯 | , | 和 | 月光 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 荣耀 | 和 |

[hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] !

| her | loveliness | ! |
|---|---|---|
| 她 | 可爱 | ! |

那不勒斯湾，月光，他自身的荣耀和她的美丽！

[hiː; hi] ['kudnt] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [tʃæns] .

| He | couldn't | give | up | this | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 给 | 向上 | 这 | 机会 | . |

他不能放弃这个机会。

[noʊ] , [noʊ] .

| No | , | no | . |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | . |

不，不。

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][hɜːr; hər] ['trʌblz] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd]

| He | would | surely | see | her | in | a | few | hours | after | her | troubles | began | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 一定 | 看 | 她 | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | 后 | 她 | 麻烦 | 开始 | , | 和 |

['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

| comfort | her | . |
|---|---|---|
| 舒适 | 她 | . |

他肯定会在她遭遇困境几个小时后见到她，并安慰她。

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] ['kwaɪətli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['trʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz]

| So | he | only | smiled | quietly | down | at | her | again | , | as | she | stood | troubled | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 仅有的 | 微笑 | 悄悄 | 向下 | 在 | 她 | 再次 | , | 作为 | 她 | 站立 | 麻烦 | 经过 | 他的 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

于是，他只是再次静静地低头看着她，脸上带着一丝微笑，而她则忧心忡忡地站在他身边。

[ænd; ənd] [sed] : " [lɪ'sɛtə] [wɪl] [siːk] [juː; jʊ] [nɪr] [jʊr; jər] ['bælkəni] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| and | said | : | " | Lisetta | will | seek | you | near | your | balcony | if | she | knows | where | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | " | 莉塞塔 | 将要 | 寻找 | 你 | 靠近 | 你的 | 阳台 | 如果 | 她 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | . |

他说："如果莉塞塔知道你的阳台在哪里，她就会在你阳台附近找到你。"

[dəunt][biː; bi] ['trʌbld] . ”

| Don't | be | troubled | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 麻烦 | . | ” |

别担心。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][maɪ]['bælkəni] ? ” [æskt] [meɪ] .

| “ | But | where | is | my | balcony | ? | ” | asked | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 在哪里 | 是 | 我的 | 阳台 | ? | ” | 问 | 梅 | . |

“可是我的阳台在哪里？”梅问道。

“ [kʌm] [hɪr] , ” [sed] ['bɛroʊ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] .

| “ | Come | here | , | ” | said | Bero | , | leading | her | slightly | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 这里 | , | ” | 说 | 贝罗 | , | 领导 | 她 | 轻微地 | 向前 | . |

“过来，”贝罗说着，领着她往前走了一小段距离。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['kwaɪət][saɪd] - ['wɪndoʊ] ,

| She | looked | up | and | saw | the | quiet | side | - | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 这 | 安静的 | 边 | - | 窗户 | , |

她抬头望去，看到了静谧的侧窗。

[wer] [deɪ]['æftər][deɪ][ðə; ði]['ɑːfɪsər][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [swiːt] ['flaʊərz] [wen] [noʊ][wʌn]

| where | day | after | day | the | officer | had | flung | her | the | sweet | flowers | when | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 天 | 后 | 天 | 这 | 官 | 有 | 扔 | 她 | 这 | 甜的 | 花朵 | 什么时候 | 不 | 一 |

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

| was | looking | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 寻找 | . |

日复一日，趁人不注意，那名警官会把鲜花扔给她。

“ [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['miːnɪŋli] .

| “ | I | know | this | place | very | well | , | ” | he | said | meaningly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 这 | 地方 | 非常 | 出色地 | , | ” | 他 | 说 | 有意义的 | . |

“我对这个地方很熟悉，”他意味深长地说。

[meɪ] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪrfəli] .

| Mae | smiled | a | little | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 微笑 | 一个 | 小的 | 愉快地 | . |

梅露出了一丝愉悦的微笑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt]

| “ | You | have | beautiful | taste | , | ” | she | replied | , | “ | I | have | never | seen | such | exquisite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 美丽的 | 品尝 | , | ” | 她 | 回复 | , | “ | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 这样的 | 精美的 |

['bukeiz] [bɪ'fɔːr] .

| bouquets | before | . |
|---|---|---|
| 花束 | 前 | . |

“你品味真好，”她回答说，“我以前从未见过如此精致的花束。”

” ['bɛroʊ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kəm'pleɪsntli] .

| ” | Bero | stroked | his | moustaches | complacently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝罗 | 抚摸 | 他的 | 胡子 | 自满地 | . |

贝罗得意地抚摸着自己的胡须。

“ [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

| “ | You | honor | me | , | Signorina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 荣誉 | 我 | , | 西尼奥里纳 | . |

“您让我感到荣幸，小姐。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'siːv] ['meni] , ['meni] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

| I | hope | you | may | receive | many | , | many | more | beautiful | flowers | — | from | the | same | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 可能 | 收到 | 许多 | , | 许多 | 更多的 | 美丽的 | 花朵 | — | 从 | 这 | 相同的 | 手 | . |

我希望你能收到更多更多美丽的鲜花——都来自同一只手。

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [meɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [hæf] [ʌn'iːzɪli] .

| " | He | whispered | these | last | words | , | and | Mae | turned | her | head | half | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | 这些 | 最后的 | 字 | , | 和 | 梅 | 转向 | 她 | 头 | 一半 | 不安地 | . |

"他低声说了最后这些话，梅有些不安地转过头去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bælkəni] .

| She | looked | up | at | the | balcony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 阳台 | . |

她抬头望向阳台。

[haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] , [wɜːr; wər] ['mɪsɪz] . ['dʒerəld] ,

| How | odd | it | was | that | there | , | but | a | few | feet | away | , | were | Mrs | . | Jerrold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 它 | 曾是 | 那 | 那里 | , | 但 | 一个 | 很少 | 脚 | 离开 | , | 是 | 太太 | . | 杰罗尔德 | , |

['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] ['ælbərt] .

| Edith | , | and | Albert | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | , | 和 | 阿尔伯特 | . |

多么奇怪啊，就在几步之遥的地方，杰罗尔德太太、伊迪丝和阿尔伯特就在那里。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .

| She | fancied | she | could | detect | their | voices | , | though | she | could | not | see | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幻想 | 她 | 可以 | 探测 | 他们的 | 声音 | , | 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 他们 | . |

她觉得自己能听到他们的声音，尽管她看不到他们。

[ðə; ði] ['hɑːpkɪnz] - [reɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['veɪkeɪtɪd] .

| The | Hopkins | - | Rae | window | was | vacated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 霍普金斯 | - | 雷 | 窗户 | 曾是 | 空置 | . |

霍普金斯-雷窗口已关闭。

" [ðə; ði] ['gɝːlz] " [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔrsoʊ] [wɪð; wɪθ] ['erɪk] [ænd; ənd] ['nɔːrmən] ,

| " | The | girls | " | were | probably | down | on | the | Corso | with | Eric | and | Norman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩们 | " | 是 | 大概 | 向下 | 在 | 这 | 科尔索 | 和 | 埃里克 | 和 | 诺曼 | , |

"那几个女孩"可能和埃里克、诺曼一起在科尔索大道上。

[ænd; ənd] [meɪ] [druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə] ['bɛroʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [hæf] [ə'piːlɪŋli] .

| and | Mae | drew | a | little | nearer | to | Bero | , | and | looked | up | half | appealingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梅 | 画 | 一个 | 小的 | 更近 | 到 | 贝罗 | , | 和 | 看起来 | 向上 | 一半 | 吸引人的 | . |

梅又靠近了贝罗一点，抬起头，带着几分恳求的神情看着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['streɪndʒli] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

| His | eyes | were | fixed | strangely | on | something | or | some | one | across | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 奇怪的 | 在 | 某物 | 或者 | 一些 | 一 | 穿过 | 这 | 街道 | . |

他的目光奇怪地盯着街对面的某个人或某样东西。

[meɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [geɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['bælkəni] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪld]

| Mae | followed | their | gaze | , | and | saw | upon | the | opposite | balcony | the | beautiful | veiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 随后 | 他们的 | 目光 | , | 和 | 锯 | 之上 | 这 | 对面的 | 阳台 | 这 | 美丽的 | 含蓄 |

['leɪdi] .

| lady | . |
|---|---|
| 女士 | . |

梅顺着他们的目光望去，看到对面阳台上站着一位美丽的蒙面女子。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɑːd] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['teɪpər] .

| She | held | in | her | hand | a | long | rod | tipped | with | a | blazing | taper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 在 | 她 | 手 | 一个 | 长的 | 杆 | 倾斜 | 和 | 一个 | 炽烈 | 锥形 | . |

她手中拿着一根长杆，杆尖燃烧着火焰。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vestəl] ['vɜːrdʒɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [laɪt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [kwiːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['septər] ,

| " | O | , | she | is | like | a | vestal | virgin | with | her | light | , | or | a | queen | with | a | sceptre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 是 | 喜欢 | 一个 | 贞女 | 处女 | 和 | 她 | 光 | , | 或者 | 一个 | 女王 | 和 | 一个 | 权杖 | , |

"哦，她就像一位散发光芒的贞女，或者一位手持权杖的女王，

" [kraɪd] [meɪ] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .
" cried Mae exultingly .
" 哭 梅 欣喜若狂 .

“梅兴奋地喊道。”

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['vestəl] ['vɜ:rdʒɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] [ɪz][baɪ][maɪ][saɪd] , " [sed] ['bɛroʊ]
" She may be the vestal virgin , but the queen is by my side , " said Bero
" 她 可能 是 这 贞女 处女 , 但 这 女王 是 经过 我的 边 , " 说 贝罗
['ɜ:rnɪstli] .
earnestly .
切实 .

“她或许是贞洁的处女，但女王就在我身边，”贝罗认真地说。

[meɪ] [wɪʃt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .
Mae wished he would not talk in this way , and she tried to laugh it off .
梅 希望 他 会 不是 讲话 在 这 方式 , 和 她 尝试 到 笑 它 离开 .

梅希望他不要这样说话，她试图用笑声掩饰过去。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['septər] [ɔ:r] [kraʊn] ; [aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [kwi:n] [ɪn][maɪ] ['kɑ:mən] [gɑ:rb] . "
" I have no sceptre or crown ; I'm but a poor queen in my common garb . "
" 我 有 不 权杖 或者 王冠 ; 我是 但 一个 贫穷的 女王 在 我的 常见的 外衣 . "

“我没有权杖，也没有王冠；我只是一个穿着平民服饰的贫穷女王。”

" [wi:l] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['bɛroʊ] , ['veri] ['ɜ:rnɪstli]
" We'll have the coronation day after to - morrow , " replied Bero , very earnestly
" 出色地 有 这 加冕礼 天 后 到 - 明天 , " 回复 贝罗 , 非常 切实
[stɪl] .
still .
仍然 .

“后天我们将举行加冕典礼，”贝罗仍然非常认真地回答道。

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , " [ænd; ənd] [meɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði] [streɪndʒ]
" Tell me about her , " and Mae nodded her head toward the strange
" 告诉 我 关于 她 , " 和 梅 点头 她 头 朝向 这 奇怪的
['leɪdi] .
lady .
女士 .

“跟我说说她吧，”梅朝那位陌生的女士点了点头。

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tel] , " [sed] ['bɛroʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [toʊn] .
" There is little to tell , " said Bero , in a quiet tone .
" 那里 是 小的 到 告诉 , " 说 贝罗 , 在 一个 安静的 语气 .

“没什么好说的，”贝罗平静地说。

" [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn] [roʊm] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .
" Her brother is well known in Rome as an artist .
" 她 兄弟 是 出色地 已知 在 罗马 作为 一个 艺术家 .

“她的哥哥在罗马是一位知名的艺术家。”

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][ dju:'enə ] .
He lives there with his sister and an old duenna .
他 生活 那里 和 他的 姐姐 和 一个 老的 保姆 .

他和他的妹妹以及一位老妓女住在一起。

[ʃi:; ʃi] [werz] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [veɪl] ['kɑ:nstəntli] ,
She wears this mysterious veil constantly ,
她 穿着 这 神秘 面纱 不断地 ,

她总是戴着这层面纱，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['fænsɪf(ə)l]['pi:p(ə)l] [si:] [dʒʌst][æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [ə; eɪ] [klaʊd] ['restɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

| and | some | fanciful | people | see | just | as | mysterious | a | cloud | resting | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 奇幻的 | 人们 | 看 | 只是 | 作为 | 神秘 | 一个 | 云 | 休息 | 关于 | 她 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

而一些爱幻想的人则认为，她的生活中笼罩着一层神秘的阴云。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] ['liliən] .

| I | only | know | she | is | strange | and | beautiful | , | and | that | her | name | is | Lillia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 她 | 是 | 奇怪的 | 和 | 美丽的 | , | 和 | 那 | 她 | 姓名 | 是 | 莉莉娅 | . |

我只知道她既古怪又美丽，她的名字叫莉莉娅。

" [jet] ['bɛroʊ][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] ['wʊmən] ['ɔ:lmoʊst] ['deɪli] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] .

| " | Yet | Bero | had | seen | this | woman | almost | daily | for | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 贝罗 | 有 | 已见 | 这 | 女士 | 几乎 | 日常的 | 为了 | 六 | 几个月 | . |

然而，贝罗在过去的六个月里几乎每天都能见到这个女人。

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['liliən] .

| But | he | only | knew | she | was | strange | and | beautiful | , | and | that | her | name | was | Lillia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仅有的 | 知道 | 她 | 曾是 | 奇怪的 | 和 | 美丽的 | , | 和 | 那 | 她 | 姓名 | 曾是 | 莉莉娅 | . |

但他只知道她既古怪又美丽，而且她的名字叫莉莉娅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅·马登(Mae Madden)
# 第7/8页

[meɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪld] ['streɪndʒər] , [jet] [ɪf] ['bɛroʊ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]
**Mae had never spoken to the veiled stranger , yet if Bero had turned upon**
梅 有 绝不 说 到 这 含蓄 陌生人 , 然而 如果 贝罗 有 转向 之上
[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [æskt] ,
**her and asked ,**
她 和 问 ,

梅从未和那位蒙面陌生人说过话，但如果贝罗转过身来问她，

“ [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
**“ Who is she ?**
“ WHO 是 她 ?

“她是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] : “ [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] ,
**” she would have replied : “ I do not know her name or where she lives ,**
” 她 会 有 回复 : “ 我 做 不是 知道 她 姓名 或者 在哪里 她 生活 ,

她会回答说：“我不知道她的名字，也不知道她住在哪里。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌglz] , [ænd; ənd] [dis'pɛəz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] ['oʊvər] [ɔːl] .
**but I know she struggles , and despairs , and smiles over all .**
但 我 知道 她 斗争 , 和 绝望 , 和 微笑 超过 全部 .

但我知道她内心充满挣扎和绝望，却依然保持微笑。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] — [nɑːt] [frʌm; frəm] [sɪn] .
**And I know her suffering comes from sorrow — not from sin .**
和 我 知道 她 痛苦 来 从 悲哀 — 不是 从 罪 .

我知道她的痛苦源于悲伤，而不是罪恶。

” [bʌt; bət] [meɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] .
**” But Mae did not say all this .**
” 但 梅 做过 不是 说 全部 这 .

但梅并没有说过所有这些话。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] .
**She only looked at the veiled lady .**
她 仅有的 看起来 在 这 含蓄 女士 .

她只看了一眼那位戴着面纱的女士。

[hɜːr; hər] ['vestəl] [læmp] [hæd; həd] [drɑːpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]
**Her vestal lamp had dropped for the moment , and she seemed to be**
她 贞女 灯 有 掉落 为了 这 片刻 , 和 她 似乎 到 是
[geɪzɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] .
**gazing far away .**
凝视 远的 离开 .

她的圣灯暂时掉落，她似乎在凝视远方。

[ə; eɪ] [foʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hevi] [veɪl] [fel] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [braʊ] [kwaɪt] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɑːrk]
**A fold of her heavy veil fell over her brow quite down to her great dark**
一个 折叠 的 她 重的 面纱 跌倒 超过 她 眉头 相当 向下 到 她 伟大的 黑暗的
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

她厚重的面纱垂落下来，遮住了她的额头，一直垂到她那双深邃的大眼睛上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈʃeɪdɪd] , [jet] [ðeɪ] [tuː] , [siːmd] [ˈklaʊdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

| They | were | unshaded | , | yet | they | too | , | seemed | clouded | for | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 未着色 | , | 然而 | 他们 | 也 | , | 似乎 | 阴天 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

它们没有遮荫，但此刻似乎也笼罩在一片阴霾之中。

“ [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][ˈliliən] , ” [sed] [meɪ] , [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

| “ | Her | name | is | Lillia | , | ” | said | Mae | , | reassuringly | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 姓名 | 是 | 莉莉娅 | , | ” | 说 | 梅 | , | 令人安心 | 到 | 她自己 | . |

“她的名字叫莉莉娅，”梅安心地对自己说。

“ [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][ˈliliən] .

| “ | Her | name | is | Lillia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 姓名 | 是 | 莉莉娅 | . |

“她的名字叫莉莉娅。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] [neɪm] .

| I | am | sure | she | is | like | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 她 | 是 | 喜欢 | 她 | 姓名 | . |

我确信她就像她的名字一样。

” [ˈbɛroʊ] [smaɪld] .

| ” | Bero | smiled | . |
|---|---|---|---|
| ” | 贝罗 | 微笑 | . |

贝罗笑了。

[dʒʌst] [ðen] [lɪˈsɛtə] [əˈpɪrd] .

| Just | then | Lisetta | appeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 莉塞塔 | 出现 | . |

就在这时，莉塞塔出现了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪsti] [laɪt] , [lɪˈsɛtə] [ænd; ənd] [meɪ] ,

| Early | the | next | morning | , | in | the | misty | light | , | Lisetta | and | Mae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 在 | 这 | 蒙蒙 | 光 | , | 莉塞塔 | 和 | 梅 | , |

第二天清晨，在薄雾缭绕中，莉塞塔和梅，

[ðə; ði] [ˈlætər] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔntəˈdiːnə] [ˈkɑːstuːm] , [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˈkwaɪətli] .

| the | latter | still | in | her | contadina | costume | , | left | the | house | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 仍然 | 在 | 她 | 康塔迪纳 | 戏服 | , | 左边 | 这 | 房子 | 悄悄 | . |

后者仍穿着农妇的服装，悄悄地离开了房子。

[ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˈneɪpəlz] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt] ,

| In | an | hour | the | train | for | Naples | was | to | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小时 | 这 | 火车 | 为了 | 那不勒斯 | 曾是 | 到 | 开始 | , |

一个小时后，开往那不勒斯的火车就要出发了。

[bʌt; bət] [lɪˈsɛtə] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] [ɪn] [roʊm] [ɑːn] [ðɪs] [æʃ] [ˈwenzdeɪ] .

| but | Lisetta | wanted | to | say | her | prayers | in | Rome | on | this | Ash | Wednesday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莉塞塔 | 通缉 | 到 | 说 | 她 | 祈祷 | 在 | 罗马 | 在 | 这 | 灰 | 周三 | . |

但莉塞塔想在这个圣灰星期三在罗马祈祷。

[ðeɪ] [ˈwɔndəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈroʊmən] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [nelt]

| They | wandered | into | a | little | church | , | one | of | the | many | Roman | churches | , | and | knelt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 漫步 | 进入 | 一个 | 小的 | 教会 | , | 一 | 的 | 这 | 许多 | 罗马 | 教堂 | , | 和 | 跪下 |

[saɪd][baɪ][saɪd] ,

| side | by | side | , |
|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 边 | , |

他们漫步走进一座小教堂，那是罗马众多教堂中的一座，然后并排跪了下来。

[lɪ'sɛtə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [biːdz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['penəns] , [ænd; ənd] [meɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| Lisetta | with | her | beads | and | her | penance | , | and | Mae | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉塞塔 | 和 | 她 | 珠子 | 和 | 她 | 忏悔 | , | 和 | 梅 | 和 | 她 |

[θɔːts] ,

| thoughts | , |
|---|---|
| 想法 | , |

莉塞塔带着念珠忏悔，梅则沉浸在自己的思绪中。

[wɪtʃ] [gruː] ['drɪri] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

| which | grew | dreary | enough | before | the | peasant | was | ready | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 生长 | 凄凉 | 足够的 | 前 | 这 | 农民 | 曾是 | 准备好 | 到 | 去 | . |

在农夫准备离开之前，天气已经变得十分阴沉。

[meɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'trʌstɪd] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] - ['kiːpɪŋ] — [sʌm; səm][wʌn]

| Mae | had | already | entrusted | her | money | to | Lisetta's | keeping | — | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 有 | 已经 | 受托 | 她 | 钱 | 到 | - | 保持 | — | 一些 | 一 |

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

| hundred | and | fifty | dollars | , |
|---|---|---|---|---|
| 百 | 和 | 五十 | 美元 | , |

梅已经把她的钱——大约一百五十美元——委托给莉塞塔保管。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm]['ælbərt] [tuː; tə] [baɪ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] —

| which | she | had | gotten | the | day | before | from | Albert | to | buy | clothes | with | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 获得 | 这 | 天 | 前 | 从 | 阿尔伯特 | 到 | 买 | 衣服 | 和 | — |

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] [ker] .

| and | with | her | money | she | had | also | resigned | all | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 钱 | 她 | 有 | 还 | 辞职 | 全部 | 关心 | . |

她前一天从阿尔伯特那里得到了这笔钱，用来买衣服——她也用这笔钱放弃了一切。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['ðerfɔːr] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [treɪn] ['stɑːrtɪd] , [ðæt] [ðer; ðər] [siːts] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]

| She | did | not | know | therefore | , | until | the | train | started | , | that | their | seats | were | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 所以 | , | 直到 | 这 | 火车 | 开始 | , | 那 | 他们的 | 座位 | 是 | 在 | 一个 |

[θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] .

| third | - | class | carriage | . |
|---|---|---|---|---|
| 第三 | - | 班级 | 运输 | . |

因此，直到火车启动，她才知道他们的座位在三等车厢。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] , [soʊ] [meɪ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dʒʌmp][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| Every | one | was | hurrying | on | board | , | so | Mae | was | obliged | to | jump | in | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 匆忙 | 在 | 木板 | , | 所以 | 梅 | 曾是 | 有义务 | 到 | 跳 | 在 | 没有 | 一个 |

[wɜːrd] ,

| word | , |
|---|---|
| 单词 | , |

大家都急着上船，所以梅只好一句话也没说就跳了进去。

[ænd; ənd] [ək'sept] [hɜːr; hər] [feɪt] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| and | accept | her | fate | as | best | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接受 | 她 | 命运 | 作为 | 最好的 | 她 | 可以 | . |

她尽力接受自己的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [feɪt] .

| It | was | no | very | pleasant | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 非常 | 令人愉快的 | 命运 | . |

这并非什么令人愉快的命运。

[ðə; ðɪ][væn][wʌz; wəz]['dɜːrti] , ['kraʊdɪd] , ['gɑːrlɪk] - ['sentɪd] .

| The | van | was | dirty | , | crowded | , | garlic | - | scented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 货车 | 曾是 | 肮脏的 | , | 挤 | , | 蒜 | - | 香味 | . |

面包车又脏又挤，还散发着一股大蒜味。

[meɪ] [wʌz; wəz] ['plʌki] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][dɜːrt][ænd; ənd] ['dredf(ə)l]

| **Mae** | **was** | **plucky** | **,** | **however** | **,** | **and** | **knew** | **she** | **was** | **to** | **find** | **dirt** | **and** | **dreadful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 曾是 | 勇敢的 | , | 然而 | , | 和 | 知道 | 她 | 曾是 | 到 | 寻找 | 污垢 | 和 | 可怕 |

['əudəz] ['evriwer] .

| **odors** | **everywhere** | **.** |
|---|---|---|
| 气味 | 到处 | . |

然而，梅很勇敢，她知道自己到处都会遇到污垢和难闻的气味。

[tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [roʊm] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] .

| **Two** | **months** | **of** | **Rome** | **had** | **taught** | **her** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 几个月 | 的 | 罗马 | 有 | 教授 | 她 | 那 | . |

在罗马待了两个月，她就明白了这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['veri] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] .

| **But** | **it** | **grew** | **very** | **dreadful** | **in** | **the** | **close** | **travelling** | **-** | **carriage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 生长 | 非常 | 可怕 | 在 | 这 | 关闭 | 旅行 | - | 运输 | . |

但在拥挤的旅行车厢里，情况变得非常糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'fɔːrmd] [hænd] , [ænd; ənd]

| **There** | **was** | **an** | **old** | **woman** | **at** | **her** | **side** | **,** | **with** | **a** | **deformed** | **hand** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 女士 | 在 | 她 | 边 | , | 和 | 一个 | 变形 | 手 | , | 和 |

[tuː] ['soʊldʒərz] ['ɑːpəzɪt] ,

| **two** | **soldiers** | **opposite** | **,** |
|---|---|---|---|
| 二 | 士兵 | 对面的 | , |

她身边站着一位手部畸形的老妇人，对面是两名士兵。

[huː] [ stɛərd ] ['ruːdli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [laʊd] , [ʌn'plez(ə)nt] [ ri'maːks ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

| **who** | **stared** | **rudely** | **at** | **her** | **,** | **and** | **made** | **loud** | **,** | **unpleasant** | **remarks** | **;** | **and** | **having** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 凝视 | 粗鲁地 | 在 | 她 | , | 和 | 制成 | 大声 | , | 令人不快的 | 评论 | ; | 和 | 拥有 |

[noʊ] [bʊks] ,

| **no** | **books** | **,** |
|---|---|---|
| 不 | 图书 | , |

他粗鲁地盯着她看，还大声说着难听的话；而且他自己也没有书，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][kɜːrl][ʌp][ɪn][ə; eɪ]

| **and** | **nothing** | **to** | **entertain** | **herself** | **with** | **,** | **she** | **was** | **forced** | **to** | **curl** | **up** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 到 | 招待 | 她自己 | 和 | , | 她 | 曾是 | 强制 | 到 | 卷曲 | 向上 | 在 | 一个 |

['kɔːrnər] ,

| **corner** | **,** |
|---|---|
| 角落 | , |

她没有东西可以消遣，只好蜷缩在角落里。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] .

| **and** | **try** | **to** | **sleep** | **,** | **which** | **she** | **could** | **not** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 睡觉 | , | 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 做 | . |

她试图入睡，但却睡不着。

[pʊr] [tʃaɪld] !

| **Poor** | **child** | **!** |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | ! |

可怜的孩子！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] .

| **it** | **was** | **a** | **hard** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 难的 | 天 | . |

今天真是难熬的一天。

[dʌl] [ænd; ənd] ['drɪri] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,

| **Dull** | **and** | **dreary** | **outside** | **,** | **and** | **within** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | 和 | 凄凉 | 外部 | , | 和 | 之内 | , |

外面一片沉闷乏味，里面也是如此。

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['əudəz][ænd; ənd]['pi:p(ə)l] .

| the | sickening | odors | and | people | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人作呕 | 气味 | 和 | 人们 | . |

令人作呕的气味和人群。

[bæk] [ɪn] [roʊm] , [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] ?

| Back | in | Rome | , | what | were | they | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 罗马 | , | 什么 | 是 | 他们 | 正在做 | ? |

回到罗马后，他们在做什么?

[hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] ?

| Had | they | found | out | that | she | had | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 成立 | 出去 | 那 | 她 | 有 | 已消失 | ? |

他们发现她已经走了吗?

[ænd; ənd]['erɪk] , [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['fi:lɪŋ] ?

| And | Eric | , | how | was | he | feeling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃里克 | , | 如何 | 曾是 | 他 | 感觉 | ? |

埃里克当时感觉如何?

[noʊ] , [noʊ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .

| No | , | no | , | she | must | not | think | of | all | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 她 | 必须 | 不是 | 思考 | 的 | 全部 | 这 | . |

不，不，她不能想这些。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] .

| It | belonged | to | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 属于 | 到 | 这 | 过去的 | . |

它属于过去。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [leɪ] [sə'rentəu] , [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] , ['ɔ:rɪndʒɪz] , [waɪt] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| Before | her | lay | Sorrento | , | the | bay | of | Naples | , | oranges | , | white | clouds | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 躺 | 索伦托 | , | 这 | 湾 | 的 | 那不勒斯 | , | 橙子 | , | 白色的 | 云 | , | 和 | 这 |

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

| children | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 的 | 这 | 太阳 | . |

在她面前的是索伦托、那不勒斯湾、橘子、白云和太阳的孩子们。

['mæmə] [wʌz; wəz] [saʊθ] , [tu:] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['oʊnli]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| Mamma | was | south | , | too | — | if | she | were | only | going | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 曾是 | 南 | , | 也 | — | 如果 | 她 | 是 | 仅有的 | 去 | 到 | 她 | . |

妈妈也在南方——如果她只是去见她的话。

[soʊ][ðə; ði] [deɪ] ['drægd] [ɑ:n] , [ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['neɪpəlz] .

| So | the | day | dragged | on | , | until | with | the | evening | they | reached | Naples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 天 | 拖拽 | 在 | , | 直到 | 和 | 这 | 晚上 | 他们 | 达到 | 那不勒斯 | . |

就这样，一天的时间就这样过去了，直到傍晚时分，他们才到达那不勒斯。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [lɪ'sɛtə] , [hu:] ['rentɪd] [ə'pɑ:rtmənts] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ]

| They | spent | the | night | with | a | friend | of | Lisetta | , | who | rented | apartments | to | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 花费 | 这 | 夜晚 | 和 | 一个 | 朋友 | 的 | 莉塞塔 | , | WHO | 租来的 | 公寓 | 到 | 英语 |

[ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] .

| and | Americans | . |
|---|---|---|
| 和 | 美国人 | . |

他们在莉塞塔的一个朋友家过夜，这位朋友把公寓租给英国人和美国人。

[meɪ] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn] [ si'kjuəiŋ ] [æn; ən][ˌʌn'let]['bedru:m; 'bedrʊm] [ðæt] [wʌz; wəz]

| Mae | was | fortunate | , | therefore | , | in | securing | an | unlet | bedroom | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 曾是 | 幸运 | , | 所以 | , | 在 | 确保 | 一个 | 未出租 | 卧室 | 那 | 曾是 |

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɜ:rnɪʃt] .

| comfortably | furnished | . |
|---|---|---|
| 舒适地 | 提供 | . |

因此，梅很幸运地找到了一间空置的、家具舒适的卧室。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] - ['stɔːriz] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] ;

| She | enjoyed | listening | to | Lisetta's | stories | of | Rome | and | the | Carnival | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 享受 | 聆听 | 到 | - | 故事 | 的 | 罗马 | 和 | 这 | 狂欢 | ; |

她很喜欢听莉塞塔讲述罗马和狂欢节的故事；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [bed] ,

| and | after | a | quiet | night | in | a | clean | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 安静的 | 夜晚 | 在 | 一个 | 干净的 | 床 | , |

在干净的床上安静地度过了一夜之后，

[ə'woʊk] ['tɑːlərəbli] ['hæpi] [ænd; ənd] ['veri] ['iːgər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

| awoke | tolerably | happy | and | very | eager | for | her | first | sight | of | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 勉强可以接受 | 快乐的 | 和 | 非常 | 渴望的 | 为了 | 她 | 第一的 | 视线 | 的 | 这 | 湾 | . |

醒来后心情还算愉快，非常渴望看到海湾的第一眼景色。

[ðeɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] [aʊt][tuː; tə] - , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['sɪti] ,

| They | took | an | early | train | out | to | Castellamare | , | and | as | they | left | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 一个 | 早期的 | 火车 | 出去 | 到 | - | , | 和 | 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 城市 | , |

他们搭乘早班火车前往卡斯特拉马雷，离开这座城市时，

[meɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['bɛroʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Mae | wondered | if | Bero | were | just | entering | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 想知道 | 如果 | 贝罗 | 是 | 只是 | 进入 | 它 | . |

梅想知道贝罗是不是刚进入赛场。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [fər'gɑːt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

| But | she | soon | forgot | him | and | every | one | in | the | blue | glories | of | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 很快 | 忘了 | 他 | 和 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 蓝色的 | 荣耀 | 的 | 这 | 湾 | . |

但她很快就将他和海湾里所有人忘得一干二净，沉浸在蔚蓝的大海之中。

[æt; ət] - , [gaɪ'tɑːnoʊ] , - ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| At | Castellamare | , | Gaetano | , | Lisetta's | husband | , | was | awaiting | them | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 盖塔诺 | , | - | 丈夫 | , | 曾是 | 等待中 | 他们 | , | 和 | 一个 |

[mə'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] ,

| malicious | little | donkey | , |
|---|---|---|---|
| 恶意 | 小的 | 驴 | , |

在卡斯特拉马雷，莉塞塔的丈夫盖塔诺正带着一头淘气的小驴等着他们。

[trikt] [aʊt] ['geɪli] [ɪ'nʌf] [ɪn][tægz][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] .

| tricked | out | gaily | enough | in | tags | of | color | and | tinkling | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被骗了 | 出去 | 兴高采烈地 | 足够的 | 在 | 标签 | 的 | 颜色 | 和 | 叮叮当当 | 铃铛 | . |

装饰得色彩缤纷，铃铛叮当作响，十分喜庆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['fʌni] , [loʊ] , ['rætlɪŋ] [kɑːrt] ,

| It | was | very | quaint | and | delightful | to | get | into | the | funny | , | low | , | rattling | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 古雅 | 和 | 愉快 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 有趣的 | , | 低的 | , | 嘎嘎作响 | 大车 | , |

坐进那辆滑稽的、低矮的、嘎嘎作响的小车里，感觉既古朴又愉快。

[ænd; ənd][goʊ] ['dʒɑːgɪŋ] [ɔːf] , [waɪl] [ðə; ði] ['femənɪn] [saɪt] - [siəz] [fænd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

| and | go | jogging | off | , | while | the | feminine | sight | - | seers | fanned | themselves | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 慢跑 | 离开 | , | 尽管 | 这 | 女性 | 视线 | - | 先知 | 扇形 | 他们自己 | 在 | 这 |

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| windows | of | the | ladies | ' | waiting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视窗 | 的 | 这 | 女士们 | - | 等待 | - | 房间 | , |

然后他慢跑离开，而女游客们则在女候车室的窗户边扇着扇子。

[ænd; ənd] ['grʌmbld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mæskjəlɪn] ['trævələz] ['bɑːrtɚd] [ɪn] [pʊr] [ɪ'tæliən] , [wɪð; wɪθ]

| and | grumbled | , | and | the | poor | masculine | travellers | bartered | in | poor | Italian | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咕哝 | , | 和 | 这 | 贫穷的 | 男性 | 旅行者 | 以物易物 | 在 | 贫穷的 | 意大利语 | , | 和 |

[ðer; ðər]['sɜːrt(ə)n] - [tuː; tə] - ['kɑːŋkər] ['enəmi] ,

| their | certain | - | to | - | conquer | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 肯定 | - | 到 | - | 征服 | 敌人 | , |

他们一边抱怨，一边用蹩脚的意大利语与他们注定要征服的敌人讨价还价。

[ðoʊz] [traɪˈʌmfənt] [ˈswɪndlɚz] , [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈveɪənsiz] [bɪˈtwiːn] [səˈrentəu] [ænd; ənd]

| those | triumphant | swindlers | , | the | drivers | of | the | conveyances | between | Sorrento | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 凯 | 骗子 | , | 这 | 司机 | 的 | 这 | 运输 | 之间 | 索伦托 | 和 |

- .

| Castellamare | . |
|---|---|

- .

那些得意忘形的骗子，索伦托和卡斯特拉马雷之间的交通工具司机。

[ðen] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [raɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .

| Then | they | began | that | wonderful | ride | along | the | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 开始 | 那 | 精彩的 | 骑 | 沿着 | 这 | 海岸 | . |

然后，他们开始了那段美妙的沿海之旅。

[ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [roʊld] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [ˈdʒɒgd]

| The | horrors | of | the | day | before | rolled | away | like | a | mist | as | the | donkey | jogged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 天 | 前 | 滚动 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 薄雾 | 作为 | 这 | 驴 | 慢跑 |

[əˈlɔːŋ] [ðæt] [mɪˈrækjələs] [draɪv] .

| along | that | miraculous | drive | . |
|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 那 | 神奇 | 驾驶 | . |

前一天的恐怖经历如同薄雾般消散，驴子沿着那条神奇的林荫道慢跑着。

[lɪˈsɛtə] [ænd; ənd] [gaɪˈtɑːnoʊ] [ˈtʃætəd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [meɪ] [sæt] [ˈveri] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

| Lisetta | and | Gaetano | chattered | together | , | and | Mae | sat | very | still | , | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉塞塔 | 和 | 盖塔诺 | 喋喋不休 | 一起 | , | 和 | 梅 | 卫星 | 非常 | 仍然 | , | 和 | 她 |

[feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

| face | to | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 到 | 这 | 海 | , |

莉塞塔和盖塔诺叽叽喳喳地聊着天，梅则面朝大海，一动不动地坐着。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈglɔːri] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔŋd] [ænd; ənd] [plænd] .

| drinking | in | all | the | glory | , | as | she | had | longed | and | planned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 在 | 全部 | 这 | 荣耀 | , | 作为 | 她 | 有 | 渴望 | 和 | 计划 | . |

她如愿以偿，尽情享受着所有的荣耀。

[hoʊp] [ riˈvaivd ] [ɪn] [hɜːr; hər] [brest] , [praɪd] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,

| Hope | revived | in | her | breast | , | pride | had | stood | by | her | all | the | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 复活 | 在 | 她 | 胸部 | , | 自豪 | 有 | 站立 | 经过 | 她 | 全部 | 这 | 尽管 | , |

她心中重燃希望，而自尊心始终陪伴着她。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈglɔːriəs] [ˈneɪtʃər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [eɪd] .

| and | here | was | glorious | nature | coming | to | her | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 曾是 | 辉煌 | 自然 | 未来 | 到 | 她 | 援助 | . |

而大自然也前来帮助她了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [groʊvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

| She | was | going | swiftly | to | the | orange | groves | and | the | children | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 迅速地 | 到 | 这 | 橙子 | 小树林 | 和 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 太阳 | . |

她正迅速地走向橘子林和太阳的孩子们。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [təlɪlə] [ænd; ənd] [braʊn] [ˈbeɪbiːz] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt]

| She | should | see | Talila | and | brown | babies | and | dancing | , | and | at | night | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 看 | 塔利拉 | 和 | 棕色的 | 婴儿 | 和 | 跳舞 | , | 和 | 在 | 夜晚 | 一个 | 伟大的 |

,

| , |
|---|

,

她应该看到塔莉拉和棕色皮肤的婴儿们跳舞，晚上还有一场盛大的.....

[ˈjeloʊ] [muːn] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .

| yellow | moon | would | light | up | the | whole | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | 月亮 | 会 | 光 | 向上 | 这 | 所有的 | 场景 | . |

黄月将照亮整个场景。

[soʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒɪz] ['dæʃɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd]
**So** **on** **and** **on** **they** **went** **,** **the** **travelling** **carriages** **dashing** **by** **them** **now** **and**
所以 在 和 在 他们 去 , 这 旅行 马车 帅气 经过 他们 现在 和
[ðen] ,
**then** **,**
然后 ,

于是他们继续前行，不时有旅行马车从他们身边疾驰而过。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θriː] ['dɔŋkiz] [ə'brest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd]
**with** **their** **three** **donkeys** **abreast** **,** **and** **the** **driver** **cracking** **his** **whip** **,** **and**
和 他们的 三 驴 并排 , 和 这 司机 裂纹 他的 鞭 , 和
[ðə; ði] ['trævələz] [oʊ] - [ɪŋ] [ænd; ənd] [ɑː] - [ɪŋ] .
**the** **travellers** **oh** **-** **ing** **and** **ah** **-** **ing** **.**
这 旅行者 哦 - ing 和 啊 - ing .

三头驴并排而行，车夫挥舞着鞭子，旅客们发出“哦”和“啊”的叫声。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['pez(ə)nt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [siːn] ,
**“** **That** **is** **the** **most** **picturesque** **peasant** **I** **have** **yet** **seen** **,**
“ 那 是 这 最多 如画 农民 我 有 然而 已见 ,

“这是我见过的最有魅力的农民。”

” [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['leɪdi][ɪn] [braʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]
**”** **said** **a** **gentle** **lady** **in** **brown** **to** **her** **husband** **,** **as** **they** **passed** **the** **humble**
” 说 一个 温和的 女士 在 棕色的 到 她 丈夫 , 作为 他们 通过了 这 谦逊的
['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] .
**little** **party** **.**
小的 派对 .

一位身着棕色衣服的温柔女士对她的丈夫说道，他们路过这个简陋的小聚会时。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kliːn] , [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl] ['pez(ə)nt] ,
**“** **Yes** **,** **she** **is** **clean** **,** **and** **more** **like** **the** **ideal** **than** **the** **actual** **peasant** **,**
“ 是的 , 她 是 干净的 , 和 更多的 喜欢 这 理想的 比 这 实际的 农民 ,

“是的，她很干净，更像理想的农妇形象，而不是现实中的农妇。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
**and** **I** **am** **very** **glad** **I** **have** **seen** **her** **.**
和 我 是 非常 高兴的 我 有 已见 她 .

我很高兴见到她。

” ['riːəli] , [meɪ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['pez(ə)nt] .
**”** **Really** **,** **Mae** **was** **for** **the** **moment** **,** **at** **a** **quick** **glance** **,** **the** **ideal** **peasant** **.**
” 真的 , 梅 曾是 为了 这 片刻 , 在 一个 快的 瞥一眼 , 这 理想的 农民 .

“说真的，乍一看，梅就是个完美的农妇。

[hɜːr; hər][hændz] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] ,
**Her** **hands** **lay** **in** **her** **lap** **,** **her** **face** **was** **toward** **the** **sea** **,**
她 双手 躺 在 她 膝 , 她 脸 曾是 朝向 这 海 ,

她双手放在膝上，脸朝向大海。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [fitʃər] [wɜːr; wər][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæt]
**and** **her** **attitude** **and** **features** **were** **all** **full** **of** **that** **glow** **of** **existence** **that**
和 她 态度 和 特征 是 全部 满的 的 那 辉光 的 存在 那
['pez(ə)nt] ['pɔːtrɪts] [pə'zes] .
**peasant** **portraits** **possess** **.**
农民 肖像 具有 .

她的神态和容貌都充满了农民肖像画所特有的那种鲜活的生命光辉。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [wɔːrm] ,

| She | lived | and | moved | and | had | her | being | as | part | of | a | great | , | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 和 | 已搬 | 和 | 有 | 她 | 存在 | 作为 | 部分 | 的 | 一个 | 伟大的 | , | 温暖的 | , |

[lɪv; laɪv] ['pɪktʃər] .

| live | picture | . |
|---|---|---|
| 居住 | 图片 | . |

她生活、行动，她的存在本身就是一幅伟大、温暖、鲜活的画面的一部分。

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [braʊn] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [soʊ] ['kwɪkli] , [haʊ'evər] ,

| If | the | lady | in | brown | had | not | passed | so | quickly | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 女士 | 在 | 棕色的 | 有 | 不是 | 通过了 | 所以 | 迅速地 | , | 然而 | , |

然而，如果那位穿棕色衣服的女士没有走得那么快的话……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['meɪz] [feɪs] [ðæt] [spɔɪld] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pez(ə)nt]

| she | would | have | seen | a | something | in | Mae's | face | that | spoiled | her | for | a | peasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 已见 | 一个 | 某物 | 在 | 梅的 | 脸 | 那 | 被宠坏了 | 她 | 为了 | 一个 | 农民 |

,

,

,

她肯定从梅的脸上看到了某种东西，让她不再把梅当成一个农家女。

[æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪn'tensəti] [ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,

| an | earnestness | in | her | admiration | , | a | sharp | intensity | in | her | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 认真 | 在 | 她 | 钦佩 | , | 一个 | 锋利的 | 强度 | 在 | 她 | 喜悦 | , |

她赞赏之情真挚，喜悦之情浓烈。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪd]['kɑːntent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] [ɪ'tæliən] .

| that | was | very | different | from | the | languid | content | of | a | Southern | Italian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 非常 | 不同的 | 从 | 这 | 慵懒的 | 内容 | 的 | 一个 | 南方 | 意大利语 | . |

这与意大利南部人慵懒的性格截然不同。

[hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['skwɜːrəl] , [wɪtʃ] [klaimz]

| Her | movements | were | rather | like | those | of | the | Northern | squirrel | , | which | climbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 移动 | 是 | 相当 | 喜欢 | 那些 | 的 | 这 | 北方 | 松鼠 | , | 哪个 | 攀登 |

['nɪmbli] [ænd; ənd] [frɪsks] ['brɪskli] ,

| nimbly | and | frisks | briskly | , |
|---|---|---|---|---|
| 敏捷地 | 和 | 搜身 | 轻快地 | , |

她的动作很像北方松鼠，身手敏捷，跳跃轻快。

[ðæn; ðən] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] , ['sɜːrpəntiːn] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl]

| than | like | the | sinuous | , | serpentine | motions | of | the | Southern | creatures | of | the | soil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 喜欢 | 这 | 蜿蜒 | , | 蛇形 | 运动 | 的 | 这 | 南方 | 生物 | 的 | 这 | 土壤 |

.

:

.

比南方土壤生物蜿蜒曲折的动作更像蛇一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] , [bɔːrn] [wer] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| We | are | , | after | all | , | born | where | we | belong | , | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | , | 后 | 全部 | , | 出生 | 在哪里 | 我们 | 属于 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , |

毕竟，我们通常都会出生在属于我们的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] [suːn] [bɪ'lɔːŋ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn] .

| and | the | rest | of | us | soon | belong | where | we | are | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 很快 | 属于 | 在哪里 | 我们 | 是 | 出生 | . |

而我们其余的人，很快也将回归我们出生的地方。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['dɑːŋki] ['pætəd] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði]

| After | a | time | the | donkey | pattered | along | towards | a | little | patch | of | houses | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | 这 | 驴 | 图案 | 沿着 | 向 | 一个 | 小的 | 修补 | 的 | 房屋 | 在 | 这 |

[ʃɔːr] .

| shore | . |
|---|---|
| 支撑 | . |

过了一会儿，驴子轻快地朝着岸边的一小片房屋走去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['sɪmələr] ['setlmənts] .

| They | had | already | passed | a | half | dozen | of | similar | settlements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已经 | 通过了 | 一个 | 一半 | 打 | 的 | 相似的 | 定居点 | . |

他们此前已经经过了六个类似的定居点。

['veri] ['dɜːrti] ['tʃɪldrən] [ræn][ə'baʊt] ['kraɪɪŋ] , ['ʌgli] , [oʊld] ['wɪmɪn] ['nɪtɪd] ,

| Very | dirty | children | ran | about | crying | , | ugly | , | old | women | knitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 肮脏的 | 孩子们 | 跑 | 关于 | 哭泣 | , 丑陋的 | | , | 老的 | 女性 | 针织 | , |

脏兮兮的孩子们哭着跑来跑去，丑陋的老妇人在织毛衣。

['mʌŋgrəl] [dɔːgz][ænd; ənd][kæts] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [jelpt] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

| mongrel | dogs | and | cats | barked | and | yelped | and | rolled | in | the | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂种狗 | 狗 | 和 | 猫 | 吠叫 | 和 | 尖叫 | 和 | 滚动 | 在 | 这 | 泥 | . |

杂种狗和猫吠叫、嚎叫，并在泥里打滚。

['bɪts][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] [ænd; ənd][oʊld] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'fjuːz] [fuːd] [leɪ] [paɪld] [nɪr] [ðə; ði]

| Bits | of | orange | - | peel | and | old | cabbage | and | other | refuse | food | lay | piled | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比特 | 的 | 橙子 | - | 果皮 | 和 | 老的 | 卷心菜 | 和 | 其他 | 拒绝 | 食物 | 躺 | 堆积 | 靠近 | 这 |

[ dɔːz ] .

| doors | . |
|---|---|
| 门 | . |

门边堆放着橘子皮碎屑、烂白菜和其他食物残渣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [jʌŋ] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] , ['pleɪtɪŋ] [strɔː] ,

| There | were | , | to | be | sure | , | young | girls | with | dark | eyes | , | plaiting | straw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 年轻的 | 女孩们 | 和 | 黑暗的 | 眼睛 | , | 编织 | 稻草 | , |

当然，也有一些有着黑色眼睛的年轻女孩在编草辫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [dɜːrt] [hiːps] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [sɔːrt][ʌv; əv] [er] .

| and | the | very | dirt | heaps | had | a | picturesque | sort | of | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 污垢 | 堆积如山 | 有 | 一个 | 如画 | 种类 | 的 | 空气 | . |

就连那些土堆都有一种风景如画的感觉。

[æn; ən]['ɑːrtɪst] [maɪt] ['lɪŋgər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] , [bʌt; bət]['nevər][tuː; tə]['entər] .

| An | artist | might | linger | a | moment | to | look | , | but | never | to | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 艺术家 | 可能 | 萦绕 | 一个 | 片刻 | 到 | 看 | , | 但 | 绝不 | 到 | 进入 | . |

艺术家可能会驻足片刻观看，但绝不会进入。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [meɪ] [mʌst; məst]['entər] .

| Yet | it | was | here | that | Mae | must | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 这里 | 那 | 梅 | 必须 | 进入 | . |

然而，梅必须从这里进入。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .

| This | was | her | new | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 她 | 新的 | 家 | . |

这是她的新家。

[ðə; ði] ['nebəz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] ['kjʊriəsli] ,

| The | neighbors | came | crowding | about | curiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 来了 | 拥挤 | 关于 | 奇怪的是 | , |

邻居们好奇地围了过来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ kaːvd ]

| and | she | was | hurried | into | the | little | hut | that | seemed | as | if | it | were | carved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 慌忙 | 进入 | 这 | 小的 | 小屋 | 那 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 雕刻 |

['rʌfli] [frʌm; frəm][sʌm; səm][bɪg]['gɑːrlɪk] ,

| roughly | from | some | big | garlic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大致 | 从 | 一些 | 大的 | 蒜 | , |

她被匆匆带进了一间小屋，那小屋看起来像是用一头大蒜粗糙地雕刻出来的。

['prɑːbəbli] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

| probably | by | taking | out | the | heart | of | it | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 经过 | 采取 | 出去 | 这 | 心 | 的 | 它 | 为了 | 晚餐 | . |

大概是把它的心脏取出来当晚餐吃吧。

[meɪ] ['hɑːrdli] [ˌkɔmpriˈhendid] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æt; ət][fɜːrst] ,

| Mae | hardly | comprehended | the | situation | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 几乎 | 理解 | 这 | 情况 | 在 | 第一的 | , |

起初，梅几乎没能理解眼前的状况。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [siː] [briːz] ,

| but | when | she | began | to | realize | that | this | was | a | substitute | for | sea | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 开始 | 到 | 意识到 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 代替 | 为了 | 海 | 微风 | , |

但当她开始意识到这是海风的替代品时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [klɪpt] ['pætwɑː] ( [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ðæn; ðən] [wen]

| and | that | the | coarse | clipped | patois | ( | which | sounded | worse | in | the | mass | than | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 粗 | 剪辑 | 方言 | ( | 哪个 | 听起来 | 更糟 | 在 | 这 | 大量的 | 比 | 什么时候 |

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm] - [lɪps] [əˈloʊn] ) [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['meləɾi] [ʌv; əv]

| it | fell | from | Lisetta's | lips | alone | ) | was | in | place | of | the | flowing | melody | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 从 | - | 嘴唇 | 独自的 | ) | 曾是 | 在 | 地方 | 的 | 这 | 流动 | 旋律 | 的 |

[spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,

| speech | she | had | longed | for | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 她 | 有 | 渴望 | 为了 | , |

而且，这种粗糙生硬的方言（在人群中听起来比莉塞塔独自说出来时更难听）取代了她一直渴望的流畅优美的谈吐。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

| she | grew | sick | at | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 生病的 | 在 | 心 | . |

她内心感到一阵恶心。

[ðə; ði] ['fɑːli] , [ðə; ði] ['dredfʊlnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]

| The | folly | , | the | dreadfulness | of | what | she | had | done | , | swept | over | her | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蠢事 | , | 这 | 可怕 | 的 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | , | 扫荡 | 超过 | 她 | 喜欢 | 一个 |

[flʌd] ,

| flood | , |
|---|---|
| 洪水 | , |

她所犯下的愚蠢和可怕的罪行，如同洪水般将她淹没。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['dredf(ə)l] [fɪr] .

| and | with | it | came | dreadful | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 来了 | 可怕 | 害怕 | . |

随之而来的是可怕的恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] , — [æn; ən]['aʊtkæst] .

| She | was | helpless | , | — | an | outcast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无助 | , | — | 一个 | 被排斥者 | . |

她无助极了，被社会遗弃了。

[praɪd] [wʊd] ['nevər] [let][hɜːr; hər][goʊ] [hoʊm] .

| Pride | would | never | let | her | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪 | 会 | 绝不 | 让 | 她 | 去 | 家 | . |

傲慢让她绝不会让她回家。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] ['noʊwer] [els] .

| She | could | go | nowhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 去 | 无处 | 别的 | . |

她无处可去。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] .

| They | had | her | money | , | and | here | she | must | live | and | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 她 | 钱 | , | 和 | 这里 | 她 | 必须 | 居住 | 和 | 死 | . |

他们拿走了她的钱，她必须在这里生，在这里死。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpər] ,

| She | sat | down | in | a | sort | of | stupor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 昏迷 | , |

她呆呆地坐了下来，一副茫然的样子。

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skwɔbəlɪŋ] ['tʃɪldrən] [huː] [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

| and | paid | no | heed | to | the | squabbling | children | who | pulled | at | her | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有薪酬的 | 不 | 注意 | 到 | 这 | 争吵 | 孩子们 | WHO | 拉 | 在 | 她 | 袍 | , |

她对那些拉扯她裙子的吵闹孩子毫不在意。

[ɔːr][ðə; ði][dɔːgz] [huː] [snɪft] ['snæpɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .

| or | the | dogs | who | sniffed | snappingly | at | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 狗 | WHO | 嗅了嗅 | 干脆利落地 | 在 | 这 | 陌生人 | . |

或者那些对着陌生人猛烈嗅闻的狗。

[lɪ'sɛtə] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] , [kwaɪt] [fər'gɑːt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

| Lisetta | , | busy | with | greetings | and | chattings | , | quite | forgot | her | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉塞塔 | , | 忙碌的 | 和 | 问候 | 和 | 聊天 | , | 相当 | 忘了 | 她 | 为了 | 一个 | 时间 | , |

莉塞塔忙着问候和聊天，一时竟把她忘得一干二净。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] [baɪ] .

| and | was | dismayed | when | she | saw | her | sitting | disconsolately | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 沮丧 | 什么时候 | 她 | 锯 | 她 | 坐着 | 沮丧地 | 经过 | . |

当她看到她沮丧地坐在旁边时，感到非常失望。

“ [kʌm] , [ˌsiːnjə'riːnə] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] .

| “ | Come | , | Signorina | , | ” | she | cried | , | “ | go | down | to | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 西尼奥里纳 | , | ” | 她 | 哭 | , | “ | 去 | 向下 | 到 | 这 | 湾 | . |

“来吧，小姐，”她喊道，“到海湾去。”

[hɪr] [ɪz] [təlɪlə] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] .

| Here | is | Talila | ; | she | will | guide | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 塔利拉 | ; | 她 | 将要 | 指导 | 你 | . |

这是塔莉拉，她会指引你。

” [meɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðæt] .

| ” | Mae | looked | up | quickly | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 梅 | 看起来 | 向上 | 迅速地 | 在 | 那 | . |

梅猛地抬起头来。

[təlɪlə] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ?

| Talila | , | was | she | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 塔利拉 | , | 曾是 | 她 | 这里 | ? |

塔莉拉，她来过这里吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['wʊmən] ,

| A | few | feet | from | her | she | saw | an | uncouth | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 脚 | 从 | 她 | 她 | 锯 | 一个 | 粗野 | 女士 | , |

她看到离她几英尺远的地方有一个粗鲁的女人，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː][moʊst] ['ɪmbəsɪlz] [pə'zes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][hɜːr; hər]

| with | that | falling | of | the | jaw | most | imbeciles | possess | , | and | a | vacancy | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 坠落 | 的 | 这 | 颚 | 最多 | 白痴 | 具有 | , | 和 | 一个 | 空缺 | 在 | 她 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

她下巴耷拉下来，这是大多数傻子都会有的表情，眼神空洞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][hænd] [reɪzd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| She | had | her | hand | raised | and | was | swearing | at | one | of | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 手 | 提高 | 和 | 曾是 | 咒骂 | 在 | 一 | 的 | 这 | 孩子们 | . |

她举起手，对着其中一个孩子破口大骂。

“ [təlɪlə] , ” [rɪ'piːtɪd] [meɪ] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ 'ʃivəriŋ ] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt]

| “ | Talila | , | ” | repeated | Mae | , | rubbing | her | eyes | , | and | shivering | , | “ | but | I | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 塔利拉 | , | ” | 重复 | 梅 | , | 擦 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 瑟瑟发抖 | , | “ | 但 | 我 | 想法 |

[təlɪlə] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

| Talila | would | be | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 塔利拉 | 会 | 是 | 不同的 | . |

“塔利拉，”梅揉着眼睛，颤抖着重复道，“但我以为塔利拉会不一样。”

[juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [swɛəz] [æt; ət][ðem; ðəm] . ”

| You | said | she | loved | children | , | but | this | woman | swears | at | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 她 | 喜爱 | 孩子们 | , | 但 | 这 | 女士 | 发誓 | 在 | 他们 | . | ” |

你说她喜欢孩子，但这女人却骂孩子。

“ [oʊ] , [dɪr] , [wiː; wi][ɔːl] [swer] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm] ;

| “ | O | , | dear | , | we | all | swear | at | them | , | but | we | love | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 亲爱的 | , | 我们 | 全部 | 发誓 | 在 | 他们 | , | 但 | 我们 | 爱 | 他们 | ; |

“哦，亲爱的，我们都骂他们，但我们爱他们；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

| you | shall | see | how | they | follow | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 看 | 如何 | 他们 | 跟随 | 她 | . |

你会看到他们是如何跟随她的。

[təlɪlə] , [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['beɪbiːz] .

| Talila | , | off | with | you | and | your | babies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔利拉 | , | 离开 | 和 | 你 | 和 | 你的 | 婴儿 | . |

塔莉拉，你带着你的孩子们滚吧。

” [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['skæmpər][ʌv; əv] [braʊn] ['tʃɪldrən]

| ” | And | the | next | moment | there | was | a | general | scamper | of | brown | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 疾走 | 的 | 棕色的 | 孩子们 |

['hedɪd] [baɪ] [ðɪs] [tɔːl] ,

| headed | by | this | tall | , |
|---|---|---|---|---|
| 标题 | 经过 | 这 | 高的 | , |

“下一刻，一群棕色皮肤的孩子四散奔逃，领头的是一个高个子，

['veɪkənt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] .

| vacant | - | looking | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 空缺 | - | 寻找 | 女士 | . |

眼神空洞的女人。

“ [teɪk] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] [lɪ'sɛtə] .

| “ | Take | the | lady | to | the | sea | , | ” | continued | Lisetta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 这 | 女士 | 到 | 这 | 海 | , | ” | 持续 | 莉塞塔 | . |

“带这位女士去海边，”莉塞塔继续说道。

[ænd; ənd] [meɪ] [ə'roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

| And | Mae | arose | , | as | if | in | a | dream | , | and | followed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梅 | 出现 | , | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 梦 | , | 和 | 随后 | 他们 | . |

梅仿佛梦游一般起身，跟在他们身后。

[ðə; ði][hæf] - [klæd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ræn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ðeɪ]

| The | half | - | clad | children | of | the | sun | ran | before | her | as | she | had | dreamed | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 覆膜 | 孩子们 | 的 | 这 | 太阳 | 跑 | 前 | 她 | 作为 | 她 | 有 | 梦见 | 他们 |

[wʊd] ;

| would | ; |
|---|---|
| 会 | ; |

那些半裸的太阳之子们如她梦中那样在她面前奔跑；

['flaʊərz] [spræŋ] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,

| flowers | sprang | up | along | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 弹簧 | 向上 | 沿着 | 这 | 方式 | , |

沿途鲜花盛开，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bʌd][ɔːr][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

| but | she | did | not | stop | to | pluck | a | single | bud | or | turn | to | look | at | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 采摘 | 一个 | 单身的 | 芽 | 或者 | 转动 | 到 | 看 | 在 | 任何事物 | . |

但她没有停下来摘一朵花苞，也没有转头看一眼任何东西。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɑːn][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði]

| She | wandered | on | in | an | awful | sort | of | fright | and | came | at | length | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫步 | 在 | 在 | 一个 | 可怕 | 种类 | 的 | 惊吓 | 和 | 来了 | 在 | 长度 | 到 | 这 |

['wɔtɚz] [edʒ] .

| water's | edge | . |
|---|---|---|
| 水的 | 边缘 | . |

她惊恐万分地继续前行，最终来到了水边。

[hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [roʊ] - ['boʊts] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klæmbəd] .

| Here | there | were | row | - | boats | lying | at | anchor | , | into | which | the | children | clambered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 那里 | 是 | 排 | - | 船 | 说谎 | 在 | 锚 | , | 进入 | 哪个 | 这 | 孩子们 | 攀爬 | . |

这里停泊着几艘划艇，孩子们爬了进去。

[meɪ] [stept] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]

| Mae | stepped | into | one | of | them | and | sat | down | in | the | stern | , | and | looked | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 步 | 进入 | 一 | 的 | 他们 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 船尾 | , | 和 | 看起来 | 关于 |

.

| : |
|---|
| . |

梅走进其中一艘船，坐在船尾，环顾四周。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] .

| All | was | as | she | had | planned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 作为 | 她 | 有 | 计划 | . |

一切都如她计划的那样。

[hɜːr; hər] [deɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪr] .

| Her | day | of | heaven | was | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 天 | 的 | 天堂 | 曾是 | 这里 | . |

她的天堂之日终于到来了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] .

| She | tried | to | be | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 是 | 勇敢的 | . |

她努力让自己勇敢起来。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] ['veri] [hɑːrd] .

| O | , | she | tried | very | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 她 | 尝试 | 非常 | 难的 | . |

哦，她非常努力。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] .

| She | wanted | to | love | and | enjoy | the | sea | , | and | think | beautiful | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 爱 | 和 | 享受 | 这 | 海 | , | 和 | 思考 | 美丽的 | 想法 | . |

她想热爱大海，享受大海，并拥有美好的情感。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr'self] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ɪn][hɜːr; hər]

| She | roused | a | little | and | stretched | herself | out | to | catch | the | sunbeams | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唤醒 | 一个 | 小的 | 和 | 拉伸 | 她自己 | 出去 | 到 | 抓住 | 这 | 阳光 | 在 | 她 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

她微微起身，伸展身体，让阳光照进眼睛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

| as | she | had | said | she | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 说 | 她 | 会 | . |

正如她之前所说的那样。

[haʊ] [wɔːrm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| How | warm | they | were | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 温暖的 | 他们 | 是 | . |

它们真暖和。

[æn; ən] [ʌm'brelə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] !

| An | umbrella | would | be | a | luxury | — | and | a | book | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伞 | 会 | 是 | 一个 | 奢华 | — | 和 | 一个 | 书 | ! |

一把伞是奢侈品——还有一本书！

[bʌt; bət] [ðiːz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [soʊ][fɑːr][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| But | these | belonged | to | the | world | she | had | left | so | far | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 属于 | 到 | 这 | 世界 | 她 | 有 | 左边 | 所以 | 远的 | 在后面 | 她 | . |

但这些都是她早已离开的那个世界的东西。

[ðə; ði]['dɜːrti] ['tʃɪldrən] ['bæbəld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] ; [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [boʊt] , [baɪ][ðə; ði]

| The | dirty | children | babbled | a | strange | tongue | ; | the | water | around | the | boat | , | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肮脏的 | 孩子们 | 胡言乱语 | 一个 | 奇怪的 | 舌头 | ; | 这 | 水 | 大约 | 这 | 船 | , | 经过 | 这 |

[ʃɔːr] ,

| shore | , |
|---|---|
| 支撑 | , |

脏兮兮的孩子们说着一种奇怪的语言；船周围的水，岸边的水，

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skʌm] , [ænd; ənd][ə'læs] !

| was | covered | with | a | scum | , | and | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 浮渣 | , | 和 | 唉 | ! |

上面覆盖着一层污垢，唉！

[ə'læs] !

| alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉！

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ɔːf] [ðæn; ðən] ['evər] .

| the | land | of | her | desire | was | farther | off | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 的 | 她 | 欲望 | 曾是 | 更远 | 离开 | 比 | 曾经 | . |

她梦寐以求的土地比以往任何时候都更加遥远。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['nɔːrmən] [mæn] [hæd; həd] [wʌns] [sed] :

| Then | she | remembered | that | Norman | Mann | had | once | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 记得 | 那 | 诺曼 | 曼恩 | 有 | 一次 | 说 | : |

然后她想起诺曼·曼恩曾经说过：

“ [ɪf] [juː; jʊ]['evər][duː] [ˌdɪsə'pɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| “ | If | you | ever | do | disappear | I | shall | know | where | to | look | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 曾经 | 做 | 消失 | 我 | 将 | 知道 | 在哪里 | 到 | 看 | 为了 | 你 | . |

“如果你真的消失了，我知道该去哪里找你。”

〃 [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?

| 〃 | Would | he | think | of | it | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 会 | 他 | 思考 | 的 | 它 | 现在 | ? |

他现在还会想到这件事吗?

[wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

| Would | he | come | for | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 来 | 为了 | 她 | ? |

他会来救她吗?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [draɪv] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə] [sə'rentəu] .

| If | he | had | only | come | last | night | , | and | would | drive | by | now | to | Sorrento | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 来 | 最后的 | 夜晚 | , | 和 | 会 | 驾驶 | 经过 | 现在 | 到 | 索伦托 | . |

如果他昨晚就来了，现在就可以开车去索伦托了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [suːn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

| He | would | be | here | soon | if | he | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 这里 | 很快 | 如果 | 他 | 有 | . |

如果他有事的话，他很快就会到这里。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][kɔːl][hɪm; ɪm] ['laʊdli] [ɔːr] [ʃrɪŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][boʊt][ænd; ənd][haɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]

| Would | she | call | him | loudly | or | shrink | down | in | the | boat | and | hide | her | face | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 称呼 | 他 | 高声 | 或者 | 收缩 | 向下 | 在 | 这 | 船 | 和 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 |

[hɜːr; hər][hændz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [pæst] ?

| her | hands | till | she | knew | he | was | a | long | way | past | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 直到 | 她 | 知道 | 他 | 曾是 | 一个 | 长的 | 方式 | 过去的 | ? |

她会大声呼喊他，还是会蜷缩在船上，用双手捂住脸，直到确定他已经走远为止?

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| The | rest | of | them | would | not | know | where | to | look | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 他们 | 会 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 到 | 看 | 为了 | 她 | . |

其他人都不知道该去哪里找她。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [lɪ'sɛtə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel]

| They | did | not | know | anything | about | Lisetta | , | and | she | had | promised | not | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 莉塞塔 | , | 和 | 她 | 有 | 承诺 | 不是 | 到 | 告诉 |

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][pæ'droʊnə] .

| even | the | padrona | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 帕德罗娜 | . |

他们对莉塞塔一无所知，而莉塞塔也答应过不会告诉任何人，哪怕是她的女主人。

( ['feɪθləs] [lɪ'sɛtə] ! )

| ( | Faithless | Lisetta | ! | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 不忠 | 莉塞塔 | ! | ) |

（背信弃义的莉塞塔！）

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['nɔːrmən] ['wʊdnt] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]

| But | of | course | Norman | wouldn't | come | for | her | , | after | what | he | had | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 诺曼 | 不会 | 来 | 为了 | 她 | , | 后 | 什么 | 他 | 有 | 说 |

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['kæpɪtl] .

| at | the | Capitol | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国会大厦 | . |

但诺曼在国会大厦说了那些话之后，当然不会来救她了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['faɪnəli] [droʊv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

| That | was | what | finally | drove | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 最后 | 驾驶 | 她 | 离开 | . |

正是这件事最终让她离开了。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [wei] [tuː; tə]['erɪk] .

| How | unlike | him | it | did | seem | to | speak | of | her | in | that | way | to | Eric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 与此不同 | 他 | 它 | 做过 | 似乎 | 到 | 说话 | 的 | 她 | 在 | 那 | 方式 | 到 | 埃里克 | . |

埃里克觉得他那样谈论她，实在不像他平时的作风。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

| She | thought | over | his | words | , | and | as | she | did | so | she | seemed | to | see | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 超过 | 他的 | 字 | , | 和 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | 她 | 似乎 | 到 | 看 | 她 |

[mis'teik] ,

| mistake | , |
|---|---|
| 错误 | , |

她仔细思考了他的话，似乎在思考的过程中意识到了自己的错误。

[ænd; ənd][græsp][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

| and | grasp | his | meaning | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓牢 | 他的 | 意义 | . |

并理解他的意思。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][boʊt] .

| She | sprang | up | in | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 向上 | 在 | 这 | 船 | . |

她从船上跳了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] — [mɪs] [reɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

| “ | It | was | the | other | girl | — | Miss | Rae | — | he | was | speaking | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 这 | 其他 | 女孩 | — | 错过 | 雷 | — | 他 | 曾是 | 请讲 | 的 | . |

“他说的其实是另一个女孩——雷小姐。”

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

| Oh | , | oh | , | oh | — | and | now | it | is | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 哦 | , | 哦 | — | 和 | 现在 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | . |

哦，哦，哦——现在太晚了。

[hiː; hi] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

| He | will | hate | me | always | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 恨 | 我 | 总是 | . |

他会永远恨我。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [roʊld] [baɪ] .

| ” | As | she | stood | there | , | a | carriage | rolled | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 她 | 站立 | 那里 | , | 一个 | 运输 | 滚动 | 经过 | . |

她站在那里时，一辆马车驶过。

[sʌm; səm][wʌn] [lʊkt] [aʊt] .

| Some | one | looked | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 看起来 | 出去 | . |

有人向外张望。

“ [oʊ] , ['mæmə] , ” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , “ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] ,

| “ | O | , | mamma | , | ” | said | a | young | voice | in | English | , | “ | look | at | that | pretty | little | peasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 妈妈 | , | ” | 说 | 一个 | 年轻的 | 嗓音 | 在 | 英语 | , | “ | 看 | 在 | 那 | 漂亮的 | 小的 | 农民 | , |

“哦，妈妈，”一个年轻的英语声音说，“你看那个漂亮的小农妇，

” [ænd; ənd][ə; eɪ][kɪd] - [glʌvd] [hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['spætər]

| ” | and | a | kid | - | gloved | hand | was | stretched | through | the | open | window | to | spatter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一个 | 孩子 | - | 戴手套 | 手 | 曾是 | 拉伸 | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | 到 | 溅 |

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [beɪs] [kɔɪn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| a | shower | of | base | coin | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 淋浴 | 的 | 根据 | 硬币 | 朝向 | 她 | . |

“一只戴着儿童手套的手从敞开的窗户伸出来，向她泼洒了一地廉价硬币。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !

| It | was | terrible | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 糟糕的 | ! |

太糟糕了！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spræŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ræn] ['hoʊmwərdz]

| The | children | sprang | for | it | , | and | , | fighting | and | laughing | , | ran | homewards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 弹簧 | 为了 | 它 | , | 和 | , | 斗争 | 和 | 笑 | , | 跑 | 回家 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [təlɪlə] .

| with | the | dreadful | Talila | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可怕 | 塔利拉 | . |

孩子们扑了上去，一边打闹一边笑着，带着可怕的塔利拉跑回了家。

---

[ðə; ði][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [ˌpɪktʃə'resk] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [meɪ] .

| The | parti | - | colored | picturesque | dress | had | been | a | joy | to | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | - | 有色 | 如画 | 裙子 | 有 | 到过 | 一个 | 喜悦 | 到 | 梅 | . |

那件色彩斑斓、风景如画的连衣裙让梅非常开心。

---

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd][daɪ] — [daɪ] !

| Now | she | longed | to | tear | it | off | and | die | — | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 渴望 | 到 | 撕 | 它 | 离开 | 和 | 死 | — | 死 | ! |

现在她恨不得把它撕下来，然后死去——死去！

---

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .

| No | , | she | was | afraid | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 死 | . |

不，她害怕死。

---

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] ,

| She | would | have | to | live | , | and | she | didn't | know | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到 | 居住 | , | 和 | 她 | 没有 | 知道 | 如何 | , |

她必须活下去，但她不知道该怎么做。

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['bɪtər] [sɔːrt][ʌv; əv] [læf] .

| and | she | laughed | a | bitter | sort | of | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 笑了 | 一个 | 苦的 | 种类 | 的 | 笑 | . |

她发出了一声苦涩的笑声。

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ə'gen] .

| There | was | a | sound | of | horses | ' | feet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 的 | 马匹 | - | 脚 | 再次 | . |

又传来马蹄声。

---

[ðə; ði] [roʊd] [leɪ] ['ɔːlmoʊst] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [dʒʌst] [hɪr] .

| The | road | lay | almost | close | to | the | shore | just | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 躺 | 几乎 | 关闭 | 到 | 这 | 支撑 | 只是 | 这里 | . |

这条路几乎就在海岸边。

---

[ə; eɪ] [loʊ] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [ə; eɪ] [vɔːlt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| A | low | exclamation | , | a | vault | from | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 感叹 | , | 一个 | 金库 | 从 | 他的 | 马 | , |

他低声惊呼一声，从马上跃下。

---

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

| which | was | speedily | cared | for | by | a | dozen | boys | near | at | hand | , | and | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 迅速地 | 关心 | 为了 | 经过 | 一个 | 打 | 男孩们 | 靠近 | 在 | 手 | , | 和 | 前 |

[meɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Mae | knew | it | , |
|---|---|---|---|
| 梅 | 知道 | 它 | , |

附近十几个男孩迅速照料好了伤口，梅还没反应过来，伤口就愈合了。

---

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] .

| the | officer | was | beside | her | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 曾是 | 旁 | 她 | 一次 | 更多的 | . |

那名警官再次来到她身边。

[oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [freʃ] , [ænd; ənd]

| **O** | **,** | **how** | **beautiful** | **it** | **was** | **to** | **see** | **some** | **one** | **from** | **the** | **world** | **,** | **fresh** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 美丽的 | 它 | 曾是 | 到 | 看 | 一些 | 一 | 从 | 这 | 世界 | , | 新鲜的 | , | 和 |

[kliːn] , [ænd; ənd] [fer] .

| **clean** | **,** | **and** | **fair** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 干净的 | , | 和 | 公平的 | . |

哦，看到一个来自世界的人，清新、干净、公正，真是太好了。

[meɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] ['wɔːrmli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər]

| **Mae** | **gazed** | **at** | **him** | **in** | **delight** | **,** | **and** | **sprang** | **up** | **warmly** | **,** | **holding** | **out** | **both** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 凝视 | 在 | 他 | 在 | 喜 | , | 和 | 弹簧 | 向上 | 热情地 | , | 保持 | 出去 | 两个都 | 她 |

[hɑːt][hændz] ,

| **hot** | **hands** | **,** |
|---|---|---|
| 热的 | 双手 | , |

梅欣喜地望着他，热情地跳了起来，伸出滚烫的双手。

“ [haʊ] [ɪz] ['hev(ə)n] ? ” [æskt] ['bɛroʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

| **“** | **How** | **is** | **Heaven** | **?** | **”** | **asked** | **Bero** | **,** | **as** | **he** | **raised** | **the** | **white** | **fingers** | **to** | **his** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 是 | 天堂 | ? | ” | 问 | 贝罗 | , | 作为 | 他 | 提高 | 这 | 白色的 | 手指 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

“天堂怎么样？”贝罗问道，同时将白皙的手指举到嘴唇上。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [sed] [meɪ] , [ wið'drɔiŋ ] [hɜːr; hər][hænd] .

| **“** | **That** | **is** | **not** | **the** | **custom** | **with** | **us** | **,** | **”** | **said** | **Mae** | **,** | **withdrawing** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 不是 | 这 | 风俗 | 和 | 我们 | , | ” | 说 | 梅 | , | 撤退 | 她 | 手 | . |

“我们这里没有这样的习俗，”梅说着，收回了手。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['kʌstəm] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

| **“** | **But** | **what** | **is** | **custom** | **in** | **Heaven** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么 | 是 | 风俗 | 在 | 天堂 | ? |

“但是天上的习俗是什么呢？”

” [hiː; hi] [læft] .

| **”** | **he** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 笑了 | . |

他笑了。

“ [kɑːnt] [wiː; wi][duː][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)n] , [ˌsiːnjə'riːnə] ? ”

| **“** | **Can't** | **we** | **do** | **as** | **we** | **please** | **in** | **our** | **Heaven** | **,** | **Signorina** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 我们 | 做 | 作为 | 我们 | 请 | 在 | 我们的 | 天堂 | , | 西尼奥里纳 | ? | ” |

“小姐，难道我们在天堂就不能随心所欲吗？”

“ [ðɪs] ['iznt] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [pliːz] .

| **“** | **This** | **isn't** | **our** | **Heaven** | **,** | **and** | **I** | **don't** | **please** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 不是 | 我们的 | 天堂 | , | 和 | 我 | 不 | 请 | . |

“这不是我们的天堂，我不喜欢这样。”

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] .

| **O** | **,** | **how** | **could** | **you** | **let** | **me** | **come** | **to** | **this** | **dreadful** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 可以 | 你 | 让 | 我 | 来 | 到 | 这 | 可怕 | 地方 | . |

哦，你怎么能让我来到这个可怕的地方？

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ? ”

| **Did** | **you** | **know** | **how** | **awful** | **it** | **would** | **be** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 知道 | 如何 | 可怕 | 它 | 会 | 是 | ? | ” |

你知道那会有多糟糕吗？

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ?

| **“** | **Shall** | **I** | **tell** | **you** | **why** | **I** | **said** | **nothing** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 为什么 | 我 | 说 | 没有什么 | ? |

“要我告诉你我为什么什么也没说吗？”

[let] [ˌem 'iː] [roʊ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] ， ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [boʊt] .

| Let | me | row | you | away | from | all | this | , | ” | and | he | began | to | untie | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 排 | 你 | 离开 | 从 | 全部 | 这 | ， | ” | 和 | 他 | 开始 | 到 | 解开 | 这 | 船 | . |

“让我划船带你离开这一切吧，”说着，他开始解开船绳。

“ [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ? ” [æskt] [meɪ] ，

| “ | When | did | you | come | ? | ” | asked | Mae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 做过 | 你 | 来 | ? | ” | 问 | 梅 | ， |

“你什么时候来的？”梅问道。

“ [aɪ] [left] [roʊm] [læst] [naɪt] ， [riːtʃt] ['neɪpəlz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [suːn]

| “ | I | left | Rome | last | night | , | reached | Naples | this | morning | , | and | here | I | am | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 左边 | 罗马 | 最后的 | 夜晚 | ， | 达到 | 那不勒斯 | 这 | 早晨 | ， | 和 | 这里 | 我 | 是 | 作为 | 很快 |

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

| as | possible | , |
|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | ， |

“我昨晚离开罗马，今天早上到达那不勒斯，然后就尽快赶到了这里。”

[ˌsiːnjə'riːnə] .

| Signorina | . |
|---|---|
| 西尼奥里纳 | . |

小姐。

” [meɪ] [felt] [hɜːr'self] ['grædʒuəli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [sɔːft] ['paʊər] .

| ” | Mae | felt | herself | gradually | yielding | to | the | spell | of | this | man's | soft | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 梅 | 毛毡 | 她自己 | 逐步地 | 屈服 | 到 | 这 | 拼写 | 的 | 这 | 男人的 | 柔软的 | 力量 | . |

“梅感觉自己渐渐屈服于这个男人的温柔魅力。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ，

| She | had | grown | strangely | quiet | and | passive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 生长 | 奇怪的 | 安静的 | 和 | 被动的 | ， |

她变得异常安静和被动。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf] ['siwərdz] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'hæpi] [wei] .

| and | she | folded | her | hands | and | looked | off | seawards | in | a | not | unhappy | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 折叠 | 她 | 双手 | 和 | 看起来 | 离开 | 向海 | 在 | 一个 | 不是 | 不开心 | 方式 | . |

她双手抱胸，神情愉快地望向大海。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .

| She | seemed | to | be | some | one | else | in | a | strange | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 一些 | 一 | 别的 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 梦 | . |

在一个奇怪的梦里，她似乎变成了另一个人。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [glæd] [aɪ] [keɪm] ? ” [æskt] ['bɛroʊ] ,

| “ | Are | you | glad | I | came | ? | ” | asked | Bero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 高兴的 | 我 | 来了 | ? | ” | 问 | 贝罗 | , |

“你很高兴我来了吗？”贝罗问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .

| as | he | jumped | into | the | boat | and | sat | down | opposite | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 船 | 和 | 卫星 | 向下 | 对面的 | 她 | . |

他跳上船，在她对面坐了下来。

[meɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .

| Mae | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 梅 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

梅没有回复。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

| She | had | almost | lost | the | power | of | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 几乎 | 丢失的 | 这 | 力量 | 的 | 演讲 | . |

她几乎丧失了说话能力。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['feɪntli] .

| She | only | smiled | feebly | and | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 微笑 | 虚弱地 | 和 | 淡淡的 | . |

她只是勉强挤出一丝微笑。

['bɛroʊ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ðʌs] [bɪ'fɔːr] ,

| Bero | had | never | seen | her | thus | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝罗 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 因此 | 前 | , |

贝罗以前从未见过她这副模样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['dɪmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ,

| but | he | realized | dimly | that | it | was | he | who | had | changed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 已实现 | 依稀 | 那 | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 有 | 已更改 | 她 | , |

但他隐约意识到，是他改变了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] .

| and | the | sense | of | his | own | power | excited | him | the | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 的 | 他的 | 自己的 | 力量 | 兴奋的 | 他 | 这 | 更多的 | . |

他越发感到自己拥有强大的力量，这让他兴奋不已。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hed] [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]

| He | bent | his | proud | head | and | flashed | his | beautiful | eyes | as | he | lifted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 他的 | 自豪的 | 头 | 和 | 闪光灯 | 他的 | 美丽的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 抬起 | 这 |

[ɔːrz; oʊrz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːks] ,

| oars | to | the | locks | , |
|---|---|---|---|---|
| 桨 | 到 | 这 | 锁 | , |

他骄傲地低下头，眨着漂亮的眼睛，举起船桨走向船闸。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [pʊld] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪ] .

| and | silently | pulled | out | toward | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 默默 | 拉 | 出去 | 朝向 | 这 | 湾 | . |

然后静静地驶向海湾。

[æz; əz][hiː; hi] [rəud] [hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ,

| As | he | rowed | he | gazed | fixedly | at | her | , | and | the | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 划船 | 他 | 凝视 | 固定地 | 在 | 她 | , | 和 | 这 | 害怕 | , |

他一边划船一边目不转睛地盯着她，她感到害怕。

['pʌz(ə)ld] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

| puzzled | child | could | not | turn | her | eyes | from | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 孩子 | 可以 | 不是 | 转动 | 她 | 眼睛 | 从 | 他的 | . |

困惑的孩子无法将目光从他身上移开。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [gruː] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] ['tendərər] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

| His | look | grew | softer | and | tenderer | , | his | head | bent | towards | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 看 | 生长 | 更柔和 | 和 | 投标人 | , | 他的 | 头 | 弯曲 | 向 | 她 | , |

他的眼神变得柔和而温柔，头向她低下。

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [muːvd] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [stɑːpt] [ˌɪmpər'septəbli] .

| the | oars | moved | slower | and | slower | and | at | last | stopped | imperceptibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桨 | 已搬 | 慢点 | 和 | 慢点 | 和 | 在 | 最后的 | 停止 | 不易察觉地 | . |

船桨划得越来越慢，最后几乎难以察觉地停了下来。

[stɪl] [ðə; ði][mæn] [geɪzd] ['pæʃənətli] , - ,

| Still | the | man | gazed | passionately | , | claimingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 男人 | 凝视 | 热情地 | , | - | , |

那男人依然目光炽热，充满占有欲地凝视着，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [briːðd] ['hɑːrdər][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [aɪz] [rest][ɑːn][hɪz; ɪz] ,

| and | the | girl | breathed | harder | and | let | her | eyes | rest | on | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 呼吸 | 更难 | 和 | 让 | 她 | 眼睛 | 休息 | 在 | 他的 | , |

女孩呼吸急促起来，目光落在了他的脸上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɜːrpənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| as | if | he | had | been | a | wondrous | , | charming | serpent | , | and | she | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 奇妙的 | , | 迷人 | 蛇 | , | 和 | 她 | 一个 | 小的 | , |

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] [dʌv] .

| unresisting | dove | . |
|---|---|---|
| 毫无抵抗力 | 鸽子 | . |

仿佛他是一条奇妙迷人的蛇，而她是一只温顺无辜的小鸽子。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .

| Then | he | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 辐 | . |

然后他开口说话了。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [soʊ] [loʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [vɔɪs] ;

| His | words | were | so | low | , | it | seemed | as | if | his | eyes | had | found | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 是 | 所以 | 低的 | , | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他的 | 眼睛 | 有 | 成立 | 嗓音 | ; |

他的话语如此低沉，仿佛他的眼睛都发出了声音；

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [soʊ] [kə'resɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['kɪsɪz] [æz; əz]

| his | words | were | so | caressing | , | it | seemed | as | if | they | changed | to | kisses | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 是 | 所以 | 爱抚 | , | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他们 | 已更改 | 到 | 吻 | 作为 |

[ðeɪ] [fel] .

| they | fell | . |
|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | . |

他的话语如此温柔，仿佛落下时就变成了吻。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]

| “ | Listen | , | ” | he | said | , | softly | , | and | drew | up | his | dripping | oars | and | let | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 听 | , | ” | 他 | 说 | , | 轻轻 | , | 和 | 画 | 向上 | 他的 | 滴落 | 桨 | 和 | 让 | 这 |

[boʊt] [drɪft] — “ ['lɪs(ə)n] .

| boat | drift | — | “ | Listen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 漂移 | — | “ | 听 | . |

“听着，”他轻声说道，然后收起滴水的船桨，让船随波逐流——“听着。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['vɪlə] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

| This | is | not | our | Heaven | , | but | I | know | a | villa | by | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 我们的 | 天堂 | , | 但 | 我 | 知道 | 一个 | 别墅 | 经过 | 这 | 海 | . |

这里不是我们的天堂，但我知道海边有一栋别墅。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['flaʊərz] , [fruːts] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,

| There | are | hills | and | woods | about | it | ; | flowers | , | fruits | , | and | in | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 丘陵 | 和 | 树林 | 关于 | 它 | ; | 花朵 | , | 水果 | , | 和 | 在 | 这 | 天 | , |

周围有山丘和树林；鲜花、果实，白天，

['sʌnʃaɪn] , [æt; ət] [naɪt] , ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ; ['draɪvz] , [ænd; ənd] [wɔːks] , [ænd; ənd] [vaɪnz] ,

| sunshine | , | at | night | , | moonlight | and | music | ; | drives | , | and | walks | , | and | vines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | , | 在 | 夜晚 | , | 月光 | 和 | 音乐 | ; | 驱动 | , | 和 | 散步 | , | 和 | 藤蔓 | , |

[ænd; ənd] ['ɑːrbərz] .

| and | arbors | . |
|---|---|---|
| 和 | 凉亭 | . |

阳光、夜晚、月光和音乐；驾车、散步、葡萄藤和凉亭。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðer; ðər] [jʊr; jər] ['hev(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

| Could | you | find | there | your | Heaven | — | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 寻找 | 那里 | 你的 | 天堂 | — | 和 | 我 | ? |

你能在那里找到你的天堂吗——和我在一起?

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['vɪlə] ?

| May | I | take | you | to | my | villa | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 拿 | 你 | 到 | 我的 | 别墅 | ? |

我可以带你去我的别墅吗?

〞 [wen] [hiː; hi] ['siːst] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [drɑːpt] ['sloʊli] ['ɪntuː]['saɪləns] , [ænd; ənd] [meɪ] [stɪl] [geɪzd]

| 〞 | When | he | ceased | , | his | words | dropped | slowly | into | silence | , | and | Mae | still | gazed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 什么时候 | 他 | 停止 | , | 他的 | 字 | 掉落 | 缓慢地 | 进入 | 沉默 | , | 和 | 梅 | 仍然 | 凝视 |

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

| at | him | . |
|---|---|---|
| 在 | 他 | . |

“当他停止说话时，他的话语渐渐消失，最终归于沉寂，梅仍然凝视着他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːrz] ;

| She | saw | him | come | nearer | to | her | , | with | his | eyes | fixed | on | hers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他 | 来 | 更近 | 到 | 她 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 她的 | ; |

她看到他向她走近，目光紧紧地盯着她；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd] [liːv] [ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd] [muːv] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɜːrz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| she | saw | his | hand | leave | the | oar | and | move | slowly | toward | hers | , | but | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他的 | 手 | 离开 | 这 | 桨 | 和 | 移动 | 缓慢地 | 朝向 | 她的 | , | 但 | 她 | 曾是 |

['moʊʃnləs] ,

| motionless | , |
|---|---|
| 静止不动 | , |

她看到他的手离开桨，缓缓向她的手伸来，但她却一动不动。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] ['klaʊdləs] [deɪz] ,

| looking | at | the | picture | he | had | painted | her | of | life | — | the | cloudless | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 图片 | 他 | 有 | 绘 | 她 | 的 | 生活 | — | 这 | 无云 | 天 | , |

看着他为她描绘的生活图景——晴朗无云的日子，

['muːnlɪt] [naɪts] — [ðə; ði] ['vɪlə] [baɪ][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ˌpiːdmɔn'tiːz] .

| moonlit | nights | — | the | villa | by | the | sea | — | the | glowing | Piedmontese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 夜晚 | — | 这 | 别墅 | 经过 | 这 | 海 | — | 这 | 发光 | 皮埃蒙特 | . |

月光下的夜晚——海边的别墅——闪耀的皮埃蒙特风情。

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['trembld] , [hɜːr; hər] [pʌls] [biːt] .

| Her | eyelids | trembled | , | her | pulse | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睑 | 颤抖 | , | 她 | 脉冲 | 打 | . |

她的眼皮颤抖，脉搏跳动。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðæt] ['vɪlə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊm] ?

| Could | she | take | that | villa | for | her | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 拿 | 那 | 别墅 | 为了 | 她 | 家 | ? |

她能把那栋别墅当成自己的家吗?

[ðæt] [mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

| That | man | for | her | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 为了 | 她 | 丈夫 | ? |

那个人是她丈夫的料吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] [θɔːt] [tɪl] [naʊ] [ɪn][sɔːft] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪ'tæliən] ,

| She | had | half | thought | till | now | in | soft | luxurious | Italian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一半 | 想法 | 直到 | 现在 | 在 | 柔软的 | 豪华 | 意大利语 | , |

她之前一直用柔和奢华的意大利语思考着，

[bʌt; bət] - [maɪ] [hoʊm] - [ænd; ənd] - [maɪ] ['hʌzbənd] - [sed] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

| but | ' | my | home | ' | and | ' | my | husband | ' | said | themselves | to | her | in | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 我的 | 家 | - | 和 | - | 我的 | 丈夫 | - | 说 | 他们自己 | 到 | 她 | 在 | 她 | 自己的 |

['mʌðər] [tʌŋ] .

| mother | tongue | . |
|---|---|---|
| 母亲 | 舌头 | . |

但是，“我的家”和“我的丈夫”这两个词，却是用她的母语对她说的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

| She | gave | a | long | shiver | , | and | pulled | her | eyes | from | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 长的 | 颤抖 | , | 和 | 拉 | 她 | 眼睛 | 从 | 他的 | . |

她打了个长长的颤抖，然后把目光从他身上移开。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

| It | was | like | waking | from | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 醒来 | 从 | 一个 | 梦 | . |

就像从梦中醒来一样。

“ [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] ; [teɪk] [ˌem ˈiː] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| “ | No | — | oh | , | no | ; | take | me | home | , | ” | she | gasped | , | and | turned | toward | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | — | 哦 | , | 不 | ; | 拿 | 我 | 家 | , | ” | 她 | 倒吸一口气 | , | 和 | 转向 | 朝向 | 这 | 支撑 | , |

“不——哦，不；带我回家，”她喘着气说，然后转身面向海岸。

[wer] , [ɪˈrekt] , [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] [hed] [ˈbɛrd] , [stʊd] [ˈnɔːrmən] [mæn] .

| where | , | erect | , | with | folded | arms | and | head | bared | , | stood | Norman | Mann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 直立 | , | 和 | 折叠 | 武器 | 和 | 头 | 裸露 | , | 站立 | 诺曼 | 曼恩 | . |

诺曼·曼恩笔直地站在那里，双臂交叉抱于胸前，头颅裸露。

[ðə; ði][ɪˈtæliən][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

| The | Italian | bit | his | lip | , | and | said | something | under | his | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意大利语 | 少量 | 他的 | 唇 | , | 和 | 说 | 某物 | 在下面 | 他的 | 气息 | , |

意大利人咬着嘴唇，低声说了些什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [pʊld] [əˈʃɔːr] .

| but | he | took | the | oars | and | pulled | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 采取 | 这 | 桨 | 和 | 拉 | 岸上 | . |

但他拿起船桨，划到了岸边。

[meɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdaʊnwərd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [kriːp] [ʌp] , [ʌp] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]

| Mae | turned | her | eyes | downward | and | felt | the | color | creep | up | , | up | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 转向 | 她 | 眼睛 | 向下 | 和 | 毛毡 | 这 | 颜色 | 潜行者 | 向上 | , | 向上 | 进入 | 她 |

[tʃiːks] .

| cheeks | . |
|---|---|
| 脸颊 | . |

梅垂下眼帘，感觉一股红晕慢慢爬上了她的双颊。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪˈtɜːrnəti] .

| It | seemed | eternity | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 永恒 | . |

感觉像过了几个世纪。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈkerənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] .

| The | boat | was | Charon's | , | and | she | was | drifting | to | her | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 卡戎的 | , | 和 | 她 | 曾是 | 漂流 | 到 | 她 | 命运 | . |

那艘船是卡戎的，她正漂向她的命运。

[ˈnɔːrmən] [mæn] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] .

| Norman | Mann | stood | like | a | statue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 曼恩 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 雕像 | . |

诺曼·曼恩像雕像一样站着。

[ðə; ði] [wɪnd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [her] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,

| The | wind | moved | his | hair | over | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 已搬 | 他的 | 头发 | 超过 | 他的 | 前额 | , |

风吹拂着他额前的头发，

[ænd; ənd] [wʌns] [meɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tɔːs] [ðə; ði] [ʌnˈruːli] [ˈlɑːks] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | once | Mae | saw | him | toss | the | unruly | locks | back | in | a | familiar | way | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 梅 | 锯 | 他 | 折腾 | 这 | 不羁 | 锁 | 后退 | 在 | 一个 | 熟悉的 | 方式 | 他 | 有 |

.

| : |
|---|
| . |

梅看到他以熟悉的方式甩了甩蓬乱的头发。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [terz] [hæf] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

| She | did | not | know | why | , | but | the | tears | half | came | to | her | eyes | as | he | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | , | 但 | 这 | 眼泪 | 一半 | 来了 | 到 | 她 | 眼睛 | 作为 | 他 | 做过 | 它 | . |

:

.

她不知道为什么，但当他这样做的时候，她的眼泪却涌上了眼眶。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [fɜːrm] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [rɑːk] ,

| He | stood | as | firm | and | hard | and | still | as | a | New | England | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 作为 | 公司 | 和 | 难的 | 和 | 仍然 | 作为 | 一个 | 新的 | 英格兰 | 岩石 | , |

他像新英格兰的岩石一样坚定、坚硬、纹丝不动。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ swei ] ['laɪðli] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ,

| while | the | Italian | swayed | lithely | as | he | pulled | the | oars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 意大利语 | 摇摆 | 轻盈地 | 作为 | 他 | 拉 | 这 | 桨 | , |

意大利人划桨时身形轻盈地摇摆着，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ænd; ənd] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] , ['slɪpəri] [striːm] .

| with | the | curve | and | motion | of | a | sliding | , | slippery | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曲线 | 和 | 运动 | 的 | 一个 | 滑动 | , | 滑 | 溪流 | . |

如同滑溜溜的小溪的曲线和运动。

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] ['seɪfli] [ə'ʃɔːr] .

| The | boat | came | safely | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 来了 | 安全 | 岸上 | . |

船安全靠岸了。

[ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['saɪlənt] ;

| The | Piedmontese | helped | her | to | land | , | and | the | three | stood | silent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮埃蒙特 | 帮助 | 她 | 到 | 土地 | , | 和 | 这 | 三 | 站立 | 沉默的 | ; |

皮埃蒙特人帮她降落，三人默默地站着；

[bʌt; bət] [meɪ] ['ʌndər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [felt] ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] ['nɔːrmən] .

| but | Mae | under | all | her | shame | felt | content | to | be | near | Norman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 梅 | 在下面 | 全部 | 她 | 耻辱 | 毛毡 | 内容 | 到 | 是 | 靠近 | 诺曼 | . |

但梅在羞愧之中，仍然感到满足，因为她能待在诺曼身边。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['kwaɪət] , [kwɪk] [ænd; ənd] [klɪr] .

| His | voice | broke | the | quiet | , | quick | and | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 打破 | 这 | 安静的 | , | 快的 | 和 | 清除 | . |

他的声音打破了寂静，快速而清晰。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mærid] ?

| “ | Are | you | married | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 已婚 | ? |

“你结婚了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

| ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [aɪ] ! ['mærid] !

| “ | I | ! | married | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | ! | 已婚 | ! |

“我！结婚了！

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] — [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [miːn] ? ”

| What | do | you | — | what | can | he | mean | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | — | 什么 | 能 | 他 | 意思是 | ? | ” |

你——他到底是什么意思?

“ [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [hɪr] , [ðen] ?
**“ Why is this man here , then ?**
“ 为什么 是 这 男人 这里 , 然后 ?

“那么，这个人为什么会在这里呢？”

” [meɪ] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [breθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər]
**” Mae stood an instant so still that the heavy breaths of the two men were**
” 梅 站立 一个 立即的 所以 仍然 那 这 重的 呼吸 的 这 二 男人 是
[dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ,
**distinctly audible ,**
明显地 可听见的 ,

“梅一动不动地站在那里，以至于可以清晰地听到两个男人沉重的呼吸声。”

[ðə; ði] ['pæʃənət] [ʌv; əv] [bɪroʊz] [pʌls] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [diːp] [θrɔbz] [ʌv; əv] ['nɔrmənz] [hɑːrt]
**the passionate boundings of Bero's pulse , the long , deep throbs of Norman's heart**
这 热情的 边界 的 贝罗的 脉冲 , 这 长的 , 深的 悸动 的 诺曼的 心
.
**:**
.

贝罗脉搏的激情跳动，诺曼心脏深沉而悠长的跳动。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [stept] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
**The officer stepped toward her .**
这 官 步 朝向 她 .

警官朝她走去。

['nɔːrmən] [stʊd] [ˌʌn'muːvd] .
**Norman stood unmoved .**
诺曼 站立 不动 .

诺曼纹丝不动。

[ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [aɪ] ['wɔndəd] ['restləsli] , [hɪz; ɪz] [hænd] [fel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
**The Italian's eye wandered restlessly , his hand fell to his sword .**
这 意大利人的 眼睛 漫步 躁动不安 , 他的 手 跌倒 到 他的 剑 .

意大利人的目光焦躁地四处游移，手不由自主地摸向了剑柄。

['nɔrmənz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] ['foʊldɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] .
**Norman's arms were folded , and his face set .**
诺曼的 武器 是 折叠 , 和 他的 脸 放 .

诺曼双臂抱胸，表情严肃。

[meɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] , [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] , [pər'pleksɪdli] .
**Mae looked at one , then at the other , perplexedly .**
梅 看起来 在 一 , 然后 在 这 其他 , 困惑地 .

梅困惑地看了看其中一个，又看了看另一个。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
**Then she understood .**
然后 她 理解 .

她这才明白过来。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
**Like lightning , a terrible temptation flashed into her mind .**
喜欢 闪电 , 一个 糟糕的 诱惑 闪光灯 进入 她 头脑 .

如同闪电一般，一个可怕的诱惑闪现在她的脑海中。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [wʊd] [ʃiːld] , [prə'tekt] , ['ɑːnər] [hɜːr; hər] .
**The Italian loved her , would shield , protect , honor her .**
这 意大利语 喜爱 她 , 会 盾 , 保护 , 荣誉 她 .

意大利人很爱她，会保护她、庇护她、尊敬她。

['nɔːrmən] [mʌst; məst] [heɪt] [hɜːr; hər] , [wʊd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] .

| Norman | must | hate | her | , | would | always | despise | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 必须 | 恨 | 她 | , | 会 | 总是 | 鄙视 | 她 | . |

诺曼一定恨她，会一直鄙视她。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [lɪft] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wiːk] ['wʊmənz] [hænd][ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mænz][hænd]

| Should | she | lift | her | little | weak | woman's | hand | and | place | it | in | the | man's | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 举起 | 她 | 小的 | 虚弱的 | 女性的 | 手 | 和 | 地方 | 它 | 在 | 这 | 男人的 | 手 |

['redi] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ready | to | claim | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 宣称 | 它 | , |

她是否应该抬起她那纤弱的小手，放在男人的手中，准备接受他的占有?

[ɔːr][stænd] [stɪl] [ænd; ənd][biː; bi] [krʌʃt] [baɪ] [ðæt] ['ʌðər] [hænd][ðer; ðər] ?

| or | stand | still | and | be | crushed | by | that | other | hand | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 站立 | 仍然 | 和 | 是 | 碎 | 经过 | 那 | 其他 | 手 | 那里 | ? |

还是站在那里不动，任由另一只手将你压扁?

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| she | could | not | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 做 | 它 | . |

她做不到。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [wʌns] .

| She | tried | once | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 一次 | . |

她试过一次。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] ['wiːkli] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [tɔːrd] ['bɛroʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [left] [stretʃt] [ɪt'self]

| She | held | out | weakly | her | right | hand | toward | Bero | ; | but | the | left | stretched | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 出去 | 弱 | 她 | 正确的 | 手 | 朝向 | 贝罗 | ; | 但 | 这 | 左边 | 拉伸 | 本身 |

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] ['nɔːrmən] .

| involuntarily | to | Norman | . |
|---|---|---|---|
| 不由自主 | 到 | 诺曼 | . |

她无力地伸出右手去对贝罗；但左手却不由自主地伸向了诺曼。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [met] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['pɪtɪf(ə)l][klæsp]['oʊvər][hɜːr; hər][bent] [hed] ,

| Then | the | two | met | in | each | other's | pitiful | clasp | over | her | bent | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 二 | 遇见 | 在 | 每个 | 其他的 | 可怜 | 搭扣 | 超过 | 她 | 弯曲 | 头 | , |

然后，两人可怜地拥抱在一起，双手紧紧地搂着她低垂的头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .

| and | with | a | low | wailing | cry | she | fell | in | a | little | heap | on | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 低的 | 哀嚎 | 哭 | 她 | 跌倒 | 在 | 一个 | 小的 | 堆 | 在 | 这 | 沙 | . |

她发出低沉的哀嚎，瘫倒在沙滩上。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| When | she | opened | her | eyes | , | they | were | both | bending | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | , | 他们 | 是 | 两个都 | 弯曲 | 超过 | 她 | . |

她睁开眼睛时，发现他们两个都正弯着腰看着她。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [tuː; tə] ['nɔːrmən] .

| “ | Take | me | home | , | ” | she | gasped | to | Norman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 我 | 家 | , | ” | 她 | 倒吸一口气 | 到 | 诺曼 | . |

“带我回家，”她喘着气对诺曼说。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːfɪsər] .
**He glared at the officer .**
他 怒目而视 在 这 官 .

他怒视着那名警官。

“ [goʊ] !
**“ Go !**
” 去 !

“去!

” [hiː; hi] [sed] .
**” he said .**
” 他 说 .

他说。

['bɛroʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
**Bero put his hand to his sword .**
贝罗 放 他的 手 到 他的 剑 .

贝罗把手放在剑柄上。

[meɪ] [spræŋ] [ʌp] .
**Mae sprang up .**
梅 弹簧 向上 .

梅猛地站了起来。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , “ [noʊ] , [maɪ] [frend] ,
**“ No , ” she said , gently , “ no , my friend ,**
” 不 , ” 她 说 , 轻轻地 , “ 不 , 我的 朋友 ,

“不,”她温柔地说，“不，我的朋友。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**for you have always been kind and friendly to me .**
为了 你 有 总是 到过 种类 和 友好的 到 我 .

你一直都对我很好很友善。

[preɪ] [goʊ] .
**Pray go .**
祈祷 去 .

祈祷吧。

” ['bɛroʊ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] .
**” Bero was touched by this .**
” 贝罗 曾是 感动 经过 这 .

“贝罗对此很感动。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd]['teɪkən]['oʊnli] [gʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] , ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
**This little girl had taken only good from him , after all , sympathy and**
['frendlinəs] .
**friendliness .**
这 小的 女孩 有 已采取 仅有的 好的 从 他 , 后 全部 , 同情 和
友善 .

毕竟，这个小女孩从他那里得到的只有好处：同情和友善。

['nɔːrmən] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] .
**Norman was touched also with the same thought .**
诺曼 曾是 感动 还 和 这 相同的 想法 .

诺曼也有同样的感受。

[ðen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [smaɪld] ['plezntli] .
**Then the officer smiled pleasantly .**
然后 这 官 微笑 愉快 .

然后，警官露出了和蔼的笑容。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] [ˈslaɪtli] , [rɪˈgretfəli] , [ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd] [roʊd] [əˈweɪ] .

| He | shrugged | his | shoulders | slightly | , | regretfully | , | and | bowed | and | rode | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 轻微地 | , | 遗憾的是 | , | 和 | 鞠躬 | 和 | 骑 | 离开 | . |

他略微耸了耸肩，满怀遗憾，鞠了一躬，然后骑马离开了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [ˈklɪŋkɪŋ] [spɜːrz][ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [ˈæmərəs] [aɪz] [ˈvænɪʃt]

| And | so | the | clinking | spurs | and | yellow | moustaches | and | amorous | eyes | vanished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 叮当声 | 马刺 | 和 | 黄色的 | 胡子 | 和 | 多情 | 眼睛 | 消失了 |

[frʌm; frəm] [ˈmeɪz] [saɪt] .

| from | Mae's | sight | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 梅的 | 视线 | . |

于是，叮当作响的马刺、黄色的胡须和充满爱意的眼神都从梅的视线中消失了。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ɔːf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɑːroʊfl] ;

| As | he | rode | off | he | was | somewhat | sorrowful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 骑 | 离开 | 他 | 曾是 | 有些 | 悲伤 | ; |

他骑马离开时，脸上带着些许悲伤；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

| but | he | took | a | picture | from | his | pocket | and | looked | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 采取 | 一个 | 图片 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | . |

但他从口袋里掏出一张照片看了看。

“ [ʃiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˌem ˈiː] [bæk] [əˈgen] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

| “ | She'll | be | glad | to | welcome | me | back | again | , | ” | he | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 壳 | 是 | 高兴的 | 到 | 欢迎 | 我 | 后退 | 再次 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , |

“她一定会很高兴再次欢迎我回来，”他自言自语道。

[ˈplezntli] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [lænd] .

| pleasantly | , | “ | and | she | belongs | to | my | own | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快 | , | ” | 和 | 她 | 属于 | 到 | 我的 | 自己的 | 土地 | . |

令人高兴的是，“而且她属于我的土地。”

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrənər] [maɪt] [hæv; həv][ˈpaɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| This | little | foreigner | might | have | pined | for | her | own | home | , | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 外国人 | 可能 | 有 | 松开 | 为了 | 她 | 自己的 | 家 | , | 经过 | 和 | 经过 | . |

或许不久之后，这个外国小女孩就会想念自己的家乡了。

” [ðen] [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| ” | Then | he | sighed | and | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 叹了口气 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

然后他叹了口气，摇了摇头。

“ [əˈlæs] !

| “ | Alas | ! |
|---|---|---|
| “ | 唉 | ! |

“唉！

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈstreɪndʒər] [wɪl] [dæns] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] , [stɪl] !

| this | little | stranger | will | dance | before | you | often | , | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 陌生人 | 将要 | 舞蹈 | 前 | 你 | 经常 | , | 仍然 | ! |

这个小家伙还会经常在你面前跳舞呢！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [hɪr] , [naʊ]

| ” | and | he | touched | his | eyes | ; | “ | but | I | will | put | you | back | in | your | place | here | , | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 感动 | 他的 | 眼睛 | ; | “ | 但 | 我 | 将要 | 放 | 你 | 后退 | 在 | 你的 | 地方 | 这里 | , | 现在 |

.

| : |
|---|
| . |

他摸了摸自己的眼睛；“但我现在就要让你回到你该待的地方。”

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ['pɪktʃər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| " | This | he | said | , | looking | at | Lillia's | picture | and | with | his | hand | on | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 他 | 说 | , | 寻找 | 在 | - | 图片 | 和 | 和 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 心 | . |

“他一边说着，一边看着莉莉娅的照片，手放在胸口。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , " [sed] [meɪ] [ə'gen] [ im'plɔːrɪŋli ] .

| “ | Take | me | home | , | " | said | Mae | again | imploringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我 | 家 | , | " | 说 | 梅 | 再次 | 恳求地 | . |

“带我回家吧，”梅再次恳求道。

“ [nɑːt] [bæk] [ðer; ðər] , " [æz; əz] ['nɔːrmən] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

| “ | Not | back | there | , | " | as | Norman | drew | her | hand | through | his | arm | and | started |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 后退 | 那里 | , | " | 作为 | 诺曼 | 画 | 她 | 手 | 通过 | 他的 | 手臂 | 和 | 开始 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌt] ,

| for | the | hut | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小屋 | , |

“别回那儿，”诺曼说着，将她的手从自己手臂上拉开，朝小屋走去。

“ [oʊ][noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

| “ | O | no | , | not | even | for | a | minute | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 不是 | 甚至 | 为了 | 一个 | 分钟 | . | " |

“哦不，一分钟也不行。”

“ [sɪt] [hɪr] [ðen] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] , “ [waɪl] [aɪ] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] ,

| “ | Sit | here | then | , | " | he | replied | quietly | , | “ | while | I | arrange | it | with | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 这里 | 然后 | , | " | 他 | 回复 | 悄悄 | , | " | 尽管 | 我 | 安排 | 它 | 和 | 这 | 女士 | , |

“那您就坐在这里，”他平静地回答，“我去和那位女士商量一下。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

| " | and | he | walked | quickly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 步行 | 迅速地 | 离开 | . |

然后他快步走开了。

[meɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [səb'duːd] ,

| Mae | watched | him | till | he | entered | the | low | doorway | , | in | a | sort | of | subdued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 观看 | 他 | 直到 | 他 | 进入 | 这 | 低的 | 门口 | , | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 低沉的 | , |

梅一直注视着他，直到他走进低矮的门口，神情有些平静。

['glɔːrɪfaɪd] ['hæpinəs] , [ðæt] [wʊd] [breɪk] [aʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] .

| glorified | happiness | , | that | would | break | out | over | her | shame | and | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光荣的 | 幸福 | , | 那 | 会 | 休息 | 出去 | 超过 | 她 | 耻辱 | 和 | 害怕 | . |

那份光鲜亮丽的幸福，将冲淡她的羞耻和恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [heɪt] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][soʊ] , [bʌt; bət][ɪn]

| She | was | afraid | he | would | hate | her | , | at | least | she | told | herself | so | , | but | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 他 | 会 | 恨 | 她 | , | 在 | 至少 | 她 | 讲述 | 她自己 | 所以 | , | 但 | 在 |

[ri'ælətɪ] ,

| reality | , |
|---|---|
| 现实 | , |

她害怕他会恨她，至少她是这么告诉自己的，但实际上，

['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evri] [pleɪs] [wɜːr; wər][fæst] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]

| everything | and | everybody | and | every | place | were | fast | fading | out | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 和 | 大家 | 和 | 每一个 | 地方 | 是 | 快速地 | 褪色 | 出去 | 的 | 这 |

['iːgər] ['lɪt(ə)l][maɪnd] .

| eager | little | mind | . |
|---|---|---|---|
| 渴望的 | 小的 | 头脑 | . |

一切人和事，以及所有地方，都在迅速地从我这颗充满渴望的小脑袋瓜里消失。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['nɔːrmən] [wɜːr; wər] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['biːɪŋ] ['kɑːntent] .

| **She** | **and** | **Norman** | **were** | **together** | **,** | **and** | **she** | **could** | **not** | **help** | **being** | **content** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 诺曼 | 是 | 一起 | , | 和 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 存在 | 内容 | . |

她和诺曼在一起，她不禁感到满足。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

| **There** | **was** | **a** | **certain** | **joy** | **in** | **her** | **weakness** | **and** | **shame** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 喜悦 | 在 | 她 | 弱点 | 和 | 耻辱 | , |

她的软弱和羞耻中蕴含着某种快感。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

| **though** | **they** | **were** | **genuine** | **and** | **kept** | **her** | **hushed** | **and** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 真的 | 和 | 保留 | 她 | 静静地 | 和 | 沉默的 | . |

虽然他们是真心的，但他们让她保持安静。

[pʊr] [lɪ'sɛtə] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ,

| **Poor** | **Lisetta** | **was** | **very** | **much** | **frightened** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 莉塞塔 | 曾是 | 非常 | 很多 | 害怕 | , |

可怜的莉塞塔吓坏了。

[bʌt; bət] [toʊld] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðɪs] ['æŋgri] ['streɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [truː] ['sʌðərn] [pə'lɑːvər] .

| **but** | **told** | **her** | **story** | **to** | **this** | **angry** | **stranger** | **with** | **true** | **Southern** | **palaver** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 讲述 | 她 | 故事 | 到 | 这 | 生气的 | 陌生人 | 和 | 真的 | 南方 | 闲聊 | . |

但她却用典型的南方口才，向这位愤怒的陌生人讲述了自己的故事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [lʌvd] ['ɪtəli] [soʊ] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

| **She** | **said** | **the** | **little** | **lady** | **loved** | **Italy** | **so** | **,** | **and** | **wanted** | **to** | **be** | **a** | **peasant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 这 | 小的 | 女士 | 喜爱 | 意大利 | 所以 | , | 和 | 通缉 | 到 | 是 | 一个 | 农民 | , |

她说，这位小姑娘非常喜欢意大利，想当一名农妇。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [kwaɪt] [baɪ] [hɜːr'self] [ɪf] [lɪ'sɛtə] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] ,

| **and** | **insisted** | **she** | **would** | **run** | **away** | **quite** | **by** | **herself** | **if** | **Lisetta** | **would** | **not** | **take** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 她 | 会 | 跑步 | 离开 | 相当 | 经过 | 她自己 | 如果 | 莉塞塔 | 会 | 不是 | 拿 | 她 | , |

她坚持说，如果莉塞塔不带她走，她就自己逃走。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] , ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [θruː] [ðə; ði] [pæ'droʊnə] , [send] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frendz] .

| **and** | **so** | **she** | **consented** | **,** | **knowing** | **she** | **could** | **,** | **through** | **the** | **padrona** | **,** | **send** | **word** | **to** | **the** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 同意 | , | 会心 | 她 | 可以 | , | 通过 | 这 | 帕德罗娜 | , | 发送 | 单词 | 到 | 这 | 朋友们 | . |

于是她同意了，因为她知道可以通过女主人把消息告诉朋友们。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ? ” [æskt] ['nɔːrmən] , [ɪm'peɪʃntli] .

| **“** | **And** | **the** | **man** | **?** | **”** | **asked** | **Norman** | **,** | **impatiently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 男人 | ? | ” | 问 | 诺曼 | , | 不耐烦地 | . |

“那人呢？”诺曼不耐烦地问道。

“ [wʌt] [mæn] ?

| **“** | **What** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 男人 | ? |

“什么人？”

[oʊ] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

| **O** | **,** | **the** | **officer** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 官 | . |

哦，警官。

[hiː; hi] [dʒʌst] [roʊd] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] .

| **He** | **just** | **rode** | **down** | **this** | **morning** | **for** | **a** | **morning** | **call** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 骑 | 向下 | 这 | 早晨 | 为了 | 一个 | 早晨 | 称呼 | . |

他今天早上开车过来接听一个电话。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

| I | never | saw | him | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 前 | . |

我以前从没见过他。

" [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] , [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði] [ˌpi:dmɔn'ti:z] , [fel] [frʌm; frəm] ['nɔrmənz] [hɑ:rt] [ðen]

| " | A | great | weight | , | as | large | as | the | Piedmontese | , | fell | from | Norman's | heart | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 伟大的 | 重量 | , | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 皮埃蒙特 | , | 跌倒 | 从 | 诺曼的 | 心 | 然后 |

,

,

'

“那一刻，诺曼心中仿佛卸下了一块沉重的石头，如同皮埃蒙特石块一般。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['skætərd] ['mʌni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rekləsli] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ʌp][ðə; ði]

| and | he | scattered | money | among | the | children | recklessly | and | ordered | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 疏散 | 钱 | 之中 | 这 | 孩子们 | 鲁莽地 | 和 | 订购 | 向上 | 这 |

['dɑ:ŋki] ;

| donkey | ; |
|---|---|
| 驴 | ; |

他肆意地把钱撒在孩子们身上，然后命令驴子上来；

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'meɪzd] [lɪ'sɛtə] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,

| and | smiled | on | the | amazed | Lisetta | all | in | the | same | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 在 | 这 | 惊叹 | 莉塞塔 | 全部 | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | , |

然后，他一边说着，一边对着惊讶的莉塞塔露出了微笑。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [help] [meɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wægən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtəst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | went | back | to | help | Mae | into | the | wagon | with | the | lightest | kind | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 后退 | 到 | 帮助 | 梅 | 进入 | 这 | 车皮 | 和 | 这 | 最轻 | 种类 | 的 | 一个 |

[hɑ:rt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

然后，他带着无比轻松的心情回去帮梅上了马车。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [raɪd] [ðeɪ] [tʊk] [bæk] [tu:; tə] - .

| It | was | a | strange | ride | they | took | back | to | Castellamare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 骑 | 他们 | 采取 | 后退 | 到 | - | . |

他们返回卡斯特拉马雷的旅程很奇怪。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [bəuθ] [wɪʃt] [ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][stænd] [stɪl] [wʌns] [mɔ:r] .

| I | think | they | both | wished | the | world | could | stand | still | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他们 | 两个都 | 希望 | 这 | 世界 | 可以 | 站立 | 仍然 | 一次 | 更多的 | . |

我想他们都希望世界能够再次静止下来。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [tu:; tə] ['neɪpəlz]

| When | they | had | arrived | at | the | station | they | found | the | next | train | to | Naples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 到达的 | 在 | 这 | 车站 | 他们 | 成立 | 这 | 下一个 | 火车 | 到 | 那不勒斯 |

[wʌz; wəz][nɑ:t] [du:] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] .

| was | not | due | for | two | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 到期的 | 为了 | 二 | 小时 | . |

他们到达车站时发现，下一班开往那不勒斯的火车还要两个小时才到。

['nɔ:rmən] [left] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

| Norman | left | Mae | in | the | waiting | - | room | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 左边 | 梅 | 在 | 这 | 等待 | - | 房间 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

诺曼把梅独自留在候诊室一段时间。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [gaɪ'tɑːnoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [stɑːrt] ['hoʊmwərd] , [wɪð; wɪθ]

| Through | the | window | she | watched | Gaetano | and | the | donkey | start | homeward | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 窗户 | 她 | 观看 | 盖塔诺 | 和 | 这 | 驴 | 开始 | 回家 | , | 和 |

[ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| a | great | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

她透过窗户看着盖塔诺和驴子踏上回家的路，长舒了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| She | had | time | while | she | was | sitting | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 时间 | 尽管 | 她 | 曾是 | 坐着 | 到 | 思考 | , |

她坐着的时候有时间思考，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [wɜːrl] .

| but | her | head | was | in | too | great | a | whirl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 头 | 曾是 | 在 | 也 | 伟大的 | 一个 | 旋转 | . |

但她当时脑子里一片混乱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [miːk] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ɔːl] [mɪkst] [tə'geðər] .

| She | could | only | feel | sorry | and | ashamed | and | meek | and | happy | , | all | mixed | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 感觉 | 对不起 | 和 | 羞愧 | 和 | 温顺 | 和 | 快乐的 | , | 全部 | 混合 | 一起 | . |

她心中只有愧疚、羞耻、温顺和喜悦，各种情绪交织在一起。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɑːd] .

| The | sensation | was | odd | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 曾是 | 奇怪的 | . |

这种感觉很奇怪。

“ [aɪ][hæv; həv] ['tɛlə,græft] ['erɪk] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [stɑːrt] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] ,

| “ | I | have | telegraphed | Eric | that | we | would | start | home | by | the | next | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 电报 | 埃里克 | 那 | 我们 | 会 | 开始 | 家 | 经过 | 这 | 下一个 | 火车 | , |

“我已经发电报告诉埃里克，我们将搭乘下一班火车回家。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['frɑːlɪk] .

| that | you | had | only | been | off | for | a | frolic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 仅有的 | 到过 | 离开 | 为了 | 一个 | 嬉戏 | . |

你只是出去玩玩而已。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][kæn; kən] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɔːtərpruːf] [ɔːr] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ɪn]['neɪpəlz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| I | hope | we | can | buy | a | waterproof | or | shawl | and | a | hat | in | Naples | for | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我们 | 能 | 买 | 一个 | 防水的 | 或者 | 披肩 | 和 | 一个 | 帽子 | 在 | 那不勒斯 | 为了 | 你 | ? | ” |

”

我希望我们能在意大利那不勒斯给你买到防水外套、披肩和帽子。

“ [jes] , ” [sed] [meɪ] , ['miːkli] , “ [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['wɔːtərpruːf] [hɪr] .

| “ | Yes | , | ” | said | Mae | , | meekly | , | “ | I | have | my | waterproof | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 梅 | , | 温顺地 | , | “ | 我 | 有 | 我的 | 防水的 | 这里 | . |

“是的，”梅温顺地说，“我的防水衣在这里。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [naʊ] , [pliːz] ,

| I | think | I | will | put | it | on | now | , | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将要 | 放 | 它 | 在 | 现在 | , | 请 | , |

我想我现在就穿上它，谢谢。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [stræp] .

| ” | and | she | began | nervously | to | untie | the | shawl | strap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 开始 | 紧张地 | 到 | 解开 | 这 | 披肩 | 带子 | . |

于是她开始紧张地解开披肩带。

['nɔːrmən] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['dʒentli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'bʌkəld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| **Norman** | **put** | **her** | **fingers** | **gently** | **aside** | **,** | **and** | **unbuckled** | **it** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 放 | 她 | 手指 | 轻轻地 | 旁边 | , | 和 | 解开 | 它 | 为了 | 她 | . |

诺曼轻轻地把她的手指放到一边，帮她解开了皮带扣。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [lɔːŋ] [diːp] - [bluː] [kloʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| **He** | **handed** | **her** | **the** | **long** | **deep** | **-** | **blue** | **cloak** | **,** | **which** | **she** | **put** | **tightly** | **about** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 递交 | 她 | 这 | 长的 | 深的 | - | 蓝色的 | 披风 | , | 哪个 | 她 | 放 | 紧紧 | 关于 | 她 | , |

他递给她一件深蓝色长袍，她紧紧地披在身上。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

| **drawing** | **the** | **hood** | **over** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 这 | 兜帽 | 超过 | 她 | 头 | . |

她把兜帽拉过头顶。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] , ” [sed] ['nɔːrmən] , ['smaɪlɪŋ] .

| **“** | **You** | **look** | **like** | **a** | **nun** | **,** | **”** | **said** | **Norman** | **,** | **smiling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | 喜欢 | 一个 | 尼姑 | , | ” | 说 | 诺曼 | , | 微笑 | . |

“你看起来像个修女，”诺曼笑着说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

| **“** | **I** | **wish** | **I** | **were** | **one** | **,** | **”** | **replied** | **Mae** | **,** | **with** | **a** | **choke** | **in** | **her** | **throat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 我 | 是 | 一 | , | ” | 回复 | 梅 | , | 和 | 一个 | 呛 | 在 | 她 | 喉 | . |

“我希望我是其中之一，”梅哽咽着回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] [ˌpenɪ'tenʃl] [ænd; ənd] [ 'sɔfənd ] .

| **She** | **was** | **growing** | **very** | **penitential** | **and** | **softened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 生长 | 非常 | 忏悔 | 和 | 软化 | . |

她变得越来越忏悔，态度也变得温和了。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [mæn] .

| **“** | **What** | **shall** | **we** | **do** | **now** | **?** | **”** | **asked** | **Mr** | **.** | **Mann** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 将 | 我们 | 做 | 现在 | ? | ” | 问 | 先生 | . | 曼恩 | . |

“我们现在该怎么办？”曼恩先生问道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] .

| **“** | **We** | **have** | **a** | **long** | **time** | **to** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 等待 | . |

“我们还有很长一段时间要等。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] , [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['plezəntə] [spɑːt][ðæn; ðən] [ðɪs] . ”

| **If** | **you** | **feel** | **like** | **walking** | **,** | **we** | **can** | **find** | **a** | **pleasanter** | **spot** | **than** | **this** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 感觉 | 喜欢 | 步行 | , | 我们 | 能 | 寻找 | 一个 | 更令人愉悦 | 点 | 比 | 这 | . | ” |

如果你想散步的话，我们可以找个比这里更舒适的地方。

“ [goʊ] ['eniwer] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [rɪ'plaɪd] [meɪ] ['miːkli] .

| **“** | **Go** | **anywhere** | **you** | **please** | **,** | **”** | **replied** | **Mae** | **meekly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 任何地方 | 你 | 请 | , | ” | 回复 | 梅 | 温顺地 | . |

“你想去哪儿就去哪儿吧，”梅温顺地回答道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” — [fɔːr; fər] ['nɔːrmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzd]

| **“** | **What** | **is** | **the** | **matter** | **with** | **you** | **?** | **”** | **—** | **for** | **Norman** | **had** | **a** | **very** | **amused** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? | ” | — | 为了 | 诺曼 | 有 | 一个 | 非常 | 觉得好笑 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .

| **expression** | **in** | **his** | **brown** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 在 | 他的 | 棕色的 | 眼睛 | . |

“你怎么了？”——诺曼棕色的眼睛里带着一丝戏谑的表情。

“ [aɪ] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .

| **“** | **I** | **hardly** | **recognize** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 几乎 | 认出 | 你 | . |

我几乎认不出你了。

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [faɪt] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] [wiː; wi] [met] .

| **Not** | **a** | **trace** | **of** | **fight** | **so** | **far** | **,** | **and** | **it** | **must** | **be** | **two** | **hours** | **since** | **we** | **met** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 痕迹 | 的 | 斗争 | 所以 | 远的 | , | 和 | 它 | 必须 | 是 | 二 | 小时 | 自从 | 我们 | 遇见 | . |

〃

**〃**

〃

至今为止没有发生任何争斗，我们认识至今应该已经两个小时了。

“ [dəunt] , ” [sed] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] ,

| **“** | **Don't** | **,** | **”** | **said** | **Mae** | **,** | **with** | **her** | **eyes** | **down** | **,** | **so** | **of** | **course** | **he** | **didn't** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 不 | , | 〃 | 说 | 梅 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 向下 | , | 所以 | 的 | 课程 | 他 | 没有 | , |

“别，”梅低着头说，所以他当然没去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [dʒʌst] ['mɑːtʃt] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [sə'rentəu] [roʊd] [tɔːrdz] [sʌm; səm]

| **but** | **the** | **two** | **just** | **marched** | **quietly** | **along** | **back** | **on** | **the** | **Sorrento** | **road** | **towards** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 只是 | 行军 | 悄悄 | 沿着 | 后退 | 在 | 这 | 索伦托 | 路 | 向 | 一些 |

[haɪ] ['rɑːks] .

| **high** | **rocks** | **.** |
|---|---|---|
| 高的 | 岩石 | . |

但两人只是默默地沿着索伦托路向一些高耸的岩石走去。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

| **They** | **sat** | **down** | **behind** | **these** | **,** | **with** | **their** | **faces** | **towards** | **the** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 向下 | 在后面 | 这些 | , | 和 | 他们的 | 面孔 | 向 | 这 | 海 | , |

他们坐在这些架子后面，脸朝向大海。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] ['θɜːrəli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt]

| **and** | **were** | **as** | **thoroughly** | **hidden** | **from** | **view** | **,** | **as** | **if** | **they** | **had** | **been** | **quite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 作为 | 彻底 | 隐 | 从 | 看法 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 相当 |

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| **alone** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 这 | 世界 | . |

他们完全隐蔽起来，仿佛是世界上唯一的居民。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] , ” [æskt] [meɪ] , “ [æt; ət] [hoʊm] — [æt; ət] [roʊm] , [aɪ] [miːn] .

| **“** | **I** | **suppose** | **they** | **were** | **frightened** | **,** | **”** | **asked** | **Mae** | **,** | **“** | **at** | **home** | **—** | **at** | **Rome** | **,** | **I** | **mean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 认为 | 他们 | 是 | 害怕 | , | 〃 | 问 | 梅 | , | 〃 | 在 | 家 | — | 在 | 罗马 | , | 我 | 意思是 | . |

〃

**〃**

〃

“我想他们在家里——我是说在罗马——一定很害怕吧。”梅问道。

“ ['dredfəli] , ” [rɪ'plaɪd] ['nɔːrmən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['soʊbər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd] [rɪŋ] [ɪn]

| **“** | **Dreadfully** | **,** | **”** | **replied** | **Norman** | **,** | **trying** | **to** | **be** | **sober** | **,** | **but** | **with** | **the** | **glad** | **ring** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 极其糟糕 | , | 〃 | 回复 | 诺曼 | , | 尝试 | 到 | 是 | 清醒 | , | 但 | 和 | 这 | 高兴的 | 戒指 | 在 |

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] .

| **his** | **voice** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 仍然 | . |

“糟透了，”诺曼回答道，他努力保持镇定，但语气中仍然带着一丝喜悦。

“ ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['drægɪŋ] [ðə; ði][ 'taibə ] ;

| **“** | **Edith** | **was** | **for** | **dragging** | **the** | **Tiber** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 伊迪丝 | 曾是 | 为了 | 拖拽 | 这 | 台伯河 | ; |

“伊迪丝赞成拖曳台伯河；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] - [bræntʃt] ['kændlstɪk] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

| **she** | **was** | **sure** | **you** | **and** | **the** | **seven** | **-** | **branched** | **candlestick** | **lay** | **side** | **by** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 你 | 和 | 这 | 七 | - | 分支 | 烛台 | 躺 | 边 | 经过 | 边 | . |

她确信你和七枝烛台并排躺着。

['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld] [səːtʃt] [jʊr; jər] [trʌŋks] [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl][jʊr; jər] ['praɪvət] ['pepərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɔːrəli]
**Mrs . Jerrold searched your trunks and read all your private papers , I am morally**
太太 . 杰罗尔德 搜索 你的 树干 和 读 全部 你的 私人的 文件 , 我 是 道德上
['sɜːrt(ə)n] .
**certain .**
肯定 .

杰罗尔德夫人搜查了你的行李箱，阅读了你所有的私人文件，我对此深信不疑。

" [ðen] ['nɔːrmən] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,
**" Then Norman stopped abruptly ,**
" 然后 诺曼 停止 突然 ,

“然后诺曼突然停了下来，

[ænd; ənd] [meɪ] [druː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stɪ'letoʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]
**and Mae drew the long stiletto from her hair nervously and played with**
和 梅 画 这 长的 短剑 从 她 头发 紧张地 和 玩 和
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**it before she said ,**
它 前 她 说 ,

梅紧张地从头发里抽出那根长长的细高跟鞋，把玩了一会儿才开口说道：

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ? "
**“ And the boys ? "**
“ 和 这 男孩们 ? "

“那男孩们呢？”

“ ['ælbərt][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [sæd] , [bʌt; bət] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .
**“ Albert was very , very sad , but reasonably sure you would be found .**
“ 阿尔伯特 曾是 非常 , 非常 伤心 , 但 合理 当然 你 会 是 成立 .

“阿尔伯特非常非常难过，但他相当肯定你会被找到。”

[wiː; wi][ɔːl] [fɪrd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [bʌt; bət]['ælbərt] [wɜːrkt] ['kerfəli] ,
**We all feared the Italian , but Albert worked carefully ,**
我们 全部 害怕 这 意大利语 , 但 阿尔伯特 工作 小心 ,

我们都害怕那个意大利人，但阿尔伯特做事很谨慎。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]
**and soon discovered that the officer was said to be engaged to a young**
和 很快 发现 那 这 官 曾是 说 到 是 已订婚的 到 一个 年轻的
[gɜːrl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ] [left] ,
**girl with whom he had been seen the day after you left ,**
女孩 和 谁 他 有 到过 已见 这 天 后 你 左边 ,

很快，人们发现那名警官据说已经和一位年轻女孩订婚了，就在你离开的第二天，有人看到他和那位女孩在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] , " — [ðen] ['nɔːrmən] [stɑːpt] [ə'gen] [ə'brʌptli] .
**and that gave him courage , " — then Norman stopped again abruptly .**
和 那 给予 他 勇气 , " — 然后 诺曼 停止 再次 突然 .

“这给了他勇气，”——然后诺曼又突然停了下来。

“ [ænd; ənd]['erɪk] ? "
**“ And Eric ? "**
“ 和 埃里克 ? "

“那埃里克呢？”

“ ['erɪk][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][kraɪd] , [mɪs] [meɪ] ,
**“ Eric sat down with his face in his hands and cried , Miss Mae ,**
“ 埃里克 卫星 向下 和 他的 脸 在 他的 双手 和 哭 , 错过 梅 ,

“埃里克双手捂着脸坐了下来，哭着说：‘梅小姐，’”

[ænd; ənd] [sed] , - [aɪv] [lɔːst] [maɪ] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['veri] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . - "
**and said , ' I've lost my sister , the very dearest little sister in the world . ' "**
和 说 , - 我已经丢失的 我的 姐姐 , 这 非常 亲爱的 小的 姐姐 在 这 世界 . - "

他说：“我失去了我的妹妹，世界上最亲爱的妹妹。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [meɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

| “ | And | you | came | and | found | me | , | ” | said | Mae | , | after | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 来了 | 和 | 成立 | 我 | , | ” | 说 | 梅 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , |

“然后你找到了我，”梅停顿了一下后说道。

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

| wiping | the | tears | from | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 这 | 眼泪 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

她擦了擦眼泪。

“ [jes] , [θæŋk] [gɑːd] , ” [sed] [ˈnɔːrmən] .

| “ | Yes | , | thank | God | , | ” | said | Norman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 感谢 | 上帝 | , | ” | 说 | 诺曼 | . |

“是的，感谢上帝，”诺曼说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsoʊbər] [ɪˈnʌf] [naʊ] .

| He | was | sober | enough | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 清醒 | 足够的 | 现在 | . |

他现在已经足够清醒了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [meɪ] , “ [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈnɔːti] ,

| “ | Why | did | you | do | it | ? | ” | asked | Mae | , | “ | when | I | had | been | so | naughty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做过 | 你 | 做 | 它 | ? | ” | 问 | 梅 | , | “ | 什么时候 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 淘气 | , |

“你为什么要这么做？”梅问道，“我那么淘气，你却这样对我？”

[ænd; ənd] [ˈsɪli] , [ænd; ənd][ˌʌnˈkaɪnd] ?

| and | silly | , | and | unkind | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愚蠢的 | , | 和 | 不友善 | ? |

既愚蠢又不友善?

” [hiː; hi] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| ” | He | came | very | near | telling | her | the | reason | as | she | looked | up | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 来了 | 非常 | 靠近 | 讲述 | 她 | 这 | 原因 | 作为 | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | , |

“当她抬头看着他时，他几乎就要说出原因了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ɑːn] , “ [oʊ] !

| but | he | did | not | , | for | she | dashed | on | , | “ | O | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | , | 为了 | 她 | 虚线 | 在 | , | “ | 哦 | ! |

但他没有，因为她继续说道：“哦！

[ˈmɪstər] . [mæn] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — ”

| Mr | . | Mann | , | I | have | been | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 曼恩 | , | 我 | 有 | 到过 | — | ” |

曼恩先生，我一直——”

“ [dəunt] [kənˈfes] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [mɪs] [meɪ] .

| “ | Don't | confess | to | me | , | Miss | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 承认 | 到 | 我 | , | 错过 | 梅 | . |

“梅小姐，别向我坦白。”

[liːv] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [tɪl] [juː; jʊ][get] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ,

| Leave | all | of | this | till | you | get | home | to | your | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 全部 | 的 | 这 | 直到 | 你 | 得到 | 家 | 到 | 你的 | 自己的 | , |

把这些都留到回家处理自己的事情吧。

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [kənˈfeʃnz] [ænd; ənd] [ˈpenɪtəns] .

| who | have | a | right | to | your | confessions | and | penitence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 你的 | 忏悔 | 和 | 忏悔 | . |

他们有权了解你的忏悔和悔改。

[ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

| Never | mind | what | you | have | been | , | here | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 什么 | 你 | 有 | 到过 | , | 这里 | 你 | 是 | , |

别在意你过去是什么样的人，你现在就是这样。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| and | as | I | have | only | one | more | handkerchief | and | your | own | looks | as | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 有 | 仅有的 | 一 | 更多的 | 手帕 | 和 | 你的 | 自己的 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 |

[hæd; həd] [bɪn] [siː] - ['beɪðɪŋ] ,

| had | been | sea | - | bathing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 海 | - | 洗澡 | , |

而我只剩最后一条手帕了，你的手帕看起来像是被海水浸过一样。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][biː; bi]['dʒɑːli][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] .

| you | had | better | dry | your | eyes | and | be | jolly | for | the | next | two | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 干燥 | 你的 | 眼睛 | 和 | 是 | 快乐的 | 为了 | 这 | 下一个 | 二 | 小时 | . |

你最好擦干眼泪，接下来的两个小时要保持心情愉快。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [meɪ] ['oʊnli] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [draɪd]

| " | This | was | a | precarious | speech | , | but | Mae | only | laughed | at | it | , | and | dried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 岌岌可危 | 演讲 | , | 但 | 梅 | 仅有的 | 笑了 | 在 | 它 | , | 和 | 干燥 |

[hɜːr; hər] [aɪz] ['kwɪkli] .

| her | eyes | quickly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 迅速地 | . |

“这是一段危险的演讲，但梅只是笑了笑，然后迅速擦干了眼泪。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [pliːz] [meɪnt] [aɪ] ?

| “ | But | I | have | one | thing | to | say | to | you | , | " | she | said | , | “ | and | please | mayn't | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 有 | 一 | 事物 | 到 | 说 | 到 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 请 | 可能不会 | 我 | ? |

"

| " |
|---|
| " |

“但我有一句话想对你说，"她说，“可以吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðɪs] ['veri]

| “ | You | may | say | anything | you | please | to | me | , | of | course | , | " | replied | this | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可能 | 说 | 任何事物 | 你 | 请 | 到 | 我 | , | 的 | 课程 | , | " | 回复 | 这 | 非常 |

[mæg'nænɪməs] ['nɔːrmən] .

| magnanimous | Norman | . |
|---|---|---|
| 坦荡 | 诺曼 | . |

“当然，你想对我说什么都可以，"这位非常宽宏大量的诺曼人回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [pæst][ɔːr][maɪ] ['duːɪŋz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| “ | It | is | not | about | the | miserable | past | or | my | doings | , | but | it's | about | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 关于 | 这 | 悲惨的 | 过去的 | 或者 | 我的 | 行为 | , | 但 | 它是 | 关于 | 这 | 未来 | . |

“这与悲惨的过去或我的所作所为无关，而是与未来有关。”

[aɪv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] [driːmz] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd]

| I've | said | good | - | bye | to | my | dreams | of | life | — | the | floating | and | waving | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 我的 | 梦境 | 的 | 生活 | — | 这 | 漂浮的 | 和 | 挥手 | 和 |

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [aɪst] [ʃæm'peɪn] .

| singing | and | dancing | life | that | was | like | iced | champagne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 和 | 跳舞 | 生活 | 那 | 曾是 | 喜欢 | 冰镇 | 香槟酒 | . |

我已经告别了我梦想中的生活——那种像冰镇香槟一样飘飘欲仙、挥手歌唱、翩翩起舞的生活。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][koʊld]['wɔːtər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stedi] [drɪŋk] , ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn]

| I'd | rather | have | cold | water | , | thank | you | , | sir | , | for | a | steady | drink | , | morning | , | noon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 有 | 寒冷的 | 水 | , | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | 为了 | 一个 | 稳定的 | 喝 | , | 早晨 | , | 中午 |

[ænd; ənd] [naɪt] .

| and | night | . |
|---|---|---|
| 和 | 夜晚 | . |

先生，谢谢您，我宁愿喝冷水，从早到晚，一直喝。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ænd; ənd] [groʊ] ['restfl] ,

| I'm | going | to | be | good | , | to | read | and | study | and | grow | restful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 是 | 好的 | , | 到 | 读 | 和 | 学习 | 和 | 生长 | 宁静 | , |

我会好好学习，放松身心，好好成长。

” — [ænd; ənd] [meɪ] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [siː] .

| ” | — | and | Mae | folded | her | hands | and | looked | off | toward | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | — | 和 | 梅 | 折叠 | 她 | 双手 | 和 | 看起来 | 离开 | 朝向 | 这 | 海 | . |

——梅双手抱胸，望向大海。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] [tʃaɪld] , ” [θɔːt] ['nɔːrmən] .

| “ | She's | a | witching | child | , | ” | thought | Norman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她是 | 一个 | 女巫 | 孩子 | , | ” | 想法 | 诺曼 | . |

“她是个会施魔法的孩子，”诺曼心想。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

| Then | she | raised | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 提高 | 她 | 头 | . |

然后她抬起了头。

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| “ | I | said | it | lightly | because | I | felt | it | deeply | , | ” | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 它 | 轻轻 | 因为 | 我 | 毛毡 | 它 | 深 | , | ” | 她 | 额外 | , |

“我之所以轻描淡写地说出来，是因为我内心深有感触，”她补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

| as | if | in | reply | to | his | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 回复 | 到 | 他的 | 想法 | . |

仿佛在回应他的想法。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [groʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ,

| “ | I | am | going | to | grow | , | if | I | can | , | unselfish | and | sympathetic | , | and | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 去 | 到 | 生长 | , | 如果 | 我 | 能 | , | 无私 | 和 | 交感神经 | , | 和 | 也许 | , |

“如果可以的话，我要成长为一个无私、富有同情心的人，或许，

[huː] [noʊz] , [waɪz] , [ænd; ənd] ['eni] [wei] [gʊd] . ”

| who | knows | , | wise | , | and | any | way | good | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | , | 明智的 | , | 和 | 任何 | 方式 | 好的 | . | ” |

谁知道呢，聪明人，而且无论如何都是好人。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [ʃæm'peɪn] [ɪn'taɪərli] .

| “ | There | is | no | need | of | giving | up | your | champagne | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 的 | 给予 | 向上 | 你的 | 香槟酒 | 完全 | . |

“完全没必要放弃香槟。”

[gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [oʊ] - ['hɑːlədeɪz] .

| Give | yourself | a | dinner | party | now | and | then | o | ' | holidays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 你自己 | 一个 | 晚餐 | 派对 | 现在 | 和 | 然后 | o | - | 假期 | . |

偶尔在节假日给自己办个晚宴吧。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['poʊətri][juː; jʊ] [lʌv] .

| The | world | is | full | of | color | and | beauty | , | and | poetry | you | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 是 | 满的 | 的 | 颜色 | 和 | 美丽 | , | 和 | 诗 | 你 | 爱 | . |

世界充满了色彩和美丽，以及你所喜爱的诗歌。

[ɔːl] ['stʌdi] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][hjuː'mænəti] . ”

| All | study | is | full | of | it | — | most | of | all | it | lives | in | humanity | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 学习 | 是 | 满的 | 的 | 它 | — | 最多 | 的 | 全部 | 它 | 生活 | 在 | 人类 | . | ” |

所有研究都充满了这种现象——尤其体现在人性之中。

“ [wel] , ” [sed] [meɪ] , “ [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [soʊ] ? ”

| “ | Well | , | ” | said | Mae | , | “ | aren't | you | glad | I'm | going | to | change | so | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | ” | 说 | 梅 | , | “ | 不是 | 你 | 高兴的 | 我是 | 去 | 到 | 改变 | 所以 | ? | ” |

“嗯，”梅说，“你不高兴我要改变吗？”

“ [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər][soʊl][ə; eɪ] [tʃæns] .

| “ | I'm | glad | you're | going | to | give | your | soul | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 高兴的 | 你是 | 去 | 到 | 给 | 你的 | 灵魂 | 一个 | 机会 | . |

“我很高兴你愿意给你的灵魂一个机会。”

[jʊr; jər]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɑːrd][ʌv; əv] [leɪt] . ”

| Your | body | has | been | putting | it | down | hard | of | late | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 身体 | 有 | 到过 | 推杆 | 它 | 向下 | 难的 | 的 | 晚的 | . | ” |

最近你的身体一直承受着巨大的压力。

“ [its] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] , ” [sed] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

| “ | It's | but | a | weakling | , | ” | said | Mae | , | with | a | shake | of | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 但 | 一个 | 弱者 | , | ” | 说 | 梅 | , | 和 | 一个 | 摇 | 的 | 她 | 头 | , |

“它不过是个弱鸡，”梅摇了摇头说道。

“ [ænd; ənd] [aɪv] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [ɪts] ['hwɪmpəz] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] — [oʊ] , ['mɪstər] . [mæn] ,

| “ | and | I've | hardly | heard | its | whimpers | at | all | , | but | — | O | , | Mr | . | Mann | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我已经 | 几乎 | 听到 | 它是 | 呜咽 | 在 | 全部 | , | 但 | — | 哦 | , | 先生 | . | 曼恩 | , |

“我几乎没听到它的呜咽声，但是——哦，曼恩先生，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [təlɪlə] — [ʃiːz] ['dredf(ə)l] . ”

| if | you | could | have | seen | Talila | — | she's | dreadful | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 可以 | 有 | 已见 | 塔利拉 | — | 她是 | 可怕 | . | ” |

如果你见过塔莉拉——她简直太可怕了。

“ [huː] [ɪz] [təlɪlə] ?

| “ | Who | is | Talila | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 是 | 塔利拉 | ? |

“塔莉拉是谁？”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][soʊl] ? ”

| and | what | has | she | to | do | with | your | soul | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 她 | 到 | 做 | 和 | 你的 | 灵魂 | ? | ” |

她跟你的灵魂又有什么关系呢?

“ [oʊ] , [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [səˈrentəu] ['piːp(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [meɪ] ,

| “ | O | , | she's | one | of | those | Sorrento | people | , | ” | replied | Mae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 她是 | 一 | 的 | 那些 | 索伦托 | 人们 | , | ” | 回复 | 梅 | , |

“哦，她就是那种索伦托人，”梅回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

| as | if | she | had | lived | there | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 居住地 | 那里 | 为了 | 年 | . |

就好像她已经在那里住了好多年一样。

“ [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] — ”

| “ | I | have | so | much | to | tell | you | : | it | will | take | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 告诉 | 你 | : | 它 | 将要 | 拿 | — | ” |

我有很多话想对你说：这需要——”

“ ['jɪrz] , [aɪ][hoʊp] , [dɪr] .

| “ | Years | , | I | hope | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 年 | , | 我 | 希望 | , | 亲爱的 | . |

“希望是很多年，亲爱的。”

” [ðə; ði][læst][wɜːrd] [drɑːpt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ” | The | last | word | dropped | without | his | noticing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最后的 | 单词 | 掉落 | 没有 | 他的 | 注意到 | 它 | , |

“最后一个字脱口而出，他自己都没注意到。”

[bʌt; bət] [meɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| but | Mae | caught | it | and | hid | it | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 梅 | 捕捉 | 它 | 和 | 隐藏 | 它 | 在 | 她 | 心 | . |

但梅发现了它，并把它藏在了心里。

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

| “ | What | made | you | think | of | coming | for | me | ? | ” | she | asked | , | after | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 制成 | 你 | 思考 | 的 | 未来 | 为了 | 我 | ？ | ” | 她 | 问 | ， | 后 | 一个 | 暂停 | ， |

“你为什么会想到来找我？”她停顿了一下，问道。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈnɔːrmən] [hæd; həd] [hʌmd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

| during | which | Norman | had | hummed | a | song | as | she | had | been | writing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 诺曼 | 有 | 哼唱 | 一个 | 歌曲 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 写作 | 她 |

[neɪm] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .

| name | on | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 在 | 这 | 沙 | . |

当时，诺曼一边哼着歌，一边看着她在沙滩上写自己的名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stretʃ] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ˈsepəreɪtɪd]

| They | were | quite | on | the | shore | and | only | a | narrow | stretch | of | beach | separated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 相当 | 在 | 这 | 支撑 | 和 | 仅有的 | 一个 | 狭窄的 | 拉紧 | 的 | 海滩 | 分开 |

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] .

| them | from | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 从 | 这 | 湾 | . |

它们静静地躺在岸边，只有一条狭窄的沙滩将它们与海湾隔开。

“ [juː; jʊ] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [keɪm] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [səˈrentəu] ,

| “ | You | said | if | you | ever | came | away | , | you | would | go | to | Sorrento | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 说 | 如果 | 你 | 曾经 | 来了 | 离开 | ， | 你 | 会 | 去 | 到 | 索伦托 | ， |

“你说过，如果你有机会离开，你会去索伦托，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [huː] [lɪvd] [nɪr] [ˈneɪpəlz] .

| and | I | knew | you | had | a | friend | in | the | kitchen | who | lived | near | Naples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 你 | 有 | 一个 | 朋友 | 在 | 这 | 厨房 | WHO | 居住地 | 靠近 | 那不勒斯 | . |

我知道你在厨房里有个朋友，住在那不勒斯附近。

[soʊ][aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][pæˈdroʊnə] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈniːðər] [ʌv; əv]

| So | I | searched | for | her | and | the | padrona | , | and | , | finding | neither | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 搜索 | 为了 | 她 | 和 | 这 | 帕德罗娜 | ， | 和 | ， | 寻找 | 两者都不 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | ， |

于是我去找她和女主人，但一个也没找到。

[set] [dʒoˈvanni] [ə; eɪ] [ˈbæblɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [lɪˈsɛtə] [hæd; həd] [left] [ðæt]

| set | Giovanni | a | babbling | , | and | learned | that | the | woman | Lisetta | had | left | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 乔瓦尼 | 一个 | 胡说 | ， | 和 | 学习 | 那 | 这 | 女士 | 莉塞塔 | 有 | 左边 | 那 |

[ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [səˈrentəu] .

| morning | for | Sorrento | . |
|---|---|---|---|
| 早晨 | 为了 | 索伦托 | . |

乔瓦尼胡言乱语了一番，得知莉塞塔那天早上已经去了索伦托。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mɪr] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [treɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| I | told | the | boys | I | had | a | mere | suspicion | that | I | would | trace | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 这 | 男孩们 | 我 | 有 | 一个 | 仅仅 | 怀疑 | 那 | 我 | 会 | 痕迹 | 为了 | 他们 | . |

我告诉孩子们我只是有点怀疑，我会帮他们找到线索。

[soʊ] [ɔːf] [aɪ] [keɪm] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈstɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [ˈset(ə)lmənt] ,

| So | off | I | came | last | night | , | and | by | stopping | and | enquiring | at | every | settlement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 离开 | 我 | 来了 | 最后的 | 夜晚 | ， | 和 | 经过 | 停止 | 和 | 查询 | 在 | 每一个 | 沉降 | ， |

于是我昨晚出发了，每到一个村落就停下来询问一番。

[æt; ət] [læst] [dɪˈskʌvərd] [juː; jʊ] . ”

| at | last | discovered | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 发现 | 你 | . | ” |

终于找到你了。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][bɜːrθ] - [deɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , ” [sed] [meɪ] , “ [waɪ] ,
**“ This is my birth - day ; I am twenty years old , ” said Mae , “ Why ,**
“ 这 是 我的 出生 - 天 ; 我 是 二十 年 老的 , ” 说 梅 , “ 为什么 ,

“今天是我的生日；我二十岁了，”梅说，“为什么，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
**what are you doing ?**
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

” [fɔːr; fər] ['nɔːrmən] [hæd; həd] [bent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sænd]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ]
**” For Norman had bent down to the sand also , and had drawn a**
” 为了 诺曼 有 弯曲 向下 到 这 沙 还 , 和 有 绘制 一个
[kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðer; ðər] .
**queer little figure there .**
酷儿 小的 数字 那里 .

“因为诺曼也曾弯下腰，在沙地上画了一个奇怪的小人影。”

“ [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn] [jɪr] [oʊld] , ” [hiː; hi] [læft] ,
**“ That is you when you were one year old , ” he laughed ,**
“ 那 是 你 什么时候 你 是 一 年 老的 , ” 他 笑了 ,

“那是你一岁时的照片，”他笑着说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kroʊ] [ænd; ənd] [kɪk] [jʊr; jər] [smɔːl] [fiːt] , [ænd; ənd] [smaɪl] [naʊ] [ænd; ənd]
**“ and you could only crow and kick your small feet , and smile now and**
“ 和 你 可以 仅有的 乌鸦 和 踢 你的 小的 脚 , 和 微笑 现在 和
[ðen] ,
**then ,**
然后 ,

“而你只能发出叫声，踢踢你的小脚，偶尔挤出一丝微笑，

[ænd; ənd][kraɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . ”
**and cry the rest of the time . ”**
和 哭 这 休息 的 这 时间 . ”

剩下的时间都在哭。”

“ [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] [jet] , ” [sed] [meɪ] .
**“ That is about all I can do yet , ” said Mae .**
“ 那 是 关于 全部 我 能 做 然而 , ” 说 梅 .

“目前我只能做到这些了，”梅说道。

“ [hɪr] [kʌmz] ['nʌmbər] [tuː] ,
**“ Here comes number two ,**
“ 这里 来 数字 二 ,

“接下来是第二名，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði]['beɪbi] ['ɪmɪdʒ] [ə'weɪ]
**” and he drew his hand across the sand and smoothed the baby image away**
” 和 他 画 他的 手 穿过 这 沙 和 平滑 这 婴儿 图像 离开
,
**,**
,

“然后他用手抹过沙滩，把婴儿的影像抹去了。”

['liːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [raʊnd] , ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [pɔɪzd] ['deɪndʒərəsli] [ɑːn][wʌn] [fʊt] .
**leaving in its place a round , sturdy little creature , poised dangerously on one foot .**
离开 在 它是 地方 一个 圆形的 , 结实的 小的 生物 , 准备 危险地 在 一 脚 .

取而代之的是一个圆滚滚、结实的小家伙，危险地单脚站立着。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːkt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,
**“ You have walked alone , and you have called your father's name ,**
“ 你 有 步行 独自的 , 和 你 有 称为 你的 父亲的 姓名 ,

你独自一人行走，呼唤你父亲的名字，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃaɪld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

| and | you're | a | wonderful | child | by | this | time | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 一个 | 精彩的 | 孩子 | 经过 | 这 | 时间 | . ” |

你现在已经是个很棒的孩子了。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] , [waɪt] ['eiprənz][ænd; ənd] [kəːlz] , [pliːz] [əb'zɜːrv] .

| “ This | is | the | three | - | year | - | old | , | white | aprons | and | curls | , | please | observe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 这 | 是 | 这 | 三 | - | 年 | - | 老的 | , | 白色的 | 围裙 | 和 | 卷发 | , | 请 | 观察 | . |

“这是三岁的小女孩，穿着白色围裙，留着卷发，请看。

[naʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'saɪt] - ['dɪkəri] , ['dɪkəri] [dɑːk] - [ænd; ənd] - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] ,

| Now | , | you | recite | ' | Dickery | , | dickery | dock | ' | and | ' | I | want | to | be | an | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 背诵 | - | 迪克里 | , | 迪克里 | 码头 | - | 和 | - | 我 | 想 | 到 | 是 | 一个 | 天使 | , |

现在，你背诵“Dickery, dickery dock”和“我想成为天使”，

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [ɔːl][jʊr; jər] ['wɪzdəm] [tiːθ] . ”

| ' | and | you | have | cut | all | your | wisdom | teeth | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 有 | 切 | 全部 | 你的 | 智慧 | 牙齿 | . | ” |

“而且你的智齿都长齐了。”

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [mæn] , [aɪ] ['hævnt] [kʌt] [ðem; ðəm] [jet] .

| “ O | , | Mr | . | Mann | , | I | haven't | cut | them | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 哦 | , | 先生 | . | 曼恩 | , | 我 | 还没有 | 切 | 他们 | 然而 | . |

“哦，曼恩先生，我还没剪它们呢。”

['beɪbiːz] [dəunt][hæv; həv][ðem; ðəm] . ”

| Babies | don't | have | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 不 | 有 | 他们 | . | ” |

婴儿没有这些。

“ [dəunt] [ðeɪ] ?

| “ Don't | they | ? |
|---|---|---|
| ” 不 | 他们 | ? |

难道不是吗?

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌðər] [tiːθ] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,

| Well | , | you | have | other | teeth | in | their | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 有 | 其他 | 牙齿 | 在 | 他们的 | 地方 | , |

嗯，你还有其他牙齿代替它们。

[waɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] — [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] . ”

| white | and | sharp | — | but | by | this | time | you | are | four | years | old | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 和 | 锋利的 | — | 但 | 经过 | 这 | 时间 | 你 | 是 | 四 | 年 | 老的 | . | ” |

洁白而锐利——但此时你已经四岁了。

“ [ɑː] , [hɪr] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

| “ Ah | , | here | I | begin | to | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 啊 | , | 这里 | 我 | 开始 | 到 | 记住 | . |

“啊，我开始想起来了。”

[juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self] .

| You | draw | the | pictures | , | and | I'll | describe | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 画 | 这 | 图片 | , | 和 | 患病的 | 描述 | 我 | . |

你画画，我描述自己。

[fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ! — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sled][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,

| Four | years | old | ! | — | let | me | see | — | I | had | a | sled | for | Christmas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 年 | 老的 | ! | — | 让 | 我 | 看 | — | 我 | 有 | 一个 | 雪橇 | 为了 | 圣诞节 | , |

四岁了！——让我想想——我圣诞节收到了一辆雪橇。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [griːn] ['æplz] .

| and | I | used | to | eat | green | apples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 用过的 | 到 | 吃 | 绿色的 | 苹果 | . |

我以前常吃青苹果。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd][faɪv][ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] [oʊld][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
**That's all I can remember ; and five and six years old were just the same**
那就是 全部 我 能 记住 ; 和 五 和 六 年 老的 是 只是 这 相同的
. ”
**. ”**
. ”

我只记得这些；五六岁的时候也一样。

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər]
**“ O , no , I'm sure you went to church for the first time somewhere along there**
“ 哦 , 不 , 我是 当然 你 去 到 教会 为了 这 第一的 时间 某处 沿着 那里
;
**;**
;

“哦，不，我敢肯定你第一次去教堂就是在那段时间；

[ænd; ənd] ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['noʊtwɜːrðɪ] [ɪ'vent] ?
**and isn't that a noteworthy event ?**
和 不是 那 一个 值得注意 事件 ?

这难道不是一件值得关注的大事吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl][jʊr; jər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bʌt(ə)n] [buːts] [ænd; ənd][jʊr; jər] [nuː] ['pærəsɔːl] ?
**I suppose all your thoughts were of your button boots and your new parasol ?**
我 认为 全部 你的 想法 是 的 你的 按钮 靴子 和 你的 新的 阳伞 ?
”
**”**
”

我猜你当时满脑子想的都是你的纽扣靴和新阳伞吧?

“ [aɪ] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli] , [aɪ] [noʊ] ; ['mæmə] [sez] [soʊ] ; [sæt][ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] ,
**“ I behaved beautifully , I know ; mamma says so ; sat up like a lady ,**
“ 我 表现 非常漂亮 , 我 知道 ; 妈妈 说道 所以 ; 卫星 向上 喜欢 一个 女士 ,

“我知道我表现得很好；妈妈也这么说；我坐得像个淑女。”

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] , [ɑːn] [ðæt] ['veri] [seɪm] ['sʌndeɪ] , [ɔːf][ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌntri]
**while you were sleeping , on that very same Sunday , off in some little country**
尽管 你 是 睡眠 , 在 那 非常 相同的 星期日 , 离开 在 一些 小的 国家
[tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
**church , I suppose . ”**
教会 , 我 认为 . ”

我想，就在那个星期天，你睡着的时候，应该是在某个乡村小教堂里吧。”

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] — ['sliːpɪŋ] [ɪn][maɪ] ['brʌðɝz] [ˌaʊt'groʊn] [koʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,
**“ I shouldn't wonder — sleeping in my brother's outgrown coat into the bargain ,**
“ 我 不应该 想知道 — 睡眠 在 我的 兄弟 长大了就不合适了 外套 进入 这 便宜货 ,

“我不应该感到惊讶——更何况我还穿着哥哥穿不下的外套睡觉呢。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːvz] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][maɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz] . ”
**with the sleeves dangling over my little brown hands . ”**
和 这 袖子 悬挂 超过 我的 小的 棕色的 双手 . ”

袖子耷拉在我的小棕手上。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] .
**“ It doesn't seem as if they could ever have been very little , does it , Mr .**
“ 它 不 似乎 作为 如果 他们 可以 曾经 有 到过 非常 小的 , 做 它 , 先生 .
[mæn] ?
**Mann ?**
曼恩 ?

“他们似乎从来没有很小过，对吧，曼恩先生？ ”

" ['mɪstər] . [mæn] [ən'foʊldəd] [faɪv] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌm] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] ['greɪvli]
" Mr . Mann unfolded five fingers and a thumb and surveyed them gravely
" 先生 . 曼恩 展开 五 手指 和 一个 拇指 和 调查 他们 严重地
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

曼恩先生伸出五根手指和一个拇指，严肃地打量了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [wʌns] ['meʒərd] [θriː] [ɪntʃɪz] [baɪ] [tuː] [ænd; ənd] ['kudnt] [hɪt] [aʊt] ['eni]
" It is strange that this once measured three inches by two and couldn't hit out any
" 它 是 奇怪的 那 这 一次 测量 三 英寸 经过 二 和 不能 打 出去 任何
['betər] [ðæn; ðən] [jʊrz] [kʊd; kəd] .
better than your's could .
更好的 比 你的 可以 .

“奇怪的是，这个球杆曾经是三英寸乘两英寸，但击球效果却和你的球杆一样差。”

" [meɪ] [hæd; həd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪn]
" Mae had laid her hand on her knee and was looking at it also in
" 梅 有 铺设 她 手 在 她 膝盖 和 曾是 寻找 在 它 还 在
[ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['mænər] .
the most serious manner .
这 最多 严肃的 方式 .

“梅把手放在膝盖上，神情非常严肃地看着它。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri] [pʌg'neɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [fɪst] ,
Now she doubled it into a small but very pugnacious looking fist ,
现在 她 双倍 它 进入 一个 小的 但 非常 好斗的 寻找 拳头 ,

现在她把它握成了一个小巧但看起来很凶狠的拳头。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [moʊst] [inˊtraːnsiŋli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][hɜːr; hər]
which she shook most entrancingly before the very eyes of the young man by her
哪个 她 摇晃 最多 令人着迷 前 这 非常 眼睛 的 这 年轻的 男人 经过 她
[saɪd] .
side .
边 .

她当着身边年轻男子的面，极其迷人地摇晃着手臂。

[ðə; ði] [aɪz] [tɜːrnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :
The eyes turned such a peculiar look upon her that she hastened to add :
这 眼睛 转向 这样的 一个 奇特 看 之上 她 那 她 加快 到 添加 :

那双眼睛用一种异样的眼神打量着她，她连忙补充道：

" [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ di'zɔlviŋ ] [vjuːz] .
" Go on with your dissolving views .
" 去 在 和 你的 溶解 浏览 .

“继续你那套瓦解的观点吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌmbər] ['eɪts] [tɜːrn][nekst] .
It is number eight's turn next .
它 是 数字 八号 转动 下一个 .

接下来轮到八号了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃoʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] ['spekteɪtər] . "
You are the showman , and I am interested spectator . "
你 是 这 表演者 , 和 我 是 感兴趣的 旁观者 . "

你是表演者，而我只是个感兴趣的观众。

" [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ] ['pɪktʃərz] ,
" You insist upon describing my pictures ,
" 你 坚持 之上 描述 我的 图片 ,

你非要描述我的照片，

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːpərli] [fɜːrst] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][ˌpænə'ræmə] .

| so | I | think | you | are | properly | first | assistant | to | the | grand | panorama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 思考 | 你 | 是 | 适当地 | 第一的 | 助手 | 到 | 这 | 盛大 | 全景 | . |

所以我认为你完全可以胜任这个宏伟计划的第一助理。

[hɪəz] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] .

| Here's | eight | - | year | - | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 八 | - | 年 | - | 老的 | . |

这是八岁的孩子。

[traɪ][jʊr; jər] ['paʊɚz] [ɑːn][hɜːr; hər] . ”

| Try | your | powers | on | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 你的 | 权力 | 在 | 她 | . | ” |

试试你对她的能力。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] .

| “ | Let | me | see | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我 | 看 | . |

让我看看。

[oʊ] , [ðen] [aɪ] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði] - ['fɛrˌtʃaɪld] ['fæməli] - [ænd; ənd] - ['ʌnə] [rɑːs] ,

| O | , | then | I | read | all | the | while | , | the | ' | Fairchild | Family | ' | and | ' | Anna | Ross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 然后 | 我 | 读 | 全部 | 这 | 尽管 | , | 这 | - | 费尔柴尔德 | 家庭 | - | 和 | - | 安娜 | 罗斯 | , |

哦，那时我一直在读《费尔柴尔德家族》和《安娜·罗斯》，

- [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wer] [maɪ] [her] [ɪn] ['veri] [smuːð] [breɪdz] , [aɪ] [rɪ'membər] .

| ' | and | I | used | to | wear | my | hair | in | very | smooth | braids | , | I | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 用过的 | 到 | 穿 | 我的 | 头发 | 在 | 非常 | 光滑的 | 辫子 | , | 我 | 记住 | . |

我记得，我以前总是把头发梳成非常光滑的辫子。

[aɪ][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [gʊd] . ”

| I | was | ever | so | good | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 曾经 | 所以 | 好的 | . | ” |

我表现得一直都很好。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , ” [sə'dʒestɪd] ['nɔːrmən] .

| “ | Impossible | ; | you | must | have | forgotten | , | ” | suggested | Norman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不可能的 | ; | 你 | 必须 | 有 | 被遗忘的 | , | ” | 建议 | 诺曼 | . |

“不可能，你一定是忘了。”诺曼说道。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['wɪspəd] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['sɪmələr] ['dredf(ə)l] [kraɪmz] .

| “ | You | surely | whispered | in | school | and | committed | similar | dreadful | crimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 一定 | 低声说道 | 在 | 学校 | 和 | 坚定的 | 相似的 | 可怕 | 犯罪 | . |

“你肯定在学校里窃窃私语，犯下过类似的可怕罪行。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪg] . ”

| Poor | little | prig | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 伪君子 | . | ” |

可怜的小伪君子。

“ [noʊ] , [dəunt] , ” [pliːd] [meɪ] ; “ [pliːz] [dəunt] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ˌem 'iː] .

| “ | No | , | don't | , | ” | plead | Mae | ; | “ | please | don't | laugh | at | the | little | girl | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不 | , | ” | 恳求 | 梅 | ; | “ | 请 | 不 | 笑 | 在 | 这 | 小的 | 女孩 | 我 | . |

“不，别这样，”梅恳求道；“请不要嘲笑我这个小女孩。”

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][soʊ] ['gʊdi] - ['gʊdi] .

| I | love | to | think | of | her | as | so | goody | - | goody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 作为 | 所以 | 好东西 | - | 好东西 | . |

我喜欢把她想象成一个乖乖女。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅·马登(Mae Madden)
# 第8/8页

[læst] [naɪt] , ” [ænd; ənd] [meɪ] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
**Last night , ” and Mae lowered her voice ,**
最后的 夜晚 , ” 和 梅 降低 她 嗓音 ,

昨晚,”梅压低了声音说，“

“ [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] [meɪ] ['mædn] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['nɜːrsəri] [ɪn][hɜːr; hər]
**“ I seemed to see little Mae Madden kneeling down in the old nursery in her**
“ 我 似乎 到 看 小的 梅 麦登 跪着 向下 在 这 老的 苗圃 在 她
['wʊli] ['ræpər] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] ,
**woolly wrapper saying her prayers ,**
毛茸茸的 包装纸 说 她 祈祷 ,

“我仿佛看到小梅·马登穿着羊毛毯，跪在旧育婴室里祈祷。”

” [ænd; ənd] [meɪ] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [prerz] ['veri] [ə'brʌptli] ,
**” and Mae brought up on the prayers very abruptly ,**
” 和 梅 带来 向上 在 这 祈祷 非常 突然 ,

梅突然提起了祈祷的事，

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] ['heɪstɪli] .
**and bent over toward the sand and began to draw hastily .**
和 弯曲 超过 朝向 这 沙 和 开始 到 画 草草 .

他弯下腰，对着沙子开始匆匆画了起来。

“ [hɪr] [kʌmz] [naɪn] - [jɪr] - [oʊld] [meɪ] .
**“ Here comes nine - year - old Mae .**
“ 这里 来 九 - 年 - 老的 梅 .

“九岁的梅来了。”

['mɪstər] . [mæn] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ðə; ði] [dɪ'skraɪbɪŋ] . ”
**Mr . Mann , you may do the describing . ”**
先生 . 曼恩 , 你 可能 做 这 描述 . ”

曼恩先生，你可以负责描述了。

“ [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɑːlz] ['pɑːrtiz] , [fɜːrst] ['væləntaɪnz] , [ænd; ənd] [raɪdz] [wɪð; wɪθ] ['ælbərt]
**“ O , I suppose there were doll's parties , first valentines , and rides with Albert**
“ 哦 , 我 认为 那里 是 娃娃的 各方 , 第一的 情人节 , 和 骑行 和 阿尔伯特
[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] ,
**in his buggy ,**
在 他的 有缺陷的 ,

“哦，我想一定有娃娃派对、第一个情人节，还有和阿尔伯特一起坐他的马车兜风的时光吧。”

[wen] [juː; jʊ] [klʌŋ] ['veri] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [smaɪld] ['veri]
**when you clung very tightly to the slight arm of the carriage and smiled very**
什么时候 你 紧紧抓住 非常 紧紧 到 这 轻微 手臂 的 这 运输 和 微笑 非常
['breɪvli] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**bravely up in his face .**
勇敢地 向上 在 他的 脸 .

当你紧紧抓住马车纤细的扶手，勇敢地仰头对他微笑时。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [ðen] . ”
**You must have been pretty then . ”**
你 必须 有 到过 漂亮的 然后 . ”

你那时候一定很漂亮。

“ [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['ʌgli] .
**“ No , I was dreadfully ugly .**
“ 不 , 我 曾是 极其糟糕 丑陋的 .

“不，我长得非常丑。”

[aɪ][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [tuː] [tiːθ] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] . ”
**I had broken out two teeth climbing a stone wall . ”**
我 有 破碎的 出去 二 牙齿 攀登 一个 石头 墙 . ”

我爬石墙的时候磕掉了两颗牙。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [stɑːpt] ['biːɪŋ] [gʊd] ? ”
**“ You had stopped being good ? ”**
“ 你 有 停止 存在 好的 ? ”

“你已经不再善良了吗？”

“ [jes] , [ðæt] ['oʊnli] ['læstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] . ”
**“ Yes , that only lasted a little bit of a time . ”**
“ 是的 , 那 仅有的 持续 一个 小的 少量 的 一个 时间 . ”

“是的，那段时间只持续了一小会儿。”

“ [mɪs] [meɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['ʌgli] , [bʌt; bət] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['sɪli] , [aɪ] [der] [seɪ] .
**“ Miss Mae , I'm sure you were never ugly , but naughty and silly , I dare say .**
“ 错过 梅 , 我是 当然 你 是 绝不 丑陋的 , 但 淘气 和 愚蠢的 , 我 敢 说 .

“梅小姐，我相信你从来都不丑，但我敢说你淘气又傻气。”

[kept] [ə; eɪ]['daɪəri] [naʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ”
**Kept a diary now , didn't you ? ”**
保留 一个 日记 现在 , 没有 你 ? ”

你现在开始写日记了，是吗?

“ [jes] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ɪ'laɪzə] [kʊks] ['poʊəmz] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] ['evri] [naɪt] ,
**“ Yes , and went to sleep with Eliza Cooke's poems under my pillow every night ,**
“ 是的 , 和 去 到 睡觉 和 伊丽莎 库克的 诗歌 在下面 我的 枕头 每一个 夜晚 ,

“是的，我每晚都把伊丽莎·库克的诗放在枕头底下入睡。”

[ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['oʊpən][æt; ət][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] [vɜːrs] [æz; əz] [ðɪs] :
**and my finger holding the book open at some such thrilling verse as this :**
和 我的 手指 保持 这 书 打开 在 一些 这样的 惊险 诗 作为 这 :

我的手指按着书页，读到像这样激动人心的诗句：

- [seɪ] [ɑːn] [ðæt] [aɪm]['oʊvər][roʊ'mæntɪk]
**' Say on that I'm over romantic**
- 说 在 那 我是 超过 浪漫的

说真的，我已经过了浪漫的年纪了。

[ɪn] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ,
**In loving the wild and the free ,**
在 爱 这 荒野 和 这 自由的 ,

热爱野性和自由，

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ət'læntɪk] ,
**But the waves of the dashing Atlantic ,**
但 这 波浪 的 这 帅气 大西洋 ,

但是，汹涌澎湃的大西洋波涛，

[ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːg(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . - ”
**The Alps and the eagle for me . ' ”**
这 阿尔卑斯山 和 这 鹰 为了 我 . - ”

对我来说，阿尔卑斯山和雄鹰才是最重要的。

“ [dɪd][juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [her] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ten] ['jɪrz] [oʊld] ? ” [in'kwaiəd]
**“ Did you wear your hair plaited when you were ten years old ? ” enquired**
“ 做过 你 穿 你的 头发 编织 什么时候 你 是 十 年 老的 ? ” 询问
['nɔːrmən] ,
**Norman ,**
诺曼 ,

“你十岁的时候梳过辫子吗？”诺曼问道。

[ɪn'tensli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['drɔːɪŋ] .
**intensely busy with another drawing .**
强烈地 忙碌的 和 其他 绘画 .

正全神贯注地画另一幅画。

“ [oʊ][noʊ] ;
**“ O no ;**
“ 哦 不 ;

“哦，不；

[aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld][bʌt; bət][get][mæd][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp]
**I didn't do anything when I was ten years old but get mad and make up**
我 没有 做 任何事物 什么时候 我 曾是 十 年 老的 但 得到 疯狂的 和 制作 向上
[wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] ['dɪrɪst] [frendz] . ”
**with my two dearest friends . ”**
和 我的 二 亲爱的 朋友们 . ”

我十岁的时候什么也没做，只是生了气，然后和我的两个最好的朋友和好了。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['dɪrɪst] [frend] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
**“ One of whom was your dearest friend one - half of the time and the**
“ 一 的 谁 曾是 你的 亲爱的 朋友 一 - 一半 的 这 时间 和 这
['ʌðər] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**other the rest of it ,**
其他 这 休息 的 它 ,

“其中一人是你一半时间最亲密的朋友，另一人则是剩下的时间里最亲密的朋友，

[aɪ] [sə'poʊz] . ”
**I suppose . ”**
我 认为 . ”

我想。”

“ [dəunt][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] , [sɜːr] .
**“ Don't be satirical , sir .**
“ 不 是 讽刺 , 先生 .

先生，请不要用讽刺的语气。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ;
**I had a lover when I was eleven ;**
我 有 一个 情人 什么时候 我 曾是 十一 ;

我十一岁时有过情人；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [skeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [raɪt] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [noʊts] , ['foʊldɪd] ['veri] ['kwɪrli] . ”
**I used to skate with him and write him little notes , folded very queerly . ”**
我 用过的 到 滑冰 和 他 和 写 他 小的 笔记 , 折叠 非常 奇怪地 . ”

我以前经常和他一起滑冰，还会给他写一些折叠得很奇怪的小纸条。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [drɔː] [twelv] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] ? ” [æskt] [meɪ] ,
**“ Why do you draw twelve and thirteen with their heads down ? ” asked Mae ,**
“ 为什么 做 你 画 十二 和 十三 和 他们的 头部 向下 ? ” 问 梅 ,
['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**after a moment .**
后 一个 片刻 .

“为什么你画的十二、十三都是低着头的？”过了一会儿，梅问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] ; ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] , [ɪnˈkluːdɪŋ] ,
“ **Because** **they** **read** **so** **much** **;** **everything** **they** **can** **get** **hold** **of** **,** **including** **,**
“ 因为 他们 读 所以 很多 ; 一切 他们 能 得到 抓住 的 , 包括 ,
['pɑːsəbli] ,
**possibly** **,**
可能 ,

“因为他们阅读量很大；他们尽可能地阅读所有能找到的书籍，包括，可能包括，

[ə; eɪ] ['veri] [rɪˈvaɪzd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - [əˈreɪbiən] [naɪts] - ? ”
**a** **very** **revised** **edition** **of** **'** **Arabian** **Nights** **'** **?** **”**
一个 非常 修改 版 的 - 阿拉伯 夜晚 - ? ”

《一千零一夜》的修订版?

“ [jes] , ” [læft] [meɪ] , “ [ænd; ənd] [maɪ] [fɜːrst] ['nɑːv(ə)l] , - [vɪˈlɛt] . - ”
**“** **Yes** **,** **”** **laughed** **Mae** **,** **“** **and** **my** **first** **novel** **,** **'** **Villette** **.** **'** **”**
“ 是的 , ” 笑了 梅 , “ 和 我的 第一的 小说 , - 维莱特 . - ”

“是的，”梅笑着说，“还有我的第一部小说《维莱特》。”

“ [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [naʊ] , ” [səˈdʒestɪd] ['nɔːrmən] .
**“** **You** **go** **to** **a** **play** **for** **the** **first** **time** **now** **,** **”** **suggested** **Norman** **.**
“ 你 去 到 一个 玩 为了 这 第一的 时间 现在 , ” 建议 诺曼 .

“你现在可以第一次去看话剧了，”诺曼建议道。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [klæsp] [jʊr; jər] [hændz] [ænd; ənd] [wɪŋk] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [baɪt] [jʊr; jər] [lɪps] !
**“** **How** **you** **clasp** **your** **hands** **and** **wink** **your** **eyes** **and** **bite** **your** **lips** **!**
“ 如何 你 搭扣 你的 双手 和 眨眼 你的 眼睛 和 咬 你的 嘴唇 !

“你双手合十，眨眨眼，咬咬嘴唇！”

[ænd; ənd] [nekst] [deɪ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [pɪr] - [glæs] , [haʊ] [juː; jʊ] [skriːm] - [oʊ] ,
**And** **next** **day** **,** **in** **front** **of** **your** **mother's** **pier** **-** **glass** **,** **how** **you** **scream** **'** **O** **,**
和 下一个 天 , 在 正面 的 你的 母亲的 码头 - 玻璃 , 如何 你 尖叫 - 哦 ,

第二天，在你母亲的望远镜前，你尖叫着“哦，

[maɪ] [lʌv] , - [ænd; ənd] [gæsp] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɪn] [jʊr; jər] [braʊn] ['kælɪkoʊ] ,
**my** **love** **,** **'** **and** **gasp** **and** **tumble** **over** **in** **a** **heap** **in** **your** **brown** **calico** **,**
我的 爱 , - 和 喘气 和 翻滚 超过 在 一个 堆 在 你的 棕色的 印花布 ,

我的爱人，你喘着粗气，穿着棕色印花布睡衣，跌倒在地。

[æz; əz] [ðə; ði] [grænd] ['leɪdi] [dɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [ɪn] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [sɪlk] . ”
**as** **the** **grand** **lady** **did** **the** **night** **before** **,** **in** **her** **pink** **silk** **.** **”**
作为 这 盛大 女士 做过 这 夜晚 前 , 在 她 粉色的 丝绸 . ”

就像那位贵妇前一天晚上穿着粉色丝绸礼服那样。”

“ [braʊn] ['kælɪkoʊ] , [ɪnˈdiːd] !
**“** **Brown** **calico** **,** **indeed** **!**
“ 棕色的 印花布 , 的确 !

“棕色花布，真是！”

[aɪ] ['nevər] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [kloʊðz] , [let] [ˌem ˈiː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
**I** **never** **condescended** **to** **die** **in** **my** **own** **clothes** **,** **let** **me** **assure** **you** **.**
我 绝不 居高临下的 到 死 在 我的 自己的 衣服 , 让 我 保证 你 .

我绝不会屈尊穿着自己的衣服死去，这一点我可以向你保证。

[ðə; ði] ['gærət] [wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈhɔːld] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] ,
**The** **garret** **was** **overhauled** **,** **and** **had** **been** **since** **I** **was** **a** **mere** **baby** **,**
这 阁楼 曾是 大修 , 和 有 到过 自从 我 曾是 一个 仅仅 婴儿 ,
[fɔːr; fər] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , ['swiːpɪŋ] ['gɑːrmənts] .
**for** **effective** **,** **sweeping** **garments** **.**
为了 有效的 , 扫荡 服装 .

阁楼经过彻底改造，从我还是个婴儿的时候就开始改造了，用来存放高效的、飘逸的衣物。

[let] [ˌjuː 'es] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] .

| Let | us | hurry | along | over | fourteen | and | fifteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 匆忙 | 沿着 | 超过 | 十四 | 和 | 十五 | . |

让我们快点跳过十四点和十五点。

[aɪ][wʌz; wəz][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [jʌŋ] - ['leɪdɪɪʃ] [ðen] .

| I | was | sentimental | and | tried | to | be | so | young | - | ladyish | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 感伤的 | 和 | 尝试 | 到 | 是 | 所以 | 年轻的 | - | 淑女 | 然后 | . |

那时我很感性，也努力表现得像个年轻淑女。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ]['ælbərt] ,

| I | used | to | read | history | with | Albert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 读 | 历史 | 和 | 阿尔伯特 | , |

我以前常和阿尔伯特一起读历史书。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [pʊt][ɑːn][bəuθ][maɪ] [glʌvz] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ,

| and | always | put | on | both | my | gloves | when | I | started | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 放 | 在 | 两个都 | 我的 | 手套 | 什么时候 | 我 | 开始 | 出去 | , |

每次开始工作时，我都会戴上两只手套。

[ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['gɜːlz] [huː] [tɔːkt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| and | had | great | horror | of | girls | who | talked | loud | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 伟大的 | 恐怖 | 的 | 女孩们 | WHO | 谈话 | 大声 | 在 | 这 | 街道 | . |

他非常害怕在街上大声说话的女孩。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [bred] , [ænd; ənd] [ʃɜːrt] ['buzəmz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] . ”

| I | learned | to | make | bread | , | and | shirt | bosoms | , | and | such | things | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 到 | 制作 | 面包 | , | 和 | 衬衫 | 胸部 | , | 和 | 这样的 | 事物 | . | ” |

我学会了做面包、缝衬衫胸衣等等。

“ [wel] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dres] , [mɪs] [swiːt] [ˌsɪks'tiːn] .

| “ | Well | , | here | you | are | in | a | long | dress | , | Miss | Sweet | Sixteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 这里 | 你 | 是 | 在 | 一个 | 长的 | 裙子 | , | 错过 | 甜的 | 十六 | . |

“瞧，你穿着长裙呢，甜美的十六岁小姐。”

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [ɑːn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] . ”

| I | remember | you | home | from | boarding | school | on | a | vacation | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 你 | 家 | 从 | 登机 | 学校 | 在 | 一个 | 假期 | . | ” |

我记得你放假从寄宿学校回家的情景。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [meɪ] , “ ['dɪdnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [ðæt]

| “ | What | did | you | think | of | me | ? | ” | asked | Mae | , | “ | didn't | we | have | a | nice | time | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做过 | 你 | 思考 | 的 | 我 | ? | ” | 问 | 梅 | , | “ | 没有 | 我们 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 那 |

['sʌmər] ?

| summer | ? |
|---|---|
| 夏天 | ? |

“你觉得我怎么样？”梅问道，“那个夏天我们过得愉快吗？”

[oʊ] , [haʊ] ['sɪli] [aɪ][wʌz; wəz] !

| O | , | how | silly | I | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 愚蠢的 | 我 | 曾是 | ! |

哦，我真是太傻了！

” [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [lʊk] [ə'gen] ,

| ” | She | hurried | on | , | because | the | eyes | had | given | her | that | peculiar | look | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 慌忙 | 在 | , | 因为 | 这 | 眼睛 | 有 | 给定 | 她 | 那 | 奇特 | 看 | 再次 | , |

她加快脚步继续往前走，因为那双眼睛又一次给了她那种奇怪的眼神。

[wɪtʃ] [pʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .

| which | put | her | heart | in | a | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 放 | 她 | 心 | 在 | 一个 | 颤抖 | . |

这让她心跳加速。

“ [aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

| “ | I | did | have | a | beautiful | time | at | boarding | school | , | ” | she | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做过 | 有 | 一个 | 美丽的 | 时间 | 在 | 登机 | 学校 | , | ” | 她 | 持续 | , |

“我在寄宿学校度过了一段美好的时光，”她继续说道。

“ [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['gɜːlz] . ”

| “ | the | darlingest | principal | and | such | girls | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最亲爱的 | 主要的 | 和 | 这样的 | 女孩们 | . | ” |

“最可爱的校长和那些女孩们。”

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [roʊt] [ə; eɪ] [sə'luːtəˌtɔːri] [ɪn] [fər'lɔːrn] [raɪm] [tuː; tə] [end] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ,

| “ | Then | I | suppose | you | wrote | a | salutatory | in | forlorn | rhyme | to | end | off | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 我 | 认为 | 你 | 写道 | 一个 | 问候 | 在 | 绝望 | 韵 | 到 | 结尾 | 离开 | 和 | , |

“那么我想你大概写了一首凄婉的韵文作为结尾吧，

” [læft] ['nɔːrmən] , “ [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ə'reɪd] [ɪn] [waɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

| ” | laughed | Norman | , | “ | and | read | it | , | all | arrayed | in | white | , | in | a | trembling | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 笑了 | 诺曼 | , | “ | 和 | 读 | 它 | , | 全部 | 排列 | 在 | 白色的 | , | 在 | 一个 | 发抖 | 嗓音 | , |

“诺曼笑了，”她说道，“然后，她身着一身白衣，用颤抖的声音读了出来。”

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'plɔːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][oʊld] [dʒʌdʒ] [ 'siːmɔː ] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl]

| and | everybody | applauded | , | and | even | old | Judge | Seymour | admired | it | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 鼓掌 | , | 和 | 甚至 | 老的 | 法官 | 西摩 | 钦佩 | 它 | , | 尽管 |

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] ,

| you | were | reading | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 阅读 | , |

在你阅读的时候，所有人都鼓掌，就连老法官西摩也赞赏不已。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] . ”

| with | your | pink | cheeks | and | trembling | hands | and | quivering | voice | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 粉色的 | 脸颊 | 和 | 发抖 | 双手 | 和 | 颤抖 | 嗓音 | . | ” |

你脸颊绯红，双手颤抖，声音也微微颤抖。

“ [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] !

| “ | Abominable | ! |
|---|---|---|
| ” | 可恶 | ! |

“可恶！

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [sə'luːtəˌtɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [dɪd] , [riːd] [ə; eɪ][suː'pɜːrb][wʌn] ,

| I | didn't | have | the | salutatory | , | and | the | girl | who | did | , | read | a | superb | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 有 | 这 | 问候 | , | 和 | 这 | 女孩 | WHO | 做过 | , | 读 | 一个 | 高超 | 一 | , |

我没有写贺词，而那位写了贺词的女孩，她写的贺词写得非常好。

[æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] — ”

| as | strong | and | masculine | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 强的 | 和 | 男性 | — | ” |

强壮而阳刚——”

“ [ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [dɪ'klerd] ['nɔːrmən] .

| “ | Then | the | Judge | went | to | sleep | , | I'm | sure | , | ” | declared | Norman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 这 | 法官 | 去 | 到 | 睡觉 | , | 我是 | 当然 | , | ” | 声明 | 诺曼 | . |

“然后法官肯定就睡着了，”诺曼说道。

“ [wel] , ” [sed] [meɪ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [aʊt] [tuː] ['jɪrz] ,

| “ | Well | , | ” | said | Mae | , | “ | you | are | leaving | out | two | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | ” | 说 | 梅 | , | “ | 你 | 是 | 离开 | 出去 | 二 | 年 | , |

“嗯，”梅说，“你漏掉了两年时间。”

” [fɔːr; fər] ['nɔːrmən] [hæd; həd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] .

| ” | for | Norman | had | leaned | back | against | the | rock | with | his | arms | folded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 诺曼 | 有 | 倾斜 | 后退 | 反对 | 这 | 岩石 | 和 | 他的 | 武器 | 折叠 | . |

诺曼靠在岩石上，双臂交叉抱在胸前。

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” [sed] ['nɔːrmən] , “ [wiː; wi][ɔːl] [kʌm] [ɔːf][tuː; tə] ['jʊrəp] ,

| “ | By | and | by | , | ” | said | Norman | , | “ | we | all | come | off | to | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 和 | 经过 | , | ” | 说 | 诺曼 | , | “ | 我们 | 全部 | 来 | 离开 | 到 | 欧洲 | , |

“过段时间，”诺曼说，“我们都会去欧洲。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['juː 'es][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] - [eɪk] , [dəunt][wiː; wi] ? ”

| and | some | of | us | go | through | the | heart | - | ache | , | don't | we | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 我们 | 去 | 通过 | 这 | 心 | - | 疼痛 | , | 不 | 我们 | ? | ” |

我们当中有些人会经历心碎的时刻，不是吗?

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [meɪ] , ['sɔːftli] .

| “ | Yes | , | ” | replied | Mae | , | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 回复 | 梅 | , | 轻轻 | . |

“是的，”梅轻声回答道。

“ [bʌt; bət] [kʌm] [aʊt] [ə'hed] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [sə'rentəu] , [pər'hæps] ? ” [æskt] ['nɔːrmən] .

| “ | But | come | out | ahead | one | day | at | Sorrento | , | perhaps | ? | ” | asked | Norman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 来 | 出去 | 前方 | 一 | 天 | 在 | 索伦托 | , | 也许 | ? | ” | 问 | 诺曼 | . |

“但或许有一天，我们会在索伦托取得胜利呢？”诺曼问道。

[tuː; tə] [wɪʧ] [meɪ] [meɪd] [noʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ] .

| To | which | Mae | made | no | direct | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 梅 | 制成 | 不 | 直接的 | 回复 | . |

梅对此没有直接回应。

“ [ɔːl][ðə; ði] [meɪ] ['mæd(ə)n] [hæv; həv]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][sænd]

| “ | All | the | Mae | Maddens | have | faded | away | , | ” | she | said | , | looking | down | at | the | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 这 | 梅 | 麦登 | 有 | 褪色 | 离开 | , | ” | 她 | 说 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 沙 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

“所有的梅·马登家族的人都消失了，”她说着，又低头看着沙滩。

“ [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['raɪzɪŋ] .

| “ | The | tide | is | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 潮 | 是 | 上升 | . |

“潮水正在上涨。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| ” | And | she | walked | forward | to | the | ripples | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 步行 | 向前 | 到 | 这 | 涟漪 | 的 | 水 | , |

她径直走向波光粼粼的水面，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['nɔːrmən] ['sɪriəsli] .

| and | then | came | slowly | back | and | stood | before | Norman | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 缓慢地 | 后退 | 和 | 站立 | 前 | 诺曼 | 严重地 | . |

然后他缓缓走回来，神情严肃地站在诺曼面前。

[hiː; hi] [læft] .

| He | laughed | . |
|---|---|---|
| 他 | 笑了 | . |

他笑了。

“ [waɪ] , ['mɪstər] . [mæn] , ” [sed] [meɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['wɪkɪd] .

| “ | Why | , | Mr | . | Mann | , | ” | said | Mae | , | “ | I | have | been | so | very | , | very | wicked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 先生 | . | 曼恩 | , | ” | 说 | 梅 | , | “ | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 非常 | , | 非常 | 邪恶 | . |

“曼恩先生，”梅说，“我真是太坏了。”

” [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mɪstər] . [mæn] ['oʊnli] [læft] [ə'gen] .

| ” | The | dreadful | Mr | . | Mann | only | laughed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 可怕 | 先生 | . | 曼恩 | 仅有的 | 笑了 | 再次 | . |

“可怕的曼恩先生又笑了。”

“ [juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ][dʒoʊk] .

| “ | You | act | as | if | it | were | all | a | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 行为 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 全部 | 一个 | 开玩笑 | . |

你表现得好像这一切都是个玩笑。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ][soʊ] [ˈmeri] [bɪˈfɔːr] . ”

| I | never | saw | you | so | merry | before | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 你 | 所以 | 欢乐 | 前 | . | ” |

我以前从没见过你这么开心。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [æz; əz] [ˈhæpi] [bɪˈfɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”

| “ | I | have | never | been | as | happy | before | in | my | life | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 作为 | 快乐的 | 前 | 在 | 我的 | 生活 | . | ” |

“我这辈子从未如此快乐过。”

“ [waɪ] ? ” [æskt] [meɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| “ | Why | ? | ” | asked | Mae | , | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | ? | ” | 问 | 梅 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“为什么？”梅低声问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɜːrnɪstli] ,

| “ | Because | I | have | found | you | , | ” | he | answered | earnestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 我 | 有 | 成立 | 你 | , | ” | 他 | 回答 | 切实 | , |

“因为我找到了你，”他诚恳地回答道。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] , [ˈmænli][ɑːrmz] ,

| and | before | she | knew | it | Mae | was | lifted | in | the | strong | , | manly | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 她 | 知道 | 它 | 梅 | 曾是 | 抬起 | 在 | 这 | 强的 | , | 男子气概 | 武器 | , |

还没等她反应过来，梅就被一个强壮的男人抱了起来。

[hɜːr; hər] [pɪŋk] [tʃiːk] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈnɔrmənz] [braʊn] [wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪps][ɑːn][hɜːrz] .

| her | pink | cheek | close | to | Norman's | brown | one | , | and | his | lips | on | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 粉色的 | 脸颊 | 关闭 | 到 | 诺曼的 | 棕色的 | 一 | , | 和 | 他的 | 嘴唇 | 在 | 她的 | . |

她粉嫩的脸颊贴着诺曼棕色的脸颊，他的嘴唇贴着她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [klʌŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| She | leaned | her | face | against | his | and | clung | tightly | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 她 | 脸 | 反对 | 他的 | 和 | 紧紧抓住 | 紧紧 | 到 | 他 | , |

她将脸贴在他的脸上，紧紧地抱着他。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrmən] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt][ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] — [æz; əz]

| “ | O | , | Mr | . | Norman | Mann | , | ” | she | said | , | “ | do | you | really | want | me | as | much | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 先生 | . | 诺曼 | 曼恩 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 做 | 你 | 真的 | 想 | 我 | 作为 | 很多 | — | 作为 |

[aɪ][duː][juː; jʊ] ?

| I | do | you | ? |
|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 你 | ? |

“哦，诺曼·曼先生，”她说，“你真的像我爱你一样渴望我吗？”

” [ænd; ənd] [ˈnɔːrmən] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtaɪtli] , [bent] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][hɜːrz] [klɑːspt] [ɪn]

| ” | And | Norman | , | still | holding | her | tightly | , | bent | his | hand | , | with | hers | clasped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 诺曼 | , | 仍然 | 保持 | 她 | 紧紧 | , | 弯曲 | 他的 | 手 | , | 和 | 她的 | 紧握 | 在 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“诺曼仍然紧紧地抱着她，弯曲着手，她的手也握在他的手中，

[tuː; tə][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [meɪ] ['mædn] , [hiː; hi] [roʊt] [ə'nʌðər] [neɪm] , [soʊ] [ðæt]

| to | the | sand | , | and | after | the | Mae | Madden | , | he | wrote | another | name | , | so | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 沙 | , | 和 | 后 | 这 | 梅 | 麦登 | , | 他 | 写道 | 其他 | 姓名 | , | 所以 | 那 |

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] :

| it | read | : |
|---|---|---|
| 它 | 读 | : |

在沙滩上，他写下了梅·马登的名字，然后又写下了另一个名字，这样就变成了：

[meɪ] ['mædn] [mæn] .
**MAE MADDEN MANN .**
MAE 麦登 曼恩 .

梅·马登·曼恩。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] , [ɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] ,
**Then he said a great many , many things , all beginning with that electric ,**
然后 他 说 一个 伟大的 许多 , 许多 事物 , 全部 开始 和 那 电的 ,

然后他说了许多很多话，所有话都以那句“电音”开头。

['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pə'zesɪv] ['proʊnaʊn] “ [maɪ] , ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skɔːrst] ['fɔːrmərli] ,
**wonderful little possessive pronoun “ my , ” of which he had discoursed formerly ,**
精彩的 小的 所有格 代词 “ 我的 , ” 的 哪个 他 有 谈论的 以前 ,

他之前曾谈到过一个很棒的小所有格代词“my”，

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [fɔːr; fər]
**and he held her close all the while , and they missed the next train for**
和 他 握住 她 关闭 全部 这 尽管 , 和 他们 错过 这 下一个 火车 为了
['neɪpəlz] .
**Naples .**
那不勒斯 .

他一直紧紧地抱着她，结果他们错过了开往那不勒斯的下一班火车。

[ðə; ði] [geɪ] ['pez(ə)nt] ['kɑːstuːm] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɝːlz] [raʊnd] [laɪð] [fɔːrm] [laɪk] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [skɪn]
**The gay peasant costume fell about the girl's round lithe form like the luxuriant skin**
这 同性恋 农民 戏服 跌倒 关于 这 女孩们 圆形的 轻盈 形式 喜欢 这 茂盛的 皮肤
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['rɪtʃli] [mɑːrkt] ['ænɪm(ə)l] ;
**of some richly marked animal ;**
的 一些 丰富 标记 动物 ;

那身欢快的农家服饰披在女孩圆润苗条的身上，就像某种花纹华丽的动物的皮毛一样；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tendər] , ['lʌvɪŋ] , ['ɜːrnɪst] [soʊl] .
**but out of her eyes looked a woman's tender , loving , earnest soul .**
但 出去 的 她 眼睛 看起来 一个 女性的 投标 , 爱 , 认真 灵魂 .

但从她的眼神中，我们看到了女人温柔、充满爱意、真挚的灵魂。

['nɔːrmən] [mæn] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
**Norman Mann had saved her .**
诺曼 曼恩 有 已保存 她 .

诺曼·曼救了她。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['mærid] [tuː; tə]['ælbərt][æt; ət] ['iːstər] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæp(ə)l][æt; ət]
**Edith was quietly married to Albert at Easter time , in the English Chapel at**
伊迪丝 曾是 悄悄 已婚 到 阿尔伯特 在 复活节 时间 , 在 这 英语 教堂 在
[ 'flɔrəns ] .
**Florence .**
佛罗伦萨 .

复活节期间，伊迪丝在佛罗伦萨的英国教堂与阿尔伯特低调完婚。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] ['heɪsnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['meɪz] ['perənts] ,
**The event was hastened by the sudden appearance of Mae's parents ,**
这 事件 曾是 加快 经过 这 突然 外貌 的 梅的 父母 ,

梅的父母突然出现，加速了事情的进展。

[huː] [set] [seɪl] [suːn] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'rentəu] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌembri'ɑːnɪk]
**who set sail soon after hearing of the Sorrento escapade and the embryonic**
WHO 放 帆 很快 后 听力 的 这 索伦托 恶作剧 和 这 胚胎
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
**engagement ,**
订婚 ,

他们一听到索伦托事件和即将订婚的消息就立即启程了。

[wɪtʃ] [ə'weitid] [ðer; ðər]['sæŋkʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] .
**which awaited their sanction before being announced .**
哪个 等待中 他们的 制裁 前 存在 宣布 .

在公布之前，这些措施需要得到他们的批准。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [smuːð] [æt; ət] [læst] .
**Everything was beautifully smooth at last .**
一切 曾是 非常漂亮 光滑的 在 最后的 .

一切最终都进行得非常顺利。

['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['ælbərt] [left] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər] ['mjuːnɪk] , [ænd; ənd]['leɪtər] ,
**Edith and Albert left the day of their marriage for Munich , and later ,**
伊迪丝 和 阿尔伯特 左边 这 天 的 他们的 婚姻 为了 慕尼黑 , 和 之后 ,

伊迪丝和阿尔伯特结婚当天就启程前往慕尼黑，后来，

['mɪsɪz] . ['dʒɛrəld][wʌz; wəz][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] ['tjuːbɪŋən] .
**Mrs . Jerrold was to settle down with them at Tuebingen .**
太太 . 杰罗尔德 曾是 到 定居 向下 和 他们 在 图宾根 .

杰罗尔德夫人将和他们一起在图宾根定居。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər][tuː; tə] ['sʌmər] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ; [ðen] [keɪm] [fɔːl] , [ænd; ənd]
**The rest of the party were to summer in Switzerland ; then came fall , and**
这 休息 的 这 派对 是 到 夏天 在 瑞士 ; 然后 来了 落下 , 和
[ðen] — [wʌt] ?
**then — what ?**
然后 — 什么 ?

其余的人原本计划去瑞士过夏天；然后秋天来了，然后呢?

['nɔːrmən] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [meɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ,
**Norman thought he knew , and Mae said she thought he didn't ,**
诺曼 想法 他 知道 , 和 梅 说 她 想法 他 没有 ,

诺曼以为他知道，而梅说她觉得他不知道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hæf] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [ 'wilfəlnis ] ,
**but this young woman was losing half her character for willfulness ,**
但 这 年轻的 女士 曾是 输 一半 她 特点 为了 任性 ,

但这位年轻女子因为任性而丧失了一半的品格。

[ænd; ənd] ['nɔːrmən] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['taɪrənt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪts] [wɜːr; wər]
**and Norman was growing into a perfect tyrant , so far as his rights were**
和 诺曼 曾是 生长 进入 一个 完美的 暴君 , 所以 远的 作为 他的 权利 是
[kən'sɜːrnd] .
**concerned .**
担心的 .

就权利而言，诺曼正在成长为一个完美的暴君。

['iːstər] [ɪz][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['mærɪdʒz] .
**Easter is a season of marriages .**
复活节 是 一个 季节 的 婚姻 .

复活节是结婚的季节。

[meɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmən]['peɪpər][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][siː'njɔːr]['bɛroʊ][ænd; ənd]

| Mae | read | in | a | Roman | paper | the | betrothal | announcement | of | the | Signor | Bero | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 读 | 在 | 一个 | 罗马 | 纸 | 这 | 订婚 | 公告 | 的 | 这 | 签名者 | 贝罗 | 和 |

[ˌsiːnjə'riːnə] ['liliən]['tɑːriə] .

| Signorina | Lillia | Taria | . |
|---|---|---|---|
| 西尼奥里纳 | 莉莉娅 | 塔利亚 | . |

梅在罗马的一份报纸上读到了贝罗先生和莉莉娅·塔里亚小姐的订婚公告。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][send][ðem; ðəm][ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| “ | I | would | like | to | send | them | a | real | beautiful | present | , | ” | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 发送 | 他们 | 一个 | 真实的 | 美丽的 | 展示 | , | ” | 说 | 她 | , |

“我想送他们一份非常漂亮的礼物，”她说。

[ænd; ənd] ['nɔːrmən] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [noʊ] .

| and | Norman | did | not | say | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺曼 | 做过 | 不是 | 说 | 不 | . |

诺曼并没有说不。

[soʊ] [ðiːz] [tuː] ['hʌntɪd] [ɔːl]['oʊvər] [ 'flɔrəns ] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| So | these | two | hunted | all | over | Florence | , | and | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这些 | 二 | 猎杀 | 全部 | 超过 | 佛罗伦萨 | , | 和 | 在 | 长度 | , |

于是，这两个人搜遍了佛罗伦萨，最终……

[ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] ['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] ,

| in | the | studio | of | a | certain | not | unknown | Florentine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 工作室 | 的 | 一个 | 肯定 | 不是 | 未知 | 佛罗伦萨 | , |

在一位并非名不见经传的佛罗伦萨人的工作室里，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['veri] [gɪft] [meɪ] [dɪ'zaɪrd] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən]['soʊldʒər] ,

| they | discovered | the | very | gift | Mae | desired | — | a | picture | of | a | young | Italian | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发现 | 这 | 非常 | 礼物 | 梅 | 想要的 | — | 一个 | 图片 | 的 | 一个 | 年轻的 | 意大利语 | 士兵 | , |

他们发现了梅一直想要的礼物——一张年轻意大利士兵的照片。

['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

| bringing | home | his | bride | to | his | own | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 家 | 他的 | 新娘 | 到 | 他的 | 自己的 | 人们 | . |

带着新娘回到自己的族人身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒd] ['mʌðər] , [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd]

| There | was | the | aged | mother | , | proud | and | happy | , | waiting | to | bid | the | dark | - | eyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 老年人 | 母亲 | , | 自豪的 | 和 | 快乐的 | , | 等待 | 到 | 出价 | 这 | 黑暗的 | - | 眼睛 |

[gɜːrl] ['welkəm] .

| girl | welcome | . |
|---|---|---|
| 女孩 | 欢迎 | . |

那位年迈的母亲满脸骄傲和喜悦，正等着迎接这位黑眼睛的女孩。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl] - [oʊld][noʊ'koʊmɪs] - [er] , ” [læft] [meɪ] .

| “ | She | has | a | real | ' | old | Nokomis | ' | air | , | ” | laughed | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 有 | 一个 | 真实的 | - | 老的 | 诺科米斯 | - | 空气 | , | ” | 笑了 | 梅 | . |

“她很有‘老诺科米斯’的气质，”梅笑着说。

“ [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][sʌn][nɑːt][tuː; tə] [siːk] - [ə; eɪ]['streɪndʒər] [huːm] [hiː; hi]

| “ | I | know | she | would | have | told | her | son | not | to | seek | ' | a | stranger | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 她 | 会 | 有 | 讲述 | 她 | 儿子 | 不是 | 到 | 寻找 | - | 一个 | 陌生人 | 谁 | 他 |

[nuː] [nɑːt] . -

| knew | not | . | ' |
|---|---|---|---|
| 知道 | 不是 | . | - |

“我知道她会告诉她的儿子不要去追求‘一个他不认识的陌生人’。”

” [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɑːlɪv] - ['kʌlərd] ['hɪlsaɪd] , [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [iːtʃ] [feɪs] ,

| ” | The | distant | olive | - | colored | hillsides | , | the | splashing | fountain | near | at | hand | , | each | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 遥远 | 橄榄 | - | 有色 | 山坡 | , | 这 | 溅起水花 | 喷泉 | 靠近 | 在 | 手 | , | 每个 | 脸 | , |

远处橄榄绿色的山坡，近处飞溅的喷泉，每一张脸，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [θɪk] [strɔ:ŋ] ['sʌnʃaɪn] [si:md] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ]['taɪni][stæmp][wɪð; wɪθ] ['ɪtəli]

| and | even | the | thick | strong | sunshine | seemed | to | bear | a | tiny | stamp | with | Italy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 厚的 | 强的 | 阳光 | 似乎 | 到 | 熊 | 一个 | 微小的 | 邮票 | 和 | 意大利 |

['greɪvn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| graven | on | it | . |
|---|---|---|---|
| 雕刻 | 在 | 它 | . |

就连浓烈的阳光似乎也带着一个小小的印记，上面刻着意大利的字样。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][ɪg'zæktli] [raɪt] , " [sed] [meɪ] .

| " | The | name | of | the | picture | is | exactly | right | , | " | said | Mae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 图片 | 是 | 确切地 | 正确的 | , | " | 说 | 梅 | . |

“这幅画的名字起得真贴切，”梅说道。

['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wɜ:r; wər] [ði:z] [wɜ:rdz] : " [ i'tɑ:ljɑ: ]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] .

| Under | the | painting | were | these | words | : | " | Italia | Our | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 绘画 | 是 | 这些 | 字 | : | " | 意大利 | 我们的 | 家 | . |

画作下方写着：“意大利，我们的家园。”

" ['nɔ:rmən] [wʊd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [bɪn] ['hju:mən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns]

| " | Norman | would | hardly | have | been | human | if | he | had | not | cast | a | quick | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 会 | 几乎 | 有 | 到过 | 人类 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 投掷 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 |

[æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['θɔ:tfəli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

| at | her | as | she | stood | thoughtfully | before | the | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 作为 | 她 | 站立 | 深思熟虑 | 前 | 这 | 图片 | . |

“如果诺曼没有在她若有所思地站在画像前时迅速瞥她一眼，那他恐怕就不是人了。”

[meɪ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən][ɪ'tæliən][fɔ:r; fər] [ɪn'vɑ:lənteri] [poʊzɪŋ] .

| Mae | was | almost | as | good | as | an | Italian | for | involuntary | posing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 意大利语 | 为了 | 非自愿 | 摆姿势 | . |

梅在不经意间摆姿势方面几乎和意大利人一样出色。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tæbloʊ] [ʌv; əv][hɜ:r'self] [naʊ] ,

| She | had | made | a | tableau | of | herself | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 一个 | 画面 | 的 | 她自己 | 现在 | , |

她现在已经把自己摆成了一幅画。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][æt; ət][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [ʃeɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

| with | one | hand | at | her | eyes | to | shade | them | from | the | glare | of | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 在 | 她 | 眼睛 | 到 | 阴影 | 他们 | 从 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 太阳 |

[ðæt] [fel] ['fɪrsli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| that | fell | fiercely | through | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 跌倒 | 激烈地 | 通过 | 这 | 窗户 | , |

她一手遮住眼睛，以免刺眼的阳光透过窗户照射进来。

[hɜ:r; hər] [hed] [hæf][ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dreɪpəri] , [ʌv; əv] [leɪs] [ɔ:r][sɔ:ft] [sɪlk] ,

| her | head | half | on | one | side | , | and | a | bit | of | drapery | , | of | lace | or | soft | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 一半 | 在 | 一 | 边 | , | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 布料 | , | 的 | 蕾丝 | 或者柔软的 | | 丝绸 | , |

她半歪着头，身上披着蕾丝或柔软丝绸制成的垂幔。

[taɪt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [θroʊt] .

| tight | around | her | white | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧的 | 大约 | 她 | 白色的 | 喉 | . |

紧紧地勒住她白皙的脖子。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['nɔrmənz] [glæns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk]

| She | felt | Norman's | glance | , | and | looked | up | quickly | , | and | smiled | and | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 诺曼的 | 瞥一眼 | , | 和 | 看起来 | 向上 | 迅速地 | , | 和 | 微笑 | 和 | 摇晃 |

[hɜ:r; hər] [hed] :

| her | head | : |
|---|---|---|
| 她 | 头 | : |

她感觉到诺曼的目光，连忙抬起头，笑着摇了摇头：

“ [noʊ] , ['ɪtəli] [ɪz][nɑːt][maɪ] [hoʊm] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] .
**“ No , Italy is not my home , although I love it so well .**
“ 不 , 意大利 是 不是 我的 家 , 虽然 我 爱 它 所以 出色地 .

“不，意大利不是我的家，虽然我非常爱它。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [waɪd] [oʊld] ['dɔːrweɪ] [nɑːt] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
**There is a certain wide old doorway not many miles from New York ,**
那里 是 一个 肯定 宽的 老的 门口 不是 许多 英里 从 新的 约克 ,

离纽约不远的地方，有一扇宽阔古老的门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
**and the hills around it , and the great river before it , and the people**
和 这 丘陵 大约 它 , 和 这 伟大的 河 前 它 , 和 这 人们
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**in it ,**
在 它 ,

还有周围的群山，城前的那条大河，以及城里的人民。

[ɔːl] [bɪ'lɔːŋ] [tə'geðər] , [tuː] .
**all belong together , too .**
全部 属于 一起 , 也 .

它们也都属于同一个整体。

[ðæts] [wer] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] , ['nɔːrmən] , [ɪn] [ə'merɪkə] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
**That's where we belong , Norman , in America , our home ,**
那就是 在哪里 我们 属于 , 诺曼 , 在 美国 , 我们的 家 ,

诺曼，那才是我们该待的地方，美国，我们的家。

” [ænd; ənd] [meɪ] [strʌk] [ə; eɪ][grænd]['faɪn(ə)l] [poʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪk'stætɪkli] ,
**” and Mae struck a grand final pose with her hands clasped ecstatically ,**
” 和 梅 击 一个 盛大 最终的 姿势 和 她 双手 紧握 欣喜若狂 ,

“梅双手合十，欣喜若狂地摆出了最后的庆祝姿势。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [staɪl] .
**and her eyes flashing in the true Goddess of Liberty style .**
和 她 眼睛 闪烁 在 这 真的 女神 的 自由 风格 .

她的双眼闪烁着自由女神般的光芒。

“ [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][duː] , [meɪ] ;
**“ Yes , I believe we do , Mae ;**
“ 是的 , 我 相信 我们 做 , 梅 ;

“是的，我相信我们有，梅；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] , ['iːgər] ['kʌntri] .
**I am almost anxious to get back and begin work in that young , eager country .**
我 是 几乎 焦虑的 到 得到 后退 和 开始 工作 在 那 年轻的 , 渴望的 国家 .
”
**”**
”

我几乎迫不及待地想回到那个充满活力、朝气蓬勃的年轻国家开始工作。

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sed] [meɪ] .
**“ And so am I , ” said Mae .**
“ 和 所以 是 我 , ” 说 梅 .

“我也是，”梅说道。

['nɔːrmən] [læft] .
**Norman laughed .**
诺曼 笑了 .

诺曼笑了。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈbʌtərflaɪ] . ”

| “ | **To** | **think** | **of** | **your** | **coming** | **down** | **to** | **work** | **,** | **you** | **young** | **butterfly** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 思考 | 的 | 你的 | 未来 | 向下 | 到 | 工作 | , | 你 | 年轻的 | 蝴蝶 | . | ” |

“想想你这只年轻的蝴蝶，竟然会来上班。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| “ | **It** | **is** | **what** | **we** | **all** | **have** | **to** | **come** | **to** | **,** | **isn't** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 什么 | 我们 | 全部 | 有 | 到 | 来 | 到 | , | 不是 | 它 | ? |

“这是我们所有人都要面对的现实，不是吗？”

— [ənˈles] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [faɪndz][sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf] [stɪl] [fɔːr; fər][ˈaɪd(ə)l][hændz]

| — | **unless** | **we** | **go** | **to** | **that** | **creature** | **that** | **finds** | **some** | **mischief** | **still** | **for** | **idle** | **hands** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 除非 | 我们 | 去 | 到 | 那 | 生物 | 那 | 发现 | 一些 | 恶作剧 | 仍然 | 为了 | 闲置的 | 双手 |

[tuː; tə][duː] .

| **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 做 | . |

除非我们去找那个闲着没事干还爱惹是生非的家伙。

[aɪ][dəunt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [stoʊn] - [ˈkʌtɪŋ] [ɔːr][ˈkæt(ə)l] - [ˈdraɪvɪŋ] ,

| **I** | **don't** | **expect** | **to** | **come** | **to** | **stone** | **-** | **cutting** | **or** | **cattle** | **-** | **driving** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 预计 | 到 | 来 | 到 | 石头 | - | 切割 | 或者 | 牛 | - | 驾驶 | , |

我并不指望能从事切割石头或赶牛之类的工作。

[bʌt; bət][aɪ][duː][ɪkˈspekt][tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈhaʊswaɪfli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd]

| **but** | **I** | **do** | **expect** | **to** | **settle** | **down** | **into** | **a** | **tolerable** | **housewifely** | **little** | **woman** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 预计 | 到 | 定居 | 向下 | 进入 | 一个 | 可容忍的 | 家庭主妇 | 小的 | 女士 | , | 和 |

— ”

| **—** | **”** |
|---|---|
| — | ” |

但我确实希望自己能安定下来，成为一个还算体面的家庭主妇，而且——”

“ [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ˌem ˈiː] . ”

| “ | **And** | **look** | **after** | **me** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 看 | 后 | 我 | . | ” |

“还有，照顾我。”

“ [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] — [ænd; ənd][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈsoʊɪŋ] - [klæs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| “ | **Yes** | **,** | **I** | **suppose** | **so** | **—** | **and** | **myself** | **,** | **and** | **probably** | **a** | **sewing** | **-** | **class** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 认为 | 所以 | — | 和 | 我 | , | 和 | 大概 | 一个 | 缝纫 | - | 班级 | 和 | 这 |

[ˈkʊks] [leɪm] [sʌn] .

| **cook's** | **lame** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|
| 库克的 | 瘸 | 儿子 | . |

“是的，我想是这样——还有我自己，可能还有缝纫课和厨师的跛脚儿子。”

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] - [hʌm] !

| **Heigh** | **-** | **ho** | **-** | **hum** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 身高 | - | 何 | - | 哼 | ! |

嘿吼！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . ”

| **What** | **a** | **pity** | **it** | **is** | **,** | **that** | **it** | **is** | **so** | **uninteresting** | **to** | **be** | **good** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | 它 | 是 | , | 那 | 它 | 是 | 所以 | 无聊 | 到 | 是 | 好的 | . | ” |

真可惜，做好人竟然如此无趣。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”

| “ | **How** | **do** | **you** | **know** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做 | 你 | 知道 | ? | ” |

“你怎么知道？ ”

“ [dəunt][biː; bi] [ˈsɔːsi] .

| “ | **Don't** | **be** | **saucy** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 是 | 风骚的 | . |

别太放肆。

[aɪ][duː] [noʊ] , ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ðæt] [meɪ] ['mædn] , ['nɔːti] , ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪli] , [meɪ] [biː; bi]

| I | do | know | , | perfectly | well | , | that | Mae | Madden | , | naughty | , | idle | , | and | silly | , | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 知道 | , | 完美 | 出色地 | , | 那 | 梅 | 麦登 | , | 淘气 | , | 闲置的 | , | 和 | 愚蠢的 | , | 可能 | 是 |

,

,

,

我非常清楚，淘气、懒惰、愚蠢的梅·马登可能是……

['æftər][ɔːl] , [nɑːt][soʊ]['stuːpɪd] ; [bʌt; bət][get][ˌem 'iː] [gʊd] , [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][waɪz] ,

| after | all | , | not | so | stupid | ; | but | get | me | good | , | industrious | and | wise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 不是 | 所以 | 愚蠢的 | ; | 但 | 得到 | 我 | 好的 | , | 勤劳 | 和 | 明智的 | , |

毕竟，我并不笨；但请给我一个优秀、勤奋、聪明的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][ʌv; əv][maɪ][taɪm] [wen] [aɪm][nɑːt] [ə'sliːp] [tuː; tə] [kiːp] [soʊ] .

| and | it | will | take | all | of | my | time | when | I'm | not | asleep | to | keep | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 拿 | 全部 | 的 | 我的 | 时间 | 什么时候 | 我是 | 不是 | 睡着了 | 到 | 保持 | 所以 | . |

除了睡觉以外，我所有的时间都将用来保持这种状态。

[noʊ] , ['ðɛrəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

| No | , | there'll | be | nothing | to | say | about | me | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 将会 | 是 | 没有什么 | 到 | 说 | 关于 | 我 | 任何 | 更多的 | . |

不，以后不会再有人谈论我了。

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] ['hʌmdrʌm] [æz; əz] — ”

| I'll | be | as | humdrum | as | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 作为 | 平淡无奇 | 作为 | — | ” |

我会像——一样平庸

“ [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

| “ | As | I | am | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 我 | 是 | . | ” |

“我就是这样。”

“ [juː; jʊ] — [waɪ] ['nɔːrmən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌmdrʌm] ? ”

| “ | You | — | why | Norman | , | are | you | humdrum | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | — | 为什么 | 诺曼 | , | 是 | 你 | 平淡无奇 | ? | ” |

“你——为什么，诺曼，你很无趣吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['dredfəli] ['hʌmdrʌm] .

| “ | Of | course | I | am | , | dreadfully | humdrum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 我 | 是 | , | 极其糟糕 | 平淡无奇 | . |

“当然，我真是个极其平庸的人。”

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊk] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ten]['peɪdʒɪz][tuː; tə][maɪ]

| If | you | and | I | were | in | a | story | - | book | , | you | would | have | ten | pages | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 和 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 故事 | - | 书 | , | 你 | 会 | 有 | 十 | 页面 | 到 | 我的 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

如果你我身处一本故事书中，你将有十页，而我只有一页。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['riːdər] [ə'weɪk] .

| to | keep | the | reader | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 这 | 读者 | 醒 | . |

为了让读者保持清醒。

[bʌt; bət] [ðen] , ['stɔːri] - [bʊks] [ɑːnt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] .

| But | then | , | story | - | books | aren't | the | end | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 故事 | - | 图书 | 不是 | 这 | 结尾 | 的 | 生活 | . |

但是，故事书并不是人生的终点。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] , [meɪ] ['mædn] , [hæv; həv] [bɪn] [ɑːd] , [fʊl] [ʌv; əv] [və'raɪəti] ,
**Suppose you , Mae Madden , have been odd , full of variety ,**
认为 你 , 梅 麦登 , 有 到过 奇怪的 , 满的 的 种类 ,

假设你，梅·马登，一直很古怪，充满各种奇思妙想，

['redi] [tuː; tə] [twɪst] ['kɑːmən] [ə'kʌrənsɪz] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] , [hæv; həv]
**ready to twist common occurrences into something startling and romantic , have**
准备好 到 捻 常见的 发生 进入 某物 令人震惊 和 浪漫的 , 有
[juː; jʊ] [bɪn] ['hæpi] ?
**you been happy ?**
你 到过 快乐的 ?

准备好将平凡的事件扭曲成惊险浪漫的情节了吗？你一直都很幸福吗？

['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] ['restləs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ?
**Haven't you been restless and discontented ?**
还没有 你 到过 不安 和 不满 ?

你难道没有感到焦躁不安、心怀不满吗？

[naʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , [groʊn] ['hʌmdrʌm] [ænd; ənd] [gʊd] , [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd]
**Now , can't you , grown humdrum and good , be very happy and contented**
现在 , 不能 你 , 生长 平淡无奇 和 好的 , 是 非常 快乐的 和 满足
[ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ,
**and joyful ,**
和 快乐 ,

现在，你长大成人，变得平凡而善良，难道就不能感到非常幸福、满足和快乐吗？

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [ɑːn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] [ænd; ənd] ['tuːzdeɪz] [ænd; ənd]
**even if the sun rises on just about the same Mondays and Tuesdays and**
甚至 如果 这 太阳 上升 在 只是 关于 这 相同的 星期一 和 星期二 和
['wenzˌdeɪz] ,
**Wednesdays ,**
星期三 ,

即使太阳几乎总是在相同的星期一、星期二和星期三升起，

[ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ?
**the year round ?**
这 年 圆形的 ?

全年如此吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [ðen] , [bʌt; bət] [wəʊnt] [juː; jʊ] [duː] ['betər] [fɔːr; fər] [laɪf] ?
**You will not do for a story - book then , but won't you do better for life ?**
你 将要 不是 做 为了 一个 故事 - 书 然后 , 但 惯于 你 做 更好的 为了 生活 ?

那你或许不适合写故事书，但你难道不想在生活中做得更好吗？

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['laɪvli] ['mɜːrdərər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [sen'seɪʃən(ə)l] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]
**And , after all , a lively murderer is a great deal more sensational than you**
和 , 后 全部 , 一个 热闹 凶手 是 一个 伟大的 交易 更多的 轰动一时 比 你
[kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] . ”
**could ever be . ”**
可以 曾经 是 . ”

毕竟，一个活泼的杀人犯比你更引人注目。”

“ ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [ræn] [ə'weɪ] ? ”
**“ Even when I ran away ? ”**
“ 甚至 什么时候 我 跑 离开 ? ”

“即使我逃跑的时候也是这样吗？”

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hʌmdrʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæf] [priːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrmən] . ”

| Now | , | you | see | , | I | have | been | humdrum | again | , | and | half | preached | a | sermon | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 看 | , | 我 | 有 | 到过 | 平淡无奇 | 再次 | , | 和 | 一半 | 布道 | 一个 | 讲道 | . | ” |

你看，我又变得平淡无奇了，讲道也只讲了一半。

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ; [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][tekst] ,

| “ | All | right | , | sir | ; | so | long | as | you | take | me | for | a | text | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | , | 先生 | ; | 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 拿 | 我 | 为了 | 一个 | 文本 | , |

“好的，先生；只要您把我当成短信发送者，

[juː; jʊ] [meɪ] [priːtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

| you | may | preach | as | you | want | to | , | and | by | and | by | , | I | dare | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 布道 | 作为 | 你 | 想 | 到 | , | 和 | 经过 | 和 | 经过 | , | 我 | 敢 | 说 | , |

你可以随心所欲地布道，但过不了多久，我敢说，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

| I | shall | agree | with | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 同意 | 和 | 你 | . | ” |

我同意你的看法。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [ðæt]

| “ | It | would | have | been | a | great | deal | more | interesting | if | you | had | married | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 有趣的 | 如果 | 你 | 有 | 已婚 | 那 |

[ɪ'tæliən] . ”

| Italian | . | ” |
|---|---|---|
| 意大利语 | . | ” |

“如果你嫁给了那个意大利人，那事情就会有趣得多。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [ðæt] [ɪ'tæliən] , [maɪ][lɔːrd] ?

| “ | How | do | you | know | I | could | have | married | that | Italian | , | my | lord | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 我 | 可以 | 有 | 已婚 | 那 | 意大利语 | , | 我的 | 主 | ? |

“大人，您怎么知道我有可能娶了那个意大利女人？ ”

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] —

| He | is | going | to | marry | a | girl | as | much | more | beautiful | than | I | am | as | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 去 | 到 | 结婚 | 一个 | 女孩 | 作为 | 很多 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 我 | 是 | 作为 | — |

[æz; əz]['bɛroʊ] [hɪm'self] [ɪz][ðæn; ðən][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][juː; jʊ] .

| as | Bero | himself | is | than | you | — | and | yet | I | would | rather | have | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 贝罗 | 他自己 | 是 | 比 | 你 | — | 和 | 然而 | 我 | 会 | 相当 | 有 | 你 | . |

他要娶一个比我漂亮得多的女孩——就像贝罗比你漂亮得多一样——然而我却宁愿要你。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [der] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] .

| And | now | , | don't | you | dare | look | at | me | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 不 | 你 | 敢 | 看 | 在 | 我 | 在 | 那 | 方式 | . |

现在，你敢那样看着我试试！

[aɪl] ['nevər] [seɪ] [ə'nʌðər] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

| I'll | never | say | another | nice | thing | to | you | if | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 说 | 其他 | 好的 | 事物 | 到 | 你 | 如果 | 你 | 做 | . |

如果你那样做，我以后再也不会对你说过一句好话了。

[ðɪs] ['ɑːrtɪst] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] — ”

| This | artist | will | think | we | are | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术家 | 将要 | 思考 | 我们 | 是 | — | ” |

这位艺术家会认为我们是——”

“ [ 'lʌvəz ] , [maɪ] [dɪr] .

| “ | Lovers | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 恋人 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“亲爱的，我们是恋人。”

[ænd; ənd] [ɑːnt] [wiː; wi] ?
**And** **aren't** **we** **?**
和 不是 我们 ?

难道我们不是这样吗?

" [ten] [deɪz] ['leɪtər] ['nɔːrmən] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [meɪ] .
**"** **Ten** **days** **later** **Norman** **entered** **with** **a** **letter** **for** **Mae** **.**
" 十 天 之后 诺曼 进入 和 一个 信 为了 梅 .

十天后，诺曼带着给梅的信进来了。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**“** **Read** **it** **to** **me** **,** **"** **she** **said** **,**
" 读 它 到 我 , " 她 说 ,

“读给我听，”她说。

['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kʊʃ(ə)n] .
**throwing** **back** **the** **blinds** **and** **leaning** **her** **elbows** **on** **the** **window** **-** **cushion** **.**
投掷 后退 这 百叶窗 和 倾斜 她 肘部 在 这 窗户 - 软垫 .

她拉开百叶窗，将手肘撑在窗垫上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ['liliən] .
**“** **It** **is** **from** **Lillia** **.**
" 它 是 从 莉莉娅 .

“这是莉莉娅的。”

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ? "
**Would** **you** **rather** **read** **it** **yourself** **?** **"**
会 你 相当 读 它 你自己 ? "

你更愿意自己读吗?

“ [oʊ] , [noʊ] .
**“** **O** **,** **no** **.**
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

" [soʊ] ['nɔːrmən] [riːd] [wʌt] ['liliən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] :
**"** **So** **Norman** **read** **what** **Lillia** **had** **written** **in** **her** **pretty** **broken** **English** **:**
" 所以 诺曼 读 什么 莉莉娅 有 书面 在 她 漂亮的 破碎的 英语 :

于是诺曼读了莉莉娅用她那蹩脚的英语写的东西:

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs]
**“** **My** **DEAR** **MISS**
" 我的 亲爱的 错过

“我亲爱的小姐

[meɪ] : — [θæŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][soʊ] ['lʌvli] [gɪft] .
**MAE** **:** **—** **Thank** **you** **of** **all** **my** **heart** **for** **your** **so** **lovely** **gift** **.**
MAE : — 感谢 你 的 全部 我的 心 为了 你的 所以 迷人的 礼物 .

MAE：——衷心感谢你送的这么可爱的礼物。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [sɪns] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ,
**I** **have** **had** **so** **little** **home** **since** **long** **,** **long** **ago** **my** **mother** **died** **,**
我 有 有 所以 小的 家 自从 长的 , 长的 前 我的 母亲 死亡 ,

自从母亲去世后，我就一直没有一个像样的家。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæz; həz] .
**and** **now** **I** **am** **to** **have** **one** **as** **the** **maid** **in** **the** **picture** **has** **.**
和 现在 我 是 到 有 一 作为 这 女佣 在 这 图片 有 .

现在我也要拥有一个，就像图片中的女佣一样。

[wiː; wi] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] [æt; ət] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] ,
**We** **will** **marry** **the** **fifth** **day** **of** **May** **at** **five** **o'clock** **,**
我们 将要 结婚 这 第五 天 的 可能 在 五 点钟 ,

我们将于五月五日下午五点举行婚礼。

[ænd; ənd] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

| and | will | wish | you | to | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 希望 | 你 | 到 | 是 | 那里 | . |

他们会希望你到场。

[dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] .

| Don't | forget | me | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 我 | . |

别忘了我。

“ ['liliən] . ”

| “ | LILLIA | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 莉莉娅 | . | ” |

“莉莉娅。”

“ [siː'njɔːr]['bɛroʊ][hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] , [meɪ] ,

| “ | Signor | Bero | has | added | a | postscript | , | Mae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 签名者 | 贝罗 | 有 | 额外 | 一个 | 后记 | , | 梅 | , |

“贝罗先生又加了一句后记，梅，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [trænz'leɪt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . ” [ænd; ənd] ['nɔːrmən] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]

| which | you | can | translate | better | than | I | . | ” | And | Norman | handed | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 能 | 翻译 | 更好的 | 比 | 我 | . | ” | 和 | 诺曼 | 递交 | 她 | 这 |

['letər] .

| letter | . |
|---|---|
| 信 | . |

“你肯定比我翻译得更好。”说完，诺曼把信递给了她。

[meɪ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] :

| Mae | translated | it | thus | : |
|---|---|---|---|---|
| 梅 | 翻译 | 它 | 因此 | : |

Mae 将其翻译如下：

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌsiːnjə'riːnə] ?

| “ | Did | you | know | all | that | the | picture | would | say | to | me | , | Signorina | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 知道 | 全部 | 那 | 这 | 图片 | 会 | 说 | 到 | 我 | , | 西尼奥里纳 | ? |

“小姐，您知道这张照片会告诉我什么吗？”

[rɪ'siːv] [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

| Receive | my | thanks | for | it | , | too | , | and | believe | I | shall | always | live | worthy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 我的 | 谢谢 | 为了 | 它 | , | 也 | , | 和 | 相信 | 我 | 将 | 总是 | 居住 | 值得 | 的 |

[maɪ] ['ɪtəli] ,

| my | Italy | , |
|---|---|---|
| 我的 | 意大利 | , |

也请接受我由衷的感谢，我相信我将永远活得配得上我的意大利。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [frendz] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

| my | wife | and | friends | that | I | see | in | the | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 和 | 朋友们 | 那 | 我 | 看 | 在 | 这 | 图片 | , |

照片里有我的妻子和朋友们，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [frend] [huː] [laɪvz; lɪvz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ə'gen] ,

| and | of | another | friend | who | lives | so | far | away | , | whom | I | shall | never | see | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 其他 | 朋友 | WHO | 生活 | 所以 | 远的 | 离开 | , | 谁 | 我 | 将 | 绝不 | 看 | 再次 | , |

还有一位远方的朋友，我再也见不到他了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .

| if | I | have | such | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 这样的 | 一个 | 朋友 | . |

如果我真有这样的朋友。

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['liliən][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] .

| Think | of | my | beautiful | Lillia | on | our | wedding | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 我的 | 美丽的 | 莉莉娅 | 在 | 我们的 | 婚礼 | 天 | . |

想想我美丽的莉莉娅在我们婚礼那天的样子。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] , [æt; ət] ['vespər] [taɪm] .

| We | shall | be | married | at | St | . | Andrea's | , | at | vesper | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 已婚 | 在 | 英石 | . | 安德烈亚的 | , | 在 | 黄昏 | 时间 | . |

我们将于晚祷时分在圣安德烈教堂举行婚礼。

“ ['bɛroʊ] . ”

| “ | Bero | . | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 贝罗 | . | ” |

“贝罗。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] , ” [sed] [meɪ] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] .

| “ | And | this | is | the | day | , | ” | said | Mae | , | dropping | the | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 是 | 这 | 天 | , | ” | 说 | 梅 | , | 下降 | 这 | 笔记 | . |

“就是今天了，”梅说着，把纸条扔在了地上。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [iːtʃ] ,

| “ | And | the | very | hour | , | allowing | the | bride | and | the | sun | a | few | minutes | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 非常 | 小时 | , | 允许 | 这 | 新娘 | 和 | 这 | 太阳 | 一个 | 很少 | 分钟 | 每个 | , |

“就在那一刻，让新娘和太阳各自享受几分钟的时间，

” ['ædɪd] ['nɔːrmən] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

| ” | added | Norman | , | glancing | at | the | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 额外 | 诺曼 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 钟 | . |

诺曼说着，瞥了一眼时钟。

[ðeɪ] [geɪz] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrgoʊ] - ,

| They | gaze | quietly | out | of | the | window | of | their | lodgings | on | the | Borgo | Ognissante | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 目光 | 悄悄 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 的 | 他们的 | 住宿 | 在 | 这 | 博尔戈 | - | , |

他们静静地从住处窗户向外凝望，眺望着博尔戈·奥尼桑特。

[bʌt; bət] [meɪ] [siːz] [fɑːr] [ə'weɪ] [brɪjɑːnd] [ðə; ði][ 'ɑːnəu ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændriə] ,

| but | Mae | sees | far | away | beyond | the | Arno | , | into | the | church | of | St | . | Andrea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 梅 | 看到 | 远的 | 离开 | 超过 | 这 | 阿诺 | , | 进入 | 这 | 教会 | 的 | 英石 | . | 安德烈亚 | , |

但梅的目光越过阿尔诺河，看到了远处的圣安德烈教堂。

— ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][pɑːmp] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] , [ə; eɪ]

| — | music | , | and | pomp | , | and | beautiful | ceremony | , | and | before | the | altar | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 音乐 | , | 和 | 盛大场面 | , | 和 | 美丽的 | 仪式 | , | 和 | 前 | 这 | 坛 | , | 一个 |

['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['braɪdl] [roʊbz] ,

| woman | in | her | bridal | robes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 在 | 她 | 新娘 | 长袍 | , |

——音乐、盛大的仪式、美丽的庆典，以及在圣坛前身着婚纱的女子，

[wɪð; wɪθ] ['hevɪli] ['fɪgjərd] [leɪs] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [blæk] [her] [ænd; ənd] [waɪt] ['fɔːrhed] ,

| with | heavily | figured | lace | falling | over | her | black | hair | and | white | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重度 | 想 | 蕾丝 | 坠落 | 超过 | 她 | 黑色的 | 头发 | 和 | 白色的 | 前额 | , |

繁复的蕾丝花边垂落在她乌黑的头发和白皙的额头上，

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] .

| and | against | her | soft | cheeks | and | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 她 | 柔软的 | 脸颊 | 和 | 肩膀 | . |

贴着她柔软的脸颊和肩膀。

[hɜːr; hər] [greɪt] [braʊn] [aɪz] [hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['sædnəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs]

| Her | great | brown | eyes | have | thrown | away | the | mist | of | sadness | for | a | luminous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伟大的 | 棕色的 | 眼睛 | 有 | 抛掷 | 离开 | 这 | 薄雾 | 的 | 悲伤 | 为了 | 一个 | 发光的 |

['wedɪŋ] [veɪl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

| wedding | veil | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|
| 婚礼 | 面纱 | 的 | 喜悦 | , |

她那双深棕色的大眼睛驱散了悲伤的迷雾，换上了一层闪耀着喜悦光芒的婚纱面纱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['liliən] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ɪ'rekt] , [praʊd] , ['glɔːriəs] ,

| and | she | is | Lillia | , | and | by | her | side | , | erect | , | proud | , | glorious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 莉莉娅 | , | 和 | 经过 | 她 | 边 | , | 直立 | , | 自豪的 | , | 辉煌 | , |

而她就是莉莉娅，在她身边，挺拔、骄傲、光荣。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] [hed] , [ɪz] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['hʌzbənd]

| with | a | lingering | ray | of | light | falling | on | his | golden | head | , | is | her | happy | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 挥之不去的 | 射线 | 的 | 光 | 坠落 | 在 | 他的 | 金的 | 头 | , | 是 | 她 | 快乐的 | 丈夫 |

, ['bɛroʊ] .

| , | Bero | . |
|---|---|---|
| , | 贝罗 | . |

一缕阳光洒在她金色的头发上，那是她幸福的丈夫贝罗。

[ðeɪ] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] .

| They | stand | before | the | altar | of | St | . | Andrea's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 前 | 这 | 坛 | 的 | 英石 | . | 安德烈亚的 | . |

他们站在圣安德烈教堂的祭坛前。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ” [sez] [meɪ] [ə'laʊd] .

| “ | God | bless | you | , | ” | says | Mae | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 保佑 | 你 | , | ” | 说道 | 梅 | 大声 | . |

“愿上帝保佑你，”梅大声说道。

[ðen] [hɜːr; hər] [geɪz] ['wɔndəz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [ænd; ənd] [moʊ'zeɪɪk] [ʃɑːps] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ði]

| Then | her | gaze | wanders | back | to | the | coral | and | mosaic | shops | below | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 目光 | 漫游 | 后退 | 到 | 这 | 珊瑚 | 和 | 马赛克 | 商店 | 以下 | 在 | 这 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

然后她的目光又飘向了街下那些珊瑚和马赛克商店。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] , [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['herd] , [braʊn] -

| and | up | across | to | the | opposite | window | , | where | a | long | - | haired | , | brown | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 穿过 | 到 | 这 | 对面的 | 窗户 | , | 在哪里 | 一个 | 长的 | - | 头发 | , | 棕色的 | - |

['mʌstæʃt] , [braʊn] - [aɪd] [mæn] [liːnz] ,

| moustached | , | brown | - | eyed | man | leans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偲 | , | 棕色的 | - | 眼睛 | 男人 | 倾斜 | , |

然后他走到对面的窗户边，那里倚着一个长发、棕色胡子、棕色眼睛的男人。

['pʌfɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɜːrvd] [lɪps] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['slendər]

| puffing | smoke | from | his | curved | lips | , | and | holding | his | cigarette | in | his | slender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽气 | 抽烟 | 从 | 他的 | 弯曲 | 嘴唇 | , | 和 | 保持 | 他的 | 卷烟 | 在 | 他的 | 苗条 |

['fɪŋgərz] .

| fingers | . |
|---|---|
| 手指 | . |

他从弯弯的嘴唇间吐出一口烟，修长的手指夹着香烟。

[ʃiː; ʃi] [miːts] [hɪz; ɪz] [geɪz] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [met] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

| She | meets | his | gaze | now | , | as | she | has | met | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 满足 | 他的 | 目光 | 现在 | , | 作为 | 她 | 有 | 遇见 | 它 | 前 | . |

她迎上了他的目光，就像以前那样。

“ [hiː; hi][ɪz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [laɪf] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [aɪ]['fænsi] , ” [sez]
**“ He is wondering what life will bring to these two young people , I fancy , ” says**
“ 他 是 好奇 什么 生活 将要 带来 到 这些 二 年轻的 人们 , 我 想要 , ” 说道
[meɪ] .
**Mae .**
梅 .

“我想，他一定在想，这两个年轻人未来的生活会是怎样的。”梅说道。

“ ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [meɪ] , ” ['nɔːrmən] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [fər'get] [ɔːl]
**“ Our own wedding - day , Mae , ” Norman replies ; and they both forget all**
“ 我们的 自己的 婚礼 - 天 , 梅 , ” 诺曼 回复 ; 和 他们 两个都 忘记 全部
[ə'baʊt] ['liliən] ,
**about Lillia ,**
关于 莉莉娅 ,

“是我们自己的婚礼，梅，”诺曼回答道；然后他们俩都把莉莉娅的事忘得一干二净。

[ænd; ənd]['bɛroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**and Bero , and the stranger , and suddenly leave the window .**
和 贝罗 , 和 这 陌生人 , 和 突然 离开 这 窗户 .

还有贝罗和那个陌生人，突然从窗户离开了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['herd] [mæn] [pʌfs] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnlinəs] ,
**The long - haired man puffs his cigar in a little loneliness ,**
这 长的 - 头发 男人 泡芙 他的 雪茄 在 一个 小的 孤独 ,

长发男子略带孤独地抽着雪茄。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ðæt] ['wedɪŋ] ['belz] [maɪt] [rɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['empti] [hɑːrt] [tuː] .
**and wishes that wedding bells might ring for his empty heart too .**
和 愿望 那 婚礼 铃铛 可能 戒指 为了 他的 空的 心 也 .

并希望自己空虚的心灵也能响起婚礼的钟声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神